

А.А. Кретов, О.М. Воевудская, В.Т. Титов

ЕДИНСТВО ЕВРОПЫ ПО ДАННЫМ ЛЕКСИКИ

Воронеж

2015

УДК 811.1
ББК

Рекомендовано к печати Ученым советом факультета Романо-германской филологии
Воронежского госуниверситета 28 сентября 2015 года (протокол № 1)

Рецензенты:

Д.ф.н., ведущий научный сотрудник ИРЯ им. В.В.Виноградова РАН, профессор Национального исследовательского университета Высшая школа экономики *Е.В. Рахилина* (Москва).

Кафедра современного русского языка Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н.Ельцина. Зав. кафедрой – Заслуженный деятель науки РФ, д.ф.н., проф. *Л.Г. Бабенко* (Екатеринбург).

Кретов А.А. Исследование единства Европы по данным лексики [Монография] / А.А.Кретов, О.М.Воевудская, В.Т.Титов. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2015. – 415 с.

В монографии по данным словарей 35 государственных языков Европы анализируются ментально-языковые процессы объединения Европы и стоящие на их пути препятствия.

Исследовательская модель основана на следующих положениях: 1) мировоззрение носителей языка находит отражение в словаре; 2) существенные особенности словаря концентрируются в параметрическом ядре лексики; 3) анализ отношений между параметрическими ядрами словарей двух языков позволяет сделать вывод о ментальных сходствах и различиях носителей этих языков; 4) целенаправленное воздействие на лексику языков через словари и словоупотребление способно повлиять на лингвокультурные, а через них – и на социальные процессы; 5) вычисление коэффициента корреляции между параметрическими ядрами государственных языков Европы позволяет исследовать ментально-языковую кластеризацию государств Европы на материале словарей государственных языков.

Монография содержит сведения о лексико-семантическом устройстве государственных языков Европы, их сходствах и различиях в самой существенной части лексики – параметрическом ядре.

Практическая значимость исследования определяется его применимостью в области языковой политики, политической лингвистики и лингвистического обеспечения социальных процессов, а также – в важности получаемых данных для преподавания в вузах таких лингвистических дисциплин, как «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Лингвистическая типология и языковые ареалы», «Семантика», «Общая лексикология», «Славянская лексикология», «Романская лексикология», «Германская лексикология», «Балтийская лексикология», «Финно-угорская лексикология» и частные лексикологии 35 государственных языков Европы.

Монография адресована лингвистам, социолингвистам, социологам и политологам.

© Кретов А.А., Воевудская О.М., Титов В.Т., 2015.

© Редакционно-издательское оформление, Издательский дом ВГУ, 2015.

ISBN

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	5
ГЛАВА 1. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ.....	15
1.1. Параметрическая стратификация русской лексики.....	15
1.2. Параметрическая стратификация украинской лексики.....	25
1.3. Параметрическая стратификация белорусской лексики.....	33
1.4. Параметрическая стратификация польской лексики.....	43
1.5. Параметрическая стратификация лексики кашубского языка	50
1.6. Параметрическая стратификация лексики верхнелужицкого языка	56
1.7. Параметрическая стратификация лексики нижнелужицкого языка.....	63
1.8. Параметрическая стратификация чешской лексики.....	68
1.9. Параметрическая стратификация словацкой лексики.....	73
1.10. Параметрическая стратификация болгарской лексики	79
1.11. Параметрическая стратификация македонской лексики	85
1.12. Параметрическая стратификация сербохорватской лексики	91
ГЛАВА 2. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ.....	98
2.1. Параметрическая стратификация английской лексики.....	98
2.2. Параметрическая стратификация немецкой лексики.....	108
2.3. Параметрическая стратификация нидерландской лексики	119
2.4. Параметрическая стратификация фризской лексики	130
2.5. Параметрическая стратификация датской лексики	141
2.6. Параметрическая стратификация фарерской лексики	150
2.7. Параметрическая стратификация шведской лексики.....	160
2.8. Параметрическая стратификация норвежской лексики.....	171
2.9. Параметрическая стратификация исландской лексики.....	185
ГЛАВА 3. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ.....	195
3.1. Параметрическая стратификация португальской лексики	195

3.2. Параметрическая стратификация испанской лексики.....	206
3.3. Параметрическая стратификация французской лексики	220
3.4. Параметрическая стратификация итальянской лексики	228
3.5. Параметрическая стратификация румынской лексики	241
3.6. Параметрическая стратификация каталанской лексики	248
ГЛАВА 4. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ФИННО-УГОРСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ.....	261
4.1. Параметрическая стратификация финской лексики.....	261
4.2. Параметрическая стратификация эстонской лексики	269
4.3. Параметрическая стратификация венгерской лексики	281
ГЛАВА 5. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ БАЛТИЙСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ.....	290
5.1. Параметрическая стратификация латышской лексики	290
5.2. Параметрическая стратификация литовской лексики.....	298
ГЛАВА 6. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ОТДЕЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К РАЗНЫМ ЯЗЫКОВЫМ ГРУППАМ И СЕМЬЯМ	308
6.1. Параметрическая стратификация новогреческой лексики	308
6.2. Параметрическая стратификация албанской лексики.....	323
6.3. Параметрическая стратификация турецкой лексики.....	333
6.4. Параметрическая стратификация ирландской лексики	340
ГЛАВА 7. КОМПЬЮТЕРНОЕ ГЕНЕРИРОВАНИЕ КАРТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ	351
ГЛАВА 8. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПОНЯТИЯ «СРЕДНЕЕВРОПЕЙСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ СТАНДАРТ»	377
ЛИТЕРАТУРА.....	401

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день проблема выявления и представления лексики отдельно взятого языка как целостной системы не решена ни для одного из языков. При этом возникло серьёзное противоречие между бурным развитием лексикографии, обеспечившим значительное (и всё возрастающее) количество словарей (по большей части – двуязычных), содержащих информацию о лексике многих тысяч языков мира, и значительным отставанием лексикологии, не располагающей необходимым инструментарием для теоретического освоения этой информации.

В настоящее время актуальным является синтезирование качественной и количественной традиций исследования языка, использование количественных методов в интересах изучения качественных параметров языка и проверка качественных методов и содержательных суждений количественными данными. Качественная (каллитативная) лингвистика уже предложила критерии, характеризующие лексико-семантическое ядро языка. Количественная лингвистика должна предложить методику объективного выделения ядра лексико-семантической системы языка, а качественная – обеспечить последующее системное описание этого ядра.

Бурное развитие типологии началось с фонетического уровня, распространилось на морфологический и синтаксический и почти не затронуло лексико-семантического уровня. В этом отношении показателен проект «Языки мира», выполняемый Институтом языкознания РАН: сведения о лексике в описании языка скудны и ориентированы на внешнюю лингвистику: исконная – заимствованная лексика, источники заимствованной лексики, способы образования новых слов (это уже не столько лексикология, сколько словообразование), географическая, социальная и функциональная стратификация лексики.

Начиная с середины XX века проблемы лексико-семантической типологии оказались в центре внимания ученых-славистов, романистов, германистов, балтистов: Москович В.А. Опыт количественной типологии семантического поля //

ВЯ, 1965. – № 4. – С. 80-91; Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1969. – 564 с.; Супрун А.Е. Лексическая типология славянских языков. – Минск: Изд-во Белорусск. ун-та, 1983. – 47 с.; Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука, 1988. – С. 26-31; Вессен Э. Скандинавские языки. – М., 1949; Мейе А. Основные особенности германской группы языков/ Пер. с фр. – М., 1952; Стеблин-Каменский М.И. История скандинавских языков. – М., 1953; Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков/ Пер. с англ. – М., 1954; Greenberg J.H. Language, culture, and communication: essays. – Stanford, CA: Stanford University Press, 1971; Смирницкий А.И. Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства. – М.: МГУ, 1955; Сравнительная грамматика германских языков: В пяти томах. – М., 1962-1966; Скаличка В. О современном состоянии типологии// Новое в лингвистике. Вып. III. – М., 1963. – С. 19-35; Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической классификации языков// Новое в лингвистике. Вып. III. – М., 1963. – С. 68-85; Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно-историческое языкознание // Новое в лингвистике. Вып. III. – М. 1963. – С. 97-114; Жирмунский В.М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков. – М.-Л., 1964; Кацнельсон С.Д. Сравнительная акцентология германских языков. – М.-Л., 1966; Кубрякова Е.С. О путях изучения типологических особенностей в области словообразования // Структурно-типологическое описание современных германских языков. – М. 1966; Уфимцева А.А. О типологическом изучении лексики// Структурно-типологическое описание современных германских языков. – М. 1966; Гухман М.М. О единицах сопоставительно-типологического анализа грамматических систем родственных языков// Структурно-типологическое описание современных германских языков. – М. 1966.; Чемоданов Н.С. Германские языки// Советское языкознание за 50 лет. – М., 1967; Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление. – Л., 1972.; Судник Т.М. Диалекты литовско-славянского пограничья : очерки фонол. систем. – М.: Наука, 1975; Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: На материале французского и русского языков.

– М.: Междунар. Отношения, 1977; Историко-типологическая морфология германских языков, т. 1- 3. – М., 1977- 78; Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков. – М. 1984.; Будагов Р.А. Сходства и несходства между родственными языками: Романский лингвистический материал. – М.: Наука, 1985; Гудавичюс А. Й. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. – Вильнюс: Мокслас, 1985; Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. – Л., 1986; Тулдава Ю. А. Принципы построения и содержание сопоставительной семасиологии (на материале рус. и литов. яз.): Дис. ... доктора филол. наук. – М., 1989; Мельников Г.П. Системная типология языков: Принципы, методы, модели. – М.: Наука, 2003; Кузьменко Ю.К. Фонологическая эволюция германских языков. – Л., 1991; Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков: Учебник. – СПб.: Изд-во С. Петерб. ун-та, 1996; Языки мира. Германские языки; Кельтские языки/ Редкол.: Н.Н. Семенюк и др. / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания – М. : Academia, 2000; Берков В. П. Современные германские языки. – М.: Астрель АСТ, 2001; Томмола Х. К лексико-семантической типологии славянских языков// Papinniemi, Jyrki & Lindstedt, Jouko & Hellman, Ben (eds), *Studia Slavica Finlandensia Tomus XX*. Доклады финской делегации на XIII Международном Съезде Славистов. Ljubljana, August 15–21, 2003. – Helsinki: Finnish Institute for Russian and East European Studies, 2003. – P. 228–248; Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков. – М.: Academia, 2004; Языки мира. Балтийские языки / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания; редкол.: В.Н. Топоров [и др.]. – М.: Academia, 2006; Рахилина Е.В., Майсак Т.А. Глаголы движения в воде: лексическая типология: [сборник]. – М. : Индрик, 2007.).

При этом много вниманию уделяется экстралингвистическим характеристикам лексики и недостаточно – собственно лингвистическим.

Лексический состав языка, как известно, измеряется сотнями тысяч единиц, поэтому представляется исследователю чем-то необозримым, трудно поддающимся систематизации и сопоставлению. Более того, высказывается мнение, со-

гласно которому «в сравнении с фонологией и грамматикой, лексика представляет собой более слабую и нечеткую, в большей мере вероятностную систему, значительно меньше структурированную. Поэтому, в отличие от фонетико-фонологической и грамматической типологии, в лексической типологии отсутствуют и, по-видимому, невозможны классификации языков». Это мнение, выраженное Н.Б. Мечковской, не учитывает иерархической и полевой организации словаря, в котором важнейшей является оппозиция ядро – периферия.

Ядро лексики устойчиво и структурировано. Периферия – изменчива и нечётка. Ядро мало по размеру, периферия – безгранична. Ядром владеет каждый индивид, периферией – всё общество, обслуживаемое данным языком. Поэтому в лексической типологии классификации языков возможны, но в основу их должно быть положено ядро лексико-семантической системы. Таким образом, важнейшим шагом на пути к лексико-семантической типологии является выделение ядер лексико-семантических систем языков мира. Эту цель ставили перед собой участники проекта. Для ее достижения использовался параметрический метод анализа лексики, предложенный А.И. Кузнецовой (Параметрическое исследование периферийных явлений в области морфемии. На материале русского языка: Автореферат дисс. д-ра филол. наук. – М., 1988), и разрабатываемый в работах Ю.А.Тулдавы (Проблемы и методы количественно-системного исследования лексики. – Тарту : ТГУ, 1987), А.А.Кретьева и др. Заметным шагом в этом направлении стало изучение количественной лексикологии романских языков В.Т. Титовым (Титов 2002, 2004), а также написанные в этом русле диссертационные работы О.В. Богдановой (Богданова, 2003) и Т.А. Казаковой (Казакова, 2008), Д.С.Воеводского (Воеводский 2013), Е.В.Долбиловой (Долбилова 2013).

Есть все основания считать накопленный на романском материале опыт приложимым и к другим языкам Европы. В ходе исследования предполагалось решение следующих сопутствующих задач:

- 1) создание электронных версий словарей исследуемых германских языков,
- 2) создание баз данных на основе полученных словарей,

3) получение количественной информации по каждому из параметров исследуемых языков,

4) применение методики параметрического анализа лексики к материалу каждого из исследуемых языков.

Для того чтобы выявить типологически существенные черты лексико-семантической системы, предполагается достаточным проанализировать тысячу наиболее «весомых» единиц лексико-семантической системы. Выделение этой «ядерной тысячи» и составляет задачу квантитативной лексикологии.

Данные слова могут быть отобраны по ряду параметров: 1) функциональному (употребительность) – оценивается по длине слова; 2) синтагматическому (широкая сочетаемость) – оценивается по количеству фразеосочетаний со словом; 3) эпидигматическому (многозначность) – оценивается по количеству значений у слова; 4) парадигматическому (вхождение в многочисленные синонимические ряды) – оценивается по частоте слов, использованных в словарных дефинициях.

По каждому из параметров отбирается 1000 слов и для каждого из членов ядра определен его *параметрический вес*. Для этого используется формула:

$$Pr_i = \frac{\sum r - R_{1-i}}{\sum r}$$

где $\sum r$ – сумма единиц всех рангов, R_{1-i} – сумма единиц от первого до данного, а Pr_i – вес i -го ранга.

Выделение лексико-семантических ядер исследуемых языков проводилось на основе анализа малых, средних и больших одно- и двуязычных словарей, которые содержат основную коммуникативно-значимую лексику. В качестве источников исследования были обработаны следующие лексикографические источники:

1 Англо-русский словарь: 40000 сл./ Сост. В.К. Мюллер, С.К. Боянус. – М.: Локид, 2000. – 1390 с.

2 Андрианов Б.А. Карманный румынско-русский словарь: ок. 8000 слов / Б.А. Андрианов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Советская Энциклопедия, 1964. – 314 с.

3 Барщевский Л. Норвежско-русский, русско-норвежский словарь: 27 тыс. слов /Л. Барщевский, Ю. Железко, А. Нурданг. – М.: Мартин, 2004. – 446 с.

4 Белорусско-русский словарь: ок. 90000 слов/ под ред. К.К. Крапивы. – М.: Изд. иностр. и нац. словарей, 1962. – 1048 с.

5 Берков В.П. Исландско-русский словарь: 35000 слов / В.П. Берков; с прилож. краткого очерка грамматики исландского языка, сост. А. Бедварссоном. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962. – 1032 с.

6 Бернштейн С.Б. Болгарско-русский словарь: ок. 58 000 слов / С.Б. Бернштейн. – Изд. 2-е, стер. – М.: Русский язык, 1975 . – 768 с.

7 Большой нидерландско-русский словарь: Ок. 180 000 сл. и словосочетаний / С. А. Миронов, В.О. Белоусов, Л.С. Щечкова и др.; под рук. С.А. Миронова. – 3-е изд., испр. – М.: Живой язык, 2006. – 916 с.

8 Бондаренко А.В. Новогреческо-русский и русско-новогреческий словарь общеупотребительной и деловой лексики /А.В. Бондаренко. – М.: АСТ, Астрель 2002 г. – 256 стр.

9 Вахрос И. Финско-русский словарь: 82000 слов / И. Вахрос, А. Щербаков; ред. В. Оллыкайнен, И. Сало. – М.: Русский язык, 1975. – 816 с.

10 Гак В.Г. Новый французско-русский словарь: ок. 70000 слов/ В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – 4-е изд. – М. : Русский язык, 1998. – 1194 с.

11 Ганич Д.И. Русско-украинский и украинско-русский словарь: 12000 слов/ Д.И. Ганич, И.С. Олейник. – 6-е стер. изд. – Київ: МП ‘Феникс’, 1992. – 560 с.

12 Грабчиков С.М. Белорусско-русский словарь /С.М. Грабчиков; Под ред. А.Е. Баханькова. – 2-е изд., переработанное. – Минск: ‘Нар. Света’, 1975.– 240 с.

13 Гудков В.П. Сербско-русский и русско-сербский словарь = Српско-русски и руско-српски речник: 20000 слов / В. П. Гудков, С. Иванович. – 6-е изд., стер. – М.: Русский язык: Медиа, 2007. – 425 с.

14 Гуськов А.П. Венгерско-русский словарь /А.П. Гуськов. – М.: Русский язык: Медиа, 2005. – 630 с.

15 Датско-русский и русско-датский словарь / под ред. Е. В. Бабушкиной-Лорентцен. – 6-е изд., стер. – М.: Русский языке, 2002. – 653 с.

16 Длуги Д.А. Чешско-русский словарь: ок. 11000 слов / Д.А. Длуги, Б.Г. Раевский, Н.Р. Буравцева. – 2-ое стер. изд. – М.: Советская энциклопедия, 1973. – 476 с.

17 Ефремова В. В. Шведско-русский и русско-шведский словарь / В.В. Ефремова; под ред. К. Давидсон. – М.; СПб. : Дельта : М.Г.В., 2003. – 908 с.

18 Загнітко А.П. Великий українсько-російський і російсько-український словник: ок. 22000 слов / А.П. Загнітко, М.О. Вінтонів, І.Г. Данилюк. – Донецьк: ТОВ ВКФ 'БАО', 2007. – 949 с.

19 Зорько Г.Ф. Большой итальянско-русский словарь = Grande dizionario italiano-russo: ок. 300000 слов и словосочетаний / Г.Ф. Зорько, Б.Н. Майзель, Н.А. Скворцова. – 7-е изд., стер. – М. : Русский язык, 2004 . – 1018 с.

20 Иоанидис А.А. Новогреческо-русский словарь: ок. 40000 слов / А.А. Иоанидис; под ред. А.А.Белецкого. – М.: ГИИНС, 1961. – 849 с.

21 Кавецкая Р.К. Обратный частотный словарь поэтических произведений А.В. Кольцова / Р.К. Кавецкая, А.А. Кретов. – Воронеж, 1997. – 159с.

22 Карманный словацко-русский и русско-словацкий словарь / сост. Д. Коллар [и др.]. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1982. – 512 с.

23 Косухин В., Либерис А. Литовско – русский словарь: около 22 000 слов / В. Косухин, А. Либерис; под ред. Х.Лемхена. – Вильнюс: Гос. Изд-во политехнич. и науч. лит-ры Литовской ССР, 1956. – 392 с.

24 Котник Я. Словенско-русский словарь / Я. Котник. – 2-е изд. – Любляна : Гос. издание Словении, 1967. – 817 с.

25 Кочи Р.Д. Краткий албанско-русский словарь: 13000 слов / Р.Д. Кочи [и др.]; ред. А. Косталлари, с прил. краткого очерка грамматики албанского языка сост. Б.А. Серебренниковым. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1951. – 547 с.

26 Красова Г. А. Карманный итальянско-русский словарь = Dizionario Tascabile Italiano-Russo: около 12000 слов / Г.А. Красова, Г. Дзаппи. – 2-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1993. – 350 с.

27 Кретов А.А. Морфемно-морфонологический словарь языка А.С. Пушкина / А.А. Кретов, Л.Н. Матыцина. – Воронеж, ВГУ, 1999. – 208 с.

28 Латышско-русский словарь: в 2 т.: около 53000 слов/ М. Бейтиня, А. Дарбиня, Ф. Марцинкевич и др. – Рига: Лиесма, 1979. – Т. 1: А – М. – 699 с.; Рига: Авотс, 1981. – Т.2: N – Ž. – 755 с.

29 Леонидова М.А. Карманный болгарско-русский словарь = Джобен българско-руски речник: 10600 слов / М.А. Леонидова. – 8-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1980. – 520 с.

30 Либерис А. Литовско-русский словарь / А. Либерис. – 3 изд. – Вильнюс: Mokslas, 2001. – 949 с.

31 Марцишевская К.А. Карманный испанско-русский словарь: 11000 слов / К.А. Марцишевская. – 3-е изд., стер. – М. Русский язык, 1974. – 420 с.

32 Митронова И.Н. Карманный польско-русский и русско-польский словарь = Słownik Kieszonkowy Polsko-Rosyjski i Rosyjsko-Polski / И.Н. Митронова, Г.В. Сидницына. – Изд. 21-е, испр. – М.: Русский язык, 1989. – 606 с.

33 Новый большой норвежско-русский словарь = Ny stor norsk-russisk ordbok: в 2 томах : свыше 300000 словарных статей, значений слов и выражений /рук. проекта и отв. ред. В. Берков; ред. Х. Харальдсон, С. Коттум. – М.: Живой язык, 2006. – Т. 1: А – L . – 748 с.; – Т. 2: М – А. – С. 757-1584.

34 Новый большой шведско-русский словарь /координатор проекта Б.-М. Берглунд, рук. проекта и отв. ред. У. Биргегорд, отв. ред. Э. Марклунд-Шарапова. – М.: Живой язык, 2007. – 992 с.

35 Новый немецко-русский словарь/ под ред. М.Я. Цвиллинга. – М.: ОНИКС 21 век, 2005. – 524 с.

36 Ожегов С.И. Словарь русского языка: Около 70 000слов / С.И. Ожегов; Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 22-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1990. – 922 с.

37 Раевская О. В. Французско-русский и русско-французский словарь (краткий) / О.В. Раевская. – М. : Русский язык, 1995. – 598 с.

38 Розвадовская М.Ф. Польско-русский словарь: ок. 50000 слов и выражений /М.Ф. Розвадовская. – Изд. 7-е. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 817 с.

39 Тамм Й. Эстонско – русский словарь / Й.Тамм. – Таллин: Валгус, 1974. – 768 с.

40 Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]: более 2500000 слов / сост. и ред. Д.Н. Ушаков. – Электрон. версия 4-т. словаря. – Электрон. текстовые дан. – М.: ЭТС, 1999. – 1 электрон. опт. диск (CD).

41 Головски Д. Македонско-русский словарь: 30000 слов / Д. Головски; с прил. краткого грамматического справочника, сост. В.М. Иллич-Свитычем. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 576 с.

42 Трофимович К.К. Верхне-лужицко-русский словарь / Под ред. Ф. Михалка и П.Фёлькиеля : 36000 слов. – М.: Русский язык, 1974. – 826 с.

43 Хориков И.П. Новогреческо-русский словарь: ок. 67000 слов / И.П. Хориков, М.Г. Малев. – М.: Русский язык, 1980. – 853 с.

44 Шалагина И.Н. Карманный португальско-русский словарь = Dicionario de bolso Portugues-Russo: 9000 слов / И.Н. Шалагина. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1987. – 352 с.

45 Шибаков А.В. Ирландско-русский словарь / А.В. Шибаков. – Tristamson, 2006. – 363 с. – URL: tristamson@yahoo.ie (дата обращения 12.09.2012)

46 Щербинин В.Г. Краткий турецко-русский словарь: ок. 10000 слов / В.Г. Щербинин. – М.: Русский язык, 1977. – 405 с.

47 Bank S., Szmidt D., Zgustová M. Diccionari rus-català y català-rus / S. Bank, D. Szmidt, M. Zgustová. – Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. – 585 p.

48 Dykstra A. Frisian-English Dictionary / A. Dykstra. – Fryske Akademy / Afûk – Ljouwert / Leeuwarden, 2000. – 1153 p.

49 Ramułt S. Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiègo / S. Ramułt. – Nacladem Akademii umiejętności. Scląd główny w księgarny spółki wydawniczej polskiej, 1893. – 512 p.

50 Slovník českých synonym a antonym. – URL: <http://www.sochorek.cz/-slovník-synonym-a-antonym-online.htm> (дата обращения 18.03.2009)

51 Starosta M. Dolnosěrbsko-němski słownik: šulski słownik dolnosěrbskeje rěcy/Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch / M. Starosta – Gesamtherstellung: INTERDRUCK Graphischer Großbetrieb Leipzig, Betrieb der ausgezeichneten Qualitätsarbeit, III/18/19. – Redaktionsschluß 30.11.1984.

52 Young G.V.C. Faroese-English Dictionary / G.V.Ch. Young, C.R. Clewer. – Republic of Ireland, 1985. – 684 p.

ГЛАВА 1. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ

1.1. Параметрическая стратификация русской лексики

Для анализа функциональной стратификации русской лексики было использовано несколько лексикографических источников:

1) Толковый словарь русского языка в 4-х тт. под ред. Д.Н.Ушакова [Ушаков, 1940]; 2) Словарь русского языка С.И.Ожегова (Электронная версия, используемая в компьютерной системе СтарЛинг С.А.Старостина) [СРЯ - Ожегов]; 3) Словарь языка Пушкина в 4-х тт. (по данным «Морфемно-морфонологического словаря языка А.С.Пушкина» А.А. Кретьова и Л.Н. Матыциной) [Кретьов, Матыцина 1999]; 4) Русско-финский словарь А. Хилтунена и У.-Л. Хейно [Хилтунен, Хейно 1968]; 5) Словник словоформ поэзии А.В.Кольцова (по «Обратному частотному словарю поэтических произведений А.В.Кольцова Р.К. Кавецкой и А.А. Кретьова) [Кавецкая, Кретьов 1996]; 6) Словник лемм поэзии А.В.Кольцова (по «Обратному частотному словарю поэтических произведений А.В.Кольцова» Р.К. Кавецкой и А.А. Кретьова [Кавецкая, Кретьов 1996]).

Функциональная стратификация русской лексики

Сравним распределение слов по длине в этих словарях. Для сопоставимости представим данные не в абсолютных, а в относительных величинах, т.е. делённых на общее число единиц в словнике (рисунок 1).

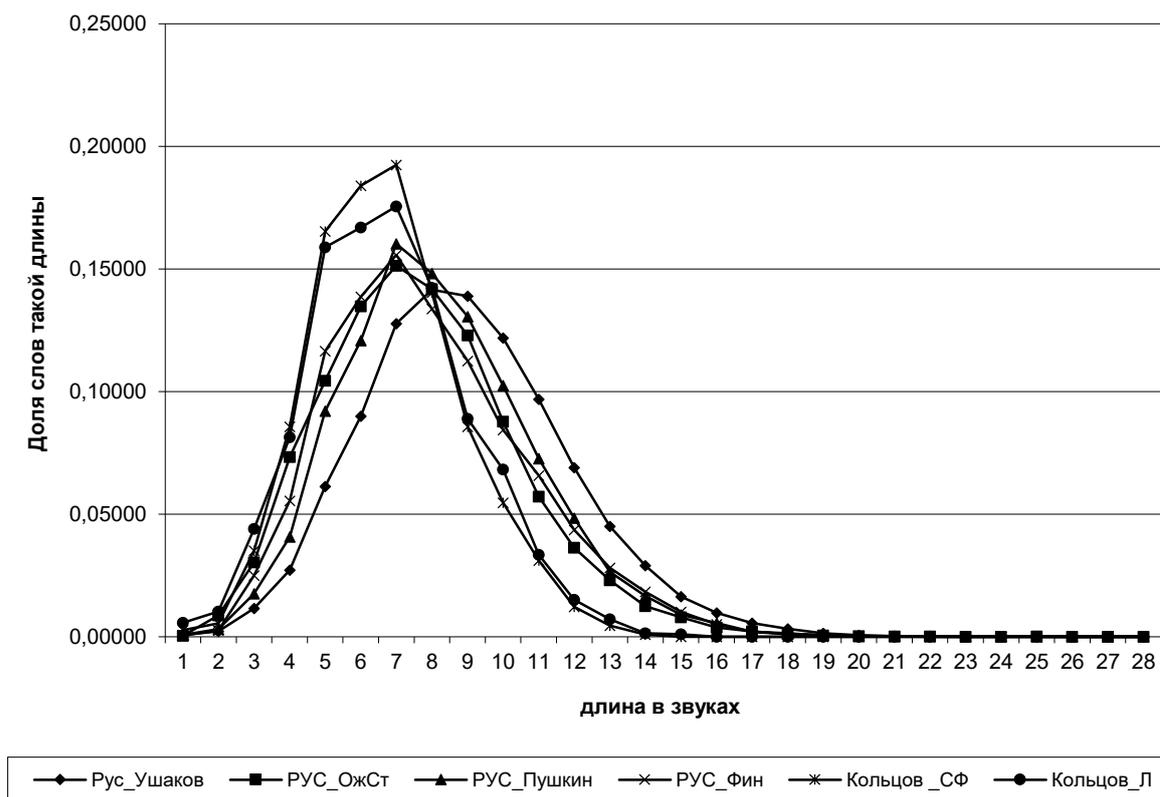


Рис. 1. Зависимость доли слов от их длины в русских словарях

На рисунке 1 хорошо видно, что прирост слов осуществляется, главным образом, за счёт слов большой (больше оптимальной) длины. Это сглаживает распределение и смещает его максимум в сторону бóльших значений. Так, если у малых (5-15.000 слов) и средних (20-40.000 слов) максимум в русском языке приходится на слова длиной в семь звуков, то в большом (60-100.000 слов) словаре, а именно – в словаре Ушакова с его 88.172 словами максимум смещается в бОльшую сторону и равен уже не семи, а восьми звукам. Этот максимум, видимо, и следует считать оптимальной длиной слова в том или ином языке. Таким образом, мы получили одну из величин для типологической характеристики лексики – оптимальную длину слова.

Следует обратить внимание на высокую устойчивость распределения: Словарь поэзии А.В.Кольцова меньше Словаря Ожегова в 9,5 раз. И, тем не менее, оба указывают одну и ту же максимальную долю – 7 звуков. Весьма показательно и то, что распределение лемматизированных слов и распределение словоформ (текстовых слов) не противоречат друг другу. Различие состоит лишь в том, что

в словаре словоформ ярче выражен оптимум: больше разрыв между словоформами длиной 5-7 звуков и всеми остальными словоформами, распределёнными, фактически одинаково.

В итоге мы получаем парадоксальный вывод: большие словари смазывают, растушевывают, скрывают и искажают типологическую характеристику языка. Это – по большому счёту – естественно: ведь разрастаются словари главным образом за счёт иносистемных (по преимуществу – заимствованных слов или за счёт словосочетаний, оформленных как одно слово).

Таким образом, для типологической характеристики лексики пригоднее малые и средние словари, а не большие. В них специфика лексико-семантической системы данного языка представлена в более чистом виде.

Средняя длина слова, определяемая по словарям, отражена на рисунке 2.

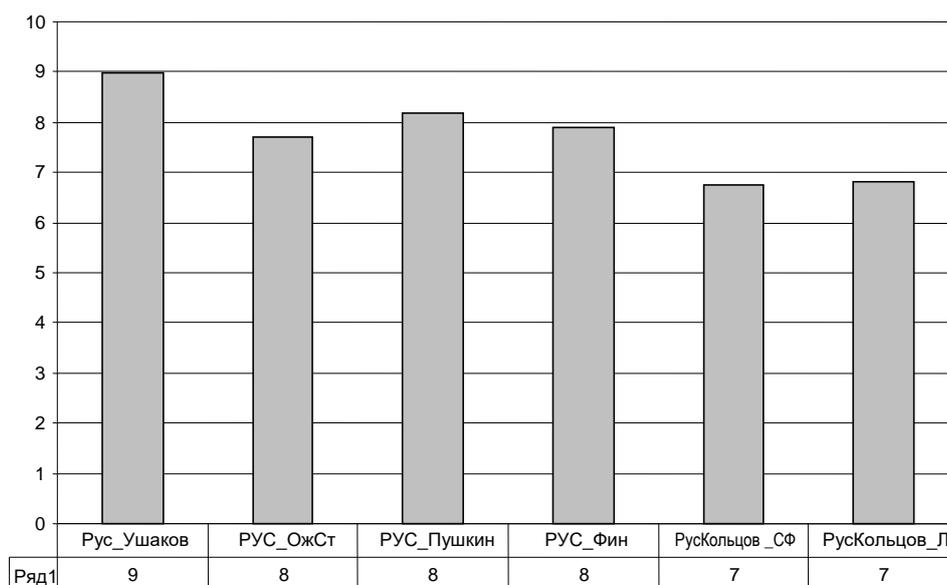


Рис. 2. Средняя длина русского слова по данным русских словарей

Из рисунка видно, что Большой словарь (Ушакова) завышает среднюю длину слова – 9 звуков, сверхмалый словарь (Кольцов) – занижает её, а средние и малые словари согласно указывают на 8 звуков как на среднюю длину русского слова. Кроме того, при прочих равных в словаре словоформ средняя длина слова меньше, чем в лемматизированном словаре.

Из слов длиной в 2 звука для лексико-семантической типологии русского языка информативны лишь 4 полнозначных исконных слова, не являющихся аббревиатурами: *ось, ум, уж* и *щи*. (Словоформу *ус* словари русского языка не включают в число лемм, считая её маркированной и отдавая предпочтение словоформе *усы*).

Анализ функциональной активности русских слов (учитываются длина и частота употребления) на материале частотного словаря С.А. Шарова был предложен Ю.А. Суворовой [Суворова 2009]. Максимальное значение функционального параметра получили 116 слов длиной в 2 и 3 буквы.

Синтагматическая стратификация русской лексики

Для исследования синтагматической стратификации русской лексики использовался Словарь С.И. Ожегова. Данные представлены в таблице 1.

Таблица 1. Синтагматическая стратификация русской лексики

ФС	Слов	Накопл.	С-вес	ФС	Слов	Накопл.	С-вес
30	1	1	0,99997	10	8	30	0,99921
27	1	2	0,99995	9	5	35	0,99908
26	2	4	0,99990	8	10	45	0,99882
20	1	5	0,99987	7	14	59	0,99846
19	1	6	0,99984	6	24	83	0,99783
18	1	7	0,99982	5	34	117	0,99694
17	2	9	0,99976	4	70	187	0,99510
15	1	10	0,99974	3	148	335	0,99123
14	5	15	0,99961	2	356	691	0,98191
13	1	16	0,99958	1	1476	2167	0,94326
12	2	18	0,99953	0	36028	38195	0,00000
11	4	22	0,99942				

Среди лидеров по синтагматическому параметру оказались слова-соматизмы *рука* (30), *голова* (27), а также слова *дело* (26), *ум* (26), *время* (20), *случай* (19), *честь* (18), *вид* (17), *живой* (17).

Эпидигматическая стратификация русской лексики

Эпидигматический параметр представляет собой третье измерение, по которому стратифицируется лексика языка. Показателем эпидигматической активности русских слов является их многозначность.

Безусловно, объем словаря не может не влиять на отражение многозначности. Однако, как показало исследование [Кретов, Меркулова, Суворова 2009], словари русского языка обнаруживают и иной фактор, более существенный, чем размер словаря. Так, например, словарь Ожегова (ок. 40000 слов) имеет лишь на 1 интервал меньше, чем словарь Ефремовой, который больше его в 4 раза (ок. 160000 слов; недостача в 20000 слов объясняется тем, что мы исключили из рассмотрения отсылочные слова, аббревиатуры, морфемы и некоторые служебные слова). Между тем словарь Ушакова, который в 2 раза меньше словаря Ефремовой (ок. 80000 слов), имеет на 4 интервала больше, чем словарь Ефремовой.

Анализ самого многозначного слова – глагола *идти* показывает причину такого расхождения: в словаре Ушакова глагол *идти* имеет 40 значений, в словаре Ожегова он также самый многозначный – 27 значений. Многозначную доминантность глагола *идти* в русском языке подтверждают и другие словари: БАС – *идти* – 26 значений, *пойти* – 24; МАС – *идти* – 25, *тянуть* – 20, *пойти* – 15, а в словаре Ефремовой самым многозначным оказывается глагол *пойти* – 25 значений, второй ранг частоты занимает глагол *стоять* с 19-ю значениями, а глагол *идти* с 12-ю значениями занимает лишь 9-ый ранг частоты. На фоне других словарей русского языка ядро многозначности в словаре Ефремовой явно искажено и деформировано.

Причина этого – в трактовке омонимии. Если для глагола *пойти* все его значения собраны в одной словарной статье (что и обеспечивает его адекватную интерпретацию), то семантика глагола *идти* рассыпана Т.Ф. Ефремовой на 17 омонимов. В результате на долю первого омонима остаётся всего 12 значений. Если сложить значения всех омонимов, получится 44 значения, что не сильно отлича-

ется от 40 значений, выделяемых словарём Ушакова. Полагаем, что в данном случае мы имеем дело с самым убедительным аргументом тупиковости идеи Ш.Балли о так называемой «омонимии, возникающей в результате распада многозначности» [Балли 2009], внедрённой в русскую лексикографию академиком В.В. Виноградовым [Виноградов 1966]. Единственной продуктивной позицией, как об этом справедливо писал В.И. Абаев, является признание омонимами генетически различных слов, случайно совпавших по форме [Абаев 1957]. А многозначность остаётся закономерным явлением лексико-семантической системы независимо от того, что думают о ней лингвисты и что «чувствуют и сознают» носители языка. Эта закономерность присуща ей изначально, и ничто не может этого изменить. В Словаре Т.Ф. Ефремовой [Ефремова 2006] омо-полисемическая идея Балли-Виноградова доведена до логического завершения; результаты говорят сами за себя.

В Большом толковом словаре самым многозначным оказывается также глагол *пойти*, а глагол *идти* с 30 значениями занимает 2-ой ранг частоты. Правда, причина тут совсем иная: авторы выделяют у глагола *пойти* всего 8 значений, но первое значение соотносят с 26-ью (из 30-ти) значениями глагола *идти*. Эти-то 26 значений плюс ещё 7 «своих» и дают в сумме 33 значения этого глагола.

Распределение русских слов по многозначности приводится в таблице 2. Данные получены по словарю С.И. Ожегова.

Таблица 2. Эпидигматическая стратификация русской лексики

Значений	Слов	Накопл.	Э-вес
27	1	1	0,99997
18	1	2	0,99995
17	3	5	0,99987
16	1	6	0,99984
15	1	7	0,99982
14	3	10	0,99974
13	1	11	0,99971
12	9	20	0,99948
11	23	43	0,99887
10	22	65	0,99830

9	40	105	0,99725
8	55	160	0,99581
7	111	271	0,99290
6	225	496	0,98701
5	439	935	0,97552
4	1012	1947	0,94902
3	2615	4562	0,88056
2	8714	13276	0,65242
1	24919	38195	0,00000

Как следует из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться на 1947 слов с количеством значений от 4 до 27 включительно. Максимальный вес имеет одно слово с количеством значений 27. Как было отмечено, это глагол *идти*.

Парадигматическая стратификация русской лексики

Информация о парадигматической поддержанности слов может быть извлечена из двуязычных словарей в результате анализа дефиниций: квантитативного, либо позиционного [Кретов, Титов, 2006].

Распределение парадигматической поддержанности русских слов представлено в таблице 3.

Таблица 3. Парадигматическая стратификация русской лексики

Синон.	Рядов	Накопл	П-вес	Синон.	Рядов	Накопл	П-вес
46	1	1	0,99997	16	21	73	0,99780
44	1	2	0,99994	15	11	84	0,99746
36	1	3	0,99991	14	24	108	0,99674
35	1	4	0,99988	13	33	141	0,99574
33	1	5	0,99985	12	41	182	0,99450
32	1	6	0,99982	11	47	229	0,99309
28	1	7	0,99979	10	76	305	0,99079
27	5	12	0,99964	9	77	382	0,98847
26	1	13	0,99961	8	138	520	0,98430
24	1	14	0,99958	7	194	714	0,97844
23	3	17	0,99949	6	319	1033	0,96881
22	3	20	0,99940	5	551	1584	0,95217
21	4	24	0,99928	4	841	2425	0,92677
20	4	28	0,99915	3	1391	3816	0,88477
19	11	39	0,99882	2	1368	5184	0,84346

18	4	43	0,99870	1	27933	33117	0,00000
17	9	52	0,99843				

При позиционном анализе, применяемом нами, синонимами признаются слова, если дефиниции каких-то из их значений совпадают полностью или в начальной части (например, в первых трёх полных словах).

Чем важнее функция в системе, тем надёжней она дублируется, чем важнее то или иное значение для носителей языка, тем больше синонимов оно имеет. Следовательно, размерность синонимического ряда может быть мерой важности данного значения для носителей данного языка. Для русского языка это значение 'умереть', объединяющее 46 синонимов; вице-доминанта - 'ударить', объединяющая 44 синонима.

Параметрическое ядро русской лексики

В результате слияния частнопараметрических ядер (далее ЧПЯ) получаем четыре множества: 1) малое параметрическое ядро английского словаря (лексика, вошедшая во все четыре ЧПЯ – 31 слово), 2) большое параметрическое ядро (лексика, вошедшая в три ЧПЯ – 515 слова), 3) периферия большого параметрического ядра (лексика, вошедшая в два ЧПЯ – 1966 слов), 4) «мусор, отходы» (лексика, вошедшая в одно ЧПЯ).

Для русского языка было получено два «малых» ядра. Одно по словарю С.И. Ожегова (таблица 4). Другое - с использованием данных русско-финского словаря (Ф-параметр), словаря Ушакова (Э-параметр), а также электронных фразеологического и синонимического словарей русского языка (С- и П-параметры, соответственно) (таблица 5).

Таблица 4. Малое ядро русского языка по словарю С.И. Ожегова

Слово	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий вес
дать	0,99725	0,99994	0,99510	0,99097	3,98326
мир	0,99887	0,99079	0,99846	0,99097	3,97909
есть	0,99290	0,99882	0,99510	0,99097	3,97779

бить	0,99948	0,99746	0,98191	0,99097	3,96982
час	0,98701	0,99079	0,99783	0,99097	3,96660
чай	0,99581	0,98430	0,99123	0,99097	3,96231
дом	0,98701	0,99309	0,99123	0,99097	3,96230
сила	0,99974	0,99674	0,99961	0,96068	3,95677
мать	0,98701	0,98430	0,99123	0,99097	3,95351
стать	0,99948	0,99079	0,99882	0,96068	3,94977
баба	0,99887	0,99780	0,99123	0,96068	3,94858
свет	0,99581	0,99079	0,99974	0,96068	3,94702
убить	0,99290	0,99964	0,99123	0,96068	3,94445
цепь	0,97552	0,99574	0,98191	0,99097	3,94414
дело	0,99887	0,98430	0,99990	0,96068	3,94375
идти	0,99997	0,99674	0,98191	0,96068	3,93930
драть	0,99290	0,98430	0,99510	0,96068	3,93298
верх	0,99887	0,97844	0,99123	0,96068	3,92922
лицо	0,97552	0,99450	0,99846	0,96068	3,92916
плюс	0,97552	0,99450	0,99510	0,96068	3,92580
быть	0,94902	0,98847	0,99694	0,99097	3,92540
чудо	0,97552	0,99674	0,99123	0,96068	3,92417
этап	0,99290	0,98847	0,98191	0,96068	3,92396
жар	0,99581	0,99309	0,94326	0,99097	3,92313
знать	0,99290	0,96881	0,99961	0,96068	3,92200
поле	0,99887	0,96881	0,99123	0,96068	3,91959
тьма	0,94902	0,99674	0,98191	0,99097	3,91864
сесть	0,99725	0,97844	0,98191	0,96068	3,91828
ужас	0,98701	0,97844	0,99123	0,96068	3,91736
рука	0,98701	0,96881	0,99997	0,96068	3,91647
бой	0,98701	0,98430	0,94326	0,99097	3,90554
пора	0,94902	0,99079	0,99921	0,96068	3,89970
лезть	0,99887	0,99574	0,94326	0,96068	3,89855
снять	0,99887	0,99309	0,94326	0,96068	3,89590
рвать	0,99290	0,99882	0,94326	0,96068	3,89566
петь	0,94902	0,96881	0,98191	0,99097	3,89071
лечь	0,98701	0,96881	0,94326	0,99097	3,89005
рожа	0,94902	0,99450	0,98191	0,96068	3,88611
фон	0,97552	0,96881	0,94326	0,99097	3,87856
след	0,97552	0,99674	0,94326	0,96068	3,87620
друг	0,97552	0,99574	0,94326	0,96068	3,87520
ключ	0,98701	0,97844	0,94326	0,96068	3,86939
тяга	0,99290	0,96881	0,94326	0,96068	3,86565
шут	0,94902	0,96881	0,94326	0,99097	3,85206
жила	0,94902	0,99574	0,94326	0,96068	3,84870
пасть	0,97552	0,96881	0,94326	0,96068	3,84827

крыть	0,94902	0,99450	0,94326	0,96068	3,84746
греть	0,94902	0,99079	0,94326	0,96068	3,84375

Таблица 5. Малое ядро русского языка с привлечением дополнительных источников

Слово	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий вес
дать	0,99942	0,99994	0,99510	0,99097	3,98543
час	0,99873	0,99079	0,99783	0,99097	3,97832
бить	0,99944	0,99746	0,98191	0,99097	3,96978
дом	0,99364	0,99309	0,99123	0,99097	3,96893
мир	0,98787	0,99079	0,99846	0,99097	3,96809
цепь	0,99647	0,99574	0,98191	0,99097	3,96509
быть	0,98787	0,98847	0,99694	0,99097	3,96425
мать	0,98787	0,98430	0,99123	0,99097	3,95437
чай	0,98787	0,98430	0,99123	0,99097	3,95437
убить	0,99364	0,99964	0,99123	0,96068	3,94519
дело	0,99985	0,98430	0,99990	0,96068	3,94473
петь	0,99789	0,96881	0,98191	0,99097	3,93958
идти	0,99999	0,99674	0,98191	0,96068	3,93932
плюс	0,98787	0,99450	0,99510	0,96068	3,93815
верх	0,99927	0,97844	0,99123	0,96068	3,92962
знать	0,99647	0,96881	0,99961	0,96068	3,92557
ужас	0,99364	0,97844	0,99123	0,96068	3,92399
жар	0,99364	0,99309	0,94326	0,99097	3,92096
поле	0,99789	0,96881	0,99123	0,96068	3,91861
бой	0,99364	0,98430	0,94326	0,99097	3,91217
лечь	0,99789	0,96881	0,94326	0,99097	3,90093
снять	0,99989	0,99309	0,94326	0,96068	3,89692
рвать	0,99364	0,99882	0,94326	0,96068	3,89640
лезть	0,99647	0,99574	0,94326	0,96068	3,89615
время	0,99647	0,99079	0,99987	0,88734	3,87447
тяга	0,99956	0,96881	0,94326	0,96068	3,87231
писать	0,99647	0,99674	0,99123	0,88734	3,87178
хотеть	0,98787	0,99574	0,99694	0,88734	3,86789
конец	0,99647	0,98430	0,99974	0,88734	3,86785
точка	0,99647	0,98430	0,99882	0,88734	3,86693
пасть	0,99364	0,96881	0,94326	0,96068	3,86639

Примечательно, что доминанта в обоих ядрах совпадает, да и в “верхушке” самых весомых слов нет серьезных расхождений. Доминантой лексико-семантической системы русского языка является глагол *дать*.

1.2. Параметрическая стратификация украинской лексики

Объектом исследования послужила украинско-русская часть электронной версии Большого украинско-русского и русско-украинского словаря А.П. Загнитко, М.О. Антонова и И.Г. Данилюка [Загнитко 2007] объемом около 22000 слов, превращенной в базу данных.

Функциональная стратификация украинской лексики

Распределение украинских слов по длине в звуках представлено в таблице 6.

Таблица 6. Функциональная стратификация украинской лексики

Звуков	Слов	Накопл.	Ф-вес
2	1	1	1,0000
3	153	154	0,9928
4	493	647	0,9697
5	1157	1804	0,9154
6	1808	3612	0,8307
7	2532	6144	0,7120
8	3429	9573	0,5513
9	3391	12964	0,3923
10	2851	15815	0,2587
11	2160	17975	0,1574
12	1472	19447	0,0884
13	903	20350	0,0461
14	490	20840	0,0231
15	262	21102	0,0108
16	124	21226	0,0050
17	57	21283	0,0023
18	30	21313	0,0009
19	11	21324	0,0004
20	7	21331	0,0002
21	2	21333	0,0000

Как видим, в украинском языке целесообразно ограничиться включением в ядро слов длиной от двух до пяти звуков. В таком случае мы получим множество наиболее близкое к 1000 (из превышающих эту величину).

Самым коротким словом в данном корпусе лексики является глагол *є* [je] ‘быть, являться’, состоящий из двух звуков. Далее следует 153 слова из 3 звуков, из которых лексически значимыми являются 136 слов.

Наибольшее количество слов в исследуемом корпусе лексики (3429) имеют длину 8 звуков. На рисунке 3 представлено распределение украинских слов по длине.

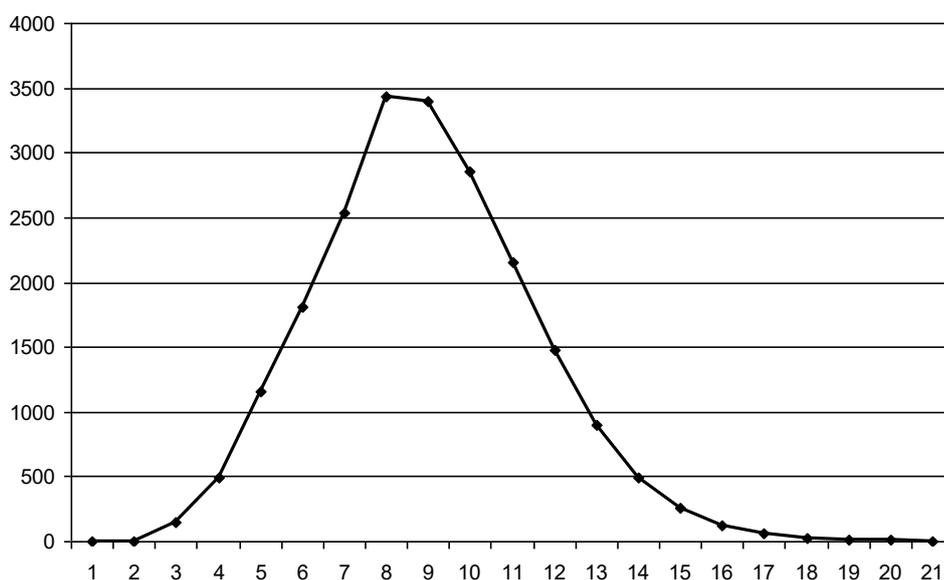


Рис. 3. Распределение украинских слов по длине

На рисунке 4 представлено распределение украинских слов по Ф-весу.

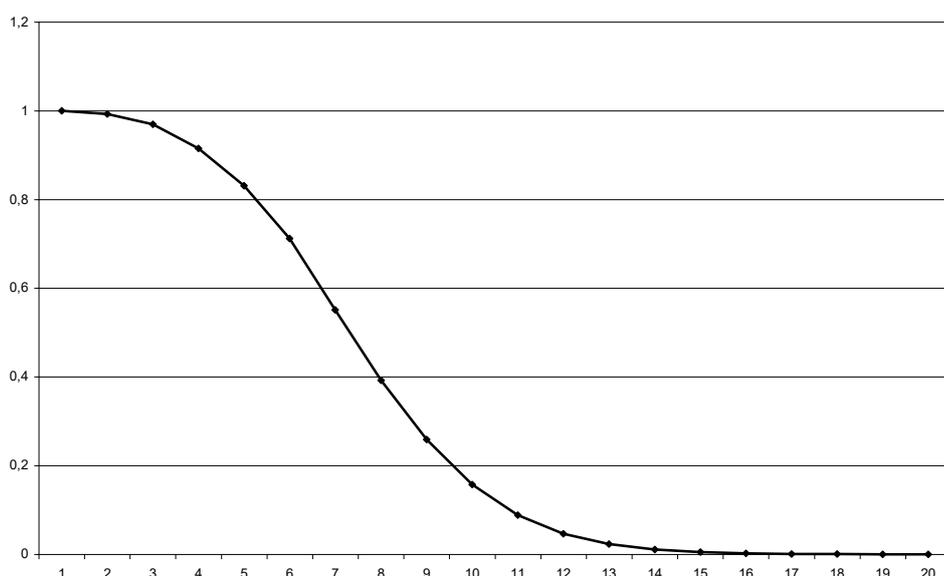


Рис. 4. Распределение украинских слов по Ф-весу

Данный рисунок позволяет увидеть, что в украинском языке существует два множества слов: длиной 4 звука и менее с одной стороны, и длиной 11 звуков и более с другой стороны.

S-образный характер кривой указывает на то, что различия между ними носят не только количественный, но и качественный характер. Короткие слова – слова лексического ядра. Длинные слова – слова лексической периферии. В переходной зоне находятся слова длиной 5-10 букв. Наличие такого распределения свидетельствует об особой значимости функционального параметра.

Сравнив данные малого и среднего словарей украинского языка по функциональному параметру, А.А. Кретов отмечает, что украинские словари дают ту же картину, что и русские: в среднем словаре распределение сдвинуто в сторону бóльших значений по сравнению с малым словарём, в среднем словаре типологически значимый максимум выражен не так явно и демонстрирует тенденцию к смещению с 8 на 9 звуков. Следовательно, и тут малый словарь оказывается предпочтительнее [Кретов, Меркулова, Суворова 2009].

Синтагматическая стратификация украинской лексики

Синтагматика лингвистических единиц является их единственной системной характеристикой, данной в непосредственном наблюдении, поэтому системную ценность синтагматических связей трудно переоценить.

Практика показывает, что малые словари не всегда дают достаточно информации для выделения синтагматического ядра. В таком случае можно привлекать информацию из другого словаря: большого двуязычного или фразеологического словаря входного языка, что и было сделано в нашей работе. Источником информации о фразеологии украинского языка послужил Фразеологический словарь украинского языка в 2-х томах В.М. Белоноженко [Білоноженко 1993].

Анализ распределения фразеологизмов внутри этого массива позволяет определить их «синтагматический вес» (таблица 7).

Таблица 7. Синтагматическая стратификация украинской лексики

ФС	Слов	Накопл.	С-вес	ФС	Слов	Накопл.	С-вес
122	1	1	0,99995	24	3	46	0,99790
99	1	2	0,99991	23	1	47	0,99785
96	1	3	0,99986	22	3	50	0,99771
94	1	4	0,99982	21	2	52	0,99762
88	1	5	0,99977	20	5	57	0,99739
83	1	6	0,99973	19	7	64	0,99707
82	1	7	0,99968	18	6	70	0,99680
68	1	8	0,99963	17	8	78	0,99643
67	1	9	0,99959	16	7	85	0,99611
66	1	10	0,99954	15	10	95	0,99565
51	2	12	0,99945	14	9	104	0,99524
45	2	14	0,99936	13	7	111	0,99492
42	2	16	0,99927	12	15	126	0,99424
41	2	18	0,99918	11	19	145	0,99337
39	2	20	0,99909	10	12	157	0,99282
37	3	23	0,99895	9	33	190	0,99131
36	2	25	0,99886	8	33	223	0,98980
35	1	26	0,99881	7	45	268	0,98774
33	1	27	0,99876	6	63	331	0,98486
31	1	28	0,99872	5	98	429	0,98038
30	2	30	0,99863	4	135	564	0,97420
29	4	34	0,99844	3	263	827	0,96217
28	3	37	0,99831	2	568	1395	0,93619

27	1	38	0,99826	1	1956	3351	0,84671
26	2	40	0,99817	0	18510	21861	0,00000
25	3	43	0,99803				

Максимальное количество фразеосочетаний – 122 – имеет существительное *око* ‘глаз’. На втором месте существительное *рука* ‘рука’ (входит в 98 фразеосочетаний). Третье место занимает глагол *давати* ‘давать’ (96 фразеологизмов).

Эпидигматическая стратификация украинской лексики

Показателем эпидигматической активности украинских слов является их многозначность. Статистические данные по эпидигматическому параметру в малом словаре были бедны, что потребовало извлечения их из среднего украинско-русского словаря объёмом около 22 тыс. слов.

Распределение украинских слов по многозначности отражено в таблице 8.

Таблица 8. Эпидигматическая стратификация украинской лексики

Знач.	Слов	Накопл.	Э-вес
10	1	1	0,99995
9	1	2	0,99991
8	7	9	0,99959
7	8	17	0,99922
6	24	41	0,99812
5	79	120	0,99451
4	195	315	0,98559
3	704	1019	0,95339
2	3931	4950	0,77357
1	16911	21861	0,00000

Как видно из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться на 1019 слов с количеством значений от 3 до 10 включительно. Максимальный вес имеет одно слово с количеством значений 10. Это глагол *виходити*: 1) выходить; уходить; (на время) отлучаться; 2) всходить (на что-н высокое); 3) выходить, получаться (удаваться); 4) следовать (быть следствием); 5) исходить (основываться на чем-н.); 6) выходить; глядеть, смотреть (об окнах) (быть обращенным куда-н.); 7) выходить, уходить, расходоваться; 8) истекать, разг. выходить (о времени); 9)

выходить (получаться); 10) (вводное слово) выходит, следовательно, разг. значит, стало быть.

Далее следует глагол *братии* ‘брать, хватать’ – с 9 значениями

Показательны и данные других украинских словарей. Большой (одноязычный) словарь украинского языка указывает в ядре многозначности глаголы: *іти* – 30 знач.; *піти* – 24 знач.; *ставати* – 23 знач.; *братии* – 22 знач. Малый украинско-русский словарь даёт следующую картину: *вийти, витягати, витягти, виходити, запальний, непевний, обгорнути, обгортати, відбивати, відбиватися, відбити, відвертати, відвернути, відхилити, відхиляти, сходити, підняти, зійти, додавати, приставати, пристати, розгортати, скидати, скинути, звести, зводити, складати, скласти, спадати, спасти, ставати, стати, ясність, ясний* – все 5-значные.

Парадигматическая стратификация украинской лексики

Распределение парадигматической подержанности (вхождения в синонимические ряды) украинских слов представлено в таблице 9.

Таблица 9. Парадигматическая стратификация украинской лексики

Синонимов	Рядов	Накопл.	П-вес	Синонимов	Рядов	Накопл.	П-вес
79	1	1	0,99993	27	24	137	0,99008
63	2	3	0,99978	26	16	153	0,98892
61	1	4	0,99971	25	14	167	0,98790
59	1	5	0,99964	24	17	184	0,98667
58	2	7	0,99949	23	21	205	0,98515
57	1	8	0,99942	22	28	233	0,98312
56	2	10	0,99928	21	22	255	0,98153
50	2	12	0,99913	20	29	284	0,97943
49	1	13	0,99906	19	46	330	0,97610
48	1	14	0,99899	18	59	389	0,97183
45	1	15	0,99891	17	64	453	0,96719
43	2	17	0,99877	16	79	532	0,96147
42	2	19	0,99862	15	97	629	0,95444
41	4	23	0,99833	14	93	722	0,94771
40	2	25	0,99819	13	145	867	0,93721

39	4	29	0,99790	12	160	1027	0,92562
38	6	35	0,99747	11	220	1247	0,90968
37	6	41	0,99703	10	261	1508	0,89078
36	6	47	0,99660	9	278	1786	0,87065
35	12	59	0,99573	8	412	2198	0,84081
34	7	66	0,99522	7	467	2665	0,80698
33	4	70	0,99493	6	659	3324	0,75925
32	8	78	0,99435	5	864	4188	0,69668
31	7	85	0,99384	4	1128	5316	0,61498
30	12	97	0,99297	3	1376	6692	0,51532
29	6	103	0,99254	2	1260	7952	0,42406
28	10	113	0,99182	1	5855	13807	0,00000

Максимальный по длине синонимический ряд (79 синонимов) имеет глагол *бити* – ‘бить’: *бити, побивати, міряти, писати, поштувати, пригощати, пригощувати, частувати, тяти, тнути, тріскати, гамселити, гатити, гепати, гилити, голомишити, гріти, давати, дубасити, дуги, духопелити, колошматити, кресати, кропити, локшити, лупити, лупцювати, лушпарити, луцити, маніжити, місити, молотити, мостити, мотлошити, накладати, періцити, полоскати, потягати, прати, репїжити, піжити, садити, стригти, тіпати, тлумити, товкмачити, товкти, толочити, троцити, чесати, човпти, чухрати, шкварити, шматувати, шпарити, морскати, банити, валити, молосувати, прасувати, обкладати, окладати, сипати, піддавати, відважувати, затоплювати, огрівати, оперізувати, оперіщувати, заціджувати, кулачити, стусувати, тасувати, тузати, чубити, витягати, шльопати, полосувати, гуляти.*

Далее по статистике следуют два глагола: *охоплювати* (‘захватывать, обнимать’) и *сказати* (‘сказать, произнести’), имеющие по 63 синонима:

В итоге, в парадигматическое ядро мы включаем слова-доминанты 1027 синонимических рядов с числом синонимов от 12 и выше.

Параметрическое ядро украинской лексики

На основе проведенного анализа исследуемого корпуса лексики украинского языка было выделено 1055 слов, обладающих максимальным параметрическим

весом и, как следствие, – принадлежностью к ядерной лексике. Из них «большое» ядро составляют 307 слов, вошедших по трем параметрам, и «малое» лексико-семантическое ядро, включающее 30 слов. Результаты приведены в таблице 10.

Таблица 10. Малое ядро лексико-семантической системы украинского языка

	Лексема	Значение	Вес по параметрам				Сумма
1	іти	идти, выходить	0,986	0,998	1	0,993	3,9763
2	лад	лад, строй, мир, порядок	0,998	0,976	0,997	0,993	3,9638
3	вік	век, столетие	0,995	0,948	0,991	0,993	3,9263
4	дати	дать; подать, предоставить	0,953	1	1	0,969	3,9221
5	бити	бить, колотить; ударять	0,953	1	0,999	0,969	3,9212
6	брати	брат[ся], хватать[ся]	1	1	1	0,915	3,9143
7	край	край, конец, предел	0,953	0,996	0,996	0,969	3,9137
8	тягти	тянуть, тащить, утаскивать	0,999	0,997	0,998	0,915	3,9092
9	сила	сила, мощность	0,953	0,988	0,998	0,969	3,9082
10	дерти	драть; рвать, разрывать	0,998	0,996	0,995	0,915	3,904
11	взяти	взять; схватить; захватить	0,995	0,996	0,995	0,915	3,9004
12	стати	встать, стать, остановиться	0,995	0,985	0,998	0,915	3,8929
13	пекти	печь, палить, жечь	0,986	0,996	0,993	0,915	3,8896
14	баба	бабушка; бабка	0,995	0,937	0,985	0,969	3,8855
15	вийти	выйти; уйти; отлучиться;	0,998	0,993	0,974	0,915	3,8802
16	зійти	подняться, взобраться	0,986	0,985	0,993	0,915	3,8785
17	добро	добро, благо, достояние	0,986	0,993	0,985	0,915	3,8779
18	штука	штука	0,986	0,996	0,98	0,915	3,8766
19	мара	призрак, привидение	0,953	0,961	0,991	0,969	3,8751
20	диво	диво, диковинка, невидаль	0,953	0,961	0,985	0,969	3,8686
21	хата	хата, дом	0,953	0,961	0,985	0,969	3,8686
22	дур	дурь, блажь; придурь,	0,953	0,954	0,962	0,993	3,8628
23	верх	верх, вершина, макушка;	0,953	0,967	0,962	0,969	3,8517
24	слава	слава, известность, молва	0,953	0,99	0,988	0,915	3,8461
25	думка	мысль, намерение; мнение	0,953	0,979	0,998	0,915	3,8459
26	мова	язык, речь	0,953	0,937	0,985	0,969	3,8444

27	сором	стыд, срам, неловкость	0,953	0,99	0,974	0,915	3,8326
28	м'яти	мять, комкать, сминать	0,986	0,989	0,936	0,915	3,8256
29	крити	крыть, покрывать, таить	0,953	0,997	0,936	0,915	3,8011
30	особа	лицо, персона, человек	0,953	0,937	0,936	0,915	3,7417

Доминантой в лексико-семантической системе украинского языка является глагол *йти* 'идти'.

1.3. Параметрическая стратификация белорусской лексики

Объектом исследования послужил Белорусско-русский словарь С.М. Грабчикова [Грабчиков 1975] объемом около 13000 слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация белорусской лексики

Как известно, функциональный вес слова находится в обратной зависимости от его длины т.е. чем короче слово, тем больше его функциональный вес.

По функциональному параметру белорусские слова распределяются следующим образом:

Таблица 11. Функциональная стратификация белорусской лексики

Звуков	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	2	2	0,99985
2	11	13	0,99902
3	103	116	0,99126
4	359	475	0,96421
5	1058	1533	0,88449
6	1575	3108	0,76582
7	2092	5200	0,60820
8	2116	7316	0,44876
9	1954	9270	0,30154
10	1549	10819	0,18483
11	1059	11878	0,10503
12	660	12538	0,05530
13	382	12920	0,02652
14	208	13128	0,01085
15	93	13221	0,00384

16	30	13251	0,00158
17	14	13265	0,00053
18	4	13269	0,00023
19	1	13270	0,00015
20	2	13272	0,00000

На рисунке 5 представлено распределение белорусских слов по длине

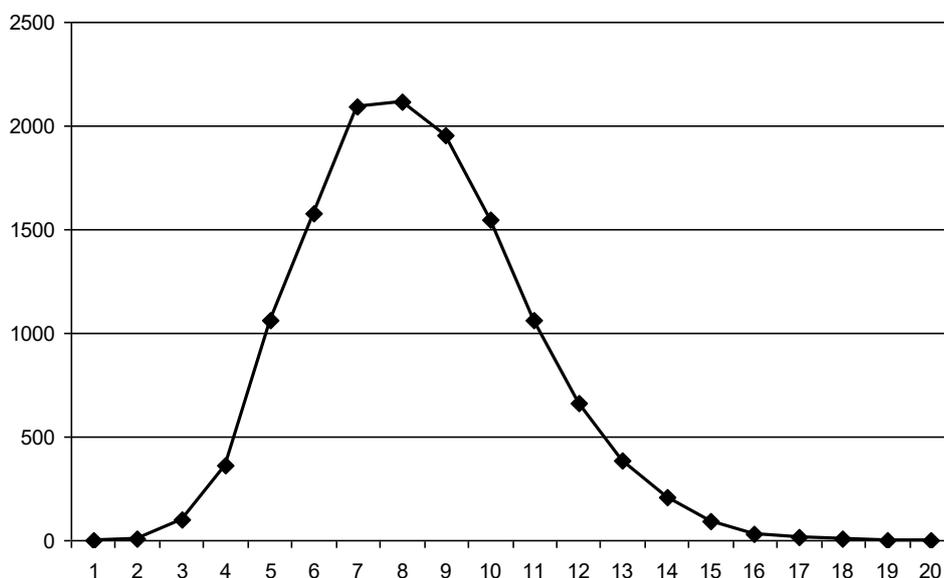


Рис. 5. Распределение белорусских слов по длине в буквах

Среди слов длиной в одну и две буквы полнзначных белорусских слов не встретилось, поэтому интересующий нас корпус слов характеризуется длиной в три – пять звуков. Включение в функциональное ядро слов длиной в 6 букв привело бы к его значительному увеличению.

Таким образом, функциональное ядро белорусской лексики составляют 1192 слова. В верхушке функционального ядра находятся слова – *ёд* ‘йод’; *яр* ‘овраг, балка’; *бал* ‘бал’; *бэз* ‘сирень’; *вар* ‘кипяток’; *вос* ‘ось’; *вуж* ‘уж’; *гар* ‘гарь’; *гуд* ‘гул’; *гуз* ‘шишка, желвак’; *гук 1* ‘звук’; *гук 2* ‘сук’; *гус* ‘гусь’ и др.

Синтагматическая стратификация белорусской лексики

Оценка синтагматического веса слов в белорусском массиве осуществлялась стандартным способом – посредством подсчёта фразеосочетаний в заромбовой части словарной статьи.

Следует отметить, что для получения более достоверных результатов, данные по фразеологии были добавлены из «Белорусско-русского словаря» под ред. К. Крапивы [Крапива 1962].

В синтагматическое ядро были включены все слова, имеющие при себе фразеосочетания. Таким образом, итоговый размер синтагматического ядра белорусской лексики – 1235 слов.

Таблица 12. Синтагматическая стратификация белорусской лексики

ФС	Слов	Накопл.	С-вес	ФС	Слов	Накопл.	С-вес
76	1	1	0,9999	14	3	22	0,9983
38	1	2	0,9998	13	5	27	0,9980
35	1	3	0,9998	12	10	37	0,9972
34	1	4	0,9997	11	5	42	0,9968
30	1	5	0,9996	10	6	48	0,9964
27	1	6	0,9995	9	11	59	0,9956
25	1	7	0,9995	8	14	73	0,9945
24	1	8	0,9994	7	13	86	0,9935
22	1	9	0,9993	6	34	120	0,9910
21	1	10	0,9992	5	40	160	0,9879
20	2	12	0,9991	4	78	238	0,9821
19	1	13	0,9990	3	104	342	0,9742
17	2	15	0,9989	2	256	598	0,9549
16	4	19	0,9986	1	637	1235	0,9069

Примеры синтагматически нагруженных слов: *вока* ‘глаз’ (76 ФС), *рука* ‘рука’ (38 ФС), *галава* ‘голова’ (35 ФС), *даваць* ‘давать’ (34 ФС), *душа* ‘душа’ (30 ФС), *нага* ‘нога’ (27 ФС).

Парадигматическая стратификация белорусской лексики

Распределение парадигматической подержанности (вхождения в многочисленные синонимические ряды) белорусских слов представлено в таблице 13.

Таблица 13. Парадигматическая стратификация белорусской лексики

Слов	Знач.	Накопл.	П-вес	Слов	Знач.	Накопл.	П-вес
55	1	1	0,99965	20	3	35	0,98780
53	1	2	0,99930	19	2	37	0,98710

50	1	3	0,99895	18	3	40	0,98605
45	1	4	0,99861	17	7	47	0,98361
42	1	5	0,99826	16	10	57	0,98013
40	1	6	0,99791	15	10	67	0,97664
37	1	7	0,99756	14	13	80	0,97211
36	1	8	0,99721	13	12	92	0,96792
34	1	9	0,99686	12	17	109	0,96199
33	1	10	0,99651	11	30	139	0,95153
30	1	11	0,99616	10	37	882	0,69247
29	3	14	0,99512	9	40	922	0,67852
28	1	15	0,99477	8	71	993	0,65377
26	1	16	0,99442	7	68	1061	0,63006
24	1	17	0,99407	6	104	1165	0,59379
23	2	19	0,99338	5	124	1289	0,55056
22	7	26	0,99093	4	185	697	0,75697
21	6	32	0,98884	3	112	809	0,71792

Для белорусского языка максимальный парадигматический вес имеет глагол со значением ‘говорить’ – 55 синонимов: *гаварыць, казаць, гаманіць, мармытаць, муркаць, гугнець, гутарыць, размаўляць, субяседнічаць, баіць, балбатаць, балабоніць, лепятаць, лапатаць, ляпаць, пляскаць, бурчаць, плявузгаць, вякаць, чаўпці, вярзці, красамоўнічаць, зюзюкаць, дудукаць, тарабарыць, балакаць, сакрэтнічаць, гергетаць, гуторыць, талкаваць, дзейкаць, выступаць, спяваць, трашчаць, барабаниць, бубніць, трубіць, гусці, рэзаць, сыпаць, плесці, несці, гарадзіць, малоць, брахаць, гаўкаць, перакідвацца словамі, званіць ва ўсе званы, распускаць язык, часаць язык, мазоліць язык, трапаць языком, пераліваць з пустога ў парожняе, тачыць лясы, разводзіць балачкі.*

На второй позиции – ряд со значением ‘хороший’ (53 синонима): *добры, нядрэнны, някепскі, высакаякасны, здатны, дасканалы, удалы, станоўчы, слаўны, спраўны, варты, адмысловы, адборны, адменны, узорны, прыкладны, бездакорны, беззаганны, зайздросны, цудоўны, ідэальны, прыстойны, людскі, хвацкі, ладны, першакласны, першагатунковы, стопрацэнтны, запраўскі, не абы-які, дыхтоўны, файны, непаўторны, сапраўдны, непараўнальны, незраўнаны, майстэрскі, класны, першы, царскі, анельскі, бліскучы, крышталёны, залаты, рэдкі,*

што трэба, на пяць, на славуяк, на падбор, як на заказ, хоць на выстаўку, хоць куды, будзь здароў

Третью место занимает ряд со значением ‘ударить’ (50 синонимов) – *выцяць, вытнуць, адарыць, стукнуць, сцебануць, зхвастануць, хвасянуць, ляснуць, убрыкнуць, спляжыць, грукнуць, бэцнуць, трахнуць, гакнуць, ахнуць, трэснуць, дзеўбануць, заехаць, змазаць, уляпіць, урэзаць, агрэць, смальнуць, жарнуць, тузануць, улупіць, свіснуць, сунуць, садануць, рваздануць, гвазнуць, звездануць, джвугнуць, пацягнуць, паласнуць, шлёгнуць, шлёпнуць, шлягнуць, сперазаць, шмаргануць, хлестануць, хлыснуць, джагнуць, аплявушыць, грунуць, збабоўчыць, кашкануць, пачастваць, секануць, пекануць.*

Эпидигматическая стратификация белорусской лексики

Распределение слов в белорусском словаре в зависимости от числа значений представлено в таблице 14.

Таблица 14. Эпидигматическая стратификация белорусской лексики

Кол-во значений	Кол-во слов	Накоплено слов	Э-вес
5	3	3	0,9998
4	24	27	0,9980
3	199	226	0,9830
2	1353	1579	0,8810
1	11690	13269	0,0000

Как мы видим, большинство слов в белорусском языке имеет одно значение. Но для выявления ядра по данному параметру необходимо выбрать корпус слов в пределах 1000 лексико-семантических единиц. Для этого в ядро нужно включить все слова с количеством значений от 2 и более. Таким образом, в ядро войдет 1579 слов.

С наибольшим числом значений – пятью – в белорусской базе оказалось три слова: глагол *паліць* 1) жечь, 2) топить, 3) обжигать (кирпич), 4) зажигать, 5) па-

лить (стрелять); глагол *разгарнуць* 1) развернуть, 2) разгрести (сено и т. п.), 3) развернуть (открыть книгу), 4) расправить, распрямить (скомканное); разжать (кулак), 5) раскрыть, открыть (объятия); существительное *разгортванне* 1) развертывание, 2) разгребание, 3) открывание, раскрывание, развертывание, 4) распрямление, 5) раскрывание.

Однако в большом толковом одноязычном словаре белорусского языка глагол *ісці* имеет 28 значений и является доминантой многозначности. У глагола же *ісці* в двуязычных белорусско-русских словарях (независимо от их размера) зафиксировано не более 3-х значений.

Параметрическое ядро белорусской лексики

Параметрическое ядро получается сложением частнопараметрических весов каждого из слов, вошедших в Ф-, С-, П- или Э-ядро. Поскольку каждый из весов колеблется в интервале между 0 и 1, суммарный (параметрический) вес слова будет располагаться в интервале между 0 и 4.

В результате слияния частнопараметрических ядер мы получили четыре множества слов: вошедших во все четыре ядра – это малое параметрическое ядро лексики с максимально богатыми системными связями. Слова, вошедшие в три ЧПЯ, относятся к большому параметрическому ядру лексики. Слова, вошедшие в два ЧПЯ, относятся к периферии большого параметрического ядра новогреческой лексики. Слова, вошедшие в одно ЧПЯ, мы рассматриваем как «отходы производства».

Слово с максимальным значением параметрического веса считается доминантой лексико-семантической системы. Доминантой белорусского словаря, согласно проведённому исследованию, является глагол *біць* ‘бить, ударять, течь’; вице-доминантой - существительное *бок* ‘бок, особенность, направление’; на третьем месте - глагол *ісці* – ‘идти, происходить’.

Таблица 15. Малое ядро лексико-семантической системы белорусского языка

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Об-щий
1	біць	бить; стучать; течь	0,9999	0,9982	0,9968	0,9843	3,9792
2	бок	бок; особенность; направление	0,9991	0,9904	0,9982	0,9891	3,9767
3	ісці	идти; двигаться	0,9999	0,9959	0,9969	0,9807	3,9735
4	вада	вода; недостаток	0,9968	0,9954	0,9984	0,9776	3,9681
5	браць	брат	0,9997	0,9929	0,9989	0,9748	3,9663
6	душа	душа; сущность; характер	0,9941	0,9874	0,9995	0,9753	3,9563
7	ход	ход; способ; движение; походка	0,9996	0,9891	0,9914	0,9741	3,9542
8	даць	дать; ударить	0,9991	0,9999	0,9612	0,9931	3,9533
9	быць	быть; находиться	0,9735	0,9851	0,9976	0,9953	3,9515
10	дух	дух; теплота; запах; настроение	0,9968	0,9874	0,9975	0,9688	3,9505
11	малы	малый; маленький	0,9941	0,9874	0,9914	0,9731	3,9460
12	узяць	взять; приобрести; жениться	0,9735	0,9959	0,9986	0,9779	3,9459
13	хлеб	хлеб; еда	0,9735	0,9986	0,9955	0,9758	3,9434
14	час	час; время	0,9981	0,9566	0,9898	0,9939	3,9383
15	добры	добрый; хороший	0,9999	0,9997	0,9914	0,9387	3,9298
16	гара	гора; холм; препятствие; куча	0,9883	0,9824	0,9864	0,9704	3,9274
17	цень	тень; грусть; призрак	0,9941	0,9956	0,9737	0,9638	3,9272
18	несці	нести; говорить; пахнуть	0,9987	0,9994	0,9947	0,9313	3,9239
19	дзень	день; время; сутки	0,9883	0,9566	0,9971	0,9802	3,9221
20	чорны	черный; скучный; несчастный	0,9999	0,9981	0,9898	0,9335	3,9212
21	шлях	путь; дорога; способ	0,9883	0,9891	0,9685	0,9740	3,9199
22	гарэць	гореть; блестеть; болеть	0,9997	0,9974	0,9934	0,9261	3,9166
23	есці	есть, кушать	0,9941	0,9959	0,9877	0,9338	3,9115
24	брат	брат; друг	0,9735	0,9797	0,9821	0,9748	3,9101
25	воля	воля; свобода	0,9981	0,9705	0,9794	0,9619	3,9098
26	белы	белый; бледный; седой; чистый	0,9735	0,9652	0,9907	0,9757	3,9051
27	ляжаць	лежать; болеть; находиться	0,9941	0,9891	0,9846	0,9355	3,9034
28	імя	имя, название	0,9941	0,9874	0,9367	0,9846	3,9029
29	план	план; намерение	0,9968	0,9824	0,9522	0,9698	3,9011
30	жыць	жить	0,9987	0,9186	0,9821	0,9932	3,8925
31	поўны	упитанный; полный	0,9883	0,9755	0,9907	0,9323	3,8868
32	лезці	вмешиваться; лезть	0,9996	0,9797	0,9950	0,9123	3,8866
33	хапаць	брат; хапать	0,9883	0,9929	0,9892	0,9140	3,8844
34	поле	поле; пастбище	0,9987	0,9186	0,9877	0,9777	3,8826
35	кінуць	кинуть; направить; перестать	0,9968	0,9652	0,9898	0,9276	3,8793
36	месца	место; пост	0,9941	0,9473	0,9982	0,9375	3,8771
37	жыццё	действительность; жизнь	0,9941	0,9705	0,9737	0,9387	3,8770
38	чысты	частый; подлинный	0,9993	0,9705	0,9794	0,9262	3,8753
39	біцца	биться; стучать; бороться	0,9968	0,9974	0,9761	0,9049	3,8752
40	пець	петь	0,9735	0,9473	0,9794	0,9728	3,8730
41	думка	мысль; мнение; намерение	0,9735	0,9824	0,9821	0,9331	3,8710

42	зямля	край; земля	0,9941	0,9345	0,9980	0,9393	3,8659
43	шапка	шапка; верхушка	0,9883	0,9755	0,9898	0,9122	3,8657
44	стаць	стать; утвердиться	0,9997	0,8902	0,9950	0,9797	3,8646
45	стаяць	стоять; находиться; защищать	0,9997	0,9851	0,9971	0,8793	3,8611
46	весці	вести; петь	0,9981	0,9473	0,9821	0,9334	3,8609
47	гуляць	гулять; танцевать; играть	0,9981	0,9473	0,9864	0,9288	3,8605
48	апошні	последний; плохой	0,9941	0,9995	0,9914	0,8752	3,8602
49	стары	старый; давний, прежний	0,9941	0,9652	0,9612	0,9372	3,8577
50	рад	ряд	0,9941	0,9345	0,9522	0,9768	3,8576
51	вялікі	большой; важный; взрослый	0,9883	0,9985	0,9907	0,8799	3,8573
52	цёмны	темный; скучный, унылый	0,9968	0,9981	0,9367	0,9243	3,8558
53	справа	дело; сущность; работа	0,9987	0,9874	0,9864	0,8781	3,8505
54	залаты	золотой; хороший; красивый	0,9941	0,9997	0,9794	0,8705	3,8437
55	галава	голова; руководитель	0,9941	0,9705	0,9998	0,8782	3,8425
56	ляцець	лететь; проходить; падать	0,9941	0,9824	0,9367	0,9285	3,8417
57	век	век; возраст; жизнь	0,9735	0,8902	0,9922	0,9828	3,8386
58	двор	двор; усадьба; семья	0,9735	0,9755	0,9146	0,9747	3,8383
59	дарога	дорога; способ; путешествие	0,9735	0,9891	0,9976	0,8781	3,8383
60	цягнуць	тянуть; привлекать; медлить	0,9999	0,9929	0,9926	0,8526	3,8380
61	спяваць	петь; говорить; щебетать	0,9941	0,9994	0,9794	0,8634	3,8362
62	святы	святой; невиновный	0,9883	0,9473	0,9794	0,9190	3,8339
63	шырокі	широкий; большой	0,9968	0,9985	0,9612	0,8735	3,8299
64	ясны	ясный; светлый, радостный	0,9883	0,9851	0,9367	0,9163	3,8263
65	цяжкі	тяжёлый; тяжелый	0,9997	0,9345	0,9612	0,9308	3,8262
66	дом	семья; дом	0,9735	0,8902	0,9685	0,9907	3,8228
67	роўны	ровный; единообразный	0,9941	0,9652	0,9367	0,9181	3,8141
68	нос	нос	0,9883	0,8456	0,9988	0,9728	3,8054
69	рэч	вещь; речь	0,9735	0,8902	0,9685	0,9625	3,7947
70	моцны	крепкий, сильный; мощный	0,9968	0,9652	0,9146	0,9136	3,7902
71	просты	простой; обычный	0,9991	0,9946	0,9367	0,8592	3,7896
72	сцяна	стена	0,9735	0,8902	0,9922	0,9279	3,7837
73	забраць	забрать; взять	0,9735	0,9959	0,9522	0,8566	3,7782
74	гаварыць	говорить	0,9941	0,9994	0,9794	0,8010	3,7738
75	сесці	сесть; исчерпаться	0,9987	0,8456	0,9934	0,9323	3,7699
76	святло	свет	0,9735	0,9566	0,9685	0,8638	3,7624
77	знайсці	найти	0,9883	0,9891	0,9846	0,7977	3,7597
78	мост	мост	0,9883	0,8456	0,9761	0,9481	3,7581
79	светлы	светлый; яркий; счастливый	0,9941	0,9851	0,9146	0,8630	3,7569
80	сэрца	сердце; центр	0,9735	0,8456	0,9990	0,9364	3,7545
81	прайсці	пройти; пропасть	0,9999	0,9959	0,9612	0,7945	3,7515
82	трымаць	держатъ; придерживаться	0,9996	0,8902	0,9962	0,8641	3,7500
83	людзі	люди	0,9735	0,8456	0,9864	0,9404	3,7458
84	плакаць	плакать; жаловаться	0,9735	0,9851	0,9146	0,8710	3,7443

85	чакаць	ждать; дожидаться; надеяться	0,9735	0,9186	0,9146	0,9346	3,7413
86	падняць	поднять; смочь	0,9996	0,8902	0,9898	0,8518	3,7313
87	сонца	солнце; солнцепек	0,9883	0,8456	0,9522	0,9366	3,7227
88	права	право; права	0,9883	0,8456	0,9612	0,9230	3,7181
89	золата	золото; богатство	0,9735	0,9473	0,9367	0,8489	3,7064
90	халодны	холодный	0,9993	0,9935	0,9367	0,7768	3,7062
91	здаровы	большой; сильный; здоровый	0,9968	0,9985	0,9367	0,7728	3,7048
92	парадак	порядок; обычай	0,9941	0,9705	0,9522	0,7860	3,7028
93	вароты	ворота	0,9883	0,8456	0,9761	0,8542	3,6641
94	паслаць	послать (отправить); направить	0,9883	0,8456	0,9685	0,8500	3,6524
95	старана	сторона; край	0,9883	0,9345	0,9367	0,7686	3,6281
96	малады	молодой	0,9883	0,8456	0,9146	0,8784	3,6269
97	сабрацца	собраться	0,9883	0,9851	0,9146	0,6988	3,5867
98	гісторыя	история; прошлое; случай	0,9941	0,9959	0,9612	0,6305	3,5817
99	драць	брат; рвать; драть	0,9991	0,9929	0,9846	0,4821	3,4588
100	гнаць	принуждать; гнать	0,9968	0,9824	0,9761	0,4821	3,4374
101	сысці	пропасть; умереть; свернуть	0,9993	0,9959	0,9958	0,4423	3,4332
102	сячы	рубить. бить; сечь	0,9981	0,9982	0,9522	0,4821	3,4306
103	голы	бедняк; бедный; лысый; голый	0,9735	0,9905	0,9794	0,4821	3,4255
104	кут	угол; жилье; место	0,9735	0,9935	0,9612	0,4956	3,4238
105	злы	плохой; злой	0,9883	0,9995	0,9367	0,4956	3,4201
106	удар	беда; удар	0,9941	0,9990	0,9367	0,4821	3,4119
107	свежы	холодный; бодрый; свежий	0,9968	0,9935	0,9794	0,4423	3,4118
108	рэзаць	сжимать; делить; резать	0,9993	0,9994	0,9612	0,4423	3,4021
109	тон	цвет; мелодия; тон	0,9941	0,9755	0,9367	0,4956	3,4019
110	ламаць	болеть; ломать	0,9883	0,9891	0,9737	0,4423	3,3933
111	крыж	крест; мука	0,9941	0,9473	0,9685	0,4821	3,3921
112	слабы	плохой; слабый	0,9981	0,9995	0,9522	0,4423	3,3920
113	корань	сущность; корень	0,9883	0,9874	0,9737	0,4423	3,3916
114	грэць	бить; греть	0,9735	0,9982	0,9367	0,4821	3,3905
115	хамут	дурак; хомут	0,9735	0,9972	0,9685	0,4423	3,3814
116	труба	смерть; камин; труба	0,9735	0,9968	0,9685	0,4423	3,3811
117	фарба	цвет; краска	0,9735	0,9755	0,9864	0,4423	3,3776
118	жыла	скупец; жила	0,9735	0,9851	0,9367	0,4821	3,3774
119	звесці	обмануть; свести, сводить	0,9987	0,9972	0,9944	0,3829	3,3731
120	верх	верхушка; верх	0,9981	0,9755	0,9146	0,4821	3,3703
121	пятля	смерть; неволя; петля	0,9941	0,9968	0,9367	0,4423	3,3699
122	сунуць	ударить; дать; сунуть	0,9883	0,9999	0,9367	0,4423	3,3671
123	кусок	кусок	0,9735	0,9978	0,9522	0,4423	3,3658
124	чэсць	уважение; честь	0,9735	0,9566	0,9522	0,4821	3,3644
125	адысці	умереть; отдохнуть; отойти	0,9941	0,9946	0,9907	0,3829	3,3623
126	рыса	особенность; черта, линия	0,9735	0,9904	0,9146	0,4821	3,3606
127	трапіць	найти; попасть	0,9941	0,9891	0,9907	0,3829	3,3568

128	рот	рот	0,9735	0,8902	0,9971	0,4956	3,3564
129	брацца	двигаться; касаться; браться	0,9987	0,9918	0,9821	0,3829	3,3554
130	моц	крепость; сила; мощь,	0,9941	0,8902	0,9612	0,4956	3,3411
131	востры	худой; острый	0,9968	0,9918	0,9685	0,3829	3,3400
132	каса	луч; коса	0,9735	0,9473	0,9367	0,4821	3,3397
133	грунт	основа; земля	0,9883	0,9473	0,9612	0,4423	3,3390
134	яйцо	яйцо	0,9883	0,9186	0,9864	0,4423	3,3354
135	схапіць	взять; понять; схватить	0,9968	0,9959	0,9522	0,3829	3,3278
136	ставіць	строить; ценить; ставить	0,9999	0,9473	0,9962	0,3829	3,3263
137	выхад	выступление; выход	0,9883	0,9566	0,9367	0,4423	3,3238
138	дрэнны	плохой	0,9941	0,9995	0,9367	0,3829	3,3132
139	кіпець	злиться; коготь	0,9735	0,9797	0,9146	0,4423	3,3101
140	дайсці	добраться; достигнуть	0,9991	0,9705	0,9522	0,3829	3,3047
141	вольны	гражданский; вольный	0,9981	0,8902	0,9737	0,4423	3,3042
142	лаўка	лавка	0,9883	0,9566	0,9146	0,4423	3,3017
143	з'ехаць	съехать; похудеть; сползти	0,9735	0,9797	0,9522	0,3829	3,2883
144	зерне	зерно; хлеб	0,9735	0,9186	0,9522	0,4423	3,2865
145	хварэць	болеть; беспокоиться	0,9735	0,9891	0,9367	0,3829	3,2822
146	цягаць	дергать, красть; тащить	0,9735	0,9473	0,9146	0,4423	3,2777
147	кранаць	касаться; трогать	0,9735	0,9755	0,9367	0,3829	3,2686
148	гнуцца	сопротивляться; гнутья	0,9735	0,9891	0,9146	0,3829	3,2601
149	мяшок	мешок	0,9883	0,8456	0,9794	0,4423	3,2554
150	скакаць	танцевать; скакать	0,9968	0,9473	0,9146	0,3829	3,2416
151	абвесці	обмануть; обвести	0,9968	0,9972	0,9367	0,3041	3,2347
152	звярнуць	свернуть; поворачивать	0,9941	0,9652	0,9685	0,3041	3,2319
153	стукнуць	ударить; убить; стукнуть	0,9883	0,9999	0,9367	0,3041	3,2289
154	сыпацца	падать; сыпаться	0,9735	0,9797	0,9685	0,3041	3,2258
155	увайсці	вместиться; войти	0,9941	0,9186	0,9964	0,3041	3,2131
156	рахунак	требование; праздник	0,9735	0,9473	0,9846	0,3041	3,2096
157	натура	характер; натура	0,9883	0,9186	0,9146	0,3829	3,2043
158	трашчаць	говорить; трещать	0,9735	0,9994	0,9146	0,3041	3,1916
159	будаваць	строить; создавать	0,9941	0,9473	0,9367	0,3041	3,1822
160	качацца	болеть; качаться	0,9735	0,9891	0,9146	0,3041	3,1813
161	гняздо	гнездо	0,9941	0,8456	0,9522	0,3829	3,1748
162	страляць	стрелять	0,9883	0,9186	0,9522	0,3041	3,1631
163	сарваць	взыскать; сорвать	0,9941	0,8456	0,9367	0,3829	3,1593
164	трымацца	терпеть; держаться	0,9987	0,9566	0,9761	0,2244	3,1557
165	заграбаць	брать; загребать	0,9735	0,9929	0,9522	0,2244	3,1430
166	стрымаць	остановить; сдерживать	0,9735	0,9473	0,9146	0,3041	3,1396
167	хістацца	качаться; колыхаться	0,9941	0,9797	0,9367	0,2244	3,1349
168	крэсла	кресло	0,9735	0,8456	0,9146	0,3829	3,1166
169	класціся	ложиться; положиться	0,9883	0,9186	0,9612	0,2244	3,0924
170	падабраць	выбрать; подобрать	0,9735	0,9186	0,9146	0,2244	3,0311

1.4. Параметрическая стратификация польской лексики

Материалом для данного исследования послужил корпус польской лексики размером в 8872 слова, который был получен в результате превращения электронной версии словаря-источника [Митронова, Сеницына 1983] в базу данных.

Функциональная стратификация польской лексики

Показателем функциональной активности слова является его длина в буквах. Организация лексики польского языка по данному параметру представлена в таблице 16.

Таблица 16. Распределение польской лексики по функциональному параметру

Длина	Кол-во слов	Накопл.	Ф-вес
1	0	0	0.0000
2	4	4	0.9995
3	216	220	0.9752
4	639	859	0.9032
5	1238	2097	0.7636
6	1448	3545	0.6004
7	1650	5195	0.4144
8	1377	6572	0.2592
9	975	7547	0.1493
10	612	8159	0.0804
11	361	8520	0.0397
12	189	8709	0.0184
13	83	8792	0.0090
14	44	8836	0.0041
15	26	8862	0.0011
16	7	8869	0.0003
17	3	8872	0.0000

Как видно из таблицы, в польском языке целесообразно ограничиться включением в ядро слов длиной не более пяти букв. Наиболее активными в функциональном отношении словами оказываются слова: *il* ‘ил’, *os* ‘ось’, *as* ‘туз’, *ni* ‘улей’.

Среди слов длиной в одну букву однозначных польских слов не встретилось, поэтому длина слов интересующего нас корпуса составляет 2-5 буквы. Таким образом, получено функциональное ядро польской лексики размером 2097 слов.

Мы исследуем польский язык в его письменной форме, которая, разумеется, не всегда тождественна звуковой. Для того чтобы максимально избежать неточностей и погрешностей, т.е., оценить расхождение между длиной слова в буквах, мы используем Коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ).

Для польского языка КоСОГ оказался равным 0,848. Это означает, что на каждую тысячу последовательно употребленных польских букв, в среднем, приходится 848 звуков.

Соотношение распределения длины слова в звуках и буквах в польском языке показано на рисунке 6.

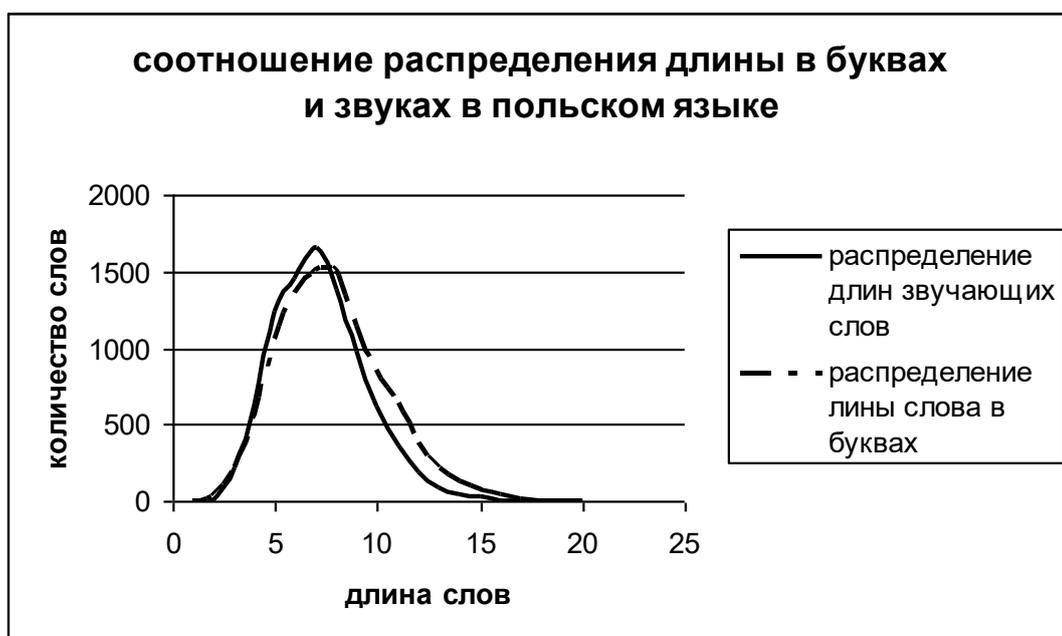


Рис. 6. Длина польских слов в буквах и звуках

Как видно из графика, наибольшее число слов в польском языке имеет в своем составе 7 букв, данные по длине слова в звуках лишь уточняет эту информацию.

Синтагматическая стратификация польской лексики

При анализе этого параметра пришлось столкнуться с проблемой недостаточной представленности информации о сочетаемости слова в заромбовой части малого словаря. В этой связи пришлось подключать словарь бóльшего объема [Розвадовская 1963].

Поранговая динамика синтагматического веса польских слов после расширения представлена в таблице 17.

Таблица 17. Распределение польской лексики по синтагматическому параметру

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
26	1	1	0,9999
18	1	2	0,9998
13	1	3	0,9997
12	2	5	0,9995
10	2	7	0,9993
9	5	12	0,9988
8	3	15	0,9984
7	5	20	0,9979
6	8	28	0,9971
5	18	46	0,9952
4	27	73	0,9924
3	55	128	0,9867
2	113	241	0,9750
1	399	640	0,9337
0	9013	9653	0,0000

Максимальное количество фразеологизмов, зафиксированное в нашем словаре, оказалось у слова *czas* ‘время’ – 26.

Как показывает исследование И.А. Терентьевой [Терентьева, 2007], сравнение синтагматических ядер большого и малого польско-русского словарей обнаруживает, что 63% слов ядра малого польско-русского словаря входят в ядро большого польского словаря, т.е. состав ядра на 63% остался прежним. Из этих 63% слов, 570 слов увеличили свой вес на 4%, 120 слов уменьшили на 0,95%, 60 увеличили на 0,38%, 57 слов уменьшили на 1,22%, 55 слов уменьшили свой вес на 4,1%, 54 слова увеличили свой вес на 1%, 41 слово увеличило свой вес на 1,5%, 28 слов уменьшили на 2,6% и 15 слов уменьшили свой на 0,66%. В среднем, колебание составило 1,8%.

Как мы видим, основная часть фразеологизмов одинакова и для большого, и для малого словарей. Более этого, слова с этими фразеологизмами практически не изменили свой вес. Это значит, что для синтагматического параметра малый словарь отражает значимость единиц для лексико-семантической системы практически так же.

Эпидигматическая стратификация польской лексики

Для исследования количества значений польских слов был использован словарь Большой польско-русский словарь М.Ф. Розвадовской [Розвадовская, 1963].

Стандартный учет эпидигматического потенциала польских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить следующие результаты:

Таблица 18. Распределение польских слов по многозначности

Значений	Кол-во слов	Накопл.	Э-вес
9	1	1	0.9999
8	3	4	0.9995
7	7	11	0.9988
6	24	35	0.996
5	31	66	0.9925
4	127	193	0.9782
3	400	593	0.9331
2	1389	1982	0.7762
1	6876	8858	0

Максимальный вес имеет существительное *Stopień* с количеством значений 9: 1) ступень, ступенька; 2) подножка (вагона и т.п.); 3) степень; 4) степень, звание; 5) *грам.* степень сравнения; 6) градус; 7) отметка, оценка, балл (школьный); 8) *метеор.* балл; 9) уступ (в скале).

В эпидигматическое ядро войдут слова с количеством значений от 9 до 2 включительно.

Слова, имеющие по 8 значений:

Karta 1) страница, лист; 2) хартия; устав; 3) свидетельство; 4) бланк, карточка; 5) билет; 6) тех. паспорт; 7) записка, расписка; 8) карта (игральная).

Odbicie 1) в разн. знач. отражение; 2) отображение; 3) отпечаток; 4) отзвук; 5) рефлекс; 6) рикошет; 7) отбой; 8) мор. отчаливание (от берега), отвал (парохода).

Ściągnąć 1) стянуть, затянуть, сжать; 2) стянуть, сконцентрировать, сосредоточить; 3) стянуть, стащить; ободрать; 4) разлить; 5) сгустить; 6) привлечь; 7) содрать (разг.), списать; 8) стибрить (прост.); украсть, стащить

Парадигматическая стратификация польской лексики

Частоту русского слова (метаслова) в польско-русском словаре можно рассматривать как параметр парадигматической поддержанности польских слов, толкуемых с его помощью. Следовательно, для выявления парадигматической поддержанности польских слов необходимо, прежде всего, определить частоту русских метаслов в польско-русском словаре.

Таблица 19. Статистическая структура метаслов польского языка

метаслово	частота	накоплено	вес
1	16	1	0.9998
1	14	2	0.9997
1	12	3	0.9996
1	11	4	0.9994
1	10	5	0.9993
2	9	7	0.9990
1	8	8	0.9989

10	5	18	0.9976
21	4	39	0.9948
95	3	134	0.9824
368	2	502	0.9341
7123	1	7625	0

Верхушку синтагматического ядра составили следующие глаголы с максимальной частотой метаслов: 16 – *сделать*, 14 – *быть*, 12 – *делать*, 11 – *иметь*, 10 – *дать*.

Параметрическое ядро польской лексики

Таким образом, мы получили функциональное ядро размером 2097 слов, синтагматическое ядро размером в 1044 слов, парадигматическое ядро размером в 502 слова и деривационное ядро размером в 1982 слова.

Сложение этих множеств позволило получить корпус польской лексики размером в 5625 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Из них 34 обладают наибольшим весом. Они и составили так называемое Малое ядро польской лексики.

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. Доминантой польского словаря оказалось существительное *ciąg* ‘ход, течение, продолжение’.

Слова, составившие малое параметрическое ядро сербской лексики, представлены в таблице 20.

Таблица 20. Малое параметрическое ядро польской лексики

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
1	<i>ciąg</i>	ход, течение, продолжение	0,9925	0,9824	0,9844	0,975	3,9345
2	<i>ująć</i>	взять; отнять	0,9988	0,9948	0,9916	0,932	3,8884
3	<i>bieg</i>	бег; течение	0,9925	0,9976	0,8784	0,975	3,8437
4	<i>łeb</i>	голова (животного)	0,9331	0,9341	0,9916	0,975	3,834
5	<i>być</i>	быть, существовать	0,9331	0,9993	0,8784	0,975	3,786
6	<i>bania</i>	сосуд	0,9331	0,9824	0,9624	0,932	3,7811
7	<i>szlak</i>	дорога; путь	0,9331	0,9824	0,9624	0,932	3,7811

8	rząd l	ряд; вереница	0,9331	0,9824	0,8784	0,975	3,7691
9	tryb	обычай, порядок, манера	0,9331	0,9341	0,9844	0,932	3,7548
10	dać	дать	0,7762	0,999	0,9992	0,975	3,7496
11	bok	бок, сторона; край	0,7762	0,9976	0,9942	0,975	3,7432
12	toczyć	катить	0,9925	0,9989	0,9844	0,763	3,7394
13	stały	постоянный; твердый	0,996	0,9824	0,9963	0,763	3,7383
14	punkt	точка; пункт	0,9925	0,9976	0,9844	0,763	3,7381
15	pień	ствол (дерева)	0,9331	0,9341	0,8784	0,975	3,728
16	róg	рог	0,9331	0,9341	0,8784	0,975	3,728
17	ostry	острый	0,9925	0,9824	0,9758	0,763	3,7143
18	rdzeń	сердцевина; сущность	0,996	0,9341	0,8784	0,932	3,7117
19	stan	положение, состояние	0,996	0,9341	0,8784	0,932	3,7117
20	miara	мера; количество	0,9925	0,9341	0,8784	0,932	3,782
21	karta	страница; лист	0,9995	0,9341	0,9998	0,763	3,697
22	sadzić	сажать	0,996	0,9341	0,9844	0,763	3,6781
23	tarcza	щит; диск, круг	0,996	0,9341	0,9844	0,763	3,6781
24	głowa	голова; глава	0,9782	0,9341	0,9993	0,763	3,6752
25	iść	идти	0,7762	0,9341	0,9891	0,975	3,6746
26	liczba	число; цифра	0,9782	0,9341	0,9978	0,763	3,6737
27	los m	судьба, участь, доля	0,9331	0,9341	0,8131	0,975	3,6555
28	oddział	отдел, отделение; отряд	0,9331	0,9824	0,9758	0,763	3,6549
29	strzał	выстрел	0,9331	0,9948	0,9624	0,763	3,6539
30	pismo	почерк; письмо	0,9925	0,9341	0,9624	0,763	3,6526
31	część	часть, доля	0,9331	0,9341	0,8784	0,932	3,6488
32	brzeg	берег; край	0,9331	0,9976	0,8131	0,932	3,647
33	rodzaj	род; сорт	0,9331	0,9824	0,9624	0,763	3,6415
34	prawo	право, закон	0,9331	0,9341	0,9995	0,763	3,633
35	nauka	наука, знание; учеба	0,9331	0,9341	0,9956	0,763	3,6264
36	dojść	дойти, прийти; достичь	0,9331	0,9341	0,9942	0,763	3,625
37	jama f	яма	0,7762	0,9824	0,9624	0,932	3,6242
38	koń m	лошадь, конь	0,7762	0,9341	0,9369	0,975	3,6224
39	skład	состав	0,9331	0,9824	0,9369	0,763	3,616
40	broń	оружие	0,7762	0,9341	0,999	0,932	3,6125
41	dzieło	дело	0,7762	0,9948	0,9369	0,932	3,6111
42	chłop m	крестьянин	0,7762	0,9341	0,9956	0,932	3,691
43	gałka	шарик; шар	0,9782	0,9824	0,8784	0,763	3,626
44	dowód	доказательство; довод,	0,9331	0,9341	0,9624	0,763	3,5932
45	błona	оболочка, перепонка; плева	0,9331	0,9341	0,9369	0,763	3,5677
46	marny	плохой; бранный	0,9331	0,9341	0,9369	0,763	3,5677
47	obwód	окружность; область	0,9331	0,9341	0,9369	0,763	3,5677
48	dać	дуть	0,7762	0,9341	0,8784	0,975	3,5639
49	ciało	в разн. знач. тело; орган	0,9782	0,9341	0,7442	0,932	3,5597
50	dusić	душить; давить	0,9331	0,9824	0,8784	0,763	3,5575

51	górný	верхний; горный	0,9331	0,9824	0,8784	0,763	3,5575
52	lecieć	лететь	0,9331	0,9824	0,8784	0,763	3,5575
53	racja f	основание; причина	0,9331	0,9824	0,8784	0,763	3,5575
54	apel	призыв, обращение	0,7762	0,9341	0,9369	0,932	3,554
55	drzewo	дерево	0,9331	0,9341	0,8784	0,763	3,592
56	mierzyc	мерить, измерять	0,9331	0,9341	0,8784	0,763	3,592
57	oddać	в разн. знач. отдать	0,9331	0,9341	0,8784	0,763	3,592
58	rynek	рыночная площадь	0,9331	0,9341	0,8784	0,763	3,592
59	ściana	стена	0,9331	0,9341	0,8784	0,763	3,592
60	tabor	обоз; подвижной состав	0,9331	0,9341	0,8784	0,763	3,592
61	deska	доска	0,7762	0,9948	0,9624	0,763	3,497
62	ogół	совокупность	0,7762	0,9341	0,8784	0,932	3,4919
63	krağ	круг; обод	0,7762	0,9341	0,8784	0,932	3,4919
64	szopa	сарай, овин; навес	0,7762	0,9341	0,8784	0,932	3,4919
65	farba	краска; цвет	0,7762	0,9976	0,9369	0,763	3,4743
66	słowo	слово	0,7762	0,9341	0,999	0,763	3,4729
67	papier	бумага	0,7762	0,9341	0,9963	0,763	3,472
68	gruby	толстый	0,7762	0,9341	0,9624	0,763	3,4363
69	pawóz	удобрение; навоз	0,7762	0,9341	0,9624	0,763	3,4363
70	osoba	особа, лицо, персона	0,7762	0,9341	0,9624	0,763	3,4363
71	zajść	зайти	0,7762	0,9341	0,9624	0,763	3,4363
72	palić	жечь	0,9782	0,9341	0,7442	0,763	3,421
73	robić	делать	0,7762	0,9996	0,8784	0,763	3,4178
74	skraj	край	0,7762	0,9976	0,8784	0,763	3,4158
75	bilet	билет	0,7762	0,9341	0,9369	0,763	3,418
76	cyfra	цифра	0,7762	0,9341	0,8784	0,763	3,3523
77	działka	делянка; участок	0,7762	0,9341	0,8784	0,763	3,3523
78	gwałt	насилие	0,7762	0,9341	0,8784	0,763	3,3523
79	księga	книга	0,7762	0,9341	0,8784	0,763	3,3523
80	numer	номер	0,7762	0,9341	0,8784	0,763	3,3523
81	plecy	спина	0,7762	0,9341	0,8784	0,763	3,3523
82	poseł	посланник	0,7762	0,9341	0,8784	0,763	3,3523

1.5. Параметрическая стратификация лексики кашубского языка

Объектом исследования послужил «Словарь поморского или кашубского языка Стефана Рамулта [Ramult 1893]. Бумажная версия словаря, содержащая

около 10000 словарных статей, была переведена в электронную форму и превращена в базу данных. При этом для обработки источника предварительно потребовалось перевести метаязыковую часть с польского на русский язык.

Функциональная стратификация кашубской лексики

Длина слова в анализируемом словаре измерялась в буквах. Распределение лексики кашубского языка по функциональному параметру представлено в таблице 21.

Таблица 21. Функциональная стратификация кашубской лексики

Длина	Слова	Накопл.	Ф-вес
1	7	7	0,99947
2	51	58	0,99557
3	343	401	0,96939
4	880	1281	0,90222
5	1692	2973	0,77307
6	2043	5016	0,61713
7	2485	7501	0,42745
8	2378	9879	0,24594
9	1582	11461	0,12518
10	983	12444	0,05015
11	422	12866	0,01794
12	151	13017	0,00641
13	60	13077	0,00183
14	16	13093	0,00061
15	7	13100	0,00008
16	1	13101	0,00000

Очевидно, что в функциональное ядро войдут слова длиной до 4 букв, т.е. размер функционального ядра кашубского языка – 1281 слово. Наибольшее количество слов приходится на 7 букв.

Для наглядности эта же информация представлена на графике (рисунок 7).

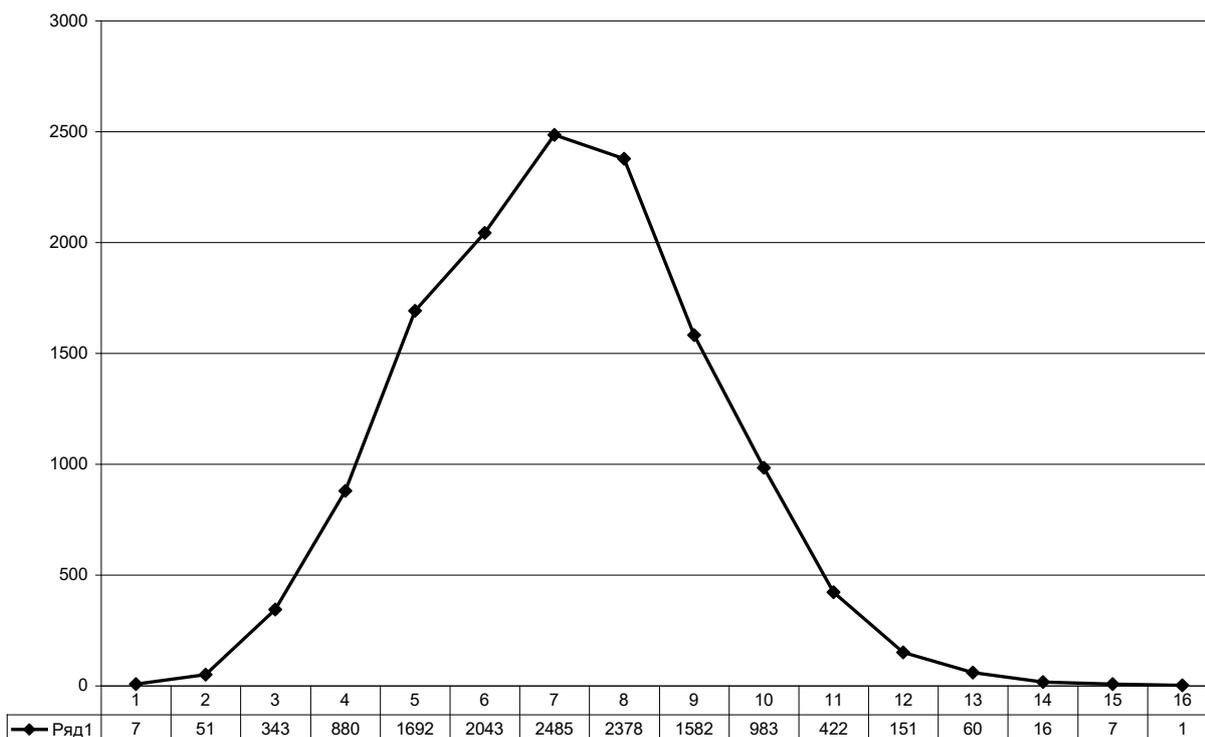


Рис.7. Функциональная стратификация кашубской лексики

Среди двухбуквенных полнозначными являются *as* 'туз (в картах)' и *цк* 'большая винная бочка'. Среди трехбуквенных много таких слов, которые объединяют кашубский с другими славянскими языками. Например, *bòb* 'боб, бобы', *buk* 'бык', *sud* 'чудо', *čas* 'время', *dòm* 'дом', *gąs* 'гусь', *kón* 'лошадь; конь', *kæż* 'корзина' и другие.

Синтагматическая стратификация кашубской лексики

За косвенный показатель синтагматической активности слова мы принимаем количество любых речений, представленных в ромбовой части словарной статьи.

В синтагматическое ядро кашубской лексики войдут слова, имеющие от 2 до 9 фразеосочетаний и иллюстративных примера. Таких слов оказалось 2293. Синтагматический вес кашубской лексики представлен в таблице 22.

Таблица 22. Синтагматическая стратификация кашубской лексики

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
9	2	2	0,99985
8	1	3	0,99977
7	2	5	0,99962
6	12	17	0,99870
5	35	52	0,99603
4	89	141	0,98924
3	465	606	0,95374
2	1687	2293	0,82498
1	5365	7658	0,41546
0	5443	13101	0,00000

Наибольшее количество фразеосочетаний имеет существительное *rón* как вежливое обращение к мужчине, а также слова *vjelχi* ‘большой, великий’ (по 9 сочетаний), *vid* ‘яркость’ (8 сочетаний), *sroχi* ‘свирепый, жестокий, суровый’ и *psi* ‘собачий’ (по 7 сочетаний).

Эпидигматическая стратификация кашубской лексики

Анализ эпидигматического параметра показал, что многозначность – самый яркий показатель эпидигматики кашубского языка. Распределение кашубских слов по многозначности представлено в таблице 23.

Таблица 23. Эпидигматическая стратификация кашубской лексики

Знач.	Слов	Накопл.	Э-вес
11	15	15	0,99886
10	9	24	0,99817
9	26	50	0,99618
8	25	75	0,99428
7	50	125	0,99046
6	128	253	0,98069
5	218	471	0,96405
4	478	949	0,92756
3	975	1924	0,85314
2	2469	4393	0,66468
1	8708	13101	0,00000

Как видим, наибольшее количество значений, отмеченных в данном словаре – 11 – имеют следующие слова: *wæstri* ‘острый’, *paléc* ‘топить; жечь’, *zapadac* и *zapasac* ‘западать, заваливаться’, *zapasac* ‘запасть, завалиться’, *zamknôc* ‘заккрыть, затворить; запереть’, *zamékas* ‘закрывать, затворять; запирасть’, *wækaæ* ‘глаз, око’, *scégac* ‘стягивать, затягивать; стискивать’, *scignôc* ‘стянуть, затянуть; стиснуть’, *stavac* ‘останавливаться, задерживаться’, *spadac* ‘падать; сваливаться, валиться’, *spadnôc* ‘упасть; свалиться’, *zapasacsq* ‘западать, заваливаться’, *pæstavic* ‘поставить’.

В эпидигматическое ядро будут включены слова, имеющие 3 и более значений, всего 1924 слова.

Парадигматическая стратификация кашубской лексики

Распределение кашубских слов с учетом вхождения в синонимические ряды представлено в таблице 24.

Таблица 24. Парадигматическая стратификация кашубской лексики

Синонимов	Значений	Накопл.	П-Вес
6	1	1	0,99994
5	5	6	0,99966
4	31	37	0,99790
3	229	266	0,98494
2	1566	1832	0,89626
1	15827	17659	0,00000

Шестью синонимами объединен ряд со значением ‘нищий’ – *grósk*, *praχôř*, *stréχ*, *stréšéna*, *strešk*, *špraχ*. Далее следуют пятичленные синонимические ряды: ‘бросать, кидать’ – *éidac*, *χlastac*, *pæřecac*, *řecac*, *šmergac*; ‘кудахтать’ – *daxtac*, *karkac*, *klukac*, *kôrkac*, *kvakac*; ‘надевать’ – *klasc*, *nakladac*, *přéwæzèvac*, *vkładac*, *zakładac*; ‘приманить’ – *přéχlæscéc*, *přélezéc*, *přéšaléc*, *přévabic*, *wædvabic*.

В эпидигматическое ядро войдут все слова, имеющие хоть один синоним. Размер эпидигматического ядра – 1832 слова.

Параметрическое ядро кашубской лексики

Большое параметрическое ядро кашубской лексики насчитывает 396 слов, малое – 39. Доминантой лексико-семантической системы кашубского языка оказалось существительное *mæc* ‘сила’, вице-доминантой – существительное *vid* ‘яркость’. Лексика малого ядра приводится в таблице 25.

Таблица 25. Малое ядро кашубской лексики

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Об-щий
1	mæc	сила	0,928	0,985	0,989	0,969	3,871
2	vid	яркость	0,990	0,896	1,000	0,969	3,856
3	rôn	господин; вежливое название мужчины	0,964	0,896	1,000	0,969	3,830
4	křiv	кривой	0,964	0,985	0,954	0,902	3,805
5	łono	лоно, чрево; утроба	0,964	0,985	0,954	0,902	3,805
6	stôn	состояние, положение	0,990	0,896	0,996	0,902	3,785
7	Qk	большая винная бочка	0,928	0,896	0,954	0,996	3,773
8	baba	баба, женщина	0,928	0,985	0,954	0,902	3,768
9	pańè	госпожа; вежливое название женщины	0,981	0,896	0,989	0,902	3,768
10	lôc	лить; наливать	0,928	0,896	0,954	0,969	3,747
11	kříž	крест	0,928	0,896	0,996	0,902	3,722
12	spòd	Низ, нижняя часть; дно	0,964	0,896	0,954	0,902	3,716
13	χlèv	хлев	0,928	0,896	0,989	0,902	3,715
14	kula	шар	0,853	0,998	0,954	0,902	3,707
15	pχac	колоть	0,853	0,985	0,954	0,902	3,694
16	třòp	грязь; слякоть	0,853	0,985	0,954	0,902	3,694
17	seχi	сухой	0,928	0,896	0,954	0,902	3,680
18	klin	лоно, чрево; утроба	0,964	0,985	0,825	0,902	3,676
19	kuc	ковать	0,964	0,896	0,825	0,969	3,655
20	kêł	кал	0,853	0,985	0,825	0,969	3,632
21	mac	мать	0,853	0,985	0,825	0,969	3,632
22	nót	потребность, нужда	0,853	0,985	0,825	0,969	3,632
23	žòg	зоол. серый журавль	0,853	0,985	0,825	0,969	3,632
24	pac	упасть, свалиться, обрушиться	0,996	0,896	0,825	0,902	3,620
25	vunc	выйти; уйти	0,990	0,896	0,825	0,902	3,614
26	kœza	коза	0,981	0,896	0,825	0,902	3,604
27	pjeń	ствол	0,981	0,896	0,825	0,902	3,604
28	wunc	уйти; бежать	0,981	0,896	0,825	0,902	3,604
29	wœesc	рыбья кость	0,964	0,896	0,825	0,902	3,588

30	kónc	остаток	0,853	0,985	0,825	0,902	3,565
31	misa	миска	0,853	0,985	0,825	0,902	3,565
32	kQsk	кусочек	0,928	0,896	0,825	0,902	3,551
33	proχ	порох	0,928	0,896	0,825	0,902	3,551
34	wupi	вампир, упырь	0,928	0,896	0,825	0,902	3,551
35	krôj	страна, край	0,853	0,896	0,825	0,902	3,477
36	lajk	непоседа, юла	0,853	0,896	0,825	0,902	3,477
37	pjes	собака; пёс	0,853	0,896	0,825	0,902	3,477
38	plon	урожай; сбор	0,853	0,896	0,825	0,902	3,477
39	χiêi	быстрый, проворный, резвый	0,853	0,896	0,825	0,902	3,477

1.6. Параметрическая стратификация лексики верхнелужицкого языка

Объектом исследования послужил Верхне-лужицко-русский словарь К.К. Трофимовича объемом 36000 слов [Трофимович 1974].

Функциональная стратификация лексики верхнелужицкого языка

Распределение лексики данного языка по функциональному параметру представлено в таблице 26.

Таблица 26. Функциональная стратификация верхнелужицкой лексики в буквах

Длина слова	Число слов	Накопл.	Ф-Вес	Длина слова	Число слов	Накопл.	Ф-Вес
1	5	5	0,9998	12	1441	30505	0,0447
2	34	39	0,9988	13	770	31275	0,0206
3	333	372	0,9884	14	359	31634	0,0094
4	1013	1385	0,9566	15	181	31815	0,0037
5	2458	3843	0,8797	16	72	31887	0,0014
6	3766	7609	0,7617	17	23	31910	0,0007
7	4908	12517	0,6080	18	13	31923	0,0003
8	5514	18031	0,4353	19	5	31928	0,0002
9	4852	22883	0,2834	20	4	31932	0,0000
10	3760	26643	0,1657	21	1	31933	0,0000
11	2421	29064	0,0898				

Для наглядности представим эту же информацию графически (рисунок 8).

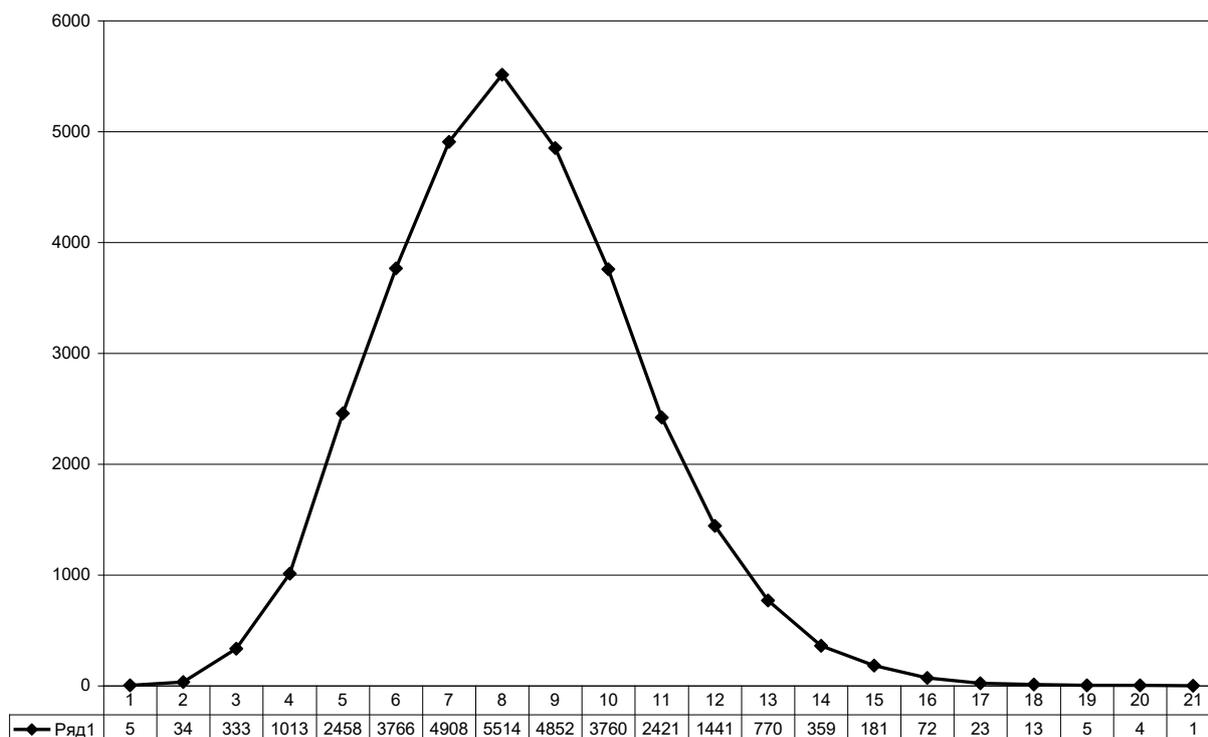


Рис. 8. Распределение верхнелужицкой лексики по длине в буквах

Заметим, что одно- и двухбуквенные слова, за исключением отдельных примеров (*ar* – ар, *lr* – ирландец), представляют собой служебные части речи и местоимения. Полноценные лексемы имеют минимальную длину в три буквы. Наибольшее количество слов приходится на длину в восемь букв. В функциональное ядро включаем слова, имеющие длину от 2 до 4 букв.

Синтагматическая стратификация лексики верхнелужицкого языка

Распределение верхнелужицких слов по синтагматическому параметру отражена в таблице 27.

Таблица 27. Синтагматическая характеристика верхнелужицкой лексики

ФС	Слов	Накопл.	С-Вес	ФС	Слов	Накопл.	С-Вес
66	1	1	0,99997	13	6	29	0,99909
41	1	2	0,99994	12	7	36	0,99887
36	2	4	0,99987	11	10	46	0,99856
34	2	6	0,99981	10	9	55	0,99828
28	1	7	0,99978	9	16	71	0,99778

25	2	9	0,99972	8	21	92	0,99712
23	1	10	0,99969	7	34	126	0,99605
22	3	13	0,99959	6	66	192	0,99399
19	2	15	0,99953	5	103	295	0,99076
18	2	17	0,99947	4	204	499	0,98437
17	1	18	0,99944	3	403	902	0,97175
16	1	19	0,99940	2	924	1826	0,94282
15	1	20	0,99937	1	3146	4972	0,84429
14	3	23	0,99928	0	26960	31932	0,00000

Среди слов, лидирующих по синтагматическому весу, оказались лексемы *woda* ‘вода’, *woči* – ‘глаза’, *hlowa* – ‘голова’, *buć* – ‘быть’, *ruka* – ‘рука’.

Парадигматическая стратификация лексики верхнелужицкого языка

Исследование парадигматического веса верхнелужицкой лексики показало, что в верхушке парадигматического распределения находятся лексемы, объединенные значением: ‘болтать, тараторить’ (*babotać, bachtać, bamborić, blabotać, ćekotać, žuć*); ‘выманить’ (*wuklukać, wulišćić, wurěćeć, wuwabić, wuwěšćić*); ‘жидкий’ (*ćeńki, kapalny, rědky, rozběžity, židki*); ‘обсудить’ (*přepowědać, rozrěćeć, wobjednać, wobrěćeć, wudiskutować*); ‘подстрекатель’ (*hrjebak, naškarak, pačak, šćuwak, šćuwar, šparak*), ‘бродяга’ (*čampak, hanjak, hanjer, wagabund, wjerješak*). Все они объединяют по 5 синонимов.

Таблица 28. Распределение слов верхнелужицкого языка по парадигматическому параметру

Слов	Рядов	Накопл.	П-Вес
5	6	6	0,99983
4	44	50	0,99858
3	285	335	0,99051
2	2415	2750	0,92211
1	32556	35306	0,00000

Эпидигматическая стратификация лексики верхнелужицкого языка

Исследование показало, что наибольшее количество значений – 7 – имеют три слова: существительное *sadžba* – ‘набор, часть, серия, ставка, посадка, партия, цена’; глагол *wotćahować* – ‘оттаскивать, удерживать, печатать, уходить, улетать, лишать, править’; существительное *staw* – ‘положение, уровень, член, составная часть, глава, стадия, сословие’. В верхушке же таблицы 29 находятся служебные части речи.

Таблица 29. Эпидигматическая характеристика верхнелужицкой лексики

Значений	Слов	Накопл.	Э-Вес
13	1	1	0,99997
10	1	2	0,99994
9	1	3	0,99991
8	1	4	0,99987
7	3	7	0,99978
6	7	14	0,99956
5	42	56	0,99825
4	139	195	0,99389
3	858	1053	0,96702
2	4302	5355	0,83231
1	26578	31933	0,00000

Таким образом, эпидигматическое ядро образуют слова, имеющие три и более значения.

Параметрическое ядро лексики верхнелужицкого языка

Поскольку малое ядро лексики верхнелужицкого языка сормировали всешл 9 лексических единиц, считаем целесообразным привести также лексику большого параметрического ядра. Оно содержит 141 слово. Доминантой является существительное *cah* – ‘ход’. Вторую позицию занимает глагол *hrać* – ‘играть’, третьей – глагол *tolc* – ‘толочь’.

Таблица 30. Большое параметрическое ядро верхнелужицкого языка

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
1	Cah	ход	0,998	0,991	0,998	0,957	3,943
2	hraC	играть	0,994	0,991	0,999	0,957	3,940
3	toLc	толочь	0,967	0,991	0,943	0,957	3,857
4	trEC	тереть; стирать, вытирать	0,967	0,991	0,943	0,957	3,857
5	CeNki	тонкий; нежный; жидкий	0,967	1,000	0,991	0,880	3,837
6	spOdk	низ; подкладка	0,967	0,999	0,984	0,880	3,830
7	pRaza	пряжа	0,967	0,991	0,972	0,880	3,809
8	pjeNk	пень	0,967	0,991	0,943	0,880	3,780
9	zabiC	убить	0,967	0,991	0,943	0,880	3,780
10	polo	поле, безлесная равнина	1,000		0,998	0,957	2,954
11	rjad	ряд	0,998		0,998	0,957	2,953
12	staw	положение, состояние	1,000		0,994	0,957	2,950
13	qas	время	0,994		0,999	0,957	2,950
14	qeC	кисть; зонтик (соцветие)	0,994	0,999		0,957	2,949
15	koLo	колесо	0,998		0,994	0,957	2,949
16	wuNC	выйти	0,994		0,998	0,957	2,949
17	zjawny	общественный	0,967	0,991	0,991		2,948
18	mysl	мысль	0,994		0,998	0,957	2,948
19	kula	шар	0,998		0,991	0,957	2,946
20	bEh	бег	0,994		0,994	0,957	2,944
21	tupy	тупой	0,994		0,991	0,957	2,941
22	sada	предложение		0,991	0,991	0,957	2,938
23	pRechodny	проходной	0,967	0,999	0,972		2,937
24	Cexa	тяжесть, большой вес	0,994		0,984	0,957	2,935
25	syry	сырой	0,994		0,984	0,957	2,935
26	zleceC	взлететь; вспорхнуть	0,994	0,991	0,943		2,927
27	mEq	иметь	0,967		0,999	0,957	2,923
28	woz	воз; повозка, телега	0,967		0,999	0,957	2,923
29	huba	рот	0,967		0,999	0,957	2,922
30	qara	линия	0,994		0,972	0,957	2,922
31	Sija	шея	0,967		0,999	0,957	2,922
32	raz l	удар	0,967	0,999		0,957	2,922
33	wosC	рыбья кость	0,967	0,999		0,957	2,922
34	rOxk	рожок	0,967		0,998	0,957	2,921
35	kusk	кусок, кусочек	0,967		0,997	0,957	2,921
36	dZEI	часть	0,967		0,996	0,957	2,920
37	nos	нос	0,967		0,996	0,957	2,920
38	puza	нужда, нищета, убожество	0,967		0,996	0,957	2,920
39	rada l	совет (указание)	0,967		0,996	0,957	2,920

40	krok	шаг		0,991	0,972	0,957	2,919
41	qert	чёрт		0,991	0,972	0,957	2,919
42	hara	шум, гам; суматоха	0,967		0,994	0,957	2,918
43	kOnc	конец	0,967		0,994	0,957	2,918
44	waha	весы	0,967		0,994	0,957	2,918
45	zaNC	пройти (о времени)	0,967		0,994	0,957	2,918
46	kRix	крест	0,967		0,991	0,957	2,914
47	pas I	пояс; ремень	0,967		0,991	0,957	2,914
48	zyna I	зима	0,967		0,991	0,957	2,914
49	bant	лента	0,967	0,991		0,957	2,914
50	herc	музыкант; скрипач	0,967	0,991		0,957	2,914
51	pask	поясок; ремешок; повязка	0,967	0,991		0,957	2,914
52	pora	кукла; картон	0,967	0,991		0,957	2,914
53	kraj	страна, область, край	0,967		0,984	0,957	2,908
54	rynK	ряд	0,967		0,984	0,957	2,908
55	Skit	щит	0,967		0,984	0,957	2,908
56	hubjeny	убогий, плохой; худой	0,967	0,991	0,943		2,900
57	pRechod zic	проходить (о времени)	0,967	0,991	0,943		2,900
58	wuhotow anje	приданое	0,967	0,991	0,943		2,900
59	zjawnosC	общество	0,967	0,991	0,943		2,900
60	daN	налог, оброк, дань	0,967		0,943	0,988	2,898
61	rub	удар		0,999	0,943	0,957	2,898
62	rola	духовка; пашня; поле	0,998		0,943	0,957	2,898
63	akt	акт, действие	0,967		0,972	0,957	2,895
64	CiSC	давление	0,967		0,972	0,957	2,895
65	pad	падение	0,967		0,972	0,957	2,895
66	palc	большой палец	0,967		0,972	0,957	2,895
67	qwak	кусок; клочок (бумаги)	0,994		0,943	0,957	2,893
68	chOd	ход		0,991	0,943	0,957	2,890
69	hlowa	голова	0,998		1,000	0,880	2,878
70	wEsty	неминуемый	0,998		0,998	0,880	2,876
71	muCiC	подстрекать	0,994	0,999		0,880	2,872
72	waqok	узел, тюк; ранец	0,994	0,999		0,880	2,872
73	lexeC	лежать	0,994		0,996	0,880	2,870
74	dobyC	добыть; приобрести	0,994		0,994	0,880	2,868
75	dno	дно	0,967		0,943	0,957	2,866
76	rak	рак	0,967		0,943	0,957	2,866
77	rod	рождение	0,967		0,943	0,957	2,866
78	wEk	век, эпоха, эра	0,967		0,943	0,957	2,866
79	woko	глазок (в ч.-то вязаном)	0,967		0,943	0,957	2,866
80	prawy	правый	0,994		0,991	0,880	2,864

81	rypak	мотыга; рыло	0,994	0,991		0,880	2,864
82	liqiC	считать	0,994		0,984	0,880	2,858
83	proch	пыль	0,994		0,984	0,880	2,858
84	LojiC	ловить, хватать		0,991	0,984	0,880	2,855
85	suchi	сухой		0,991	0,984	0,880	2,855
86	deska	доска	0,998		0,972	0,880	2,850
87	paqak	рычаг; лом; подстрекатель	0,967	1,000		0,880	2,847
88	Lubja	чердак	0,994		0,972	0,880	2,845
89	pasmo	моток; пучок (пряжи)	0,994		0,972	0,880	2,845
90	kaLaq	жало	0,967	0,999		0,880	2,845
91	hrono	изречение, афоризм	0,967		0,997	0,880	2,844
92	zemja	Земля (планета)	0,967		0,996	0,880	2,843
93	psowi	собачий		0,991	0,972	0,880	2,842
94	psyqi	собачий		0,991	0,972	0,880	2,842
95	raNSi	восточный		0,991	0,972	0,880	2,842
96	smEch	смех		0,991	0,972	0,880	2,842
97	blOto	грязь	0,967	0,991		0,880	2,837
98	brjoh	берег; холм	0,967	0,991		0,880	2,837
99	pEsta	пестик	0,967	0,991		0,880	2,837
100	qLonk	член	0,967	0,991		0,880	2,837
101	skala	шкала; гамма	0,967	0,991		0,880	2,837
102	Smara	шрам, рубец	0,967	0,991		0,880	2,837
103	trama	дубина, толстая палка	0,967	0,991		0,880	2,837
104	wabiC	возбуждать	0,967	0,991		0,880	2,837
105	wupal	обжиг; ожог	0,967	0,991		0,880	2,837
106	knjez	вежливое наименование мужчины (в обращении)	0,967		0,984	0,880	2,831
107	kulka	шарик	0,967		0,984	0,880	2,831
108	mEriC	мерить, измерять	0,967		0,984	0,880	2,831
109	spEch	поспешность, спешка	0,967		0,984	0,880	2,831
110	waxiC	весить, иметь вес	0,967		0,984	0,880	2,831
111	zajEC	въехать; попасть	0,967		0,984	0,880	2,831
112	xidki	жидкий		1,000	0,943	0,880	2,822
113	rubiC	ограбить; отнять,		0,999	0,943	0,880	2,821
114	paliC	жечь; палить; сжигать	0,998		0,943	0,880	2,821
115	plata	плита; доска; заплата	0,998		0,943	0,880	2,821
116	wukon	исполнение обязанностей	0,998		0,943	0,880	2,821
117	jimaC	трогать, беспокоить	0,967		0,972	0,880	2,819
118	nahLy	крутой, обрывистый	0,967		0,972	0,880	2,819
119	prEdk	передняя часть; начало	0,967		0,972	0,880	2,819
120	ramjo	плечо	0,967		0,972	0,880	2,819
121	runda	круг (спорт.)	0,967		0,972	0,880	2,819

122	sahaC	тянуться, доставать	0,967		0,972	0,880	2,819
123	zajeC	ухватить, схватить	0,967		0,972	0,880	2,819
124	karta	карточка, карта	0,994		0,943	0,880	2,816
125	pismo	шрифт	0,994		0,943	0,880	2,816
126	pjero	перо	0,994		0,943	0,880	2,816
127	wupad	выпадение	0,994		0,943	0,880	2,816
128	husle	скрипка		0,991	0,943	0,880	2,813
129	roLka	трубочка		0,991	0,943	0,880	2,813
130	stork	толчок; удар; ход		0,991	0,943	0,880	2,813
131	wuSny	полезный		0,991	0,943	0,880	2,813
132	kehel	кегля	0,967		0,943	0,880	2,790
133	konik	лошадка	0,967		0,943	0,880	2,790
134	kublo	благо, ценность	0,967		0,943	0,880	2,790
135	mErny	умеренный, сдержанный	0,967		0,943	0,880	2,790
136	narod	рождение	0,967		0,943	0,880	2,790
137	pEkny	послушный (о детях)	0,967		0,943	0,880	2,790
138	poCah	наволочка; чехол	0,967		0,943	0,880	2,790
139	swEca	свет, огонь, освещение	0,967		0,943	0,880	2,790
140	taqel	диск, круг	0,967		0,943	0,880	2,790
141	wusud	решение	0,967		0,943	0,880	2,790

1.7. Параметрическая стратификация лексики нижнелужицкого языка

Параметрический анализ нижнелужицкого языка был осуществлен по двуязычному нижнелужицко-немецкому словарю Манфреда Старосты [Starosta 1984], метаязыкову часть которого потребовалось перевести с немецкого на русский язык.

Функциональная стратификация лексики нижнелужицкого языка

Распределение слов нижнелужицкого языка по длине в буквах представлено в таблице 31.

Таблица 31. Распределение нижнелужицкой лексики по функциональному параметру

Длина слова	Кол-во слов	Накопл	Ф-вес
1	1	1	0,9999
2	31	32	0,9979
3	287	319	0,9794

4	714	1033	0,9333
5	1479	2512	0,8378
6	2111	4623	0,7016
7	2524	7147	0,5386
8	2804	9951	0,3576
9	2140	12091	0,2195
10	1595	13686	0,1165
11	915	14601	0,0575
12	477	15078	0,0267
13	230	15308	0,0118
14	104	15412	0,0051
15	44	15456	0,0023
16	17	15473	0,0012
17	13	15486	0,0003
18	3	15489	0,0001
20	1	15490	0,0001
22	1	15491	0,0000

В ядро по данному параметру будут включены слова длиной от 2 до 4 букв.

Наибольшее количество слов имеет длину в восемь букв.

Представим эту же информацию графически (рисунок 9).

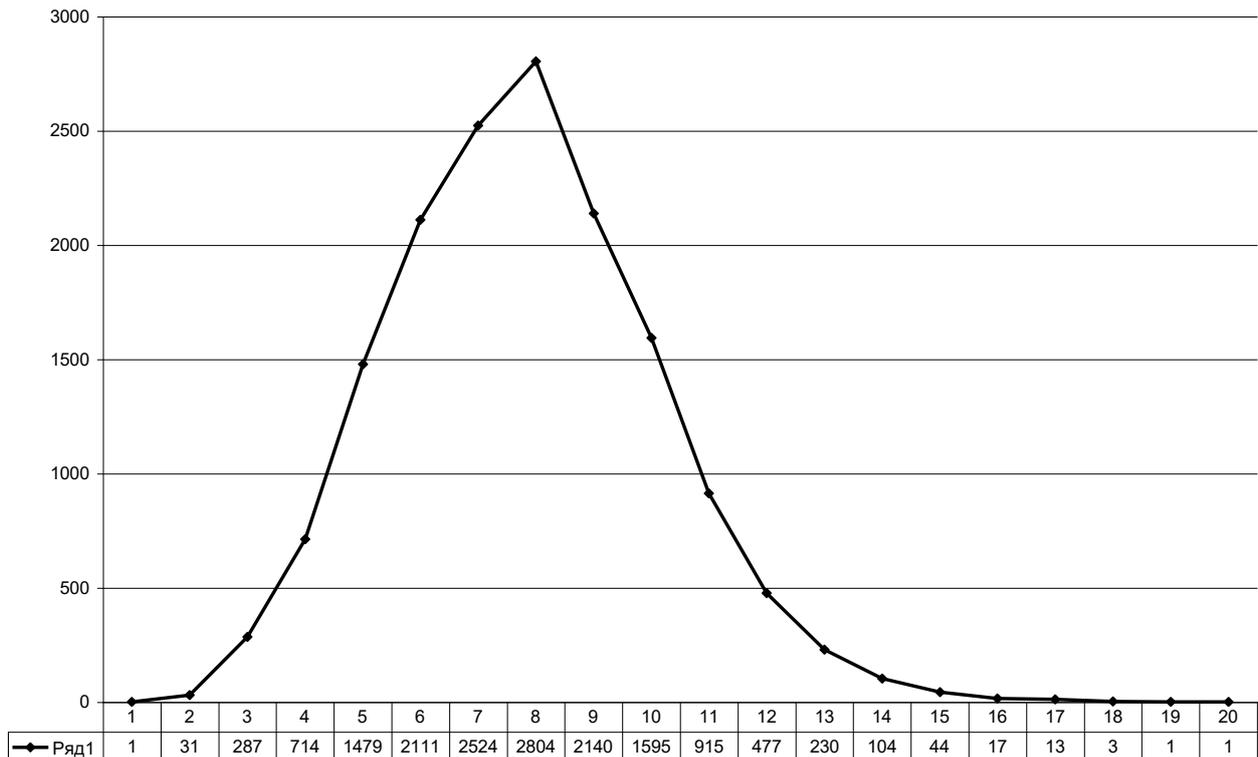


Рис. 9. Распределение нижнелужицкой лексики по длине в буквах

Синтагматическая стратификация лексики нижнелужицкого языка

Синтагматическая активность нижнелужицкой лексики имеет следующие количественные характеристики. Максимальное количество фразеосочетаний (15) зафиксировано у лексемы *měs* со значением 'иметь, владеть, обладать'. Далее следуют слова с 13 фразеологизмами: *stajaś* 'ставить', *byś* 'быть', *groniś* 'говорить, сказать', *nuś* 'идти, бежать'. Обращает на себя внимание факт преобладания глаголов в «верхушке» синтагматического ядра.

Распределение нижнелужицких слов по синтагматическому весу представлено в таблице 32.

Таблица 32. Распределение нижнелужицких слов по синтагматическому параметру

ФС	Кол-во слов	Накопл	С-вес
22	1	1	0,9999
17	1	2	0,9999
16	1	3	0,9998
15	1	4	0,9997

13	4	8	0,9995
12	2	10	0,9994
11	3	13	0,9992
10	5	18	0,9988
9	8	26	0,9983
8	9	35	0,9977
7	14	49	0,9968
6	29	78	0,9950
5	29	107	0,9931
4	75	182	0,9883
3	158	340	0,9781
2	399	739	0,9523
1	1369	2108	0,8639
0	13383	15491	0,0000

В ядро по синтагматическому параметру можно включить все слова, имеющие фразеологизмы, общим количеством 2108.

Эпидигматическая стратификация лексики нижнелужицкого языка

Распределение лексики нижнелужицкого языка в зависимости от количества значений представлено в таблице 33.

Таблица 33. Эпидигматическое стратификация нижнелужицкой лексики

Кол-во значений	Слов	Накопл.	Э-вес
8	1	1	0,9999
7	4	5	0,9997
6	10	15	0,9990
5	28	43	0,9972
4	140	183	0,9882
3	649	832	0,9463
2	2531	3363	0,7829
1	12128	15491	0,0000

Как показывают данные таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться на 832 слова с количеством значений от 3 до 8 включительно.

Максимальный вес среди полнозначных имеют 3 слова с количеством значений 7. Это лексемы со значениями ‘брать, хватать’; ‘острый’ и ‘выставлять, экспонировать’.

Парадигматическая стратификация лексики нижнелужицкого языка

Распределение нижнелужицкой лексики в зависимости от количества членов в синонимических рядах представлено в таблице 34.

Таблица 34. Распределение нижнелужицкой лексики по парадигматическому параметру

Слов в ряду	Рядов	Накопл.	П-вес
12	1	1	0,9999
11	1	2	0,9999
10	2	4	0,9997
9	8	12	0,9992
8	9	21	0,9986
7	11	32	0,9978
6	25	57	0,9961
5	106	163	0,9890
4	237	400	0,9729
3	692	1092	0,9261
2	2281	3373	0,7717
1	11403	14776	0,0000

Как показало исследование, наибольший синонимический ряд образуют слова со значением ‘помнить, вспоминать’ и ‘проливать’. Далее следуют слова со значениями ‘уничтожать, разрушать’ и ‘начинать’.

В ядро следует включить 1092 слова, образующих 692 синонимических ряда.

Параметрическое ядро лексики нижнелужицкого языка

Полученное параметрическое ядро нижнелужицкого языка насчитывает 194 слова. Доминантой является слово *bis* ‘бить, колотить’. Вице-доминантой глагол *gras* ‘играть; вести себя, держать себя; случаться, происходить’. На третьем месте также оказался глагол *wześ* ‘брать, взять; отнимать, отбирать’.

Таблица 35. Малое параметрическое ядро нижнелужицкой лексики

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
1	biś	бить, колотить	0,9463	0,9992	0,9950	0,9794	3,9199
2	graś	играть; вести себя; случаться, происходить	0,9882	0,9890	0,9977	0,9333	3,9082
3	wześ	брать, взять	0,9972	0,9961	0,9781	0,9333	3,9047
4	rěd	ряд, серия; порядок	0,9990	0,9261	0,9977	0,9794	3,9022
5	braś	брать, взять, хватать	0,9997	0,9961	0,9523	0,9333	3,8814
6	ryś	рвать, отрывать, срывать	0,9463	0,9729	0,9781	0,9794	3,8767
7	ruka	рука, кисть руки	0,9882	0,9261	0,9994	0,9333	3,8470
	duch	дух, душа; призрак	0,9463	0,9729	0,9883	0,9333	3,8408
8	luby	дорогой; любящий, нежный	0,9882	0,9261	0,9931	0,9333	3,8407
9	zajś	входить; погибать,	0,9463	0,9729	0,9781	0,9333	3,8306
10	zły	злой	0,9463	0,9261	0,9781	0,9794	3,8299
11	tkaś	втыкать, всовывать; вышивать; окунать	0,9463	0,9890	0,9523	0,9333	3,8209
12	zejś	сходить, спускаться; происходить; прорасти,	0,9882	0,9261	0,9523	0,9333	3,7999
13	jama	яма; бурт, кагат	0,9463	0,9261	0,9523	0,9333	3,7580
14	lězc	ползти, ползать; идти	0,9463	0,9729	0,8639	0,9333	3,7164
15	puk	удар, побои	0,9463	0,9261	0,8639	0,9794	3,7157
16	rožk	острый конец рога, угол, выступ, рогалик, булочка	0,9463	0,9261	0,8639	0,9333	3,6696

1.8. Параметрическая стратификация чешской лексики

Объектом исследования послужил Чешско-русский словарь Д.А. Длуги, Б.Г. Раевского и Н.Р. Буравцева [Длуги 1973] объемом около 11000 слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация чешской лексики

Распределение чешской лексики по длине слов в буквах представлено в таблице 36.

Таблица 36. Функциональная стратификация чешской лексики

Длина слова	Кол-во слов	Накоплено	Вес ранга
1	8	8	0,9993

2	85	93	0,9917
3	339	432	0,9614
4	731	1163	0,8961
5	1544	2707	0,7582
6	1730	4437	0,6037
7	2006	6443	0,4246
8	1711	8154	0,2718
9	1274	9428	0,1580
10	887	10315	0,0788
11	451	10766	0,0385
12	222	10988	0,0187
13	113	11101	0,0086
14	67	11168	0,0026
15	19	11187	0,0009
16	6	11193	0,0004
17	2	11195	0,0002
18	2	11197	0,0000

Как видно из таблицы, в чешском языке целесообразно ограничиться включением в ядро слов длиной от двух до четырёх букв. В таком случае мы получим множество наиболее близкое к 1000.

На рисунке 10 представлено распределение чешских слов по длине в буквах.

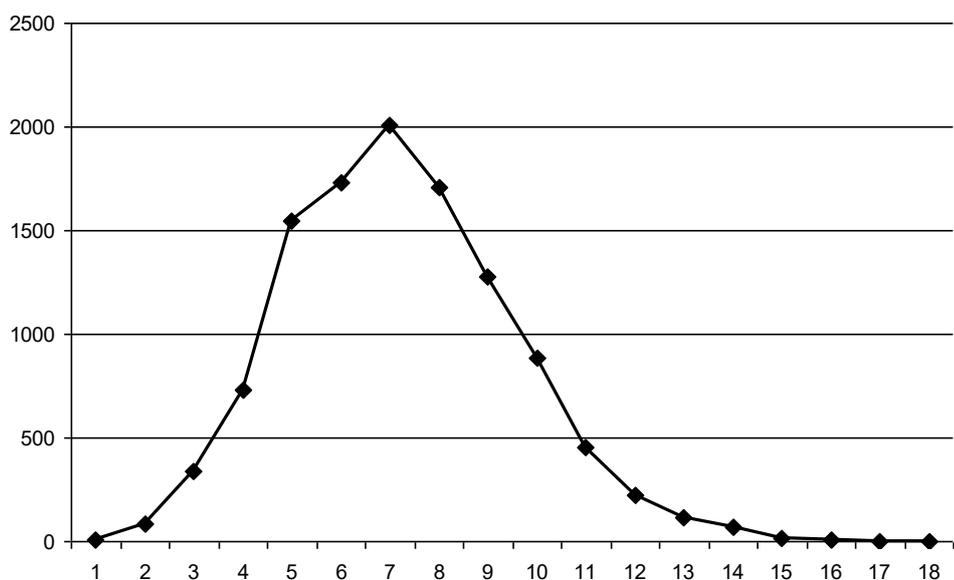


Рис. 10. Распределение чешских слов по длине в буквах

Самые короткие словами в данном корпусе лексики являются слова из 1 буквы. Это предлоги и союзы, но их мы отсеиваем, т.к. они не передают лексического значения. Далее следует 85 слов из 2 букв, после такой же процедуры отсеивания мы получаем слова *ud* ‘член; конечность’ и *ul* ‘улей’. Длину слова в 3 буквы имеют 339 слов, из которых лексически значимыми являются 204 слова. Наибольшее количество слов в исследуемом корпусе лексики имеют длину 7 букв.

Синтагматическая стратификация чешской лексики

Количество слов, имеющих хотя бы одно фразеосочетание в чешском корпусе, составляет 635.

Таблица 37. Синтагматическая стратификация чешской лексики

ФС	Слов	Накп-лено	Вес ранга
17	1	1	0,9999
16	2	3	0,9997
14	1	4	0,9996
11	1	5	0,9996
10	2	7	0,9994
9	5	12	0,9989
8	6	18	0,9984
7	8	26	0,9977
6	10	36	0,9968
5	19	55	0,9951
4	42	97	0,9913
3	74	171	0,9847
2	146	317	0,9717
1	635	952	0,9150
0	10245	11197	0,0000

Всего одно слово имеет максимальный синтагматический вес - прилагательное *černý* ‘чёрный’: <> *černá půda* чернозём; <> *černý les* красноеполье, хвойный лес; <> *černé uhli* каменный уголь; <> *černá zvěř* охот. кабан; <> *černé jahody* черника; <> *černý kašel* коклюш; <> *černá košile* чернорубашечник (фашист); <> *černý*

trh чёрный рынок; <> *černý odchod* торговля из-под полы; <> *černý pasažér* безбилетный пассажир; <> *černé umění* чёрная магия; <> *černý den* неудачный день; <> *zapsat co černým písmem* отметить что как большое несчастье; <> *držet černou hodinku* сумерничать; <> *líčit černými barvami* изображать в чёрном свете; <> *černé na bílém* чёрным по белому; <> *trefit do černého* разг. попасть не в бровь, а в глаз.

На втором месте - существительные *ruka* ‘рука’ и *čert* ‘чёрт’ (входят в 16 фразеосочетаний). Третью позицию занимает глагол *brat* ‘брат’ (14 фразеологизмов).

Эпидигматическая стратификация чешской лексики

Распределение чешских слов по многозначности отражено в таблице 38.

Таблица 38. Эпидигматическая стратификация чешской лексики

Кол-во значений	Кол-во слов	Накоплено	Вес
5	2	2	0,9998
4	8	10	0,9991
3	96	106	0,9905
2	804	910	0,9187
1	10287	11197	0,0000

Как следует из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться только на 910 слов с количеством значений от 5 до 2 включительно. Однозначные слова веса не имеют, а максимальный вес имеют два слова с количеством значений 5. Одним из них является предлог *proti* ‘против, напротив’, поэтому его мы не включаем как слово, не передающее лексического значения. Таким образом, самым многозначным словом в чешском языке является существительное *list* 1) лист (бот.); 2) лист (бумаги); 3) письмо; 4) документ; 5) газета.

Парадигматическая стратификация чешской лексики

Распределение чешских слов по парадигматическому параметру проведено по словарю *Slovník českých synonym a antonym* (электронный ресурс) и представлено в таблице 39.

Таблица 39. Парадигматическая стратификация чешской лексики

Синонимов	Рядов	Накопл.	П-вес
15	1	1	0,99998
14	1	2	0,99996
11	1	3	0,99994
10	5	8	0,99984
9	16	24	0,99951
8	87	111	0,99771
7	581	692	0,98575
6	2811	3503	0,92789
5	6811	10314	0,78767
4	9828	20142	0,58535
3	12606	32748	0,32584
2	15385	48133	0,00912
1	443	48576	0,00000

Максимальные синонимические ряды в чешском языке образуют следующие значения: 15 – ‘шум’: *virval, neporadek, hluk, ramus, lomož, bordel, binec, bugr, brajgl, bengal, kraval, srumec, curbes, rachot, rodeo*;

14 – ‘очистить’: *vyučovat, vyhubovat, vycinit, vynadat, pokarat, vyplisnit, vypeskovat, servat, sprdnout, zpučovat, zperovat, sjet, zmrdat, zjebat*;

11 – ‘жадина, скряга’: *šetřil, škudlil, skrblík, škrt, hamoun, krkoun, křeček, sysel, hrabivec, lakomec, chamtivec*.

Параметрическое ядро лексики чешского языка

На основе проведенного анализа функциональной, эпидигматической, синтагматической и парадигматической поддержанности исследуемого корпуса лексики чешского языка было получено ядро чешской лексики, которое представлено в таблице 40.

Таблица 40. Малое параметрическое ядро чешского языка

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
1	dílo	дело, работа	0,9187	0,9477	0,9717	0,8961	3,7342
2	křaj	край, оконечность	0,9187	0,8651	0,9847	0,8961	3,6646
3	míra	мера	0,9187	0,8651	0,9847	0,8961	3,6646
4	bod	точка; пункт	0,9187	0,8651	0,915	0,9614	3,6602
5	myšl	мысль	0,9187	0,8651	0,9717	0,8961	3,6516

6	hřubý	грубый	0,9187	0,9477	0,9847	0,7582	3,6093
7	píšmo	письмо, шрифт	0,9187	0,979	0,915	0,7582	3,5709
8	cešta	дорога, путь	0,9187	0,8651	0,9989	0,7582	3,5409
9	číšlo	номер	0,9187	0,9477	0,915	0,7582	3,5396
10	obřat	поворот, изменение	0,9187	0,9477	0,915	0,7582	3,5396
11	okřuh	круг	0,9905	0,8651	0,915	0,7582	3,5288
12	šilný	сильный	0,9905	0,8651	0,915	0,7582	3,5288
13	deška	доска; плита; пластина	0,9187	0,8651	0,915	0,7582	3,457
14	pášmo	полоса, пояс, зона	0,9187	0,8651	0,915	0,7582	3,457
15	těžký	тяжёлый	0,9187	0,8651	0,915	0,7582	3,457
16	vyjit	выйти	0,9187	0,8651	0,915	0,7582	3,457
17	šbírka	сбор (денег, урожая)	0,9187	0,9477	0,915	0,6037	3,3851
18	koušek	кусочек	0,9187	0,8651	0,9717	0,6037	3,3592
19	vedeni	руководство	0,9187	0,8651	0,9717	0,6037	3,3592
20	přejit	перейти	0,9187	0,8651	0,915	0,6037	3,3025
21	štavět	ставить	0,9187	0,8651	0,915	0,6037	3,3025
22	malovat	писать красками	0,9187	0,8651	0,9717	0,4246	3,1801
23	bešídka	беседка	0,9187	0,8651	0,915	0,4246	3,1234
24	žaražit	забить (куда-д.)	0,9187	0,8651	0,915	0,4246	3,1234
25	mladenec	молодой человек, парень	0,9187	0,8651	0,915	0,2718	2,9706

Доминантой лексико-семантической системы чешского языка является существительное *dílo* ‘дело, работа’. Вице-доминантой – существительное *křaj* – ‘край, окончательность’, на третьем месте – существительное *míra* ‘мера’.

1.9. Параметрическая стратификация словацкой лексики

Объектом исследования послужила словацко-русская часть Карманного словацко-русского словаря Д.Коллара и др. [Коллар 1982] объемом около 10000 слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация словацкой лексики

Распределение словацких слов по длине в буквах представлено в таблице 41.

Таблица 41. Функциональная стратификация словацкой лексики

Длина	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	9	9	0,9992
2	29	38	0,9964

3	269	307	0,9712
4	585	892	0,9164
5	1358	2250	0,7890
6	1621	3871	0,6370
7	1863	5734	0,4623
8	1719	7453	0,3011
9	1282	8735	0,1809
10	930	9665	0,0937
11	488	10153	0,0479
12	274	10427	0,0222
13	122	10549	0,0108
14	67	10616	0,0045
15	29	10645	0,0018
16	13	10658	0,0006
17	3	10661	0,0003
18	2	10663	0,0001
19	1	10664	0,0000

Наибольшее количество слов имеет длину в 7 букв. Функциональное ядро составляет множество в 892 слова.

На рисунке 11 представлено распределение словацких слов по длине.

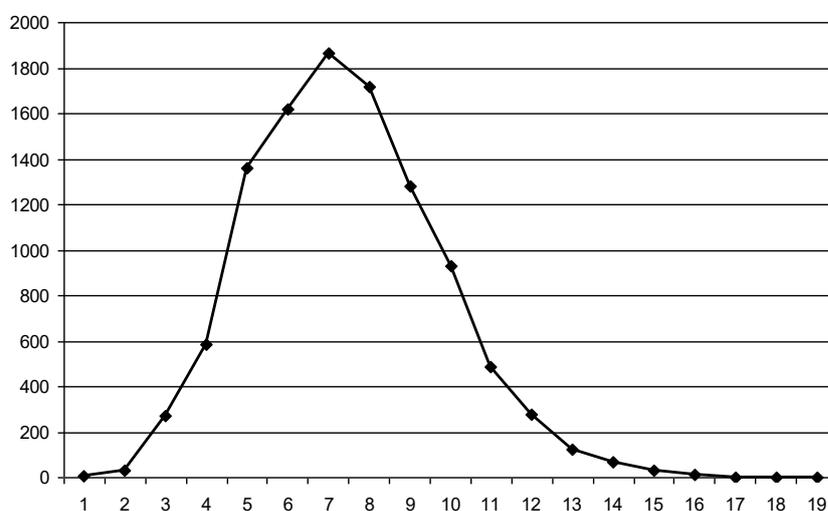


Рис. 11. Распределение словацких слов по длине

Примеры самых коротких слов: *os* ‘ось’, *ir* ‘ирландец’, *úd* ‘член’, *úl* ‘улей’, все остальные однобуквенные слова – служебные части речи.

Синтагматическая стратификация словацкой лексики

Результаты анализа словацкой лексики по синтагматическому параметру представлены в таблице 42.

Таблица 42. Синтагматическая стратификация словацкой лексики

ФС	Слов	Накопл.	С-вес	ФС	Слов	Накопл.	С-вес
41	1	1	1,0000	11	7	33	0,9993
39	1	2	1,0000	10	10	43	0,9991
32	2	4	0,9999	9	9	52	0,9990
29	1	5	0,9999	8	9	61	0,9988
24	1	6	0,9999	7	14	75	0,9985
23	1	7	0,9999	6	26	101	0,9980
22	1	8	0,9998	5	23	124	0,9975
17	2	10	0,9998	4	70	194	0,9961
16	2	12	0,9998	3	115	309	0,9938
15	3	15	0,9997	2	244	553	0,9889
14	2	17	0,9997	1	870	1423	0,9715
13	4	21	0,9996	0	48577	50000	0,0000
12	5	26	0,9995				

Наибольшую синтагматическую активность зафиксирована у слова *oko* (41 фразеологизм): 1) oči ako trnky – čierne; 2) oči ako päste, ako plánky - veľké; 3) povedať do očí- priamo; 4) smiať sa niekomu do očí - vysmievať sa; 5) klamať do očí- bezočivo; 6) nespustiť z očí niekoho? nespustiť očí z niečoho- a) sledovať; b) uprene pozorovať; 7) pást si na niečom očí - so záujmom pozeráť; 8) ísť si oči vyočiť, mať oči (ako) na stopkách, visieť o-mi na niekom, niečom – napäto, sústredene pozeráť; 9) skoro mu oči vyliezli z jamiek- veľmi sa začudoval; 10) chrániť opatrovať ako o. v hlave - úzkostlivo; 11) kde podel oči? – zle si vybral; 12) nevidieť pre oči - čo je nablízku; 13) robí, čo mu na očiach vidí - všetko; 14) gúľať o-mi po niekom; 15) hodiť, šibnúť o-om po niekom, niečom- letmo pozrieť; 16) padnúť niekomu do oka; 17) udrieť do očí- upútať; 18) oči mu stáli stípkom - meravo hľadel; nežil; 19) mať oči všade - všetko vidieť; 20) mať klapky na o-ch – byť zaslepený; 21) medzi štyrmi o-mi- dôverne; 22) vidieť na vlastné oči – sám; 23) mať belmo na o-ch - *иметь бельмо на глазу, как бельмо на глазу* 24) vyhodit' niekomu niečo na oči – vyčítať; 25) pozrieť sa smelo do očí- nebať sa; 26) je mu to trňom v oku; 27) bije to do očí; 28) mať u niekoho (dobré) o. – priazeň; 29) hľadiť na niekoho, niečo krivým o-m – nežičlivo; 30) nič dobré mu z očí nehľadí; 31) urobiť niečo pre pekné oči – zadarmo; 32) ako by mu z oka

vypadol- veľmi sa mu podobá; 33) dal by si o. vyklad' za to – veľmi to má rád; 34) iba oči by mu jedli- má dosť, ale sa mu žiada; 35) hľadieť smrti do oči; 36) starch má veľké oči; у страха глаза велики 37) pride mu z očí/ očú; 38) o. za oko, zub za zub – *odplácať rovné rovným; oko за око, зуб за зуб – оплачивать тем же.* 39) vrana vrane o. nevykole; рана в ране око невыколет 40) čo oči nevidia, to srdce nebolí; что очи невидели, то сердце неболит 41) v cudzom oku vidí smeť, a v svojom brvno nevidí - в чужом глазу соринку видит, а в своем бревно не видит.

Синтагматическая активность слова *hlava* (голова) также высока (39 фразеологизмов).

Эпидигматическая стратификация словацкой лексики

Эпидигматика вслед за акад. Д.Н. Шмелевым понимается как деривационные отношения в широком смысле. За показатель эпидигматического веса слов в словаре источнике принимается количество значений у словацкого слова.

Стратификация словацкой лексики по числу значений представлена в таблице 43.

Таблица 43. Синтагматическая стратификация словацкой лексики

Значений	Слов	Накопл.	Э-вес
24	1	1	1,0000
20	1	2	1,0000
14	2	4	0,9999
12	1	5	0,9999
11	8	13	0,9997
10	8	21	0,9996
9	13	34	0,9993
8	31	65	0,9987
7	39	104	0,9979
6	65	169	0,9966
5	141	310	0,9938
4	367	677	0,9865
3	1034	1711	0,9658

2	3684	5395	0,8921
1	44605	50000	0,0000

Самым многозначным словом словацкого языка является глагол *prejs*: 1) *chôdzou sa premiestniť*; 2) *dostať sa, preniknúť cez niečo*; 3) *isť okolo a nezastaviť sa, minúť, obísť*; 4) *pochodiť, prechodiť (iste územie)*; 5) *uraziť istú vzdialenosť, vykonať istý kus cesty*; 6) *po opustení niekoho, niečoho sa pridať k niekomu, niečomu inému*; 7) *jazdou cez niekoho, cez niečo zraniť, usmrtiť*; 8) *vykonať pohyb po niečom*; 9) *zbežne, v rýchlosti pozrieť, prečítať*; 10) *postúpiť, pokročiť od jednej činnosti k druhej*; 11) *zasiahnuť, preniknúť*; 12) *prestať postihovať, stratiť sa, zmiznúť*; 13) *zmeniť miesto, priestor*; 14) *dostať sa, preniknúť cez niečo (napriek prekážkam)*; 15) *rozšíriť sa, preniknúť niečím*; 16) *zmeniť sa, premeniť sa na niečo iné*; 17) *dostať sa do vlastníctva iného, zmeniť vlastníka*; 18) *začať sa týkať niečoho iného*; 19) *podstúpiť, prestať niečo; podrobiť sa niečomu*; 20) *skončiť sa, pominúť sa, prestať*; 21) *prebehnúť, uplynúť*; 22) *byť schválený, prijatý, obstať*; 23) *absolvovať*; 24) *nechať bez povšimnutia*.

Парадигматическая стратификация словацкой лексики

Для выявления парадигматической подержанности словацких слов необходимо определить частоту русских метаслов в словацко-русском словаре.

Таблица 44. Парадигматическая стратификация словацкой лексики

Слов	Рядов	Накопл.	П-вес
4	2	2	0,99952
3	71	76	0,99265
2	708	784	0,92421
1	9561	10345	0,00000

Самые многочисленные синонимические ряды включают по четыре члена: ‘скудный, нудный’: *otupný, otravný, fádny, nudný*; и ‘центр’: *ťazisko, centrum, sídlo, stredisko*.

Параметрическое ядро словацкой лексики

На основе проведенного анализа функциональной, эпидигматической, синтагматической и парадигматической поддержанности исследуемого корпуса лексики чешского языка было получено ядро словацкой лексики, которое представлено в таблице 45.

Таблица 45. Малое параметрическое ядро словацкого языка

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
1	<i>pás</i>	полоса; пояс, кушак; талия	0,997	0,924	0,997	0,972	3,891
2	<i>vrch</i>	вершина, верх, гора	0,864	0,924	0,983	0,920	3,691
3	<i>chod</i>	ход; блюдо	0,864	0,924	0,942	0,920	3,650
4	<i>chuť</i>	вкус	0,864	0,924	0,942	0,920	3,650
5	<i>robiť</i>	работать, трудиться	0,982	0,924	0,942	0,798	3,647
6	<i>mysel'</i>	мысль; настроение	0,864	0,992	0,983	0,798	3,638
7	<i>výdaj</i>	выдача; расходы	0,864	0,992	0,942	0,798	3,596
8	<i>výkon</i>	выработка; результат	0,997	0,992	0,805	0,798	3,593
9	<i>vôľa</i>	воля; настроение	0,864	0,992	0,805	0,920	3,582
10	<i>žart m</i>	шутка; анекдот	0,864	0,992	0,805	0,920	3,582
11	<i>remeň</i>	ремень; кожа; пояс кушак	0,982	0,992	0,805	0,798	3,578
12	<i>súťaž</i>	соревнование; конкурс	0,982	0,992	0,805	0,798	3,578
13	<i>vec</i>	вещь; дело	0,864	0,924	0,805	0,972	3,565
14	<i>front</i>	фронт; очередь	0,864	0,924	0,942	0,798	3,528
15	<i>revír</i>	округ, участок; бассейн	0,864	0,924	0,942	0,798	3,528
16	<i>svetý</i>	святой; священный	0,864	0,924	0,942	0,798	3,528
17	<i>zhoda</i>	согласие	0,864	0,924	0,942	0,798	3,528
18	<i>guľa</i>	шар; ядро	0,864	0,924	0,805	0,920	3,513
19	<i>hora</i>	лес; гора	0,864	0,924	0,805	0,920	3,513
20	<i>pekny</i>	красивый, прекрасный	0,982	0,924	0,805	0,798	3,510
21	<i>rovny</i>	прямой	0,982	0,924	0,805	0,798	3,510
22	<i>rebro</i>	ребро; грудинка	0,864	0,992	0,805	0,798	3,460
23	<i>dobro</i>	добро; благо	0,864	0,924	0,805	0,798	3,391
24	<i>kabát</i>	пиджак (мужской); пальто	0,864	0,924	0,805	0,798	3,391
25	<i>písmo</i>	письмо; шрифт; почерк	0,864	0,924	0,805	0,798	3,391
26	<i>zájsť</i>	зайти, сходить; дойти	0,864	0,924	0,805	0,798	3,391

Доминантой лексико-семантической системы словацкого языка является существительное *pás* ‘полоса; пояс, кушак; талия’. Вице-доминантой - существительное *vrch* ‘вершина, верхняя часть; гора’, на третьем месте – существительное *chod* ‘ход; блюдо’.

1.10. Параметрическая стратификация болгарской лексики

Материалом для данного исследования послужил корпус болгарской лексики размером в 8803 слова, который был получен в результате превращения электронной версии словаря-источника [Леонидова 1980] в базу данных.

Функциональная стратификация болгарской лексики

Показателем функциональной активности слова является его длина: чем короче слово, тем более часто оно употребляется в речи. Поэтому нас, в первую очередь, будет интересовать не буквенная, а звуковая «оболочка» слова. Данные о длине болгарских слов в звуках представлены в таблице 46.

Таблица 46. Распределение болгарской лексики по функциональному параметру

Звуков	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	15	15	0,9983
2	53	68	0,9923
3	269	337	0,9617
4	711	1048	0,8809
5	1322	2370	0,7308
6	1413	3783	0,5703
7	1488	5271	0,4012
8	1267	6538	0,2573
9	896	7434	0,1555
10	641	8075	0,0827
11	351	8426	0,0428
12	200	8626	0,0201
13	83	8709	0,0107
14	53	8762	0,0047
15	21	8783	0,0023
16	9	8792	0,0012
17	3	8795	0,0009
18	3	8798	0,0006
19	3	8801	0,0002
21	2	8803	0,0000

Из таблицы видно, что интересующий нас корпус лексики может быть ограничен 1048 словами длиной 4 звука. Наибольшее количество слов, как и в других южнославянских языках, приходится на 7 звуков.

Среди наиболее коротких слов болгарского языка: *юз юз, яр яр, ек эх, яд яд, отрова, гнев, злость; ад ад, ям есть, як крепкий, здоровый, сильный; ос ось, яз плотина, запруда; ум ум, юг юг, ар ар, еж ёж.*

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рисунке 12.

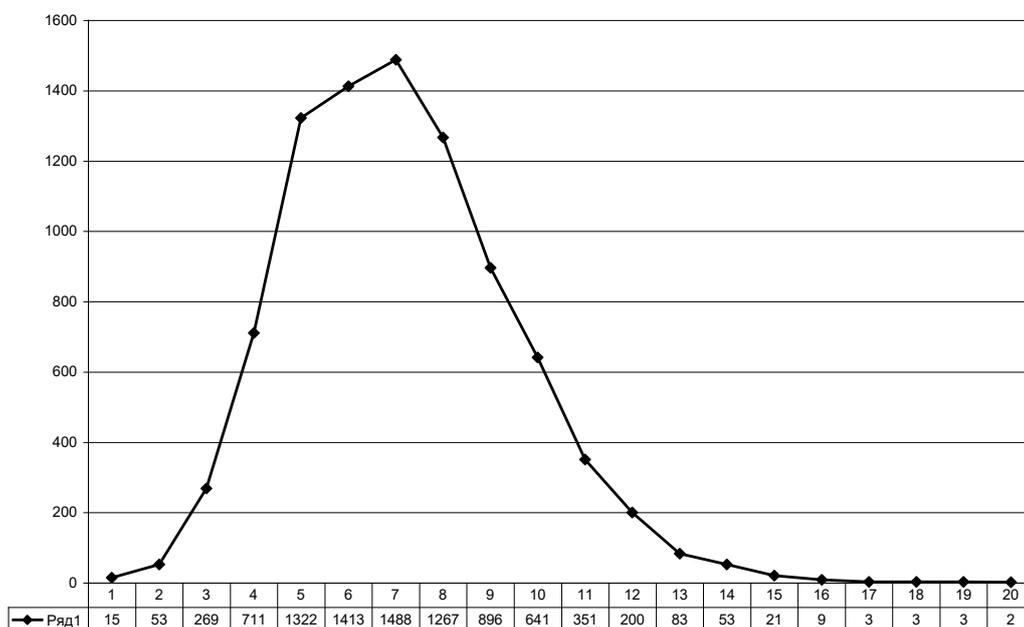


Рис. 12. Распределение болгарской лексики по длине слов

Распределение слов болгарского языка в соответствии с их параметрическим весом показано на рисунке 13.

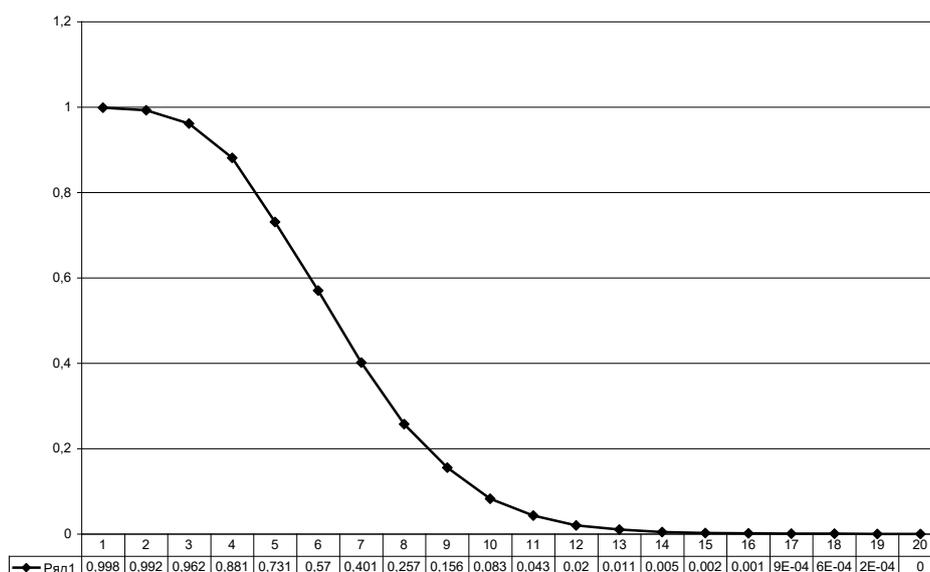


Рис. 13 Зависимость функционального веса слов от их длины

Синтагматическая стратификация болгарской лексики

Оценка синтагматического веса болгарской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в ромбовидной части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 1625, и объединяют они 2317 фразеосочетаний и иллюстративных примеров.

Самое большое количество фразеосочетаний (11) зафиксировано у существительного време «время», вторую позицию занял глагол правя ‘делать’ с 10 фразеосочетаниями.

Распределение болгарской лексики по синтагматическому параметру представлено в таблице 47.

Таблица 47. Распределение болгарской лексики по синтагматическому параметру

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
13	1	1	0,9999
11	3	4	0,9996
10	2	6	0,9993
9	1	7	0,9992
8	4	11	0,9988
7	13	24	0,9973
6	9	33	0,9963
5	27	60	0,9933

4	66	126	0,9859
3	154	280	0,9686
2	412	692	0,9224
1	1625	2317	0,7400
0	6596	8913	0,0000

В данном случае к ядру, как и в сербском языке, будут относиться все слова, имеющие при себе фразеосочетания.

Эпидигматическая стратификация болгарской лексики

Учет эпидигматического потенциала болгарских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить следующие результаты:

Таблица 48. Распределение болгарских слов по многозначности

Значений	Слов	Накопл.	Д-вес
5	9	9	0,9990
4	20	29	0,9967
3	181	210	0,9761
2	928	1138	0,8706
1	7655	8793	0,0000

Как следует из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться на 1138 слов с количеством значений от 2 до 5 включительно.

Среди наиболее многозначных слов стоит отметить глаголы *вървя* ‘идти, ходить, ехать’ и *издам* ‘издать, испустить’, а также существительные *вързка* ‘шнурок, завязка’ и *бележка* ‘записка, заметка’.

Парадигматическая стратификация болгарской лексики

После анализа синонимических рядов болгарской лексики были получены результаты, которые представлены в таблице 49.

Таблица 49. Зависимость числа синонимических рядов от их размерности

Синон.	Рядов	Накопл.	П-весД
4	2	2	0,99975
3	29	31	0,99612

2	412	443	0,94461
1	7555	7998	0,00000

Как видно из таблицы, наиболее многочисленные синонимические ряды представлены 4 синонимами. Оба ряда включают лексику, связанную с говорением: это существительные со значением ‘болтун, трепач, пустомеля’ – *бъбривец, лаладжия, плямпало, хлапацало*; а также глаголы со значением ‘бормотать, лепетать, говорить невнятно’ – *гъкам, избълбалвам, ломотя, мотолева*.

Параметрическое ядро болгарской лексики

Проведя анализ болгарской лексики по четырем параметрам, мы имеем: 1) функциональное ядро болгарской лексики размером в 1048 слов, 2) синтагматическое ядро размером в 2317 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 443 слова, 4) эпидигматическое ядро размером в 928 слов.

Сложение этих множеств позволило получить корпус болгарской лексики в 4293 слова. Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы.

Доминантой болгарской лексики оказалось существительное *ред* со значением «ряд, очередь», вице-доминантой – прилагательное *лют* со значением «острый, едкий». Третью позицию занимает существительное *лице* со значениями «лицо; площадь».

Слова, составившие малое параметрическое ядро болгарской лексики, представлены в таблице 50.

Таблица 50. Малое параметрическое ядро болгарской лексики

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
1	ред	ряд; очередь	0,999	0,938	0,993	0,965	3,895
2	лют	острый (на вкус); крепкий, сильный	0,976	0,938	0,969	0,965	3,848
3	лице	лицо; площадь	0,976	0,938	0,986	0,886	3,786
4	курс	курс, направление; рейс	0,976	0,938	0,986	0,886	3,786
5	седя	сидеть; сидеть, находиться	0,976	0,938	0,969	0,886	3,768
6	връх	верх, вершина; верхушка	0,997	0,938	0,922	0,886	3,743
7	дъх	дыхание; запах	0,871	0,938	0,922	0,965	3,696

8	мина	пройти, проехать, миновать	0,871	0,938	0,993	0,886	3,688
9	моля	просить; просить разрешения	0,871	0,938	0,986	0,886	3,680
10	вървя	идти, ходить	0,999	0,938	0,986	0,743	3,665
11	стоя	стоять; сидеть, находиться	0,871	0,938	0,969	0,886	3,663
12	мярка	мера (единица измерения)	0,976	0,938	0,986	0,743	3,642
13	викам	кричать	0,976	0,938	0,986	0,743	3,642
14	терен	почва	0,976	0,938	0,969	0,743	3,625
15	карам	гнать, погонять; водить	0,976	0,938	0,969	0,743	3,625
16	взема	взять; принять	0,976	0,938	0,969	0,743	3,625
17	ида	идти, ехать, приближаться	0,976	0,938	0,740	0,965	3,619
18	ясен	ясный, светлый	0,871	0,938	0,922	0,886	3,617
19	тяло	тело; корпус	0,871	0,938	0,922	0,886	3,617
20	дъно	дно; глубина	0,871	0,938	0,922	0,886	3,617
21	гъба	гриб; губка	0,871	0,938	0,922	0,886	3,617
22	долен	нижний; низкий, подлый	0,976	0,938	0,922	0,743	3,579
23	билет	билет; билет (документ)	0,871	0,938	0,999	0,743	3,550
24	добър	хороший	0,871	0,938	0,993	0,743	3,544
25	ходя	ходить	0,976	0,938	0,740	0,886	3,540
26	вадя	вынимать; вычитать, отнимать;	0,976	0,938	0,740	0,886	3,540
27	ядене	еда; пища, кушанье, блюдо	0,871	0,938	0,986	0,743	3,537
28	минал	предыдущий	0,871	0,938	0,986	0,743	3,537
29	среща	встреча; свидание	0,871	0,938	0,969	0,743	3,520
30	карта	карта; билет (документ)	0,871	0,938	0,969	0,743	3,520
31	врата	дверь; ворота	0,871	0,938	0,969	0,743	3,520
32	шах	шахматы	0,871	0,938	0,740	0,965	3,514
33	кош	корзина	0,871	0,938	0,740	0,965	3,514
34	соля	солить; посыпать	0,871	0,995	0,740	0,886	3,492
35	хубав	красивый; хороший	0,871	0,938	0,922	0,743	3,473
36	търся	искать, разыскивать; требовать	0,871	0,938	0,922	0,743	3,473
37	копче	пуговица запонка; кнопка	0,871	0,938	0,922	0,743	3,473
38	завия	свернуть, повернуть	0,871	0,938	0,922	0,743	3,473
39	ципа	перепонка; оболочка	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
40	уред	прибор; снаряд	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
41	прав	прямой	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
42	пояс	пояс	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
43	пита	буханка (круглая); лепешка	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
44	зная	знать; уметь	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
45	жена	женщина; жена, супруга	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
46	гръм	гром; молния	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
47	внос	внос (денежный)	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
48	варя	варить готовить, стряпать	0,871	0,938	0,740	0,886	3,434
49	сложа	положить, поставить; надеть	0,976	0,938	0,740	0,743	3,397
50	идвам	идти, ехать приближаться	0,976	0,938	0,740	0,743	3,397

51	тегля	тащить, тянуть; взвешивать	0,871	0,995	0,740	0,743	3,349
52	храна	еда, пища питание;	0,871	0,938	0,740	0,743	3,291
53	нисък	низкий; тихий	0,871	0,938	0,740	0,743	3,291
54	махам	махать; убирать, уносить	0,871	0,938	0,740	0,743	3,291
55	краен	крайний конечный; последний	0,871	0,938	0,740	0,743	3,291
56	играя	играть; танцевать, плясать	0,871	0,938	0,740	0,743	3,291
57	здрав	здоровый; крепкий, сильный	0,871	0,938	0,740	0,743	3,291
58	грижа	забота; уход (за кем-л, чем-л)	0,871	0,938	0,740	0,743	3,291

1.11. Параметрическая стратификация македонской лексики

Объектом исследования послужил Македонско-русский словарь Д. Толовски [Толовский 1963] объемом около 30000 слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация македонской лексики

Функциональная стратификация лексики Македонско-русского словаря представлена в таблице 51.

Таблица 51. Функциональная стратификация македонской лексики

Длина	Слов	Накоп-лено	Ф-вес
1	9	9	0,99971
2	85	94	0,99702
3	552	646	0,97953
4	1705	2351	0,92550
5	3791	6142	0,80536
6	4979	11121	0,64757
7	5451	16572	0,47482
8	5196	21768	0,31016
9	4266	26034	0,17496
10	2721	28755	0,08873
11	1573	30328	0,03888
12	735	31063	0,01559
13	286	31349	0,00653
14	118	31467	0,00279
15	60	31527	0,00089

16	12	31539	0,00051
17	5	31544	0,00035
18	8	31552	0,00010
19	0	31552	0,00010
20	2	31554	0,00003
21	0	31554	0,00003
22	0	31554	0,00003
23	1	31555	0,00000

Таким образом, в функциональное ядро будут включены слова с длиной от 1 до 4 звуков.

На рисунке 14 представлено распределение македонских слов по длине.

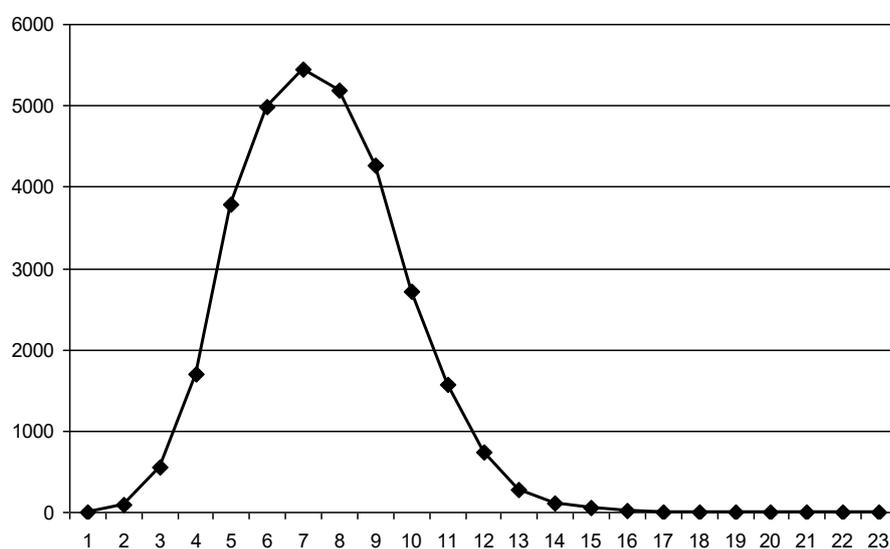


Рис. 14. Распределение македонских слов по длине

Что касается слов длиной в одну букву, это оказались преимущественно служебные слова и лишь одно знаменательное слово *e* – вспомогательный глагол ‘быть, находиться’ с «опустошенной» семантикой.

Для примера из отобранного массива можно привести несколько македонских слов длиной 2 буквы: *ал* ‘положение, состояние’, *ар* ‘конюшня’, *ас 1* ‘туз’, *ас 2* ‘настоящий, подлинный’, *од* ‘ходьба’, *еп* ‘эпос’.

Синтагматическая стратификация македонской лексики

По данным, полученным в результате анализа фразеологической активности исследуемого корпуса македонской лексики, в ядро по данному параметру придется включить все слова, имеющие фразеологизмы, т.е. 680 слов. Соответствующие данные приводятся в таблице 52.

Таблица 52. Синтагматическая стратификация македонской лексики

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
11	1	1	0,99997
10	0	1	0,99997
9	0	1	0,99997
8	2	3	0,99991
7	1	4	0,99987
6	6	10	0,99968
5	10	20	0,99937
4	8	28	0,99912
3	40	68	0,99785
2	65	133	0,99580
1	547	680	0,97851

Словом, входящим в наибольшее количество фразеосочетаний, является глагол «*дава*» - *давать, отдавать* (11 фразеологизмов): 1) \diamond ~ *внимание* обращать внимание; 2) \diamond ~ *глас* подавать голос; 3) \diamond ~ *гајрет* утешать, подбадривать; 4) \diamond ~ *отказ* увольнять; 5) \diamond ~ *на знае* Не сообщать, доводить до сведения; 6) \diamond ~ *под суд* отдавать под суд; 7) \diamond ~ *помош* оказывать помощь; 8) \diamond ~ *потстрек* побуждать; 9) \diamond ~ *се од себе* делать всё возможное; 10) \diamond *не* ~ *аман* не сдаваться, не уступать; 11) \diamond *нет пари не* ~ (по смыслу) ему всё нипочём.

На втором месте - существительное «*глава*» - *голова* и глагол «*држи*» - *держат* (входят в 8 фразеосочетаний).

«*Глава*» - *голова*: 1) \diamond *букова* ~ *голова* садовая; 2) \diamond *и на ваша* ~ и вам того же (желаю); 3) \diamond *на своја* ~ на свою ответственность; 4) \diamond *на своја* ~ на свою голову, себе во вред; 5) \diamond *не е со сите во* ~та у него не все дома; 6) \diamond *ја кладе* ~та в *торба* (по смыслу) ставить жизнь на карту; 7) \diamond *ни за* ~, *ни за опашка* (по смыслу) ни к селу ни к городу; 8) \diamond *си ја бие* ~та рвать на себе волосы.

«Држи» - держать: 1) <> ~ *диета* соблюдать диету; 2) <> ~ *под око* (по смыслу) не спускать глаз; 3) <> ~ *во тек* держать в курсе дела; 4) <> ~ *лекција* читать мораль; 5) <> *го* ~ *главниот збор* иметь решающее слово; 6) <> *место не го* ~ ему не сидится на месте; 7) <> ~ *многу до себе* он себя высоко ставит; 8) <> *ако му ~!* пусть только попробует!

Третье место занимает существительное «ред» - очередь; порядок, распорядок; ряд: 1) <> ~ *по* ~ один за другим, по порядку; 2) <> *дневен* ~ повестка дня; 3) <> *во прв* ~ в первую очередь; 4) <> *во тој* ~ в том числе; 5) <> *колку од* ~ для порядка; 6) <> *на* ~ подряд; 7) <> *како што му е ~от* как положено.

Эпидигматическая стратификация македонской лексики

Распределение македонских слов по многозначности (эпидигматическому параметру) отражено в таблице 53.

Таблица 53. Эпидигматическая стратификация македонской лексики

Знач.	Слов	Накопл.	Э-вес
9	2	2	0,99994
8	1	3	0,99991
7	3	6	0,99981
6	12	18	0,99943
5	51	69	0,99782
4	198	267	0,99156
3	1044	1311	0,95857
2	5099	6410	0,79741
1	25231	31641	0

Как следует из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться на 1311 слов с количеством значений от 3 до 9 включительно.

Максимальный вес имеют два слова с девятью значениями. Одним из них является предлог «од» - из, от, с; о, об; с, от; в, за; поэтому его мы исключаем как слово, не передающее лексического значения.

Таким образом, у нас остается одно слово – глагол «врти» 1) вертеть, вращать; 2) сворачивать, поворачивать (в сторону и т.п.); 3) извиваться; 4) листать,

перелистывать; 5) перелицовывать; 6) вертеть, крутить, хитрить; 7) извращать; 8) вести (дела, хозяйство, торговлю и т.п.); 9) крутить, ломать.

По семь значений имеют следующие слова:

существительное «*глава*»: 1) голова; 2) глава (книги); 3) верховье (реки); 4) изголовье, в головах; 5) головка; 6) луковица; 7) шляпка.

Глагол «*фати*»: 1) схватить, поймать; 2) захватить, занять (место и т. п.); 3) нанять (кого-л.); 4) застать, успеть; 5) уловить, воспринять; 6) охватить, одолеть, обуять; 7) взяться, начаться

глагол «*фака*»: 1) хватать, схватывать, ловить; 2) захватывать, занимать (место и т. п.); 3) нанимать (кого-л.); 4) заставить; 5) улавливать, воспринимать; 6) охватывать, одолевать; 7) начинаться, наступать.

Парадигматическая стратификация македонской лексики

Индикатором парадигматической активности является частота толкующих слов, т.е. метаслов, указывающая на размеры синонимического ряда. Основная идея заключается в том, что синонимами признаются слова в одном из их значений в том случае, если дефиниции этих значений совпадают полностью (жёсткое условие) или в начальной части (гибкое условие).

Результаты, полученные при сравнении метаслов, выделяемых по их частоте на всём корпусе дефиниций, с частотами метаслов, занимающих первую позицию, две первых и т.д. позиций, отражены в таблице 54.

Таблица 54. Парадигматическая стратификация македонской лексики

Размерность	Рядов	Накопл.	П-вес
12	1	1	0,99994
9	1	2	0,99987
8	6	8	0,99949
7	7	15	0,99904
6	26	41	0,99730
5	48	89	0,99402
4	172	261	0,98328

3	643	904	0,94204
2	3297	4201	0,72681
1	26512	30713	0,00000

К ядру следует относить 643 синонимических ряда с тремя и более синонимами. Максимальный синонимический ряд составляют 12 лексем со значением “сходить с ума”: *залудува, залудува_се, избезумува, излудува_се, лудува, обезумува, побудалува, полудува, померува_се, поместува_се, поулавува, улави_се*.

Параметрическое ядро македонской лексики

Параметрическое ядро получается сложением частнопараметрических весов каждого из слов, вошедших в Ф-, С-, П- или Э-ядро. Поскольку каждый из весов колеблется в интервале между 0 и 1, суммарный (параметрический) вес слова будет располагаться в интервале между 0 и 4.

В результате слияния частнопараметрических ядер получается 4 множества слов: малое параметрическое ядро, большое параметрическое ядро, большая периферия, «отходы производства».

В таблице 55 приводятся данные о малом ядре лексико-семантической системы македонского языка.

Таблица 55. Малое ядро лексико-семантической системы македонского языка

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Об-щий
1	црн	черный; смуглый	0,9586	0,9990	0,9979	0,9795	3,9350
2	ред	ряд	0,9916	0,9420	0,9999	0,9795	3,9130
3	бие	бить, ударять; убивать	0,9916	0,9420	0,9979	0,9795	3,9110
4	сака	желать хотеть; любить	0,9916	0,9940	0,9958	0,9255	3,9069
5	има	иметь; считать полагать	0,9586	0,9833	0,9785	0,9795	3,8999
6	кош	корзина	0,9978	0,9420	0,9785	0,9795	3,8979
7	фати	схватить поймать; застать	0,9998	0,9420	0,9994	0,9255	3,8667
8	лице	лицо	0,9994	0,9420	0,9994	0,9255	3,8663
9	бара	искать	0,9916	0,9420	0,9979	0,9255	3,8570
10	врти	вертеть; извиваться	0,9999	0,9420	0,9785	0,9255	3,8460
11	гине	гибнуть; терять	0,9586	0,9833	0,9785	0,9255	3,8459

12	жица	проволока; нить; струна	0,9978	0,9420	0,9785	0,9255	3,8439
13	јама	яма; воронка	0,9586	0,9420	0,9785	0,9255	3,8046
14	кола	повозка, автомобиль	0,9586	0,9420	0,9785	0,9255	3,8046

1.12. Параметрическая стратификация сербохорватской лексики

Материалом для данного исследования послужил корпус сербохорватской лексики размером в 9752 слова, который был получен в результате превращения электронной версии словаря-источника [Гудков, Иванович 2007] в базу данных.

Функциональная стратификация сербохорватской лексики

Показателем функциональной активности слова является его длина в буквах. Организация лексики сербохорватского языка по данному параметру представлена в таблице 56.

Таблица 56. Распределение сербохорватской лексики по функциональному параметру

Звуков	Слов	Накопл.	Ф-вес	Звуков	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	6	6	0,99938	10	800	8829	0,09465
2	36	42	0,99569	11	518	9347	0,04153
3	323	365	0,96257	12	222	9569	0,01877
4	673	1038	0,89356	13	108	9677	0,00769
5	1268	2306	0,76354	14	52	9729	0,00236
6	1431	3737	0,61680	15	17	9746	0,00062
7	1560	5297	0,45683	16	5	9751	0,00010
8	1538	6835	0,29912	19	1	9752	0,00000
9	1194	8029	0,17668				

Как видно из таблицы, функциональное ядро сербохорватского языка будут составлять 1038 слов длиной от двух до пяти звуков. Максимальное количество слов имеет длину, равную семи звукам.

Самыми короткими словами сербского языка оказались *во* ‘вол’, *го* ‘голый’, *до* ‘долина’, *еп* ‘эпос’, *рт* ‘мышь’, *со* ‘соль’, *уд* ‘член (тела), конечность’, *ум* ‘ум, разум’. Самое длинное слово (19 звуков) – *народноослободилачки* – ‘народно-освободительный’.

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рисунке 15.

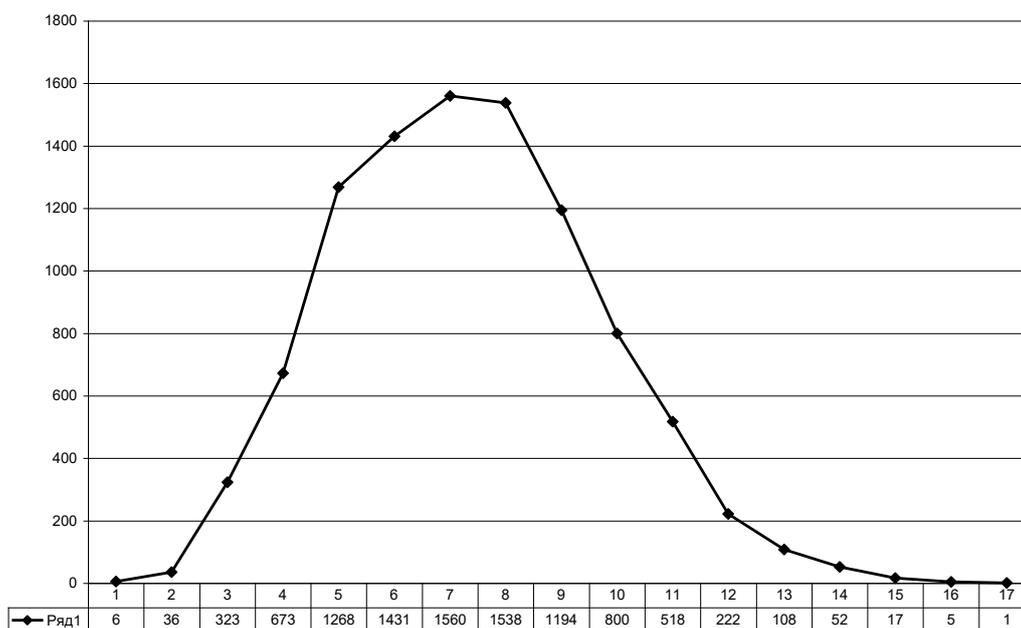


Рис. 15. Распределение сербохорватской лексики по длине слов

Распределение слов сербохорватского языка в соответствии с их параметрическим весом показано на рисунке 16.

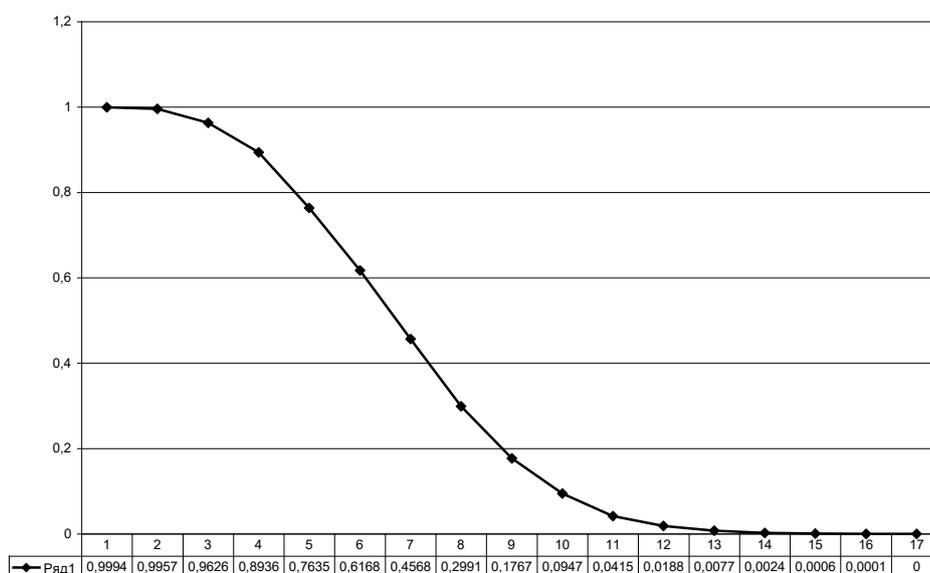


Рис. 16. Зависимость функционального веса слов от их длины

Синтагматическая стратификация сербохорватской лексики

Оценка синтагматического веса сербской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в заромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 811, и объединяют они 1028 фразеологизмов.

Поранговая динамика синтагматического веса сербохорватских слов представлена в таблице 57.

Таблица 57. Распределение сербохорватской лексики по синтагматическому параметру

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
10	1	1	0,99990
8	3	4	0,99959
7	1	5	0,99949
6	3	8	0,99918
5	3	11	0,99887
4	13	24	0,99754
3	49	73	0,99252
2	144	217	0,97775
1	811	1028	0,89461
0	8726	9754	0,00000

Самое большое количество фразеосочетаний (10) оказалось у существительного *ред* со значением 'ряд'.

По 8 фразеосочетаний и иллюстративных примеров отмечено у существительных *рука* 'рука', *дан* 'день', *обзир* 'внимание'.

Эпидигматическая стратификация сербохорватской лексики

Распределение сербохорватских слов по многозначности отражено в таблице 58.

Таблица 58. Распределение сербохорватских слов по многозначности

Знач.	Слов	Накопл.	Д-вес
5	2	2	0,99979
4	23	25	0,99744

3	177	202	0,97929
2	1340	1542	0,84193
1	8213	9755	0,00000

Как следует из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться на 1542 слова с количеством значений от 2 до 5 включительно. И хотя максимальный вес имеют два слова, в расчет они не берутся, так как это предлоги.

Среди однозначных слов максимальное количество значений приходится на слова со значением *число, приносить, выдавать, колесо, крыло* и др.

Парадигматическая стратификация сербохорватской лексики

После анализа синонимических рядов сербохорватской лексики были получены результаты, которые представлены в таблице 59.

Таблица 59. Зависимость числа синонимических рядов от их размерности

Синонимов	Рядов	Накопл.	П-вес
5	2	2	0,99980
4	16	18	0,99823
3	134	152	0,98506
2	1008	1160	0,88600
1	9015	10175	0,00000

Как видно из таблицы, наиболее многочисленные синонимические ряды представлены пятью синонимами.

Слова *поред, противно, супротно, упркос, насупрот* образуют ряд со значением *вопреки*, а слова *заиста збилья одиста створно доиста* синонимический ряд со значением *действительно, в самом деле*.

Параметрическое ядро сербохорватской лексики

Проведя анализ сербохорватской лексики по четырем параметрам, мы имеем: 1) функциональное ядро сербо-хорватской лексики размером в 1038 слов,

2) синтагматическое ядро размером в 1028 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 1160 слова, 4) эпидигматическое ядро размером в 6036 слов.

Сложение этих множеств позволило получить корпус сербохорватской лексики размером в 4768 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса.

Доминантой сербо-хорватской лексики оказалось существительное *ред* со значением 'ряд, очередь', вице-доминантой – существительное *час* со значением 'час, урок'. Третью позицию занимает слово *број* со значением 'количество, число'.

Слова, составившие малое параметрическое ядро сербохорватской лексики, представлены в таблице 60.

Таблица 60. Малое параметрическое ядро сербохорватской лексики

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
1	ред	ряд	0,9974 4	0,8860 0	0,9995 9	0,9625 7	3,8456 0
2	час	час; урок	0,9792 9	0,8860 0	0,9777 5	0,9625 7	3,8056 1
3	број	число; количество	0,9974 4	0,8860 0	0,9925 2	0,8935 6	3,7695 2
4	доба	пора, время, эпоха	0,9792 9	0,8860 0	0,9925 2	0,8935 6	3,7513 7
5	дођи	прийти; прибыть	0,9792 9	0,8860 0	0,9925 2	0,8935 6	3,7513 7
6	глас	голос; звук	0,9792 9	0,8860 0	0,9777 5	0,8935 6	3,7366 0
7	кола	повозка; вагон	0,9792 9	0,8860 0	0,9777 5	0,8935 6	3,7366 0
8	сат	час	0,8419 3	0,8860 0	0,9975 4	0,9625 7	3,6880 4
9	љут	злой, сердитый	0,8419 3	0,8860 0	0,9777 5	0,9625 7	3,6682 5
10	част	честь; угощение	0,9792 9	0,8860 0	0,8946 1	0,8935 6	3,6534 6
11	гора	гора; лес	0,8419 3	0,9850 6	0,8946 1	0,8935 6	3,6151 6

1			0,8419	0,8860	0,9925	0,8935	3,6140
2	дело	сочинение, труд; дело	3	0	2	6	1
1			0,8419	0,8860	0,8946	0,9625	3,5851
3	бод	укол	3	0	1	7	1
1			0,9974	0,8860	0,8946	0,7635	3,5415
4	крило	крыло; сторона	4	0	1	4	9
1			0,9792	0,8860	0,8946	0,7635	3,5234
5	комад	кусок	9	0	1	4	4
1			0,8419	0,8860	0,8946	0,8935	3,5161
6	јама	яма; шахта	3	0	1	6	0
1			0,8419	0,8860	0,8946	0,8935	3,5161
7	зима	зима; холод	3	0	1	6	0
1			0,8419	0,8860	0,8946	0,8935	3,5161
8	игра	игра; танец, пляска	3	0	1	6	0
1			0,8419	0,8860	0,8946	0,8935	3,5161
9	крај	конец	3	0	1	6	0
2			0,8419	0,8860	0,8946	0,8935	3,5161
0	међа	межа; граница	3	0	1	6	0
2			0,8419	0,8860	0,9975	0,7635	3,4890
1	време	время	3	0	4	4	1
2			0,8419	0,9850	0,8946	0,7635	3,4851
2	добар	хороший	3	6	1	4	4
2			0,8419	0,9850	0,8946	0,7635	3,4851
3	оштар	острый; резкий	3	6	1	4	4
2			0,8419	0,8860	0,9777	0,7635	3,4692
4	брига	забота; беспокойство	3	0	5	4	2
2			0,8419	0,8860	0,9777	0,7635	3,4692
5	воља	воля; желание	3	0	5	4	2
2			0,8419	0,8860	0,9777	0,7635	3,4692
6	задњи	задний	3	0	5	4	2
2			0,8419	0,8860	0,9777	0,7635	3,4692
7	ствар	вещь; дело	3	0	5	4	2
2			0,8419	0,8860	0,8946	0,7635	3,3860
8	благо	богатство; скот	3	0	1	4	8
2			0,8419	0,8860	0,8946	0,7635	3,3860
9	глава	голова; глава	3	0	1	4	8
3			0,8419	0,8860	0,8946	0,7635	3,3860
0	залет	разбег; подъём	3	0	1	4	8
3			0,8419	0,8860	0,8946	0,7635	3,3860
1	однос	отношение	3	0	1	4	8
3			0,8419	0,8860	0,8946	0,7635	3,3860
2	отмен	благородный	3	0	1	4	8
3			0,8419	0,8860	0,8946	0,7635	3,3860
3	среда	середина; среда	3	0	1	4	8

3			0,8419	0,8860	0,8946	0,7635	3,3860
4	човек	человек; мужчина	3	0	1	4	8

ГЛАВА 2. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ

2.1. Параметрическая стратификация английской лексики

Материалом для данного исследования послужил корпус английской лексики размером в 53581 слово, который был получен в результате превращения электронной версии Англо-русского словаря В.К. Мюллера [Мюллер 1988] в базу данных.

Функциональная стратификация английской лексики

Показателем функциональной активности слова является его длина в буквах. Однако более достоверным показателем являются данные о длине слов в звуках, т.к. именно звуковая форма является первичной реальностью языка. После обработки имеющихся данных по правилам чтения английского языка [Берков, 2001] и с учетом приведенной в словаре транскрипции было подсчитано общее количество букв и звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии, который оказался равным $\approx 0,905$. Это значение показывает, что расхождение в длинах слов, выраженных разными способами, составляет около 9%.

Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, то из дальнейшего рассмотрения исключим местоимения, числительные, наречия и служебные слова.

Распределение лексики английского языка по длине слов в звуках представлено в таблице 61.

Таблица 61. Распределение полнозначной английской лексики по длине слов в звуках

Звуков:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Звуков:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
1	9	9	0,99983	12	1494	50441	0,03234
2	267	276	0,99471	13	854	51295	0,01596
3	2843	3119	0,94017	14	416	51711	0,00798
4	5450	8569	0,83561	15	214	51925	0,00388
5	6564	15133	0,70969	16	122	52047	0,00153

6	7044	22177	0,57456	17	53	52100	0,00052
7	7518	29695	0,43033	18	16	52116	0,00021
8	7071	36766	0,29468	19	7	52123	0,00008
9	5620	42386	0,18687	20	2	52125	0,00004
10	4016	46402	0,10983	21	1	52126	0,00002
11	2545	48947	0,06100	22	1	52127	0,00000

Самыми короткими оказались следующие однозвучные слова английского языка: глагол *err* ‘ошибаться, заблуждаться’; существительные – *are* ‘ар’ (мера земельной площади 100 кв. м; слово заимствовано из французского языка), *or* ‘золотой или жёлтый цвет’ (геральд.), а также три пары омонимов – существительное *awe* ‘благоговейный страх, трепет’ и глагол ‘внушать страх, благоговение’; существительное *oar* ‘весло’ и глагол ‘грести’; существительное *ore* ‘руда’ и прилагательное ‘рудный’.

Среди наиболее длинных слов английского языка можно назвать существительные *amplitude modulation* ‘амплитудная модуляция’ и *variety entertainment* ‘варьете’ (20 звуков), *proletarianization* ‘пролетаризация’ (21 звук), *delegated legislation* ‘право министров издавать приказы, имеющие силу законов’ (22 звука); пять девятнадцатизвучных слов – *arteriosclerosis* ‘атеросклероз’ (мед.), *valetudinarianism* ‘мнительность’; *incomprehensibility* ‘непонятность, непостижимость’; *progenitress* ‘прародительница, основательница рода’; *radiospectroscopy* ‘радиоспектроскопия, техника панорамного приёма (электромагнитной энергии)’. Большинство из них представляют собой специальную терминологическую лексику.

Что касается самых длинных слов, то, как известно, в английском языке не существует жестких правил, регламентирующих написание сложных слов. В одном случае имеет место написание их через дефис, в другом – слитное написание, в третьем – написание в два слова. В данном случае проявляется закон языковой эволюции в формулировке Т.М. Николаевой: «Язык стремится к передаче все большего количества информации в единицу времени» [Николаева, 2000]. Эта тенденция осуществляется посредством компрессии и суперсегментации. С данной точки зрения, наиболее длинные слова английского языка – это словосочета-

ния, находящиеся на пути к универбации. Потребность в ней возникает в том случае, когда частая употребительность словосочетаний приходит в противоречие с их длиной.

Графическое соотношение между длиной слов в звуках и количеством слов данной длины представлено на рисунке 17.

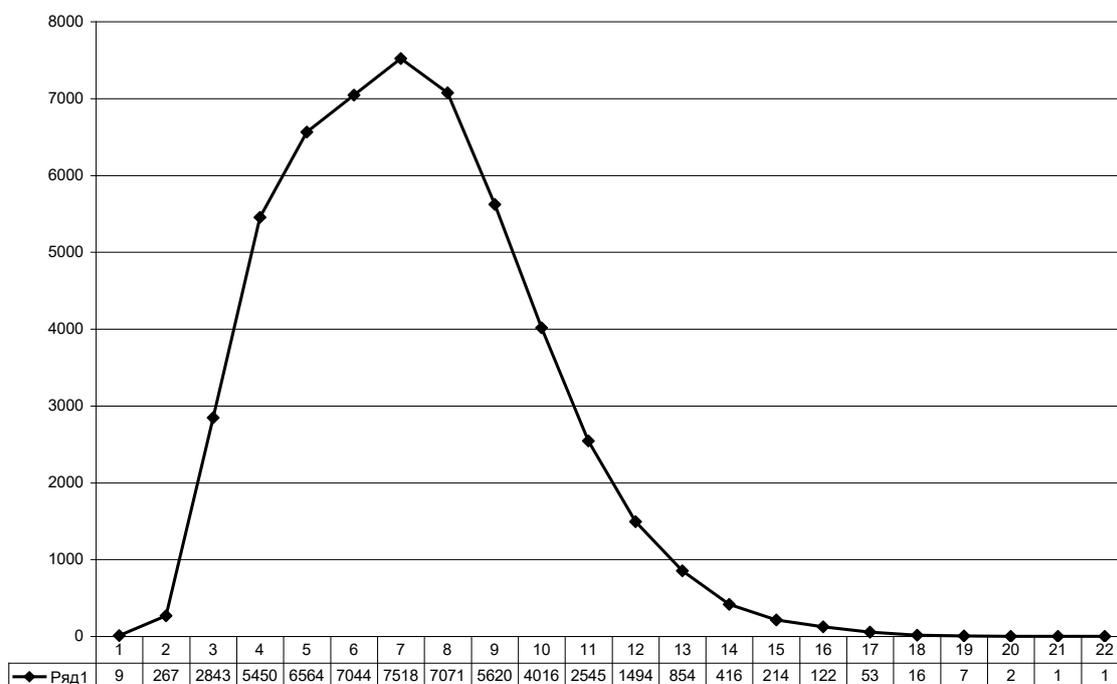


Рис. 17. Распределение английской лексики по длине в звуках

Как видно из графика, наибольшее количество слов английского словаря приходится на 7 звуков. Средняя длина английского слова – 7,2 звуков.

На рисунке 18 показано распределение слов в соответствии с их удельным весом:

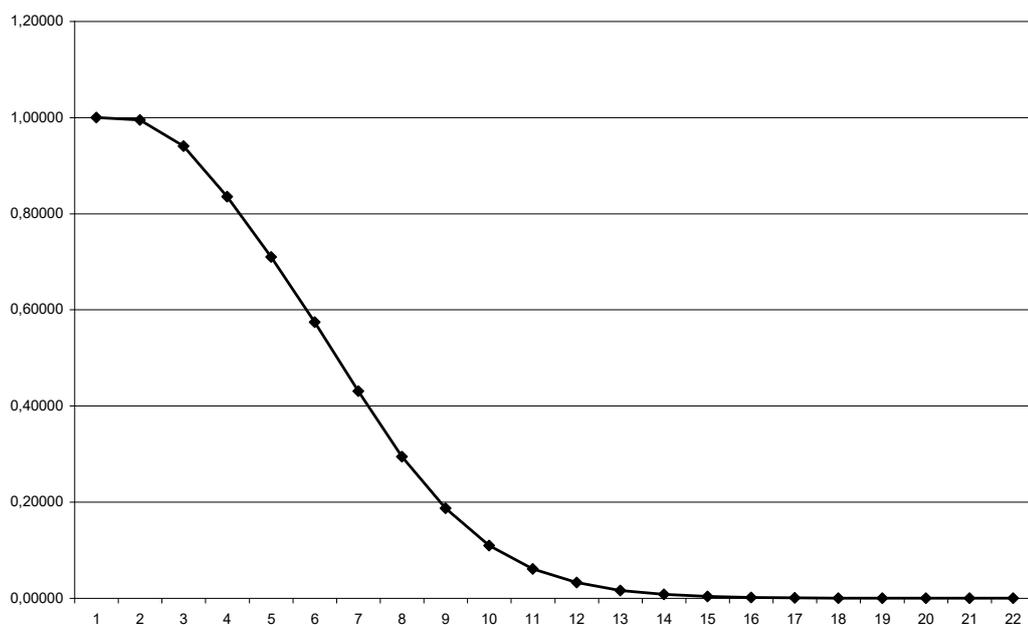


Рис. 18 Распределение английской лексики по функциональному весу

В ядро необходимо включить все слова длиной до 3-х звуков включительно, следовательно, функциональное ядро будет насчитывать 3119 слов.

Синтагматическая стратификация английской лексики

Оценка синтагматического веса английской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в ромбовидной части словарной статьи, а также иллюстративных примеров, в которых встречается данное слово. В анализируемом словаре таких слов оказалось 10358, и объединяют они 28012 фразеологизмов и иллюстративных примеров.

Самое большое количество фразеосочетаний и иллюстративных примеров зафиксировано у глагола *go* ‘идти, ходить; быть в движении; передвигаться (в пространстве или во времени)’ – 83.

«Верхушку» синтагматического ядра составили в основном глаголы: *put* ‘класть, положить; поставить’ – 63, *get* ‘получать; доставать, добывать’ – 62, *take* ‘брать’ – 60, *fall* ‘падать, спадать, понижаться’ – 51, *come* ‘приходить, подходить’

– 50, *stand* ‘стоять’ – 49. Самые высокие показатели синтагматической активности у существительного *time* ‘время’ – 63, у прилагательного *open* ‘открытый’ – 31.

Поранговая динамика синтагматического веса английских слов представлена в таблице 62.

Таблица 627. Показатели синтагматической активности английской лексики

ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес	ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес
83	1	1	0,99998	25	6	65	0,99875
63	2	3	0,99994	24	10	75	0,99856
62	1	4	0,99992	23	8	83	0,99841
60	1	5	0,99990	22	9	92	0,99824
51	1	6	0,99988	21	6	98	0,99812
50	1	7	0,99987	20	9	107	0,99795
49	1	8	0,99985	19	9	116	0,99777
48	3	11	0,99979	18	19	135	0,99741
47	1	12	0,99977	17	30	165	0,99683
44	1	13	0,99975	16	20	185	0,99645
43	1	14	0,99973	15	32	217	0,99584
42	1	15	0,99971	14	32	249	0,99522
41	2	17	0,99967	13	44	293	0,99438
40	1	18	0,99965	12	48	341	0,99346
39	1	19	0,99964	11	45	386	0,99260
38	1	20	0,99962	10	65	451	0,99135
37	1	21	0,99960	9	97	548	0,98949
35	4	25	0,99952	8	110	658	0,98738
33	3	28	0,99946	7	151	809	0,98448
32	4	32	0,99939	6	215	1024	0,98036
31	3	35	0,99933	5	312	1336	0,97437
30	3	38	0,99927	4	525	1861	0,96430
29	6	44	0,99916	3	1024	2885	0,94465
28	3	47	0,99910	2	1903	4788	0,90815
27	5	52	0,99900	1	5570	10358	0,80129
26	7	59	0,99887	0	41769	52127	0,00000

В синтагматическое ядро будут включены все слова с количеством фразеосочетаний 3 и более, т.е. 2885 слов.

Парадигматическая стратификация английской лексики

После анализа синонимических рядов английской лексики были получены результаты, которые представлены в таблице 63.

Таблица 63. Показатели парадигматической активности английской лексики

Синонимов:	Рядов	Накопл.	П-вес:
18	1	1	0,99999
16	1	2	0,99998
14	1	3	0,99996
12	1	4	0,99995
11	3	7	0,99992
10	4	11	0,99987
9	5	16	0,99981
8	11	27	0,99968
7	31	58	0,99932
6	34	92	0,99891
5	119	211	0,99751
4	349	560	0,99339
3	953	1513	0,98214
2	4911	6424	0,92418
1	78308	84732	0,00000

В ядро войдут все слова, имеющие 3 и более синонимов, т.е. 1513 синонимических рядов и 5537 слов.

Верхушку парадигматической «пирамиды» составили синонимические ряды, включающие в себя следующее количество членов: ‘деньги’ – 18 (*money, cash, crap, dough, jack, kail, necessary, pocket, rhino, rubbish, scads, shekel, shell, shiner, siller, splosh, spondulicks, sugar*), ‘пьяный’ – 16 (*boozy, canned, cockeyed, drunk, high, jagged, loaded, malty, pickled, pissed, pixilated, plastered, screwy, soused, squiffed, stewed*), ‘случайный’ – 14 (*accidental, aleatory, casual, chance, coincidental, episodic, fortuitous, haphazard, happy-go-lucky, lucky, odd, promiscuous, scratch, stray*), ‘сильный удар’ – 12 (*biff, clip, haymaker, lick, pelt, plunk, slog, smite, swash, thwack, wallop, winder*), ‘бродяга’ – 11 (*casual, drifter, hobo, landloper, loafer, prowler, rogue, stiff, stroller, tramp, vagabond*), ‘глупый’ – 11 (*anserine, apish,*

balmy, balsamic, calvish, cloddish, half-baked, inept, nitwitted, sappy, spoony), ‘проститутка’ – 11 (*bawd, drab, moll, nightwalker, prostitute, scarletwhore, scarlet-woman, slut, streetwalker, strumpet, trollop*), ‘грубый’ – 10 (*bearish, churlish, crass, crude, curmudgeonly, earthy, glaring, horse, rough, unrefined*), ‘простак’ – 10 (*boob, bullcalf, coot, flat-foot, greener, innocent, jay, lamb, lummoх, simpleton*), ‘скупой’ – 10 (*cheeseparings, churlish, close, covetous, curmudgeonly, hardfisted, niggard, parsimonious, penurious, scrimpy*), ‘тюрьма’ – 10 (*cage, choky, college, gaol, jail, jug, mill, pound, prison, stone-jug*), ‘болтовня’ – 9 (*babble, cackle, chatter, chit-chat, gammon, gossip, jive, prattle, wishwash*), ‘напыщенный’ – 9 (*bombastic, declamatory, high, highfaluting, highblown, mouth-filling, mouthy, pompous, tumid*), ‘обманывать’ – 9 (*beguile, defraud, duff, gammon, hocus, mump, shortchange, stick, victimize*), ‘проклятие’ – 9 (*anathema, bane, cuss, damn, execration, imprecation, malediction, perdition, tarnation*), ‘хитрый’ – 9 (*artful, astute, fly, foxy, furtive, leery, loopy, slick, slim*).

Воспользуемся методом аксиологического анализа, предложенного Е.В. Долбиловой и А.А. Кретовым [Долбилова, Кретов 2010], с целью выяснения, какова система духовных ценностей, объективно присущих английской ментальности.

Парадигматической доминантой английской лексики по данным словаря-источника является семема ‘деньги’, отмеченная в синонимическом ряду, включающем 18 членов. Особое внимание англичан к деньгам не вызывает никаких вопросов, так как именно Англии стала родиной первой промышленной революции и центром крупнейшей колониальной империи. Дух предпринимательства всегда был свойственен английскому народу, которого Наполеон пренебрежительно называл «нацией лавочников».

К доминанте непосредственно примыкают семемы ‘обманывать’, ‘хитрый’ и ‘скупой’, поскольку операции купли-продажи могут включать в себя надувательство и стремление получить дополнительную выгоду.

Следующий семантический кластер образуют семемы 'бродяга', 'проститутка' и 'пьяный', объединенный общим компонентом «нарушение нормы/закона». Если рассматривать эти семемы как маркированные члены оппозиции, то можно предположить, что в качестве оппозиции к 'бродяге' будет семема 'приязанность к дому' (вспомним известную английскую поговорку «мой дом – моя крепость»), хотя, с другой стороны, близость моря будила в англичанах страсть к приключениям и путешествиям, породила моряков, торговцев и авантюристов. Оппозицией к семеме 'проститутка' может послужить ориентация на семейные ценности. Оппозиция к 'пьяный' – трезвость.

Логическим продолжением цепочки 'нарушение нормы' может послужить семема 'грубый'. Англичанам традиционно приписывается строгое следование этикету и нормам поведения, иногда доходящее до абсурда.

Важной с аксиологической точки зрения является семема 'болтовня', которая также может рассматриваться как некое нарушение нормы. Следовательно, молчание – качество, высоко ценимое англичанами.

Что касается семем 'глупый' и 'простак', то, если рассматривать их как маркированные члены оппозиции, можно сделать вывод, что англичане ценят ум и предприимчивость. Если же обе эти семемы включить в кластер, который объединяет семемы 'обманывать' и 'хитрый', то их можно рассматривать как объекты, на которые направлены действия по одурачиванию не слишком сообразительных и смекалистых людей.

И, наконец, завершает кластер аномальных характеристик семема 'случайный'. В качестве маркированного члена оппозиции она может свидетельствовать о том, что англичане стараются избегать всего случайного, а для этого тщательно планируют свою жизнь и следуют строгому распорядку. Любая случайность воспринимается ими как неприятность или досадная помеха и надолго остается в памяти.

Семемы 'тюрьма' и 'проклятье' могут быть объединены в кластер 'наказание', в частности, за те нарушения нормы и закона, о которых говорилось выше.

Семема ‘напыщенный’ ассоциирует с приписываемым англичанам снобизмом. Снобизм – поведенческая модель или стиль жизни, заключающийся в подражании аристократическим манерам, вкусам, поведению высшего общества; претензия человека на принадлежность к высшим социальным слоям.

Семема ‘сильный удар’ может быть отнесена скорее не к стихийной драке и потасовке, а к драке, регламентируемой определенными правилами, например, боксу, родоначальниками которого англичане и являются. Принципы спортивной этики стали для англичан основами подходящего поведения, морали, мерилom порядочности. В боксе одним из основополагающих правил является умение держать удар, сохранять самообладание. Держать удар, т.е. стойко переносить тяготы и испытания – вот что англичане считают главным достоинством человеческого характера.

Таким образом, язык демонстрирует, что умеренность, сдержанность, стремление следовать правилам, законопослушность – ключевые характеристики английского народа. Английская ментальность ориентирована в первую очередь на человека, а также на следование установленным в обществе и обязательным для всех его членов нормам и правилам поведения.

Эпидигматическая стратификация английской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала английских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результаты, которые представлены в таблице 64.

Таблица 64. Показатели эпидигматической активности английской лексики

Знач:	Слов:	Накопл:	Д-вес:	Знач:	Слов:	Накопл:	Д-вес:
34	1	1	0,99998	15	13	61	0,99883
31	1	2	0,99996	14	22	83	0,99841
30	1	3	0,99994	13	24	107	0,99795
28	1	4	0,99992	12	48	155	0,99703
27	4	8	0,99985	11	58	213	0,99591
26	1	9	0,99983	10	82	295	0,99434
25	1	10	0,99981	9	147	442	0,99152
24	2	12	0,99977	8	168	610	0,9883
23	1	13	0,99975	7	307	917	0,98241

21	3	16	0,99969	6	537	1454	0,97211
20	4	20	0,99962	5	972	2426	0,95346
19	5	25	0,99952	4	2073	4499	0,91369
18	5	30	0,99942	3	4728	9227	0,82299
17	6	36	0,99931	2	11569	20796	0,60105
16	12	48	0,99908	1	31331	52127	0

Таким образом, в английском языке насчитывается 20796 многозначных слова. В ядро необходимо включить все слова с количеством значений от 4 и выше, следовательно, эпидигматическое ядро будет составлять 4499 слов.

Максимальное количество значений отмечено у глагола *run* ‘бежать, бегать’ – 34. Следует отметить, что наиболее многозначной является лексика с «динамичной» семантикой: *pass* ‘двигаться вперёд; проходить, проезжать’ (31), *draw* ‘тащить, волочить’ (27), *run* ‘бег, пробег’ (27), *go* ‘идти, ходить; быть в движении’ (27), *play* ‘играть, резвиться, забавляться’ (27). Ее несколько уравнивают глаголы с более «статичной» семантикой: *set* ‘ставить, класть, помещать’ (30) и *take* ‘брать’. Большое количество значений отмечено также у существительных, называющих части тела человека и растения: *head* ‘голова’ (27) и *stock* ‘главный ствол (дерева)’ (28).

Параметрическое ядро английской лексики

Итак, проведя анализ английской лексики по четырем параметрам, мы получили: 1) функциональное ядро размером в 3119 слов, 2) синтагматическое ядро размером в 2885 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 5537 слов, 4) эпидигматическое ядро размером в 4499 слов. Сложение этих множеств позволило получить корпус английской лексики в 16040 слов.

В результате слияния частнопараметрических ядер (далее ЧПЯ) получаем четыре множества: 1) малое параметрическое ядро английского словаря (лексика, вошедшая во все четыре ЧПЯ – 144 слово), 2) большое параметрическое ядро (лексика, вошедшая в три ЧПЯ – 1119 слова), 3) периферия большого параметрического ядра (лексика, вошедшая в два ЧПЯ – 3259 слов), 4) «мусор, отходы» (лексика, вошедшая в одно ЧПЯ).

Таблица 65. Параметрическая стратификация английской лексики

Ядер	Слов	Накопл	%
4	144	144	0,57
3	1119	1263	4,41
2	3259	4522	12,84
1	20861	25383	82,18

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. В английском языке это слово – *head* ‘голова’, отражающее не только осознание человеком самого себя, но и подчеркивающее значимость той части человека, которая отвечает за мышление.

Не считая доминанты, в первую «десятку» вошли лексемы, которые семантически объединяются вокруг нее: существительные *man* ‘человек’, *neck* ‘шея’ (часть тела, между головой и туловищем), прилагательные, обозначающие различные ментальные характеристики и качества человека: *keen* ‘острый’ (в основном сочетается со словами, обозначающими ум, чувства, ощущения), *mad* ‘сумасшедший, безумный’, глагол говорения *tell* ‘рассказывать’, предполагающий сообщение какой-либо информации собеседнику. Отдельную подгруппу представляют прилагательные, выражающие признаки предметного мира: *loose* ‘свободный, несвязанный’, *rough* ‘грубый’, *thin* ‘тонкий’.

Лексемы *force* ‘сила’ и *arm* ‘оружие’ в сочетании с доминантой ‘голова’ дают то самое могущество, которое и обеспечило Великобритании статус великой морской державы, мастерской мира, родины великих ученых и изобретателей.

2.2. Параметрическая стратификация немецкой лексики

Объектом исследования послужил Новый немецко-русский словарь М.Я. Цвиллинга [Цвиллинг 2005], который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация немецкой лексики

Результатом выделения функционального ядра стало множество из 2606 слов. Подсчет велся в звуках. КоСОГ (коэффициент совершенства орфографии)

немецкого языка равняется 0,85. Распределение слов по их длине и частоте в словаре представлено в таблице 66.

Таблица 66. Функциональная стратификация немецкой лексики

Длина слова в звуках	Кол-во слов	Накопл.	Ф-вес
2	85	85	0,99658
3	556	641	0,97419
4	1965	2606	0,89505
5	2615	5221	0,78975
6	3067	8288	0,66624
7	3610	11898	0,52086
8	3678	15576	0,37274
9	3110	18686	0,2475
10	2151	20837	0,16088
11	1497	22334	0,1006
12	957	23291	0,06206
13	645	23936	0,03608
14	364	24300	0,02142
15	239	24539	0,0118
16	127	24666	0,00668
17	77	24743	0,00358
18	39	24782	0,00201
19	22	24804	0,00113
20	12	24816	0,00064
21	9	24825	0,00028
22	4	24829	0,00012
23	2	24831	0,00004
24	1	24832	0

Для наглядности представим распределение немецких слов по длине в виде гистограммы (рисунок 19).



Рис. 19. Распределение немецких слов по длине в звуках

Верхушка функционального ядра немецкой лексики представлена в таблице 67:

Таблица 67. Верхушка функционального ядра немецкой лексики

der Aal	угорь	der Schi	лыжа
das Aas	падаль	der Schuh	ботинок, туфля; обувь
der Ahn	предок; родоначальник	die See I	море
das All	Вселенная; космос	der See II	озеро
die Ehe	брак, супружество	der Tee	чай
das Ei	яйцо	der Teer	смола; дёготь
eng I a	узкий, тесный	die Uhr	часы
die Fee	фея	der Uhu	филин
das Ja	да, согласие	der Uz	подтрунивание
die Kuh	корова	das Vieh	скот.
das Ohr	ушко (иголки)	weh I a	больной, болезненный
das Öl	нефть	das Weh	печаль, скорбь
das Ohr	ухо	zäh a	жёсткий (напр. о мясе)
das Reh	косуля.	der Zoo	зоосад, зоопарк.
roh a	грубый		

Синтагматическая стратификация немецкой лексики

Стандартный способ оценки синтагматической активности немецких слов дал следующие результаты. Получено синтагматическое ядро из 1174 слов, после

удаления из его состава слов, не являющихся существительными, прилагательными, глаголами, а также слов, относящихся к определенной терминосфере, мы имеем 1056 слов с 1278 фразеологизмами. Вершина синтагматического ядра представлена в таблице 68.

Таблица 68. Верхушка синтагматического ядра немецкой лексики

die Hand	рука, кисть (руки).	153
das Auge	глаз	115
der Kopf	голова	113
das Herz	сердце	108
das Wort I	слово (отдельное).	84
der Weg	дорога, путь	75
der Gott	бог; божество.	66
das Ohr	ухо	65
der Mann	мужчина	51
der Teufel	чёрт, дьявол; бес	51
der Tag	день	49
der Finger	палец (на руке)	48
der Tod	смерть	48
der Fuß	нога (ступня); лапа	46
das Blut	кровь.	46
das Hals	шея	46
das Ende	конец, исход	45
der Mund	рот	42
das Leben	жизнь, существование.	41
das Bein	нога	40
der Boden	земля, почва	39
das Wasser	вода	39
die Luft	воздух	38
die Nase	нос	38
die Seite	сторона	38
die Ehre	честь	35
die Zeit	время	35
der Hund	собака; пёс	34
die Sache	вещь, предмет; дело	34
der Sinn	чувство, ощущение	34

Вершина синтагматического ядра демонстрирует преимущественное положение в ней существительных, ярким представителем которых является существительное *die Hand* ‘рука’. Фразеологический ряд этого существительного лидирует и состоит из 153 фразеосочетаний.

Парадигматическая стратификация немецкой лексики

При параметрической стратификации лексики мы вынуждены сделать несколько допущений. Во-первых, у многозначного слова каждое из значений имеет П-вес, мы же выбираем лишь вес первого значения. Во-вторых, вес значения приписывается всем членам синонимического ряда, хотя его следовало бы приписывать лишь доминанте синонимического ряда. Поскольку выделение доминанты синонимического ряда по данным двуязычного словаря трудно формализовать, мы делаем это допущение, не боясь ошибиться, поскольку на этапе выделения параметрического ядра лексики доминанта будет поддержана другими параметрами, а периферия синонимического ряда такой поддержки не получит и будет отсеяна.

Таблица 69. Парадигматическая стратификация немецкой лексики

Частота	Кол-во слов	Накопл.	П-парам.
7	7	7	0,99976
6	44	51	0,99825
5	100	151	0,99481
4	413	564	0,98063
3	1211	1775	0,93905
2	4884	6659	0,77134
1	22463	29122	0,00000

Удалив из рассмотрения слова, не имеющие синонимических рядов, мы устанавливаем пределы ядра в районе частоты 3, т. е. максимально парадигматически поддержанными признаются слова, толкуемые посредством метаслов с указанной частотой. Таких слов имеется 1775.

Не принимаются в расчет слова, не являющиеся существительными, прилагательными и глаголами, а также слова, относящиеся к определенной терминосфере. В остатке имеем 1495 слов, которым присваивается указанный в таблице парадигматический вес.

Верхушка парадигматического ядра представлена в таблице 70.

Таблица 70. Верхушка парадигматического ядра немецкой лексики

Слово	Дефиниция	Кол-во синон.	П-вес
der Anschlag	удар	7	0,99976
der Schlag I	удар	7	0,99976
der Aufschlag	удар	7	0,99976
der Hieb	удар	7	0,99976
die Perkussion	удар	7	0,99976
der Stoß	удар	7	0,99976
der Streich	удар	7	0,99976
aussteigen vi	выходить	6	0,99811
hinauskommen vi	выходить	6	0,99811
austreten vi	выходить	6	0,99811
herauskommen vi	выходить	6	0,99811
hervorgehen vi	выходить	6	0,99811
hinausgehen vi	выходить	6	0,99811
die Blödheit	глупость	6	0,99811
die Dämlichkeit	глупость	6	0,99811
die Torheit	глупость	6	0,99811
die Dummheit	глупость	6	0,99811
die Narretei	глупость	6	0,99811
die Narrheit	глупость	6	0,99811
der Kies	деньги	6	0,99811
die Knete	деньги	6	0,99811
der Koks	деньги	6	0,99811
die Kröte	деньги	6	0,99811
das Geld	деньги	6	0,99811
die Kohle	деньги	6	0,99811
der Hippodrom	ипподром	6	0,99811
die Pferderennbahn	ипподром	6	0,99811
der Rennplatz	ипподром	6	0,99811
die Trabrennbahn	ипподром	6	0,99811
die Rennbahn	ипподром	6	0,99811
der Turf	ипподром	6	0,99811
der Beginn	начало	6	0,99811

die Aufnahme	начало	6	0,99811
der Start	начало	6	0,99811
der Antritt	начало	6	0,99811
der Ausbruch	начало	6	0,99811
der Anfang	начало	6	0,99811
stehenbleiben vi	останавливаться.	6	0,99811
stoppen vi	останавливаться	6	0,99811
anhalten vi	останавливаться	6	0,99811
halten vi	останавливаться	6	0,99811
haltmachen vi	останавливаться	6	0,99811
stocken vi	останавливаться	6	0,99811
die Widerspiegelung	отражение.	6	0,99811
die Rückstrahlung	отражение.	6	0,99811
die Spiegelung	отражение.	6	0,99811
der Spiegel	отражение	6	0,99811
das Abbild	отражение	6	0,99811
die Beibehaltung	сохранение	6	0,99811
der Erhalt	сохранение	6	0,99811
das Aufheben	сохранение	6	0,99811
die Bewahrung	сохранение	6	0,99811
der Gewahrsam	сохранение	6	0,99811
die Verwahrung	сохранение	6	0,99811
betragen sich v	вести себя	5	0,99468
führen sich v	вести себя	5	0,99468
gebärden sich v	вести себя	5	0,99468
geben sich v	вести себя	5	0,99468
verhalten sich v	вести себя	5	0,99468
inner a	внутренний	5	0,99468
intern a	внутренний	5	0,99468
inwendig a	внутренний	5	0,99468
innere a	внутренний	5	0,99468
innerlich a	внутренний	5	0,99468
ausfließen vi	вытекать	5	0,99468
auslaufen vi	вытекать	5	0,99468
entrinnen vi	вытекать	5	0,99468
verrinnen vi	вытекать	5	0,99468
folgen vi	вытекать	5	0,99468

Эпидигматическая стратификация немецкой лексики

Для определения деривационного потенциала слов, основанного на данных о многозначности, мы распределяем слова в немецком словаре в зависимости числа их значений. Полученные результаты представлены в таблице 71.

Таблица 71. Эпидигматическая стратификация немецкой лексики

Значений	Слов	Накопл.	Д-вес
9	2	2	0,99992
7	1	3	0,99988
6	9	12	0,99952
5	38	50	0,99799
4	114	164	0,99340
3	590	754	0,96964
2	2823	3577	0,85595
1	21255	24832	0,00000

Не включая в эпидигматическое ядро слова с двумя значениями, мы избавляемся от обилия материала, но не выполняем условие о тысячном составе ядра. Эта проблема решается в пользу большего, и за ядро принимается множество из 3577 слов, которое после выполнения операций по сформулированным ограничениям, уменьшается до 3330 слов. Согласно полученным результатам, в вершине эпидигматического ядра преобладают отглагольные существительные.

Таблица 72. Верхушка эпидигматического ядра немецкой лексики

der Zug	движение; переход; перелёт (птиц)	0,99992
der Fuß	нога (ступня); лапа	0,99992
der Stand	местоположение	0,99988
der Satz	предложение, фраза	0,99952
der Abzug	отход	0,99952
stehen vi	стоять, находиться	0,99952
laufen vi	бегать, бежать (тж. спорт.)	0,99952
verlegen I vt	откладывать, переносить	0,99952
ziehen I vt	тянуть, тащить	0,99952
nehmen vt	брать, взять	0,99952
der Wirbel	вихрь; кружение; водоворот	0,99799

frei I a	свободный, независимый	0,99799
scharf a	острый	0,99799
die Zelle	ячейка	0,99799
die Masse	масса, смесь	0,99799
die Erhebung	возвышенность	0,99799
die Aufnahme	приём, зачисление	0,99799
die Leistung	произведённая работа	0,99799
die Folge	последствие, результат	0,99799
die Lücke	пустое место	0,99799
der Jahrgang	год издания; год выпуска	0,99799
der Stoß	толчок	0,99799
der Schnitt	разрез	0,99799
der Verkehr	движение (транспорта)	0,99799
der Flügel	крыло (птицы)	0,99799
der Bogen I	дуга	0,99799
der Bruch	поломка; трещина	0,99799
der Stich	укол; укус (насекомого, змеи)	0,99799
der Einsatz	использование, применение	0,99799
der Gang I	ходьба; шаг; походка	0,99799

Параметрическое ядро немецкой лексики

В результате слияния частнопараметрических ядер (ЧПЯ) мы получили 4 множества слов: вошедших во все 4 ядра – это малое параметрическое ядро лексики с максимально богатыми системными связями. Слова, вошедшие в 3 ЧПЯ, относятся к большому параметрическому ядру лексики. Слова, вошедшие в 2 ЧПЯ, относятся к периферии большого параметрического ядра немецкой лексики. Слова, вошедшие в 1 ЧПЯ мы рассматриваем как «отходы производства».

Данные о соотношении этих четырех множеств представлены в таблице 73.

Таблица 73. Параметрическая стратификация немецкой лексики

Ядра	Слов		Интерпретация
	Абс.	Отн.	
4	34	0,01	малое параметрическое ядро
3	341	0,05	большое параметрическое ядро
2	1360	0,21	периферия параметрического ядра
1	4629	0,73	отходы производства
Всего:	6364	1	

Таким образом, мы имеем четыре частных ядра, сложение множеств которых позволяет получить корпус немецкой лексики размером в 6364 слова. Сложение весов по каждому из параметров позволило получить суммарный параметрический вес для каждого из 6364 слов данного множества и упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 множество слов с максимальным системным весом состоит из 1735 элементов. Доминантой немецкого словаря согласно проведенному этапу исследования является существительное *der Arm* 'рука (от кисти до плеча); плечо'.

Слова, входящие в малое параметрическое ядро немецкой представлены в таблице 74:

Таблица 74. Малое параметрическое ядро немецкой лексики

№ п/п	Слово	Значение
1	der Arm	рука (от кисти до плеча); плечо
2	das Eis	лед; мороженое
3	der Ruf	крик; репутация
4	der Stoß	толчок; удар
5	die Haut	кожа
6	die Sicht	вид, видимость; точка зрения
7	die Menge	масса, большое количество, куча, уйма; толпа
8	das Rohr	трубка; тростник
9	frei a	свободный, независимый; открытый
10	der Wert	стоимость, цена; ценные бумаги
11	das Stück	кусок, часть; пьеса
12	der Wagen	экипаж, коляска, повозка, тележка; автомобиль
13	die Decke	одеяло, покрывало; скатерть
14	der Schlag	удар
15	die Enge	теснота, узость, ограниченность; пролив
16	das Maul	пасть, морда; рот
17	die Kohle	каменный уголь; деньги
18	toll a	блестящий, сногшибательный; бешеный
19	blau a	синий, голубой; пьяный
20	der Fleck	пятно; место
21	die Nase	нос; чутьё
22	das Holz	дерево, древесина; дрова
23	der Koks	кокс; деньги
24	der Rausch	опьянение
25	der Krach	шум

26	die Ahnung	предчувствие
27	bitten vt	просить
28	der Hunger	голод; жажда
29	der Schutz	защита
30	der Lauf I	бег (тж. спорт.); течение
31	der Rutsch	оползень
32	der Wink	знак (глазами, рукой), кивок (головой); намёк

Далее нами устанавливается, как каждое из частных ядер, входящих в состав параметрического ядра, коррелирует с другими частными ядрами. Это можно выяснить, подсчитав, сколько слов каждого частного ядра получило поддержку другими частными ядрами на этапе суммирования. Развивая эту идею, мы приходим к выводу о необходимости введения нового определения, несущего информацию о данных сравнения частных ядер. Таким определением становится ИнКорЧЯ «Индекс корреляции частного ядра».

Каждое слово в параметрическом анализе характеризуется по 4 параметрам. По каждому параметру имеем ядро размером около 1000 слов. Сливаем ядра и видим, что слова, относящиеся к ядру по одному из параметров, по другим могут в ядро и не попасть. Такие слова имеют нулевое значение ИнКорЧЯ. Если слово попало в ядро ещё и по другому параметру, его индекс –1, максимум – 3 для отдельного слова.

Далее мы берем самое малое по размеру из частных ядер, умножаем число слов в нем на 3 и получаем максимально возможное значение ИнКорЧЯ, на которое и делим сумму всех значений всех слов данного частного ядра. Таким образом, ИнКорЧЯ - это частное от такого деления.

Сравнив 4 значения ИнКорЧЯ, мы узнаем, какой из параметров несет в себе бóльшую часть параметрического ядра словаря, какой из них может - в случае необходимости - заменить собой всё параметрическое ядро.

ИнКорЧЯ = $(x+2*y+3*z) / 3*M$, где:

x – количество корреляций по одному другому параметру,

y – количество корреляций по двум другим параметрам,

z – количество корреляций по трем другим параметрам,

М – количество слов в наименьшем по размеру частном ядре.

Высчитав ИнКорЧЯ по вышеуказанной формуле, получаем результаты, которые представлены в таблице 75:

Таблица 75. Показатели ИнКорЧЯ по четырем ядрам немецкой лексики

ИнКорЧЯ Ф	0,40
ИнКорЧЯ Д	0,48
ИнКорЧЯ С	0,39
ИнКорЧЯ П	0,23

Представим полученные результаты в виде гистограммы (рисунок 20).

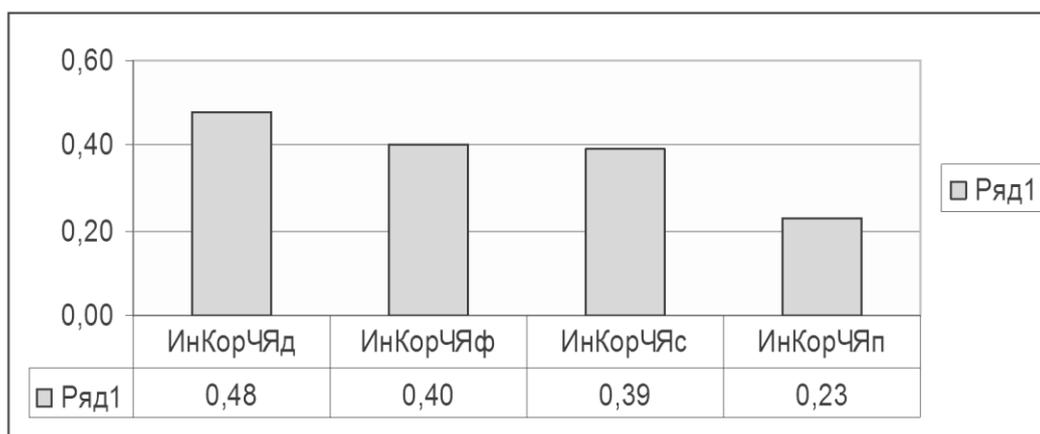


Рис. 20. Показатели ИнКорЧЯ по четырем параметрам ядра

2.3. Параметрическая стратификация нидерландской лексики

Нидерландский корпус материала составил 55404 слова. Он был получен в результате превращения электронной версии Большого нидерландско-русского словаря [Миронов 2006] в базу данных.

Функциональная стратификация лексики нидерландского языка

Показателем функциональной активности слова является его длина в буквах. Результаты распределения нидерландской лексики по функциональному параметру представлены в таблице 76:

Таблица 76. Распределение нидерландской лексики по длине слов в буквах

Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
1	4	4	0,99993	16	797	54235	0,02110
2	76	80	0,99856	17	461	54696	0,01278
3	812	892	0,98390	18	294	54990	0,00747
4	2031	2923	0,94724	19	161	55151	0,00457
5	2477	5400	0,90253	20	112	55263	0,00254
6	4280	9680	0,82528	21	60	55323	0,00146
7	5418	15098	0,72749	22	36	55359	0,00081
8	7502	22600	0,59209	23	23	55382	0,00040
9	8377	30977	0,44089	24	10	55392	0,00022
10	7453	38430	0,30637	25	6	55398	0,00011
11	5577	44007	0,20571	26	1	55399	0,00009
12	3870	47877	0,13586	27	3	55402	0,00004
13	2595	50472	0,08902	28	1	55403	0,00002
14	1774	52246	0,05700	29	0	55403	0,00002
15	1192	53438	0,03548	30	1	55404	0,00000

Со времен Джорджа Ципфа известно, что частотность слов обратно пропорциональна их длине: чем короче слово, тем (при прочих равных условиях) чаще оно употребляется, и наоборот [Zipf 1965].

Наиболее весомыми в функциональном отношении оказались четыре слова: существительное *A* ‘река’ (при упоминании рек в специальной литературе), местоимение *и* ‘вам, вас’, предлог *à* ‘по’ и междометие *о* ‘о!, ах!, ох!’.

Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, служебные слова находятся за пределами нашего исследования. Кроме них, из дальнейшего рассмотрения исключим местоимения, числительные и наречия.

Таблица 77. Распределение полнозначной лексики нидерландского языка по длине в буквах

Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
1	1	1	0,99998	16	788	52168	0,02166
2	26	27	0,99949	17	456	52624	0,01311

3	690	717	0,98655	18	290	52914	0,00767
4	1840	2557	0,95205	19	157	53071	0,00473
5	2307	4864	0,90878	20	112	53183	0,00263
6	4053	8917	0,83277	21	59	53242	0,00152
7	5177	14094	0,73569	22	36	53278	0,00084
8	7236	21330	0,59998	23	23	53301	0,00041
9	8119	29449	0,44772	24	10	53311	0,00023
10	7267	36716	0,31144	25	6	53317	0,00011
11	5423	42139	0,20974	26	1	53318	0,00009
12	3784	45923	0,13878	27	3	53321	0,00004
13	2552	48475	0,09092	28	1	53322	0,00002
14	1732	50207	0,05844	29	0	53322	0,00002
15	1173	51380	0,03644	30	1	53323	0,00000

Однако более достоверным показателем являются данные о длине слов в звуках, т.к. именно звуковая форма является первичной реальностью языка. После обработки имеющихся данных по правилам чтения нидерландского языка [Берков, 2001] было подсчитано общее количество букв и звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии, который оказался равным $\approx 0,905$. Это значение показывает, что расхождение в длинах слов, выраженных разными способами, составляет около 9%.

Распределение лексики нидерландского языка по длине слов в звуках представлено в таблице 78.

Таблица 78. Распределение полнзначной нидерландской лексики по длине слов в звуках

Звуков:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Звуков:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
1	1	1	0,99998	15	644	52508	0,01528
2	78	79	0,99852	16	362	52870	0,00850
3	1348	1427	0,97324	17	205	53075	0,00465
4	2133	3560	0,93324	18	100	53175	0,00278
5	3618	7178	0,86539	19	73	53248	0,00141
6	5173	12351	0,76837	20	31	53279	0,00083
7	7337	19688	0,63078	21	18	53297	0,00049
8	8848	28536	0,46485	22	14	53311	0,00023
9	7834	36370	0,31793	23	6	53317	0,00011
10	5924	42294	0,20683	24	2	53319	0,00008
11	4103	46397	0,12989	25	3	53322	0,00002
12	2634	49031	0,08049	26	0	53322	0,00002

13	1748	50779	0,04771	27	1	53323	0,00000
14	1085	51864	0,02736				

Графическое соотношение между длиной слов в звуках и количеством слов данной длины представлено на рисунке 21:

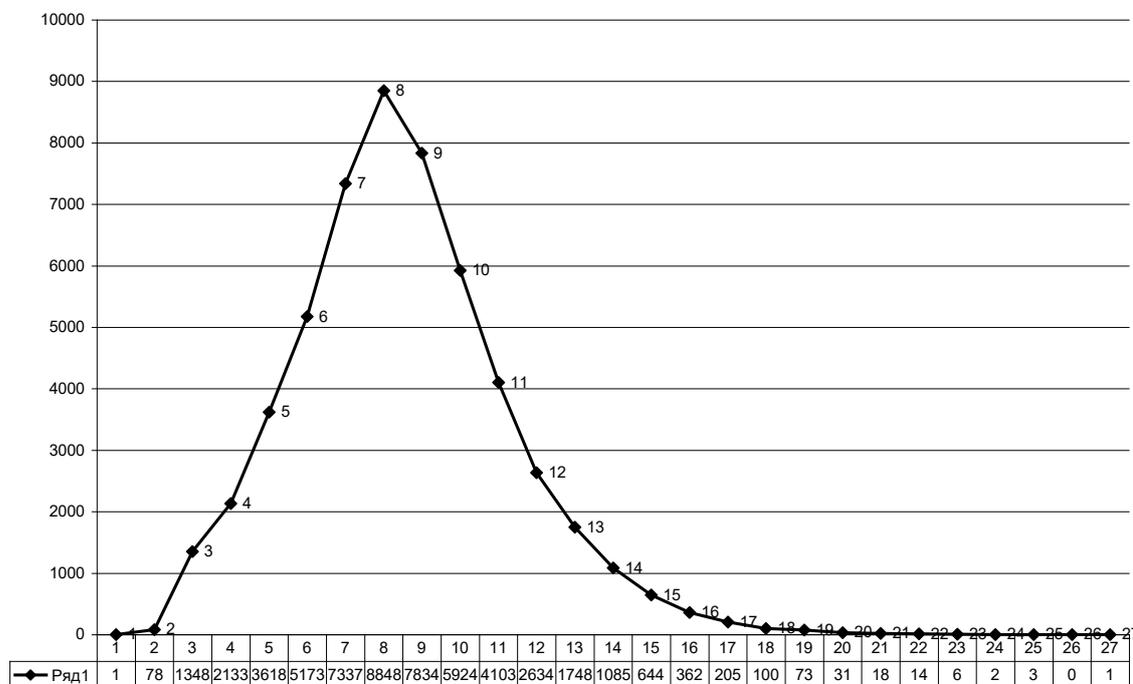


Рис. 21. Распределение нидерландской лексики по длине слов

Как видно из графика, наибольшее количество слов нидерландского словаря обладает длиной в 8 звуков. Средняя длина нидерландского слова – 8,48.

На рисунке 22 показано распределение слов в соответствии с их удельным весом:

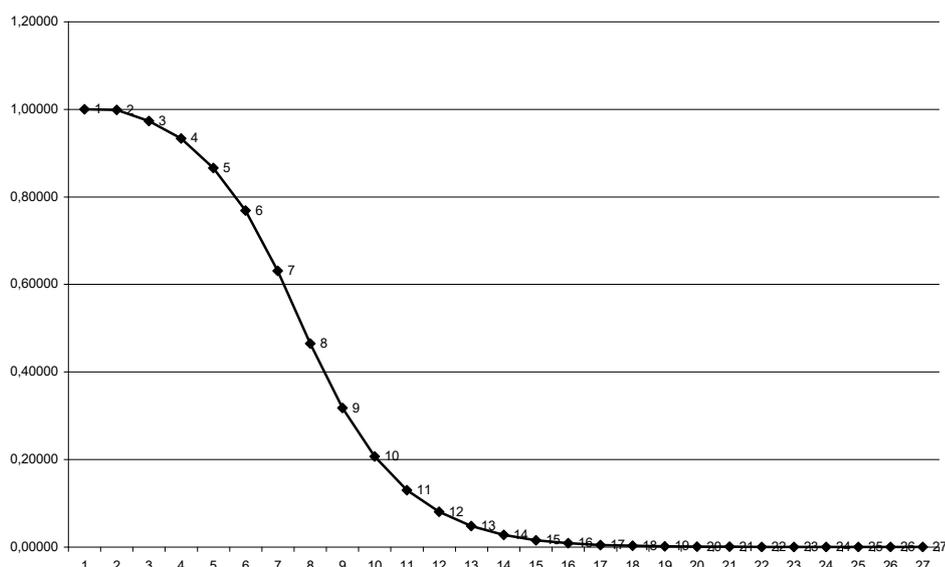


Рис. 22. Распределение нидерландской лексики по функциональному весу

Самым длинным словом нидерландского языка оказалось существительное *onafhankelijkheidsverklaring* ‘объявление независимости’, в котором насчитывается 27 звуков. По 25 звуков насчитывают слова: *levensverzekeringsmaatschappij* ‘общество страхования жизни’, *meerderjarigheidsverklaring* ‘объявление совершеннолетним’, *onafhankelijkheidsbeweging* ‘движение за независимость’.

В ядро необходимо включить все слова с длиной до 4 звуков, следовательно, функциональное ядро будет насчитывать 3560 слов.

Синтагматическая стратификация нидерландской лексики

Оценка синтагматического веса нидерландской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в ромбовой части словарной статьи, а также иллюстративных примеров. В анализируемом словаре таких слов оказалось 7687, и объединяют они 17980 фразеологизмов.

Самое большое количество фразеосочетаний и иллюстративных примеров зафиксировано у существительного *hand* ‘рука, кисть руки’ – 57. Это и понятно, так как рука – основной рабочий орган человека. Несколько меньше фразеосочетаний отмечено и у других частей тела человека: *oog* ‘глаз’ – 36, *mond* ‘рот’ – 35, *voet* ‘ступня; стопа, нога (ниже щиколотки)’ – 34.

37 фразеосочетаний отмечено у существительного *tijd* ‘время’. Это можно объяснить тем, что понятие времени является одной из базовых категорий бытия.

Среди глаголов самые высокие показатели имеют: *kómen* ‘приходить, подходить, прибывать, приезжать’ – 42, *zitten* ‘сидеть’ – 35, *steken* ‘колоть, тыкать (остроконечным и т. п. предметом)’ – 33, *géven* ‘давать, подавать, отдавать, предоставлять, даровать’ – 33.

Не вызывает вопросов большое количество фразеосочетаний с существительным *water* ‘вода’ – 33 (вспомним географическое положение страны, особенности климата и постоянное стремление голландцев отвоевать у наступающего моря хотя бы частицу суши).

Среди прилагательных самое большое количество фразеосочетаний отмечено у прилагательного *goed* ‘хороший, добрый, добросердечный’ – 29, что свидетельствует о позитивном восприятии мира и добросердечном отношении голландцев к окружающим людям.

Поранговая динамика синтагматического веса нидерландских слов представлена в таблице 79.

Таблица 79. Показатели синтагматической активности нидерландской лексики

ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:	ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:
57	1	1	0,99998	17	11	66	0,99876
42	1	2	0,99996	16	10	76	0,99857
37	1	3	0,99994	15	11	87	0,99837
36	1	4	0,99992	14	15	102	0,99809
35	2	6	0,99989	13	19	121	0,99773
34	1	7	0,99987	12	24	145	0,99728
33	3	10	0,99981	11	40	185	0,99653
29	5	15	0,99972	10	43	228	0,99572
28	3	18	0,99966	9	42	270	0,99494
27	4	22	0,99959	8	93	363	0,99319
26	4	26	0,99951	7	106	469	0,99120
25	2	28	0,99947	6	158	627	0,98824
24	1	29	0,99946	5	195	822	0,98458
23	2	31	0,99942	4	342	1164	0,97817
22	6	37	0,99931	3	653	1817	0,96592
21	3	40	0,99925	2	1454	3271	0,93866

20	3	43	0,99919	1	4416	7687	0,85584
19	8	51	0,99904	0	45636	53323	0,00000
18	4	55	0,99897				

В синтагматическое ядро будут включены все слова с количеством фразеосочетаний 3 и более, т.е. 1817 слов.

Парадигматическая стратификация нидерландской лексики

После анализа синонимических рядов нидерландской лексики были получены результаты, которые представлены в таблице 80.

Таблица 80. Показатели парадигматической активности нидерландской лексики

Синонимов:	Рядов:	Накопл:	П-вес:
20	1	1	0,99998
15	2	3	0,99995
14	4	7	0,99988
13	2	9	0,99985
12	6	15	0,99975
11	11	26	0,99956
10	11	37	0,99938
9	42	79	0,99867
8	41	120	0,99798
7	88	208	0,99650
6	151	359	0,99397
5	316	675	0,98866
4	842	1517	0,97450
3	2201	3718	0,93751
2	7417	11135	0,81286
1	48365	59500	0,00000

В ядро войдут все слова, имеющие 4 и более синонимов, т.е. 842 синонимических ряда и 7611 слов.

Верхушку парадигматической «пирамиды» составили синонимические ряды, включающие в себя следующее количество членов:

20 – со значением ‘хвастун, бахвал, зазнайка’: *banjer, blazer, bluffer, druktemaker, feniks, geurmaker, gróotspreker, keffer, óphakker, opschepper, opsnijder, parademaker, pocher, praler, prótsers, roemer, schreeuwer, snoever, windbuil, windzak*;

15 – со значением ‘обманывать, надувать, вводить в заблуждение’: *afzetten, bedriegen, duperen, goochelen, knoeien, liegen, lórren, matsen, néuken, oplichten, pieren, smousen, stróppen, vernikkelen, verschalen*;

15 – со значением ‘толпа, скопление народа’: *drom, gekrioel, karavaan, klomp, koppel, kudde, menigte, regiment, schaar, stamp, stoet, tóeloop, troep, vólksmenigte, zwerm*;

14 – со значением ‘болтун, трепач, пустомеля’: *babbelaar, flapuit, kakelaar, klapper, klets, kweb, leuteraar, leuterkous, lulleman, rammel, ratel, tater, tongheld, véelprater*;

14 – со значением ‘глупый, бестолковый, тупой’: *dom, dwaas, ézelachtig, gek, krankzinnig, lomp, mal, olijk, onbenullig, schaaпachtig, stom, uilachtig, verdwaasd, zot*;

14 – со значением ‘неприятный’: *erg, kwalijk, mishaaгlijk, naar, onaangenaam, ongevallig, onhebbelijk, onplezierig, onprettig, onverkwikkelijk, onwelkom, penibel, verdrietig, zuur*;

14 – со значением ‘хитрый, изворотливый, ловкий’: *doorgewinterd, geraffineerd, glad, leep, link, listig, loos, plat, rap, schalk, schelms, slim, slonk, uitgeslaper*.

Как видно из приведенных примеров, это, в основном, негативно окрашенная лексика, называющая преимущественно различные отрицательные качества человека. Данный факт, возможно, объясняется тем, что в языке обычно маркируются отклонения от нормы, аномалии, поэтому, идя от противоположного, можно предположить, что у носителей нидерландского языка особо ценятся как раз противоположные качества – сдержанность, честность, ум, искренность и т.д.

Что касается синонимического ряда ‘толпа, большое скопление народа’, то это тоже отклонение от нормы, т.е. количество, мыслимое выше нормы, некое нарушение.

Таким образом, язык демонстрирует, что нидерландская ментальность ориентирована в первую очередь на человека, а также на следование установленным в обществе и обязательным для всех его членов нормам и правилам поведения.

Эпидигматическая стратификация нидерландской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала нидерландских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результаты, представленные в таблице 81.

Таблица 81. Показатели эпидигматической активности нидерландской лексики

Знач:	Слов:	Накопл:	Э-вес:
23	1	1	0,99998
21	3	4	0,99992
19	1	5	0,99991
17	1	6	0,99989
16	3	9	0,99983
15	5	14	0,99974
14	8	22	0,99959
13	7	29	0,99946
12	11	40	0,99925
11	13	53	0,99901
10	24	77	0,99856
9	38	115	0,99784
8	70	185	0,99653
7	114	299	0,99439
6	226	525	0,99015
5	433	958	0,98203
4	1088	2046	0,96163
3	2993	5039	0,90550
2	9614	14653	0,72520
1	38670	53323	0,00000

Таким образом, в нидерландском языке насчитывается 14653 многозначных слова.

Максимальное количество значений (23) имеет глагол *trékken* – 1) тянуть, тащить, влечь; 2) дёргать; выдёргивать, вытаскивать; 3) обнажать (меч, шашку и т.п.); 4) делать настойку; 5) получать; 6) выдавать, выставлять; трассировать (вексель) (ком.); 7) извлекать; 8) привлекать; 9) выгонять, выращивать (луковичные растения) (с.-х.); 10) проводить (линию, границу); 11) совершать перелёт (о птицах); 12) переселяться; 13) двигаться, идти, отправляться; странствовать; 14) сквозить; 15) тянуть, иметь тягу; 16) коробиться, деформироваться; 17) впитываться (о жидкости); 18) волочить, изготавливать (проволоку); 19) щёлкать (фотографировать) (разг.); 20) выгибать спину (о кошке); 21) подёргиваться, судорожно сокращаться; 22) перемещаться (о туче, облаках); 23) жать, быть тесным (об одежде).

По 21 значению отмечено:

у существительного *gat* – 1) дыра, дырка; отверстие; 2) дверь, дверной проём; 3) пройма, вырез и т. п. (в частях) одежды; 4) глазок, смотровое окошко (тех.); 5) фарватер, проход (мор.); 6) брешь, пролом (напр., в стене); зияние; 7) недостача (в кассе); брешь (в бюджете); 8) лаз, вход, выход (моры животного); нора; 9) дупло (в дереве, зубе); 10) ухаб, колдобина; 11) паз; лунка (тех.); 12) углы и закоулки; 13) дыра, развалюха; 14) узкая, грязная, тёмная улица; 15) дыра, захолустье, медвежий угол; 16) тюрьма; 17) в последней части сложных слов, а также в самостоятельном употреблении придаёт значение канал, проход (человеческого организма); 18) глаза (разг.); 19) комель дерева; 20) человек, человеческая жизнь (разг.); 21) зад(ница) (груб.);

у глаголов *afzetten* – 1) снимать; 2) выбрасывать (товары на рынок); 3) отталкивать (лодку); 4) останавливать (мотор и т. п.), выключать (радио и т.п.); 5) отнимать, ампутировать; 6) производить первую вырубку после пикировки (леса) (с.-х.); 7) обносить (оградой); 8) отставляя, ставить на расстояние; 9) окружать, отрезать пути подхода [отступления]; 10) отстранять, увольнять, снимать, сме-

щать (с должности, поста); 11) отмечать бакенами; 12) определять местонахождение; 13) выгружать, высаживать (пассажира); 14) ставить (винтовку) к ноге (как предписывает воинский устав); 15) обложить лес (охот.); 16) обманывать, обсчитывать; 17) сбывать (товар); 18) осаждаться, выпадать в осадок; 19) выделять, делать заметным (при помощи цвета); делать оторочку [кант]; 20) выбрасывать плод, делать выкидыш (о животных); 21) мочиться;

steken – 1) колоть, тыкать (остроконечным и т. п. предметом); 2) кусать, жалить (о насекомых); 3) бодать (о рогатых животных); 4) класть, засовывать, укладывать; 5) складывать, укладывать (вилами); 6) прикалывать, прищипливать; 7) выкапывать, копать (напр., картофель); резать (торф); 8) гравировать; 9) жечь (о солнце); 10) прожигать насквозь (о взгляде); гореть (о глазах) (перен.); 11) прокалывать, протыкать; протаскивать через отверстие; 12) размечать, наносить разметку (делать насечки, зарубки на мерном инструменте); 13) отталкивать от берега (лодку и т. п.); отплывать, отчаливать; 14) выступать, выделяться (на фоне чего-л.); 15) вышивать, делать вышивку; 16) находиться (где-л.); 17) вынужденно пребывать в каком-л. состоянии; 18) ввергать (в какое-л. состояние); обречь (на что-л.); 19) делать [производить] оценку (б. ч. методом произвольного отбора); 20) добывать рыбу; 21) прикладывать к губам (при игре на духовых инструментах) (муз.);

Самое многозначное прилагательное имеет 16 значений: *schraal* – 1) худой, тощий; худощавый; 2) постный, обезжиренный, с малым содержанием жиров; 3) скудный, бедный; 4) скудный, тощий (о почве, земле); 5) скудный, небогатый (об урожае); 6) не приносящий (большого) дохода (о должности); 7) скупой; 8) тощий (с большим содержанием песка – о бетоне и т. п.); 9) суровый, неприветливый (о климате); 10) встречный, в лицо (о ветре); 11) слабый (о надежде и т. п.); 12) сдержанный (о похвале); 13) представленный малым числом, малочисленный; 14) обветренный, загрубевший (о коже и т.п.); 15) необработанный, неотёсанный, грубый (о деревянной поверхности); 16) жёсткий (о воде).

В ядро необходимо включить все слова с количеством значений 4 и выше, следовательно, эпидигматическое ядро будет составлять 2046 слов.

Параметрическое ядро нидерландской лексики

Итак, мы получили: 1) функциональное ядро нидерландской лексики размером в 3560 слов, 2) синтагматическое ядро размером в 1817 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 7611 слов, 4) эпидигматическое ядро размером в 2046 слов. Сложение этих множеств позволило получить корпус нидерландской лексики в 15034 слов.

В результате слияния ЧПЯ получаем четыре множества: 1) малое параметрическое ядро нидерландского словаря (лексика, вошедшая во все четыре ЧПЯ – 101 слово), 2) большое параметрическое ядро (лексика, вошедшая в три ЧПЯ – 343 слова), 3) периферия большого параметрического ядра (лексика, вошедшая в два ЧПЯ – 1886 слов), 4) «мусор, отходы» (лексика, вошедшая в одно ЧПЯ).

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. В нидерландском языке это слово – *man* ‘человек’, отражающее осознание человеком самого себя.

Не считая доминанты, в первую «десятку» вошли следующие слова: существительные - *bek* ‘рот, пасть, морда (животного)’, *pen* ‘перо (птичье)’, т.е. слова, называющие части тела человека и животного; синонимичные лексемы *hoop* и *bot* ‘куча, груда, уйма’, обозначающие недифференцированную множественность предметов; артефакты *pan* ‘сковорода’ и *bed* ‘кровать’, прилагательные *taai* ‘твёрдый, жёсткий, тугой’, *heet* ‘горячий’. Некоторую «статичность» ядерной лексики несколько «уравновешивают» глагол *slaan* ‘бить, колотить, ударять’ и производное от него существительное *slag* ‘удар’.

2.4. Параметрическая стратификация фризской лексики

Материалом для данного исследования послужил корпус лексики фризско-английского словаря размером в 35210 слов, который был получен в результате превращения словаря-источника [Dykstra 2000] в базу данных.

Функциональная стратификация фризской лексики

Длина слова может быть измерена в буквах, но более достоверным показателем являются данные о длине слов в звуках, так как именно звуковая форма является первичной реальностью языка. После обработки имеющихся данных по правилам чтения фризского языка (Берков, 2001, с. 27-30) было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КОГ), который оказался равным $\approx 0,91$. Это значение показало, что расхождение в длинах слов, выраженных буквами и звуками, составляет около 9%.

Наиболее активными в функциональном отношении оказались две неполнозначные лексемы – предлог *à* «к» и междометие *o*, выражающее различные эмоции. Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, неполнозначные слова находятся за пределами нашего исследования. Кроме служебных слов, из дальнейшего рассмотрения были исключены местоимения, числительные и наречия.

В таблице 82 представлено распределение слов по длине, измеряемой в звуках.

Таблица 82. Распределение фризской лексики по длине в звуках

Звуки:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Звуки:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
2	33	33	0,99902	15	347	33254	0,01391
3	710	743	0,97797	16	202	33456	0,00792
4	1683	2426	0,92806	17	120	33576	0,00436
5	2554	4980	0,85233	18	76	33652	0,00211
6	3557	8537	0,74685	19	33	33685	0,00113
7	4900	13437	0,60155	20	14	33699	0,00071
8	5500	18937	0,43845	21	9	33708	0,00044
9	4808	23745	0,29588	22	7	33715	0,00024
10	3580	27325	0,18972	23	4	33719	0,00012
11	2409	29734	0,11829	24	2	33721	0,00006
12	1552	31286	0,07227	25	1	33722	0,00003
13	1023	32309	0,04193	26	1	33723	0,00000
14	598	32907	0,02420				

Получено функциональное ядро фризской лексики размером в 2426 слов. После удаления слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, самыми короткими из них оказались 33 двухзвучные лексемы, которые обозначают: 1) натурфакты, окружающие людей – *ie* «русло реки», *eb* «отлив», *ra* «путь, тропинка», *ur* «вяз», *oat* «овес»; 2) названия животных и птиц – *ei* «овца», *ko* «корова», *aap* «обезьяна», *do* «голубь», *ka* «галка», сюда же можно отнести лексему *aai* «яйцо» и *oer* «сосок» (может быть, на вымени у коровы); 3) названия предметов и качеств, в той или иной мере связанных с хозяйственной деятельностью человека – *ra* «двор», *aak* «баржа», *as* «ось (телеги, колеса)», *yl* «мозоль», *aas* «приманка» (на охоте или рыбалке), *ets* «гравировка, травление», *aai* «удар», *or* «использованный»; 4) стремление к осознанию себя как личности – *ik* «личность, человек», *hy* «мужчина», *bu* «сознательный», *oar* «другой» (не-Я); 5) отражение эмоционально-психического состояния человека – *ja* «согласие», *aap* «подозрение»; 6) попытки упорядочить свою жизнь – *no* «современность, настоящее», *ôf* «законченный, завершённый», *oar* «следующий»; 7) прилагательные с семантикой меры или величины чего-либо – *ing* «узкий», *yl* «разреженный», сюда же можно отнести существительные *ûns* «сто граммов» и *aas* «туз» (карта максимального достоинства).

Самым длинным оказалось существительное длиной в 32 буквы *riowelwetter-suveringsynstallaasje* – «завод по переработке сточных вод».

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рисунке 23.

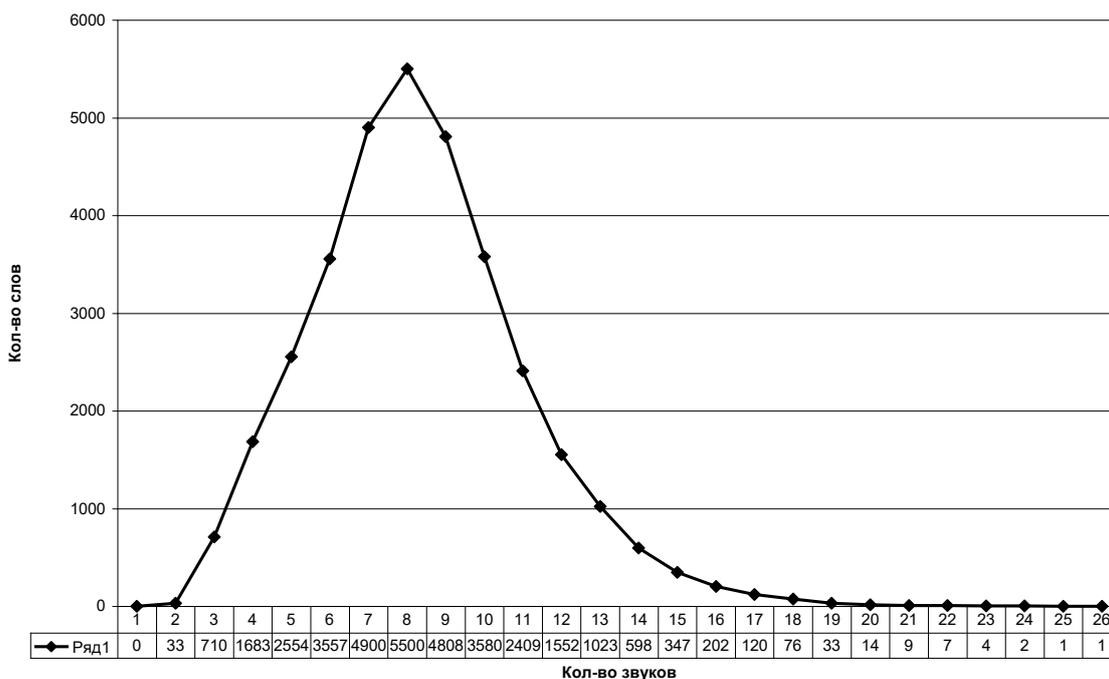


Рис. 23. Распределение слов фризского языка по длине в звуках

Синтагматическая стратификация фризской лексики

Оценка синтагматического веса фризской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в заромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 10.705, и объединяют они 33.056 фразеологизмов.

Самое большое количество фразеосочетаний оказалось у существительных – *tiid* «время» (66), *wurk* «работа» (65), *hân* «рука» (60), *wurd* «слово» (55), *each* «глаз» (54), из глаголов самый высокий показатель отмечен у *stean* «стоять» (57). Таким образом, самой синтагматически активной оказалась субстантивная лексика эгоцентрической семантики.

Поранговая динамика синтагматического веса фризских слов представлена в таблице 83.

Таблица 83. Показатели синтагматической активности лексики фризского языка

ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:	ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:
66	1	1	0,99997	28	8	71	0,99789
65	1	2	0,99994	27	2	73	0,99784

60	1	3	0,99991	26	7	80	0,99763
57	1	4	0,99988	25	8	88	0,99739
55	1	5	0,99985	24	10	98	0,99709
54	1	6	0,99982	23	7	105	0,99689
53	1	7	0,99979	22	13	118	0,99650
52	1	8	0,99976	21	11	129	0,99617
51	1	9	0,99973	20	12	141	0,99582
49	1	10	0,99970	19	16	157	0,99534
48	2	12	0,99964	18	12	169	0,99499
46	1	13	0,99961	17	32	201	0,99404
45	2	15	0,99956	16	16	217	0,99357
44	3	18	0,99947	15	21	238	0,99294
43	1	19	0,99944	14	33	271	0,99196
42	1	20	0,99941	13	55	326	0,99033
41	2	22	0,99935	12	67	393	0,98835
40	1	23	0,99932	11	74	467	0,98615
39	5	28	0,99917	10	84	551	0,98366
38	6	34	0,99899	9	96	647	0,98081
37	3	37	0,99890	8	147	794	0,97646
36	3	40	0,99881	7	211	1005	0,97020
35	4	44	0,99870	6	289	1294	0,96163
34	1	45	0,99867	5	439	1733	0,94861
33	1	46	0,99864	4	721	2454	0,92723
32	6	52	0,99846	3	1297	3751	0,88877
31	5	57	0,99831	2	2286	6037	0,82098
30	4	61	0,99819	1	4668	10705	0,68256
29	2	63	0,99813	0	23018	33723	0,00000

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе 7 и более фразеосочетаний, а к периферии – с более низкими показателями. Итоговый размер синтагматического ядра фризской лексики – 1005 слов.

Парадигматическая стратификация фризской лексики

После анализа синонимических рядов фризской лексики были получены следующие результаты:

Таблица 84. Показатели парадигматической активности фризской лексики

Синонимов:	Рядов:	Накопл:	П-вес
13	1	1	0,99997

10	2	3	0,99992
9	10	13	0,99966
8	11	24	0,99937
7	42	66	0,99826
6	60	126	0,99667
5	133	259	0,99316
4	661	920	0,97571
3	1416	2336	0,93832
2	4698	7034	0,81428
1	30841	37875	0,00000

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 920 рядов, то в ядро войдут все слова, имеющие 4 и более синонимов, т.е. 4174 слова.

Наибольшее количество синонимов в ряду зафиксировано у глагола со значением «основывать» (13) – *klearje, lykmeitsje, likwidearje, beklinke, skikke, sljochtsje, deljaan, delsakje, fereffenje, ferhakstûkje, ferrekkenje, arranzjearje, fêstigje*.

По 10 синонимических рядов отмечено у глаголов с «торговой семантикой»:

«менять, обменивать» – *oerstappe, omklaaie, omslaan, ruilje, wikselje, ferdroegje, ferfaraskje, feroarje, ferskjinje, ferstrûpe*;

«платить» – *honorearje, leanje, bestuiverje, betelje, stoarte, bliede, fergoedzje, ferjilde, fertsjinje, foldwaan*.

По 9 синонимов включают 10 рядов со следующими доминантами:

«болтать» – *keakelje, kletse, kweakje, kwetterje, rabje, skatterje, taterje, tsjantelje, wauwelje*;

«покрывать, закрывать» – *beklaaie, ôflizze, bespringe, bestopje, betrekke, ride, dekke, djoeie, driuwe*;

«черт, дьявол» – *kweade, lúsangel, bliksem, boaze, bok, deale, donder, drommel, duvel*;

«рукоятка» – *hânfet, hângreep, hânsel, heft, knop, slinger, stâle, swingel, ear*;

«голова» – *haad, holle, kop, kraach, krún, mansjet, skom, strûk, bol*;

«терять» – *ynsjitte, kwytreatsje, weibargje, weibringe, weigrieme, weimeitsje, weislepe, weitôgje, ferlieze*;

«беспорядок» – *keet, rommel, rotsoai, binde, soad, troep, boel, bringst, brol*;

«открывать» – *iependraaie, iepensette, iepenslaan, iepenstelle, loslûke, opdwaan, opgean, opmeitsje, ûntslute*;

«кусок, часть» – *lape, moat, skoat, stien, stik, blaffer, brok, ein, fodze*;

«углубление, гнездо» – *holte, kas, kom, kontaktdoaze, lid, mof, pot, sok, fitting*.

Как известно, размерность синонимического ряда указывает на относительную важность того или иного значения для носителей языка. Это даёт возможность выяснить, какие духовные ценности объективно присущи тому или иному народу. Пользуясь терминологией, предложенной Е.В. Долбиловой и А.А. Кретовым [Долбилова, Кретов 2010], назовём присущую народу систему ценностей аксиосферой, а элементы аксиосферы – аксиологемами. В поисках аксиологем, свойственных ментальности фризского народа, проанализируем приведённые выше значения.

Парадигматической доминантой фризской лексики по данным словаря-источника является глагол «основывать», символизирующий прочность, устойчивость и стабильность.

Две аксиологемы с противоположной семантикой «покрывать» (т.е. скрывать, прятать) и «открывать» (делать явным, видимым) как бы «нейтрализуют» друг друга.

Отдельную группу образуют аксиологемы «голова», «рукоятка», «терять» и «беспорядок». Аксиологема «рукоятка» предполагает управление чем-либо с помощью рук. Сочетание головы и рук даёт оптимальное, сбалансированное управление окружающим миром и людьми, потеря же контроля (аксиологема «терять»), ведёт к хаосу и «беспорядку». Возможно, аксиологема «беспорядок» примыкает к аксиологеме «черт», так как образ сатаны, дьявола и прочих нечистых сил в культурах многих, если не всех, народов прочно связан с хаосом, бунтом, нарушением порядка.

Как уже указывалось, аксиологемы «менять» и «платить» ассоциируются с торговлей. Сюда же можно отнести и аксиологему «болтать», так как процесс

купли-продажи часто сопровождается процедурой торга: спорами об условиях сделки.

Аксиологема «часть, кусок» является универсальной категорией, выражающей стремление человека тем или иным образом членить окружающую действительность.

Что касается аксиологемы «гнездо, углубление», то с ней связано представление о том месте, где можно спрятаться, укрыться, где ты чувствуешь себя в безопасности и защищенным, а ведь это именно та прочность и стабильность, которую выражает парадигматическая доминанта всей фризской лексики.

Эпидигматическая стратификация фризской лексики

Учет эпидигматического потенциала фризских слов, основанный на данных о многозначности, дал следующие результаты:

Таблица 85. Показатели эпидигматической активности лексики фризского языка

Знач:	Слов:	Накопл:	Э-вес:
18	1	1	0,99997
17	2	3	0,99991
16	1	4	0,99988
14	1	5	0,99985
13	1	6	0,99982
12	3	9	0,99973
11	13	22	0,99935
10	9	31	0,99908
9	18	49	0,99855
8	20	69	0,99795
7	67	136	0,99597
6	160	296	0,99122
5	269	565	0,98325
4	698	1263	0,96255
3	1916	3179	0,90573
2	6116	9295	0,72437
1	24428	33723	0,00000

Таким образом, во фризском словаре насчитывается 9295 многозначных слов. Максимальное количество значений – 18 – зафиксировано у глагола *útrinne*:

1) «уходить, покидать», 2) «замедляться, останавливаться», 3) «пускать ростки, расти», 4) «менять направление», 5) «завершаться, приводить к», 6) «происходить в результате», 7) «обогнать», 8) «превысить срок», 9) «распространяться», 10) «быть взломанным», 11) «вторгаться», 12) «изнашивать(ся)», 13) «выходить», 14) «выходить в море», 15) «бежать», 16) «замедлить бег, чтобы восстановиться», 17) «закончить, отделать», 18) «выплатить».

В первую десятку наиболее многозначных слов фризского языка также вошли глаголы весьма широкой семантики – от перемещения в пространстве до ментальной деятельности:

ôfsette: 1) «снимать», 2) «ронять», 3) «выкинуть из головы», 4) «отпускать», 5) «избавляться от», 6) «размещать», 7) «отталкивать», 8) «отрываться (от земли)», 9) «отрезать», 10) «обсчитывать», 11) «отмечать», 12) «огораживать», 13) «ограничивать», 14) «отправлять», 15) «покидать», 16) «отключать», 17) «догонять»;

ornimme: 1) «поднимать», 2) «подтянуть», 3) «возобновлять», 4) «отодвигать», 5) «брать», 6) «наблюдать», 7) «соответствовать требованиям», 8) «измерять», 9) «понижать», 10) «записывать», 11) «снимать», 12) «позволять», 13) «получать», 14) «отвечать», 15) «вытирать», 16) «поглощать», 17) «переваривать»;

útkomme: 1) «выходить», 2) «заканчиваться», 3) «приводить (к результатам)», 4) «высиживать», 5) «пускать ростки», 6) «быть обнаруженным», 7) «позволять», 8) «доказать», 9) «получаться», 10) «появляться», 11) «выработать», 12) «подходить», 13) «мочь», 14) «показываться», 15) «вести (за собой)», 16) «играть»;

oankomme: 1) «прибывать», 2) «финишировать», 3) «приблизиться», 4) «обходить», 5) «переходить», 6) «добывать», 7) «казаться», 8) «прикасаться», 9) «зависеть», 10) «сильно ударить», 11) «быть трудновыполнимым», 12) «иметь значение», 13) «набирать вес», 14) «включать в себя».

Сюда же можно отнести отглагольное существительное *slach*, в котором динамика глагольного действия представлена уже в виде результата: 1) «удар»,

2) «взмах», 3) «бой часов», 4) «ритм», 5) «волна», 6) «битва», 7) «захват, взятие», 8) «уловка», 9) «умение», 10) «стук», 11) «раскат грома», 12) «поворот».

Первые позиции среди наиболее многозначных существительных также заняли:

– существительное *bak* со значением «вместилище, контейнер» (за исключением последнего значения, которое обозначает национальное блюдо голландской кухни): 1) «складское помещение», 2) «цистерна», 3) «посуда», 4) «погрузочная платформа», 5) «багажник», 6) «банка», 7) «чашка», 8) «шутка», 9) «холодный парник», 10) «такелаж», 11) «плоскодонка», 12) «голландский сухарь»;

– существительное *streek* с преобладающей семантикой «знак, символ»: 1) «линия», 2) «тире», 3) «дефис», 4) «значок ударения», 5) «косая черта», 6) «миллиметр», 7) «полоса», 8) «регион», 9) «росчерк», 10) «компасный румб», 11) «ряд домов», 12) «трюк, уловка»;

– существительное *baan*, в семантике которого преобладают значения так или иначе связанные с направлениями перемещения: 1) «работа», 2) «переулок», 3) «след», 4) «двор» 5) «каток», 6) «конькобежная дорожка», 7) «лыжная трасса», 8) «курс, направление», 9) «дорожка», 10) «длина, ширина», 11) «тропинка», 12) «орбита», 13) «взлетно-посадочная полоса».

Самое многозначное прилагательное *glei* насчитывает 8 значений и встречается лишь в пятом десятке слов: 1) «толстый», 2) «восковый», 3) «похотливый», 4) «пышный», 5) «грозовой», 6) «горящий», 7) «сердитый», 8) «льстивый».

Параметрическое ядро лексики фризского языка

Проведя анализ фризской лексики по четырем параметрам, мы получили: 1) функциональное ядро фризской лексики размером в 2426 слов, 2) синтагматическое ядро размером в 1005 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 4184 слов, 4) эпидигматическое ядро размером в 1263 слов.

Сложение этих множеств позволило получить корпус фризской лексики в 8878 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова

по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 множество слов с максимальным системным весом включает 1671 слово.

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. Доминантой фризского словаря оказалось существительное *baan* «работа»

В первую десятку также вошли: существительные *kop* «голова», *fel* «кожа», *sin* «настроение», *ein* «конец», *bân* «лента», *stik* «кусок», глаголы *jaan* «давать», *sette* «устанавливать, основывать», прилагательное *min* «бедный».

Слова, составившие малое параметрическое ядро фризской лексики, представлены в таблице 86.

Таблица 86. Малое параметрическое ядро фризской лексики

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
1	baan	job	0,9998	0,9982	0,9927	0,9721	3,9629
2	kop	head	0,9836	0,9996	0,9997	0,9721	3,9551
3	sin	mood	0,9836	0,9967	0,9995	0,9721	3,9519
4	ein	end	0,9836	0,9931	0,9982	0,9721	3,9471
5	min	poor	0,9914	0,9982	0,9685	0,9721	3,9303
6	bân	band	0,9986	0,9757	0,9832	0,9721	3,9296
7	jaan	give	0,9836	0,9757	0,9974	0,9721	3,9288
8	stik	piece	0,9993	0,9996	0,9990	0,9205	3,9185
9	sette	set	0,9993	0,9967	0,9992	0,9205	3,9157
10	fel	skin	0,9836	0,9757	0,9802	0,9721	3,9116
11	falle	fall	0,9914	0,9982	0,9971	0,9205	3,9072
12	dekke	cover	0,9960	0,9996	0,9901	0,9205	3,9063
13	each	eye	0,9914	0,9383	0,9998	0,9721	3,9016
14	sleau	slow	0,9914	0,9967	0,9927	0,9205	3,9013
15	boer	farmer	0,9914	0,9757	0,9594	0,9721	3,8986
16	slach	blow	0,9997	0,9757	0,9994	0,9205	3,8953
17	hear	man	0,9914	0,9931	0,9901	0,9205	3,8951
18	spul	game	0,9993	0,9757	0,9971	0,9205	3,8926
19	doel	target	0,9980	0,9383	0,9832	0,9721	3,8916
20	boel	property	0,9914	0,9383	0,9881	0,9721	3,8899
21	paad	path	0,9836	0,9383	0,9940	0,9721	3,8881
22	trek	draught	0,9960	0,9757	0,9940	0,9205	3,8862
23	set	move	0,9836	0,9383	0,9901	0,9721	3,8841
24	baas	boss	0,9836	0,9383	0,9881	0,9721	3,8821
25	fal	fall	0,9631	0,9757	0,9685	0,9721	3,8794

26	dwaan	do	0,9836	0,9757	0,9996	0,9205	3,8794
27	tiid	time	0,9631	0,9931	1,0000	0,9205	3,8767
28	lêst	load	0,9836	0,9967	0,9753	0,9205	3,8760
29	sêft	soft	0,9836	0,9757	0,9953	0,9205	3,8751
30	stil	quiet	0,9631	0,9967	0,9940	0,9205	3,8743
31	ride	drive	0,9631	0,9931	0,9940	0,9205	3,8708
32	faam	girl	0,9980	0,9383	0,9594	0,9721	3,8677
33	prop	ball	0,9836	0,9982	0,9594	0,9205	3,8617
34	sjou	load	0,9836	0,9967	0,9594	0,9205	3,8601
35	wippe	hop	0,9836	0,9757	0,9802	0,9205	3,8600
36	tik	tap	0,9631	0,9383	0,9859	0,9721	3,8594
37	praat	talk	0,9631	0,9757	0,9987	0,9205	3,8580
38	tsjinje	serve	0,9631	0,9967	0,9753	0,9205	3,8555
39	fet	fat	0,9631	0,9383	0,9802	0,9721	3,8537
40	bank	bench	0,9980	0,9757	0,9594	0,9205	3,8535
41	pop	baby	0,9836	0,9383	0,9594	0,9721	3,8534
42	gean	go	0,9960	0,9383	0,9982	0,9205	3,8530
43	skyl	skin	0,9960	0,9757	0,9594	0,9205	3,8515
44	passe	fit	0,9960	0,9383	0,9965	0,9205	3,8513
45	wolle	want	0,9914	0,9383	0,9996	0,9205	3,8498
46	draai	turn	0,9631	0,9967	0,9685	0,9205	3,8488
47	ticht	close	0,9914	0,9383	0,9977	0,9205	3,8478
48	stân	posture	0,9914	0,9383	0,9969	0,9205	3,8471
49	rêst	rest	0,9960	0,9383	0,9901	0,9205	3,8449
50	slot	lock	0,9631	0,9757	0,9832	0,9205	3,8425
51	sûzje	rustle	0,9836	0,9757	0,9594	0,9205	3,8392
52	scoat	lap	0,9986	0,9383	0,9802	0,9205	3,8375
53	wize	point	0,9836	0,9383	0,9927	0,9205	3,8351
54	liif	body	0,9631	0,9757	0,9753	0,9205	3,8345
55	bite	bite	0,9631	0,9757	0,9685	0,9205	3,8278
56	boerd	shelf	0,9960	0,9383	0,9685	0,9205	3,8233
57	fear	feather	0,9960	0,9383	0,9685	0,9205	3,8233
58	sjen	see	0,9631	0,9383	0,9995	0,9205	3,8214
59	komme	come	0,9631	0,9383	0,9984	0,9205	3,8202
60	stel	set	0,9631	0,9757	0,9594	0,9205	3,8186
61	plaat	plate	0,9960	0,9383	0,9594	0,9205	3,8141
62	brea	bread	0,9631	0,9383	0,9832	0,9205	3,8051
63	ynset	effort	0,9836	0,9383	0,9594	0,9205	3,8018
64	fraach	question	0,9631	0,9383	0,9685	0,9205	3,7904
65	skaal	scale	0,9631	0,9383	0,9594	0,9205	3,7812

2.5. Параметрическая стратификация датской лексики

Объектом исследования послужила датско-русская часть Датско-русского и русско-датского словаря под ред. Е.В. Бабушкиной-Лорентцен [Бабушкина-Лорентцен 2002], которая была переведена в электронную форму и превращена в базу данных.

Функциональная стратификация датской лексики

Длина слова в буквах используется как показатель функциональной активности слова. Стратификация датской лексики по данному параметру представлена в таблице 87.

Таблица 87. Распределение слов датского языка по длине в буквах

Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес	Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес
1	3	3	0,99964	13	184	7858	0,04474
2	61	64	0,99222	14	136	7994	0,02820
3	386	450	0,94530	15	86	8080	0,01775
4	751	1201	0,85400	16	46	8126	0,01216
5	977	2178	0,73523	17	44	8170	0,00681
6	1030	3208	0,61002	18	27	8197	0,00353
7	1071	4279	0,47982	19	11	8208	0,00219
8	1036	5315	0,35388	20	9	8217	0,00109
9	888	6203	0,24593	21	3	8220	0,00073
10	726	6929	0,15767	22	4	8224	0,00024
11	460	7389	0,10175	23	1	8225	0,00012
12	285	7674	0,06710	24	1	8226	0,00000

Наиболее активными в функциональном отношении оказались две полнозначные лексемы: существительные *å* 'речка' и *ø* 'остров', а также 1 неполнозначная лексема: предлог *i* 'в, на'. Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, неполнозначные слова находятся за пределами нашего исследования. Кроме служебных слов, из дальнейшего рассмотрения исключим местоимения, числительные и наречия.

Распределение датской лексики (только полнозначные слова) по функциональному параметру представлено в таблице 88.

Таблица 88. Распределение полнозначной лексики датского языка по длине в буквах

Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
-------	-------	---------	--------	-------	-------	---------	--------

1	2	2	0,99974	13	184	7394	0,04630
2	35	37	0,99523	14	135	7529	0,02889
3	330	367	0,95266	15	84	7613	0,01806
4	690	1057	0,86367	16	45	7658	0,01225
5	898	1955	0,74784	17	43	7701	0,00671
6	961	2916	0,62389	18	26	7727	0,00335
7	1006	3922	0,49413	19	10	7737	0,00206
8	1000	4922	0,36515	20	8	7745	0,00103
9	857	5779	0,25461	21	2	7747	0,00077
10	701	6480	0,16419	22	4	7751	0,00026
11	451	6931	0,10602	23	1	7752	0,00013
12	279	7210	0,07004	24	1	7753	0,00000

После обработки имеющихся данных по правилам чтения датского языка [Берков, 2001] было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ), который оказался равным $\approx 0,94589$. Это значение показывает, что расхождение в длинах слов, выраженных разными способами, составляет около 5%.

Распределение лексики датского языка по длине слов в звуках представлено в таблице 89.

Таблица 89. Распределение полнзначной лексики датского языка по длине слов в звуках

Звуки:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Звуки:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
1	2	2	0,99974	13	146	7491	0,03379
2	43	45	0,99420	14	103	7594	0,02051
3	390	435	0,94389	15	67	7661	0,01187
4	846	1281	0,83477	16	28	7689	0,00825
5	969	2250	0,70979	17	40	7729	0,00310
6	1021	3271	0,57810	18	9	7738	0,00193
7	1106	4377	0,43544	19	7	7745	0,00103
8	1014	5391	0,30466	20	5	7750	0,00039
9	827	6218	0,19799	21	1	7751	0,00026
10	551	6769	0,12692	22	1	7752	0,00013
11	380	7149	0,07791	23	1	7753	0,00000
12	196	7345	0,05262				

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рисунке 25.

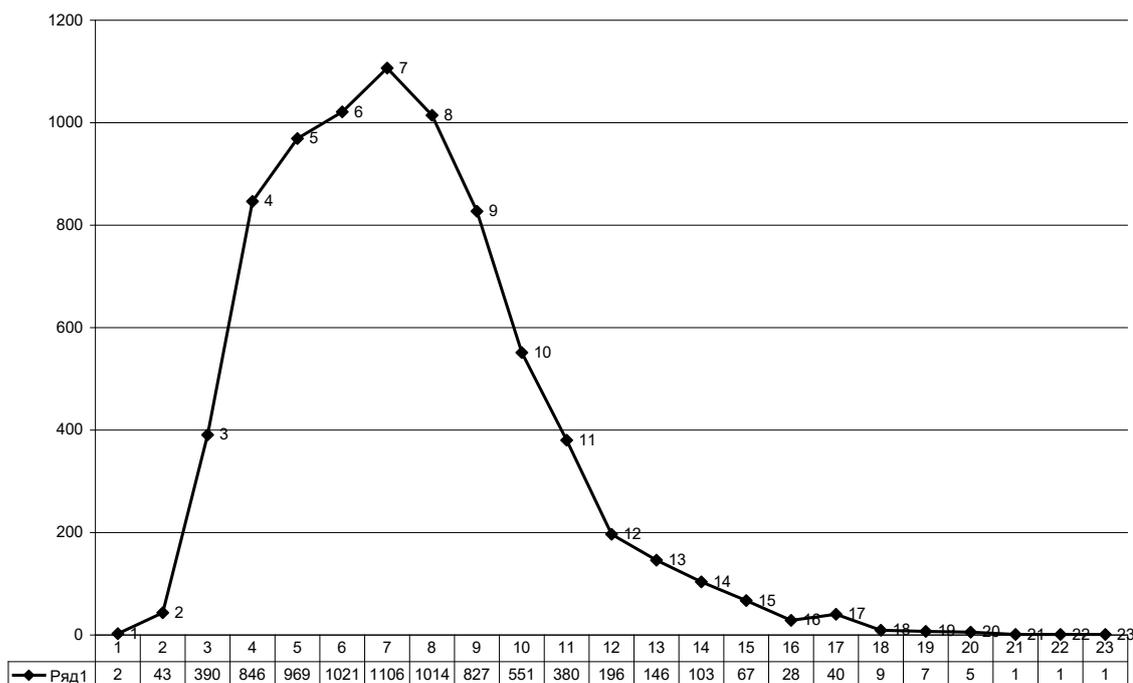


Рис. 25. Распределение слов лексики датского языка по длине

После удаления слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, а также стилистически маркированных слов, получено функциональное ядро датской лексики размером в 1281 слово. Самыми короткими из них являются два уже упоминавшихся однобуквенных слова: *å* ‘речка’ и *ø* ‘остров’, самыми длинными – одно существительное длиной в 23 звука: *produktionsomkostninger* ‘себестоимость’, одно длиной в 22 звука *eftermiddagsforestilling* ‘дневной спектакль’, и одно – длиной в 21 звук *konversationsleksikon* ‘энциклопедия’.

Распределение слов датского языка в соответствии с их удельным весом показано на рисунке 26.

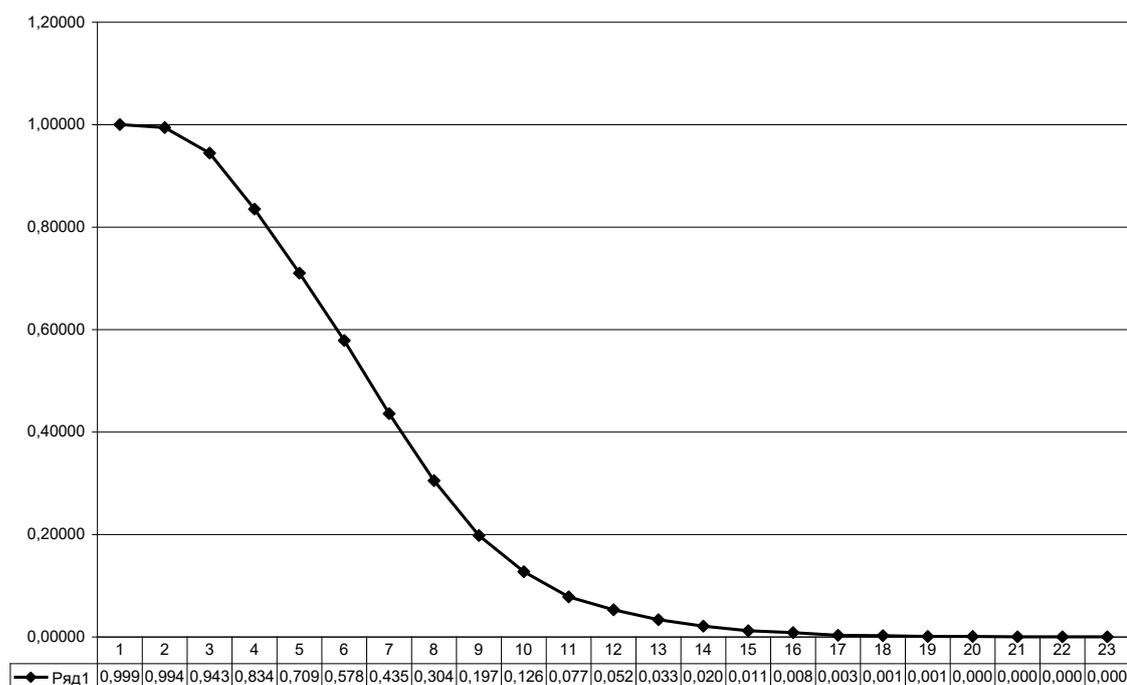


Рис. 26. Распределение датской лексики по функциональному весу

Синтагматическая стратификация датской лексики

Оценка синтагматического веса датской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в ромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 1105, и объединяют они 1576 фразеологизмов. Самое большое количество фразеосочетаний оказалось у глаголов движения *træde* ‘ступать’ – 7, *gå* ‘идти, ходить, отправляться’ – 6, у антонимичного им статального глагола *sidde* ‘сидеть, посидеть’ – 6; а также у существительных: *magt* ‘власть’, *ord* ‘слово’, *råd* ‘совет’. Таким образом, самой синтагматически активной оказалась глагольная и субстантивная лексика.

Поранговая динамика синтагматического веса датских слов представлена в таблице 90.

Таблица 90. Показатели синтагматической активности лексики датского языка

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
7	1	1	0,99987
6	5	6	0,99923

5	12	18	0,99768
4	25	43	0,99445
3	61	104	0,98659
2	195	299	0,96143
1	806	1105	0,85747
0	6648	7753	0,00000

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе фразеосочетания, а к периферии – не имеющие их. Итоговый размер синтагматического ядра датской лексики – 1105 слов.

Парадигматическая стратификация датской лексики

После анализа синонимических рядов датской лексики были получены результаты, которые представлены в таблице 91.

Таблица 91. Показатели парадигматической активности лексики датского языка

Синонимов:	Слов:	Рядов:	Накопл. рядов	П-вес
9	9	1	1	0,99989
8	8	1	2	0,99977
7	14	2	4	0,99955
6	24	4	8	0,99909
5	115	23	31	0,99648
4	244	61	92	0,98955
3	900	300	392	0,95545
2	2674	1337	1729	0,80352
1	7071	7071	8800	0,00000

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 1729 рядов, то в ядро войдут все слова, имеющие 2 и более синонимов, т.е. 3988 слов.

Наибольшее количество синонимов в ряду (9) зафиксировано у существительного ‘вид’: *art; form; mine; perspektiv; skin; syn; udblik; udseende; udsigt*.

Воспользуемся методом аксиологического анализа, предложенного Е.В. Долбиловой и А.А. Кретовым [Долбилова, Кретов 2010], с целью выяснения, какова система духовных ценностей, объективно присущих датской ментальности.

Максимальные синонимические ряды в датском языке образуют следующие значения: 9 – ‘вид’, по 7 – ‘дело’ и ‘предмет’, по 6 – у семем ‘польза’, ‘успех’, ‘передавать’, ‘составлять’, по 5 членов насчитываться в 22-х синонимических рядах, которые мы оставляем за пределами нашего анализа.

Парадигматической доминантой лексики датского языка по данным словаря-источника является семема ‘вид’. С одной стороны, вид – это прежде нечто явное, внешнее, открытое зрению. С другой стороны, ‘вид’ – это способ упорядочения и классификации мира, и тогда непосредственно к доминанте будет примыкать семема «предмет» как конкретное материальное явление, воспринимаемое органами чувств. Таким образом, данные семемы тесно связаны с аксиологемой «внешнее».

Следующий семантический кластер образуют семемы «дело» в значении «работа, занятие», а также «польза» и «успех» как положительный результат или удачное завершение какой-либо деятельности. Все они объединяются аксиологемой «деятельность».

Важной с аксиологической точки зрения является семема «передавать», которая имеет два значения: 1) «отдать другому, поделиться, вручать», т.е. предполагает какое-то взаимодействие между людьми, 2) «сообщать, доводить до сведения» (в том числе с помощью средств технической связи), т.е. предполагает обмен информацией. С нашей точки зрения, эти смыслы объединяет аксиологема «обмен».

И, наконец, последний тип максимально важных для датского менталитета семем представлен семемой «составлять», т.е. «являться отдельными частями чего-либо, образовывать собой что-либо», которую можно отнести к аксиологеме «часть/целое». Все вышеизложенное обобщено в таблице 92.

Таблица 926. Представленность аксиологем датской ментальности в семемах максимальных синонимических рядов

Аксиологемы	внешнее	деятельность	обмен	часть/целое
Семемы	вид	дело	передавать	составлять
	предмет	польза		

		успех		
--	--	-------	--	--

Таким образом, датскому менталитету свойственны следующие аксиологемы: ‘внешнее’, ‘деятельность’, ‘обмен’, ‘часть / целое’. Доминирует нейтральная или положительно окрашенная лексика. Носители датского языка воспринимают мир довольно позитивно.

Эпидигматическая стратификация датской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала датских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результаты, которые приводятся в таблице 93.

Таблица 93. Показатели эпидигматической активности лексики датского языка

Знач:	Слов:	Накопл:	Д-вес:
6	2	2	0,99974
5	6	8	0,99897
4	55	63	0,99187
3	293	356	0,95408
2	1376	1732	0,77660
1	6021	7753	0,00000

Таким образом, в датском языке насчитывается 1732 многозначных слова. Максимальное количество значений (6) отмечено у глагола *optage* – 1) собирать, убирать; 2) записывать (звук); 3) принимать; 4) воспринимать; 5) снимать, фотографировать; 6) занимать (место, время) и существительное *terminal* причал; 2) гавань; 3) терминал; 4) оконечное устройство; 5) зажим; 6) городской аэровокзал.

Параметрическое ядро датской лексики

Проведя анализ датской лексики по четырем параметрам, мы имеем: 1) функциональное ядро датской лексики размером в 1281 слово, 2) синтагматическое ядро размером в 1105 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 3988 слов, 4) эпидигматическое ядро размером в 1732 слова.

Сложение этих множеств позволило получить корпус датской лексики в 8106 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 множество слов с максимальным системным весом включает 1980 слов.

Доминантой датского словаря оказалось прилагательное *fri* ‘свободный, неограниченный’, ближайшую к нему десятку сформировали лексемы, которые семантически объединятся вокруг доминанты: существительные *magt* ‘власть’, *lov* ‘разрешение, позволение, право’, глаголы *pásse* ‘управлять, заведовать’, *holde* ‘держатъ’, прилагательное *vild* ‘дикий, буйный, необузданный’ (как обратная сторона свободы); а также более «нейтральные» существительные абстрактной семантики *sag* ‘вещь, предмет’, *mål* ‘мера, мерка, размер’; и лексемы, связанные с восприятием окружающего мира – *skind* ‘кожа’, *lys* ‘свет’, *ótm* ‘нежный, ласковый’.

Также был вычислен индекс корреляции частного ядра (ИнКорЧЯ), предложенный Т.А. Казаковой [Казакова 2008], являющийся показателем того, как каждое из ядер, входящих в состав параметрического ядра, коррелирует с ядрами по другим параметрам (частными ядрами).

Сравнив четыре значения ИнКорЧЯ, мы узнали, какой из параметров несет в себе большую часть параметрического ядра словаря. Для датского языка это оказался синтагматический параметр. Результаты представлены на рисунке 23.

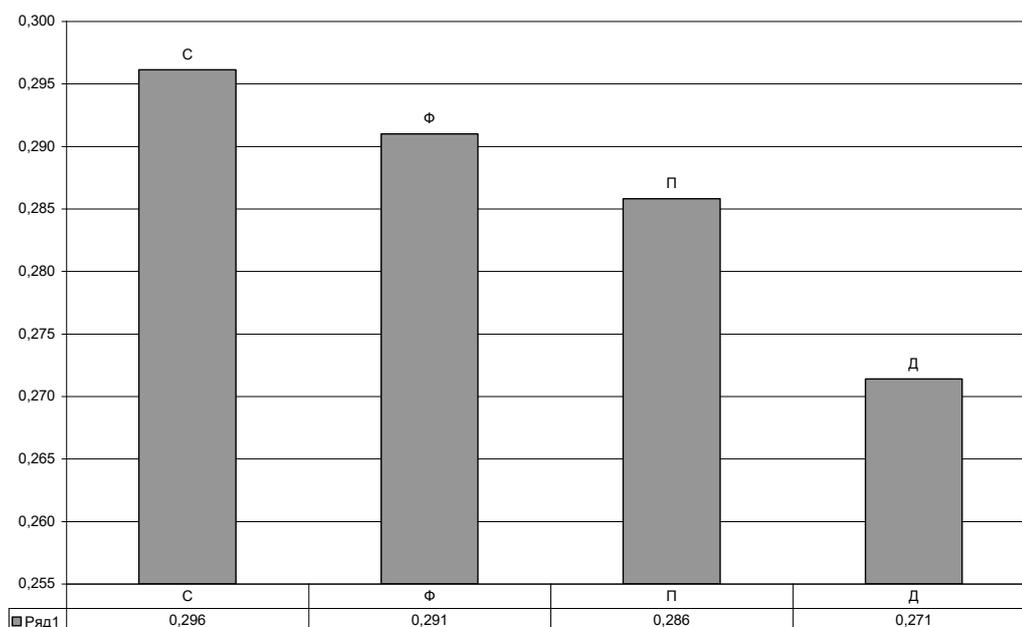


Рис. 27. Показатели ИнКорЧЯ по всем параметрам ядра датской лексики

2.6. Параметрическая стратификация фарерской лексики

Материалом для исследования послужил корпус фарерской лексики размером в 36639 слов, полученный в результате преобразования электронной версии словаря-источника [Young, Clewer 1985] в базу данных.

Функциональная стратификация лексики фарерского языка

Организация лексики фарерского языка по длине слов в буквах представлена в таблице 94:

Таблица 94. Распределение лексики фарерского языка по длине слов в буквах

Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
1	9	9	0,99975	12	2272	34151	0,06791
2	82	91	0,99752	13	1163	35314	0,03616
3	539	630	0,98281	14	700	36014	0,01706
4	1917	2547	0,93048	15	350	36364	0,00751
5	3422	5969	0,83709	16	143	36507	0,00360
6	3524	9493	0,74090	17	71	36578	0,00166
7	3667	13160	0,64082	18	31	36609	0,00082
8	4555	17715	0,51650	19	18	36627	0,00033
9	5431	23146	0,36827	20	10	36637	0,00005
10	5129	28275	0,22828	22	1	36638	0,00003
11	3604	31879	0,12992	27	1	36639	0,00000

Наиболее активными в функциональном отношении оказались неоднозначные слова – предлоги направления *á* ‘к, на’, *i* ‘внутри, под, над, у’, *ó* ‘к, у’, наречия *á* ‘затем, позднее’, *i* ‘едва, слегка’, междометия *á* ‘о!’, *o* ‘ох! фу!’. Среди однобуквенных однозначных слов отмечено два существительных-омонима *á* 1 ‘река’ и *á* 2 ‘дом, собственность’.

Распределение однозначной фарерской лексики по функциональному параметру представлено в таблице 95:

Таблица 95. Распределение однозначной лексики фарерского языка по функциональному параметру

Букв	Слов	Накопл.	Ф. вес	Букв	Слов	Накопл.	Ф. вес
1	2	2	0,99994	12	2225	32634	0,07015
2	44	46	0,99869	13	1148	33782	0,03744
3	467	513	0,98538	14	695	34477	0,01764
4	1800	2313	0,93410	15	346	34823	0,00778
5	3247	5560	0,84158	16	142	34965	0,00373
6	3355	8915	0,74598	17	71	35036	0,00171
7	3481	12396	0,64680	18	30	35066	0,00085
8	4351	16747	0,52282	19	18	35084	0,00034
9	5207	21954	0,37446	20	10	35094	0,00006
10	4943	26897	0,23362	22	1	35095	0,00003
11	3512	30409	0,13355	27	1	35096	0,00000

Более достоверным показателем являются данные о длине слов в звуках, так как именно звуковая форма является первичной реальностью языка. После обработки имеющихся данных по правилам чтения фарерского языка [Берков 2001, с.184-187] было подсчитано общее количество звуков и вычислен КоСОГ, который оказался равным $\approx 0,93$. Это значение показывает, что расхождение длин слов в буквах и звуках, составляет около 7%.

Распределение фарерской лексики по длине слов в звуках представлено в таблице 96:

Таблица 96. Распределение однозначной лексики фарерского языка по длине в звуках

Звуков:	Слов:	Накопл.	Ф-вес:	Звуков:	Слов:	Накопл.	Ф-вес:
1	2	2	0,99994	12	1392	33678	0,04040

2	100	102	0,99709	13	765	34443	0,01861
3	762	864	0,97538	14	367	34810	0,00815
4	2522	3386	0,90352	15	166	34976	0,00342
5	3551	6937	0,80234	16	67	35043	0,00151
6	3574	10511	0,70051	17	28	35071	0,00071
7	4218	14729	0,58032	18	16	35087	0,00026
8	5259	19988	0,43048	19	5	35092	0,00011
9	5439	25427	0,27550	20	3	35095	0,00003
10	4266	29693	0,15395	25	1	35096	0,00000
11	2593	32286	0,08007				

После удаления слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, было получено функциональное ядро фарерской лексики размером в 3386 слов. Самыми короткими из них являются ранее уже упоминавшиеся омонимичные существительные *á 1* ‘река’ и *á 2* ‘дом, имущество’; самыми длинными – *landsverkfrøðingsskrivstova* ‘управление главного инженера’ (25 звуков), *landsynningstømingur* ‘продолжительная ветреная погода с юго-востока’, *spurnareykasetningur* ‘вопросительное придаточное предложение’, *treytareykasetningur* ‘условное предложение’ (по 20 звуков).

Соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины графически представлено на рисунке 28:

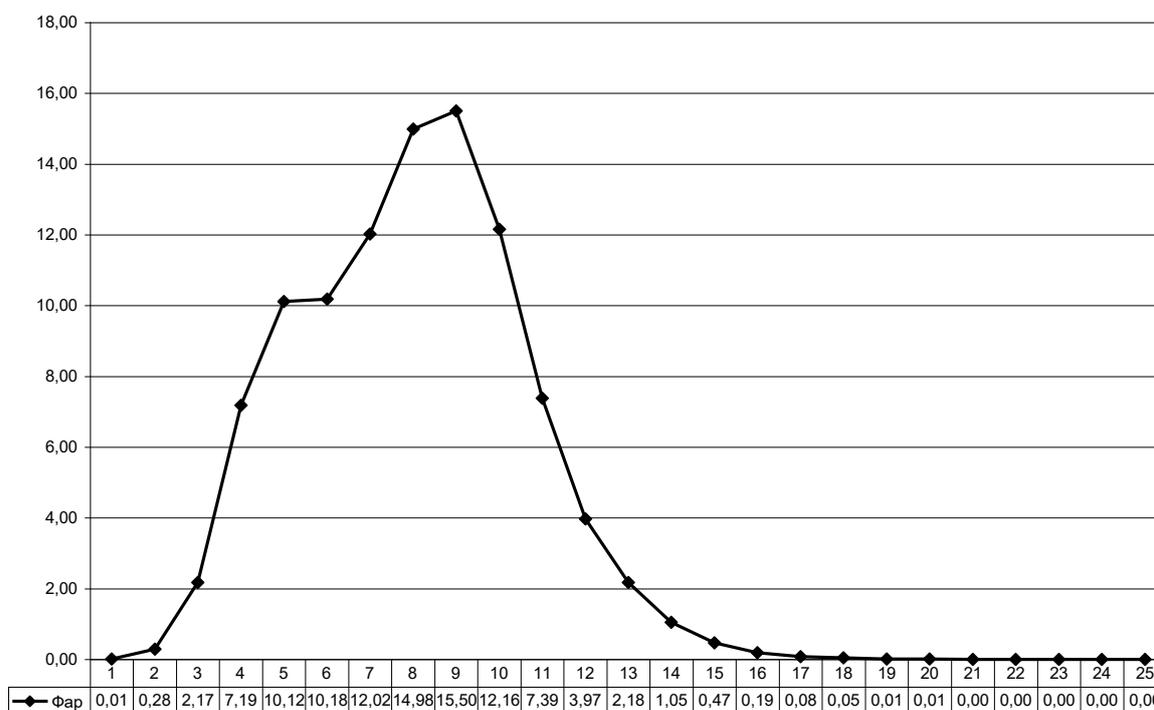


Рис. 28. Распределение фарерской лексики по длине слов в звуках

Своеобразное «плечо» (вершина внутренней параболы) на графике объясняется тем, что самую короткую лексику (до 6 звуков) составили исконно фарерские слова, это, преимущественно, разговорная лексика, лексика бытового общения. Вершина внешней параболы (6-10 звуков) составила лексика, заимствованная из датского языка, официальная, книжная и терминологическая лексика, которая традиционно является более длинной.

В функциональное ядро фарерской лексики войдут все слова длиной от 1 до 4 звуков включительно. Таким образом, объем функционального ядра – 3386 слов.

Синтагматическая стратификация фарерской лексики

Оценка синтагматического веса фарерской лексики производилась путем подсчета фразеосочетаний и иллюстративных примеров в зарумбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 8214, и объединяют они 15010 фразеосочетаний.

«Лидером» по количеству фразеосочетаний является существительное *hond* ‘рука’ (57 ФС), по 50 и 40 фразеосочетаний зафиксировано у глаголов *gera* ‘делать, производить’ и *ganga* ‘идти, двигаться’, соответственно. Еще одно существительное – *tid* ‘время’ – встречается, согласно данным словаря-источника, в 20 фразеосочетаниях. Несколько меньшее количество зафиксировано у глаголов *gá* ‘идти, ходить’ (19 ФС) и *slá* ‘бить’ (18 ФС). Таким образом, наиболее синтагматически активной оказалась глагольная лексика, называющая самые простые действия, производимые человеком с помощью рук или ног.

Поранговая динамика синтагматического веса фарерских слов представлена в таблице 97:

Таблица 97. Синтагматическая стратификация фарерской лексики

ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:	ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:
57	1	1	0,99997	18	7	43	0,99877
50	1	2	0,99994	17	4	47	0,99866

40	1	3	0,99991	16	12	59	0,99832
38	1	4	0,99989	15	8	67	0,99809
36	1	5	0,99986	14	12	79	0,99775
33	1	6	0,99983	13	8	87	0,99752
32	1	7	0,99980	12	17	104	0,99704
31	1	8	0,99977	11	14	118	0,99664
30	3	11	0,99969	10	14	132	0,99624
29	1	12	0,99966	9	27	159	0,99547
28	1	13	0,99963	8	37	196	0,99442
27	1	14	0,99960	7	58	254	0,99276
26	4	18	0,99949	6	87	341	0,99028
24	1	19	0,99946	5	128	469	0,98664
23	3	22	0,99937	4	256	725	0,97934
22	3	25	0,99929	3	469	1194	0,96598
21	3	28	0,99920	2	1203	2397	0,93170
20	4	32	0,99909	1	5817	8214	0,76596
19	4	36	0,99897	0	26882	35096	0,00000

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе 2 и более фразеосочетаний, а к периферии – с меньшим количеством фразеосочетаний и иллюстративных примеров. Итоговый размер синтагматического ядра фарерской лексики – 2397 слов.

Индекс фразеологичности (ИндеФр) по данным анализируемого лексикографического источника оказался равным 0,428, т.е. на каждые два фарерских слова приходится в среднем по одному фразеосочетанию.

Парадигматическая стратификация фарерской лексики

После анализа синонимических рядов фарерской лексики были получены следующие результаты (таблица 98):

Таблица 98. Парадигматическая стратификация фарерской лексики

Синонимов:	Рядов:	Накопл. рядов:	П-вес:
13	1	1	0,99997
11	2	2	0,99995
10	1	4	0,99989
9	4	8	0,99979
8	5	13	0,99965
7	16	29	0,99923

6	34	63	0,99832
5	73	136	0,99637
4	193	329	0,99123
3	727	1056	0,97185
2	3281	4337	0,88437
1	33171	37508	0,00000

В ядро войдут все слова, имеющие синонимы, т.е. 4337 рядов или 10316 слов. Наиболее высокие показатели по данному параметру отмечены у следующих лексических единиц:

1) существительные -

‘шум’ (13) - *gangur, gartan, gnýggjur, hark, hávi, larmur, ólætir, rómur, sjongur, skrambul, trumm, vasan, øsn*;

‘проблема’ (11) – *ampi, bagi, beiða, brýggj, heks, mœði, ómaka, púl, syndaplága, syndaplága, tvørleiki*;

‘ущерб, урон’ (9) – *happ, illverk, læstur, ógagn, skaði, útriv, valdagerð, ábrek, grand*;

‘мелкий палтус’ (9) – *hond, kalvaflundra, karðalok, nebba, sandlok, spjað, spraka, stybbingur, grabein*;

‘несчастье’ (8) – *avunnna, miseydna, óferd, ógneva, ólukka, óskepna, skaði, vanlagna*;

‘сила’ (8) – *alv, dygd, elvi, fynd, kraft, magn, stinni, troysti*;

‘меч’ (8) – *benjarkolvur, brandur, knívur, lögður, mæki, sliðramæki, sliðraspjót, svørð*;

‘капля’ (8) – *dropi, diggur, løggur, skvampur, skvølpa, slett, tár*;

‘задняя часть’ (8) – *knappur, rassur, stintur, stumpur, botnur, breiðifótur, drunnur, døv*;

2) прилагательные -

‘печальный’ (11) – *dapurhugaður, gleðitungur, harmur, hugtungur, meinsárur, ryggur, sárur, sipligur, sorgblíður, syndarligur, úrtakandi*;

‘усталый’ (10) – *avgivin, avteipaður, fokkadur, tervaður, utasaður, útmaktaður, útþøstur, úttikin, úttúraður, úttýggjaður*;

‘трудный’ (9) – *bágin, torfar, torgreiddur, tortøkin, trongur, tuskutur, tvørur, vandur, vikkult*;

3) единственный глагол ‘кидать, бросать’ (9) - *grýta, hirða, kasta, sipa, skjóta, tveita, varpa, vinda, floyggja*.

Эпидигматическая стратификация фарерской лексики

Данные о многозначности фарерских слов представлены в таблице 99:

Таблица 99. Эпидигматическая стратификация фарерской лексики

Знач:	Слов:	Накопл:	Э-вес:
20	1	1	0,99997
19	1	2	0,99994
16	1	3	0,99991
13	5	8	0,99977
12	3	11	0,99969
11	7	18	0,99949
10	11	29	0,99917
9	15	44	0,99875
8	25	69	0,99803
7	35	104	0,99704
6	75	179	0,99490
5	172	351	0,99000
4	384	735	0,97906
3	1009	1744	0,95031
2	3338	5082	0,85520
1	30014	35096	0,00000

Таким образом, в фарерском языке насчитывается 5082 многозначных слова. Проанализируем верхушку эпидигматического ядра. Максимальное количество значений зафиксировано у глагола *taka* (20 значений) – 1) брать, хватать; 2) завладеть; 3) приносить; 4) убирать 5) воспользоваться; 6) принимать; 7) выбирать; 8) получать; 9) покупать; 10) достигать; 11) касаться; 12) получить удар; 13) нападать, ослаблять (о болезни); 14) влиять; 15) болеть; 16) содержать; 17) зарабатывать; 18) требовать; 19) интерпретировать; 20) начинать.

Кроме него, в верхушке эпидигматического ядра отмечено еще 5 глаголов:

ganga (19 значений) – 1) ходить; 2) работать; 3) путешествовать; 4) продвигаться вперед; 5) происходить; 6) задевать; 7) опухать; 8) свирепствовать; 9) циркулировать; 10) быть в силе (экон.); 11) проходить; 12) пролетать (о времени); 13) производить звук; 14) курсировать; 15) продвигаться; 16) ожидать ребенка; 17) поворачиваться, вращаться; 18) гнать (овец); 19) отдавать (о ружье);

falla (16 значений) – 1) падать; 2) разочаровываться; 3) садиться (о солнце); 4) ослаблять; 5) заканчиваться; 6) исчезать; 7) погибать; 8) упасть (куда-то); 9) подходить; 10) предпочитать; 11) случаться; 12) наступать (о сроке); 13) затупляться; 14) провисать; 15) стареть; 16) открывать;

bera (13 значений) - 1) переносить/перевозить груз, 2) соответствовать, подходить 3) быть нагруженным/ обремененным чем-л. 4) быть одетым/ облаченным во что-л., be 5) выносить/терпеть 6) идти/ шагать 7) рассказывать 8) вынашивать/ рожать (детей) 9) уметь управлять самолетом или судном 10) придерживаться определенного направления 11) производить, приносить, давать (плоды) 12) кормить, снабжать подножным кормом и травой 13) обладать определенной дальностью (об огнестрельном оружии);

sláa (13 значений) – 1) бить, колотить, наносить (кому-л.) удар, 2) ударить или толкнуть (с силой), 3) вылить или выплеснуть (жидкость) 4) ударить, бросить, 5) играть (на струнном музыкальном инструменте) 6) косить траву 7) производить удар резким движением, 8) образовывать круг для национального фарерского танца 9) делать, производить 10) поражать, наносить удар 11) биться, стучать (о сердце или пульсе), 12) пробить (о часах) 13) наносить удар (о стихийном бедствии);

standa (12 значений) – 1) стоять, находиться в вертикальном положении, 2) быть поставленным/положенным/помещенным в определенное место; находиться; сидеть на мели (о судне), 3) находиться в определенном состоянии, 4) принимать прежнее положение, идти прежним курсом (мор.); 5) быть повернутым в определенном направлении, 6) перемещаться, перевозиться, переноситься;

ситься и т.п. в определенном направлении, 7) остановиться (о часах), 8) иметь место, происходить 9) соответствовать, подходить 10) взвешивать, 11) измерять, 12) быть под залогом;

fara (12 значений) – 1) двигаться, 2) идти, 3) проходить, 4) путешествовать, 5) уезжать, 6) умереть, скончаться, 7) скрыться, исчезнуть, 8) проходить, заканчиваться (о времени), 9) разрушаться, 10) оказываться, 11) ломать, разбивать и на мелкие кусочки, 12) убежать, уйти, выгонять;

а также 5 существительных:

kast (13 значений) – 1) бросание, бросок 2) то, что бросают, например, когда подбрасывают сено человеку, стоящему наверху высокого стога, 3) камни, которые бросают в море во время загона косяка китов, 4) забрасывание (сети/невода), 5) коровья кость, используемая для броска в игре ‘kasta kongar’; 6) расстояние, на которое можно что-то бросить; 7) резкое движение головой, 8) порыв ветра, 9) бросок или метание (морского каната) 10) рукоять (точильного камня), 11) столкновение, 12) случай, событие, 13) атака, нападение;

gongd (13 значений) – 1) прогулка, 2) шаг, 3) движение, 4) скорость, 5) ход, направление, 6) дорога, путь, 7) проход, 8) прогресс, движение вперед, 9) действие, 10) брожение, набухание, повышение, 11) место соединения штанин (у брюк), вилка 12) скопление кишечных газов, метеоризм, 13) развитие;

bragd (13 значений) – быстрое движение, поворот, 2) миг, момент, 3) достижение, подвиг, 4) щипок, шалость, выходка, 5) несчастье, 6) черный юмор, 7) рот, 8) овечьи губы, 9) внешность, выражение, 10) знак, показатель, 11) клеймо на ушах овцы, свидетельствующее о принадлежности ее определенному хозяину, 12) гамбит (в шахматах), 13) просьба;

hald (12 значений) – 1) владение, обладание, 2) схватывание, сжатие, 3) ремонт, наладка, 4) жилье и поддержка, предоставляемые новому владельцу земельного надела от прежнего владельца, например, отцом сыну; 5) срок действия, продолжительность, 6) курс, направление, 7) боль, колотье, 8) рукоять, ручка, 9) небольшая стойка/полка вдоль стены, где хранятся ножи, вилки и т.п., 10) загон (для скота), 11) место, удобное для рыбалки; 12) подписка.

Таким образом, в верхушке эпидигматического ядра оказалась представлена в равных долях глагольная и субстантивная лексика.

Индекс многозначности (ИндеМ) по данным анализируемого источника оказался равным 1, 24.

В ядро необходимо включить все слова с количеством значений 2 и выше, следовательно, эпидигматическое ядро будет составлять 5082 слова.

Параметрическое ядро фарерской лексики

Проведя стратификацию фарерской лексики по 4-м параметрам, мы получили: 1) функциональное ядро – 3386 слов, 2) синтагматическое ядро – 2397 слов, 3) парадигматическое ядро – 10316 слов, 4) эпидигматическое ядро – 5082 слова.

В результате слияния частнопараметрических ядер было получено: 1) малое параметрическое ядро – 149 слов, 2) большое параметрическое ядро – 828 слов, 3) периферия большого параметрического ядра – 2893 слова, 4) «нерелевантная лексика» – 12315 слов.

Доминантой фарерского словаря оказался глагол *fáa* ‘получать, брать’. Близок ему по семантике глагол *náa* ‘добираться, достигать’ (4-я позиция), к которому, в свою очередь, примыкает глагол *fara* ‘двигаться, перемещаться’ (9-я позиция). В ядре также отмечается наличие 2-х слов, связанных «вербальной» семантикой – существительное *mál* ‘речь, обращение, голос’ (3-я позиция) и глагола *boða* ‘объявлять, извещать, провозглашать’ (5-я позиция).

Семантикой физического воздействия, прежде всего, с помощью рук, связаны существительное *pikk* ‘легкий удар, толчок’ (6-я позиция) и глагол *sláa* ‘бить, ударять, поражать’ (8-я позиция). Фарерцы являются потомками воинственных викингов, поэтому подобная лексика нашла отражение в самой верхушке малого ядра лексической системы фарерского языка.

Не вызывает удивления и наличие в параметрическом ядре фарерского словаря слова *hav* ‘море, океан’ (7-я позиция), а также *ból* ‘кровать, ложе’ (10-я позиция), поскольку, кроме указанного основного значения, у него имеется еще значение ‘дно моря, реки’.

Живя на островах, фарерцы никогда не чувствовали себя в изоляции. Незамкнутость, открытость и возможность выхода за пределы островной территории отражена в таком существительном, как *hol* ‘отверстие, дыра’ (2-я позиция).

Таким образом, даже самый поверхностный анализ лексики с максимальными показателями параметрического веса дает общее представление о народе – носителе данного языка.

2.7. Параметрическая стратификация шведской лексики

Материалом для данного исследования послужил корпус шведской лексики размером в 17393 слова, который был получен в результате превращения электронной версии словаря-источника [Ефремова 2003] в базу данных.

Функциональная стратификация лексики шведского языка

Длина слова в буквах используется как показатель функциональной активности слова. Организация лексики шведского языка по данному параметру представлена в таблице 100.

Таблица 100. Распределение шведской лексики по функциональному параметру

Длина слов	Кол-во слов	Длина слов	Кол-во слов
1	5	15	191
2	106	16	115
3	569	17	89
4	1419	18	63
5	1969	19	43
6	2165	20	24
7	2259	21	16
8	2260	22	11
9	1943	23	6
10	1562	24	3
11	1061	25	2
12	688	26	1
13	506	Итого:	17393
14	317		

Наиболее активными в функциональном отношении оказались 2 однозначные лексемы: существительные *å* ‘речка, проток’ и *ö* ‘остров’, а также две неполнозначные лексемы: предлог *i* ‘в, на, внутрь’ и междометие *å* ‘о!’ и одна аббревиатура – прилагательное *e* ‘электронный’. Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, неполнозначные слова и аббревиатуры находятся за пределами нашего исследования. Кроме служебных слов, из дальнейшего рассмотрения исключим местоимения, числительные и наречия.

Распределение шведской лексики (только однозначные слова) по функциональному параметру представлено в приводимой ниже таблице 101.

Таблица 101. Распределение однозначной шведской лексики по функциональному параметру

Букв:	Слов:	Накопл:	Ф. вес:	Букв:	Слов:	Накопл:	Ф. вес:
1	2	2	0,99988	14	312	16040	0,03385
2	68	70	0,99578	15	191	16231	0,02235
3	485	555	0,96657	16	114	16345	0,01548
4	1314	1869	0,88742	17	89	16434	0,01012
5	1836	3705	0,77683	18	62	16496	0,00638
6	2046	5751	0,65360	19	43	16539	0,00379
7	2169	7920	0,52295	20	24	16563	0,00235
8	2179	10099	0,39170	21	16	16579	0,00139
9	1894	11993	0,27762	22	11	16590	0,00072
10	1521	13514	0,18600	23	6	16596	0,00036
11	1041	14555	0,12330	24	3	16599	0,00018
12	677	15232	0,08252	25	2	16601	0,00006
13	496	15728	0,05264	26	1	16602	0,00000

После обработки имеющихся данных по правилам чтения шведского языка [Берков, 2001: 143-146] было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ), который оказался равным $\approx 0,93$. Это значение показывает, что расхождение в длинах слов, выраженных разными способами, составляет около 7%.

Распределение шведской лексики по длине слов в звуках представлено в таблице 102.

Таблица 102. Распределение лексики шведского языка по длине слов в звуках

Зву- ков:	Слов:	Накопл:	Ф. вес:	Зву- ков:	Слов:	Накопл:	Ф. вес:
1	2	2	0,99988	13	339	15960	0,03867
2	92	94	0,99434	14	243	16203	0,02403
3	755	849	0,94886	15	132	16335	0,01608
4	1665	2514	0,84857	16	85	16420	0,01096
5	2028	4542	0,72642	17	78	16498	0,00626
6	2217	6759	0,59288	18	40	16538	0,00385
7	2364	9123	0,45049	19	25	16563	0,00235
8	2187	11310	0,31876	20	19	16582	0,00120
9	1711	13021	0,21570	21	6	16588	0,00084
10	1252	14273	0,14028	22	9	16597	0,00030
11	807	15080	0,09168	23	2	16599	0,00018
12	541	15621	0,05909	24	3	16602	0,00000

После удаления слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, получено функциональное ядро шведской лексики размером в 2514 слов. Самым короткими из них являются два уже упоминавшихся однобуквенных слова: *å* ‘речка, проток’, *ö* ‘остров’, самыми длинными – три существительных длиной в 24 буквы: *allmäntjänstgöringsläkare* ‘врач-практикант’, *informationssökningssystem* ‘информационно-поисковая система’, *datakommunikationsprogram* ‘коммуникационная программа’. Как видно из примеров, компьютерная лексика прочно вошла в лексикон современного человека, что сразу же находит свое отражение в лексикографических источниках.

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рисунке 29:

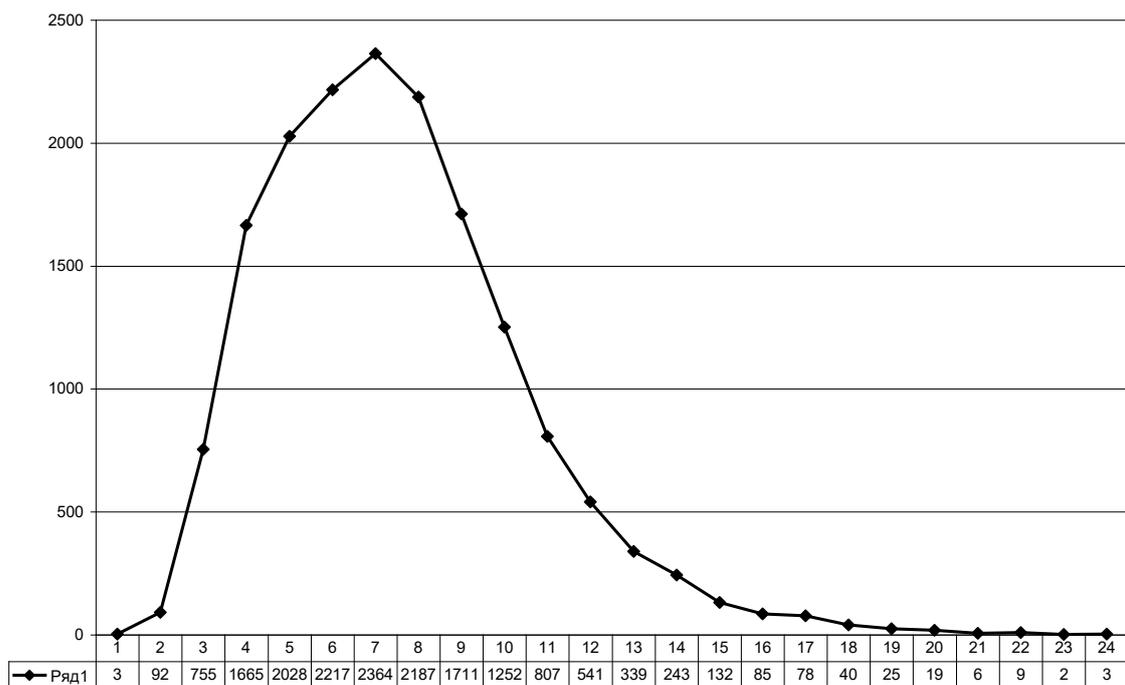


Рис. 29. Распределение шведской лексики по длине слов

Распределение слов шведского языка в соответствии с их параметрическим весом показано на следующем графике (рисунок 30):

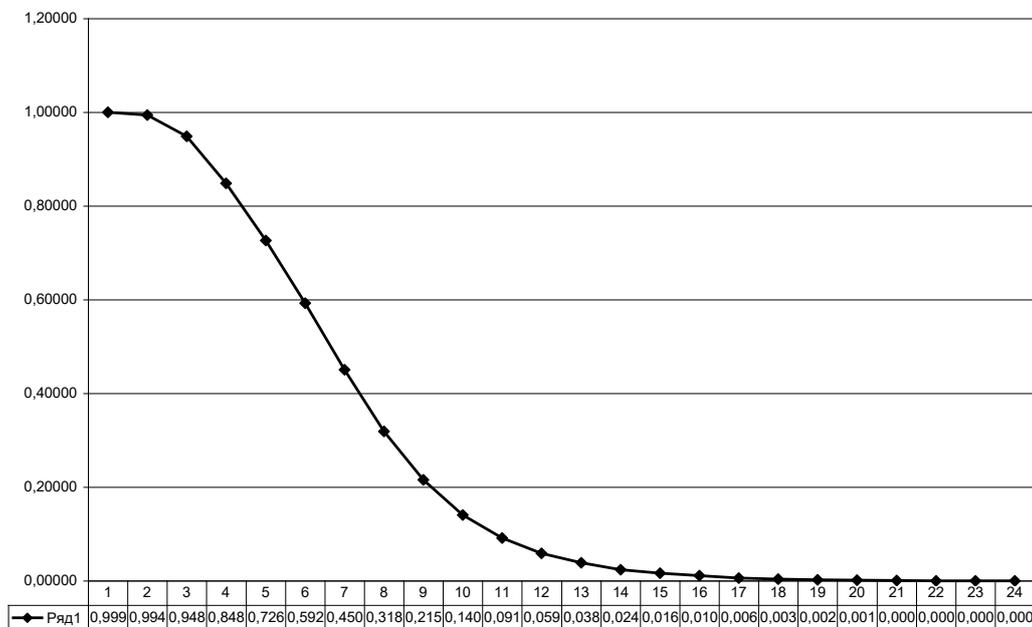


Рис. 30. Зависимость функционального веса слов от их длины

Синтагматическая стратификация шведской лексики

Оценка синтагматического веса шведской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в заромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 3116, и объединяют они 5395 фразеологизмов. Самое большое количество фразеосочетаний оказалось у глаголов: *taga* 'брать, взять' – 30, *gå* 'идти, ходить, уходить' – 27, *slå* 'бить, колотить, ударить' – 26. Таким образом, самой синтагматически активной оказалась глагольная лексика.

Поранговая динамика синтагматического веса шведских слов представлена в таблице 103.

Таблица 103. Распределение фразеологизмов и их синтагматический вес

Кол-во ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:	Кол-во ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:
30	1	1	0,99994	10	8	25	0,99849
27	1	2	0,99988	9	8	33	0,99801
26	1	3	0,99982	8	12	45	0,99729
21	1	4	0,99976	7	20	65	0,99609
18	1	5	0,99970	6	30	95	0,99428
17	1	6	0,99964	5	50	145	0,99127
16	2	8	0,99952	4	95	240	0,98554
15	1	9	0,99946	3	217	457	0,97247
14	2	11	0,99934	2	599	1056	0,93640
13	4	15	0,99910	1	2060	3116	0,81232
11	2	17	0,99898	0	13487	16603	0,00000

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе два и более фразеосочетаний, а к периферии – не имеющие их или имеющие по одному фразеосочетанию. Итоговый размер синтагматического ядра шведской лексики – 1056 слов.

Парадигматическая стратификация шведской лексики

После анализа синонимических рядов шведской лексики были получены следующие результаты:

Таблица 104. Зависимость числа синонимических рядов от их размерности

Кол-во синонимов в ряду (А)	Кол-во рядов (В)	Кол-во слов в ряду (АхВ)	Накопл. кол-во рядов	Накопл. кол-во слов	П-вес
9	1	9	1	9	0,99955
8	0	0	1	9	0,99955
7	6	42	7	51	0,99743
6	19	114	26	165	0,99169
5	69	345	95	510	0,97432
4	331	1324	426	1834	0,90765
3	759	2277	1185	4111	0,79300
2	2247	4494	3432	8605	0,56672
1	11255	11255	14687	19860	0,00000

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 1185 рядов, то в ядро войдут все слова, имеющие 3 и более синонимов, т.е. 4111 слов.

Наибольшее количество синонимов в ряду (9) зафиксировано у существительного ‘мнение’: *antagande, mening, omdöme, opinion, syn, tanke, tycke, uppfattning, åsikt*.

Эпидигматическая стратификация шведской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала шведских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить следующие результаты:

Таблица 105. Распределение шведской лексики по многозначности

Значений:	Слов:	Накопл:	Э-вес:
7	1	1	0,99994
6	6	7	0,99958
5	23	30	0,99819
4	113	143	0,99139
3	458	601	0,96380
2	1877	2478	0,85075
1	14125	16603	0,00000

Таким образом, в шведском языке насчитывается 2478 многозначных слов. Максимальное количество значений (7) имеет существительное *kant* 1) ‘край,

угол', 2) 'поле (тетради, книги)', 3) 'ребро, грань', 4) 'бордюр', 5) 'кромка, кайма', 6) 'сторона', 7) 'горбушка (хлеба)'.
По 6 значений зафиксировано у шести лексем:

bild 1) 'картина', 2) 'образ', 3) 'символ', 4) 'карточка', 5) 'изображение', 6) 'фотоснимок'; *bom* 1) 'застава', 2) 'шлагбаум', 3) 'засов', 4) 'забор', 5) 'гик' (мор.) 6) 'бум' (спорт.); *förhållande* 1) 'поведение', 2) 'отношения, любовная связь', 3) 'обстоятельства', 4) 'обстановка', 5) 'положение', 6) 'соотношение, пропорция'; *kapsel* 1) 'коробка, футляр', 2) 'капсула' (фарм.), 3) 'семенная коробка' (бот.), 4) 'оболочка', 5) 'отделяемая часть космического корабля', 6) 'кабина космонавта'; *länk* 1) звено, 2) связь, соединение, 3) узы, 4) прядь (волос), 5) (компьют.) указатель, ссылка, 6) 'канал связи, команда перехода' (комп.); *lucka* 1) 'люк', 2) 'отверстие, дыра', 3) 'ставень', 4) 'пробел' (в знаниях), 5) 'пропуск', 6) 'билетная касса'.

Параметрическое ядро шведской лексики

Проведя анализ шведской лексики по четырем параметрам, мы имеем: 1) функциональное ядро шведской лексики размером в 2514 слов, 2) синтагматическое ядро размером в 1056 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 4111 слов, 4) эпидигматическое ядро размером в 2478 слов.

Сложение этих множеств позволило получить корпус шведской лексики в 10159 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 множество слов с максимальным системным весом включает 2391 слово.

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. Доминантой шведского словаря оказалось существительное *rad* 'ряд, шеренга'. В первую десятку также вошли: прилагательные *fin* 'тонкий, мелкий', *dryg* 'полный, полновесный', *fri* 'свободный, вольный', *viss* 'верный'; существительные *skick* 'состояние', *rätt* 'право',

makt ‘власть’, *kant* ‘край, угол’. Наиболее весомый шведский глагол, занимающий четвертую позицию по суммарному параметрическому весу, – *slå*, ‘бить, колотить, ударить’.

Слова, составившие малое параметрическое ядро шведской лексики, представлены в таблице 106.

Таблица 106. Малое параметрическое ядро шведской лексики

№ п/п	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Об-щий
1	gå	идти, ходить, уходить	0,9638	0,9917	0,9999	0,9943	3,9497
2	syn	зрение	0,9914	0,9995	0,9961	0,9488	3,9358
3	lag	слой	0,9914	0,9917	0,9725	0,9488	3,9044
4	fin	тонкий, мелкий	0,9914	0,9743	0,9855	0,9488	3,9001
5	rad	ряд, шеренга	0,9638	0,9917	0,9725	0,9488	3,8768
6	led	сустав	0,9982	0,9917	0,9364	0,9488	3,8751
7	ont	зло	0,9638	0,9743	0,9855	0,9488	3,8725
8	råd	совет	0,9914	0,9073	0,9943	0,9488	3,8417
9	ben	кость, косточка	0,9914	0,9073	0,9855	0,9488	3,8330
10	sak	вещь, предмет	0,9914	0,9073	0,9855	0,9488	3,8330
11	mål	цель, мишень	0,9914	0,9073	0,9725	0,9488	3,8199
12	skick	состояние	0,9914	0,9073	0,9725	0,9488	3,8199
13	slå	бить, колотить, ударить	0,9638	0,9073	0,9998	0,9488	3,8197
14	bli	быть, становиться	0,9638	0,9073	0,9991	0,9488	3,8190
15	sida	бок, сторона	0,9914	0,9917	0,9855	0,8485	3,8171
16	rätt	право	0,9638	0,9073	0,9961	0,9488	3,8160
17	kant	край, угол	0,9999	0,9917	0,9725	0,8485	3,8126
18	klar	ясный, яркий, светлый	0,9982	0,9917	0,9725	0,8485	3,8109
19	dryg	полный, полновесный	0,9982	0,9743	0,9855	0,8485	3,8066
20	fall	падение	0,9638	0,9073	0,9855	0,9488	3,8054
21	tal	речь	0,9638	0,9073	0,9855	0,9488	3,8054
22	arm	рука	0,9638	0,9073	0,9725	0,9488	3,7923
23	fri	свободный, вольный	0,9638	0,9073	0,9725	0,9488	3,7923
24	sur	кислый	0,9638	0,9073	0,9725	0,9488	3,7923
25	viss	верный	0,9638	0,9073	0,9725	0,9488	3,7923
26	plan	плоскость	0,9914	0,9743	0,9725	0,8485	3,7867
27	tvär	поперечный	0,9914	0,9743	0,9725	0,8485	3,7867
28	ond	злой; сердитый	0,9914	0,9073	0,9364	0,9488	3,7839
29	sätt	способ	0,9914	0,9073	0,9364	0,9488	3,7839
30	kalla	называть, звать	0,9638	0,9743	0,9961	0,8485	3,7827
31	makt	власть	0,9638	0,9743	0,9943	0,8485	3,7809
32	reda	порядок, ясность	0,9638	0,9743	0,9855	0,8485	3,7722

33	fel	ошибка, промах	0,8507	0,9974	0,9725	0,9488	3,7695
34	liv	жизнь	0,8507	0,9917	0,9725	0,9488	3,7637
35	full	полный, наполненный,	0,8507	0,9743	0,9855	0,9488	3,7594
36	affär	магазин	0,9638	0,9743	0,9725	0,8485	3,7591
37	resa	воздвигать, ставить	0,9638	0,9743	0,9725	0,8485	3,7591
38	post	почта	0,9982	0,9743	0,9364	0,8485	3,7574
39	lös	свободный	0,9638	0,9073	0,9364	0,9488	3,7563
40	skarp	острый	0,9914	0,9743	0,9364	0,8485	3,7506
41	stam	племя, род	0,9914	0,9743	0,9364	0,8485	3,7506
42	tycke	мнение	0,9638	0,9995	0,9364	0,8485	3,7483
43	ylla	наполнять, заполнять	0,9982	0,9073	0,9913	0,8485	3,7452
44	vika	складывать	0,9914	0,9073	0,9943	0,8485	3,7415
45	slag	удар	0,9982	0,9073	0,9855	0,8485	3,7395
46	grad	степень, мера	0,9914	0,9073	0,9913	0,8485	3,7384
47	hop	куча, ворох, груда;	0,8507	0,9917	0,9364	0,9488	3,7276
48	rätt	правильный, верный	0,8507	0,9917	0,9364	0,9488	3,7276
49	bedja	просить	0,9638	0,9743	0,9364	0,8485	3,7230
50	hetta	нагревать	0,9638	0,9743	0,9364	0,8485	3,7230
51	sinne	чувство	0,9638	0,9743	0,9364	0,8485	3,7230
52	ämne	тема	0,9914	0,9073	0,9725	0,8485	3,7196
53	skilja	отделять, разделять	0,9914	0,9073	0,9725	0,8485	3,7196
54	verk	работа, дело	0,9914	0,9073	0,9725	0,8485	3,7196
55	man	мужчина	0,9914	0,7926	0,9855	0,9488	3,7184
56	jämn	ровный, гладкий	0,9638	0,9073	0,9961	0,8485	3,7157
57	köra	ехать, ездить	0,9638	0,9073	0,9961	0,8485	3,7157
58	land	страна, государство	0,9638	0,9073	0,9961	0,8485	3,7157
59	leda	водить, вести	0,9638	0,9073	0,9943	0,8485	3,7139
60	rum	место	0,9914	0,7926	0,9725	0,9488	3,7053
61	ingå	входить; вступать	0,9638	0,9073	0,9855	0,8485	3,7051
62	känna	знать	0,9638	0,9073	0,9855	0,8485	3,7051
63	klass	класс (общества)	0,9638	0,9073	0,9725	0,8485	3,6921
64	snäv	узкий, тесный	0,9638	0,9073	0,9725	0,8485	3,6921
65	spår	след	0,9638	0,9073	0,9725	0,8485	3,6921
66	sjö	озеро	0,9638	0,7926	0,9364	0,9943	3,6871
67	prov	проба, испытание, проверка	0,9914	0,9073	0,9364	0,8485	3,6836
68	stil	почерк	0,9914	0,9073	0,9364	0,8485	3,6836
69	skral	хилый, слабый;	0,8507	0,9917	0,9913	0,8485	3,6822
70	fart	движение, ход,	0,8507	0,9073	0,9725	0,9488	3,6793
71	lov	разрешение;	0,8507	0,9073	0,9725	0,9488	3,6793
72	skinn	кожа, шкура,	0,8507	0,9073	0,9725	0,9488	3,6793
73	kurs	курс, направление	0,9638	0,7926	0,9725	0,9488	3,6777
74	rygg	спина	0,9638	0,7926	0,9725	0,9488	3,6777
75	äkta	истинный, настоящий	0,8507	0,9917	0,9855	0,8485	3,6765

76	falla	падать, упасть	0,8507	0,9743	0,9961	0,8485	3,6697
77	golv	пол (помещения),	0,8507	0,9743	0,9913	0,8485	3,6649
78	rätta	выпрямлять,	0,8507	0,9743	0,9913	0,8485	3,6649
79	hjälp	помощь, поддержка	0,8507	0,9743	0,9855	0,8485	3,6591
80	gång	ход, движение	0,9638	0,9073	0,9364	0,8485	3,6560
81	krok	крючок, крюк	0,9638	0,9073	0,9364	0,8485	3,6560
82	scen	сцена	0,9638	0,9073	0,9364	0,8485	3,6560
83	sköta	ухаживать (за больными)	0,9638	0,9073	0,9364	0,8485	3,6560
84	styv	негибкий, тугой	0,9638	0,9073	0,9364	0,8485	3,6560
85	fatta	схватывать, хватать,	0,8507	0,9743	0,9725	0,8485	3,6461
86	gälla	быть действительным;	0,8507	0,9743	0,9725	0,8485	3,6461
87	susa	шуметь, шелестеть,	0,8507	0,9743	0,9725	0,8485	3,6461
88	kal	голый, обнажённый,	0,8507	0,9073	0,9364	0,9488	3,6432
89	kär	дорогой, милый, любимый	0,8507	0,9073	0,9364	0,9488	3,6432
90	tass	лапа (животного)	0,8507	0,9073	0,9364	0,9488	3,6432
91	tur	поездка, рейс	0,8507	0,9073	0,9364	0,9488	3,6432
92	skatt	драгоценность, сокровище	0,9638	0,7926	0,9364	0,9488	3,6416
93	sätta	сажать, усаживать	0,9914	0,7926	0,9995	0,8485	3,6321
94	hålla	держат, выдержать	0,9914	0,7926	0,9993	0,8485	3,6319
95	låta	звучать,	0,8507	0,9917	0,9364	0,8485	3,6274
96	akta	беречь, заботиться,	0,8507	0,9743	0,9364	0,8485	3,6100
97	kvick	быстрый, проворный, ловкий	0,8507	0,9743	0,9364	0,8485	3,6100
98	möte	встреча, свидание,	0,8507	0,9743	0,9364	0,8485	3,6100
99	stol	стул; кресло;	0,8507	0,9743	0,9364	0,8485	3,6100
100	varv	круг	0,8507	0,9743	0,9364	0,8485	3,6100
101	stor	большой; крупный	0,9638	0,7926	0,9990	0,8485	3,6039
102	sitta	сидеть	0,9638	0,7926	0,9961	0,8485	3,6010
103	föra	везти, перевозить,	0,8507	0,9073	0,9943	0,8485	3,6008
104	fast	крепкий, прочный,	0,8507	0,9073	0,9913	0,8485	3,5978
105	leva	жить,	0,8507	0,9073	0,9913	0,8485	3,5978
106	röra	двигать, шевелить	0,9638	0,7926	0,9913	0,8485	3,5962
107	rusa	спешить, мчаться	0,9638	0,7926	0,9913	0,8485	3,5962
108	kunna	мочь, быть в состоянии	0,8507	0,9073	0,9855	0,8485	3,5921
109	riva	ломать, рвать; драть	0,8507	0,9073	0,9855	0,8485	3,5921
110	avgå	отходить, отправляться	0,9638	0,7926	0,9855	0,8485	3,5905
111	frisk	здоровый, бодрый,	0,8507	0,9073	0,9725	0,8485	3,5790
112	snygg	опрятный,	0,8507	0,9073	0,9725	0,8485	3,5790
113	sund	здоровый;	0,8507	0,9073	0,9725	0,8485	3,5790
114	ljus	свет,	0,8507	0,7926	0,9855	0,9488	3,5777
115	falsk	ошибочный, неверный	0,9638	0,7926	0,9725	0,8485	3,5774
116	följa	следовать	0,9638	0,7926	0,9725	0,8485	3,5774
117	minne	память	0,9638	0,7926	0,9725	0,8485	3,5774
118	pris	цена	0,9638	0,7926	0,9725	0,8485	3,5774

119	skada	вред, повреждение	0,9638	0,7926	0,9725	0,8485	3,5774
120	vikt	вес, тяжесть	0,9638	0,7926	0,9725	0,8485	3,5774
121	öm	болезненный	0,8507	0,7926	0,9364	0,9943	3,5741
122	tå	палец (на ноге),	0,8507	0,7926	0,9364	0,9943	3,5741
123	plus	мат. (знак) плюс	0,9914	0,7926	0,9364	0,8485	3,5689
124	eld	огонь, пламя	0,8507	0,7926	0,9725	0,9488	3,5647
125	håll	расстояние,	0,8507	0,7926	0,9725	0,9488	3,5647
126	tro	верить,	0,8507	0,7926	0,9725	0,9488	3,5647
127	bota	лечить, вылечивать;	0,8507	0,9073	0,9364	0,8485	3,5429
128	finna	находить, отыскивать	0,8507	0,9073	0,9364	0,8485	3,5429
129	lust	удовольствие, наслаждение,	0,8507	0,9073	0,9364	0,8485	3,5429
130	platt	плоский, ровный	0,8507	0,9073	0,9364	0,8485	3,5429
131	tung	тяжёлый;	0,8507	0,9073	0,9364	0,8485	3,5429
132	färg	цвет	0,9638	0,7926	0,9364	0,8485	3,5413
133	färsk	свежий	0,9638	0,7926	0,9364	0,8485	3,5413
134	kropp	тело, туловище	0,9638	0,7926	0,9364	0,8485	3,5413
135	namn	имя, фамилия	0,9638	0,7926	0,9364	0,8485	3,5413
136	röst	голос	0,9638	0,7926	0,9364	0,8485	3,5413
137	djup	глубокий	0,8507	0,7926	0,9364	0,9488	3,5286
138	nord	север	0,8507	0,7926	0,9364	0,9488	3,5286
139	rop	крик,	0,8507	0,7926	0,9364	0,9488	3,5286
140	skål	чаша, бокал,	0,8507	0,7926	0,9364	0,9488	3,5286
141	tår	слеза;	0,8507	0,7926	0,9364	0,9488	3,5286
142	veck	складка, сгиб,	0,8507	0,7926	0,9364	0,9488	3,5286
143	vidd	ширина, протяжение	0,8507	0,7926	0,9364	0,9488	3,5286
144	skära	резать,	0,8507	0,7926	0,9985	0,8485	3,4904
145	bygga	строить, воздвигать	0,8507	0,7926	0,9913	0,8485	3,4832
146	låta	разрешать, позволять;	0,8507	0,7926	0,9913	0,8485	3,4832
147	skuld	долг,	0,8507	0,7926	0,9913	0,8485	3,4832
148	timme	час	0,8507	0,7926	0,9913	0,8485	3,4832
149	fred	мир;	0,8507	0,7926	0,9855	0,8485	3,4774
150	svart	чёрный	0,8507	0,7926	0,9855	0,8485	3,4774
151	bruk	употребление, пользование	0,8507	0,7926	0,9725	0,8485	3,4644
152	skaffa	приобретать, раздобывать	0,8507	0,7926	0,9725	0,8485	3,4644
153	skugga	тень,	0,8507	0,7926	0,9725	0,8485	3,4644
154	skymma	заслонять, затемнять;	0,8507	0,7926	0,9725	0,8485	3,4644
155	tema	тема, предмет (разговора)	0,8507	0,7926	0,9725	0,8485	3,4644
156	döma	судить, приговорить;	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
157	följd	следствие, последствие,	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
158	hjärta	сердце,	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
159	kamp	борьба, бой	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
160	kassa	касса,	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
161	laga	приготовлять, готовить	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283

162	leka	играть, забавляться;	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
163	mena	думать, полагать;	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
164	öppen	открытый	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
165	skalle	череп	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
166	stel	окоченелый, застывший;	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
167	tjock	толстый	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
168	tvätt	стирка белья,	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283
169	våga	сметь, осмеливаться	0,8507	0,7926	0,9364	0,8485	3,4283

2.8. Параметрическая стратификация норвежской лексики

Материалом для данного исследования послужил корпус норвежской лексики размером в 8945 слов, который был получен в результате превращения электронной версии словаря-источника [Барцевский, Железко, Нурданг, 2004] в базу данных.

Функциональная стратификация норвежской лексики

Показателем функциональной активности слова является его длина в буквах. Организация лексики норвежского языка по данному параметру представлена в таблице 107.

Таблица 107. Распределение норвежской лексики по функциональному параметру

Длина слов	Кол-во слов	Длина слов	Кол-во слов
1	4	14	110
2	72	15	80
3	416	16	42
4	969	17	32
5	1250	18	22
6	1177	19	6
7	1159	20	5
8	1037	21	4
9	886	22	1
10	732	24	1
11	465	25	1
12	292	Итого:	8945
13	182		

Как видно из таблицы, в норвежском языке целесообразно включить в ядро слов длиной не более четырех букв. В этом случае мы получим множество, включающее 1461 слово, то есть более близкое к 1000, чем слова длиной в 1-5 букв.

Наиболее активными в функциональном отношении оказались неполнозначные слова – предлоги ‘à’ (от, до), ‘i’ (в, на) и неизменяемое наречие ‘i’ (внутри). Единственное однобуквенное полнозначное слово – существительное ‘ø’ (остров). Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, неполнозначные слова находятся за пределами нашего исследования.

Распределение норвежской лексики (только полнозначные слова) по функциональному параметру представлено в таблице 108.

Таблица 108. Распределение полнозначной лексики норвежского языка по функциональному параметру

Букв	Слов	Накопл.	Ф. вес	Букв	Слов	Накопл.	Ф. вес
1	1	1	0,99988	13	178	8054	0,03568
2	42	43	0,99485	14	106	8160	0,02299
3	340	383	0,95414	15	79	8239	0,01353
4	890	1273	0,84758	16	42	8281	0,00850
5	1152	2425	0,70965	17	31	8312	0,00479
6	1109	3534	0,57687	18	22	8334	0,00216
7	1078	4612	0,44780	19	6	8340	0,00144
8	979	5591	0,33058	20	5	8345	0,00084
9	832	6423	0,23096	21	4	8349	0,00036
10	715	7138	0,14535	22	1	8350	0,00024
11	455	7593	0,09088	24	1	8351	0,00012
12	283	7876	0,05699	25	1	8352	0,00000

После обработки имеющихся данных по правилам чтения норвежского языка [Берков 2001; сс. 162-167] было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ), который оказался равным $\approx 0,93$. Это значение показывает, что расхождение в длинах слов, выраженных разными способами, составляет около 9%.

Распределение норвежской лексики по длине слов в звуках представлено в таблице 109.

Таблица 109. Распределение лексики норвежского языка по длине слов в звуках

Звуков	Слов	Накопл.	Ф. вес	Звуков.	Слов	Накопл	Ф. вес
1	1	1	0,99988	12	212	8042	0,03712
2	58	59	0,99294	13	130	8172	0,02155
3	520	579	0,93068	14	74	8246	0,01269
4	1094	1673	0,79969	15	44	8290	0,00742
5	1273	2946	0,64727	16	32	8322	0,00359
6	1126	4072	0,51245	17	11	8333	0,00227
7	1114	5186	0,37907	18	12	8345	0,00084
8	995	6181	0,25994	19	2	8347	0,00060
9	798	6979	0,16439	20	3	8350	0,00024
10	525	7504	0,10153	22	1	8351	0,00012
11	326	7830	0,06250	24	1	8352	0,00000

После удаления стилистически маркированных слов и слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, получено функциональное ядро норвежской лексики размером в 579 слов. Самым коротким из них является слово *ø* 'остров', самым длинным – *mindreverdighetskompleks* 'комплекс неполноценности'.

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рисунке 31.

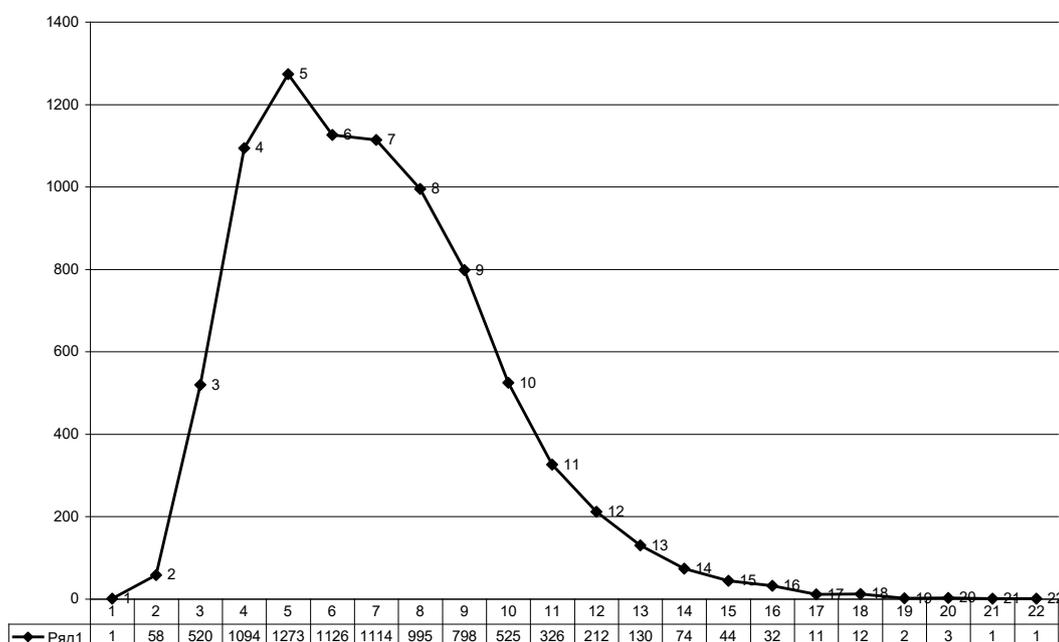


Рис. 31. Распределение норвежской лексики по длине слов

Распределение слов норвежского языка в соответствии с их параметрическим весом показано на рисунке 32.

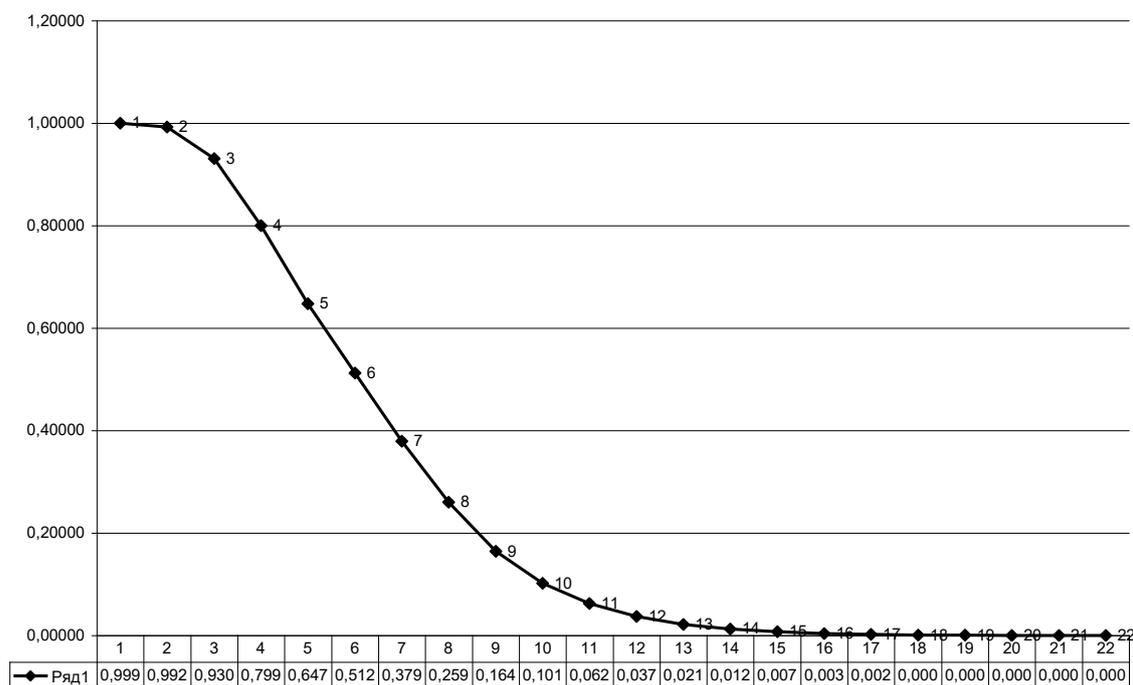


Рис. 32. Зависимость функционального веса слов от их длины

Синтагматическая стратификация норвежской лексики

В анализируемом словаре синтагматически активных слов оказалось 2007, и объединяют они 3447 фразеологизмов. Самое большое количество фразеосочетаний (20) оказалось у существительного *tid* ‘время, пора’ и глагола *kòmte* ‘приходить, приезжать, прибывать’, 19 фразеосочетаний – у глагола *gå* ‘идти, ходить’ и 18 – у глагола *slå* ‘бить’.

Поранговая динамика синтагматического веса норвежских слов представлена в таблице 110:

Таблица 110. Распределение норвежской лексики по синтагматическому параметру

ФС	Слов:	Накопл:	С-вес:	ФС	Слов:	Накопл:	С-вес:
20	2	2	0,99976	8	4	19	0,99773
19	1	3	0,99964	7	14	33	0,99605
18	1	4	0,99952	6	16	49	0,99413

17	1	5	0,99940	5	44	93	0,98886
15	2	7	0,99916	4	53	146	0,98252
12	2	9	0,99892	3	144	290	0,96528
11	1	10	0,99880	2	435	725	0,91319
10	1	11	0,99868	1	1282	2007	0,75970
9	4	15	0,99820	0	6345	8352	0,00000

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе два и более фразеосочетаний, а к периферии – не имеющие их или имеющие по одному фразеосочетанию. Итоговый размер синтагматического ядра норвежской лексики – 725 слов.

Представим распределение фразеосочетаний по грамматическим классам норвежских слов в круговой диаграмме (рисунок 33):

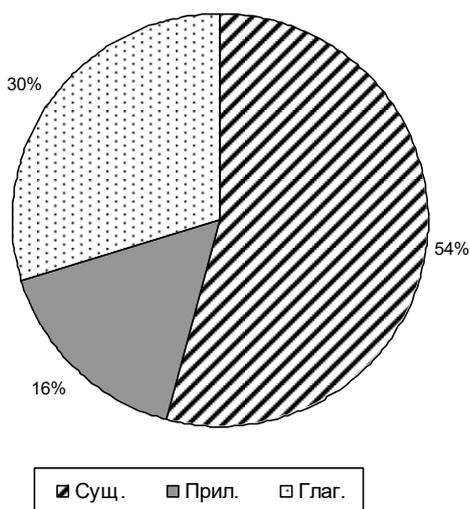


Рис. 33. Распределение фразеосочетаний норвежского языка по частям речи

Соотношение абсолютных величин фразеосочетаний представлено на следующем графике:

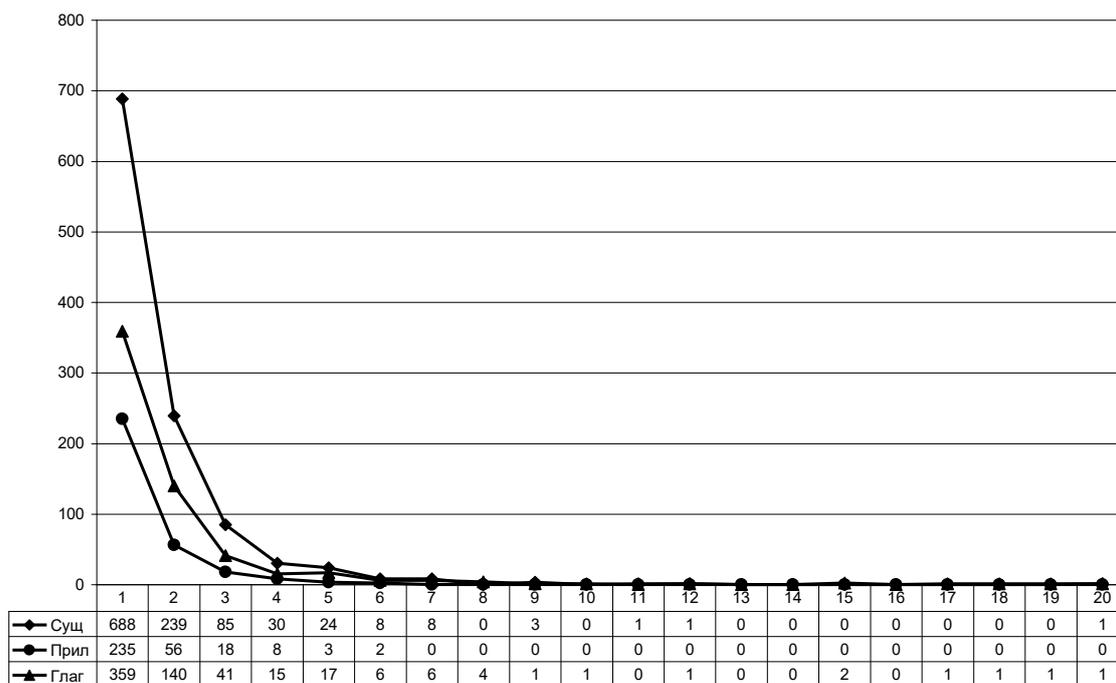


Рис. 34. Соотношение абсолютных показателей количества фразеосочетаний при словах определенной части речи

На графике хорошо видно, что основной оппозицией является противопоставленность существительных глаголам и прилагательным. Существительных больше, чем глаголов и прилагательных вместе взятых, и их максимальная синтагматическая активность заключена в диапазоне от 1 до 9. Глаголов меньше, но они представлены практически на всем интервале от 1 до 20. «Максимум» прилагательных – по 6 фразеосочетаний у двух слов.

Переведем абсолютные цифры в относительные, чтобы рассмотреть закономерность распределения количества фразеосочетаний по разным частям речи, и представим их графически (рисунок 31).

Как видно из графика, у прилагательных самый высокий показатель слов, имеющих при себе по одному фразеосочетанию. В диапазоне от 1 до 5 между частями речи имеются некоторые количественные расхождения, которые затем сходят на нет. В целом же синтагматическая активность слов разных частей речи описывается единой закономерностью. В максимальном виде эта закономерность реализуется в глаголах, что свидетельствует о наибольшей синтагматической активности данного грамматического класса.

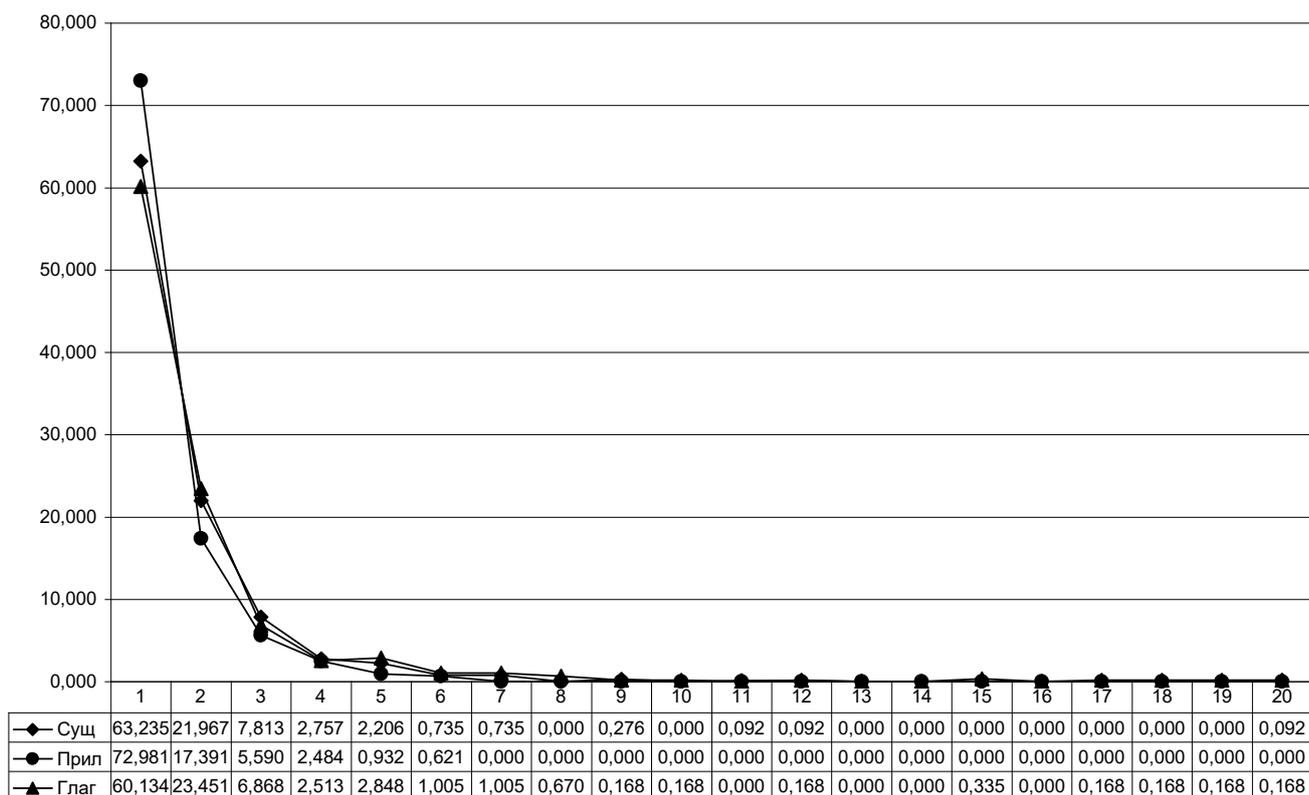


Рис. 35. Соотношение относительных показателей количества фразеосочетаний при словах определенной части речи

Парадигматическая стратификация норвежской лексики

После анализа синонимических рядов норвежской лексики были получены результаты, которые представлены в таблице 111.

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 1334 слов, то в ядро войдут все слова, имеющие синонимы.

Таблица 111. Зависимость числа синонимических рядов от их размерности

Кол-во синонимов в ряду (А)	Кол-во рядов (В)	Кол-во слов в ряду (АхВ)	Накопл. кол-во рядов	Накопл. слов	П-вес
6	1	6	1	6	0,99991
5	1	5	2	11	0,99982
4	17	68	19	79	0,99826
3	71	213	90	292	0,99178
2	521	1042	611	1334	0,94419
1	10337	10337	10948	11671	0,00000

Наибольшее количество синонимов в ряду (6) зафиксировано у прилагательного *sta* ‘упрямый’: *sta, énvís, gjénstridig, skàkk, hàrdnakket, stri*.

Представим распределение синонимов по грамматическим классам норвежских слов на круговой диаграмме:

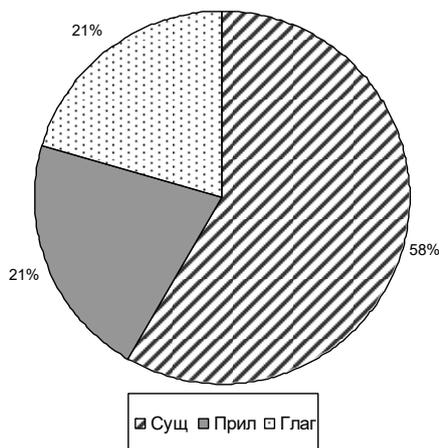


Рис. 36. Распределение синонимов по грамматическим классам

Из диаграммы видно, что прилагательные и глаголы, имеющие при себе синонимы, представлены в равных долях (по 21 %) и противопоставлены существительным.

Более точное соотношение абсолютных показателей синонимических рядов представлено на рисунке 37.

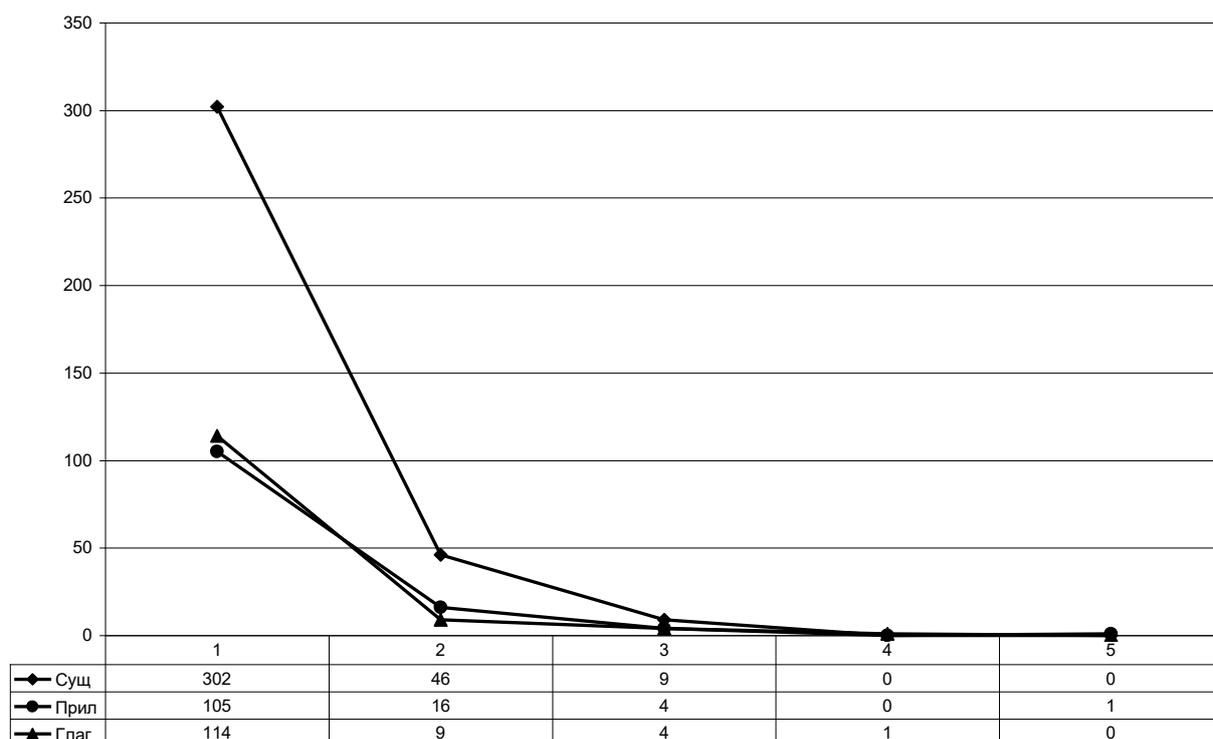


Рис. 37. Соотношение абсолютных показателей синонимических рядов

На графике видно, что показатели парадигматической активности глаголов и прилагательных во многом сходны. Что касается существительных, то самое большое расхождение (приблизительно в 3 раза) между количеством существительных, имеющих синонимы, с одной стороны, и количеством глаголов и прилагательных, имеющих синонимы, с другой стороны, наблюдается в количестве рядов, включающих один и два синонима. Начиная с трехчленных синонимических рядов это расхождение постепенно уменьшается до нуля.

Переведем абсолютные цифры в относительные, чтобы рассмотреть закономерность распределения количества синонимических рядов по разным частям речи, и представим их графически:

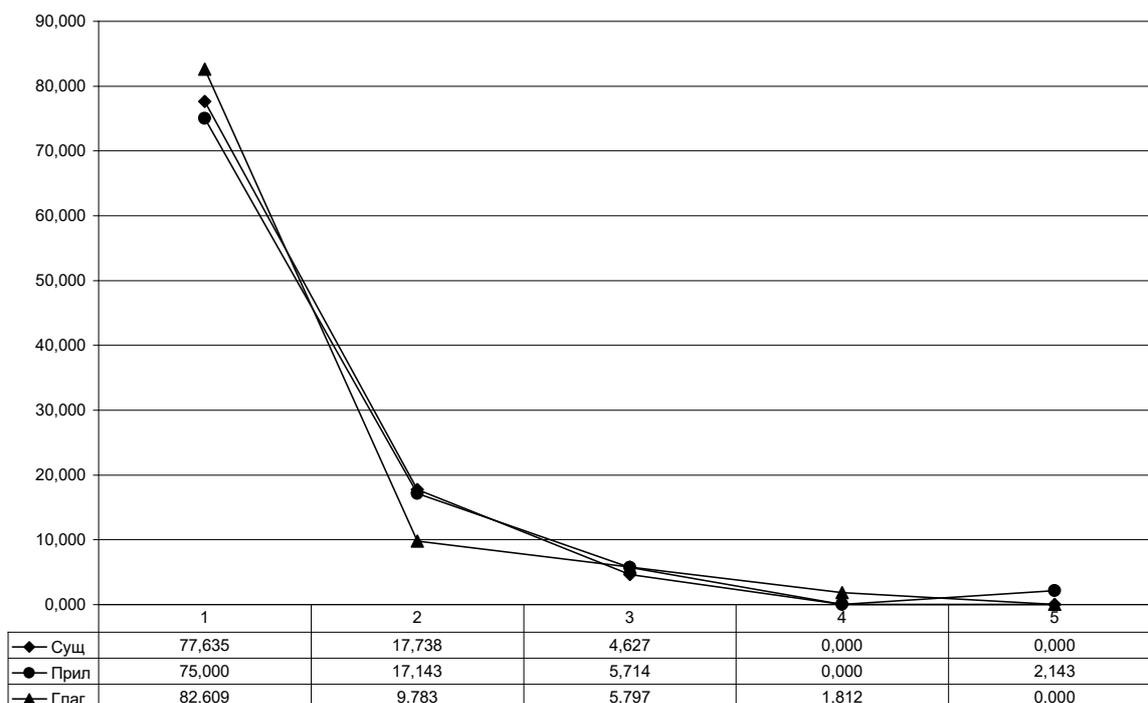


Рис. 38. Соотношение относительных показателей синонимических рядов

Как видно из графика, по количеству одночленных синонимических рядов самый высокий показатель у глаголов. Для двучленных синонимических рядов у именных частей речи парадигматическая активность оказалась почти в два раза выше, чем у глаголов. По количеству трехчленных синонимических рядов показатели у всех частей речи приблизительно одинаковые. Четырехчленные синонимические ряды зафиксированы только у глаголов. Максимальные показатели по количеству членов в синонимическом ряду (5 и 6) – у прилагательных.

В целом же парадигматическая активность слов разных частей речи описывается единой закономерностью. Но в максимальном виде эта закономерность реализуется у прилагательных, что свидетельствует о наибольшей парадигматической активности слов данного грамматического класса.

Эпидигматическая стратификация норвежской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала норвежских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить следующие результаты:

Таблица 112. Распределение норвежских слов по многозначности

Значений	Слов	Накопл.	Э-вес
6	5	5	0,99940
5	17	22	0,99737
4	79	101	0,98791
3	376	477	0,94289
2	1514	1991	0,76161
1	6361	8352	0,00000

Таким образом, в норвежском языке насчитывается 1991 многозначное слово. Максимальное количество значений имеют следующие лексемы:

ànlegg 1) сооружение, объект; 2) план, проект; 3) сквер, парк; 4) способность, наклонность; 5) установка; 6) предрасположенность

mål 1) мера, размер, мерка; 2) мол (земельная мера в Норвегии); 3) цель; 4) финиш; 5) футбольные ворота; 6) гол

trekk 1) тяга; 2) сквозняк; 3) черта, признак; 4) вычет (из зарплаты); 5) ход (в шахматах); 6) чехол (для мебели)

òppta 1) занимать (место), отнимать (время); 2) принимать (в организацию и т. п.); 3) снимать (фильм); 4) записывать (звук); 5) возобновлять; 6) воспринимать, заимствовать

hòlde 1) держать (в разн. знач.); 2) содержать; 3) соблюдать (диету); 4) выносить, выдерживать; 5) устраивать, организовывать; 6) подписываться, получать.

Если мы намерены оставаться в пределах 1000 лексико-семантических единиц, то в ядро необходимо включить все слова с количеством значений 3 и выше, следовательно, эпидигматическое ядро будет составлять 477 слов.

Представим распределение многозначности по грамматическим классам норвежских слов на круговой диаграмме:

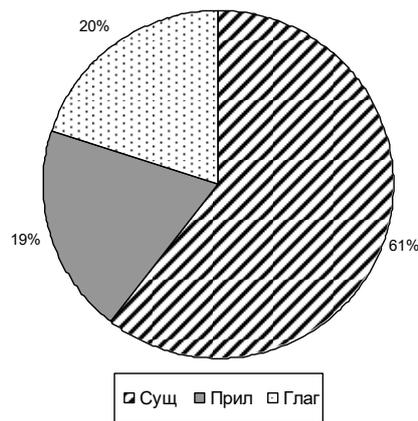


Рис. 39. Распределение многозначных норвежских слов по грамматическим классам

Из диаграммы видно, что прилагательные и глаголы, имеющие при себе синонимы, представлены приблизительно в равной пропорции и противопоставлены существительным.

Более точное соотношение абсолютных показателей многозначности представлено на рисунке 40:

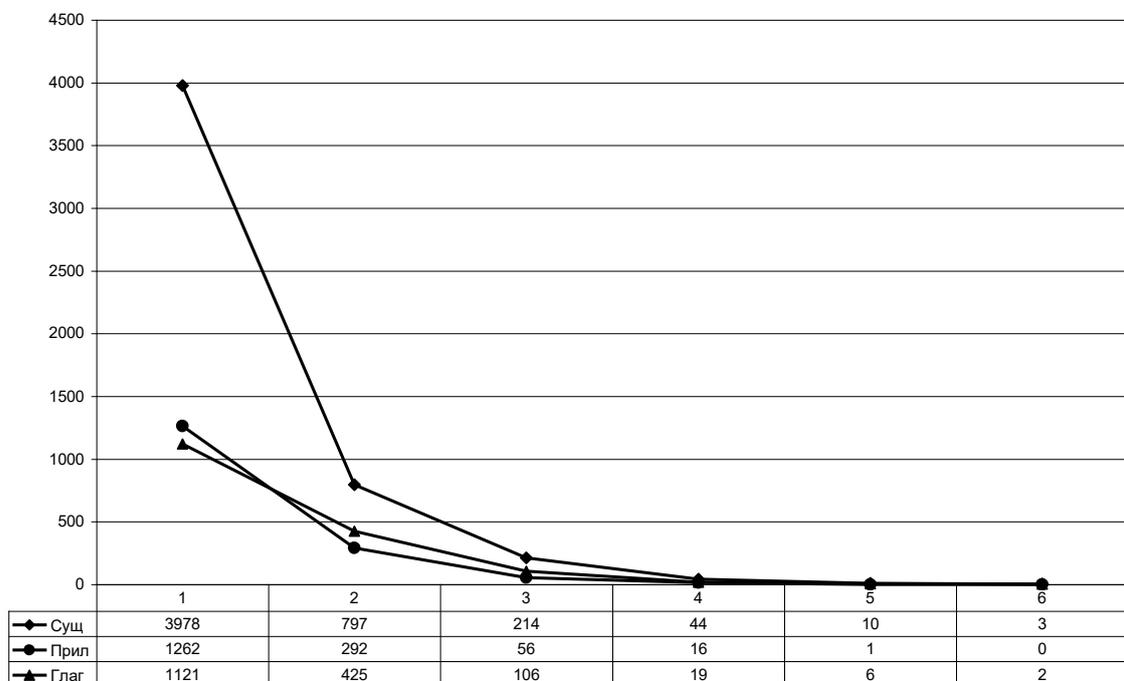


Рис. 40. Соотношение абсолютных показателей многозначности норвежских слов

На графике видно, что показатели эпидигматической активности прилагательных и глаголов достаточно близки, но значительно отличаются от соответствующих показателей имен существительных: однозначных существительных в 3,5 раза больше, чем прилагательных и глаголов. Существительных, имеющих по два значения, почти в 2 раза больше, чем глаголов, и в 2,5 раза больше, чем прилагательных с таким же количеством значений. Эта же тенденция сохраняется на всем оставшемся диапазоне значений.

Переведем абсолютные цифры в относительные, чтобы рассмотреть закономерность распределения количества значений по разным частям речи, и представим их графически (рисунок 41).

На графике видно, что по данному показателю противопоставленными оказываются именные части речи и глагол. Именно у глагола зафиксировано наименьшее количество однозначных слов и самые высокие показатели многозначности.

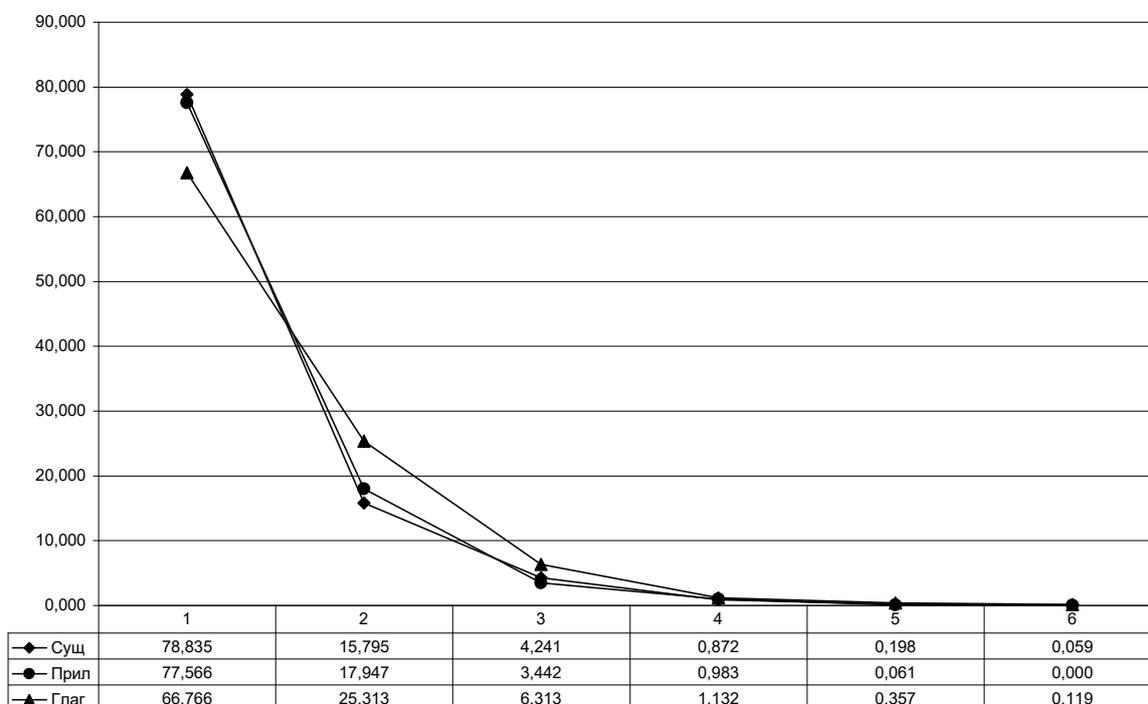


Рис. 41. Соотношение относительных показателей многозначности норвежских слов

Параметрическое ядро норвежской лексики

Проведя анализ норвежской лексики по четырем параметрам, мы имеем: 1) функциональное ядро норвежской лексики размером в 579 слов, 2) синтагматическое ядро размером в 725 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 1334 слов, 4) эпидигматическое ядро размером в 477 слов.

Сложение этих множеств позволило получить корпус норвежской лексики в 3115 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 множество слов с максимальным системным весом включает 1365 слов.

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. Доминантой норвежского словаря является существительное *ord* ‘слово’. В первую десятку также вошли: прилагательное *ren* ‘чистый’, существительные *tid* ‘время’, *sak* ‘вещь, предмет’, *tall* ‘число’, *sinn* ‘разум’, *plass* ‘место’, *land* ‘страна, государство’, *makt* ‘сила, мощь’. Наиболее весомый норвежский глагол, занимающий девятый ранг по суммарному параметрическому весу – *sitte* ‘сидеть’.

Слова, составившие малое параметрическое ядро норвежской лексики, представлены в таблице 113.

Таблица 113. Малое параметрическое ядро норвежской лексики

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Об-щий
1	ord	слово	0,9879	0,9442	0,9989	0,9307	3,8617
2	ren	чистый	0,9879	0,9442	0,9653	0,9307	3,8281
3	tid	время, пора	0,9429	0,9442	0,9998	0,9307	3,8175
4	sak	вещь, предмет; имущество	0,9429	0,9442	0,9889	0,9307	3,8066
5	tall	число	0,9429	0,9442	0,9825	0,9307	3,8003
6	sinn	разум, сознание	0,9429	0,9918	0,9132	0,9307	3,7785
7	plass	место	0,9879	0,9918	0,9941	0,7997	3,7735
8	land	страна, государство	0,9879	0,9983	0,9653	0,7997	3,7511
9	sitte	сидеть	0,9879	0,9442	0,9977	0,7997	3,7295
10	makt	сила, мощь	0,9429	0,9918	0,9825	0,7997	3,7169

11	òppta	занимать, отнимать	0,9994	0,9983	0,9132	0,7997	3,7105
12	krav	требование	0,9429	0,9918	0,9653	0,7997	3,6996
13	se	видеть; глядеть, смотреть	0,7616	0,9442	0,9989	0,9929	3,6977
14	vond	плохой, скверный	0,9879	0,9442	0,9653	0,7997	3,6971
15	gi	давать	0,7616	0,9442	0,9960	0,9929	3,6948
16	del	часть, доля	0,7616	0,9918	0,9889	0,9307	3,6729
17	klar	ясный, светлый; чистый	0,9429	0,9442	0,9825	0,7997	3,6693
18	kant	край, кромка	0,9429	0,9983	0,9132	0,7997	3,6540
19	jord	Земля, земной шар	0,9429	0,9442	0,9653	0,7997	3,6520
20	navn	имя; фамилия;	0,9429	0,9918	0,9132	0,7997	3,6476
21	skjære	резать	0,9879	0,9442	0,9132	0,7997	3,6450
22	fáll	случай;	0,7616	0,9442	0,9941	0,9307	3,6306
23	dra	тянуть, тащить, извлекать	0,7616	0,9442	0,9889	0,9307	3,6253
24	grad	степень, мера	0,9429	0,9442	0,9132	0,7997	3,6000
25	másse	масса, толпа	0,9429	0,9442	0,9132	0,7997	3,6000
26	spill	пьеса	0,9429	0,9442	0,9132	0,7997	3,6000
27	kjör	покупка; купля	0,7616	0,9442	0,9132	0,9307	3,5497
28	skýte	стрелять;	0,9879	0,9442	0,9653	0,6473	3,5446
29	línje	линия, черта; штрих	0,9879	0,9918	0,9132	0,6473	3,5402
30	fórie	руководить, вести	0,9429	0,9442	0,9977	0,6473	3,5321
31	kraft	сила	0,9429	0,9442	0,9825	0,6473	3,5169
32	flekk	пятно	0,7616	0,9442	0,9825	0,7997	3,4880
33	víse	показывать; указывать	0,7616	0,9442	0,9825	0,7997	3,4880
34	pakt	пакт, договор;	0,7616	0,9983	0,9132	0,7997	3,4728
35	évne	способность, талант	0,7616	0,9918	0,9132	0,7997	3,4663
36	kost	пища	0,7616	0,9918	0,9132	0,7997	3,4663
37	frisk	свежий	0,9429	0,9442	0,9132	0,6473	3,4475
38	ávgi	давать	0,7616	0,9442	0,9132	0,7997	3,4187
39	énde	кончать; завершать	0,7616	0,9442	0,9132	0,7997	3,4187
40	fjell	гора, холм, возвышенность	0,7616	0,9442	0,9132	0,7997	3,4187
41	ínngá	заключать	0,7616	0,9442	0,9132	0,7997	3,4187
42	mène	думать, полагать, считать	0,7616	0,9442	0,9132	0,7997	3,4187
43	püsse	чистить;	0,7616	0,9442	0,9132	0,7997	3,4187
44	tarv	нужда, потребность	0,7616	0,9442	0,9132	0,7997	3,4187

2.9. Параметрическая стратификация исландской лексики

Материалом для исследования послужил корпус исландской лексики размером в 33406 слов, который был получен в результате превращения электронной

версии Исландско-русского словаря В.П. Беркова [Берков, Бёдварссон 1962] в базу данных.

Функциональная стратификация исландской лексики

Длина слова в буквах используется как показатель функциональной активности слова. Результаты распределения лексики исландского языка по данному параметру представлены в таблице 114.

Таблица 114. Распределение исландской лексики по длине слов в буквах

Длина слов	Кол-во слов	Длина слов	Кол-во слов
1	10	13	1081
2	114	14	666
3	669	15	351
4	1893	16	199
5	3165	17	116
6	3364	18	55
7	3722	19	23
8	4370	20	9
9	4741	21	3
10	4163	22	2
11	2869	Итого:	33406
12	1821		

Наиболее активными в функциональном отношении оказались 2 однозначные омонимичные лексемы *á*: существительное ‘река’ и глагол ‘останавливаться в пути, делать привал’, остальные 8 – неоднозначные лексемы (предлоги, междометия, наречия). Поскольку мы изучаем лексико-семантический уровень языка, неоднозначные слова находятся за пределами нашего исследования. Кроме служебных слов, из дальнейшего рассмотрения исключим местоимения, числительные и наречия.

Распределение исландской лексики (только однозначные слова) по функциональному параметру представлено в таблице 115.

Таблица 115. Распределение полнозначной исландской лексики по функциональному параметру

Букв	Слов	Накопл	Ф-вес	Букв	Слов	Накопл	Ф-вес
1	2	2	0,99994	12	1808	30030	0,07645
2	76	78	0,99760	13	1070	31100	0,04355
3	591	669	0,97943	14	661	31761	0,02322
4	1803	2472	0,92398	15	349	32110	0,01249
5	3061	5533	0,82984	16	199	32309	0,00637
6	3254	8787	0,72976	17	115	32424	0,00283
7	3614	12401	0,61862	18	55	32479	0,00114
8	4277	16678	0,48708	19	23	32502	0,00043
9	4627	21305	0,34478	20	9	32511	0,00015
10	4088	25393	0,21906	21	3	32514	0,00006
11	2829	28222	0,13206	22	2	32516	0,00000

После обработки имеющихся данных по правилам чтения исландского языка [Берков, 2001] было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии, который оказался равным $\approx 0,97$.

Распределение исландской лексики по длине слов в звуках представлено в таблице 116.

Таблица 116. Распределение исландской лексики по длине слов в звуках

Звуков	Слов	Накопл	Вес	Звуков	Слов	Накопл	Вес
1	2	2	0,99994	12	1553	30440	0,06385
2	85	87	0,99732	13	900	31340	0,03617
3	695	782	0,97595	14	574	31914	0,01851
4	2127	2909	0,91054	15	295	32209	0,00944
5	3214	6123	0,81169	16	155	32364	0,00467
6	3251	9374	0,71171	17	93	32457	0,00181
7	3895	13269	0,59192	18	31	32488	0,00086
8	4457	17726	0,45485	19	18	32506	0,00031
9	4748	22474	0,30883	20	7	32513	0,00009
10	3892	26366	0,18914	21	2	32515	0,00003
11	2521	28887	0,11161	22	1	32516	0,00000

После удаления слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, получено функциональное ядро исландской лексики размером в

2909 слов. Самым короткими из них являются две уже упоминавшихся однобуквенных омонимичные лексемы *á*: существительное ‘река’ и глагол ‘останавливаться в пути’, самым длинным – существительное длиной в 22 буквы *norðurheimskautsbaugur* ‘северный полярный круг’.

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рисунке 42.

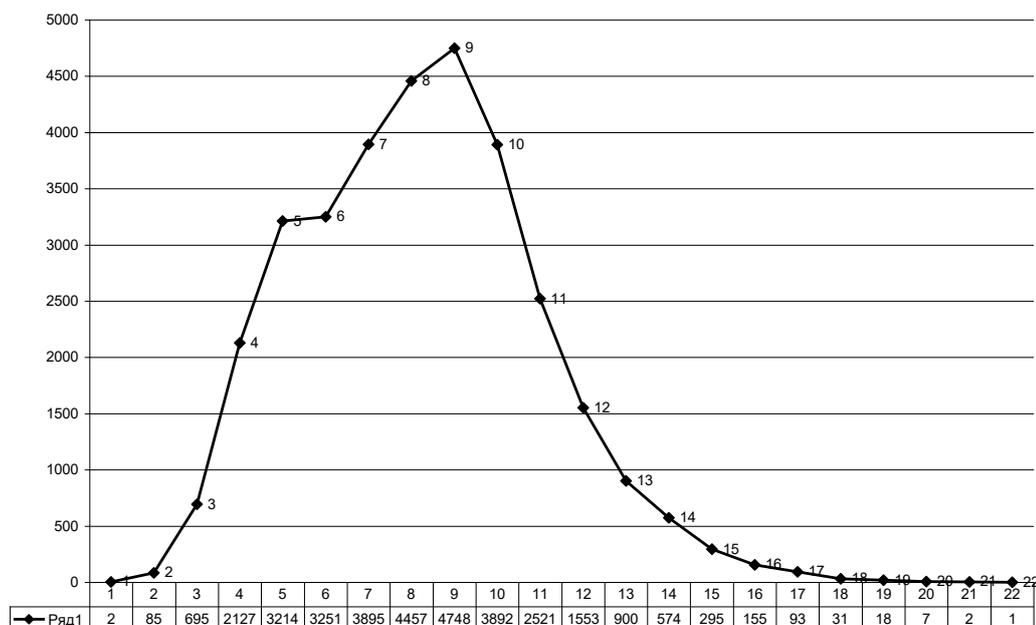


Рис. 42. Распределение исландской лексики по длине слов

Распределение слов исландского языка в соответствии с их параметрическим весом показано на рисунке 43.

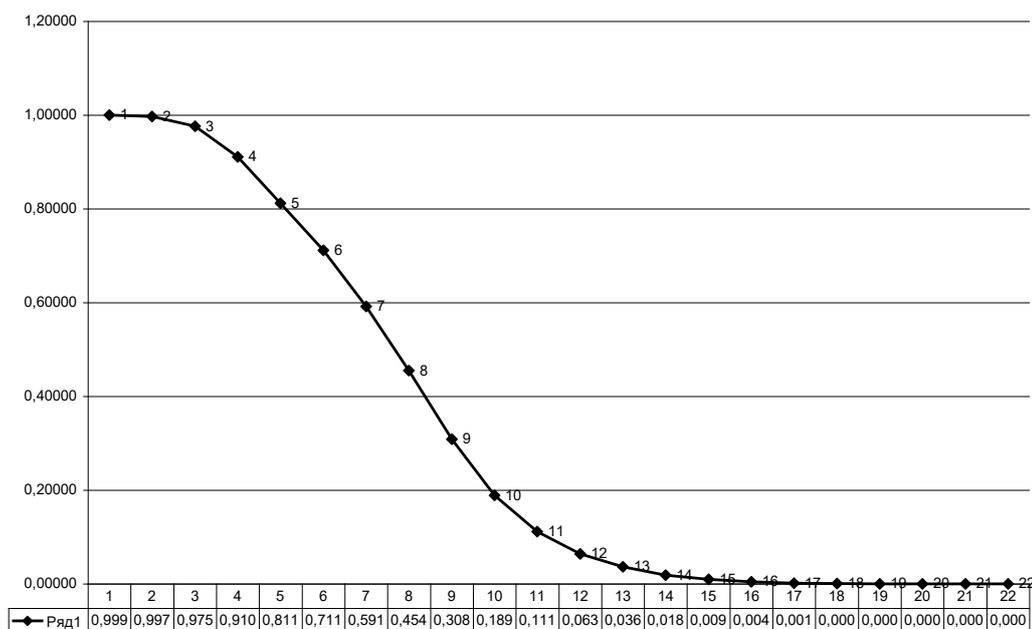


Рис. 43. Распределение исландской лексики по функциональному весу
Синтагматическая стратификация исландской лексики

Оценка синтагматического веса исландской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в ромбовидной части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 3793, и объединяют они 7718 фразеологизмов. Самое большое количество фразеосочетаний оказалось у глаголов: *lata* ‘класть; ставить’ (38) и *bera* ‘носить, нести’ (34).

Несколько ниже оказались показатели у существительных – *hönd* ‘рука’ (30) и *vegur* ‘дорога, путь’ (28). Прилагательное с наибольшим количеством фразеосочетаний – *þungur* ‘грузный, тяжелый’ (23). Таким образом, самой синтагматически активной оказалась глагольная лексика.

Поранговая динамика синтагматического веса исландских слов представлена в таблице 117.

Таблица 117. Показатели синтагматической активности исландской лексики

Кол-во ФС:	Слов:	Накопл:	Вес:	Кол-во ФС:	Слов:	Накопл:	Вес:
38	1	1	0,99997	14	7	52	0,99840
34	1	2	0,99994	13	3	55	0,99831
30	2	4	0,99988	12	13	68	0,99791
28	1	5	0,99985	11	14	82	0,99748

27	1	6	0,99982	10	11	93	0,99714
26	2	8	0,99975	9	29	122	0,99625
25	2	10	0,99969	8	26	148	0,99545
23	5	15	0,99954	7	31	179	0,99450
22	1	16	0,99951	6	56	235	0,99277
21	3	19	0,99942	5	77	312	0,99040
20	4	23	0,99929	4	125	437	0,98656
19	2	25	0,99923	3	206	643	0,98023
18	4	29	0,99911	2	551	1194	0,96328
17	5	34	0,99895	1	2599	3793	0,88335
16	6	40	0,99877	0	28723	32516	0,00000
15	5	45	0,99862				

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе два и более фразеосочетаний, а к периферии – не имеющие их или имеющие по одному фразеосочетанию. Итоговый размер синтагматического ядра исландской лексики – 1194 слова.

Парадигматическая стратификация исландской лексики

После анализа синонимических рядов исландской лексики были получены результаты, которые представлены в таблице 118.

Таблица 118. Показатели парадигматической активности исландской лексики

Синонимов	Рядов	Накопл. рядов	П-вес
14	2	2	0,99994
12	1	3	0,99992
11	2	5	0,99986
10	1	6	0,99983
9	2	8	0,99978
8	3	11	0,99969
7	14	25	0,99930
6	18	43	0,99880
5	72	115	0,99680
4	162	277	0,99228
3	550	827	0,97697
2	2759	3586	0,90012
1	32316	35902	0,00000

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 827 рядов, то в ядро войдут все слова, имеющие 3 и более синонимов, т.е. 2978 слов.

Наибольшее количество синонимов в ряду (14) зафиксировано у лексем со значениями ‘шуметь’ (*brauka, busla, dunka, fjanda, gnauða, klíða, nauða, skrattast, skurka, svarra, þenjasig, þrasa, þysja, umja*) и ‘щедрый’ (*artarlegur, gjafmildur, gjöfull, greiðasamur, greiðugur, höfðinglegur, mildur, ör 3, örlátlegur, örlátur, örlyndur, stórlatur, stórmennskufullur, stórtækur*).

Эпидигматическая стратификация исландской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала исландских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результаты, которые представлены в таблице 119.

Таблица 119. Показатели эпидигматической активности исландской лексики

Значений:	Слов:	Накопл:	Вес:
13	1	1	0,99997
11	2	3	0,99991
10	2	5	0,99985
9	6	11	0,99966
8	14	25	0,99923
7	20	45	0,99862
6	47	92	0,99717
5	98	190	0,99416
4	308	498	0,98468
3	1052	1550	0,95233
2	4329	5879	0,81920
1	26637	32516	0,00000

Таким образом, в исландском языке насчитывается 5879 многозначных слов. Максимальное количество значений (13) зафиксировано у глагола *standa*: 1) ‘стоять’ 2) ‘не двигаться; застревать’ 3) ‘находиться, быть расположенным’ 4) ‘быть, пребывать в состоянии’ 5) ‘длиться, продолжаться’ 6) ‘действовать, быть в силе’ 7) ‘происходить, иметь место’ 8) ‘быть написанным (напечатанным), значиться’ 9) ‘котироваться; быть в цене’ 10) ‘дуть (о ветре)’ 11) ‘подобать, приличествовать’ 12) ‘весить’ 13) ‘застигать, заставить, ловить (кого-л. за чем-л.)’.

Параметрическое ядро исландской лексики

Проведя анализ исландской лексики по четырем параметрам, мы имеем: 1) функциональное ядро исландской лексики размером в 2909 слов, 2) синтагматическое ядро размером в 1194 слов, 3) парадигматическое ядро размером в 2978 слов, 4) эпидигматическое ядро размером в 1550 слов.

Сложение этих множеств позволило получить корпус исландской лексики в 8631 слово. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 множество слов с максимальным системным весом включает 1467 слов.

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. Доминантой исландского словаря оказалось существительное *má* ‘речь, дар речи’. В первую десятку также вошли: глагол *slá* ‘бить, убивать’ и существительные *far* ‘судно, корабль’, *sök* ‘обвинение’, *rót* ‘корень, причина’, *bót* ‘улучшение, исправление’, *ráð* ‘совет’, *tak* ‘взятие’, *mót* ‘печать’ и *lið* ‘группа, компания’. Ближайшее к верхушке ядра прилагательное *stor* ‘большой, сильный, мощный’ занимает по суммарному параметрическому весу лишь 18 позицию.

Слова, составившие малое параметрическое ядро исландской лексики, представлены в таблице 120.

Таблица 120. Малое параметрическое ядро исландской лексики

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
---	-------	----------	-------	-------	-------	-------	-------

1	má	речь; мнение, взгляд	0,984	0,996	0,999	0,997	3,978
2	slá	бить, ударять, колотить;	0,999	0,998	0,995	0,976	3,970
3	far	судно, корабль;	0,997	0,998	0,994	0,976	3,966
4	sök	обвинение	0,994	0,992	0,996	0,976	3,958
5	rót	корень; причина, основание	0,994	0,996	0,986	0,976	3,953
6	bót	улучшение, исправление	0,997	0,992	0,986	0,976	3,952
7	ráð	совет	0,999	0,977	0,996	0,976	3,948
8	tak	взятие, хватание;	0,994	0,977	0,995	0,976	3,942
9	mót	печать, штемпель;	0,994	0,977	0,986	0,976	3,933
10	lið	группа; помощь, поддержка	0,952	0,998	0,992	0,976	3,919
11	vit	сознание; знание	0,952	0,992	0,998	0,976	3,918
12	ævi	время	0,984	0,977	0,980	0,976	3,917
13	mið	середина; центр;	0,984	0,992	0,963	0,976	3,916
14	boð	известие, предложение	0,984	0,977	0,963	0,976	3,900
15	önn	забота	0,984	0,977	0,963	0,976	3,900
16	geð	нрав, характер; настроение	0,952	0,977	0,992	0,976	3,898
17	andi	дыхание	0,998	0,992	0,994	0,910	3,896
18	stor	большой; сильный, мощный	0,997	0,996	0,990	0,910	3,894
19	álit	рассмотрение, взгляд; мнение	0,994	0,996	0,990	0,910	3,891
20	þing	собрание	0,997	0,992	0,990	0,910	3,890
21	láta	класть; ставить;	0,998	0,977	1,000	0,910	3,886
22	skil	различение; отличие;	0,984	0,992	0,997	0,910	3,884
23	fall	падение	0,999	0,992	0,980	0,910	3,882
24	bord	доска	0,994	0,977	0,997	0,910	3,878
25	kunna	мочь; уметь; знать	0,984	0,977	0,999	0,910	3,871
26	ógn	страх, ужас	0,952	0,977	0,963	0,976	3,868
27	mein	вред; болезнь	0,994	0,998	0,963	0,910	3,866
28	grár	серый;	0,984	0,977	0,986	0,910	3,858
29	stra	солома;	0,952	0,999	0,990	0,910	3,852
30	karl	мужчина	0,984	0,977	0,980	0,910	3,852
31	kast	приступ, припадок	0,984	0,977	0,980	0,910	3,852
32	bakki	берег	0,998	0,977	0,963	0,910	3,849
33	óður	безумный; бешеный;	0,952	0,992	0,990	0,910	3,845
34	suda	варка, кипение;	0,994	0,977	0,963	0,910	3,845
35	synn	видный, ясный, очевидный	0,984	0,977	0,963	0,910	3,835
36	land	суша; земля; берег	0,952	0,977	0,992	0,910	3,832
37	rétta	выпрямлять, протягивать	0,952	0,977	0,986	0,910	3,826
38	hugi	ум	0,952	0,996	0,963	0,910	3,823
39	skar	нагар на свече	0,952	0,977	0,980	0,910	3,820
40	vega	поднимать	0,952	0,977	0,980	0,910	3,820
41	rönd	край	0,952	0,992	0,963	0,910	3,818
42	smíð	изготовление; изделие	0,952	0,977	0,963	0,910	3,803
43	voði	опасность	0,952	0,977	0,963	0,910	3,803

ГЛАВА 3. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ

3.1. Параметрическая стратификация португальской лексики

Объектом исследования послужил Карманный португальско-русский словарь И.Н. Шалагиной [Шалагина 1987], который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация португальской лексики

Как известно, функциональная активность слова обратно пропорциональна его длине. Распределение португальских слов по длине в буквах представлено в таблице 121.

Таблица 121. Распределение португальских слов по длине в буквах

Длина слова	Число слов	Накопл.	Вес ранга
1	7	7	0,9993
2	42	49	0,9949
3	147	196	0,9796
4	515	711	0,9260
5	1172	1883	0,8039
6	1299	3182	0,6686
7	1523	4705	0,5100
8	1525	6230	0,3512
9	1192	7422	0,2270
10	939	8361	0,1292
11	598	8959	0,0670
12	334	9293	0,0322
13	172	9465	0,0143
14	77	9542	0,0062
15	35	9577	0,0026
16	16	9593	0,0009
17	6	9599	0,0003
18	1	9600	0,0002
19	0	9600	0,0002
20	2	9602	0,0000

Для наглядности представим эту же информацию графически (рисунок 44).

Как видим, в португальском материале целесообразно ограничиться включением в ядро слов длиной не более четырех букв. В таком случае мы получим множество более близкое к 1000, чем слова длиной в 1-5 букв.

В португальском языке наиболее активными в функциональном отношении словами оказываются служебные слова, состоящие из гласных – артикли, предлоги, союзы, местоимения : **a** I 1) опред. артикль; **a** II pron 1) её; 2) та; **a** III prep; 1) в; на; к; у; до; по; за; 2) передается тж. косв. падежами без предлога; **e** conj 1) и; а; да; **o** I; 1) опред. артикль мужского рода; **o** II pron; 1) его; 2) тот, то.

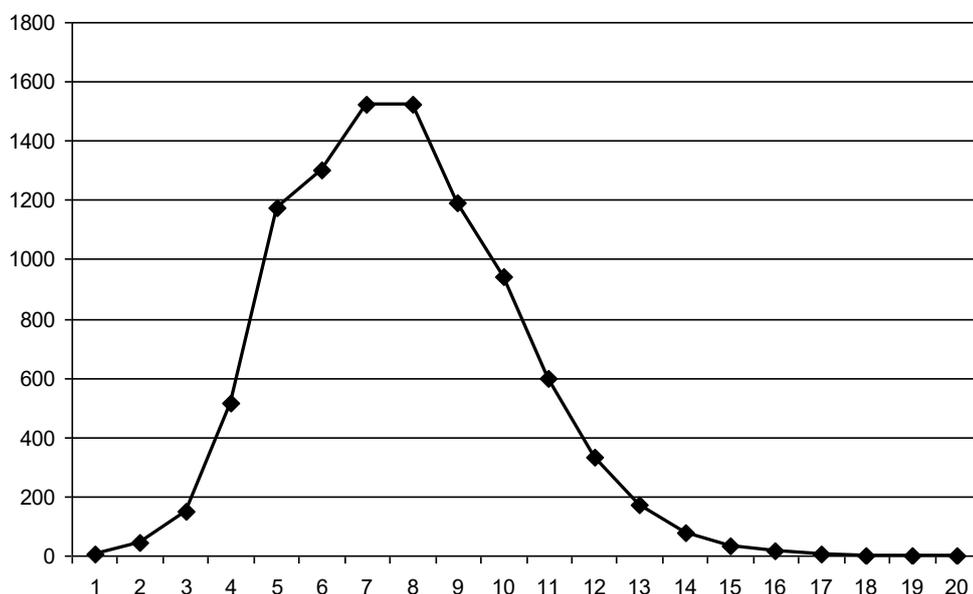


Рис. 44. Распределение португальских слов по длине в буквах

Но поскольку мы исследуем лексико-семантический уровень языка, данные слова, естественно, находятся за пределами нашего исследования.

За пределами нашего исследования оказываются также слова, не являющиеся существительными, прилагательными или глаголами, а также слова с ограничительными пометами, свидетельствующими об их социальной, функциональной или территориальной маркированности. После применения указанного набора фильтров в португальском функциональном ядре осталось 539 слов.

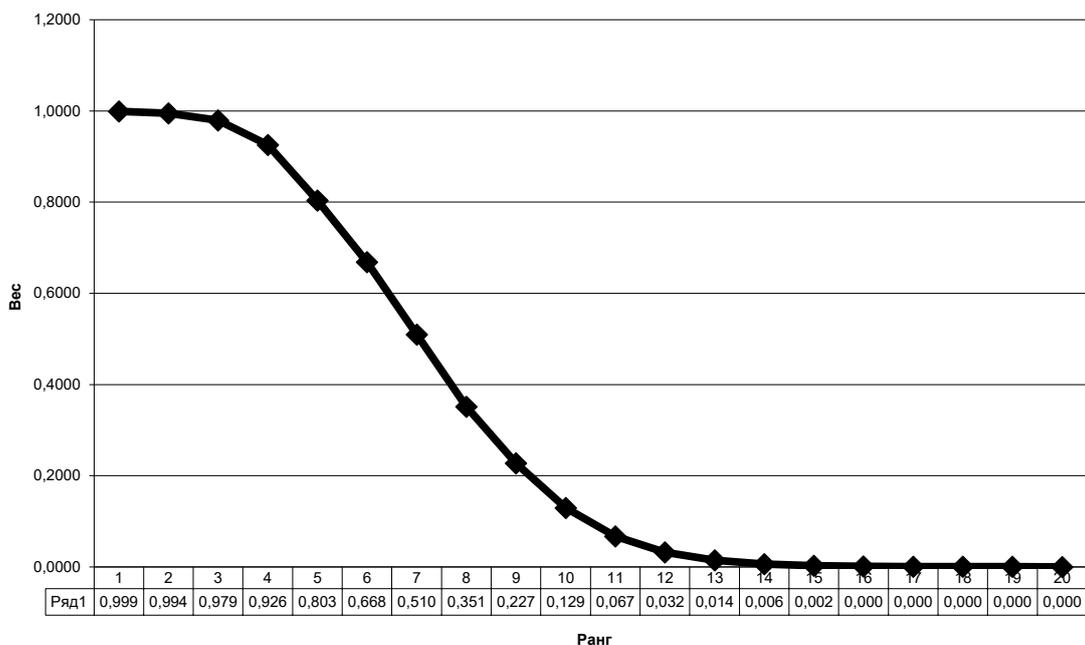


Рис. 45. Распределение португальской лексики по функциональному весу

Рисунок 41 позволяет нам увидеть, что в португальском языке существует два множества слов: длиной 4 буквы и менее, с одной стороны, и длиной 10 букв и более – с другой. S-образный характер кривой указывает на то, что различия между ними носят не только количественный, но и качественный характер. Короткие слова – слова лексического ядра. Длинные слова – слова лексической периферии. В переходной зоне находятся слова длиной 5-9 букв. Наличие такого распределения свидетельствует об особой значимости функционального параметра. Во-первых, он отражает закономерности функционирования слов. Во-вторых он наименее фальсифицируем из всех остальных параметров, ибо произвол лексикографов в изменении длины слова – наименьший, чего нельзя сказать ни о многозначности, ни о фиксации фразеологизмов, ни – тем более – словарных дефинициях. Изложенные выше соображения мотивируют присвоению функциональным ранговым весам максимального межрангового веса.

Эпидигматическая стратификация португальской лексики

Распределение португальских слов по многозначности отражено в таблице 122.

Таблица 122. Эпидигматическая стратификация португальской лексики

Число значений	Число слов	ЧС-накопл.	Вес ранга	Вр*Впараметра
6	4	4	0,9996	5,9975
5	8	12	0,9988	5,9925
4	47	59	0,9939	5,9631
3	325	384	0,9600	5,7600
2	1667	2051	0,7864	4,7184
1	7551	9602	0,0000	0,0000

Как следует из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться только на 384 слова с количеством значений от 6 до 3 включительно. К этим словам применяются те же фильтры, что и к словам функционального ядра.

На рисунке 46 представлено распределение португальских слов по Э-весу в словаре-источнике.

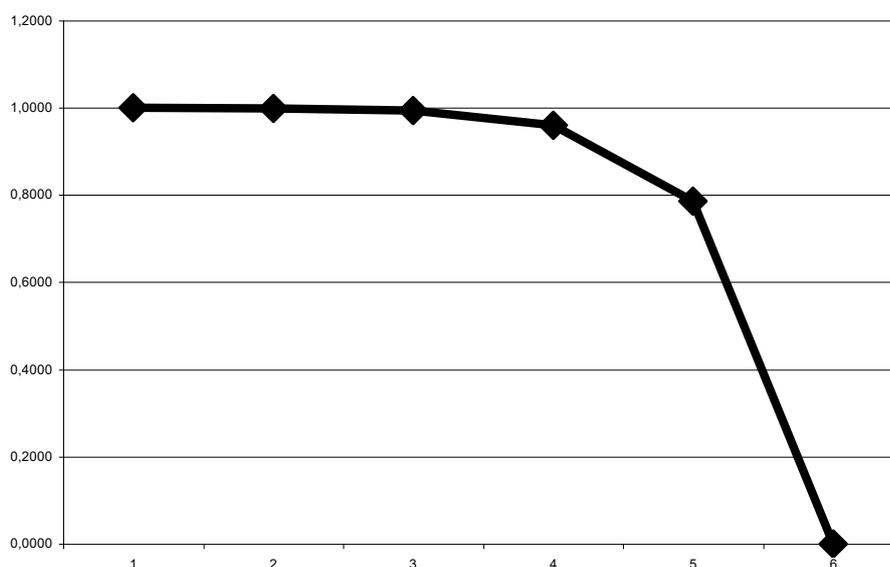


Рис. 46. Распределение португальской лексики по эпидигматическому весу

Синтагматическая стратификация португальской лексики

В словаре синтагматическая активность слов находит свое проявление в

наличия у них фразеологизмов, указываемых за ромбом. Наличие заромбовой части у слова уже выделяет его как синтагматически активное.

В анализируемом словаре таких слов 246, и объединяют они 376 фразеологизмов. Это значит, что в среднем эти слова имеют по 1,5 фразеологизма.

Анализ распределения фразеологизмов внутри этого массива слов позволяет определить их "синтагматический вес", т.е. перейти от двузначной шкалы: поддержано/не поддержано к многомерной.

Таблица 123. Синтагматическая стратификация португальской лексики

Кол-во ФС	Слов	ЧС-накопл.	Вес ранга	Вр*Впараметра
4	9	9	0,9991	4,9953
3	7	16	0,9983	4,9917
2	42	58	0,9940	4,9698
1	154	212	0,9779	4,8896
0	9390	9602	0,0000	0,0000

После вычитания служебных слов, местоимений, числительных и наречий в списке синтагматически активных слов осталось 208 единиц, а число ФС уменьшилось до 290.

На рисунке 47 наглядно отражено распределение синтагматической информации в словаре-источнике.

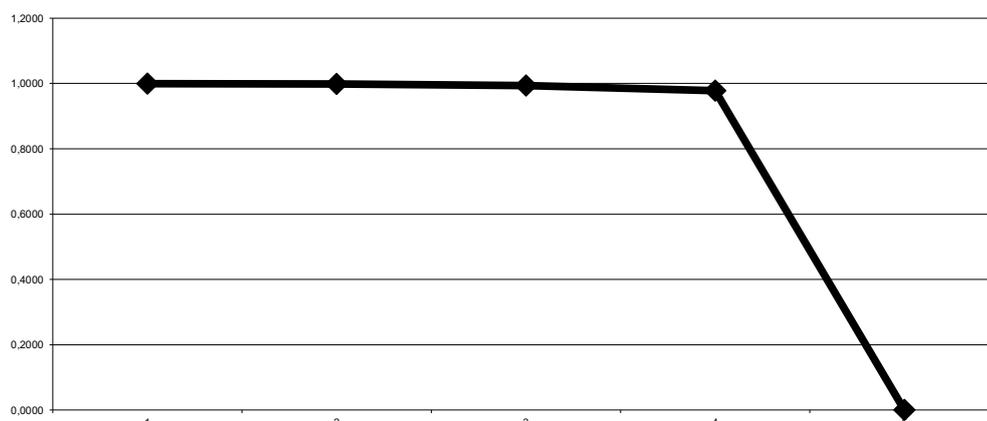


Рис. 47. Распределение португальской лексики по синтагматическому параметру

Проанализируем португальские слова, которые обладают максимальной

синтагматической активностью (таблица 124).

Таблица 124. Верхушка синтагматического ядра португальской лексики

Слово	Кол-во ФС	Значение
conta	4	счёт
frente	4	перёд, передняя сторона
vez	4	раз
Deus	4	Бог
golpe	4	удар
deixar	4	оставлять
estar	4	быть, находиться
fazer	4	делать
tomar	4	брать, взять
forma	3	форма
homem	3	человек
lugar	3	место
par	3	пара
ponto	3	точка
trem	3	поезд
dar	3	давать

Отметим слова *conta – golpe*, объединяемых в оппозицию словом *vez*, к которому примыкает и *para*, а также *Deus – homem* (оппозиция 'небо-земля'). Слово *frente* вводит полностью ориентированную на человека и его тело оппозицию 'перед-зад'. Глаголы *estar-deixar* и существительные *lugar-ponto* образуют компактное семантическое единство, к которому примыкает и существительное *trem*. Классическую пару конверсивов составляют глаголы *tomar-dar*. Глагол *fazer* противопоставлен глаголу *estar* по признаку 'активность-инактивность'. Слово *forma* вводит оппозицию 'форма-содержание', 'внешнее-внутреннее'.

Парадигматическая стратификация португальской лексики

Парадигматическая поддержанность слова определяется его вхождением в синонимические ряды. В двуязычном словаре значения формулируются на языке выхода, который тем самым выступает в качестве метаязыка. В нашем случае метаязыком является русский язык. Если несколько португальских слов толкуются

с помощью одного и то же русского слова (метаслова), у нас есть основания считать эти слова синонимами, выполняющими одну и ту же номинативную функцию. Чем больше раз встречается в толкованиях то или иное русское слово, тем больше португальских слов может входить в образуемый им синонимический ряд. Следовательно, частоту русского слова (метаслова) в португальско-русском словаре можно рассматривать как параметр парадигматической поддержанности португальских слов, толкуемых с его помощью.

Следовательно, для выявления парадигматической поддержанности португальских слов необходимо определить частоту русских метаслов в португальско-русском словаре.

Таблица 125. Статистическая структура метаслов португальско-русского словаря

Метаслов(V)	Частота(Q)	Vcum	V*Q	V*Qcum	Vcumrel	V*Qcumrel
1	48	1	48	48	0,00979	0,292665
1	38	2	38	86	0,019579	0,524358
1	19	3	19	105	0,029369	0,640205
1	17	4	17	122	0,039158	0,743857
1	15	5	15	137	0,048948	0,835315
1	14	6	14	151	0,058737	0,920676
1	12	7	12	163	0,068527	0,993842
7	11	14	77	240	0,137053	1,463325
5	10	19	50	290	0,186001	1,768185
14	9	33	126	416	0,323054	2,536431
23	8	56	184	600	0,548213	3,658314
53	7	109	371	971	1,067058	5,920371
73	6	182	438	1409	1,781694	8,59094
144	5	326	720	2129	3,191385	12,98092
323	4	649	1292	3421	6,353402	20,85848
753	3	1402	2259	5680	13,72491	34,63203
1908	2	3310	3816	9496	32,40333	57,89891
6905	1	10215	6905	16401	100	100

Между тем, самые употребительные метаслова являются носителями не лексических, а грамматических значений. Поэтому на следующем этапе мы должны решить, в каком интервале частота метаслова может считаться показателем размера синонимического ряда.

Вопрос о выборе слов с достоверными значениями частоты, соотносимой с размерами синтаксических рядов в португальском материале может решаться на основании анализа статистической структуры метаязыковой части словаря.

Для этого показателен график, представленный на рисунке 48.

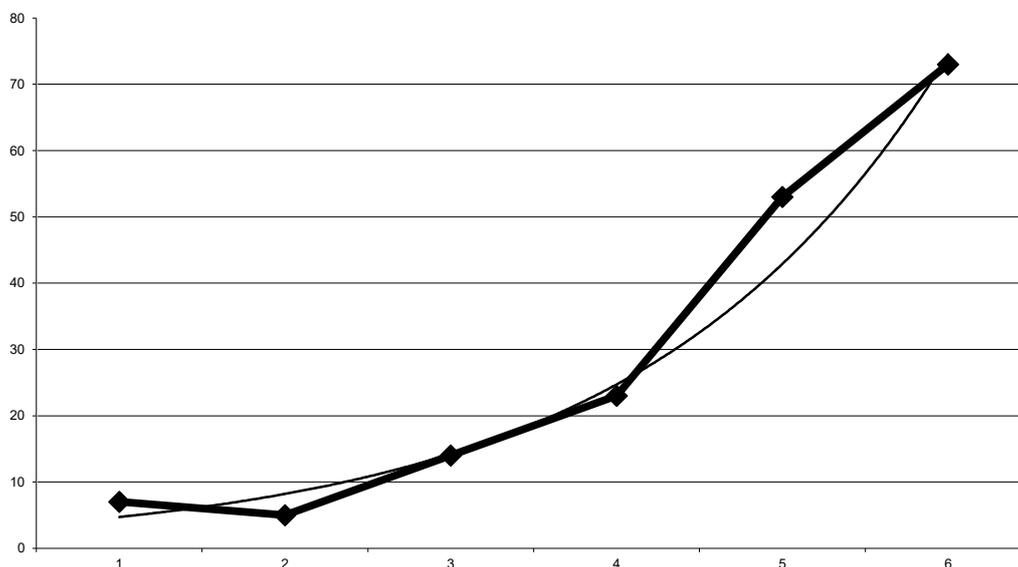


Рис. 48. Количество метаслов с частотой в интервале 11-6

Список метаслов с максимальной частотой: 48 язык; 38 быть; 19 делать; 17 число; 15 приводить; 14 часть; 12 происходить; 11 вид; 11 бить; 11 вести; 11 время; 11 сильный; 11 человек; 11 освобождать; 10 идти; 10 ставить; 10 сторона; 10 хватать; 10 распространять.

Из этого списка видно, что самые употребительные слова – отнюдь не самые синонимичные: из 48 случаев употребления в дефинициях слова 'язык' только 3 *idioma, linguagem, lingua* способны замещать друг друга хотя бы в некоторых контекстах. Другие же слова обозначают конкретные языки: португальский, польский исландский, шведский, индонезийский, киргизский, и замещать друг друга не могут, будучи не синонимами, а эквонимами (когипонимами) с общей родовой семьей – 'язык', но различными дифференциальными семами.

Если мы сопоставим значения двух первых столбцов, то увидим, что в интервале 1-9 с ростом частоты неизменно уменьшается число метаслов. Интервал 1-9 является интервалом достоверности, потому что метаслов с частотой 10 меньше,

чем предполагает закономерность, действующая в интервале 1-9, а слов с частотой 11 – больше, чем слов с частотой 10, и следовательно, чем предполагает та же зависимость.

Таким образом, за пределами устойчивой математической зависимости нет смысла искать верхней границы интервала достоверности. Поищем её ниже.

Возьмём по 5 слов с частотой 9-7 и проверим на их примере, где предпочтительно проводить верхнюю границу достоверного интервала синонимичности (парадигматической поддержанности).

Итоги проверки представлены в таблице 126, где МГД – мера гипотетической достоверности параметра.

Таблица 126. Мера гипотетической достоверности парадигматического параметра

Частота	Метаслово	Син.	МГД
9	знак	8	93,3%
9	случай	9	
9	суровый	7	
9	мнение	9	
9	бросать	9	
8	дело	7	85%
8	сила	6	
8	брат	8	
8	путь	6	
8	след	7	
7	иметь	3	77,1%
7	восток	4	
7	шум	7	
7	форма	6	
7	грубый	7	

Полученные результаты несколько неожиданны: чем меньше частота слов, тем ниже МГД. По-видимому, это возмущение вызвано неполнотой данных: мы судим всего по 5 словам из каждого интервала. При увеличении числа наблюдений всё должно стать на свои места. Главное же мы установили: поскольку МГД в 93,3% можно признать приемлемым, нет оснований отказываться от проведения верхней границы достоверности по метасловам с частотой 9.

Принимая частоту метаслов 9 за верхний предел достоверности, мы тем самым исключаем из рассмотрения все слова, толкуемые метасловами с частотой выше данной. Основанием для исключения является преобладание у этих слов грамматического значения над лексическим.

Следующая задача состоит в определении нижней границы частоты метаслов. Как мы знаем, члены синонимического ряда имеют разный системный вес. Как правило, одному синонимическому ряду соответствует одна доминанта – самое употребительное, стилистически нейтральное слово, обладающее самой широкой семантикой и сочетаемостью. Таким образом, для выявления 1000 парадигматически поддержанных слов нам требуется до 1000 метаслов. То есть, мы должны взять метаслова или с частотой 5-9, что даст 720 доминант, или слова с частотой 4-9, что даст 1292 доминанты. Из этих двух величин 720 на 12 единиц ближе к 1000. Этим и диктуется наш выбор: к парадигматическому ядру будем относить слова, толкуемые метасловами с частотой от 5 до 9.

Хотя при этом мы занесем в парадигматическое ядро и периферийные члены соответствующих синонимических рядов, это не исказит реального положения дел, поскольку при сведении таблиц далеко не все члены синонимического ряда получают поддержку со стороны других параметров. И наоборот – каждое слово получит лишь одно из значений парадигматического параметра. Во взаимной коррекции независимо определяемых параметров, собственно говоря, и состоит смысл полипараметрического выделения ядра лексико-семантической системы. Итак, будем считать парадигматически поддержанными слова, толкуемые посредством метаслов с частотой 9-5.

Поскольку в качестве верхней границей достоверности мы приняли метаслова с частотой 9, то веса рангов мы должны определять только для слов, толкуемых посредством метаслов с частотой 9 и ниже. Остальные слова в вычислении ВРп участвовать не должны. Таким образом, мы получаем таблицу распределения ранговых весов парадигматической поддержки в португальском словаре.

Таблица 127. Распределение ранговых весов парадигматической

поддержанности в португальском словаре

Частота(Q)	Метаслов(V)	Q*V	ЧС-накопл.	Вес ранга	Вр*Впараметра
9	14	126	126	0,9922	8,9296
8	23	184	310	0,9808	8,8268
7	53	371	681	0,9577	8,6196
6	73	438	1119	0,9305	8,3749
5	144	720	1839	0,8859	7,9727
4	323	1292	3131	0,8057	7,2509
3	753	2259	5390	0,6654	5,9890
2	1908	3816	9206	0,4286	3,8573
1	6905	6905	16111	0,0000	0,0000

Для наглядности представим эту же информация графически:

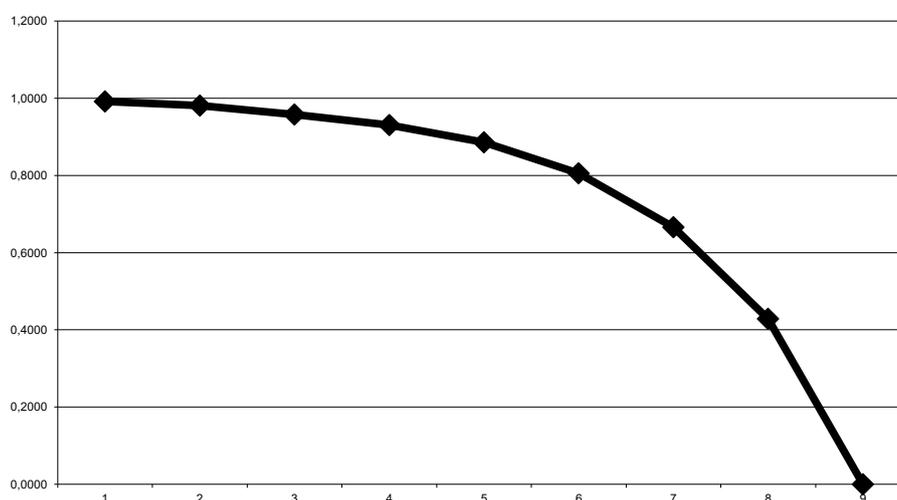


Рис. 49. Распределение ранговых весов парадигматической поддержанности в португальском словаре

Параметрическое ядро португальской лексики

Параметрическое ядро получается сложением частнопараметрических весов каждого из слов, вошедших в Ф-, С-, П- или Э-ядро. Поскольку каждый из весов колеблется в интервале между 0 и 1, суммарный (параметрический) вес слова будет располагаться в интервале между 0 и 4.

В результате слияния частнопараметрических ядер (ЧПЯ) мы получили 4 множества слов: вошедших во все 4 ядра – это малое параметрическое ядро лексики с максимально богатыми системными связями. Слова, вошедшие в 3 ЧПЯ, относятся к большому параметрическому ядру лексики. Слова, вошедшие в 2 ЧПЯ, относятся к периферии большого параметрического ядра новогреческой лексики. Слова, вошедшие в 1 ЧПЯ мы рассматриваем как «отходы производства».

Проанализируем теперь структурную организацию португальской лексики, пользуясь средним весом слова как границей между ядром и периферией.

Большое ядро португальской лексики включает 742 слова, обладающих наибольшим системным весом. А малое ядро позволяет нам уменьшить этот список до 226.

Одним из главных результатов проведённого исследования является возможность ответить на вопрос, какое слово в португальском языке является главным для его лексико-семантической системы.

Это глагол *dar* в его непереходном и переходном вариантах. Главным существительным оказывается слово *via* ‘путь, дорога’, а главным прилагательным – *duro* ‘твёрдый, жёсткий’.

3.2. Параметрическая стратификация испанской лексики

Объектом исследования послужил Карманный испанско-русский словарь К.А. Марцишевской [Марцишевская 1974], который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация испанской лексики

Индикатором функциональной активности является длина слова в буквах. Организация испанской лексики по данному параметру представлена в таблице 128.

Таблица 128. Стратификация испанской лексики по длине слов в буквах

Длина слов	Число слов
1	5
2	43
3	122
4	575
5	1256
6	1612
7	1931
8	1903
9	1504
10	1049
11	690
12	369
13	170
14	91
15	35
16	10
17	9
18	1
ИТОГО:	11375

Распределение испанских слов по длине в буквах представлено на рисунке 50.

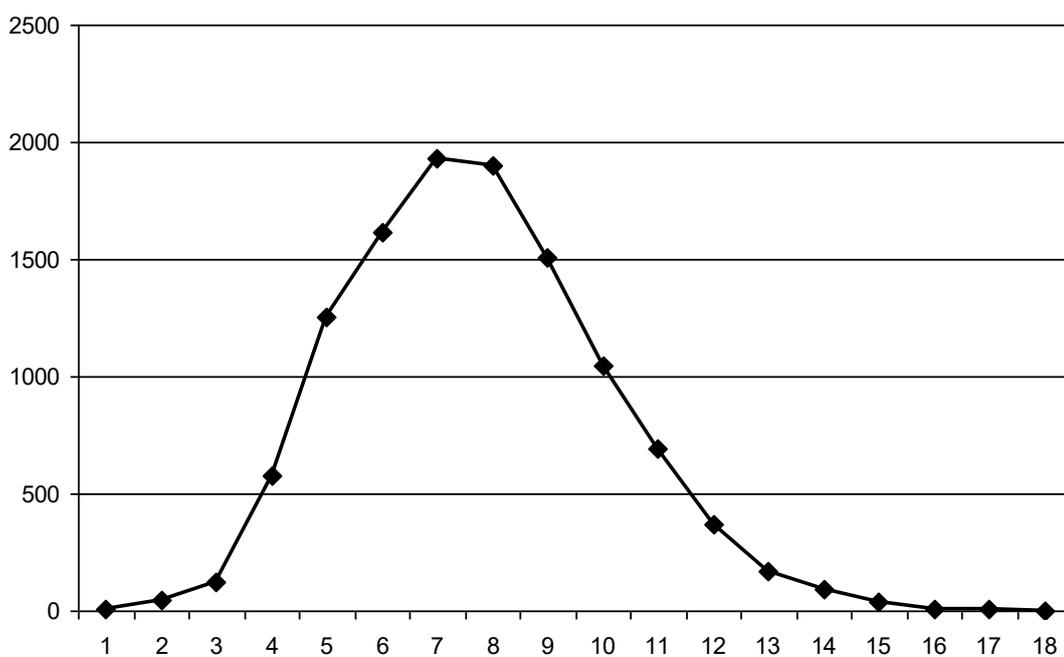


Рис. 50. Распределение испанских слов по длине в буквах

Как и предполагалось, все 5 однобуквенных слов в испанском языке оказались служебными: *a* - в; *u*; *na*; *k*; *za*; *po*; *do*; *e* – и; *o* - или (перед *o* и *ho* принимает форму *u*); *u* - или; *y* - и, *a* (перед *i* и *hi* принимает форму *e*).

Среди слов из двух букв уже встретилось 6 полнозначных лексем: *fe* f 1) вера; 2) доверие; *ir* vi 1) идти; ходить; 2) ехать; *si* II adv да; *si* III m согласие; *te* m чай; *ya* adv 1) уже, уж, прежде; 2) в настоящее время; 3) потом; 4) сию минуту, сейчас.

Кроме служебных слов, из дальнейшего рассмотрения исключим местоимения, числительные, союзы, наречия, междометия, а также слова, имеющие пометы – стилистические или терминологические.

Трехбуквенные слова, после исключения указанных выше категорий лексики дали 100 ядерных слов. Четырехбуквенные слова дали еще 558 слов.

Таким образом, в сумме мы получили первое ядро в 664 слова. Это меньше 1000, но привлекать слова из пяти букв нет смысла, поскольку только этих слов – 1256: 664 ближе к 1000, чем 664+1256.

Эпидигматическая стратификация испанской лексики

Как известно, одним из индикаторов деривационной активности является количество значений у слова. Распределение слов в испанском словаре в зависимости от числа значений представлено в таблице 129.

Таблица 129. Эпидигматическая стратификация испанской лексики

Кол-во значений	Кол-во слов
1	8762
2	2128
3	413
4	51
5	16
6	4
7	1

Как следует из таблицы 113, индекс многозначности испанских слов в словаре – 1,28, но включать слова с двумя значениями в ядро мы не можем, ибо одних только слов с двумя значениями – 2128. Если мы намерены оставаться в пределах 1000 лексико-семантических единиц (а это единственный способ справиться с обилием материала), у нас есть только один вариант – включить в ядро все слова с количеством значений 3 и более.

Рассмотрим ядро продуктивности в порядке убывания числа значений.

Максимальное количество значений (7) в обследованном словаре имеет глагол *pasar* vt 1) перевозить, переносить; 2) переходить; переезжать; 3) сообщать; 4) опережать; 5) миновать; 6) выносить, терпеть; 7) проводить (время).

По 6 значений отмечено у 4-х существительных:

exposicion f 1) выставка; 2) экспонирование с; 3) муз. изложение с, экспозиция; 4) фото. экспозиция, выдержка; 5) представление с; 6) риск м, опасность;

pieza f 1) часть, деталь; 2) штука; вещь; 3) комната; 4) монета; 5) шахм. фигура; 6) театр., муз. пьеса;

revista f 1) пересмотр м; 2) просмотр м; проверка; 3) обзор м, обозрение с; 4) журнал м; 5) воен. смотр м, парад м; 6) ревью с; эстрадный концерт м;

revolucion f 1) революция; переворот м; 2) потрясение с; волнение с; 3) астр. полный оборот м (планеты); 4) тех. оборот м; 5) тех. перемешивание с; 6) мат. вращение с.

Пять значений имеет уже 16 слов:

carga f 1) груз м; 2) бремя с, ноша; 3) погрузка; 4) заряд м; 5) налог м;

casco m 1) череп; 2) черепок, осколок; 3) шлем; каска ж; 4) копыто с; 5) корпус (судна);

colocacion f 1) размещение с; 2) местоположение с; 3) устройство с на работу; 4) место с, должность; 5) помещение с (капитала);

composicion f 1) сочинение с; 2) состав м; 3) составление с; 4) муз., жив. композиция; 5) полигр. набор м;

equipo m 1) снаряжение с; 2) оборудование с; 3) комплект; 4) спорт. команда ж; 5) бригада ж;

grado m 1) ступень ж; 2) степень ж; 3) ученая степень, звание с; 4) градус; 5) класс (в школе);

medio m 1) середина ж, половина ж; 2) средство с, мера ж; 3) среда ж (окружающая); 4) спорт. полузащита ж; 5) средний палец;

oposicion f 1) противоречие с; 2) оппозиция; 3) конкурс м (на замещение должности и т. п.); 4) противопоставление с; 5) возражение с;

palo m 1) палка ж; 2) ствол; 3) бревно с; 4) дерево с; древесина ж; 5) удар палкой;

plaza f 1) площадь; 2) рынок м; 3) место с; 4) место с, должность; 5) арена;

prueba f 1) доказательство с; 2) попытка, проба; 3) опыт м, испытание с; 4) полигр. корректура; 5) примерка (одежды);

punto m 1) точка ж; 2) пункт, точка ж; 3) очко с; 4) балл; 5) петля ж

rayo m 1) луч; 2) молния ж; 3) сияние с, блеск; 4) радиус; 5) спица ж

sindicar vt 1) обвинить; 2) доносить; 3) подозревать; 4) ком. оговаривать; 5) объединять в профсоюз;

tabla 1) доска; 2) список м; каталог м; 3) мат. таблица; указатель м; 4) рl сцена ж, подмости; 5) рl шахм. ничья ж;

tiempo m 1) время с; 2) пора ж, период; 3) спорт. тайм; 4) погода ж; 5) грам. время.

Слов с 4 значениями оказалось на одно меньше, поскольку было исключено из рассмотрения служебное слово *que* сj 1) что 2) чтобы 3) чем 4) пусть, да.

Со словами, имеющими 3 значения, ядро продуктивности составили в общей сложности 483 слова

Содержательный анализ этого ядра позволяет сделать вывод о его меньшей информативности по сравнению со словами, выделенными по признаку употребительности (длины). Видимо, трактовка многозначности в двуязычном словаре носит не объективный, а зеркально-отражательный характер, указывая не столько на многозначность во входном языке, сколько на количество способов истолковать его словами выходного языка.

Синтагматическая стратификация испанской лексики

Поскольку число слов, имеющих фразеологизмы 464, а число фразеологизмов – 685, есть смысл взять их все в качестве ядра, выделенного по признаку синтагматической активности. После отсева служебных слов в этом ядре осталось 440. Содержательный анализ указывает на хорошую разрешающую силу данного критерия.

Вторым критерием, позволяющим оценить синтагматическую активность слов, является количество слов в дефиниции. По этому параметру испанско-русский словарь характеризуется следующим образом:

Таблица 130. Количество слов в дефиниции

Число слов в переводе	Для всех значений	По крайней мере для одного из значений
1	5880	7177
2	2888	4130
3	601	967
4	225	348
5	68	124
6	49	98
7	23	39
8	11	15
9	7	8
12	2	2
20	1	1

Как видим, этот параметр оказывается недостаточно мощным, чтобы действовать в одиночку: 5580 слов – это в 5 с лишним раз больше, чем нужно. Этот параметр можно использовать только в сочетании с каким-либо другим. Зато он оказывается весьма эффективным при выявлении слов с национальной спецификой.

Парадигматическая стратификация испанской лексики

Результаты о вхождении слов испанского языка в синонимические ряды представлены в таблице 131.

Таблица 131. Парадигматическая стратификация испанской лексики

Частота	Слов	Произведение	Частота	Слов	Произведение
1	8881	8881	15	4	60
2	2698	5396	16	2	32
3	1235	3705	17	3	51
4	601	2404	18	3	54
5	304	1520	19	3	57
6	179	1074	20	2	40
7	106	742	23	2	46
8	87	696	24	1	24
9	38	342	33	1	33
10	33	330	37	1	37
11	18	198	68	1	68
12	13	156	80	1	80
13	8	104	85	1	85
14	6	84			

Параметрическое ядро испанской лексики

Теперь нам необходимо определить максимально технологичные и информативные параметры, посредством которых можно осуществить искомую минимизацию словаря.

В этом отношении наиболее подходящими представляются длина слова - 664 слов и его фразеологическая активность – 440 слов.

Получение малого ядра начнем со сложения двух данных множеств.

Ограничение длины слова 4-мя буквами позволил сократить список из 440 фразеологически активных слов до 98. Включение также пятибуквенных слов позволяет расширить список до 211 слов. Полученное таким образом ядро мы можем расширить его за счет привлечения других слов, состоящих из пяти букв.

В качестве фильтров введем следующие ограничения: 1) на части речи – существительное, прилагательное или глагол; 2) на количество значений – не менее двух.

Пятибуквенные слова, имеющие от 3 до 7 значений, составляют множество мощностью в 167 единиц. 388 слов из 5 букв имеют по два значения.

Как уже отмечалось ранее, расширить размеры ядра – не проблема. Значительно сложнее их сузить. В связи с этим начнем анализ наименьшего из полученных ядер, причем с наиболее компактного и в то же время наиболее устойчивого класса слов, которые у древнеиндийской лингвистической традиции не без оснований считались первичными, а именно – с глаголов. Длину слов при этом будем трактовать, как инверсный показатель его системной значимости: чем короче глагол, тем более важное место в системе он занимает.

Самым коротким из глаголов минимального ядра является глагол *ir vi* 1) идти; ходить, 2) ехать. Этот глагол задает всего один класс существительных: «способные самостоятельно перемещаться». Соответственно, задается и первая семантическая оппозиция: ‘подвижность ↔ неподвижность’, восходящая к оппозиции ‘активность ↔ инактивность’. Для глаголов эта оппозиция актуализируется как ‘динамичность - статичность’. Посредством этих классов глаголов все существительные (по способности замещать при них позицию субъекта) делятся на два класса: «способные» и «неспособные (самостоятельно) перемещаться».

Выражение *ir y venir* «ходить туда и обратно» указывает на вторую лексико-семантическую оппозицию, задаваемую глаголом *ir*: ‘из пространства говорящего’ ↔ ‘в пространство говорящего’. Сама же семантическая категория ‘пространство говорящего’ выделима лишь при наличии чего-то отличного от нее и противопоставленного ей. Пространство говорящего – это всегда «свое» пространство, которому остальное пространство противопоставлено как «чужое». Тем самым задается лексико-семантическая оппозиция ‘свое ↔ чужое’.

Глагол *ser vi* «быть, существовать», относясь к уже обнаруженной ранее группе стивных глаголов, охватывает едва ли не все существительные, зато задает новую оппозицию ‘постоянное ↔ временное существование’, точнее ‘постоянный ↔ временный признак предмета’. Противочленом глагола *ser* в этой оппозиции является глагол *estar vi*, 1) быть, существовать, 2) находиться (где-л.),

3) находиться (в каком-л. состоянии). По существу, глаголы *ser* ↔ *estar* маркируют оппозицию 'обладать (постоянным) свойством ↔ находиться (во временном) состоянии', которая сама по себе может быть если не отождествлена, то, по крайней мере, соотнесена с оппозицией 'статика ↔ динамика' (соответственно, 'инактивность ↔ активность').

Получаем любопытную ситуацию раздвоения одного из членов оппозиции 'статика ↔ динамика' (*ser, estar* ↔ *ir, venir*): статика, в свою очередь, оказывается статичной (*ser*) и динамичной (*estar*).

Следующие три глагола (*ver, oír, dar*) относятся к переходным (динамичным). Начнем с глагола *ver* vt 1) видеть; смотреть; 2) осматривать; рассматривать. Будучи переходным, этот глагол задает по меньшей мере две синтаксических позиции существительных: субъекта и объекта зрительного восприятия. Тем самым существительные делятся на четыре класса «зрячие ↔ незрячие» и «зримые ↔ незримые». Зрячие обладают исправно функционирующими глазами, незрячие – нет. Категория «зримые» вводит широкий класс предметов и признаков, который ни в коей мере не тождествен понятию «конкретные», хотя и пересекается с ним: видеть можно цвета, их оттенки, пространственные характеристики предметов, движение и перемещение. Глагол *ver* вступает в оппозицию с глаголом *mirar* по признаку, весьма напоминающую оппозицию глаголов *venir* ↔ *ir*: «направленность действия к субъекту ↔ от субъекта». Если в паре глаголов *ser* ↔ *estar* мы констатировали динамичность статичности (*estar*), то в паре *ver* ↔ *mirar* мы можем констатировать «инактивность активности» (*ver*). Дело в том, что если смотрение (*mirar*) субъект может осуществлять по своей собственной воле, то видение (*ver*) является если не пассивным, то, так сказать, «страдательным» актом видящего: зримая информация устремляется, втекает в него, стремится к нему. Субъекту же остается, лишь «подставлять рот» - держать глаза открытыми. Этим и объясняется отсутствие императива у глагола *ver* и наличие императива у глагола *mirar*: видящий не может управлять потоком зрительной информации, стремящейся к нему. Иначе это уже не видение, а визионерство или эйдетизм.

Аналогичную, так сказать, пропорциональную оппозицию составляют глаголы *oir* vt; 1) слышать; услышать; 2) слушать; 3) выслушивать) и *escuchar* vt; 1) слушать; 2) прислушиваться.

Эти глаголы маркируют четыре новых класса существительных: 'слышащие ↔ неслышащие', 'слышимые ↔ неслышимые'. Если класс слышащих близок (хотя и нетождественен) классу зрячих, то класс «слышимые» распаивает перед нами всё богатство звуков: членораздельных (речь - *habla*) и нечленораздельных: органических - звуки живой природы (крики животных, жужжание насекомых) и механических – звуки неживой природы (здесь классификация звуков особенно детальна).

Глагол *dar* 1. vt 1) давать, дать; 2) передавать, вручать; 3) бить (о часах); 2. vi выходить (об окне, балконе) вводит нас в сферу межчеловеческих и человеко-предметных отношений.

Во-первых, дать можно лишь что-то (объект) и кому-то (адресат или бенефициант). Во-вторых, дать можно лишь то, что имеешь, поэтому глагол *dar* вводит нас в сферу «обладания и принадлежности», содержа в пресуппозиции ситуацию, обозначаемую глаголом *tener* vt; 1) иметь; 2) держать; брать. Соответственно, отношения между глаголами *dar* и *tener* строятся как отношения каузации ситуации обладания одним лицом по отношению к другому при одновременной автокаузации прекращения этой ситуации по отношению к себе. Короче, передача – это делегирование функции субъекта обладания от одного лица к другому.

Так как позиции субъекта и адресата дарения заполняются практически тождественными классами существительных, глагол *dar* делит все существительные на способные и неспособные обозначать субъекта обладания.

Зеркально симметричной ситуацией является каузация необладания, обозначаемая глаголом *tomar* vt; 1) брать, взять; 2) принимать (лекарство, ванну и т. п.); 3) пить, есть. Следует отметить, что предельной формой присвоения является усвоение, представленное в 3-ем значении глагола – «пить, есть».

Поскольку наиболее распространенной бытовой формой реализации действия является передача из рук в руки, объектная позиция глаголов *dar* и *tomar* делит существительные на те, которые можно взять в руки, и те, которые нельзя; тем самым вводятся ограничения на размеры и тяжесть предмета передачи. Ситуация также предполагает, что предмет обладает некоторой практической или субъективной ценностью, которая, собственно, и обеспечивает его принадлежность классу «объектов обладания».

Глагол *caer* 1) падать; 2) погибнуть, пасть; 3) приходиться в упадок вводит новые оппозиции. Во-первых, это положение в пространстве: ‘вертикальное ↔ горизонтальное’. Падать, это, собственно говоря, ‘переходить из положения стоя в положение лежа’. Таким образом, в пресуппозиции глагол *caer* содержит семантику глаголов положения в пространстве: *yacer* vi 1) лежать (растянувшись); 2) покоиться (о мёртвых); 3) находиться, пребывать; *poner* vt 1) класть; ставить; помещать; 2) готовить.

Тут мы обнаруживаем примечательную особенность испанского языка: в нем практически отсутствуют оппозиции положения в пространстве «стоять ↔ сидеть ↔ лежать», столь привычные и важные в русском языке. В испанском языке нет корней, маркирующих вертикальное или горизонтальное положение тела в пространстве. Сохранился лишь корень, обозначающий положение сидя – *sent-*, но один он образовать оппозицию не может.

Учитывая, что глаголы *tenderse* и *yacer* имеют явно вторичное значение ‘растягиваться, растянуться’, можно сказать, что старые лексические оппозиции положения в пространстве в испанском языке разрушены, а новые не сформировались, поскольку составные номинации *estar + de pie, sentado, acostado*, разумеется, не могут приниматься всерьез.

Фазы входа-выхода из положения в пространстве обслуживаются, по существу, каузативно-фазовыми глаголами *poner* ‘поместить / помещать’ и *levantar* ‘убрать / убирать, снимать’.

Суррогатами фазовых глаголов положения в пространстве могут считаться производные глаголы *alzarse* 1) встать, подняться; 2) восставать и *bajar* vt;

1) опускать, спускать; 2) снижать, понижать (цену), отражающие адъективную оппозицию *alto* ‘высокий’ ↔ *bajo* ‘низкий’.

Испанский язык тем не менее сохранил оппозицию ‘нормальное ↔ аномальное положение в пространстве’ или, по меньшей мере, следы ее. Вертикальное положение в пространстве для человека нормально, горизонтальное – аномально. Это и обнаруживается в производных значениях глаголов *caer* ‘2) погибнуть, пасть; 3) приходиться в упадок’ и *yacer* ‘покоиться (о мёртвых)’.

Кроме глагола *caer*, в базе имеется еще 15 четырехбуквенных глаголов: *amar, arar, asar, asir, atar, fiar, huir, izar, leer, liar, oler, osar, piar, unir, usar*.

Проанализируем их в алфавитном порядке.

Начнем с глагола *amar* vt 1) любить 2) уважать, ценить. Этот глагол имплицитно целый синонимический ряд, обозначающий тип человеческого отношения к широкому кругу объектов, в первую очередь, к людям: *afeccion* f любовь, привязанность.; *afecto* m любовь ж, привязанность ж.; *amor* m любовь ж; *carino* m 1) любовь ж 2) нежность ж, ласка ж.; *querer* m любовь ж; привязанность ж.

Так в семиосфере испанского языка возникает понятие позитивного социального отношения, субъектом которого является человек, а объектом – человек и очеловеченная (социализованная часть действительности). При этом отношение субъекта предполагает утверждение объекта в качестве социальной ценности.

Глагол *arar* относится к классу глаголов физического воздействия на объект. Его субъектная позиция – человек, преимущественно - *paisano* m 1) земляк 2) крестьянин. Наибольший интерес представляет его объектная позиция - *tierra* f 1) земля, земной шар 2) земля, почва; *labrantio* m пахотная земля. Не менее интересна и позиция инструмента - *arado* m плуг. Для первичной пахоты специальный термин - *roturar* ‘поднимать целину’.

Глагол *asar* vt 1) жарить (в духовке) и его синонимы: *abrasar* vt сжигать, обжигать (жаром).; *freir* vt жарить; *tostar* vt поджаривать; подсушивать (хлеб), сохраняя почти неизменным наполнение позиции субъекта (человек) вводит новые

позиции: объекта «пищевой продукт (прежде всего – мясо)» и способа (в конечном итоге – также инструмента) – жар, огонь (*brasa* f жар м, раскаленные угли.; *ascua* f раскаленные угли, жар м.; *fuego* m 1) огонь 2) пожар 3) стрельба ж; *lumbre* f огонь м; пламя с).

Глагол *asir* vt ‘схватывать, хватать’, а также *agarrar* vt ‘схватить, вцепиться’ в качестве инструмента вводит криптокласс «рука, кисть руки» (*mano*), а в качестве объекта – криптокласс «малых предметов» - тех, (за) которые можно взять(ся) рукой.

Глагол *fiar* ‘верить, доверять; ручаться за кого-л.’ вводит нас в самый центр человеческих отношений, обозначая положительную социальную связь между членами социума. Соответственно, вводится концепт ‘вера’. Точнее говоря, этот концепт уже был введен ранее – при анализе двубуквенных слов: *fe* f 1) вера; 2) доверие. Поскольку ненаблюдаемые религиозные отношения моделируются по образцу наблюдаемых социальных, отношения в системе «человек ↔ Бог» можно рассматривать как вертикальный вариант отношений в системе «человек ↔ человек». Различие лишь в том, что в социуме это отношение не имеет вектора (верить и доверять может как нижестоящий, так и вышестоящий), тогда как в религии это всегда отношение нижестоящего (человека) к вышестоящему (Богу).

Глагол *huir* vi 1) бежать, убегать; 2) избегать соотнесен с глаголом *ir*, обладая семей ‘пространство говорящего’, и отличаясь от него семантикой ‘быть где-л.’; *huir* – ‘спешно покинуть пространство говорящего’, ‘переставать быть в пространстве говорящего (или любом ином пространстве, обозначенном в контексте)’. Субъектом действия является человек. *Huir* – это всегда ‘бежать откуда-л. или от кого-/чего-л.’.

Глагол *izar* vt ‘поднимать (флаг, парус)’, имея субъектом также человека, подразумевает концепты «верх ↔ низ»: ‘перемещать что-л. снизу вверх’. При этом глагол вступает в системные отношения с глаголами *levantar*, *alzar*, *subir*, *recoger*, правда, особым образом, объектная сочетаемость глагола в прямом значении едва ли не ограничивается словами *las velas u la bandera*, что свидетельствует о маркированности глагола и его отнесенности к морской

терминологии. Таким образом, данное слово должно быть исключено из лексического ядра, как не отвечающее требованию стилистической или терминологической немаркированности.

Глагол *leer* vt ‘читать’ вводит в позиции объекта новый криптокласс существительных, который условно можно обозначить словом «текст (как некая целостность, состоящая из знаков)», расширенное толкование которого позволяет объяснить (и предсказать) едва ли не всю лексико-семантическую сочетаемость глагола.

Глагол *oler* вводит новый криптокласс «запахи и их источники». В переходном варианте этот криптокласс занимает позицию объекта - vt нюхать (что-л.) ‘обследовать источник запаха’, а в непереходном - субъекта vi пахнуть (о чем-л.) ‘источать что-л. (об источнике запаха)’. Позицию субъекта при данном глаголе может занимать не только слово из криптокласса «человек», но и слово, обозначающее орган обоняния – *nariz* ‘нос’.

Глагол *osar* vi отваживаться, рисковать имеет субъектом «человека» и имплицитно вводит концепт «смелость, отвага»: «быть смелым, отважным» (*audaz, osado*), «поступать смело, отважно».

Глагол *piar* vi пищать также имплицитно вводит криптокласс «звуки»: «издавать (каузировать быть) высокие звуки» и эксплицитно – криптокласс «птены» (в позиции субъекта). Наполнением позиции субъекта глаголы *piar* и *pipiar* противопоставлены глаголам *chillar* (о детях, о некоторых животных) и *chirriar* (о неодушевленных предметах).

Глагол *unir* ‘объединять, соединять; связывать’ является производным от числительного *uno* ‘один’ и исключается из дальнейшего рассмотрения, как и все прочие числительные и их производные.

Глагол *usar* vt употреблять, применять; пользоваться является однокоренным с существительным *uso* m 1) употребление, (ис)пользование; 2) обычай, обыкновение является глаголом целесообразной деятельности, проецируя позиции ЧТО? КАК? и ДЛЯ ЧЕГО (с какой целью)? В общем виде его значение можно

сформулировать как «каузировать проявление социально обусловленных (значимых, приобретенных) свойств объекта». Социальность (артефактивность) – один из важнейших компонентов семантики объектного криптокласса данного глагола.

Таковы важнейшие категории испанских глаголов, входящих в малое лексическое ядро, и проецируемые ими криптоклассы существительных.

В таблице 132 приводятся слова, вошедшие в «верхушку» малого параметрического ядра испанской лексики.

Таблица 132. Верхушка малого ядра испанской лексики

№ п/п	Слово, часть речи	Значение	Суммарный вес
1	dar vt	давать, дать; бить; передавать	3,940
2	ojo m	глаз	3,908
3	caso m	событие; случай; вопрос; внимание; падеж	3,881
4	rayo m	луч; блеск	3,862
5	cara f	лицо; сторона	3,850
6	acto m	действие; поступок; документ; акт	3,847
7	caza f	охота; дичь; погоня	3,847
8	fijo a	устойчивый; постоянный	3,841
9	boca f	рот; отверстие	3,834
10	niña f	девочка; девушка; госпожа; хозяйка	3,834
11	tiro m	бросание; выстрел	3,800
12	cria f	разведение животных, растений; кормилица	3,757

3.3. Параметрическая стратификация французской лексики

Французский корпус материала составляет 11529 слов. Этот корпус получен в результате превращения электронной версии словаря-источника [Раевская 1995] в базу данных.

Функциональная стратификация французской лексики

Косвенным показателем функционального веса французского слова является его длина в звуках, поскольку расхождение между длиной французского слова в

буквах и его длиной в звуках составляет около 1/5. КоСОГ = 0,784. Это означает, что на тысячу последовательно употреблённых французских букв приходится около 784 звука. Ошибку вычисления в 0,216 уже невозможно считать пренебрежимо малой, что и потребовало для французской лексики изменения единиц подсчёта длины. Для получения необходимой информации была осуществлена транскрипция французской лексики.

Функциональный вес слова находится в обратной зависимости от его длины: чем короче слово, тем больше его функциональный вес.

Распределение французских слов по данному параметру представлено в таблице 133.

Таблица 133. Распределение французской лексики по функциональному параметру

Звуков	Слов	Накопл.	Вес
1	25	25	0,9978
2	286	311	0,9730
3	880	1191	0,8966
4	1541	2732	0,7628
5	2454	5199	0,5497
6	2041	7240	0,3724
7	1691	8931	0,2256
8	1111	10042	0,1291
9	719	10761	0,0667
10	410	11181	0,0311
11	217	11388	0,0122
12	96	11484	0,0039
13	31	11515	0,0012
14	7	11522	0,0006
15	4	11526	0,0003
17	1	11527	0,0002
18	2	11529	0,0000

Среди французских слов длиной в один звук представлены не только служебные, но и полнзначные слова, поэтому интересующий нас корпус слов характеризуется длиной в 1-4 звука. Стремление к повышению точности выделения параметрического ядра побудило нас включить в функциональное ядро француз-

ской лексики также слова длиной в 4 звука. После удаления стилистически маркированных слов, онимов и слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, получено функциональное ядро французской лексики размером в 2375 слов.

Синтагматическая стратификация французской лексики

Одним из показателей синтагматической активности слова является наличие у него фразеосочетаний. Во французском корпусе данных число слов, имеющих фразеологизмы, – 226, а общее число фразеологизмов – 314. Таким образом, по данному параметру нам остается только включить все фразеологически активные слова (разумеется, только из существительных, прилагательных и глаголов) в ядро синтагматически активных слов, а остальные – отнести к периферии.

Поранговая динамика синтагматического веса французских слов представлена в таблице 134.

Таблица 134. Синтагматическая стратификация французской лексики

ФС	Слов	Накопл.	Вес
9	1	1	0,9999
6	1	2	0,9998
4	4	6	0,9995
3	8	14	0,9989
2	38	52	0,9957
1	161	213	0,9826
0	11316	11529	0,0000

В данном случае проблема проведения границы между ядром и периферией не возникает: к ядру относятся все слова, имеющие «при себе» фразеологически устойчивые сочетания, к периферии – не имеющие таковых.

Как видно из таблицы, словарь отражает самую верхушку французской фразеологии, о чем свидетельствует резкий перепад между предпоследним и последним рангами. Это обстоятельство не является противопоказанием для учета имеющейся информации при выделении синтагматической составляющей лексико-

семантического ядра французской лексики. Итоговый размер синтагматического ядра французской лексики – 210 слов.

Парадигматическая стратификация французской лексики

Полная статистическая структура Частотного словаря метаслов во французско-русском словаре представлена в таблице 135.

Таблица 135. Статистическая структура «Частотного словаря метаслов в французско-русском словаре»

Ча- стота	Ме- тас- лов	Ча- стота	Ме- тас- лов
29	1	11	8
27	1	10	11
26	1	9	29
22	1	8	35
19	2	7	75
18	2	6	119
17	2	5	237
16	2	4	510
15	1	3	1015
14	2	2	2513
13	3	1	9408
12	5		

Понятно, что слова, использованные в дефинициях по 1 разу, не могут образовать синонимических рядов. 14886 слов распределены по 22 интервалам. Среднее количество слов в интервале – 676,6. Следовательно, к ядру относятся слова, встретившиеся в дефинициях по 4 и более раз. Таких слов 1128.

Из списка метаслов были исключены все служебные слова, а также слова, передающие грамматические или родовые значения.

Среди них глагол *быть*, фазовые глаголы – *начинать*, *кончать*, *продолжать*, *возобновлять*; слова со значением каузативности – *заставлять*, *причинять*, *побуждать*, *понуждать* и т. п.

Поскольку в метаязыке частота употребления непосредственно связана с грамматической или лексической семантикой, интересно проанализировать

функции наиболее употребительных слов метаязыка с частотами от 24 до 12 включительно.

Таблица 136. Список слов метаязыка с частотами от 24 до 12 включительно

1.	24	время	15.	14	завод
2.	24	часть	16.	14	сторона
3.	22	число	17.	14	вызывать
4.	20	человек	18.	14	движение
5.	19	дело	19.	13	сила
6.	19	место	20.	13	вести
7.	18	цвет	21.	13	слово
8.	18	язык	22.	13	поднимать
9.	18	дерево	23.	12	ход
10.	17	приводить	24.	12	идти
11.	16	давать	25.	12	член
12.	16	собирать	26.	12	брат
13.	16	принимать	27.	12	труба
14.	15	вид	28.	12	времени

Слово *время* встречается в дефинициях следующих слов:

temps m 1) время, 2) времена; эпоха; период, 3) погода, 4) муз. темп, такт;

heure m 1) час, 2) время; пора;

saison f 1) время года, 2) сезон;

frondaison f 1) листва, 2) время появления листьев;

après-midi m время послеполуденное;

soiree f время вечернее; вечер;

loisir m время свободное досуг;

futur m грам. время будущее;

present m 1) время настоящее, нынешнее, 2) время настоящее грам.;

impartait m грам. 1) время прошедшее несовершенного вида;

plus-que-parfait m грам. 1) время давнопрошедшее.

Если за критерий синонимичности принять способность слов хоть к некоторым контекстам заменять друг друга без изменения смысла фразы, то на роль синонимов из указанного списка могут претендовать (и то с большими сомнениями) только первые три: *temps, heure* и *saison*.

Следовательно, метаслова с высокой частотностью являются не столько синонимами, сколько гиперонимами (родовыми словами, доминантами лексико-семантических групп).

Специальное исследование показало, что синонимическим рядам, объединённым общностью лексического значения, соответствуют метаслова с частотой 9 и менее. Именно эти слова включены в список, по которому из французского словаря извлекается его парадигматическое ядро.

Таблица 137. Статистическая структура парадигматического параметра французской лексики и параметрические веса

Раз	Слов	Накопл.	Вес
9	20	20	0,999
8	38	58	0,996
7	94	152	0,990
6	119	271	0,982
5	265	536	0,964
4	523	1059	0,929
3	1127	2186	0,852
2	2658	4844	0,673
1	9973	14817	0,000

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 1059 слов, за основу принимается список метаслов с частотой от 9 до 4 включительно.

Применение к извлечённому из словаря материалу сформулированных выше ограничений позволило сформировать парадигматическое ядро французского языка размером в 3470 слов.

Этидигматическая стратификация французской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала французских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результат, представленный в таблице 138.

Таблица 138. Статистическая структура эпидигматического параметра французской лексики и параметрические веса

Значений	Слов	Накопл.	Вес
7	1	1	0,9999
6	4	5	0,9996
5	19	24	0,9980
4	77	101	0,9917
3	336	437	0,9639
2	1802	2239	0,8152
1	9290	11529	0

Рассмотрим эти слова в порядке убывания их деривационной активности.

Самым многозначным словом во французской базе данных является слово с 7 значениями: *tour* m 1) оборот, 2) прогулка, 3) обход, объезд, 4) очередь, 5) фокус; проделка, 6) направление, оборот (мыслей, дела), 7) токарный станок.

Примечательно, что центральной в семантике данного слова является идея круга и вращения.

Существительных с 6 значениями уже три:

ordre m 1) порядок, 2) последовательность, 3) разряд; категория, 4) орден, 5) приказ, предписание, 6) *воен.* строй;

pièce f 1) кусок; штука; часть, 2) монета, 3) документ, 4) пьеса, 5) комната, 6) орудие;

tête m 1) голова, 2) ум, рассудок, 3) вершина, верхушка, 4) передняя, головная часть, 5) головка, шляпка (гвоздя и т. п.), 6) заголовок.

И один глагол: *passer* vt надевать, передавать, опускать; переправляться.

Количество слов с 5-ю значениями – 19: *cellule* f клетка; *composition* f состав сочинение; *cours* m ход, течение; *faire* I vt делать, выполнять; *filet* I m сеть; *forcer* vt принуждать, заставлять; *mesure* f мера, размер; *noiet* отметка; *piéd* m нога,

ступня; *remettre* vt класть, ставить на прежнее место; *rendre* vt отдавать, возвращать; *revenir* vi снова приходить, возвращаться; *service* m служба; *suite* f продолжение; *suivre* vt следовать; сопровождать; *taille* f рубка леса; *titre* m заглавие, заголовки; *trait* m черта; стрела; *traiter* vt обращаться; обходиться.

Даже самый беглый взгляд на корпус слов с тремя значениями позволяет заметить его неоднородность. По сравнению с более многозначными словами в данном множестве имеется значительное количество слов, отражающих не собственно многозначность французского языка, а распределённость семантики французского слова между несколькими словами русского языка. Этот факт свидетельствует о том, что в данном корпусе слова с тремя значениями представляют, так сказать «группу риска», и включены в ядро лексико-семантической системы они могут быть лишь при поддержке других системообразующих факторов.

Вопрос о верхней границе ядра в данном случае не стоит. Нижняя граница принимается равной 3 значениям: 437 слова в любом случае ближе к 1000, чем 2239; а именно столько слов окажется в эпидигматическом ядре при включении в него всех неоднозначных слов французского корпуса данных. Применение описанных выше ограничений привело к сокращению эпидигматического ядра французской лексики до 432 слов.

Параметрическое ядро французской лексики

Итак, мы получили функциональное ядро французской лексики размером в 2375 слов, синтагматическое ядро – размером в 210 слов, парадигматическое ядро, размером в 3470 слов и эпидигматическое ядро размером в 432 слова. Сложение этих множеств позволило получить корпус французской лексики размером в 5269 слов. Сложение весов по каждому из параметров позволило получить суммарный параметрический вес для каждого из 5269 слов данного множества и упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 слов с максимальным системным весом множество состоит из 1039 слов.

Слово с максимальным значением параметрического веса уместно считать доминантой лексико-семантической системы. Доминантой французского словаря, согласно проведённому исследованию, является прилагательное *doux* ‘сладкий, нежный, тихий, спокойный, ласковый, мягкий’.

Наиболее весомый французский глагол, занимающий 11 ранг по суммарному параметрическому весу – *tomber* ‘падать, упасть, нападать’. За ним в порядке убывания параметрического веса следуют слова: *tête* m голова; *sens* m чувство; рассудок; *train* m ход; *chair* f мясо; *effet* m действие; *foi* f вера; *corps* m тело, туловище; *suite* f продолжение; связь; *lettre* f буква; *tomber* vi падать, упасть; *petit* a; малый; *grâce* m милость; *passer* vt опускать, передавать; *prendre* vt брать, взять и др.

Слова, составившие малое параметрическое ядро французской лексики, представлены в таблице 139.

Таблица 139. Малое параметрическое ядро французской лексики

1	<i>doux</i>	тихий, сладкий, ласковый, мягкий	0,9917	0,9892	0,9957	0,9736	3,9520
2	<i>tkte</i>	голова; вершина, рассудок	0,9996	0,9870	0,9826	0,8999	3,8628
3	<i>sens</i>	чувство; значение, рассудок	0,9917	0,9870	0,9826	0,8999	3,8549
4	<i>train</i>	ход, образ, поезд	0,9639	0,9992	0,9826	0,8999	3,8456
5	<i>chair</i>	мясо, тело, плоть	0,9639	0,9870	0,9957	0,8999	3,8420
6	<i>effet</i>	действие, результат	0,9639	0,9870	0,9826	0,8999	3,8271
7	<i>foi</i>	доверие; вера, верование	0,9639	0,9272	0,9989	0,8999	3,7899
8	<i>corps</i>	тело, туловище	0,9639	0,9272	0,9826	0,8999	3,7736
9	<i>suite</i>	связь; продолжение	0,9980	0,9946	0,9957	0,7680	3,7563
10	<i>lettre</i>	буква	0,9639	0,9892	0,9989	0,7680	3,7200
11	<i>tomber</i>	падать, нападать, упасть	0,9639	0,9892	0,9957	0,7680	3,7168
12	<i>petit</i>	мелкий; малый, небольшой	0,9639	0,9637	0,9826	0,7680	3,6782
13	<i>grâce</i>	милость, расположение	0,9639	0,9272	0,9989	0,7680	3,6580

3.4. Параметрическая стратификация итальянской лексики

Материалом для данного исследования послужил корпус норвежской лексики размером в 12421 слово, который был получен в результате превращения электронной версии словаря-источника [Красова 1993] в базу данных.

Функциональная стратификация итальянской лексики

Косвенным показателем функционального веса итальянского слова является его длина в буквах, с точностью до десятых соответствующая его длине в звуках.

Организация лексики итальянского языка по данному параметру представлена в таблице 140.

Таблица 140. Распределение итальянской лексики по функциональному параметру

Длина	Слов	Накопл	Вес ранга
1	4	4	0,9997
2	44	48	0,9961
3	95	143	0,9885
4	389	532	0,9572
5	861	1393	0,8878
6	1109	2502	0,7985
7	1771	4273	0,6558
8	1937	6210	0,4998
9	1945	8155	0,3432
10	1705	9860	0,2059
11	1168	11028	0,1120
12	721	11749	0,0537
13	348	12097	0,0257
14	196	12293	0,0099
15	69	12362	0,0043
16	32	12394	0,0018
17	17	12411	0,0004
18	2	12413	0,0002
19	1	12414	0,0002
20	2	12416	0

Таблица 140 показывает, что интересующий нас корпус слов характеризуется длиной в 1-5 букв. Среди слов длиной в одну букву однозначных итальянских слов не встретилось.

Графическое соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины представлено на рисунке 51.

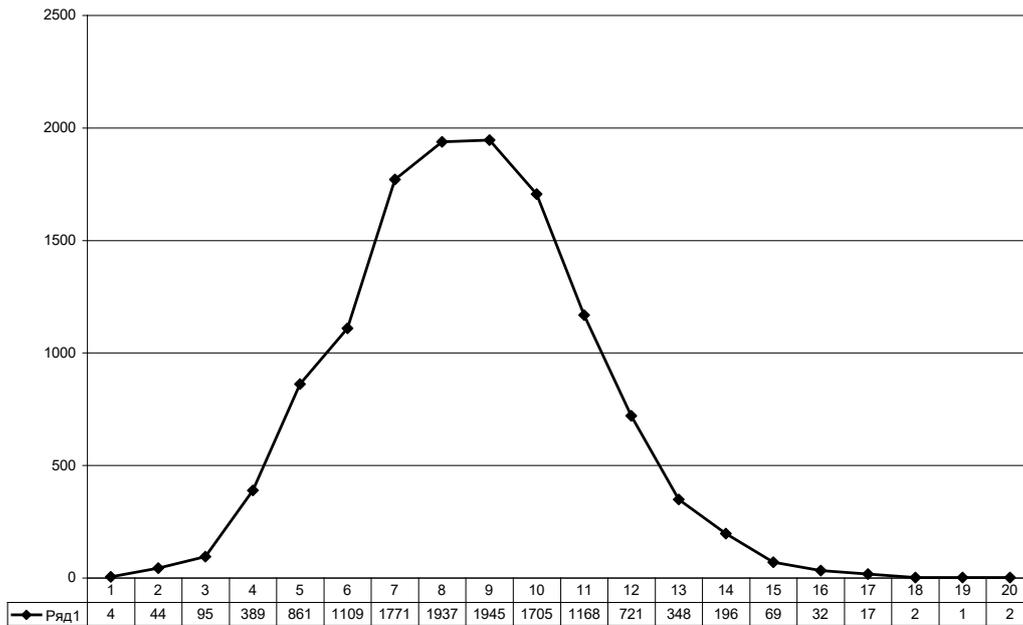


Рис. 51. Распределение итальянской лексики по длине слов в буквах

Распределение слов итальянского языка в соответствии с их параметрическим весом показано на рисунке 52.

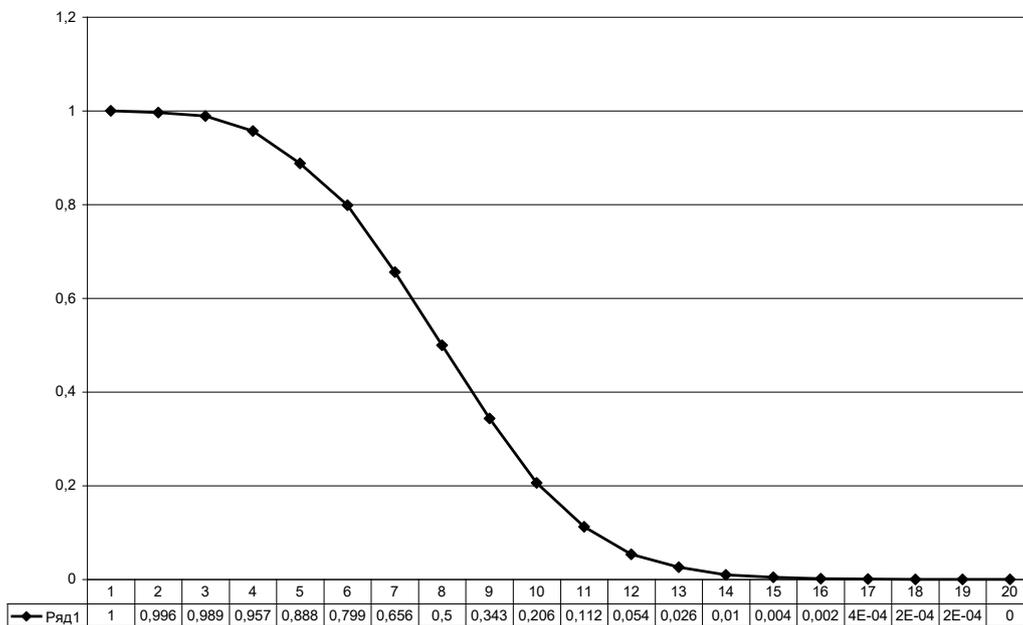


Рис. 52. Зависимость функционального веса слов от их длины

В соответствии с определением объекта исследования удалим из этого множества все слова, не являющиеся существительными, прилагательными и глаго-

лами. Кроме того, исключим из рассмотрения все аббревиатуры, а также функционально специализированные слова, т. е. слова, имеющие пометы, указывающие на конкретные терминосферы: *ав., анат., астр., банк., биол., бот., воен., геогр., грам., дип., ж/д., жив., зоол., ист., кино., ком., кул., лат., лит., мат., мед., мор., муз., полиграф., полит., радио., рел., спорт., с/х., театр., тех., физиол., филол., фин., хир., церк., шахм., школ., эк., юр.*, а также – на стилистическую маркированность слов: *груб., прост., разг., собир., фолькл., шутил.*

Кроме того, исключим из рассмотрения все онимы, в том числе и этнонимы типа *russo m, f 1) русск|ий ж, -ая ж; il ~ русский язык; slavo m, f 1) славянин м, славянка ж.*

После удаления стилистически маркированных слов и слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, получено функциональное ядро итальянской лексики размером в 1091 слово.

Коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ) итальянской лексики оказался равным 0,96. Это означает, что на каждую сотню последовательно употреблённых итальянских букв приходится в среднем 96 звуков.

Синтагматическая стратификация итальянской лексики

Оценка синтагматического веса слов в итальянском массиве осуществлялась стандартным способом – посредством подсчёта фразеосочетаний и иллюстративных примеров в ромбовой части словарной статьи. Стандартный подход к оценке синтагматической активности итальянских слов позволил установить, что синтагматическую активность в итальянском массиве проявляет 308 слов. Учёт частеречных и стилистических ограничений сократил их число до 302 слов. Результаты исследования этого параметра представлены в таблице 141.

Таблица 141. Распределённость грамматических классов итальянских слов по количеству фразеосочетаний

К-во ФС	agg	f	m	m/f	vr	vi	vt
1	35	64	73	0	9	9	37
2	8	17	20	1	1	3	4
3	4	6	3			1	3

4	0	0	1			1	0
5	1	1	1			1	0
6							1
7							1
8							0
9							1
10							1
ИТОГО:	48	88	98	1	10	15	48

Наглядно соотношение классов представлено на рисунке 53.

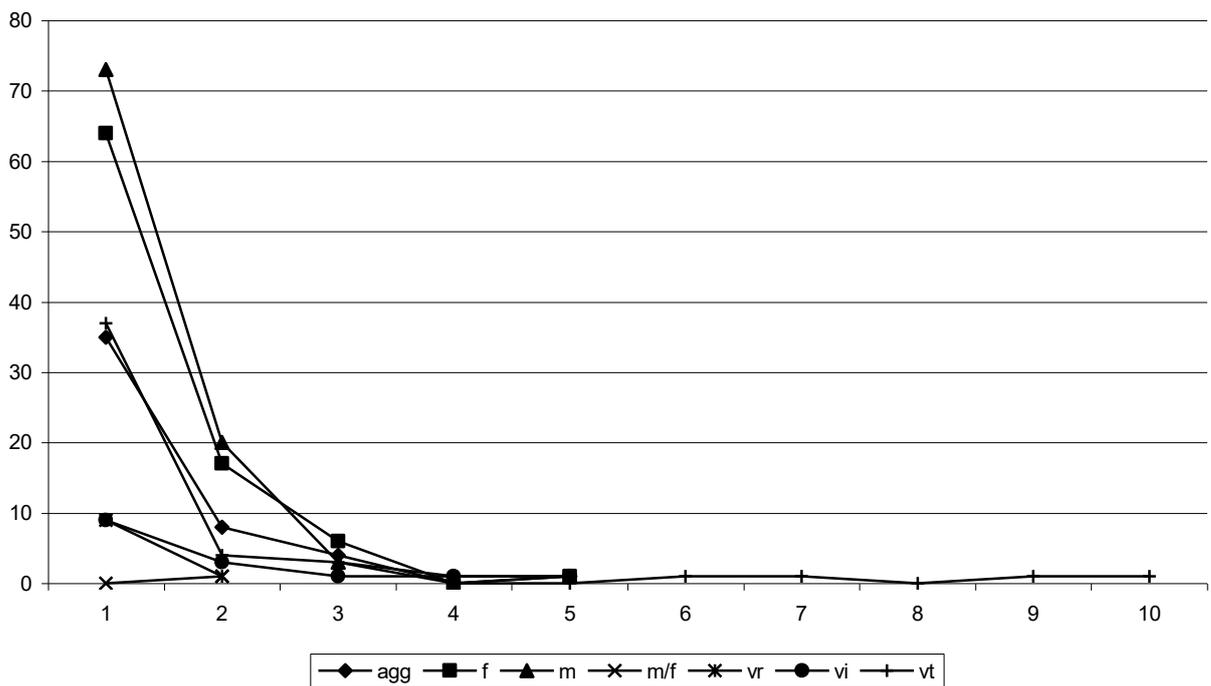


Рис. 53. Распределение итальянских слов по числу ФС в грамматических классах

На рисунке хорошо видно, что весь материал распадается на три группы. Первую формируют имена существительные мужского (m) и женского (f) рода. При этом чуть более активны существительные мужского рода (m).

Вторую группу формируют переходные глаголы (vt) и прилагательные (agg). Если одинаковое поведение существительных разных родов свидетельствует об их содержательной близости, то об этом же должно свидетельствовать и одинаковое поведение переходных глаголов и прилагательных. В таком случае мы получаем далеко не тривиальный вывод: именно переходные глаголы как глаголы по преимуществу оказываются содержательно близки прилагательным, а отнюдь

не интранзитивные (vi) или рефлексивные (vr) глаголы, как этого можно было бы ожидать.

Третью группу и составляют непереходные глаголы: возвратные и невозвратные.

В наглядном виде соотношение абсолютных частот ФС представлено на рисунке 54:

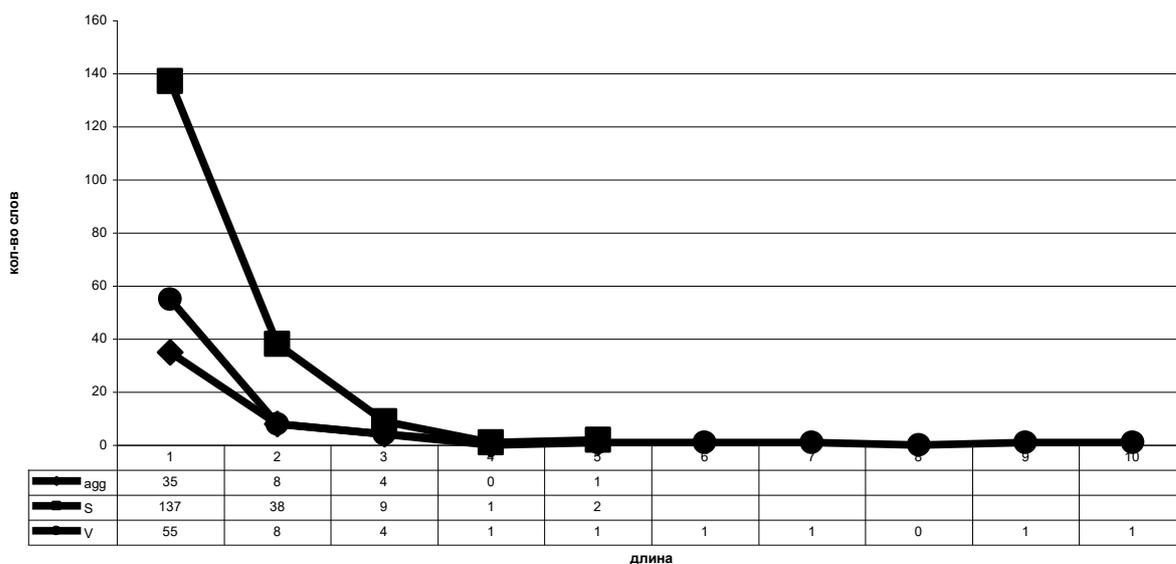


Рис. 54. Синтагматическая активность итальянских частей речи

Важнейшей оппозицией, представленной на рисунке, является противопоставленность глагола существительным. Существительных много, но их синтагматическая активность по большей части низка: 1-3 фразеосочетания. Глаголов мало, но их синтагматическая активность максимальна: в интервале 6-10 фразеосочетаний представлены только глаголы. Прилагательные занимают промежуточную позицию. С одной стороны, они столь же (если не ещё более) редки, как и глаголы, но с другой – они так же синтагматически бедны, как и существительные: максимум тех и других – 5 фразеосочетаний у одного слова.

Поранговая динамика синтагматического веса итальянских слов представлена в таблице 142.

Таблица 142. Поранговая динамика синтагматического веса итальянских слов

ФС	Слов	Накопл	Вес
10	1	1	0,9999
9	1	2	0,9998
8	0	2	0,9998
7	1	3	0,9998
6	1	4	0,9997
5	4	8	0,9994
4	2	10	0,9992
3	17	27	0,9978
2	54	81	0,9935
1	227	308	0,9752
0	12113	12421	0

В данном случае проблема проведения границы между ядром и периферией не возникает: к ядру относятся все слова, имеющие «при себе» фразеологически устойчивые сочетания, к периферии – не имеющие таких.

Парадигматическая стратификация итальянской лексики

Для стратификация итальянской лексики по данному параметру извлечем из словаря *только дефиниции* значений слов. Освободим их от помет и служебных слов; удалим все словоформы, отличающиеся от лемм (словарных форм) и подсчитаем их частоты. Назовём полученный список «*прецизным списком метаслов*». Полученные нами данные приводятся в таблице 143.

Таблица 143. Соотношение количества слов и их частоты

Частота Q	Слов с Q	Частота Q	Слов с Q
1	9246	13	1
2	2533	14	2
3	969	16	4
4	456	17	2
5	194	18	2
6	112	19	1
7	58	20	3
8	35	21	2
9	13	23	1
10	13	30	1
11	7	51	1
12	4		

Если подсчитать среднюю нагрузку на слово, то граница между ядром и периферией пройдет между словами с частотой 1 и частотой 2. К малому ядру относятся слова с частотой 4 и более, а к ядру 3-ей степени (микроядру) относятся слова с частотой 7 и более. Полезную информацию даёт рисунок 55.

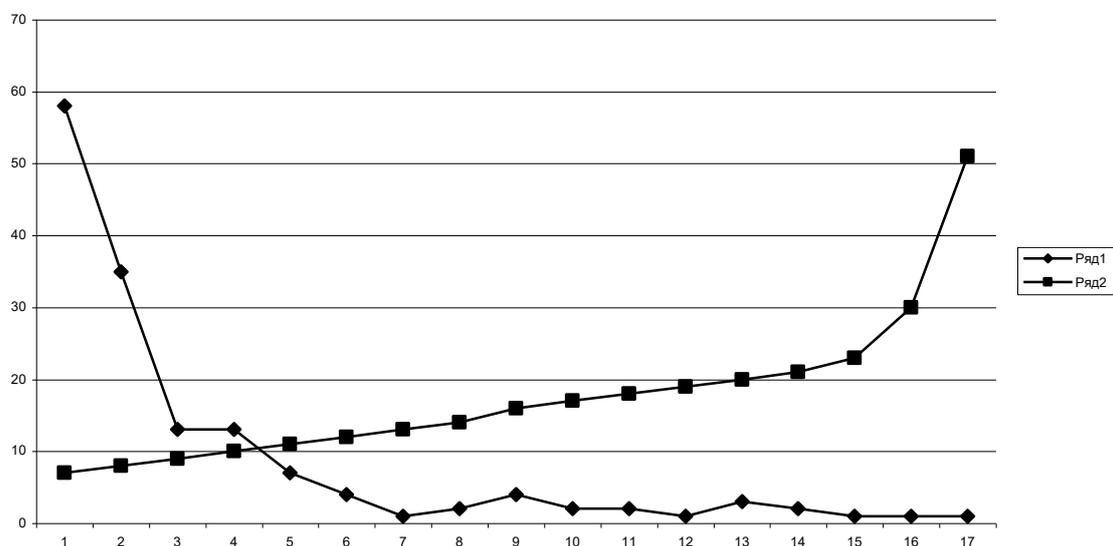


Рис. 55. Соотношение частоты и множественности прецизного списка метаслов в итальянско-русском словаре

На рисунке хорошо видно, что ближе всего кривые сходятся в интервале 13 слов с частотой 10. Но тут же мы видим, что уже фактически со слов с частотой 9 (которых тоже 13) начинается «зона вибрации». Поэтому последней точкой «зоны устойчивой зависимости» являются слова с частотой 8.

Таблица 144. Прецизный список метаслов итальянско-русского словаря с частотой 8

Но-мер	Слово	Длина	Номер	Слово	Длина
1.	друг	4	18.	сторона	7
2.	сбор	4	19.	считать	7
3.	союз	4	20.	хватать	7
4.	цель	4	21.	выходить	8
5.	черт	4	22.	начальник	9
6.	член	4	23.	свободный	9
7.	место	5	24.	торговать	9
8.	прием	5	25.	заклучение	10
9.	судно	5	26.	направлять	10
10.	ясный	5	27.	несчастный	10

11.	деньги	6	28.	переносить	10
12.	до- рога	6	29.	направление	11
13.	мягкий	6	30.	представлять	12
14.	ра- бота	6	31.	устанавливать	13
15.	бро- сать	7	32.	отвратитель- ный	14
16.	мага- зин	7	33.	распростра- нять	14
17.	пор- тить	7			

Вычислим МГД (меру гипотетической достоверности) для 10 метаслов с частотой 8 из прецизного списка. Теоретически мы можем получить 10 синонимических рядов с общим количеством синонимов равным 80.

В действительности же мы получили 11 синонимических рядов с общим количеством синонимов равным 76.

Таблица 145. Список синонимических рядов для 10 слов прецизного списка с частотой 8

№ син. ряда	Метаслово	Размер син. ряда
1	мягкий	8
2	портить	7
3	свободный	8
4	союз	8
5	сторона	8
6	судно	7
7	считать	8
8	торговать	6
9	хватать	5
10	хватать	3
11	ясный	8
ВСЕГО:		76

Таким образом, величина МГД определяется как $76:80 \times 100\% = 95\%$. Такое отклонение мы можем считать пренебрежимо малым, что позволяет нам принять частоту 8 в качестве верхней границы метаслов, образующих синонимические ряды максимального размера.

Для окончательного решения вопроса о достоинствах прецизного списка по сравнению с определением степени парадигматической поддержанности на полном корпусе словаря сравним суммарные данные по интервалу метаслов с частотами 8-5.

Соответствующие данные приведены в таблице 146 и наглядно представлены на рисунке 56.

Таблица 146. Соотношение частот метаслов в словаре и прецизном списке

Соотношение частот метаслов в словаре и прецизном списке					
Частота	В словаре	В прецизном списке (дефинициях)			
8	2582	280	2302	-81	-0,03399
7	2927	686	2241	-142	-0,05959
6	4000	1358	2642	+259	+0,10869
5	4675	2328	2347	-36	-0,01511

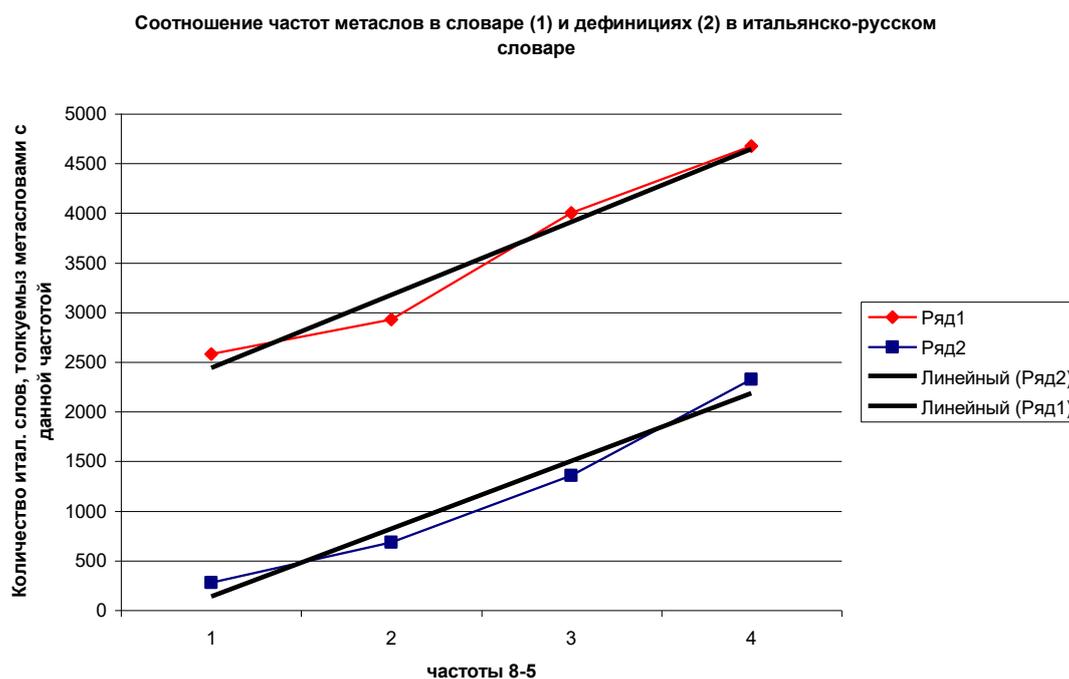


Рис. 56. Соотношение частот метаслов в словаре и дефинициях в итальянско-русском словаре

Как видно из рисунка 56, обе зависимости возрастают практически параллельно с интервалом порядка 2300 слов. Это значит, что в качестве веса мы можем брать как данные на всём словаре, так и данные прецизного списка. Однако

прецизный список дает более верное представление о реальных размерах синонимических рядов. В то же время, если для нас важно определить относительную величину парадигматической поддержанности слова в словаре, то нет никаких оснований отказывать данным всего словаря в способности выполнять роль относительного веса, указывающего на парадигматическую поддержанность слова в словаре.

Единственное серьезное возражение против использования «верхней» зависимости состоит в том, что она автоматически приведет к завышению межпараметрического веса парадигматического параметра.

В таком случае для вычисления значений, близких к значениям прецизного списка, можно воспользоваться поправкой, вычисляемой следующим образом. Из большей величины 4675 (количество слов с минимальной частотой метаслов) надо вычесть меньшую 2582 (количество слов с максимальной частотой метаслов) и разность величин (2093) умножить на поправочный коэффициент $p=1,1$. Затем полученную поправку (2302) последовательно вычесть из всех значений «верхней», т.е. полной словарной зависимости.

Исходя из изложенных выше принципов, за основу мы берём список метаслов с частотой от 8 до 4. Включение в список метаслов с частотой 3 увеличило бы список почти вдвое.

Таблица 147. Статистическая структура парадигматического параметра итальянской лексики и параметрические веса

Частота	Метаслов	Накопл.	ВесП
8	35	35	0,9869
7	58	93	0,9679
6	112	205	0,9364
5	194	399	0,8911
4	456	855	0,8057
3	969	1824	0,6697
2	2533	4357	0,4326
1	9246	13603	0

Применение к извлечённому из словаря материалу сформулированных выше ограничений позволило сформировать парадигматическое ядро итальянского языка размером в 1676 слов.

Эпидигматическая стратификация итальянской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала итальянских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результат, представленный в таблице 148.

Таблица 148. Статистическая структура эпидигматического параметра итальянской лексики и параметрические веса

Значений	Слов	Накопл	Вес ранга
6	3	3	0,9998
5	6	9	0,9993
4	27	36	0,9971
3	198	234	0,9812
2	1239	1473	0,8814
1	10948	12421	0

Вопрос о верхней и нижней границе ядра в данном случае не стоит. Во всём итальянском корпусе неоднозначных слов 1473. И все они входят в эпидигматическое ядро итальянского словаря.

Параметрическое ядро итальянской лексики

Итак, мы получили функциональное ядро итальянской лексики размером в 1091 слово, синтагматическое ядро – размером в 302 слова, парадигматическое ядро, размером в 1676 слов и эпидигматическое ядро размером в 1473 слова. Сложение этих множеств позволило получить корпус итальянской лексики размером в 3419 слов. Сложение весов по каждому из параметров позволило получить сум-

марный параметрический вес для каждого из 3419 слов данного множества и упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 слов с максимальным системным весом множество состоит из 939 слов.

Слово с максимальным значением параметрического веса уместно считать доминантой лексико-семантической системы. Доминантой итальянского словаря, согласно проведённому исследованию, является глагол *fare* ‘делать; иметь; доставлять’. За ним в порядке убывания параметрического веса следуют слова: *punto* ‘точка’; *parte* ‘часть’; *stare* ‘стоять’; *peso* ‘вес’; *dare* ‘давать’; *bocca* ‘рот’; *resto* ‘остаток’; *pezzo* ‘кусок’; *resa* ‘сдача, капитуляция’; *fila* ‘ряд’; *voce* ‘голос’; *prova* ‘опыт, испытание’; *giro* ‘круг, оборот’; *lato* ‘бок’; *dolce* ‘сладкий’ и др.

Слова, составившие малое параметрическое ядро итальянской лексики, представлены в таблице 149.

Таблица 149. Малое параметрическое ядро итальянской лексики

№	Слово	Значение	Ф-вес	С-вес	П-вес	Э-вес	Общий
1	fare	делать; иметь; доставлять	0,9972	0,9679	0,9998	0,9570	3,9219
2	punto	точка; место; оценка	0,9972	0,9869	0,9935	0,8880	3,8656
3	parte	часть; сторона; участвовать	0,9812	0,9869	0,9978	0,8880	3,8539
4	stare	стоять, быть, находиться	0,9993	0,9679	0,9978	0,8880	3,8530
5	peso	вес; чистый	0,9812	0,9365	0,9752	0,9570	3,8499
6	dare	давать, отдавать; доставлять	0,8814	0,9869	0,9999	0,9570	3,8252
7	bocca	рот; пасть; отверстие	0,9812	0,9679	0,9752	0,8880	3,8123
8	resto	остаток	0,9812	0,9679	0,9752	0,8880	3,8123
9	pezzo	кусок; дурак; шишка	0,9812	0,9365	0,9994	0,8880	3,8051
10	resa	сдача; капитуляция; выход	0,9812	0,8911	0,9752	0,9570	3,8045
11	fila	ряд; друг	0,8814	0,9869	0,9752	0,9570	3,8005
12	voce	голос; иметь; пользоваться	0,8814	0,9679	0,9752	0,9570	3,7815
13	prova	опыт, испытание, проба, экзамен	0,9993	0,8911	0,9935	0,8880	3,7719
14	giro	круг, оборот, поворот; прогулка	0,8814	0,9365	0,9935	0,9570	3,7684
15	lato	бок; другой	0,8814	0,9365	0,9752	0,9570	3,7501
16	dolce	сладкий; мягкий	0,8814	0,9869	0,9752	0,8880	3,7315
17	fisso	прикрепленный; постоянный	0,8814	0,9679	0,9752	0,8880	3,7125
18	pelo	волос; волосок	0,8814	0,8911	0,9752	0,9570	3,7047
19	corte	двор; суд	0,8814	0,9365	0,9752	0,8880	3,6811
20	stato	состояние, положение; деятель	0,8814	0,9365	0,9752	0,8880	3,6811
21	messa	богослужение, месса; выпуск	0,8814	0,8911	0,9978	0,8880	3,6583
22	buono	хороший, добрый	0,8814	0,8911	0,9935	0,8880	3,6540

23	colpo	удар; выстрел	0,8814	0,8911	0,9935	0,8880	3,6540
----	-------	---------------	--------	--------	--------	--------	--------

3.5. Параметрическая стратификация румынской лексики

Объектом исследования послужил Румынско-русский словарь Б.А. Андрианова [Андрианов 1964], содержащий около 7300 словарных статей, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация румынской лексики

Косвенным показателем функционального веса румынского слова является его длина в буквах, с точностью до сотых соответствующая его длине в звуках. $KoCOг = 0,991$. Это означает, что на каждую тысячу последовательно употреблённых букв в среднем приходится 991 звук. Ошибку вычисления в 0,009 можно считать пренебрежимо малой.

Распределение румынских слов по функциональному параметру представлено в таблице 150.

Таблица 150. Функциональная стратификация румынской лексики

Длина	Слов	Накопл.	Вес	Длина	Слов	Накопл.	Вес
1	4	4	0,999	11	262	7062	0,034
2	50	54	0,993	12	129	7191	0,016
3	253	307	0,958	13	70	7261	0,007
4	657	964	0,868	14	19	7280	0,004
5	1093	2057	0,719	15	11	7291	0,002
6	1306	3363	0,540	16	9	7300	0,001
7	1289	4652	0,364	17	4	7304	0,001
8	997	5649	0,227	18	1	7305	0,001
9	699	6348	0,131	19	0	7305	0,001
10	452	6800	0,070	20	4	7309	0,000

Представим для наглядности ту же информацию графически (рисунок 54).

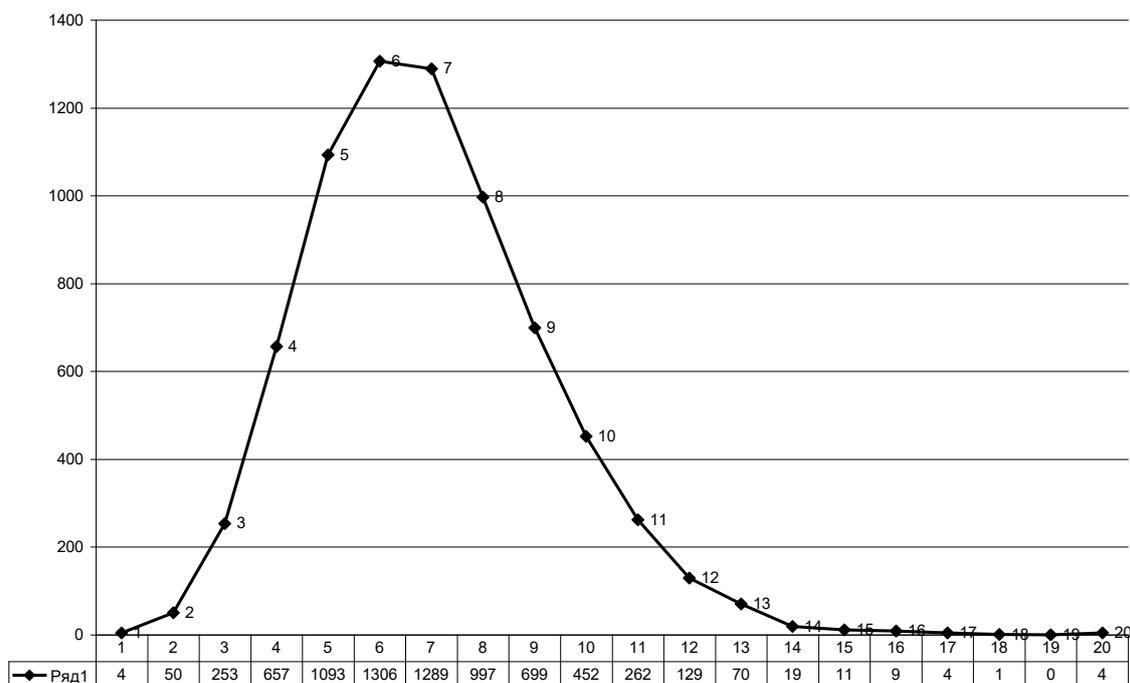


Рис. 57. Функциональная стратификация румынской лексики

Среди слов длиной в одну букву полнозначных румынских слов не встретилось, поэтому интересующий нас корпус слов характеризуется длиной в 2-4 буквы. Включение в функциональное ядро слов длиной в 5 букв привело бы к его удвоению. После удаления стилистически маркированных слов, онимов и слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, получено функциональное ядро румынской лексики размером в 795 слов.

Синтагматическая стратификация румынской лексики

Стандартный подход к оценке синтагматической активности румынских слов позволил установить, что синтагматическую активность в румынском массиве проявляет 89 слов.

Таблица 151. Поранговая динамика синтагматического веса румынских слов

Частота	Слов	Накопл.	Вес
10	1	1	0,9999
8	1	2	0,9997
6	1	3	0,9996
4	5	8	0,9989

3	5	13	0,9982
2	19	32	0,9956
1	57	89	0,9878
0	7220	7309	0,0000

В данном случае проблема проведения границы между ядром и периферией не возникает: к ядру относятся все слова, имеющие «при себе» фразеологически устойчивые сочетания, к периферии – не имеющие таковых.

Как видно из таблицы 135, словарь-источник отражает самую верхушку румынской фразеологии, о чем свидетельствует резкий перепад между предпоследним и последним рангами. Это обстоятельство не является противопоказанием для учета имеющейся информации при выделении синтагматической составляющей лексико-семантического ядра румынской лексики. Итоговый размер синтагматического ядра румынской лексики – 89 слов.

Парадигматическая стратификация румынской лексики

Анализ парадигматического параметра румынской лексики основывается на анализе словарных дефиниций румынских слов. Дефиниции в румынско-русском словаре даны на русском языке, таким образом, русские слова выполняют функцию единиц метаязыка описания – и выступают в качестве *метаслов*.

В таблице 152 представлено распределение единиц метаязыка в румынско-русском словаре.

Таблица 152. Распределение единиц метаязыка по частоте

Кол-во метаслов	Частота						
7721	1	2	33	5	15	1	96
2118	2	1	38	5	16	1	97
825	3	2	40	5	17	1	98
392	4	1	43	2	19	1	102
194	5	1	47	1	20	1	139
128	6	1	49	2	21	1	151
77	7	2	50	3	23	1	169
42	8	1	55	4	24	1	316

37	9	1	56	3	25	1	598
30	10	1	57	2	26	1	771
19	11	1	64	1	28	1	1306
12	12	1	69	1	29	1	2418
11	13	1	70	2	30	1	2911
8	14	1	76	2	32		

Вначале таблица 152 демонстрирует следующую закономерность: частота слов обратно пропорциональна количеству таких слов. Правда, эта закономерность действует строго и неуклонно только в интервале слов с частотой от 1 до 14. количество слов с частотой 15, 16 и 17 уже одинаково – 5., а интервал слов с частотой 20-24 демонстрирует прямо противоположную зависимость: количество таких слов возрастает от 1 до 4-х.

Поскольку пересечение закономерностей происходит в точке 12, её мы и принимаем за верхний предел достоверности. Нижний предел определяется близостью накопленного числа слов к 1000. Это метаслова с частотой 4.

Это говорит о том, что слова метаязыка с частотой выше 14 являются статистически недостоверными, что делает нецелесообразным рассмотрение их в качестве потенциально синонимиеобразующих (потенциальных интегрирующих сем для синонимических рядов).

Выделим теперь синонимическое ядро. Общее количество метаслов в словаре – 11.682. Эти слова распределены по 56 интервалам, следовательно, граница между потенциальной синонимической периферией и потенциальным синонимическим ядром проходит по среднему количеству слов в интервале, а именно: $11682 : 56 = 208,6$. Количество слов с частотой 4 больше этой величины (392), а количество слов с частотой 5 – меньше (194). Следовательно, к потенциальному ядру синонимии относятся слова с частотой от 5 до 14 (предел статистической достоверности). Таких слов 653.

Представим их, расположив в порядке убывания частоты и возрастания длины. При этом удалим из списка слова, являющиеся пометами, все служебные и модальные слова, а также числительные, наречия и слова (точнее – слово-

формы), отличные от словарных форм слова, исходя из того, что слово, представляющее в дефиниции интегральную сему, не может стоять в несловарной форме. Это следует из того, что леммы глаголов румынского (и любого другого входного) языка толкуются глаголами в форме инфинитива, а существительные – существительными в форме ед. (иногда – мн.) ч. И.п., а прилагательные – толкуются прилагательными же в форме м.р. ед. ч. И.п. Кроме того, исключаются все онимы.

Выполнение этих требований позволило сократить список потенциальных синонимических рядов до 438. Следует отметить, что математические основания, позволившие нам сократить список слов метаязыка, оказались довольно эффективными: за пределами нашего списка оказалось всего лишь 18 потенциально пригодных слов. Список этих слов приведен в таблице 153.

Таблица 153. Список метаслов из румынско-русского словаря

СЛОВО	Частота
ВРЕМЯ	26
МАГАЗИН	25
МЕСТО	24
ТЕАТР	24
ДЕРЕВО	24
ДЕНЬ	23
ПОЕЗД	23
ФИЛЬМ	20
ДЕЛО	17
ЧАСЫ	17
БИЛЕТ	17
НАРОДНЫЙ	17
ВАГОН	16
ПОГОДА	16
ПОРЯДОК	16
РЕЧЬ	15
ИГРАТЬ	15
КОСТЮМ	15

Проверим, синонимообразующую состоятельность метаслов с высокой частотностью. Для этого извлечем из базы все слова, в толкование которых входит слово *время*.

Собственно синонимов оказывается только три: **vréme** f: 1) время с, 2) пора ж, период м, 3) погода ж; **órá** f: 1) время с, 2) час м; **timp** n: 1) время с, пора ж, 2) эпоха ж, период м, 3) промежуток времени, 4) погода ж; 5) срок м.

Еще 5 слов являются гипонимами метаслова *время*: **anotimp** n время года; **prezént** I n время настоящее (тж. грам.); **másă** I f 1) стол м; 2) время обеденное; обед м; **cină** f время ужина; ужин м; **torziú** n время (позднее).

Наконец, еще одно слово - глагол, одним из компонентов семантики которого является 'время': **petréce** vt 1) провожать, сопровождать, 2) время проводить. Это слово входит в семантическое поле 'время', но не является членом синонимического ряда, организуемого метасловом *время*.

Как видим, содержательный анализ подтверждает обоснованность исключения высокочастотных метаслов из претендентов на идентификацию многочленных (с 4 и более членами) синонимических рядов. Они идентифицируют не столько синонимические ряды, сколько семантические поля (или фрагменты семантических полей), задаваемые этими метасловами.

Специальное исследование показало, что синонимическим рядам, объединённым общностью лексического значения, соответствуют метаслова с частотой 12 и менее. Именно эти слова включены в список, по которому из румынского словаря извлекается его парадигматическое ядро (см. таблицу 154).

Таблица 154. Статистическая структура парадигматического параметра румынской лексики и параметрические веса

Раз	Метас-лов	Накопл.	Вес
12	12	12	0,999
11	19	31	0,997
10	30	61	0,995
9	37	98	0,992
8	42	140	0,988
7	77	217	0,981
6	128	345	0,970
5	194	539	0,954
4	392	931	0,920
3	825	1756	0,849
2	2118	3874	0,666

1	7721	11595	0,000
---	------	-------	-------

Ближе всего к 1000 множество из 931 слова, но по соображениям повышения точности результатов парадигматическое ядро берётся «с запасом», и за основу принимается список метаслов с частотой от 12 до 3 включительно.

Применение к извлечённому из словаря материалу сформулированных выше ограничений позволило сформировать парадигматическое ядро румынского языка размером в 1601 слово.

Эпидигматическая стратификация румынской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала румынских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результат, представленный в таблице 155.

Таблица 155. Статистическая структура эпидигматического параметра румынской лексики и параметрические веса.

Частота	Слов	Накопл.	Вес
7	2	2	0,9997
6	4	6	0,9992
5	5	11	0,9985
4	34	45	0,9938
3	123	168	0,9770
2	676	844	0,8845
1	6465	7309	0,0000

Вопрос о границах ядра в данном случае не стоит, поскольку количество неоднозначных слов в румынском материале не превышает 1000. Таким образом, эпидигматическое ядро румынской лексики составило 844 слова.

Параметрическое ядро румынской лексики

Итак, мы получили функциональное ядро румынской лексики размером в 795 слов, синтагматическое ядро - размером в 89 слов, парадигматическое ядро, размером в 1601 слово и эпидигматическое ядро размером в 844 слова. Сложение этих множеств позволило получить корпус румынской лексики размером в 2572

слова. Сложение весов по каждому из параметров позволило получить суммарный параметрический вес для каждого из 2572 слов данного множества и упорядочить слова по убыванию их параметрического веса. Ближайшее к 1000 слов с максимальным системным весом множество состоит из 1062 слов.

Доминантой румынского словаря является переходный глагол *da* ‘давать; дать; выдавать; подавать’. За ним в порядке убывания параметрических весов следуют слова: *fi* ‘быть существовать’; *sta* ‘находиться в определённом положении, месте; оставаться’; *pune* ‘класть’; *bun* ‘хороший’; *joc* ‘игра; танец’; *lua* ‘взять, брать’; *face* ‘делать’; *mers* ‘хождение, ходьба’; *fați* ‘лицо’; *semn* ‘знак’; *urmă* ‘след’; *vază* ‘зрение’; *lume* ‘мир, вселенная’; *vedere* ‘зрение’ и др.

3.6. Параметрическая стратификация каталанской лексики

Объектом исследования послужила каталанско-русская часть «Каталанско-русского и Русско-каталанского словаря» Дороты Шмидт, Моники Згустовой и Светланы Банк [Bank 1999], объемом 16523 слова, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация каталанской лексики

Распределение каталанских слов по длине в буквах представлено в таблице 156.

Таблица 156. Распределение каталанских слов по длине (в буквах)

Букв	Слов	Накоплено	Ф-вес
1	36	36	0,9978
2	86	122	0,9926
3	318	440	0,9734
4	909	1349	0,9184
5	1692	3041	0,8160
6	2334	5375	0,6748
7	2596	7971	0,5177
8	2662	10633	0,3566
9	2202	12835	0,2234
10	1593	14428	0,1270

11	987	15415	0,0673
12	549	15964	0,0341
13	309	16273	0,0154
14	149	16422	0,0064
15	68	16490	0,0022
16	17	16507	0,0012
17	11	16518	0,0005
18	8	16526	0,0001
19	1	16527	0,0000

Нас интересует корпус существительных, прилагательных и глаголов длиной в 2-4 буквы. Функциональное ядро каталанской лексики извлекается из ядра лексики размером в 1349 слов. За пределами исследования остаются слова, не являющиеся существительными, прилагательными или глаголами.

Представим эту же информацию для наглядности в виде графика.

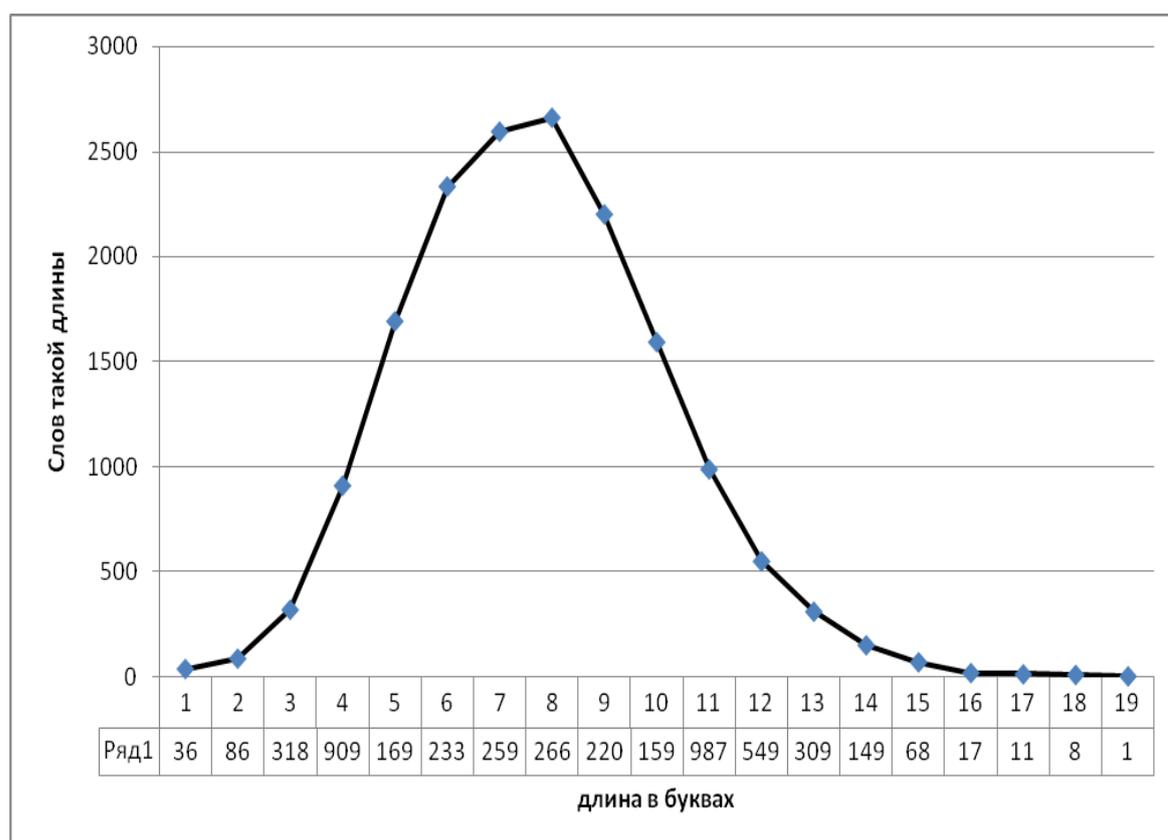


Рис. 58. Распределение каталанских слов по их длине (в буквах)

Медианой распределения каталанских слов по длине является 8. Это значит, что типичная длина каталанского слова – 8 букв. Поскольку слов длиной в 7 и 6

букв также немало, можно уверенно утверждать, что типичная длина каталанского слова лежит в интервале 6-8 букв.

Для того чтобы оценить расхождение между длиной слова в буквах и звуках, предложен коэффициент совершенства орфографии (КоСОг) и методика его вычисления.

КоСОг для контрольного множества в 1000 каталанских слов составляет 0,9167. Следовательно, на каждую тысячу последовательно употребленных каталанских букв приходится в среднем около 917 звуков.

На рисунке 59 показано соотношение длины каталанских слов в буквах и звуках.

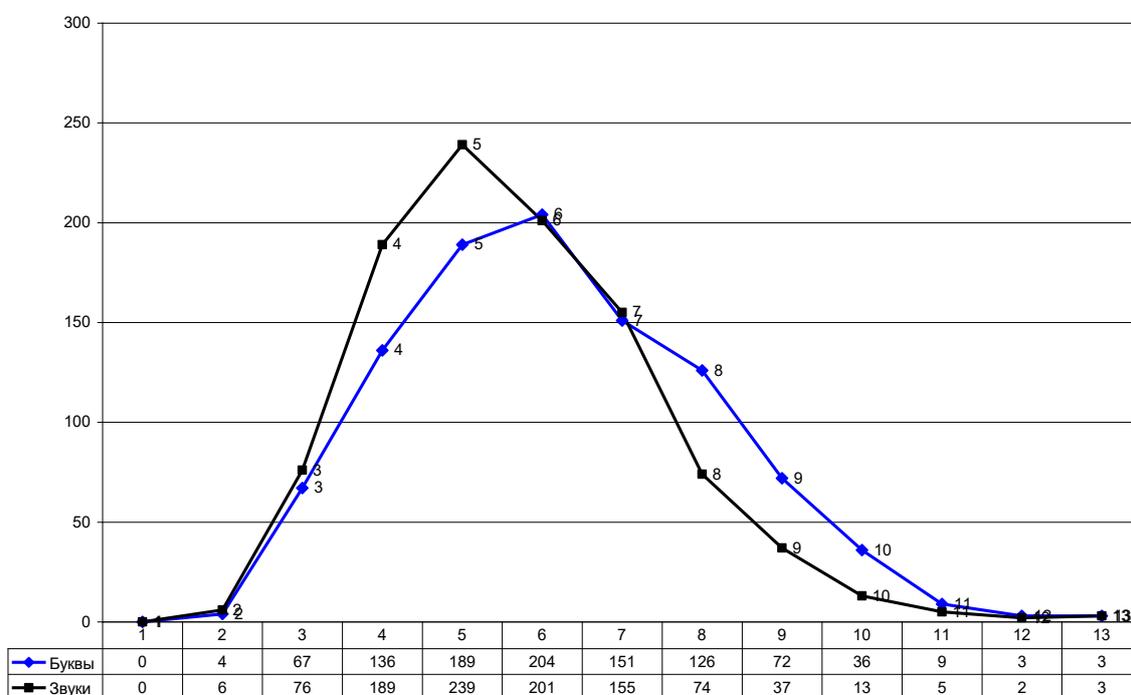


Рис. 59. Распределение каталанских слов по длине в буквах и звуках

Синтагматическая стратификация каталанской лексики

Синтагматическая стратификация каталанской лексики проводилась путем подсчета фразеологизмов и разного рода иллюстративных примеров в ромбовой части словаря. Результаты представлены в таблице 157.

Таблица 157. Стратификация каталанской лексики по синтагматическому параметру

ФС	Слов	Накопл.	С-вес	Пример	Перевод
42	1	1	0.99994	<i>mà</i>	рука
40	1	2	0.99988	<i>fer</i>	делать, производить, изготавливать
30	1	3	0.99982	<i>cap</i>	голова
29	1	4	0.99976	<i>bé</i>	добро, польза
28	1	5	0.99970	<i>reu</i>	нога, стопа, ступня
27	1	6	0.99964	<i>cop</i>	удар
26	1	7	0.99958	<i>dia</i>	день
24	2	9	0.99946	<i>temps</i>	время, срок
22	2	11	0.99933	<i>pas</i>	шаг
21	2	13	0.99921	<i>món</i>	мир, свет, земля
20	1	14	0.99915	<i>aigua</i>	вода
17	7	21	0.99873	<i>terra</i>	Земля
16	4	25	0.99849	<i>home</i>	человек
15	4	29	0.99825	<i>altre</i>	другой, следующий
14	6	35	0.99788	<i>cor</i>	сердце
13	7	42	0.99746	<i>braç</i>	рука
12	7	49	0.99704	<i>foc</i>	огонь
11	8	57	0.99655	<i>caure</i>	падать, сваливаться
10	11	68	0.99589	<i>boca</i>	рот
9	21	89	0.99461	<i>camp</i>	поле, нива
8	22	111	0.99328	<i>aire</i>	воздух
7	31	142	0.99141	<i>boig</i>	сумасшедший, безумный
6	48	190	0.98850	<i>amor</i>	любовь
5	59	249	0.98493	<i>agafar</i>	брать, взять; держать
4	101	350	0.97882	<i>acord</i>	согласие
3	182	532	0.96781	<i>agent</i>	действующий
2	359	891	0.94609	<i>abric</i>	пальто
1	15636	16527	0.00000	<i>anella</i>	кольцо

К наиболее богатым во фразеологическом отношении каталанским словам относятся следующие (цифра указывает число фразеологизмов с данным словом): **40** *fer* делать <сделать>, производить <произвести>, изготавливать <изготовить>; **42** *mà* рука; **29** *bé* добро, польза; **30** *cap* голова; **28** *reu* нога, стопа, ступня; **27** *cop* удар; **26** *dia* день; **24** *hora* час; *temps* время, срок; **22** *casa* дом, здание; *pas* шаг; **21** *cara* лицо, физиономия, рожа, морда; *món* мир, свет, земля; **20** *aigua* вода.

Парадигматическая стратификация каталанской лексики

Парадигматическая стратификация предполагает выявление синонимических рядов, в которые входят лексические единицы исследуемого языка.

Парадигматическая стратификация каталанского словаря представлена в таблице 158.

Таблица 158. Распределение каталанской лексики по числу синонимов

Синон.	Рядов	Накопл.	П-вес
15	1	1	1.000
13	2	3	1.000
11	1	4	1.000
10	3	7	1.000
9	10	17	0.999
8	9	26	0.999
7	20	46	0.998
6	43	89	0.996
5	117	206	0.992
4	252	458	0.982
3	768	1226	0.952
2	3408	4634	0.818
1	20774	25408	0.000

Как видно из таблицы, системный вес лексических значений, объединяющих синонимические ряды, убывает по мере убывания их размерности. Графически эта зависимость представлена на рисунке 60.

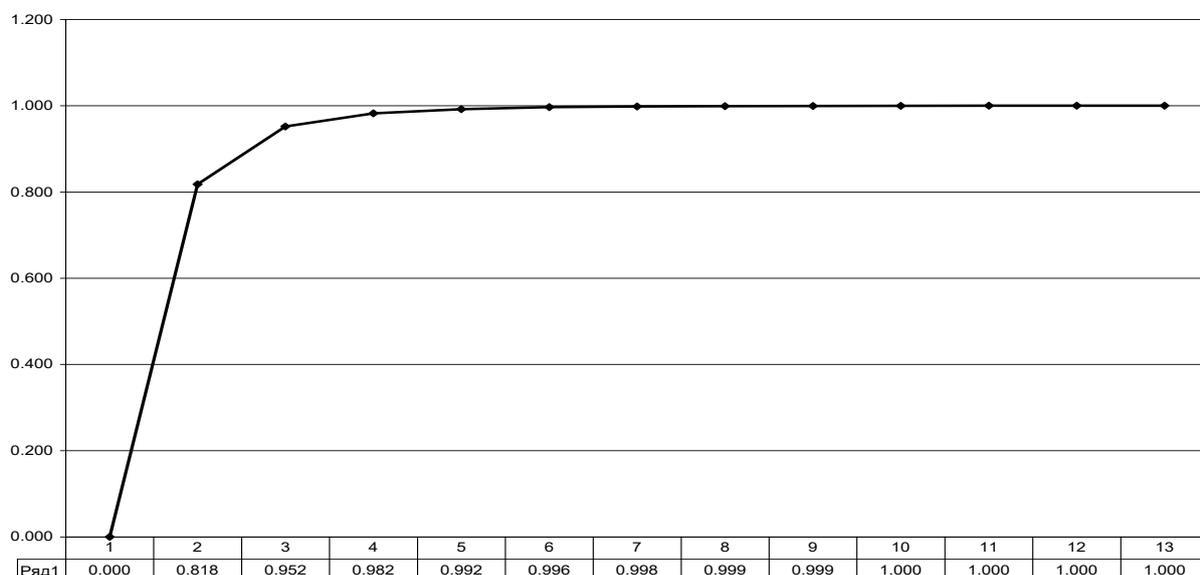


Рис. 60. Распределение каталанской лексики по парадигматическому весу

Чем важнее то или иное значение для носителей языка, тем больше синонимов оно имеет. Максимальные синонимические ряды в каталанском языке образуют следующие значения: ‘круг’ – 15 членов, ‘вид’ – 13 членов, ‘поднимать’ – 13 членов, ‘принимать’ – 11 членов, ‘вести’, ‘освобождать’, ‘угол’ – по 10 членов, ‘быть’, ‘вход’, ‘доска’, ‘передавать’, ‘подниматься’, ‘снимать’, ‘собирать’, ‘спускать’, ‘ставить’, ‘удар’ – по 9 членов.

Приведённые выше значения, по данным словаря-источника, относятся к наиболее важным значениям для носителей каталанского языка. Это даёт возможность выяснить, какие духовные ценности объективно присущи каталанской ментальности. Назовём систему ценностей, присущую народу, аксиосферой. Элементы аксиосферы назовём аксиологемами. В таблице 159 представлены аксиологемы каталанской ментальности.

Таблица 159. Представленность аксиологем каталанской ментальности в семемах максимальных синонимических рядов

Аксиологемы	Замкнутость					
	Надёжность	Красота	Собственность	Высота	Свобода	Лидерство
	Стабильность	Внешность	Обладание	Вертикаль	Свобода	Движение
Семемы	круг	вид	принимать	поднимать	освобождать	вести
	доска	угол	передавать	подниматься		
	удар	вход	собирать	снимать		
	быть			спускать		
				ставить		

Эпидигматическая стратификация каталанской лексики

Об эпидигматическом (деривационном) потенциале слов говорит их многозначность. Эпидигматический вес лексем и количество имеющихся у них значений находятся в прямой зависимости. Лексеммы с максимальным числом значений имеют максимальный эпидигматический вес и наоборот.

Распределение каталанских слов по многозначности отражено в таблице 160.

Таблица 160. Распределение каталанских слов по многозначности

Значений	Слов	Накопл.	Д-вес	Значений	Слов	Накопл.	Д-вес
35	1	1	0,9999	13	11	60	0,9964
29	1	2	0,9999	12	17	77	0,9953
28	2	4	0,9998	11	20	97	0,9941
27	2	6	0,9996	9	64	195	0,9921
23	1	7	0,9996	8	77	272	0,9835
22	1	8	0,9995	7	143	415	0,9749
20	3	11	0,9993	6	220	635	0,9615
19	4	15	0,9991	5	377	1012	0,9387
18	4	19	0,9988	4	687	1699	0,8971
17	7	26	0,9984	3	1497	3196	0,8065
16	7	33	0,9980	2	3656	6852	0,5851
15	7	40	0,9976	1	9662	16514	0

Приведем примеры слов, имеющих наибольшее количество значений в каталанском языке (дается только основное значение): *fer* делать, производить, изготавливать (35); *passar* проходить (29); *donar* давать, дать (28); *picar* кусать, жалить (28); *tirar* тянуть, тащить, волочить (27); *correr* бежать (23); *tallar* разрезать (22); *clau* гвоздь (20); *portar* носить (20); *posar* ставить (20); *bo* хороший (19); *carregar* нагружать, грузить (19); *deixar* отпускать, оставлять, класть, бросать (19); *treure* вынимать, вытаскивать, извлекать (19); *boca* рот (18); *caure* падать, сваливаться (18); *dir* произносить, говорить (18); *prendre* брать, хватать (18); *calar* набрасывать (17); *cap* голова (17); *cobrir* закрывать, прикрывать (17); *desfer* разрушать, ломать (17); *fotre* спать (17); *parar* терпеть, выдерживать (17); *trencar* разбивать, бить, ломать (17); *anar* идти (17).

Индекс многозначности (ИндеМ) в каталанском языке равен 1,74.

Распределение каталанской лексики слов по эпидигматическому весу представлено на рисунке 61.

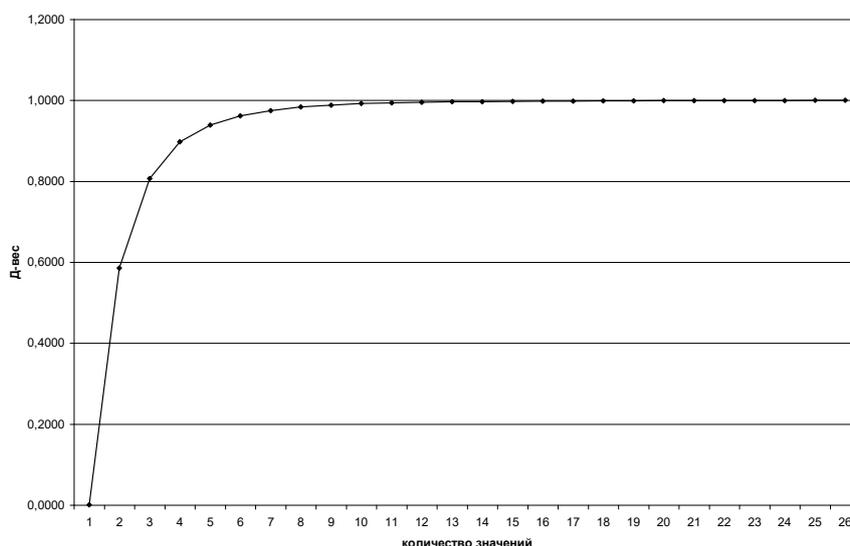


Рис. 61. Распределение каталанской лексики по эпидигматическому весу

Параметрическое ядро каталанской лексики

Получив функциональное ядро размером 1349 слов, синтагматическое ядро размером в 996 слов, эпидигматическое ядро размером в 1012 слов и парадигматическое ядро размером в 1226 слов и сложив эти частные параметрические веса в порядке убывания их суммарного параметрического веса, мы получили малое ядро каталанской лексики.

Соотношение малого ядра, большого ядра и большой периферии каталанско-русского словаря отображено на рисунке 62.

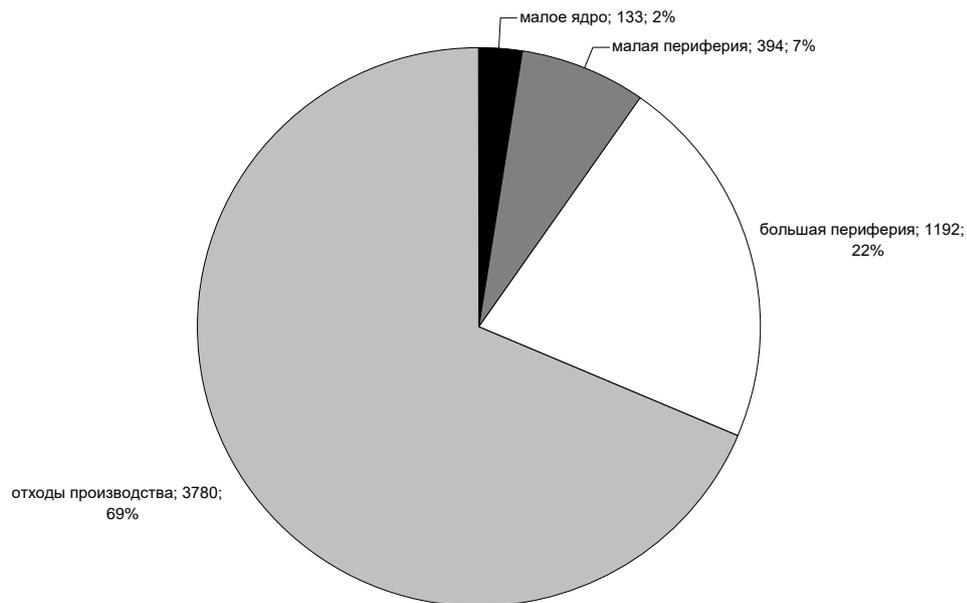


Рис. 62. Соотношение малого ядра, большого ядра и большой периферии каталанско-русского словаря

Позиции доминанты и вице-доминанты в словаре-источнике делят существительные *pas* 'шаг' и *cop* 'удар'. Доминанта адъективной лексики – прилагательное *bo* 'хороший', глагольной – глагол *dir* 'говорить'.

Малое ядро каталанской лексики сформировали 132 слова, которые приводятся в таблице 161.

Таблица 161. Малое параметрическое ядро каталанской лексики

№	Слово	Э-вес	П-вес	С-вес	Ф-вес	Об-щий	Значение
1	<i>pas</i>	1,00	0,94	1,00	0,97	3,99	шаг
2	<i>cop</i>	0,94	1,00	1,00	0,97	3,99	удар
3	<i>mà</i>	0,99	0,99	1,00	0,99	3,97	рука
4	<i>joc</i>	0,99	1,00	1,00	0,97	3,96	игра, забава
5	<i>peu</i>	0,99	0,94	1,00	0,97	3,95	нога, стопа, ступня
6	<i>ull</i>	0,99	0,98	1,00	0,97	3,94	глаз
7	<i>cor</i>	0,99	0,98	1,00	0,97	3,94	сердце
8	<i>cos</i>	0,99	0,94	1,00	0,97	3,93	тело
9	<i>bo</i>	1,00	0,94	0,99	0,99	3,93	хороший

10	<i>bé</i>	0,99	0,94	1,00	0,99	3,92	добро, польза
11	<i>pit</i>	0,98	0,98	0,99	0,97	3,92	грудь
12	<i>cap</i>	1,00	0,94	1,00	0,97	3,92	голова
13	<i>toc</i>	0,96	1,00	0,98	0,97	3,92	прикосновение
14	<i>dir</i>	1,00	0,94	1,00	0,97	3,91	поизносить, говорить
15	<i>fer</i>	1,00	0,94	1,00	0,97	3,91	делать, производить
16	<i>pes</i>	0,99	0,94	1,00	0,97	3,90	сила тяжести
17	<i>pres</i>	0,99	0,94	0,96	0,92	3,90	арестованный
18	<i>pla</i>	1,00	0,94	0,99	0,97	3,90	ровный, гладкий
19	<i>mal</i>	0,99	0,94	1,00	0,97	3,90	плохой, нехороший
20	<i>cua</i>	0,99	0,94	0,99	0,97	3,89	хвост
21	<i>punt</i>	0,97	0,94	0,98	0,99	3,89	знак, точка, отметка
22	<i>veu</i>	0,98	0,94	0,99	0,97	3,89	голос
23	<i>fil</i>	0,99	0,94	0,98	0,97	3,89	нитка, нить
24	<i>fe</i>	0,96	0,94	0,99	0,99	3,89	вера
25	<i>creu</i>	0,99	0,99	0,98	0,92	3,89	распятие, крест
26	<i>casa</i>	0,97	0,99	1,00	0,92	3,89	дом, здание
27	<i>rao</i>	0,97	0,94	1,00	0,97	3,88	ум, рассудок
28	<i>ala</i>	0,99	0,94	0,98	0,97	3,88	крыло
29	<i>fi</i>	0,98	0,94	0,96	0,99	3,88	мелкий
30	<i>flor</i>	0,98	0,98	1,00	0,92	3,88	цветок
31	<i>dur</i>	0,99	0,94	0,98	0,97	3,88	твёрдый, жёсткий
32	<i>via</i>	0,97	0,94	0,98	0,97	3,88	дорога, путь
33	<i>ple</i>	0,98	0,98	0,94	0,97	3,88	полный
34	<i>alt</i>	1,00	0,94	0,96	0,97	3,87	высокий
35	<i>cas</i>	0,96	0,94	1,00	0,97	3,87	случай, событие
36	<i>cul</i>	0,96	0,94	1,00	0,97	3,87	таз, зад
37	<i>mare</i>	0,96	0,94	0,99	0,92	3,87	мать
38	<i>pare</i>	0,96	0,94	0,99	0,92	3,87	отец
39	<i>sant</i>	0,96	0,94	0,99	0,92	3,87	святой, священный
40	<i>tros</i>	0,96	0,94	0,99	0,92	3,87	кусок
41	<i>sec</i>	0,99	0,94	0,96	0,97	3,86	сухой
42	<i>bany</i>	0,97	0,99	0,98	0,92	3,86	купание
43	<i>gra</i>	0,98	0,94	0,96	0,97	3,86	зерно, семя
44	<i>fill</i>	0,97	0,98	0,99	0,92	3,86	сын дочь
45	<i>moll</i>	1,00	0,98	0,96	0,92	3,86	мягкий
46	<i>anar</i>	1,00	0,94	1,00	0,92	3,85	идти
47	<i>boca</i>	1,00	0,94	1,00	0,92	3,85	рот
48	<i>mort</i>	1,00	0,94	1,00	0,92	3,85	мёртвый

49	<i>fava</i>	0,97	0,99	0,96	0,92	3,85	боб
50	<i>buc</i>	1,00	0,94	0,94	0,97	3,85	пространство
51	<i>part</i>	0,94	0,99	1,00	0,92	3,85	часть, доля
52	<i>clau</i>	1,00	0,94	1,00	0,92	3,85	гвоздь
53	<i>camp</i>	0,99	0,94	0,99	0,92	3,84	поле, нива
54	<i>camí</i>	0,99	0,94	0,99	0,92	3,84	дорога
55	<i>lloc</i>	0,99	0,94	1,00	0,92	3,84	место, местность
56	<i>raig</i>	0,96	0,98	0,98	0,92	3,84	луч
57	<i>dret</i>	0,99	0,94	0,99	0,92	3,84	прямой
58	<i>braç</i>	0,98	0,94	1,00	0,92	3,84	рука
58	<i>clar</i>	1,00	0,94	0,98	0,92	3,84	светлый
60	<i>bell</i>	0,97	0,98	0,96	0,92	3,84	прекрасный, красивый
61	<i>buit</i>	0,96	0,99	0,96	0,92	3,84	пустой, свободный
62	<i>fons</i>	0,99	0,94	0,98	0,92	3,83	дно, глубина
63	<i>coll</i>	0,99	0,94	0,99	0,92	3,83	шея
64	<i>gust</i>	0,94	0,98	1,00	0,92	3,83	вкус
65	<i>fred</i>	0,99	0,94	0,98	0,92	3,83	холодный, студёный
66	<i>font</i>	0,94	0,98	0,96	0,92	3,83	источник, родник
67	<i>llum</i>	0,97	0,94	1,00	0,92	3,83	свет
68	<i>bot</i>	0,97	0,94	0,94	0,97	3,83	бурдюк
69	<i>buf</i>	0,97	0,94	0,94	0,97	3,83	шут
70	<i>pic</i>	0,97	0,94	0,94	0,97	3,83	мотыга, кирка
71	<i>cama</i>	0,97	0,94	0,99	0,92	3,83	нога
72	<i>gran</i>	0,97	0,94	1,00	0,92	3,82	большой
73	<i>tort</i>	0,96	0,98	0,96	0,92	3,82	кривой
74	<i>gola</i>	0,99	0,94	0,98	0,92	3,82	горло, глотка, зев
75	<i>truc</i>	0,96	1,00	0,94	0,92	3,82	удар
76	<i>cara</i>	0,96	0,94	1,00	0,92	3,82	лицо, физиономия
77	<i>fosc</i>	0,98	0,94	0,98	0,92	3,82	тёмный, мрачный
78	<i>tall</i>	0,99	0,94	0,96	0,92	3,82	остриё, лезвие
79	<i>net</i>	0,94	0,94	0,96	0,97	3,82	чистый
80	<i>ca</i>	0,94	0,94	0,94	0,99	3,81	собака, пёс
81	<i>gota</i>	0,96	0,94	0,99	0,92	3,81	капля
82	<i>puny</i>	0,96	0,94	0,98	0,92	3,80	запястье
83	<i>gent</i>	0,94	0,94	1,00	0,92	3,79	народ, люди
84	<i>rem</i>	0,94	0,94	0,94	0,97	3,79	весло
85	<i>prim</i>	0,99	0,94	0,94	0,92	3,79	тонкий
86	<i>carn</i>	0,94	0,94	0,99	0,92	3,79	мясо, плоть
87	<i>lleí</i>	0,94	0,94	1,00	0,92	3,79	закон

88	<i>amor</i>	0,94	0,94	0,99	0,92	3,78	любовь
89	<i>sort</i>	0,94	0,94	0,99	0,92	3,78	судьба, участь, доля
90	<i>goma</i>	0,96	0,94	0,96	0,92	3,78	резина
91	<i>pols</i>	0,96	0,94	0,96	0,92	3,78	пульс
92	<i>ras</i>	1,00	0,94	0,87	0,97	3,78	подстриженный
93	<i>cert</i>	0,94	0,94	0,98	0,92	3,77	достоверный, верный
94	<i>grau</i>	0,99	0,99	0,87	0,92	3,77	пролив
95	<i>obra</i>	0,94	0,94	0,98	0,92	3,77	дело, поступок, работа
96	<i>base</i>	0,97	0,94	0,94	0,92	3,77	основание, фундамент
97	<i>botó</i>	0,97	0,94	0,94	0,92	3,77	пуговица
98	<i>capa</i>	0,97	0,94	0,94	0,92	3,77	плащ, накидка
99	<i>ferm</i>	0,97	0,94	0,94	0,92	3,77	крепкий, твёрдый
100	<i>verd</i>	0,97	0,94	0,94	0,92	3,77	зелёный
101	<i>clot</i>	0,97	1,00	0,87	0,92	3,76	яма, углубление
102	<i>comú</i>	0,97	0,94	0,87	0,92	3,76	общий, совместный
103	<i>vell</i>	0,94	0,94	0,96	0,92	3,76	старый
104	<i>ram</i>	0,97	0,94	0,87	0,97	3,76	ветка
105	<i>bord</i>	0,96	0,94	0,94	0,92	3,76	дикий, неплодородный
106	<i>gras</i>	0,96	0,94	0,94	0,92	3,76	жирный
107	<i>volt</i>	0,96	0,94	0,94	0,92	3,76	контур, очертания
108	<i>fix</i>	0,96	0,94	0,87	0,97	3,75	неподвижный
109	<i>pal</i>	0,96	0,94	0,87	0,97	3,75	палка
110	<i>tir</i>	0,96	0,94	0,87	0,97	3,75	выстрел, стрельба
111	<i>greu</i>	0,97	0,98	0,87	0,92	3,75	тяжёлый
112	<i>amic</i>	0,94	0,94	0,94	0,92	3,74	друг, подруга
113	<i>call</i>	0,94	0,94	0,94	0,92	3,74	ущелье, теснина
114	<i>curs</i>	0,94	0,94	0,94	0,92	3,74	курс, направление
115	<i>geni</i>	0,94	0,94	0,94	0,92	3,74	дух, гений
116	<i>plom</i>	0,94	0,94	0,94	0,92	3,74	свинец
117	<i>rosa</i>	0,94	0,94	0,94	0,92	3,74	роза
118	<i>vers</i>	0,94	0,94	0,94	0,92	3,74	стихотворение, стих
119	<i>baix</i>	1,00	0,94	0,87	0,92	3,73	низкий, невысокий
120	<i>bocí</i>	0,94	0,99	0,87	0,92	3,72	кусок, кусочек, ломоть
121	<i>vara</i>	0,94	0,99	0,87	0,92	3,72	прут
122	<i>disc</i>	0,94	0,98	0,87	0,92	3,71	диск
123	<i>mira</i>	0,94	0,98	0,87	0,92	3,71	прицел
124	<i>vena</i>	0,94	0,98	0,87	0,92	3,71	вена
125	<i>adob</i>	0,96	0,94	0,87	0,92	3,69	соление, маринование
126	<i>corn</i>	0,96	0,94	0,87	0,92	3,69	рог

127	<i>bram</i>	0,94	0,94	0,87	0,92	3,67	рѐв
128	<i>fals</i>	0,94	0,94	0,87	0,92	3,67	ложный, ошибочный
129	<i>pila</i>	0,94	0,94	0,87	0,92	3,67	гора, стопка, штабель
130	<i>suar</i>	0,94	0,94	0,87	0,92	3,67	потеть
131	<i>taló</i>	0,94	0,94	0,87	0,92	3,67	пятка
132	<i>tela</i>	0,94	0,94	0,87	0,92	3,67	материал, ткань

ГЛАВА 4. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ФИННО-УГОРСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ

4.1. Параметрическая стратификация финской лексики

Объектом исследования послужила финско-русская часть Карманного финско-русского и русско-финского словаря А. Хилтунена и У.-Л. Хейно, выпущенного издательством Вернера Сёдерстрёма в так называемой «красной серии» в 1969 году [Hiltunen 1969]. Бумажная версия словаря, содержащая около 10 тысяч словарных статей, была переведена в электронную форму и превращена в базу данных.

Функциональная стратификация финской лексики

Длина слова в анализируемом словаре измерялась в буквах. Поскольку долгота звука имеет в финском языке фонематическое значение, то приравнивание удвоенных согласных и гласных привело бы к утрате фонематически значимого признака, в связи с чем при измерении длины финских слов фактически был поставлен знак равенства между его длиной в буквах и звуках.

Функциональная стратификация финской лексики представлена в таблице 162.

Таблица 162. Функциональная стратификация финской лексики

Букв	Слов	Накопл.	Ф-вес	Букв	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	0	0	1,0000	13	315	9447	0,0411
2	9	9	0,9991	14	190	9637	0,0218
3	87	96	0,9903	15	96	9733	0,0121
4	477	573	0,9418	16	53	9786	0,0067
5	1356	1929	0,8042	17	31	9817	0,0036
6	1391	3320	0,6630	18	15	9832	0,0020
7	1389	4709	0,5220	19	11	9843	0,0009
8	1377	6086	0,3823	20	4	9847	0,0005
9	1166	7252	0,2639	21	2	9849	0,0003
10	837	8089	0,1789	22	2	9851	0,0001
11	602	8691	0,1178	23	1	9852	0,0000
12	441	9132	0,0731				

Среди двубуквенных слов только одно принадлежит к знаменательным частям речи – существительное *uõ* ‘ночь’. Остальные будут исключены из ядра, поскольку являются местоимениями, союзами, наречиями частицами: *he* они; *ja* и, да; *jo* уже; *se* тот, та, то; этот, эта, это; *te* вы; *ne* те; *me* мы; *ei* не, нет.

Распределение финских слов по длине представлено на рисунке 63.

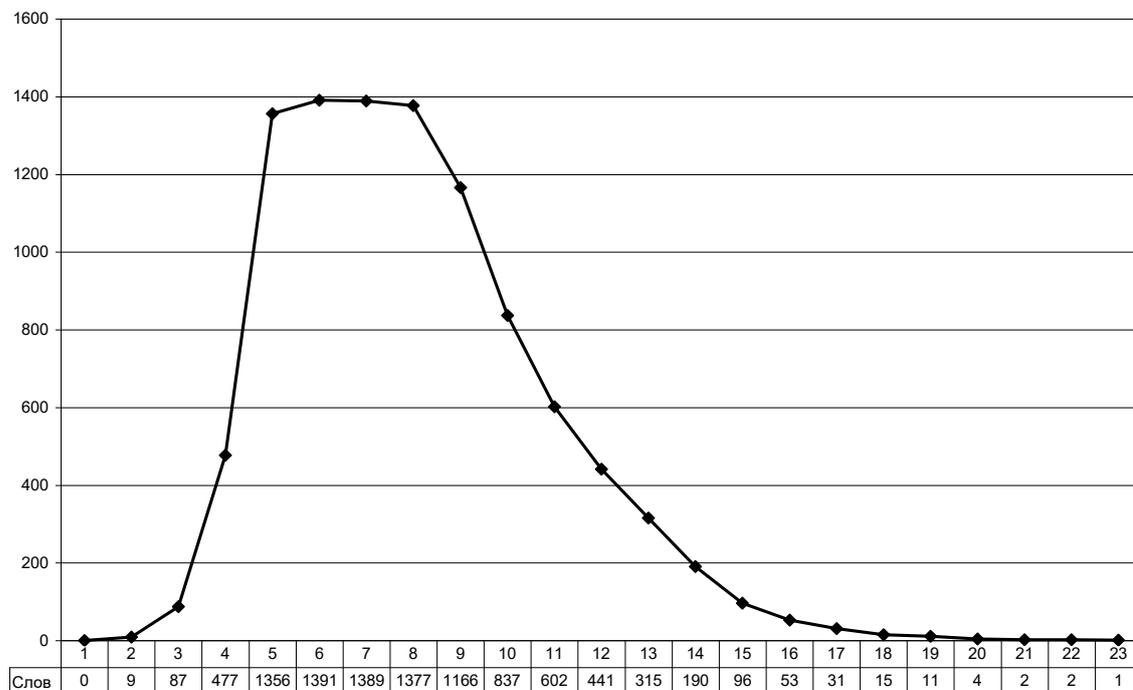


Рис. 63. Функциональная стратификация финской лексики

Как следует из рисунка, типичная длина финского слова равна 6-7 буквам.

Эпидигматическая стратификация финской лексики

Анализ эпидигматического параметра показал, что многозначность – не самый яркий показатель эпидигматики финского языка. Так, например, число значений, выделяемое у самого многозначного слова в малом словаре и в большом Финско-русском словаре Вахроса-Щербакова [Вахрос, Щербаков, 1975] совпадает. В словарях же индоевропейских языков (русского, английского и т.д.), количество значений у слова возрастает пропорционально размеру словаря.

Для выделения эпидигматического ядра словаря необходимо отобрать первую тысячу наиболее многозначных слов.

Распределение финских слов по многозначности отражено в таблице 163.

Таблица 163. Распределение финских слов по многозначности

Значений	Слов	Накопл.	Д-вес
6	1	1	0,9998
5	7	8	0,9991
4	28	36	0,9962
3	99	135	0,9862
2	454	589	0,9401
1	9265	9854	0,0000

Верхушкой эпидигматического ядра финской лексики является глагол *ajaa*, у которого отмечено 6 значений: 1) ехать; 2) прогнать; 3) преследовать; 4) наскочить на мель; 5) бриться; 6) вести дело.

По 5 значений имеют следующие семь финских слов:

существительные *harja* 1) щётка 2) хребет 3) грива 4) конёк 5) гребень;

kuori 1) кора 2) кожура 3) корка 4) клирос 5) крышка;

paikka 1) место 2) газета 3) пломба 4) место работы 5) местность;

raha 1) деньги 2) монета 3) бумажные деньги 4) иностранная валюта 5) фальшивая монета, фальшивые деньги;

глаголы *sekaantua* 1) смешиваться 2) вмешиваться 3) вступать 4) смешаться, 5) запутаться;

tuottaa 1) причинять, 2) доставлять 3) производить, изготавливать 4) создавать 5) ввозить, привозить, импортировать;

прилагательное *hieno* 1) мелкий 2) тонкий 3) утончённый 4) благородный 5) знатный.

Синтагматическая стратификация финской лексики

Поскольку в исследуемом словаре (в отличие от словаря Вахроса-Щербакова) ромб, обозначающий устойчивые фразеосочетания, не используется, то и отсутствует возможность опереться на устойчивые фразеосочетания для оценки

широты синтагматических связей слов. Поэтому за косвенный показатель синтагматической активности слова мы приняли количество любых речений, представленных в словарной статье данного слова и сопровождаемых переводом на русский язык.

В синтагматическое ядро финской лексики войдут все слова, имеющие при себе фразеосочетания. Таких слов оказалось 1100.

Таблица 164. Синтагматическая стратификация финской лексики

Знач.	Слов	Накопл.	Д-вес
15	1	1	0,9999
12	2	3	0,9997
11	3	6	0,9994
10	1	7	0,9993
9	1	8	0,9992
8	5	13	0,9987
7	9	22	0,9978
6	17	39	0,9960
5	28	67	0,9932
4	46	113	0,9885
3	97	210	0,9787
2	232	442	0,9551
1	658	1100	0,8884
0	8753	9853	0,0000

Максимальное количество фразеосочетаний и иллюстративных примеров отмечено у существительного *ruoka* ‘пища еда’ – 15.

Верхушку синтагматического ядра финской лексики составили следующие слова:

12 фразеосочетаний - *elin* ‘орган’; *työ* ‘работа, труд’;

11 фразеосочетаний - *olla* ‘быть’; *suku* ‘род, родня’; *pää* ‘голова’;

10 фразеосочетаний - *ensi* ‘первый, будущий’.

Парадигматическая стратификация финской лексики

Анализ парадигматического параметра финской лексики основывается на анализе словарных дефиниций финских слов. Дефиниции в финско-русском словаре даны на русском языке, таким образом, русские слова выполняют функцию единиц метаязыка описания – и выступают в качестве *метаслов* (термин В.Т.Титова).

Синонимические ряды, полученные сортировкой по первому слову дефиниции, находят подтверждение в русско-финской части словаря.

В романско-русских [Кретов, Титов, 2006] и немецко-русских словарях [Казакова, 2006] хорошие результаты показало выделение синонимических рядов по тождеству первых трёх слов дефиниции. В исследуемом словаре хорошие результаты даёт выделение синонимических рядов на основании тождества слов (метаслов), занимающих первую позицию в дефиниции.

Так, например, синонимический ряд, образованный первым метасловом дефиниций ‘шум’: *melske, melu, hälinä, kohina, humina, meteli, rähinä* находит дословное подтверждение в словарной статье слова ‘шум’ в русско-финской части словаря: ‘шум’ м. *melske, melu, hälinä, kohina, humina*; (крик, ссора) *meteli, rähinä*; шумы в сердце *sydämen sivuäänet*.

Аналогичную картину наблюдаем и в других наиболее многочисленных синонимических рядах: ‘шуметь’: *meluta, hälistä, kohista, humista, pauhata, rähistä, elämöidä* – в нашем аналоге словаря финских синонимов и ‘шуметь’: *meluta, hälistä, kohista, humista*; (браниться) *metelöidä* (этого глагола в финско-русской части нет совсем, есть только отглагольное существительное *metelöitsijä* ‘буйан’), *pauhata, rähistä, elämöidä* - в словарной статье ‘шуметь’ русско-финской части словаря; ‘качаться’: *keinua, kiikkua, huojuu, heilua, notkua, nuokkua* и ‘качаться’: *keinua, kiikkua; huojuu, heilua*; (прогибаться) *notkua; keinua, kellua* (на воде).

В последнем случае наш ряд даже больше на одно слово: *nuokkua*, а отсутствие глагола *kellua* в синонимическом ряду объясняется тем, что метаслово ‘качаться’ в его дефиниции занимает вторую позицию: «плавать, качаться».

Сопоставление с русско-финской частью исследуемого словаря позволяет

уточнить парадигматический вес слов, входящих в синонимические ряды ‘шуметь’ и ‘качаться’: 8 и 7 соответственно. Таким образом, у нас есть основания доверять полученным результатам.

Распределение синонимических рядов в зависимости от их величины (количества входящих в них слов) представлено в таблице 165.

Таблица 165. Распределение синонимических рядов в зависимости от их размерности

Синонимов	Рядов	Накопл.	П-вес
8	1	1	0,9999
7	3	4	0,9995
5	8	12	0,9986
4	51	63	0,9928
3	201	264	0,9697
2	1076	1340	0,8463
1	7381	8721	0,0000

Кривая П-веса представлена на рисунке 64.

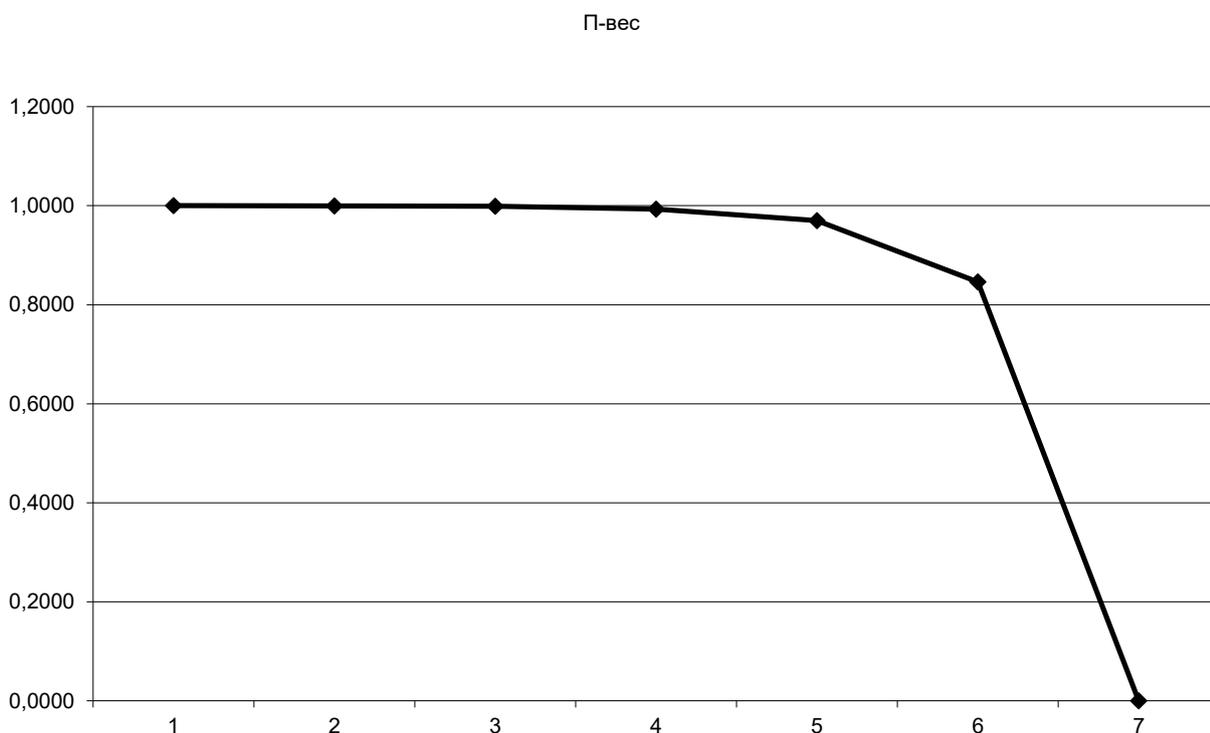


Рис. 64. Зависимость П-веса от размерности синонимических рядов

Как можно видеть из данных таблицы, парадигматическое ядро словаря составляют синонимические ряды размером 2 и более членов. Таких рядов 1340.

Параметрическое ядро финской лексики

Параметрическое ядро получается сложением частнопараметрических весов каждого из слов, вошедших в Ф-, С-, П- или Э-ядро. В результате слияния частнопараметрических ядер (ЧПЯ) мы получили 4 множества слов: вошедших во все 4 ядра – это малое параметрическое ядро лексики с максимально богатыми системными связями. Слова, вошедшие в 3 ЧПЯ, относятся к большому параметрическому ядру лексики. Слова, вошедшие в 2 ЧПЯ, относятся к периферии большого параметрического ядра новогреческой лексики. Слова, вошедшие в 1 ЧПЯ мы рассматриваем как «отходы производства».

Данные о соотношении этих 4-х множеств представлены в таблице 166.

Таблица 166. Параметрическая стратификация финской лексики

Ядер	Слов	В %	Накопл.	Статус
4	65	1,08	65	Малое ядро
3	139	3,38	204	Большое ядро
2	1034	20,52	1238	Большая периферия
1	3289	75,02	4527	«Отходы производства»

Анализ словаря-источника показал, что доминантой в финском языке является существительное *osa* ‘часть; доля’. Вице-доминантой – существительное *ero* ‘разница, различие; уход, отставка’.

Малое ядро финской лексики сформировали 65 слов, которые приводятся в таблице 167.

Таблица 167. Малое ядро финской лексики

Слово, часть речи	Значение	Общий П-вес
<i>osa s</i>	часть; доля	3,9349
<i>ero s</i>	разница, различие; уход, отставка	3,9015
<i>suu s</i>	рот; отверстие	3,9015
<i>kova a</i>	твердый, крепкий, сильный, громкий; строгий; трудный	3,8997
<i>nenä s</i>	нос; кончик	3,8536
<i>ääni s</i>	звук, тон	3,8478

maa s	земля,	3,8261
tulo s	приход, приезд, прибытие	3,8069
olla v	быть; иметь, обладать	3,7739
raaka a	сырой; грубый, жестокий	3,7720
laki s	закон; вершина	3,7631
elo s	жизнь, житье	3,7320
auto s	автомобиль, машина; такси	3,7169
käydä v	ходить, идти	3,7160
korko s	каблук; ударение	3,7154
synty s	происхождение; начало	3,7154
raja s	граница; межа	3,7071
jousi s	лук, дуга смычок; рессора, пружина	3,6929
lehti s	лист	3,6929
soida v	звучать, звенеть; звонить	3,6929
halpa a	дешевый; ничтожный	3,6924
selvä a	ясный, понятный; трезвый	3,6924
paha a	нехороший, дурной	3,6835
sana s	слово; весть, известие	3,6835
veto s	тяга; пари	3,6835
tuuli s	ветер; настроение	3,6693
ote s	хватка прием; отрывок, выдержка	3,6653
rae s	градина; идет град	3,6653
puoli s	половина, пол-; сторона	3,6356
korva s	ухо; ручка	3,6324
varsi s	ручка, рукоятка, древко; стебель	3,6324
tulla v	приходить, прибывать	3,6254
ydin s	ядро; мозг	3,6168
huoli s	забота, тревога; забота, попечение	3,6026
kulta s	золото; милый	3,6026
toimi s	занятие; дело; должность, служба	3,6026
liina s	скатерть; лен, полотно; шаль	3,6019
suoni s	жила, жилка; артерия; вена	3,5920
jalka s	нога; нога,	3,5840
matka s	путь, поездка, путешествие, расстояние;	3,5840
täysi a	полный, наполненный; целый	3,5840
kiire s	спешка	3,5793
ottaa v	брать, взять	3,5793
suora a	прямой	3,5793
kerta s	раз	3,5459
korsi s	стебель	3,5459
loppu s	конец	3,5459
mieli s	душа, расположение духа; охота, желание	3,5459
pannu s	сковорода; котел	3,5459

raivo s	бешенство, ярость; неистовство	3,5459
kanta s	установка, точка зрения, основание; каблук	3,5352
nahka s	кожа, шкура	3,5352
sulku s	заграждение; плотина	3,5253
helma s	пола, подол	3,4792
kuuro a	глухой	3,4792
lempi s	любовь; любимый	3,4792
liike s	движение, жест; магазин	3,4792
luode s	северо-запад; отлив	3,4792
lyödä v	бить, ударять	3,4792
malli s	модель; образец	3,4792
pitkä a	длинный; высокий	3,4792
polvi s	колени; поколение	3,4792
rauha s	мир	3,4792
riisi s	рис; стопа	3,4792
väärä a	кривой, косою неверный, неправильный	3,4792

4.2. Параметрическая стратификация эстонской лексики

Объектом исследования послужил «Эстонско-русский словарь» Й.Тамма [Тамм 1974] объемом около 40 тыс. слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация эстонской лексики

Важной проблемой для выделения функционального ядра словаря является то, в чем считать длину слова – в буквах или звуках. С одной стороны, в словаре лемма дана в буквенном эквиваленте. Но, с другой стороны, письменное выражение слов – это результат того, как люди договорились обозначать слова на письме, и форма существования слова – звуковая. Следовательно, будет логичным учитывать звуковую оболочку слов.

В таблице 168 представлено распределение слов по длине, измеряемой в звуках.

Таблица 168. Распределение эстонской лексики по длине в звуках

Звуков:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Звуков:	Слов:	Накопл.	Ф-вес
1	3	3	0,99993	16	480	39486	0,01445

2	65	68	0,99830	17	269	39755	0,00774
3	852	920	0,97704	18	134	39889	0,00439
4	2104	3024	0,92452	19	88	39977	0,00220
5	2493	5517	0,86230	20	39	40016	0,00122
6	3692	9209	0,77015	21	19	40035	0,00075
7	4919	14128	0,64737	22	13	40048	0,00042
8	5764	19892	0,50351	23	5	40053	0,00030
9	5429	25321	0,36800	24	5	40058	0,00017
10	4089	29410	0,26594	25	3	40061	0,00010
11	3409	32819	0,18086	26	1	40062	0,00007
12	2516	35335	0,11806	27	1	40063	0,00005
13	1765	37100	0,07400	28	1	40064	0,00002
14	1187	38287	0,04438	29	1	40065	0,00000
15	719	39006	0,02643				

Из таблицы видно, что 1) увеличение функционального веса обратно пропорционально длине слова; 2) максимальное количество слов приходится на длину в 8 звуков. Эти выводы легко проследить, если представить данную информацию графически (рисунок 65).

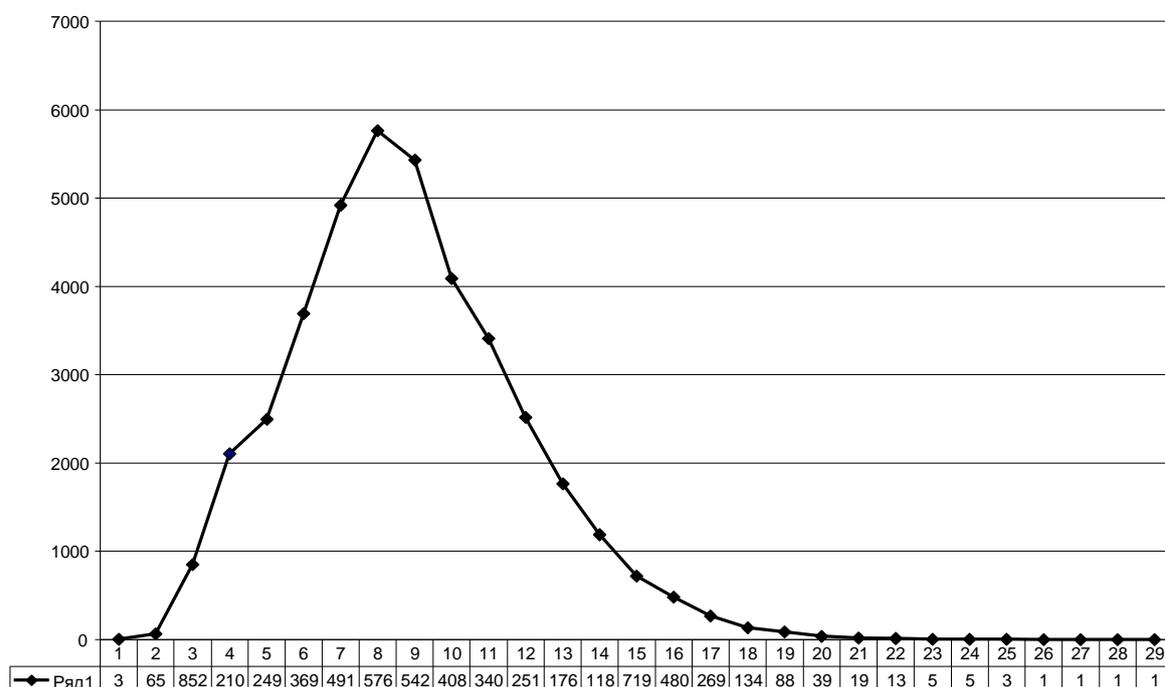


Рис. 65. Распределение слов эстонского языка по длине в звуках

Для того чтобы узнать насколько расходятся звуковая и письменная оболочки слов – вычислим коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ). Коэффициент совершенства орфографии вычисляется следующим образом: среднее

суммарное значение длин слов в звуках делится на среднее значение длин слов в буквах. Чем ближе получившееся значение к единице, тем совершеннее орфография.

После обработки имеющихся данных по правилам чтения эстонского языка было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ), который оказался равным $\approx 0,94$. Это значение показало, что расхождение в длинах слов, выраженных буквами и звуками, составляет около 6%, что является нормой для германских языков.

В функциональное ядро следует включить слова длиной от 1 до 4 звуков, т.е. 3024 слова.

Затем была проанализирована лексика, сформировавшая верхушку функционального ядра. Из рассмотрения были исключены следующие слова: 2 *ha* и гектар, 2 *hm* и гектометр, 2 *oom* и ом, 2 *pii* и пи, которые являются терминами и употребляются лишь в узкой области знания.

Самым длинным в эстонском языке оказалось слово длиной в 29 звуков: *toiduainetetöstuseministerium* ‘министерство пищевой промышленности’, а так же слово длиной в 28 звуков: *heinaväljakülvikordadesüsteem* ‘система травопольных севооборотов (агр.)’. Данные слова относятся к экономике и сельскому хозяйству. Важно отметить, что в Эстонии основными отраслями промышленности являются топливная, деревообрабатывающая, химическая, целлюлозно-бумажная и машиностроение.

Синтагматическая стратификация эстонской лексики

Оценка синтагматического веса слов осуществлялась стандартным способом – посредством подсчета фразеосочетаний и иллюстративных примеров в ромбовой части словарной статьи.

Анализируемый словарь насчитывает 40065 слов эстонского языка, общее количество фразеосочетаний при которых составляет 5401.

Наибольшее количество фразеосочетаний выявлено у существительных *käsi* ‘рука’ (43) и *aeg* ‘время’ (33). Следующим, согласно показателям, является прилагательное: *täis* ‘полный’ (30). Глагол с наибольшим количеством фразеосочетаний – *olema* ‘быть, находиться’ (14). Это экзистенциальный глагол с опустошенной семантикой, использующийся для образования грамматических форм. Один из ближайших к нему – глагол *muutuma* ‘становиться’.

Поранговая динамика синтагматического веса эстонских слов представлена в таблице 169:

Таблица 169. Распределение эстонской лексики по синтагматическому параметру

ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:	ФС:	Слов:	Накопл.	С-вес
43	1	1	0,99998	11	9	45	0,99888
33	1	2	0,99995	10	10	55	0,99863
30	1	3	0,99993	9	9	64	0,99840
20	3	6	0,99985	8	13	77	0,99808
19	1	7	0,99983	7	18	95	0,99763
18	2	9	0,99978	6	36	131	0,99673
17	1	10	0,99975	5	78	209	0,99478
16	1	11	0,99973	4	96	305	0,99239
15	2	13	0,99968	3	211	516	0,98712
14	14	27	0,99933	2	492	1008	0,97484
13	7	34	0,99915	1	1689	2697	0,93268
12	2	36	0,99910	0	37368	40065	0,00000

К ядру будут относиться все слова, имеющие при себе фразеосочетания, а к периферии – не имеющие их. Исходя из этого, размер синтагматического ядра эстонской лексики составляет 2697 слов.

Из таблицы видно, что чем больше фразеологизмов имеет слово, тем меньше таких слов, т.е. синтагматический вес слова находится в прямой зависимости от количества фразеосочетаний у слова. 2697 слов из 40065 имеют при себе фразеосочетания и иллюстративные примеры, что составляет 6,7% (доля фразеоактивных слов).

Индекс фразеологичности эстонской лексики равен 0,134. Он получен путем деления общего количества фразеосочетаний на общее количество слов.

Проанализировав всю синтагматически активную лексику по ее частеречной принадлежности, можно сказать, что в эстонском языке наиболее синтагматически активными являются существительные, затем идут прилагательные, и на последнем месте – глаголы.

Носители эстонского языка уделяют большое внимание темпоральным характеристикам: ‘время’ (33), ‘год, годы, года’ (18), ‘день’ (14), ‘становиться, делаться’ (14). Это говорит о том, что они ценят каждую минуту своей жизни, и не теряют время даром.

В словаре маркируются пространственные характеристики: ‘конец’ (14), ‘порядок’ (14), ‘быть, находиться’ (14); деятельность: ‘работа’ (19); характеристики общественного устройства: ‘политический’ (14), ‘государственный’ (14), ‘коммунистический’ (18). Можно предположить, что для эстонцев очень важно и их положение в обществе, в мире, и должность на работе.

Среди физических характеристик выделяются: ‘полный (полон)’ (30), ‘сила’ (17), ‘высокий’ (15). Это значит, что здоровье и сила для эстонцев являются одними из самых важных аспектов жизни, и они всегда держат себя в форме.

Соматизмы: ‘рука’ (43), ‘глаз’ (14), ‘глаза, очи’ (14), ‘сердце’ (14). Как известно, в Эстонии и во многих странах положено поддерживать зрительный контакт с собеседником во время разговора, поэтому, возможно, лексема ‘глаз’ часто встречается в различных фразеосочетаниях данного языка (в других языках соматикон тоже широко представлен). Сердце – самый «трудолюбивый» орган в теле человека, оно заслуживает особого внимания и заботы. Традиционно во многих культурах, в том числе и у эстонцев, люди во время приветствия обмениваются рукопожатием. Также с помощью рук выполняют различную работу, поэтому маркирование этого слова не случайно.

Отдельный интерес представляет слово ‘душа’ (20). Еще в древние времена люди верили в существование души, в реинкарнацию, в добро и зло. Поскольку данное слово встречается в 20 фразеосочетаниях, можно сделать вывод о том, что для эстонско-говорящих людей душа является неотъемлемой частью существования.

Эмоциональные характеристики: ‘чувство’ (15). Все народы выражают свои чувства относительно жизненных ситуаций по-разному, и Эстонцы не исключение.

Среди вербальных характеристик выделяется ‘слово’ (14). С помощью слов мы общаемся, словами можно вызвать различные чувства у собеседника – обрадовать, разочаровать, убедить, удивить, разозлить и т.д.

В верхушке синтагматического ядра явно преобладает антропоцентрическая лексика, связанная с человеком, его деятельностью, взаимоотношениями с другими членами социума, даже такие объективные характеристики, которые связаны с временем или положением в пространстве, оцениваются через призму восприятия этих явлений человеком.

Парадигматическая стратификация эстонской лексики

После анализа синонимических рядов эстонской лексики были получены следующие результаты:

Таблица 170. Распределение эстонской лексики по парадигматическому параметру

Синонимов:	Рядов:	Накопл. рядов:	П-вес:
11	1	1	0,99998
10	1	2	0,99996
9	2	4	0,99992
8	1	5	0,99989
7	6	12	0,99975
6	29	40	0,99915
5	97	137	0,99710
4	486	623	0,98683
3	1192	1815	0,96164
2	4374	6189	0,86918
1	41122	47310	0,00000

В парадигматическое ядро были включены слова, у которых 3 и более синонимов, т.е. 1815 рядов.

Однокоренные и практически идентичные слова, которые отличаются, например, лишь родовой принадлежностью (у существительных) в исследовании

не важны. При выделении парадигматического ядра учитывались следующие особенности слов:

1) синонимами признаются слова в одном из их значений только в том случае, если их дефиниции совпадают полностью;

2) синонимами не могут быть слова восходящие к одному и тому же корню, иными словами, не считать однокоренные слова как синонимы;

3) при составлении таблицы учитывать слово столько раз, сколькими дефинициями представлен его перевод.

Полученные данные о синонимии дают нам возможность сделать предварительные выводы о носителях эстонского языка, их культуре, среде обитания, образе жизни, национальном характере и системе ценностей (аксиологемах), опираясь при этом исключительно на показания словаря-источника. Язык и культура любого народа тесно связаны, поэтому словарь по-своему, может быть и не абсолютно точно, но все же отражает дух носителей языка. Словарь выступает в значительной мере зеркалом народа [Кретов, 2011].

Приведем значения, объединяющие наиболее многочисленные синонимические ряды – от 11 до 7 синонимов в ряду:

11 членов:

‘Проворный’ - *kräbe, hakkaja, kärme, kergejalgne, elav, vilka, tragi, väle, varmas, viigas, nobe.*

10 членов:

‘Шуметь’ - *vuhisema, käratsema, kohisema, ladisema, lärmama, mühama, pahisema, pladisema, räuskama, habisema.*

9 членов:

‘Странный’ - *võõrastav, iseäralik, isevärki, kentsakas, kummaline, pentsik, veider, võigas, imelik.*

‘Хилый’ - *tõbine, hädine, igerik, kidev, kõhn, nigel, õõnukene, põdur, äbarik.*

8 членов:

‘Дело’ - *tegu, asi, asjatoimetus, ettevõte, kaust, lugu, talitus, akt.*

7 членов:

‘Жердь’ - *hirs, kõrend, latt, paris, ritv, varb, roigas.*

‘Покрывало’ - *voodikate, linik, loor, näokate, sõba, tekk, kate.*

‘Полоса’ - *viir, riba, siil, triibu, tsoon, jutt.*

‘Поразительный’ - *vapustav, harukordne, imestamanev, põrutav, rabav, üllatav, hämmastav.*

‘Сильный’ - *võimsa, jõuline, kõva, tõhus, tugev, vali, jõudsa.*

‘Скудный’ - *vilets, kehv, lahja, napp, tõnts, vaene, kasin.*

‘Стойкий’ - *visa, kindlameelne, meelekindel, püsikindel, sitke, stabiilne, kestev.*

Эпидигматическая стратификация эстонской лексики

Деривационная активность представляет собой четвертое измерение, по которому стратифицируется лексика языка. Одним из указателей деривационной активности является количество значений у слова в словаре. Распределим лексику эстонского языка по убыванию количества значений. Полученные данные представлены в таблице 171:

Таблица 171. Распределение лексики эстонско-русского словаря по количеству значений

Значений:	Слов:	Накопл:	Д-вес:
11	3	3	0,99993
10	6	9	0,99978
9	12	21	0,99948
8	35	56	0,99860
7	79	135	0,99663
6	213	348	0,99131
5	402	750	0,98128
4	940	1690	0,95782
3	2122	3812	0,90485
2	5437	9249	0,76915
1	30816	40065	0,00000

Исходя из данных таблицы, можно заметить, что: 1) чем больше значений у слова, тем меньше таких слов, причем, из 40065 слов лишь 9249 имеют более

одного значения, то есть доля многозначных слов около 23%; 2) среднее количество значений у слова, т.е. коэффициент многозначности (ИндеМ), равен 1,40 (он получается делением суммарного количества значений на суммарное количество слов); 3) чем больше значений у слова, тем меньше оно отличается по весу от других многозначных слов.

В эпидигматическое ядро будут включены все слова, имеющие 3 и более значений, т.е. 3812 слов.

Доминантами эпидигматического ядра оказались два глагола и одно прилагательное, имеющие по 11 значений:

teotama 1) порочить, 2) бесчестить, 3) бесславить, 4) чернить, 5) грязнить, 6) пачкать, марать, 7) пятнать, 8) срамить, 9) позорить, 10) хаять, 11) хулить;

uhkeldama 1) задаваться, 2) важничать (разг.), 3) щеголять (разг.), 4) форсить, 5) задирать или поднимать нос, 6) ходить гоголем, 7) держать фасон (разг.), 8) кичиться, 9) чваниться, 10) пыжиться, 11) зазнаваться;

vilets 1) бедный, 2) скудный, 3) убогий, 4) жалкий, 5) плохой, 6) дрянной, 7) плачевный, 8) мизерный, 9) нищенский, 10) невидный, 11) скверный.

Представим распределение лексики эпидигматического ядра по частеречному показателю (рисунок 66):

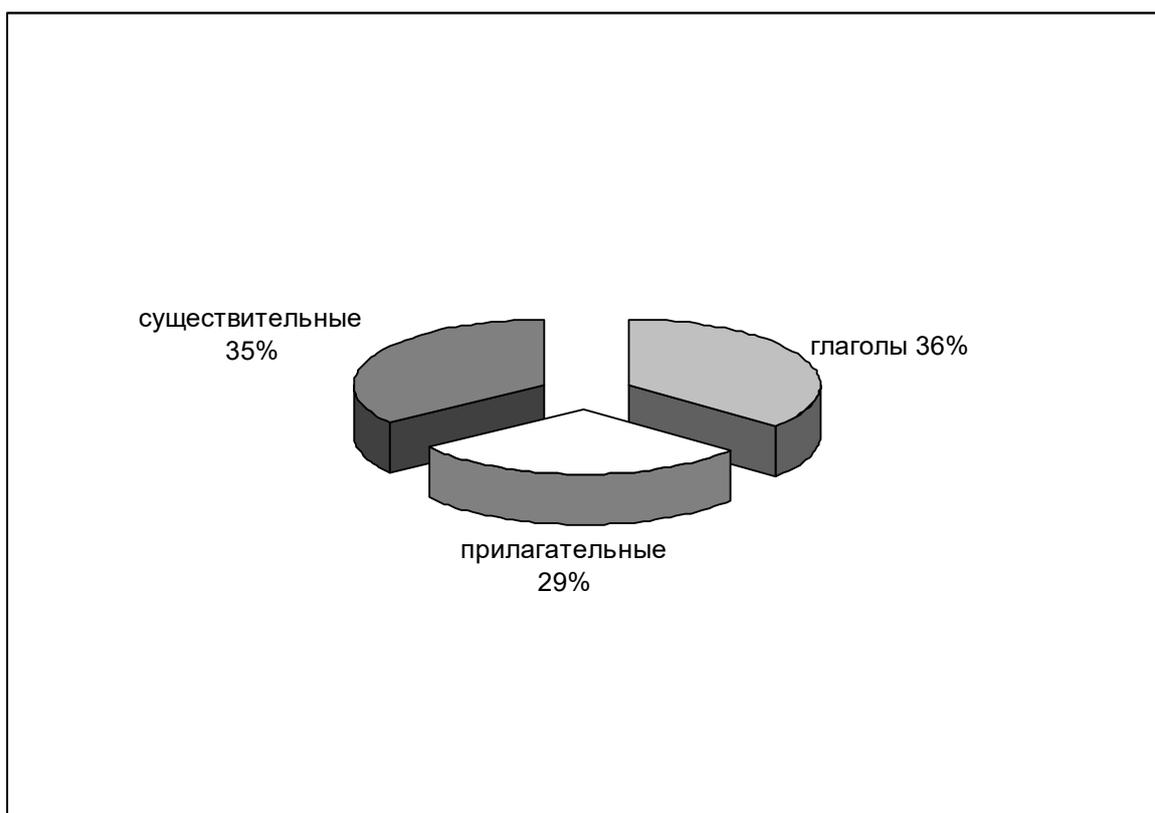


Рис. 66. Стратификация эпидигматического ядра по частям речи

Как видно из диаграммы, в эпидигматическом ядре преобладает субстантивная и глагольная лексика, которая представлена приблизительно в равных долях: 35% и 36%, соответственно. Адъективная лексика чуть в меньшей доле - 29%.

Параметрическое ядро эстонской лексики

Для выделения малого ядра словаря, следует соединить все частнопараметрические ядра каждого из четырех параметров. Это позволит нам получить список лексем, набравших максимальные веса в функциональном, синтагматическом, парадигматическом и эпидигматическом ядре. Данные слова охарактеризуют лексико-семантическую систему эстонского языка.

Итак, мы получили функциональное ядро эстонской лексики размером в 3 024 слова, синтагматическое ядро - 2697 слов, парадигматическое ядро – 1815 слов и эпидигматическое ядро – 3812 слов. Сложение этих множеств позволило нам получить корпус эстонской лексики размером в 11348 слов.

Слова, которые вошли во все четыре ядра, составят «малое» ядро; слова, набравшие максимальный вес по трем параметрам – «большое» ядро, по двум – периферию «большого» ядра. Слова, попавшие только в одно из ядер, мы назовем «нерелевантной лексикой».

В результате подсчетов, были получены следующие данные: в малое параметрическое ядро вошло 63 слова, в большое – 434, в большую периферию – 1943 слова.

Таблица 172. Параметрическая стратификация эстонской лексики:

Ядер	Слов	В %	Накoppлено	Статус
1	62	0,56	63	Малое ядро
2	434	3,82	497	Большое ядро
3	1943	17,12	2440	Большая периферия
4	8908	78,5	11348	Нерелевантная лексика

Доминантой эстонского словаря, согласно проведенному исследованию, является прилагательное *tihe* ‘плотный’. Следом за ним идет существительное *kuju* ‘образ’. В таблице 180 приведена лексика «малого» параметрического ядра эстонско-русского словаря.

Таблица 173. Параметрическое ядро эстонской лексики

№ п/п	Слово	Значение	Э	П	С	Ф	П-вес
1	<i>tihe a</i>	плотный	0,99131	0,99710	0,99808	0,92452	3,91102
2	<i>kuju n</i>	образ	0,99131	0,99710	0,99239	0,92452	3,90533
3	<i>viis n</i>	образ	0,99131	0,99710	0,93268	0,97704	3,89814
4	<i>tüli n</i>	ссора	0,99131	0,98683	0,99478	0,92452	3,89745
5	<i>nägu n</i>	лицо	0,98128	0,98683	0,99840	0,92452	3,89104
6	<i>hale a</i>	жалкий	0,98128	0,98683	0,99673	0,92452	3,88936
7	<i>alus n</i>	основание	0,99948	0,96164	0,99478	0,92452	3,88042
8	<i>himu n</i>	охота	0,98128	0,99710	0,97484	0,92452	3,87775
9	<i>kupp n</i>	банка	0,95782	0,99710	0,93268	0,97704	3,86464
10	<i>tõnts a</i>	скверный	0,95782	0,98683	0,99239	0,92452	3,86156
11	<i>paha a</i>	худой	0,98128	0,96164	0,99239	0,92452	3,85983
12	<i>kõhn a</i>	худой	0,99860	0,96164	0,97484	0,92452	3,85960
13	<i>kutse n</i>	зов	0,99663	0,96164	0,97484	0,92452	3,85763
14	<i>tuim a</i>	бесчувственный	0,99663	0,96164	0,97484	0,92452	3,85763
15	<i>kate n</i>	покрывало	0,99978	0,99975	0,93268	0,92452	3,85673

16	<i>nõu n</i>	замысел	0,90485	0,98683	0,98712	0,97704	3,85584
17	<i>visa a</i>	настойчивый	0,98128	0,96164	0,98712	0,92452	3,85456
18	<i>arg a</i>	трусливый	0,95782	0,98683	0,93268	0,97704	3,85437
19	<i>täht n</i>	звезда	0,99131	0,96164	0,97484	0,92452	3,85231
20	<i>maa n</i>	земля	0,98128	0,86918	0,99915	0,99830	3,84792
21	<i>koht n</i>	место	0,99131	0,99710	0,93268	0,92452	3,84563
22	<i>vaen n</i>	вражда	0,95782	0,98683	0,97484	0,92452	3,84401
23	<i>hukk n</i>	гибель	0,90485	0,96164	0,99673	0,97704	3,84026
24	<i>rõhk n</i>	напор	0,95782	0,96164	0,98712	0,92452	3,83110
25	<i>aim n</i>	предчувствие	0,90485	0,96164	0,98712	0,97704	3,83065
26	<i>joon n</i>	линия	0,90485	0,96164	0,98712	0,97704	3,83065
27	<i>eri a</i>	отдельный	0,95782	0,96164	0,93268	0,97704	3,82918
28	<i>viga n</i>	ошибка	0,95782	0,96164	0,97484	0,92452	3,81882
29	<i>idu n</i>	росток	0,90485	0,96164	0,97484	0,97704	3,81837
30	<i>sodi n</i>	грязь	0,95782	0,99915	0,93268	0,92452	3,81418
31	<i>jonn n</i>	упрямство	0,90485	0,99915	0,93268	0,97704	3,81373
32	<i>lõök n</i>	удар	0,90485	0,99915	0,93268	0,97704	3,81373
33	<i>vaba a</i>	свободный	0,90485	0,98683	0,99673	0,92452	3,81294
34	<i>paks a</i>	толстый	0,90485	0,98683	0,99478	0,92452	3,81099
35	<i>hulk n</i>	количество	0,90485	0,98683	0,99239	0,92452	3,80860
36	<i>tont n</i>	призрак	0,90485	0,98683	0,98712	0,92452	3,80333
37	<i>jäme a</i>	толстый	0,95782	0,98683	0,93268	0,92452	3,80186
38	<i>lõbu n</i>	удовольствие	0,95782	0,98683	0,93268	0,92452	3,80186
39	<i>muhk n</i>	шишка	0,95782	0,98683	0,93268	0,92452	3,80186
40	<i>natt n</i>	хохол	0,90485	0,98683	0,93268	0,97704	3,80141
41	<i>olu n</i>	существование	0,90485	0,98683	0,93268	0,97704	3,80141
42	<i>prii a</i>	свободный	0,90485	0,98683	0,93268	0,97704	3,80141
43	<i>riid n</i>	ссора	0,90485	0,98683	0,93268	0,97704	3,80141
44	<i>karm a</i>	суровый	0,90485	0,99710	0,97484	0,92452	3,80132
45	<i>lage a</i>	ровный	0,90485	0,99710	0,97484	0,92452	3,80132
46	<i>kena a</i>	красивый	0,98128	0,96164	0,93268	0,92452	3,80012
47	<i>ogar a</i>	сумасбродный	0,98128	0,96164	0,93268	0,92452	3,80012
48	<i>tõus n</i>	подъем	0,98128	0,96164	0,93268	0,92452	3,80012
49	<i>vali a</i>	громкий	0,98128	0,96164	0,93268	0,92452	3,80012
59	<i>tooma</i>	приносить	0,90485	0,96164	0,99239	0,92452	3,78340
51	<i>jagu n</i>	часть	0,95782	0,96164	0,93268	0,92452	3,77666
52	<i>raev n</i>	ярость	0,95782	0,96164	0,93268	0,92452	3,77666
53	<i>võlu n</i>	очарование	0,95782	0,96164	0,93268	0,92452	3,77666
54	<i>paat n</i>	лодка	0,90485	0,96164	0,93268	0,97704	3,77621
55	<i>kesa n</i>	пар	0,90485	0,99710	0,93268	0,92452	3,75917
56	<i>tige a</i>	злобный	0,90485	0,99710	0,93268	0,92452	3,75917
57	<i>isik n</i>	лицо	0,90485	0,98683	0,93268	0,92452	3,74889
58	<i>kurb a</i>	печальный	0,90485	0,98683	0,93268	0,92452	3,74889

59	<i>pale n</i>	лицо	0,90485	0,98683	0,93268	0,92452	3,74889
60	<i>tõug n</i>	порода	0,90485	0,98683	0,93268	0,92452	3,74889
61	<i>hõre a</i>	редкий	0,90485	0,96164	0,93268	0,92452	3,72370
62	<i>mure a</i>	рыхлый	0,90485	0,96164	0,93268	0,92452	3,72370
63	<i>tegu n</i>	поступок	0,90485	0,96164	0,93268	0,92452	3,72370

Распределение лексики «малого» ядра эстонского языка по частеречному показателю показало, что в него сходят 40 существительных, 22 прилагательных и 1 глагол. Это говорит о том, что в языках преобладает тенденция к назывательности, номинации. В целом, именная лексика составляет 2/3 «малого» ядра словаря, что является косвенным показателем аналитичности эстонского языка.

4.3. Параметрическая стратификация венгерской лексики

Объектом изучения послужил Венгерско-русский словарь А.П. Гуськова [Гуськов 2005] объемом 11600 слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация венгерской лексики

Закон Ципфа гласит: частотность слов обратно пропорциональна их длине [Ципф, с.6]. Значит, чтобы выделить наиболее употребительную лексику в данном языке, будет достаточно определить среднюю длину слова в буквах и взять те слова, длина которых меньше средней длины слов. Однако следует учесть, что, несмотря на то, что служебные слова являются наиболее активными в функциональном отношении, они исключаются из рассмотрения, как не передающие лексического значения. Кроме служебных слов, также исключаются местоимения, числительные и наречия.

Посчитав количество слов разной длины в буквах и выбрав только знаменательные части речи, был получен результат, представленный в таблице 174.

Таблица 174. Распределение венгерской лексики по длине слов в буквах

Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
1	0	0	
2	38	38	0,99672
3	224	262	0,97741
4	432	694	0,94017
5	938	1632	0,85931
6	1196	2828	0,75621
7	1606	4434	0,61776
8	1647	6081	0,47578
9	1635	7716	0,33483
10	1397	9113	0,21440
11	1027	10140	0,12586
12	646	10786	0,07017
13	394	11180	0,03621
14	218	11398	0,01741
15	94	11492	0,00931
16	67	11559	0,00353
17	28	11587	0,00112
18	8	11595	0,00043
19	3	11598	0,00017
20	2	11600	0,00000

Далее необходимо провести выборку знаменательных слов и представление их в звуковой форме. Для этого воспользуемся информацией из учебника «Курс венгерского языка» Энико Сий [2, с.14-15]. Результаты распределения слов венгерского языка в звуках представлены в таблице 175.

Таблица 175. Распределение венгерской лексики по длине в звуках

Звуков:	Слов:	Накопл:	С-вес:
1	0	0	
2	52	52	0,99552
3	324	376	0,96759
4	551	927	0,92009
5	1262	2189	0,81129
6	1276	3465	0,70129
7	1840	5305	0,54267
8	1735	7040	0,39310
9	1567	8607	0,25802
10	1318	9925	0,14440
11	759	10684	0,07897
12	463	11147	0,03905

13	251	11398	0,01741
14	100	11498	0,00879
15	54	11552	0,00414
16	39	11591	0,00078
17	6	11597	0,00026
18	1	11598	0,00017
20	2	11600	0,00000

Для наглядности та же информация представлена графически на рисунке 67.

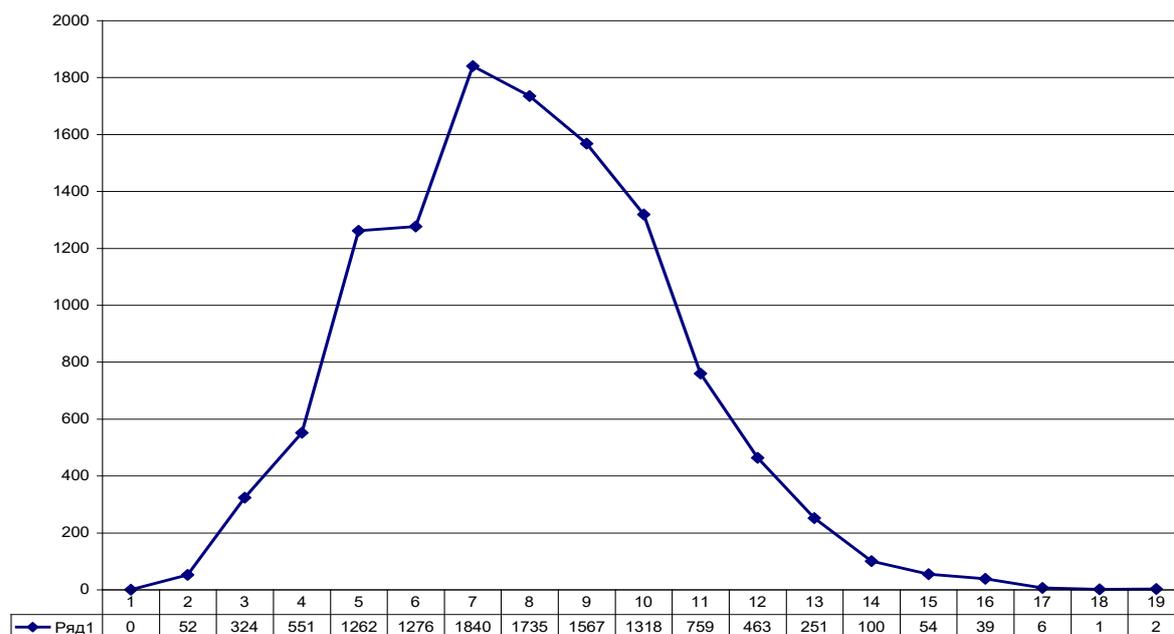


Рис. 67. Распределение лексики венгерского языка по длине в звуках

После обработки имеющихся данных по правилам чтения венгерского языка было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ), который оказался равным $\approx 0,93$. Исходя из этого результата, можно сделать вывод, о том, что доля расхождений написания и произношения составляет около 7%.

Максимальное количество слов приходится на длину в 7 звуков. В функциональное ядро войдет ближайшее к тысяче множество – 927 слов с длиной 2-4 звука.

Среди самых длинных слов венгерского языка оказались следующие: *társadalombiztosítás* – ‘социальное страхование’ (20 звуков), *lézersugárletapogató* –

‘лазерный сканер’ (20 звуков), *forgalomkorlátozás* – ‘ограничение движения (транспорта)’ (18 звуков).

Среди наиболее коротких оказались 52 лексемы длиной в 1-2 звука. Их условно можно распределить на следующие семантические подгруппы:

- хозяйственная и прочая деятельность человека (*ács* ‘плотник’, *őr* ‘сторож’, *mű* ‘работа (чья-л.), творение (чьих-л. рук)’, *ügy* ‘дело’, *ár* ‘цена’);

- вербальная деятельность (*szó* ‘слово’);

- натурфакты и явления природы (*ég* ‘небо’, *hó* ‘снег’, *kő* ‘камень’, *tó* ‘озеро, пруд’, *ősz* 2 ‘осень’, *öv* ‘пояс (климатический)’);

- животные и растения, а также продукты на их основе (*őz* ‘косуля’, *ló* ‘лошадь, конь’, *fa* 1 ‘дерево’, *fű* ‘трава’, *lé* ‘сок’);

- артефакты (*si* ‘лыжа, лыжи’, *tű* ‘игла, иголка’, *él* ‘лезвие (ножа и т. п.)’, *cső* ‘труба, трубка’, *ágy* ‘кровать, постель, койка’), в том числе помещения (*ól* ‘хлев (для мелкого скота)’);

- темпоральные характеристики (*év* ‘год’),

- пространственные характеристики (*út* ‘дорога, путь’);

- части тела человека/животного, части растения (*agy* ‘мозг (головной)’, *áll* ‘подбородок’, *ér* ‘жила, вена’, *öl* ‘колени’, *orr* ‘нос’, *ág* ‘ветвь, ветка’, *tő* ‘корень’);

- межличностные отношения (*öcs* ‘младший брат’, *ős* ‘предок’, *úr* ‘господин’, *vő* ‘зять’, *fő* 2 ‘основной; главный; старший’);

- прочие характеристики: 1) физические (*bő* ‘свободный, просторный, широкий (об одежде)’, *egy* 2 ‘одинаковый’, *ép* ‘целый (неповреждённый)’, *fa* 2 ‘деревянный’, *ősz* 1 ‘седой’, *új* ‘новый’); 2) эмоциональные (*hő* ‘горячий, страстный’), 3) ментальные (*ész* ‘разум, ум, рассудок’, *ok* ‘причина, повод, основание’), 4) оценочные (*jó* ‘хороший; хорошего качества; удавшийся, удачный’);

- осознание человеком самого себя, самоидентификация человека (*fő* 1 ‘человек, душа’, *nő* ‘женщина’);

- абстрактные понятия (*ür* ‘пустота’);

- меронимия (*egy* 3 ‘одно’, *öt* 2 ‘пятёрка (цифра)’).

Таким образом, исходя из данных словаря-источника, можно сказать, что в венгерском языке преобладает лексика, которая связана с окружающим человека миром и его жизнедеятельностью. Также для носителей языка важными оказались межличностные отношения, так как лексика подобного рода оказалась представленной в функциональном ядре в большом количестве.

Парадигматическая стратификация венгерской лексики

После анализа синонимических рядов венгерской лексики были получены результаты, которые представлены в таблице 176.

Таблица 176. Зависимость числа синонимических рядов от их размерности

Синонимов:	Рядов:	Накопл:	П-вес:
6	1	1	0,99993
5	6	7	0,99948
4	40	47	0,99654
3	189	236	0,98261
2	1297	1533	0,88701
1	12035	13568	0,00000

Как видно из таблицы, наиболее многочисленные синонимические ряды представлены 6 и 5 синонимами: два ряда связаны с говорением: 6-ти членный ряд со значением «замечание, реплика»: *észrevétel, figyelmeztetés, intő, közbeszólás, megjegyzés, meglátás* и пятичленный ряд со значением «возражать»: *ellenkezni, ellentmondani, ellenvetni, kifogásolni, tiltakozni*; два ряда выражают оценочные характеристики: «жалкий, ничтожный»: *hitvány, nyomorult, nyomorúságos, silány, szánalmas* и «подлый»: *alávaló, aljas, gaz, jellemtelen, nyomorult*; один ряд отражает важность социального статуса человека в обществе – «должность, место», поэтому для этого понятия используется 5 синонимов: *állás, hely, hivatal, munkakör, tisztség*; еще один ряд отражает ментальную характеристику – «глупость»: *bolondság, butaság, hülyeség, marhaság, ostobaság*; и наконец, последний из самых многочисленных рядов выражает идею гармонии, соразмерности и слаженности – «совпадать»: *egybevágni, egyezni, megegyezni, összeesni, ütközni*.

Синтагматическая стратификация венгерской лексики

Оценка синтагматического веса венгерской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний в заромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 2203, и объединяют они 2894 фразеосочетания и иллюстративных примеров.

Самое большое количество фразеосочетаний (11) зафиксировано у существительного *szó* «слово», вторую позицию разделили глагол *menni* «идти» и прилагательное *nagy* «большой, крупный» с 9 фразеосочетаниями, на 3-м месте – прилагательное с темпоральной семантикой *késő* поздний, запоздалый (8 ФС).

Распределение венгерской лексики по синтагматическому параметру представлено в таблице 177.

Таблица 177. Распределение венгерской лексики по синтагматическому параметру

ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:
11	1	1	0,99991
9	2	3	0,99974
8	1	4	0,99966
7	5	9	0,99922
6	9	18	0,99845
5	20	38	0,99672
4	47	85	0,99267
3	134	219	0,98112
2	472	691	0,94043
1	2203	2894	0,75052
0	8706	11600	0,00000

Эпидигматическая стратификация венгерской лексики

Учет эпидигматического потенциала венгерских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить следующие результаты:

Таблица 178. Распределение венгерских слов по многозначности

Значений:	Слов:	Накопл:	Э-вес:
-----------	-------	---------	--------

14	1	1	0,99991
9	1	2	0,99983
8	3	5	0,99957
7	7	12	0,99897
6	11	23	0,99802
5	55	78	0,99328
4	152	230	0,98017
3	551	781	0,93267
2	1875	2656	0,77103
1	8944	11600	0,00000

Наиболее многозначной оказалась глагольная лексика: 14 значений - *tartani* ‘держать’, 9 значений - *felvenni* ‘поднимать’, по 8 значений - *lenni* ‘становиться, делаться’ и *vezetni* ‘вести, водить’; наиболее многозначное существительное имеет 8 значений - *felvétel* ‘приём, получение’.

Параметрическое ядро венгерской лексики

Параметрическое ядро получается сложением частнопараметрических весов каждого из слов, вошедших в Ф-, С-, П- или Э-ядро. Поскольку каждый из весов колеблется в интервале между 0 и 1, суммарный (параметрический) вес слова будет располагаться в интервале между 0 и 4.

В результате слияния частнопараметрических ядер (ЧПЯ) мы получили 4 множества слов: малое параметрическое ядро лексики с максимально богатыми системными связями; большое параметрическое ядро лексики; периферия большого параметрического ядра, наконец, нерелевантная лексика, или «отходы производства».

Данные о соотношении этих 4-х множеств представлены в таблице 179.

Таблица 179. Параметрическая стратификация венгерской лексики

Ядер	Слов	Накопл.	Статус
4	51	51	Малое ядро
3	431	482	Большое ядро
2	1764	2246	Большая периферия
1	4805	7051	«Отходы производства»

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы.

Доминантой венгерской лексики оказалось оценочное прилагательное *jó* со значением ‘хороший, удачный’, вице-доминантой – существительное *idő* ‘время’. Третью позицию занимает существительное *állás* со значениями ‘должность, пост’. Кроме них, в первую десятку вошли глаголы: *adni* ‘давать’, *jönni* ‘идти’, *óvni* ‘беречь’, *lenni* ‘становиться, делаться’, *esni* ‘падать, упасть’, а также существительные *név* ‘имя’ и *lap* ‘лист бумаги, страница’.

Лексика малого ядра венгерского языка представлена в таблице 180.

Таблица 180. Лексика малого параметрического ядра венгерского языка

№	Слово	Значение	Э-вес	П-вес	С-вес	Ф-вес	Общий
1	<i>jó a</i>	хороший; удачный	0,998	0,887	0,999	0,996	3,880
2	<i>idő n</i>	время	0,993	0,887	0,998	0,968	3,846
3	<i>állás n</i>	должность, работа, служба	0,933	0,999	0,993	0,920	3,845
4	<i>név n</i>	имя	0,980	0,887	0,998	0,968	3,833
5	<i>adni v</i>	давать; предоставлять	0,980	0,983	0,940	0,920	3,823
6	<i>jönni v</i>	идти, ходить; ехать	0,933	0,983	0,981	0,920	3,816
7	<i>óvni v</i>	беречь, оберегать	0,933	0,983	0,981	0,920	3,816
8	<i>lenni v</i>	становиться, делаться	1,000	0,887	0,999	0,920	3,806
9	<i>lap n</i>	лист (бумаги); страница	0,993	0,887	0,940	0,968	3,788
10	<i>esni v</i>	падать/упасть	0,999	0,887	0,981	0,920	3,787
11	<i>erős a</i>	сильный, крепкий	0,980	0,887	0,999	0,920	3,786
12	<i>cél n</i>	цель	0,933	0,887	0,997	0,968	3,784
13	<i>egyed a</i>	отдельный	0,980	0,887	0,993	0,920	3,780
14	<i>hely n</i>	место	0,933	0,887	0,993	0,968	3,780
15	<i>mód n</i>	способ; приём	0,933	0,887	0,993	0,968	3,780
16	<i>nem 1 n</i>	пол	0,980	0,887	0,940	0,968	3,775
17	<i>venni v</i>	брать/взять	0,933	0,887	0,998	0,920	3,738
18	<i>tenni v</i>	делать/с-, поступать/-пить	0,933	0,887	0,997	0,920	3,736
19	<i>hír n</i>	известие, новость	0,933	0,887	0,940	0,968	3,728
20	<i>ütni v</i>	бить (человека, животное)	0,980	0,887	0,940	0,920	3,728
21	<i>múlt a</i>	прошедший, минувший	0,933	0,887	0,981	0,920	3,721
22	<i>ép a</i>	целый (неповреждённый)	0,771	0,983	0,940	0,996	3,690
23	<i>hiba n</i>	ошибка	0,933	0,887	0,940	0,920	3,680
24	<i>lőni v</i>	стрелять; выстрелить	0,933	0,887	0,940	0,920	3,680
25	<i>szánni v</i>	жалеть/по-	0,993	0,983	0,751	0,920	3,646
26	<i>díj n</i>	плата; взнос; гонорар	0,933	0,983	0,751	0,968	3,633
27	<i>más a</i>	другой, иной	0,771	0,887	0,993	0,968	3,618

28	fej n	голова, ум	0,771	0,887	0,981	0,968	3,607
29	tűz n	огонь	0,771	0,887	0,981	0,968	3,607
30	kép n	картина, изображение	0,980	0,887	0,751	0,968	3,585
31	egész a	весь, вся, всё	0,771	0,887	0,999	0,920	3,577
32	bér n	зарплата	0,771	0,887	0,940	0,968	3,566
33	kor n	возраст	0,771	0,887	0,940	0,968	3,566
34	mai a	сегодняшний	0,771	0,887	0,940	0,968	3,566
35	nőni v	расти	0,771	0,887	0,981	0,920	3,559
36	rajz n	рисунок	0,993	0,887	0,751	0,920	3,551
37	hang n	звук	0,980	0,887	0,751	0,920	3,538
38	ősi a	древний, старинный	0,933	0,887	0,751	0,968	3,538
39	váz n	скелет	0,933	0,887	0,751	0,968	3,538
40	akad v	застревать/застрять	0,771	0,887	0,940	0,920	3,519
41	béke n	мир	0,771	0,887	0,940	0,920	3,519
42	eset n	случай	0,771	0,887	0,940	0,920	3,519
43	puha a	мягкий	0,771	0,887	0,940	0,920	3,519
44	vonni v	тянуть, тащить	0,771	0,887	0,940	0,920	3,519
45	álom n	сон (состояние)	0,933	0,887	0,751	0,920	3,490
46	őr n	сторож	0,771	0,887	0,751	0,996	3,404
47	lég n	воздух (книжн.)	0,771	0,887	0,751	0,968	3,376
48	rés n	щель, трещина	0,771	0,887	0,751	0,968	3,376
49	adós a	должный	0,771	0,887	0,751	0,920	3,329
50	égni v	гореть, пылать	0,771	0,887	0,751	0,920	3,329
51	terv n	план	0,771	0,887	0,751	0,920	3,329

ГЛАВА 5. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ БАЛТИЙСКИХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ

5.1. Параметрическая стратификация латышской лексики

Объектом исследования послужил Латышско-русский словарь в 2-х томах М.Бейтиня, А. Дарбиня, Ф. Марцинкевич и др. [Бейтиня 1979, 1981] объемом около 52 тыс. слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация латышской лексики

Функциональный параметр подразумевает распределение слов по длине. Чем короче слово, тем чаще оно употребляется. Для исследуемого словаря данное распределение продемонстрировано в таблице 181.

Таблица 181. Распределение латышской лексики по функциональному параметру

Букв:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
2	2	2	0,99996
3	72	74	0,99854
4	960	1034	0,97960
5	2351	3385	0,93323
6	4299	7684	0,84843
7	6673	14357	0,71680
8	7955	22312	0,55988
9	7756	30068	0,40688
10	7021	37089	0,26839
11	5383	42472	0,16221
12	3455	45927	0,09405
13	2151	48078	0,05162
14	1222	49300	0,02752
15	717	50017	0,01337
16	344	50361	0,00659
17	161	50522	0,00341
18	89	50611	0,00166
19	51	50662	0,00065
20	23	50685	0,00020
21	9	50694	0,00002
22	1	50695	0,00000

Из данной таблицы видно, что максимальная длина латышского слова 22 буквы. Это слово *rentgenkinematogrāfija* ‘рентгенокинематография’, а минимальная – 2 буквы, это глагол *ir* ‘быть’ и существительное *pa* ‘па’ (танц.).

В латышском языке целесообразно ограничиться включением в ядро слов длиной не более пяти букв. В таком случае мы получим множество слов, которые и сформируют функциональное ядро лексики латышского языка. Таких слов 3385.

На рисунке 68 изображен график зависимости количества слов в словаре от их длины.

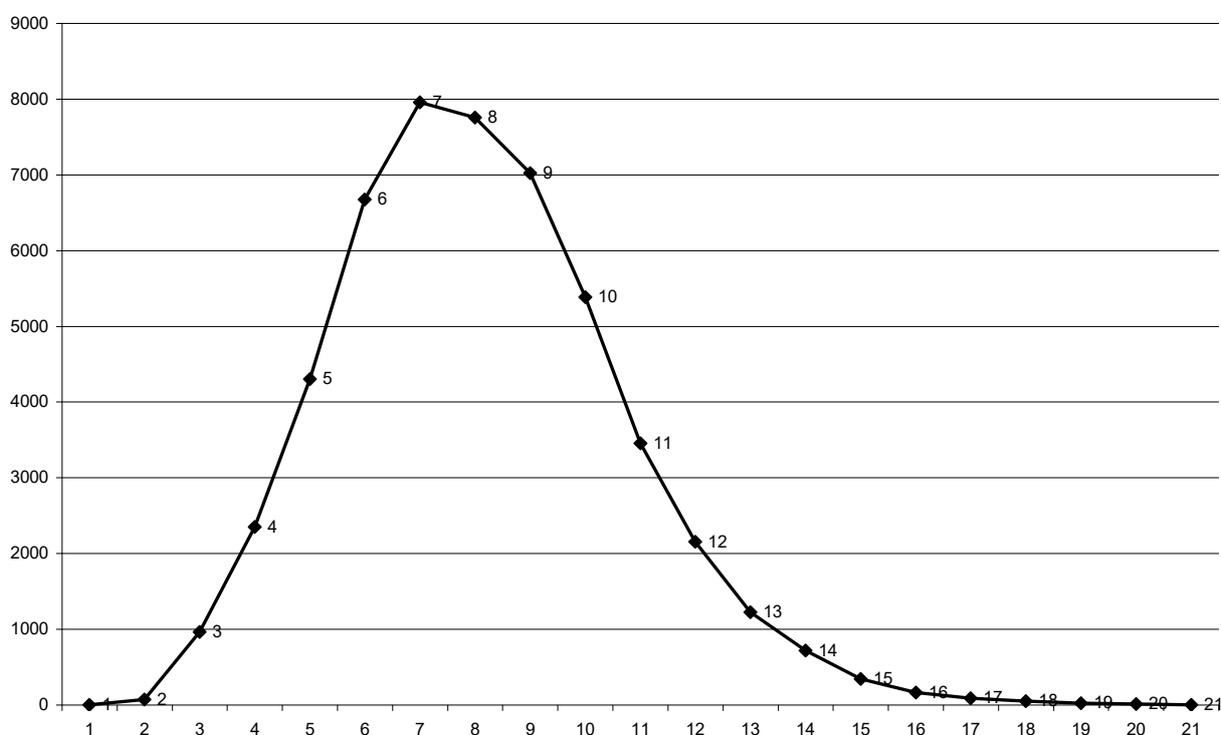


Рис. 68. Распределение латышской лексики по длине слов

Синтагматическая стратификация латышской лексики

Оценка синтагматического веса латышской лексики производится путем подсчета фразеосочетаний и иллюстративных примеров в зарумбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 22160, и объединяют они 52828 фразеологизмов.

Таблица 182. Распределение латышской лексики по синтагматическому параметру

ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:	ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:
82	1	1	0,99998	28	6	65	0,99872
78	1	2	0,99996	27	5	70	0,99862
71	1	3	0,99994	26	6	76	0,99850
70	1	4	0,99992	25	10	86	0,99830
68	1	5	0,99990	24	9	95	0,99813
66	1	6	0,99988	23	11	106	0,99791
65	1	7	0,99986	22	14	120	0,99763
62	1	8	0,99984	21	21	141	0,99722
60	2	10	0,99980	20	18	159	0,99686
58	1	11	0,99978	19	21	180	0,99645
57	1	12	0,99976	18	17	197	0,99611
56	1	13	0,99974	17	26	223	0,99560
55	1	14	0,99972	16	22	245	0,99517
54	1	15	0,99970	15	33	278	0,99452
51	3	18	0,99964	14	42	320	0,99369
50	1	19	0,99963	13	39	359	0,99292
49	2	21	0,99959	12	62	421	0,99170
44	2	23	0,99955	11	60	481	0,99051
42	2	25	0,99951	10	117	598	0,98820
41	3	28	0,99945	9	145	743	0,98534
40	2	30	0,99941	8	181	924	0,98177
39	1	31	0,99939	7	271	1195	0,97643
38	2	33	0,99935	6	402	1597	0,96850
36	1	34	0,99933	5	666	2263	0,95536
35	4	38	0,99925	4	1151	3414	0,93266
34	3	41	0,99919	3	2009	5423	0,89303
32	6	47	0,99907	2	4535	9958	0,80357
31	3	50	0,99901	1	12202	22160	0,56288
30	6	56	0,99890	0	28535	50695	0,00000
29	3	59	0,99884				

Самое большое количество фразеосочетаний (82) оказалось у существительного *roka* ‘рука’, называющего главный рабочий орган человека.

Рассмотрим верхушку синтагматического ядра латышской лексики: *laiks* ‘время; пора; срок’ (78 ФС), глаголы с семантикой перемещения: *nākt* ‘идти (сюда); приходиться, прийти; близиться, приближаться’ (71 ФС), *iet* ‘идти; ходить’ (70 ФС), *tikt* ‘добираться, достигать’ (66 ФС), глагол со «статичной» семантикой – *likt* ‘класть; ставить’ (68 ФС), а также прилагательное *labs* ‘хороший’ (65 ФС).

В синтагматическое ядро будут включены все слова, имеющие при себе три и более фразеосочетания или иллюстративных примера, т.е. 5423 слова.

Парадигматическая стратификация латышской лексики

Анализ латышской лексики на вхождение ее в различные синонимические ряды показал, что таких рядов оказалось 5939, и объединяют они 13013 слов.

Распределение парадигматической поддержанности латышских слов представлено в таблице 183 и на рисунке 69.

Таблица 183. Зависимость числа синонимических рядов от их размерности

Синонимов:	Рядов:	Накопл:	П-вес:
7	1	1	0,99998
6	2	3	0,99994
5	27	30	0,99943
4	52	82	0,99843
3	937	1019	0,98054
2	4920	5939	0,88659
1	46427	52366	0

В парадигматическое ядро войдут все слова, имеющие 2 и более синонимов.

Наибольшее количество синонимов в ряду (7) зафиксировано в синонимическом ряду со значением ‘блеснуть, сверкнуть’: *raspidet, nomirgot, ieplaiksnīties, iespīguļoties, nozibsnit, pavizet, uzmirdezet*.

По 6 синонимов зафиксировано в двух рядах со следующими значениями:

‘трещать’: *knisket, tarksket, klabet, sprakstēt, parksket, stirkšķēt*;

‘удар’: *trieciens, blieziens, grāviens, sitiens, spēriens, zvēliens*.

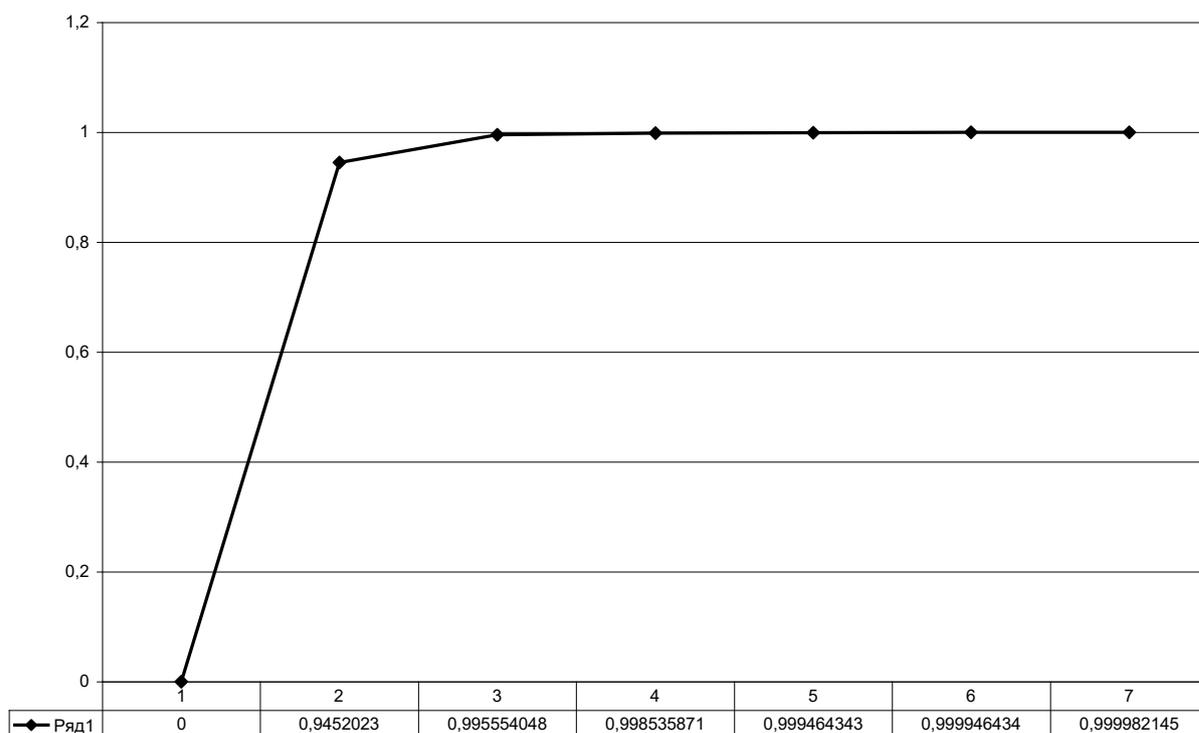


Рис. 69. Изменение парадигматического веса в зависимости от количества синонимов.

Эпидигматическая стратификация латышской лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала латышских слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результаты, которые приведены в таблице 184:

Таблица 184. Распределение латышских слов по многозначности

Значений:	Слов:	Накопл:	Д-вес:
15	1	1	0,99998
10	5	6	0,99988
9	6	12	0,99976
8	7	19	0,99963
7	22	41	0,99919
6	37	78	0,99846
5	126	204	0,99598
4	313	517	0,98980
3	1065	1582	0,96879
2	4696	6278	0,87616
1	44417	50695	0,00000

Как следует из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться на 6278 слов с количеством значений от 15 до 2 включительно. Однозначные слова веса не имеют.

Максимальный вес имеет глагол *kāpta 1* с 15 значениями: 1) подниматься, 2) взбираться, 3) повышаться, 4) расти, 5) спускаться, 6) сходить, 7) пойти, 8) слезать, 9) переступить, 10) лезть, 11) перелезть, 12) выходить (из чего-л.), 13) сходить (с чего-л.), 14) вылезать (из чего-л.), 15) идти.

По 10 значений отмечено у следующих пяти слов:

kalsana 1) ковка, 2) чеканка (монеты), 3) долбление, 4) долбёжка, 5) выдалбливание, 6) высекание (чего или на чём), 7) подковка, 8) ковка (лошади), 9) тверждение, 10) зубрёжка;

kārta 2 1) слой, 2) порядок, 3) очередь, 4) тур, 5) круг (соревнований), 6) очередь (пулемётная, автоматная), 7) ряд, 8) сословие, 9) залог, 10) отряд;

sakrist 1) упасть, 2) нападать, навалиться, 3) ввалиться (разг.), попадать, 4) развалиться, обвалиться, 5) навалиться (прост.), 6) наброситься, 7) опасть, 8) осунуться, 9) совпасть, 10) совместиться (мат.);

salikt 1) сложить, 2) уложить, 3) положить, 4) поставить, 5) разложить, 6) расставить, 7) наложить, 8) наставить, 9) собрать, 10) набрать (полигр.);

tapa 1) втулка, затычка, 2) шип, 3) нагель, 4) штырь, 5) чека, 6) палец, 7) штифт; шпилька, 8) цевка, 9) шкворень, 10) зуб.

Параметрическое ядро латышской лексики

Проведя анализ латышской лексики по четырем параметрам, мы имеем: 1) функциональное ядро латышской лексики размером в 3385 слов, 2) синтагматическое ядро размером в 5423 слова, 3) парадигматическое ядро размером в 13013 слов, 4) эпидигматическое ядро размером в 6278 слов.

Сложение этих множеств позволило получить корпус латышской лексики в 28099 слов. Сложение весов по каждому параметру дает суммарный параметрический вес для каждого из слов данного множества и позволяет упорядочить слова по убыванию их параметрического веса.

В результате слияния частнопараметрических ядер (ЧПЯ) мы получили 4 множества слов: вошедших во все 4 ядра – это малое параметрическое ядро лексики с максимально богатыми системными связями. Слова, вошедшие в 3 ЧПЯ, относятся к большому параметрическому ядру лексики. Слова, вошедшие в 2 ЧПЯ, относятся к периферии большого параметрического ядра новогреческой лексики. Слова, вошедшие в 1 ЧПЯ, мы рассматриваем как «отходы производства». Данные о соотношении этих четырех множеств представлены в таблице 185.

Таблица 185. Параметрическая стратификация латышской лексики

Ядер	Слов	Накопл.	Статус
4	134	134	Малое ядро
3	1009	1143	Большое ядро
2	4084	5227	Большая периферия
1	16280	21507	«Отходы производства»

Слово с максимальным значением параметрического веса будет считаться доминантой лексико-семантической системы. Доминантой и латышского словаря оказалось прилагательное *sīvs* ‘острый’, которое «усиливается» вице-доминантой *ass* с тем же значением.

В первую десятку малого параметрического ядра латышской лексики также вошли следующие слова: существительные *mala* ‘край’ (3 позиция), *kāts* ‘стебель’ (4 позиция), *tapa* ‘втулка, затычка’ (6 позиция), *kalps* ‘слуга’ (8 позиция), прилагательные *sīks* ‘мелкий’ (5 позиция) и *sens* ‘старинный’ (9 позиция), глагол *kāpta* ‘подниматься’ занимает заключительную, 10-ю позицию.

В таблице 186 приводятся слова, имеющие самые высокие показатели по всем параметрам и формирующих малое ядро латышской лексики.

Таблица 186. Малое параметрическое ядро латышской лексики

№	Лемма	Значение	Вес	№	Лемма	Значение	Вес
1	<i>sīvs</i>	острый	3,96175	68	<i>vītne</i>	гирлянда	3,76496
2	<i>ass 1</i>	острый	3,96126	69	<i>tīss</i>	короткий	3,75849
3	<i>mala</i>	край	3,95878	70	<i>šalts</i>	струя	3,75839
4	<i>kāts</i>	стебель	3,95622	71	<i>tvert</i>	хватать	3,75839
5	<i>sīks</i>	мелкий	3,95298	72	<i>zibēt</i>	сверкать	3,75839
6	<i>tapa</i>	втулка, затычка	3,95172	73	<i>skaļš</i>	громкий	3,75707

7	dzit 1	гнать	3,94758	74	sūtīt	посылать	3,74843
8	kalps	слуга	3,92462	75	bulta	стрела	3,74393
9	sens	старинный	3,92324	76	skart	коснуться, касаться	3,74393
10	kāpta	подниматься	3,91186	77	rags	рог	3,74123
11	saukt	звать	3,90464	78	ķert	ловить, хватать	3,73602
12	terps	одежда	3,90024	79	lekt	прыгать, скакать	3,73525
13	sūrs	горький	3,89742	80	āzis	козёл	3,72799
14	josla	полоса	3,89658	81	sājš	пресный	3,72799
15	rinda	ряд	3,89647	82	zīle 2	жёлудь	3,72799
16	rupjš	грубый	3,89559	83	klūt	стать, становиться	3,72768
17	kauta	убивать	3,88144	84	sākt	начать	3,72411
18	tecet 1	течь	3,87422	85	aplis	круг	3,72255
19	sīkt	жужжать	3,86186	86	neass	тупой	3,72255
20	kalt	ковать	3,85647	87	slābs	слабый	3,72255
21	sist 1	бить	3,85635	88	apšūt	обшить, обшивать	3,72123
22	būt	быть	3,85244	89	škira 2	сорт	3,72123
23	degt	гореть	3,84588	90	šļūce	ползун (тех.)	3,72123
24	jums	свод	3,84298	91	vēlēt 2	желать	3,72123
25	klist	бродить	3,83789	92	mukt	удирать	3,71876
26	sarkt	краснеть	3,83789	93	ropa 1	множество	3,71876
27	spars	сила	3,83789	94	īre	наём	3,71663
28	sapīt	сплести	3,83621	95	vēss 1	прохладный	3,71083
29	zobs	зуб	3,83518	96	karst	греться	3,70263
30	labs	хороший	3,83483	97	rēns	редкий	3,69770
31	māja	дом	3,83447	98	lieta	вещь	3,69529
32	spējš	сильный	3,83308	99	ost	нюхать; обонять	3,69393
33	mērs 1	мера	3,83081	100	balss	голос	3,69205
34	sods	наказание	3,82865	101	smags	тяжёлый	3,69154
35	jels	сырой	3,82548	102	brivs a	свободный, вольный	3,69046
36	lode 1	шар	3,82449	103	zieds n	цветок	3,68963
37	vājš	слабый	3,82163	104	tiess a	прямой	3,68886
38	kārta	слой	3,81913	105	kārts 1	жердь	3,68764
39	saite	завязка	3,81621	106	iemīt 1	втоптать, втоптывать	3,68292
40	salts	холодный	3,81518	107	kampt	хватать	3,68292
41	skats	взгляд, взор	3,81343	108	knābt	клевать	3,68292
42	peda	ступня	3,81135	109	tarba	сума	3,68292
43	kapāt	рубить	3,80628	110	truls	тупой	3,68292
44	izdot	выдать, выдавать	3,80398	111	smakt	задышаться	3,68160
45	asums	острота	3,79699	112	čaula	скорлупа	3,68128
46	augt	расти	3,79165	113	klupt	спотыкаться	3,67771
47	velt 1	катить; катать	3,79165	114	spēja	способность	3,67771
48	spēks	сила	3,78711	115	rūts	клетка	3,67499
49	guza	бедро	3,78684	116	īpašs	особый	3,67237

50	suta	пар	3,78684	117	disks	диск	3,66444
51	dzivs	живой	3,78648	118	ieiet	войти, входить	3,66444
52	cirst	рубить	3,78620	119	modrs	бдительный; зоркий	3,65130
53	sekot	следовать	3,78603	120	murgs	кошмар	3,65130
54	slīps	косой	3,78603	121	nikt	чахнуть, хиреть	3,63536
55	lauzt	ломать	3,78502	122	aprit	проглотить	3,62860
56	tikis 2	сетка	3,78469	123	balva	награда; приз	3,62860
57	apals	круглый	3,78309	124	grozs	корзина, корзинка	3,62860
58	grūst	толкать	3,78281	125	rosme	оживление	3,62860
59	telpa	пространство	3,78281	126	škibs	косой	3,62860
60	teikt	сказать	3,77908	127	smaka	запах	3,62860
61	kasit	чесать	3,77362	128	aksts	шут	3,58897
62	spole	катушка	3,77113	129	atena	отражение	3,58897
63	jūts	чувство	3,76895	130	delna	ладонь	3,58897
64	seja	лицо	3,76895	131	delta	дельта	3,58897
65	spēle	игра	3,76632	132	milzt	нарывать	3,58897
66	sūnas	мох	3,76632	133	nomit	потоптать, помять	3,58897
67	kārba	коробка	3,76496	134	solīt	обещать	3,58897

5.2. Параметрическая стратификация литовской лексики

Объектом исследования послужил Литовско-русский словарь В.Косухина и А. Либериса [Косухин 1956] объемом около 22 тысяч слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация литовской лексики

Для исследуемого словаря распределение литовской лексики по функциональному параметру (длине слов в буквах) продемонстрировано в таблице 187.

Таблица 187. Распределение литовской лексики по функциональному параметру

Длина	Слов	Накопл.	Ф-вес
2	1	1	0,9999
3	8	9	0,9995
4	202	211	0,9888
5	822	1033	0,9451
6	1641	2674	0,8580
7	2971	5645	0,7002
8	3410	9055	0,5191
9	3220	12275	0,3481

10	2620	14895	0,2089
11	1761	16656	0,1154
12	1082	17738	0,0579
13	598	18336	0,0262
14	287	18623	0,0109
15	135	18758	0,0038
16	41	18799	0,0016
17	18	18817	0,0006
18	7	18824	0,0003
19	4	18828	0,0001
22	1	18829	0,0000

Из данной таблицы видно, что максимальная длина литовского слова 22 буквы. Это слово *kontrrevoliucionierius* ‘контрреволюционер’, а минимальная – 2 буквы – *us* ‘подчиненный’. Слов длиной в три буквы оказалось восемь: *ore* ‘пахота’, *oda* ‘кожа’, *opa* ‘язва’, *era* ‘эра’, *asa* ‘ушко’, *upe* ‘река’, *cit* ‘молчи’ и *rut* ‘завтра’.

В литовском языке целесообразно ограничиться включением в ядро слов длиной не более пяти букв. В таком случае мы получим множество более близкое к 1000, чем слова длиной от 2-х до 6-ти букв (что дало бы 2674 слов).

На рисунке 70 изображен график зависимости количества слов в словаре от их длины.

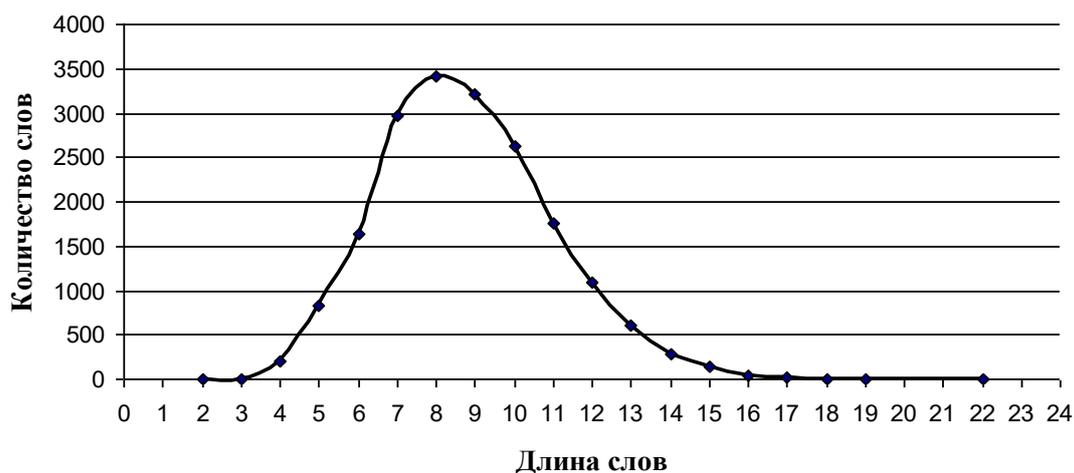


Рис. 70. Распределение литовской лексики по длине слов

Вычисление весов функциональной активности литовской лексики представлено на рисунке 71.

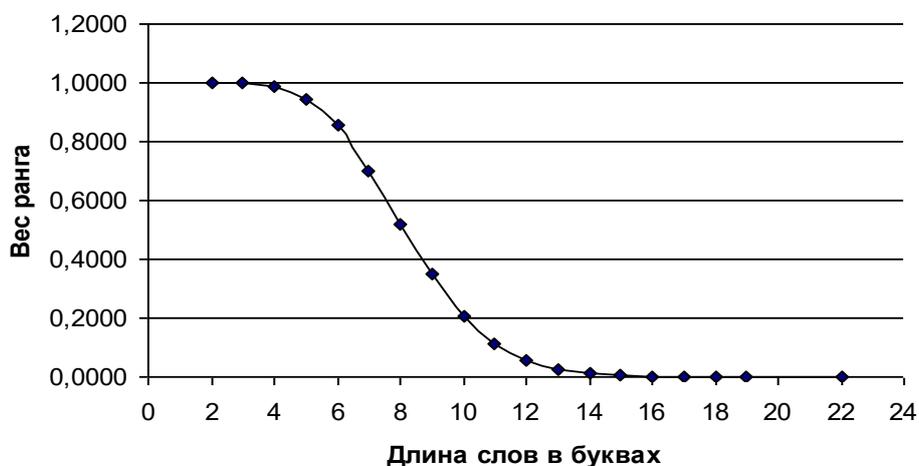


Рис. 71. Зависимость функционального веса слов от их длины

На данном рисунке можно увидеть, что в литовском языке существует два множества слов: длиной 6 букв и менее, с одной стороны, и длиной 12 букв и более, с другой стороны. S-образный характер кривой указывает на то, что различия между ними носят не только количественный, но и качественный характер. Короткие слова – слова лексического ядра, близкие к корневым морфемам. Длинные слова – слова лексической периферии, близкие к словосочетаниям. В переходной зоне находятся слова длиной 7 – 11 букв. Наличие такого распределения свидетельствует об особой значимости функционального параметра.

Синтагматическая стратификация литовской лексики

В данном словаре оказалось 1708 синтагматически активных слов, которые объединяют 2386 фразеологизмов.

Таблица 188. Распределение фразеологизмов и их синтагматический вес

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
13	1	1	0,9999
12	1	2	0,9998
11	2	4	0,9998
10	1	5	0,9997
8	4	9	0,9995

7	3	12	0,9994
6	8	20	0,9989
5	12	32	0,9983
4	19	51	0,9973
3	72	123	0,9935
2	291	414	0,9780
1	1294	1708	0,9093
0	17124	18832	0,0000

Во внимание принимаются также и слова, не имеющие ни одного фразеологизма, в данной базе их 17124. Учитывать эти слова необходимо, т.к. без них состав словаря был бы неполным, а ведь именно эти слова помогают отличить периферийную лексику от ядерной.

Самым синтагматически активным словом оказалось существительное *galva* 'голова', при котором отмечены следующие фразеологизмы и иллюстративные примеры:

1) <> *~os apdangalas* 'головной убор'; 2) <> *valsrybės galva* 'глава государства'; 3) <> *gera galva* 'умная голова'; 4) <> *iki gyvos ~os* 'до конца жизни, пожизненно'; 5) <> *romano ~os* 'после моей смерти'; 6) <> *išeiti iš ~os* 'сойти с ума'; 7) <> *eik nuo mano ~os* 'отвяжись от меня'; 8) <> *detis į ~ą* 'принимать во внимание'; 9) <> *ateiti į ~ą (minčiai)* 'прийти на ум'; 10) <> *pamCsti ~ą* 'потерять голову, растеряться'; 11) <> *prikišti ~ą* 'поплатиться жизнью'; 12) <> *mano ~a* 'по моему мнению'; 13) <> *~omis eiti* 'озорничать, безобразничать'.

Слово *darbas* 'работа, труд' встречается в двенадцати фразеологизмах:

1) <> *TSRS piliečiai turi teisę į darbą* 'граждане СССР имеют право на труд'; 2) <> *fizinis, protinis d.* 'физический, умственный труд'; 3) <> *~o užmokestis* 'зарплата'; 4) <> *~o jėga* 'рабочая сила'; 5) <> *rašomasis d.* 'письменная работа'; 6) <> *mokslo ~ai* 'научные труды'; 7) <> *~o žmogus* 'трудящийся, труженик'; 8) <> *~o diena* 'рабочий день'; 9) <> *daug ~o reikalaujantis* 'трудоёмкий'; 10) <> *nusikalstami ~ai* 'преступные деяния'; 11) <> *~o valandos* 'часы занятий'; 12) <> *kas jums ~o!* 'что вам за дело!'.

Среди слов, отмеченных в одиннадцати фразеологизмах, существительные *laikas* 'время' и *diena* 'день'. Подробное описание фразеологизмов представлено ниже.

laikas 'время': 1) <> ~ *greit slenka* 'время идёт быстро'; 2) <> ~ *eiti* пора 'идти'; 3) <> *vasaros* ~ 'летняя пора'; 4) <> *esamėsis, būtasis, būsimasis* ~ 'настоящее, прошедшее, будущее время'; 5) <> *be ~o* 'безвременно'; 6) <> *po ~o* 'поздно, постфактум'; 7) <> *kiek ~o?* 'сколько времени?'; 8) <> *prieš ~ą* 'преждевременно, досрочно'; 9) <> *šiuo ~u* 'в настоящее время'; 10) <> *šiū ~į* 'современный'; 11) <> *visiame ~ame* 'навсегда'.

diena 'день': 1) <> *darbo* ~ 'рабочий день'; 2) <> *šiočia* ~ 'будний день'; 3) <> ~ *os uždarbis* 'дневной заработок'; 4) <> *kelinta šiandien* ~ ? 'какое сегодня число?'; 5) <> *šios ~os* 'сегодняшний'; 6) <> *šiū ~ū* 'современный'; 7) <> *šiomis ~omis* 'на днях'; 8) <> ~ *iš ~os* 'день ото дня'; 9) <> *iš mažū ~ū* 'с детства'; 10) <> ~ *os klausimas* 'очередной вопрос'; 11) <> *atiduoti labū ~ū* 'передать поклон (привет)'.

Среди слов с 10-ю фразеологизмами оказался глагол *eiti* 'идти, ходить': 1) <> ~ *savo keliu* 'идти своей дорогой'; 2) <> *traukinys eina į Vilniū* 'поезд отправляется в Вильнюс'; 3) <> ~ *pareigas* 'исполнять обязанности'; 4) <> ~ *pavyzdžiu* 'служить примером'; 5) <> ~ *geryn* 'улучшаться'; 6) <> ~ *blogyn* 'ухудшаться'; 7) <> *kelintus metus ei-ni?* 'который тебе год?'; 8) <> *kaip jums einasi?* 'как выживаете (как дела?)'; 9) <> *eikite dešine!* 'возьмите вправо!'; 10) <> *eik šalin!* 'пошёл прочь!'.

Парадигматическая стратификация литовской лексики

Распределение парадигматической поддержанности литовских слов представлено в таблице 189 и на рисунке 72.

Таблица 189. Зависимость числа синонимических рядов от их размерности

Синонимов	Рядов	Накопл.	П-вес
6	1	1	0,9999
5	8	9	0,9995
4	17	26	0,9985
3	145	171	0,9904

2	1130	1301	0,9268
1	16483	17784	0,0000

На рисунке 72 представлена эта же информация графически.

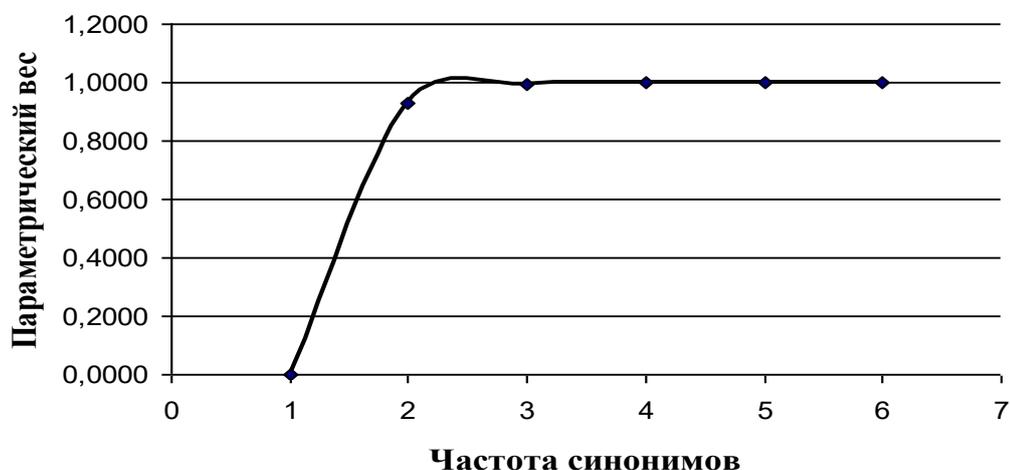


Рис. 172. Парадигматическая стратификация литовской лексики

Эпидигматическая стратификация литовской лексики

Для выделения эпидигматического ядра словаря необходимо отобрать первую тысячу наиболее многозначных слов.

Распределение литовских слов по многозначности отражено в таблице 190.

Таблица 190. Распределение литовских слов по многозначности

Знач	Слов	Накопл.	Д-вес
7	2	2	0,9999
6	7	9	0,9995
5	12	21	0,9989
4	53	74	0,9961
3	234	308	0,9836
2	1288	1596	0,9152
1	17235	18831	0,0000

Как следует из таблицы, при выделении ядра мы можем ориентироваться на 1596 слов с количеством значений от 7 до 2 включительно. Однозначные слова веса не имеют.

Максимальный вес имеют два слова с семью значениями:

kėlti 1) поднимать; 2) повышать; 3) будить; 4) открывать, закрывать; 5) переправлять, перемещать, выселять; 6) устраивать; 7) возбуждать и

padėti 1) положить, класть; 2) поместить, помещать; 3) поставить, ставить; 4) снести; 5) подложить, подкладывать; 6) деть, девать; 7) помочь, помогать, содействовать.

Ниже приведены слова с шестью значениями. Все они – глаголы:

versti 1) валить; 2) переворачивать, опрокидывать; 3) лицевать; 4) превращать, обращать; 5) переводить; 6) заставлять, принуждать;

traukti 1) тянуть, тащить; 2) дуть, сквозить; 3) впитывать, поглощать; 4) вносить; 5) влечь; 6) направляться, двигаться;

leisti 1) пустить, пускать; 2) разрешать, позволять; 3) издавать, выпускать; 4) расходовать; 5) кинуть, бросить; 6) проводить;

kirsti 1) рубить; 2) жать; 3) кусать; 4) ударять; 5) клевать; 6) пересекать;

tureti 1) иметь; 2) обладать, владеть; 3) держать; 4) содержать; 5) пользоваться; 6) носить;

išeiti 1) выходить, уходить; 2) пойти; 3) отойти; 4) пройти, проходить; 5) истечь, истекать; 6) получить, получаться;

pjauti 1) резать; 2) пилить; 3) жать; 4) косить; 5) кусать; 6) грызться.

Параметрическое ядро литовской лексики

Одним из главных результатов проведенного исследования является определение доминанты лексико-семантической системы литовского языка. Анализ словаря-источника показал, что доминантой в литовском языке является глагол *imtis* ‘браться, взяться, бороться’.

Возникает вопрос, почему доминантой оказался возвратный глагол *imtis* ‘браться, взяться, бороться’, хотя было бы очевиднее, если на этом месте мы бы увидели глагол *imti* ‘брать, взять’. Проверив, что помешало слову *imti* получить максимальный параметрический вес, мы выяснили, что данный глагол не вошел

в синтагматическое и парадигматическое ядра, так как не участвует во фразеологизмах и не обладает синонимами, а отражает только два параметра: функциональный и эпидигматический.

Слов, отвечающих всем четырем параметрам принадлежности к ядерной лексике, оказалось 86; трем – 59, двум – 611 и одному – 5297.

В таблице 191 приводятся слова, имеющие самые высокие показатели по всем параметрам и формирующие малое ядро литовской лексики.

Таблица 191. Малое параметрическое ядро литовской лексики

№	Слово	Значение	Э	П	С	Ф	Об-щий
1	imtis	брататься, взячься, бороться	0,996	0,990	0,994	0,945	3,925
2	deti	класть, помещать; ставить	0,984	0,927	0,998	0,999	3,908
3	galva	голова, жизнь	0,996	0,927	1,000	0,945	3,877
4	dalis	часть доля; судьба	0,996	0,927	0,999	0,945	3,867
5	tureti	иметь; носить; держать	0,999	0,999	0,999	0,858	3,856
6	srove	течение, поток; ток; течение	0,915	0,990	0,994	0,945	3,844
7	versti	валить	0,999	0,990	0,994	0,858	3,841
8	kirsti	рубить	0,999	0,999	0,978	0,858	3,834
9	vykti	направляться, следовать;	0,984	0,927	0,978	0,945	3,834
10	supti	качать; катать	0,984	0,990	0,978	0,945	3,827
11	juosta	пояс; полоса	0,984	0,990	0,994	0,858	3,826
12	vardas	имя; название	0,984	0,927	0,997	0,858	3,766
13	tauta	народ; нация	0,915	0,927	0,978	0,945	3,765
14	tverti	огораживать; хватать	0,996	1,000	0,909	0,858	3,763
15	plėšti	рвать, драть	0,984	0,927	0,994	0,858	3,762
16	ginti	гнать; защищать оборонять	0,915	0,990	0,909	0,945	3,760
17	ruoša	уборка	0,915	0,990	0,909	0,945	3,760
18	lankas	дуга; лист; лук	0,996	0,990	0,909	0,858	3,754
19	paimti	взять брать; изъять; охватить	0,984	0,927	0,978	0,858	3,746
20	piikas	лысый; голый, нагой	0,984	0,927	0,978	0,858	3,746
21	diegti	садить; колоть	0,984	0,990	0,909	0,858	3,741
22	pakiti	подняться, подниматься	0,984	0,990	0,909	0,858	3,741
23	gerbas	хороший; добрый	0,915	0,927	0,999	0,858	3,699
24	ledai	град	0,915	0,927	0,909	0,945	3,696
25	vyras	мужчина; муж, супруг	0,915	0,927	0,909	0,945	3,696
26	kietas	твёрдый; крепкий; тупой	0,999	0,927	0,909	0,858	3,693
27	nertli	вязать, плести; драть, лупить	0,999	0,927	0,909	0,858	3,693
28	riesti	гнуть; мотать	0,984	0,927	0,909	0,858	3,678
29	mokslas	наука; образование	0,984	0,990	0,997	0,700	3,672

30	pakelti	поднять; разбудить	0,999	0,990	0,978	0,700	3,668
31	pereiti	перейти; пройти	0,984	0,990	0,978	0,700	3,652
32	palikti	оставить; завещать	0,996	0,927	0,998	0,700	3,621
33	laikyti	держат; содержать	0,996	0,927	0,994	0,700	3,617
34	gnežti	играть	0,915	0,927	0,909	0,858	3,609
35	kristi	падать, (у)пасть; дохнуть	0,915	0,927	0,909	0,858	3,609
36	rigzti	путаться, придира́ться	0,915	0,927	0,909	0,858	3,609
37	veikti	делать	0,915	0,927	0,909	0,858	3,609
38	dalykas	предмет вещь; дело	0,915	0,990	0,998	0,700	3,604
39	statyti	ставить	0,996	0,927	0,978	0,700	3,601
40	nustoti	потерять; прекратить	0,915	0,927	0,994	0,700	3,536
41	sutikti	встретить; жить в согласии	0,999	0,927	0,909	0,700	3,535
42	prieiti	подойти, подступить; прийти	0,996	0,927	0,909	0,700	3,532
43	sukurti	развести, разводять	0,915	0,999	0,909	0,700	3,523
44	atvejis	случай; приём	0,915	0,927	0,978	0,700	3,520
45	ratis	колесо; круг	0,915	0,927	0,978	0,700	3,520
46	vadovas	путеводитель; руководитель	0,915	0,927	0,978	0,700	3,520
47	pakloti	постлать, постилать	0,984	0,927	0,909	0,700	3,520
48	priimti	принять принимать; вынести	0,915	0,990	0,909	0,700	3,515
49	valymas	чистка очистка; уборка	0,915	0,990	0,909	0,700	3,515
50	perkelti	перенести; перевести	0,999	0,990	0,978	0,519	3,486
51	priaugti	прирасти; подрасти	0,996	0,990	0,978	0,519	3,484
52	atsarga	запас	0,915	0,927	0,909	0,700	3,452
53	kreipti	направлять; кривить	0,915	0,927	0,909	0,700	3,452
54	paremti	поддержать, подпирать	0,915	0,927	0,909	0,700	3,452
55	patirti	испытать; узнать,	0,915	0,927	0,909	0,700	3,452
56	svaigus	опьяняющий; крепкий	0,915	0,927	0,909	0,700	3,452
57	vanikas	венки; корона	0,915	0,927	0,909	0,700	3,452
58	suteikti	предоставить; оказать	0,999	0,927	0,994	0,519	3,438
59	reikalas	дело	0,915	0,990	0,997	0,519	3,422
60	padaryti	сделать, устроить; оказать	0,996	0,927	0,978	0,519	3,420
61	pakeisti	изменить, менять	0,996	0,927	0,978	0,519	3,420
62	sukrauti	свить; сложить; завязаться	0,996	0,990	0,909	0,519	3,415
63	santykis	сношение; отношение	0,915	0,999	0,978	0,519	3,411
64	apylinkė	окрестность округа; участок	0,915	0,990	0,909	0,519	3,334
65	padargas	орудие	0,915	0,927	0,909	0,519	3,270
66	suriesti	согнуть, сгибать	0,915	0,927	0,909	0,519	3,270
67	tvirtovė	крепость, твердыня; оплот	0,915	0,927	0,909	0,519	3,270
68	sustingti	сгуститься, сгущаться	0,984	0,927	0,978	0,348	3,237
69	gyvenimas	жизнь; этаж	0,915	0,927	0,978	0,348	3,168
70	palaiikyti	поддержать, поддерживать	0,984	0,927	0,909	0,348	3,168
71	nustatymas	установление; определение	0,915	0,999	0,978	0,209	3,101
72	dalykinis	предметный; деловой	0,915	0,927	0,909	0,348	3,099

73	pastatyti	поставить, ставить	0,915	0,927	0,909	0,348	3,099
74	prislegti	подавить; придавить,	0,915	0,927	0,909	0,348	3,099
75	sutarjlti	условиться; ладить	0,915	0,927	0,909	0,348	3,099
76	atsispirti	устоять; упереться	0,915	0,927	0,909	0,209	2,960
77	atsparumas	сопротивление	0,915	0,927	0,909	0,209	2,960
78	keliarnasis	подъёмный; переходный	0,915	0,927	0,909	0,209	2,960
79	pripažinti	признать; присудить,	0,915	0,927	0,909	0,209	2,960
80	susideliti	сложиться, складываться	0,915	0,927	0,909	0,209	2,960
81	pasirodymas	появление; выступление	0,915	0,927	0,978	0,115	2,935
82	parodjlymas	показание; выражение	0,984	0,927	0,909	0,115	2,935
83	stoti	становиться; поступать	0,996	0,990	0,994	0,945	2,925
84	nenugalimas	непобедимый	0,915	0,927	0,909	0,115	2,867
85	atsiskaitymas	расчёт; расплата	0,915	0,990	0,909	0,026	2,841
86	paaukštėjimas	возвышение; повышение	0,915	0,927	0,909	0,026	2,841

ГЛАВА 6. ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ ОТДЕЛЬНЫХ ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К РАЗНЫМ ЯЗЫКОВЫМ ГРУППАМ И СЕМЬЯМ

6.1. Параметрическая стратификация новогреческой лексики

Новогреческий язык является единственным представителем греческой группы индоевропейской языковой семьи.

Объектом исследования послужила новогреческо-русская часть Новогреческо-русского и Русско-новогреческого словаря А.В. Бондаренко [Бондаренко 2002] объемом около 10000 тысяч слов, которая была переведена в электронную форму и превращена в базу данных. При этом по техническим причинам потребовалось транслитерировать часть греческих слов латиницей.

Функциональная стратификация новогреческой лексики

Оценка функциональной активности слов по их длине основана на давно выявленной зависимости длины слов от их частотности: самые употребительные слова языка всегда и самые короткие, слова максимальной длины встречаются крайне редко. Кроме того, производные слова всегда короче и, как правило, частотнее производных. Таким образом, отбирая самые короткие слова в новогреческом языке, мы тем самым выявляем самое ядро его лексики.

Функциональная стратификация новогреческой лексики представлена в Таблице 192.

Таблица 192. Функциональная стратификация новогреческой лексики

Длина	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	3	3	0.9997
2	27	30	0.9970
3	86	116	0.9885
4	449	565	0.9439
5	899	1464	0.8547
6	1247	2711	0.7310

7	1521	4232	0.5801
8	1639	5871	0.4175
9	1430	7301	0.2756
10	1094	8395	0.1671
11	737	9132	0.0940
12	444	9576	0.0499
13	259	9835	0.0242
14	130	9965	0.0113
15	60	10025	0.0054
16	29	10054	0.0025
17	9	10063	0.0016
18	5	10068	0.0011
19	5	10073	0.0006
20	4	10077	0.0002
21	1	10078	0.0001
22	1	10079	0.0000

Распределение новогреческих слов по длине представлено на рисунке 74.

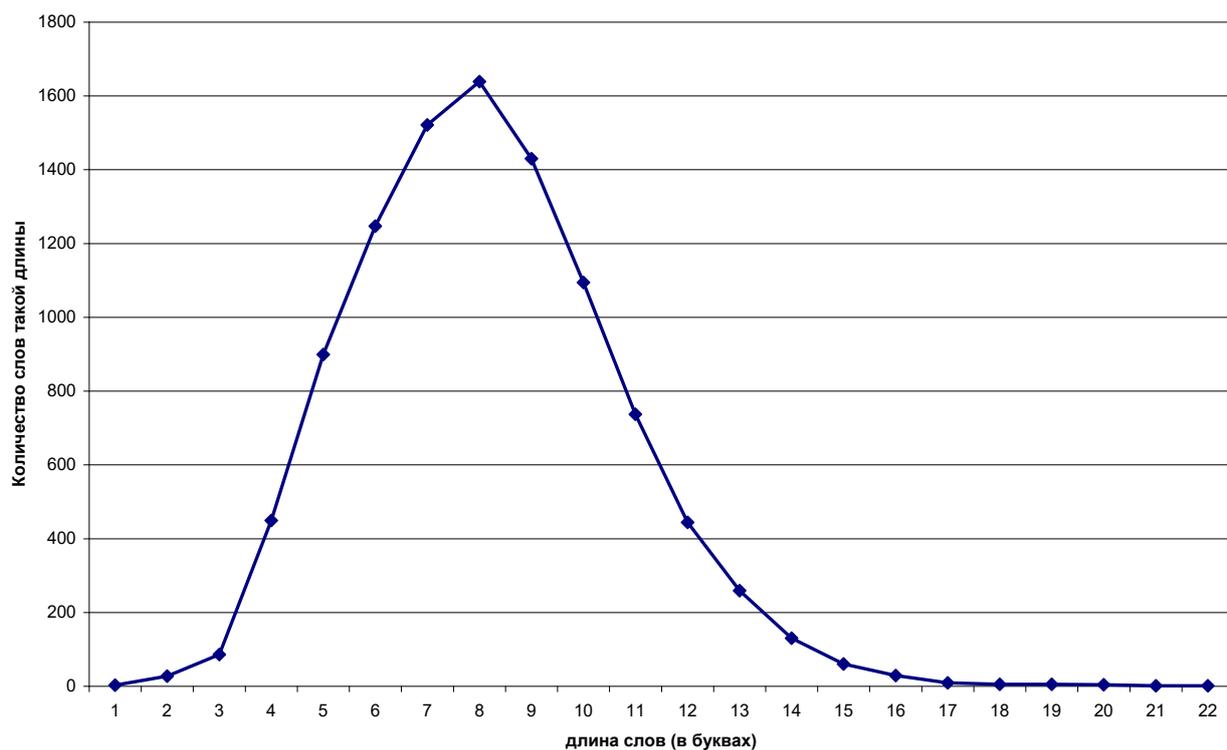


Рис. 74. Распределение новогреческих слов по длине в словаре-источнике

Как следует из рисунка 74, типичная длина новогреческого слова равна 8. Это важная типологическая характеристика, сближающая новогреческий язык со

славянскими [Кретов, Меркулова 2008], а отчасти – с романскими [Титов 2002] и германскими [Воевудская 2010] языками. В этом данный параметр характеризует новогреческий как один из индоевропейских языков.

Как показали исследования, для выделения параметрического ядра достаточно 1000 слов с максимальным параметрическим весом, следовательно, к функциональному ядру (Ф-ядру) новогреческой лексики относятся слова длиной 5 и менее букв. Таких слов в словаре-источнике 1464.

Поскольку нас интересует лексическая система и лексическая семантика, из Ф-ядра мы исключим слова, не являющиеся существительными, прилагательными и глаголами. Так Ф-ядро сократилось до 1154 слов.

Таким образом, к функциональному ядру новогреческой лексики относятся слова, имеющие длину в буквах от 2 до 4:

2: *γη η* земля ж, земной шар; *ζω* жить, существовать; *ιο* то фиалка ж;

3: *βια η* сила ж; насилие с, принуждение с; *βοη η* шум м, гул м; *δρω* действовать; *δωω* закатываться, заходить (о светилах); *ελα* иди; *έχω* в разн зн иметь; *ζωη η* жизнь ж; *ζωο* то животное с; *ηχω ι* звучать; издавать звук; *ηχω ιι η* эхо; *θεά η* богиня ж; *θέα η* вид м; пейзаж м; *ιος ο* вирус м; *λεω* говорить; рассказывать; высказывать; *ματ* матовый; *ματ (το)* шахм. мат м; *νεο* то новость ж; *οχυ* то кислота ж; *οψη η* взгляд м; *πυο* то гной м; *ρεω* течь, вытекать; протекать (о реке и т п); *ροη η* течение с; поток м; *ски* то лыжи мн; *σοι* то род м происхождение с; *συν* мат. плюс; *υλη η* материал м, вещество с; *φικς* то штепсельная вилка; *φως* то свет м освещение с; *χολ* то холл м, зал м; *ωθω* толкать; *ωρα η* час м;

4: *αβγο* то яйцо; *αθλο* то награда ж, приз м; *αιμα* то кровь ж; *ακηη η* процветание с расцвет м; *ακοη η* слух м; *ακρη ~ια η* край м, конец м; *ακρο* то край м, конец м; *ακτη η* морской берег; *αλκη η* лось м; *αλμα* то прыжок м; скачок м; *αλμη η* морская вода; *αλοη η* алоэ с; *ανια η* скука ж; *αχια η* цена ж, стоимость ж; *βαζο* то ваза ж; *βαζω* класть, ставить; помещать; *βαρω αμετ.* подавать сигнал, трубить; *βαρω μετ.* бить, колотить; *βαση η* основа ж, база ж; и т.д. (всего 449 слов).

Синтагматическая стратификация новогреческой лексики

По причине бедности информации о сочетаемости слов в словаре-источнике мы вынуждены использовать для определения синтагматического веса слов не только фразеосочетания, но и иллюстративные примеры. При этом мы исходим из допущения, что количество того и другого в словаре пропорционально реальному богатству синтагматики слова в речи.

Таблица 193. Синтагматическая стратификация новогреческой лексики

Слов	Накопл.	С-вес
1	2	0.9998
2	4	0.9996
3	7	0.9993
3	10	0.9990
7	17	0.9983
24	41	0.9959
152	193	0.9809
9886	10079	0.0000

Количество слов, имеющих синтагматическую информацию в словаре, невелико: 192 слова, а исключение из списка слов, не являющихся существительными, прилагательными или глаголами, делает его ещё меньше. В дальнейшем синтагматическую стратификацию новогреческой лексики желательно углубить за счёт словарей большего объёма [Иоанидис 1961; Хориков, Малеев 1980].

Парадигматическая стратификация новогреческой лексики

Парадигматический вес определяется, строго говоря, не для слов, а для значений. Парадигматический вес значения зависит от количества синонимов, объединяемых им. Согласно теории систем, жизненно важные подсистемы дублируются. Синонимия представляет собой не что иное, как дублирование наиболее важных лексических значений различными означающими. Это необходимо для того, чтобы в случае выпадения из словаря одного означающего передаваемая им функция (лексическое значение) продолжала осуществляться другим означающим. Чем важнее функция, тем надёжнее она дублируется. Это обстоятельство

позволяет видеть в размерности синонимических рядов указание на важность значений для носителей данного (в нашем случае – новогреческого) языка. При этом не следует забывать, что словарь источник является лишь отражением языка, по необходимости – неполным и приблизительным. Это обстоятельство заставляет к показаниям словаря-источника относиться со здоровым скептицизмом, проверяя и перепроверя показания одного словаря показаниями других.

При параметрической стратификации лексики мы вынуждены сделать ещё несколько допущений. Одно из них состоит в том, что у многозначного слова каждое из значений имеет П-вес, мы же выбираем лишь один из этих весов: вес первого значения, максимального близкого к нему либо максимальный П-вес из имеющихся у слова. Второе допущение состоит в том, что вес значения приписывается всем членам синонимического ряда, хотя, строго говоря, его следовало бы приписывать лишь доминанте синонимического ряда. Поскольку выделение доминанты синонимического ряда по данным двуязычного словаря трудно формализовать, мы делаем это допущение, не боясь ошибиться, поскольку на следующем этапе – при выделении параметрического ядра лексики доминанта будет поддержана другими параметрами, а периферия синонимического ряда такой поддержки не получит и будет отсеяна.

Таблица 194. Парадигматическая стратификация новогреческой лексики

Синонимов	Рядов	Накопл.	П-параметр
5	2	2	0.9998
4	16	18	0.9980
3	104	122	0.9862
2	975	1097	0.8759
1	7743	8840	0.0000

В парадигматическое ядро лексики мы включаем все синонимические ряды, представленные в словаре. Синонимами признаются все слова, в дефинициях которых совпадают два первых метаслова (в новогреческо-русском словаре русский язык выступает в качестве метаязыка, поэтому метасловами являются русские слова дефиниций).

Приведем значения, объединяющие наиболее многочисленные синонимические ряды – от 5 до 3-х синонимов.

5: искать, разыскивать: *gyreyw; zhtw; anazhtw; сахпw; ereynw*; урожай: *ei-sodhma to; esodeia h; paragwgh h; sodeia h; sygkomidh h*;

4: беседа, разговор: *koybenta h; synomilia h; dialogos o; syndialeXh h*; виновник: *aitios o; enoxos o; upaitios o; уреуQynos n*; высокомерие: *akatadeXia h; alazoneia h; perhfanian h; toupe to*; думать, полагать: *lew; pisteyw; krinw; nomizw*; морской берег: *akth h; akrogialia h; gialos o; paralia h*; назначать, определять: *diorizw; egkaQistw; kaQorizw; prosdiorizw*; образец: *montelo to; paradeigma to; protupo to; typos o*; раздевать: *gdynw; Xegymnwnw; Xentynw; gymnwnw*; следующий: *akoloyQos adj; allos; epomenos; eXhs*; ссориться: *diamaxomai; malwnw amet.; trwomai; tsakwnomai*; стыковка: *epafh h; sygkollhsh h; syndesh h; synenwsh h*; терпеть, выносить: *paQainw; trabw met.; upoferw met.; anexomai*; тихий, спокойный: *siganos; akymantos* *прям., пер; eirhnikos; hсyxos*; тратить, расходовать: *dapanw; Xodeyw; Xodeyw; xalnw met.*; убивать: *dolofonw; foneyw; Qanatwnw; skotwnw*;

3: акварель *akoyarela h; nerompogia h; ydatografia h*; аккомпанемент *akompaniament to; synodeia h; upokroysh h*; акт документ *eggrafo to; praXh h; prwtokollo to*; беспокойство хлопоты *fasaria h; istoria h; mpelas o*; болото *baltos o; elos to; telma to*; большинство *perisooteros; pleionothta h; pleistos*; бороться сражаться *agwnizomai; paleyw* *прям., пер; synagwnizomai*; брожение *brash h; brasimo to; зymwsh h* *прям., пер*; бросаться кидаться *petiemai; ormw; rixnomai*; вес *baros to; baros to; zygi to*; вмешательство *anakatema to; epembash h; parembash h*; вмешиваться *parembainw; anakateywey-omai ~wnomai; epembainw*; возвращаться *ep-anerxomai; gyrizw amet.; epistrefw amet.*; воздвигать сооружать *idryw; anegeirw; anidryw*; возобновлять *ananewnw; Xananiwnw met.; epanalabainw*; воспитание *agwgh h; anatrofsh h; ekpaideysh h*; время *kairos s; wra h; xronos o*; встреча *antamwsh h; proupanthsh h; smiXimo to*; выбор отбор *dialegha to; epilogh h; xwrismos o*; выяснять уточнять *diasafhnizw; kaQarizw; eXakribwnw*; глупый *amyalos; lwlos; hazos* и т.д. (всего 104 ряда).

Полученные данные о синонимии дают нам возможность сделать (предварительные и очень осторожные) выводы о носителях греческого языка, их культуре, среде обитания, образе жизни, национальном характере и системе ценностей (аксиологемах), опираясь при этом исключительно на показания словаря-источника. В этом смысле словарь выступает как неполное, несовершенное, небезукоризненное, но всё же зеркало, по-своему отражающее народ-носитель данного языка. Идея В.Гумбольдта о тождественности духа народа и его языка в максимальной степени справедлива применительно к словарю.

Таблица 195. Парадигматическая информация словаря-источника о среде обитания носителей новогреческого языка

значение	вес	вид	род	категория
морской берег	4	специфика местности	среда обитания	аксиологема
болото	3	специфика местности	среда обитания	аксиологема
место	3	место	среда обитания	аксиологема
площадь	3	место	среда обитания	аксиологема
просторный	3	простор	среда обитания	аксиологема
ровный	3	равнина	среда обитания	аксиологема

По данным словаря источника, носители греческого языка живут на ‘берегу моря’ и в то же время в местности, богатой ‘болотами’ (Западная Греция). Носители языка ценят ‘место’, из чего следует, что его мало, они также ценят ‘простор’ и ‘равнины’, из чего следует, что этого также не хватает, следовательно, народ обитает в гористой местности. Отмеченным значением является ‘площадь’, поскольку она соединяет в себе сразу две аксиологемы: она ‘широка, просторная’, ‘ровная и гладкая’.

Данные о важнейших занятиях носителей греческого языка представлены в таблице 196.

Таблица 196. Парадигматическая информация словаря-источника о занятиях носителей новогреческого языка

значение	вес	вид	род
вес	18	торговля	занятие
акт, документ	18	торговля	занятие

записывать, регистрировать	18	торговля	занятие
измерение	18	торговля	занятие
налог	18	торговля	занятие
процент	18	торговля	занятие
воздвигать, сооружать	12	строительство	занятие
штукатурка	12	строительство	занятие
раствор	12	строительство	занятие
потолок	12	строительство	занятие
урожай	11	сельское хозяйство	занятие
обильный	11	сельское хозяйство	занятие
сок	11	сельское хозяйство	занятие
капитан	3	мореплавание / торговля	занятие
сапожник	3	наземная мобильность	занятие

Важнейшие занятия греков – торговля, строительство, сельское хозяйство. Особого комментария заслуживают значения ‘капитан’ и ‘сапожник’.

Значение ‘капитан’ подтверждает вывод о греческой культуре как приморской, торговой и сельскохозяйственной: в качестве предмета торговли естественно предположить продукты сельского хозяйства. «Строительство» характеризует греческий народ как народ-созидатель. А отмеченность профессии сапожника перебрасывает мостик к такому качеству носителей новогреческого языка как ‘мобильность’, речь о котором впереди. Если трехчленными синонимическими рядами отмечены такие значения как ‘ходьба’, ‘пешеход’, ‘прогулка’, то логична отмеченность и сапожника, производящего обувь для ходьбы и прогулок пешеходов.

В таблице 197 представлена характеристика важнейших качеств носителей новогреческого языка по данным словаря-источника.

Таблица 197. Парадигматическая информация словаря-источника о качествах носителей новогреческого языка

Значение	весЗ	Вид	весВ	род
искать, разыскивать	5	предприимчивость	25	качество
назначать, определять	4	предприимчивость	25	качество

тратить, расходовать	4	предприимчивость	25	качество
беспокойство, хлопоты	3	предприимчивость	25	качество
выбор, отбор	3	предприимчивость	25	качество
выяснять, уточнять	3	предприимчивость	25	качество
следить, наблюдать	3	предприимчивость	25	качество
бросаться, кидаться	3	мобильность	21	качество
двигаться, шевелиться	3	мобильность	21	качество
пешеход	3	мобильность	21	качество
прогулка	3	мобильность	21	качество
прыжок, скачок	3	мобильность	21	качество
тренировка	3	мобильность	21	качество
ходьба	3	мобильность	21	качество
бороться, сражаться	3	независимость	15	качество
вмешательство	3	независимость	15	качество
вмешиваться	3	независимость	15	качество
добровольный	3	независимость	15	качество
акварель	3	чувство прекрасного	15	качество
красота	3	чувство прекрасного	15	качество
портрет	3	чувство прекрасного	15	качество
страшный, ужасный	3	чувство прекрасного	15	качество
украшение	3	чувство прекрасного	15	качество
думать, полагать	4	интеллектуальная самостоятельность	13	качество
думать, размышлять	3	интеллектуальная самостоятельность	13	качество
спорить	3	интеллектуальная самостоятельность	13	качество
сравнение, сопоставление	3	интеллектуальная самостоятельность	13	качество
терпеть, выносить	4	стойкость	10	качество
непобедимый	3	стойкость	10	качество
непреклонный	3	стойкость	10	качество
аккомпанемент	3	музыкальность	9	качество
мотив, мелодия	3	музыкальность	9	качество
нота	3	музыкальность	9	качество
возвращаться	3	постоянство	9	качество
возобновлять	3	постоянство, упорство	9	качество
тянуть, тащить	3	постоянство, упорство	9	качество
класть, ставить	3	самостоятельность	9	качество
личность	3	самостоятельность	9	качество
прекращать	3	самостоятельность	9	качество
следующий	4	преемственность	4	качество

высокомерие	4	чувство собственного достоинства	4	качество
-------------	---	----------------------------------	---	----------

По данным словаря-источника, отмеченными качествами носителей греческого языка являются *предприимчивость*, неразрывная с торговлей: ‘искать разыскивать’, ‘назначать определять’, ‘тратить расходовать’, ‘беспокойство хлопоты’, ‘выбор отбор’, ‘выяснять уточнять’, ‘следить наблюдать’; *мобильность*: ‘бросаться кидаться’, ‘двигаться шевелиться’, ‘пешеход’, ‘прогулка’, ‘прыжок скачок’, ‘тренировка’, ‘ходьба’; *независимость*: ‘бороться, сражаться’, ‘вмешательство’, ‘вмешиваться’, ‘добровольный’; *чувство прекрасного*: ‘акварель’, ‘красота’, ‘портрет’, ‘страшный, ужасный’, ‘украшение’; *интеллектуальная самостоятельность*: ‘думать, полагать’, ‘думать, размышлять’, ‘спорить’, ‘сравнение, сопоставление’; *стойкость*: ‘терпеть, выносить’, ‘непобедимый’, ‘непреклонный’; *музыкальность*: ‘аккомпанемент’, ‘мотив, мелодия’, ‘нота’; *постоянство, упорство*: ‘возвращаться’, ‘возобновлять’, ‘тянуть, тащить’; *самостоятельность*: ‘класть, ставить’, ‘личность’, ‘прекращать’; *преемственность*: ‘следующий’ и *чувство собственного достоинства*, маркирующее ‘высокомерие’ как аномалию. Как известно, в культуре и языке прежде всего маркируются аномалии. Этот принцип мы активно используем при интерпретации нашего материала.

Следует отметить, что предложенная нами интерпретация содержит резерв обобщения. Так, *предприимчивость* естественным образом объединяется с *мобильностью*, *чувство прекрасного* – с *музыкальностью* (эти два вида значений можно объединить родовым термином *артистизм*). *Независимость*, *интеллектуальная самостоятельность*, *стойкость*, *постоянство*, *упорство*, *самостоятельность*, *преемственность* и *чувство собственного достоинства* также имеют общий знаменатель, однако мы затрудняемся предложить для них единый родовой термин.

Духовные ценности носителей греческого языка (аксиологемы) представлены в таблице 198.

Таблица 198. Парадигматическая информация словаря-источника
об аксиологемах носителей новогреческого языка

Значение	ВесЗ	Вид	ВесВ/Р	Род	категория
кипение	3	еда	37	жизнь	аксиологема
кормить	3	еда	37	жизнь	аксиологема
обед	3	еда	37	жизнь	аксиологема
брожение	3	еда	37	жизнь	аксиологема
убивать	4	жизнь	37	жизнь	аксиологема
жить, проживать	3	жизнь	37	жизнь	аксиологема
заразный	3	здоровье	37	жизнь	аксиологема
зубная боль	3	здоровье	37	жизнь	аксиологема
изжога	3	здоровье	37	жизнь	аксиологема
перелом кости	3	здоровье	37	жизнь	аксиологема
зрение	3	зрение	37	жизнь	аксиологема
ослеплять	3	зрение	37	жизнь	аксиологема
ссориться	4	соборность	36		аксиологема
стыковка	4	соборность	36		аксиологема
беседа, разговор	4	соборность	36		аксиологема
большинство	3	соборность	36		аксиологема
договор	3	соборность	36		аксиологема
защита	3	соборность	36		аксиологема
извещать, уведомлять	3	соборность	36		аксиологема
помогать, выручать	3	соборность	36		аксиологема
связь	3	соборность	36		аксиологема
соглашаться	3	соборность	36		аксиологема
совещание	3	соборность	36		аксиологема
тихий, спокойный	4	покой	16		аксиологема
крик	3	покой	16		аксиологема
успокаивать	3	покой	16		аксиологема
шум, гул	3	покой	16		аксиологема
стонать	3	покой	16		аксиологема
виновник	4	справедливость	7		аксиологема
унижать	3	справедливость	7		аксиологема
время	3	время	6		аксиологема
сутки	3	время	6		аксиологема
подвиг	3	героизм	6		аксиологема
рисковать	3	героизм	6		аксиологема
починка, ремонт	3	порядок	6		аксиологема
убирать	3	порядок	6		аксиологема
глупый	3	разум	6		аксиологема
ум, разум	3	разум	6		аксиологема
рассвет	3	свет	6		аксиологема
светиться	3	свет	6		аксиологема

письмо	3	общение	3		аксиологема
гореть, пылать	3	огонь	3	стихия	аксиологема
напоминать	3	память	3		аксиологема
воспитание	3	семья	3		аксиологема
тщеславный	3	скромность	3		аксиологема
последовательный	3	стабильность	3		аксиологема

Важнейшая аксиологема греков носит общечеловеческий характер, это – *жизнь* во всём многообразии её проявлений: *жизнь, еда* (как условие) *жизни, здоровье и зрение* (как условия полноценной *жизни*). ‘Убивать’ – лишать *жизни*, ‘жить’ – вести *жизнь*. Значения ‘кормить’, ‘обед’, ‘кипение’, ‘брожение’ сводятся к *еде*: ‘кормить’ – давать *еду*, ‘обед’ – дневной приём *еды*, ‘кипение’ и ‘брожение’ связаны с технологией приготовления *еды*, причём ‘брожение’ – с технологией производства вина и сыра.

Значения ‘заразный, инфекционный’, ‘зубная боль’, ‘изжога’, ‘перелом кости’ связаны (от противного) со здоровьем как условием полноценной жизни: ‘заразный, инфекционный’ – больной, не здоровый, ‘зубная боль’ как препятствие нормальной жизни в комментариях не нуждается, равно, как ‘изжога’ и ‘перелом костей’. Зрение – одно из важнейших внешних чувств человека, ‘ослеплять’ – лишать *зрения*.

Второй важнейшей аксиологемой греческой ментальности является *соборность*, неразрывно связанная с православной церковью. Эта аксиологема представлена значениями: ‘ссориться’, ‘стыковка’, ‘большинство’, ‘договор, соглашение’, ‘защита’, ‘извещать, уведомлять’, ‘помогать, выручать’, ‘связь’, ‘соглашаться’, ‘совещание, конференция’. Значение ‘ссориться’ маркирует *соборность* от противного: как недопустимое нарушение *мира, лада, согласия*. Поскольку *ссора* возникает как результат взаимодействия самостоятельных и независимых личностей, мы можем сформулировать основное противоречие греческой ментальности: самостоятельная независимость как качество отдельной личности и культурная аксиологема *соборности* как единства в многообразии. Оппозиция «*независимость (=автономность) vs. соборность*» разрешается через добро-

вольное принятие *личностью* идеала *соборности*, когда осуществление соборности становится волей и стремлением независимой самостоятельной личности. Таким образом, разрешением основного противоречия греческой ментальности является *с о б о р н а я л и ч н о с т ь*.

К *соборности* примыкают и другие ценности православия: *покой, порядок, стабильность, справедливость, героизм, разум, память, свет, огонь, общение, семья, скромность*.

При этом аксиологемы реализуются не только прямо: ‘тихий, спокойный’, ‘успокаивать’ – *покой*, но и от противоположного, через нарушение *покоя*: ‘крик’, ‘шум, гул’, ‘стонать’. Ср. также реализацию аксиологемы *разум*: через ‘ум, разум’ и от противоположного – через ‘глупый’, *скромность* – через её отсутствие: ‘тщеславный’.

Эпидигматическая стратификация новогреческой лексики

Эпидигматика вслед за акад. Д.Н. Шмелевым понимается как деривационные отношения в широком смысле. За показатель эпидигматического веса слов в словаре источнике принимается количество значений у новогреческого слова.

Стратификация новогреческой лексики по числу значений представлена в таблице 199.

Таблица 199. Эпидигматическая стратификация новогреческой лексики

Значений	Слов	Накопл.	Э-вес
7	4	4	0.9996
6	4	8	0.9992
5	18	26	0.9974
4	86	112	0.9889
3	376	488	0.9516
2	1947	2435	0.7584
1	7644	10079	0.0000

Как видим, информативная глубина словаря не велика: количество слов с 3 и более значениями менее 500. Это заставляет нас включить в эпидигматическое ядро лексики все 2435 неоднозначных слова. После исключения из ядра всех

слов, не являющихся существительными, прилагательными и глаголами, а также онимов Э-ядро, естественно, несколько уменьшится.

Приведём слова с 4 и более значениями:

7: *dialysh g* разложение (на составные части), распад; *eimai* быть, существовать; *ferw* приносить, привозить; *kobw* резать, отрезать;

6: *baros to* вес; *bash h* основа, база; *praXh h* действие, поступок; дело; *yphresia h* служба;

5: *bhma to* шаг м.; *eisagw* вводить; *ginomai* становиться, делаться; *lew* говорить; рассказывать; высказывать; *liwnw amet.* таять, плавиться; *logos o* слово с.; *lynw* развязывать, отвязывать; *mpainw* входить; *peftw* падать, валиться; *pernw met.* переправлять; передавать, перекидывать (мяч и т. п.); *Qalamos o* комната ж.; *seira h* ряд м.; шеренга ж.; *shma to* знак м.; *stash h* поза ж., положение тела; *syllogh h* сбор м., собрание с.; *syntaXh h* редактирование с., редакция ж.; *typos o* тип м.; вид м.; *xalnw met.* портить;

4: *adeia h* разрешение с., позволение с.; *allazw met.* менять, изменять; *anamorfwnw* преобразовывать; *antiQesh h* противоположность ж.; противоречие с.; контраст м.; *baQmos o* градус м.; *barys adj* тяжелый (по весу); *bgainw* выходить; уходить; выбывать; *bgazw* снимать (одежду, обувь); *boylwma to* запечатывание с.; *brasimo to* кипячение с.; *diadosh h* распространение с. (заразы и т. п.); *diakoph h* пауза ж., остановка ж., перерыв м.; *dialyw* разводиться; растворять; *diamerisma to* отдел м., секция ж.; *dieyQynsh h* направление с.; *dinw* давать, подавать; *dynamh h* сила ж.; мощь ж.; *eikonografia h* рисунок м., иллюстрация ж.; *eklogh h* выбор м.; *ekQetw* выставлять, выкладывать; *emfanish h* представление с., предъявление с. и т.д. (всего 86 слов).

Параметрическое ядро новогреческой лексики

В результате слияния частнопараметрических ядер (ЧПЯ) мы получили 4 множества слов: вошедших во все 4 ядра – это малое параметрическое ядро лексики с максимально богатыми системными связями. Слова, вошедшие в 3 ЧПЯ, относятся к большому параметрическому ядру лексики. Слова, вошедшие в 2

ЧПЯ, относятся к периферии большого параметрического ядра новогреческой лексики. Слова, вошедшие в 1 ЧПЯ, мы рассматриваем как «отходы производства».

Данные о соотношении этих четырех множеств представлены в таблице 200.

Таблица 200. Параметрическая стратификация новогреческой лексики

Ядер	Слов	В %	Накопл.	Статус
4	23	0.53%	23	Малое ядро
3	199	4.57%	222	Большое ядро
2	1038	23.81%	1260	Большая периферия
1	3099	71.09%	4359	«Отходы производства»

Слово с максимальным параметрическим весом (ПВ) является *доминантой* лексико-семантической системы языка, второе по ПВ слово – *вице-доминантой*. Доминантой лексико-семантической системы новогреческого языка, по данным словаря-источника, является глагол λέ(γ)ω ‘говорить; рассказывать’. Вице-доминантой новогреческого языка является глагол κάνω ‘делать, совершать’.

Слова, входящие в малое параметрическое ядро новогреческой лексики, представлены в Таблице 201.

Таблица 201. Малое параметрическое ядро новогреческой лексики

№ п\п	Слово	Значение	Э-вес	П-вес	С-вес	Ф-вес	Σ
1	<i>lew</i>	говорить; рассказывать	0.9974	0.9980	0.9960	0.9885	3.9799
2	<i>kanw met</i>	делать, совершать	0.9889	0.9862	0.9998	0.9439	3.9188
3	<i>Qesh h</i>	место	0.9889	0.9862	0.9960	0.9439	3.9150
4	<i>bazw</i>	класть, ставить; помещать	0.9516	0.9862	0.9994	0.9439	3.8811
5	<i>baros to</i>	вес	0.9992	0.9862	0.9810	0.8547	3.8211
6	<i>dinw</i>	давать, подавать	0.9889	0.8759	0.9984	0.9439	3.8071
7	<i>bhma to</i>	шаг	0.9974	0.8759	0.9810	0.9439	3.7982
8	<i>kako to</i>	зло	0.9516	0.8759	0.9810	0.9439	3.7524
9	<i>swma to</i>	тело, туловище	0.9516	0.8759	0.9810	0.9439	3.7524
0	<i>eimai</i>	быть, существовать	0.9996	0.8759	0.9810	0.8547	3.7293
10	<i>peftw</i>	падать, валиться	0.9974	0.8759	0.9810	0.8547	3.7090
11	<i>sthlh h</i>	столб; колонна	0.9889	0.8759	0.9810	0.8547	3.7005
12	<i>blepw</i>	видеть	0.9516	0.8759	0.9960	0.8547	3.6782
13	<i>meros to</i>	часть, доля	0.9516	0.8759	0.9810	0.8547	3.6632
14	<i>xrwma to</i>	цвет	0.9516	0.8759	0.9810	0.8547	3.6632
15	<i>akrh ~ia h</i>	край, конец	0.7584	0.8759	0.9810	0.8547	3.5592

16	<i>menw</i>	жить, пребывать	0.7584	0.8759	0.9810	0.8547	3.5592
17	<i>olos</i>	все, целое	0.7584	0.8759	0.9810	0.8547	3.5592
18	<i>kakos</i>	плохой, дурной	0.7584	0.8759	0.9960	0.8547	3.4850
19	<i>aeras o</i>	воздух	0.7584	0.8759	0.9810	0.8547	3.4700
20	<i>istos o</i>	мачта	0.7584	0.8759	0.9810	0.8547	3.4700
21	<i>neyro to</i>	нерв	0.7584	0.8759	0.9810	0.8547	3.4700
22	<i>trexw</i>	бежать, бегать	0.7584	0.8759	0.9810	0.8547	3.4700

6.2. Параметрическая стратификация албанской лексики

Албанский язык, как и новогреческий, рассматривается как отдельный член индоевропейской языковой семьи.

Объектом исследования послужил Краткий албанско-русский словарь Р.Д. Кочи объемом около 13000 слов [Кочи 1951], который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация албанской лексики

Результаты распределения албанской лексики по функциональному параметру представлены в таблице 202.

Таблица 202. Функциональная стратификация албанской лексики

Длина	Слов	Накопл.	Ф-вес	Длина	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	10	10	0,99910	10	1089	9734	0,12684
2	84	94	0,99157	11	718	10452	0,06243
3	263	357	0,96798	12	386	10838	0,02781
4	518	875	0,92151	13	181	11019	0,01157
5	1180	2055	0,81566	14	84	11103	0,00404
6	1617	3672	0,67061	15	34	11137	0,00099
7	1716	5388	0,51668	16	8	11145	0,00027
8	1781	7169	0,35693	17	2	11147	0,00009
9	1476	8645	0,22452	19	1	11148	0,00000

Десять однобуквенных слов представляли собой преимущественно служебные слова – артикли, предлоги, союзы, междометия, частицы. Приведем примеры некоторых из них:

a I союз ‘или’;

a II вопрос. частица ‘ли’;

e I указ. артикль жен. рода.

e II союз ‘и’, ‘также’;

e III межд. ‘ну! ну?’

i I 1) препоз. артикль; 2) указ. артикль муж. рода

i II одна из слитных форм кратких личных местоимений.

Таким образом, интересующий нас корпус слов включает лексику длиной в 1-5 букв, а функциональное ядро албанской лексики составят 2055 слов. Но в этом случае мы получаем множество, в два с лишним раза больше тысячи. После того как были исключены союзы, предлоги, междометия, наречия, местоимения и числительные, было получено скорректированное функциональное ядро албанской лексики размером в 1764 слова, включающее существительные, прилагательные и глаголы.

Приведем примеры некоторых слов, вошедших в полученное функциональное ядро лексики албанского языка.

Слова длиной в 2 буквы:

zi -a f нужда, лишение

pi (-rë) vt 1) пить; 2) всасывать, впитывать, поглощать, вбирать в себя

re I f внимание;

re II f облако; туча

su m глаз, око;

ve I f вдова

ve II a вдовый

be f присяга; клятва

fe f верование, вероисповедание, религия

ha vt есть кушать

ri I 1) m молодой человек; 2) n молодость

ri II a 1) новый; 2) молодой.

Слова длиной в 3 буквы:

art m искусство; мастерство; умение; навык

bar f 1) трава, зелень; 2) лекарство; 3) химикалий

ari m медведь

çaj чай (напиток и сухой)

dru m 1) дерево (материал); лес (строительный); 2) полено, бревно

kok m кокс

çip m угол (улицы, стола и т. п.)

fre m 1) удила, узда; 2) перен. сдержанность

shi vt молотить

zog m птица

Слова длиной в 4 буквы:

agim m рассвет, заря

cirk m цирк

çrik vt изобретать, открывать; выдумывать

dash m баран

derr m свинья

ëgër a 1) дикий; 2) грубый; 3) жестокий, свирепый

flok m 1) волос; 2) pl волосы

rënë a 1) упавший; 2) павший, погибший; 3) упавший в цене.

zoti a способный

Слова длиной в 5 букв:

adash m тёзка

dylbi f подзорная труба; бинокль

ëmbël a 1) сладкий; 2) перен. нежный; приятный, милый (о человеке, о голосе)

gisht m палец

janar m январь

masat m огниво

poezi f 1) поэзия; 2) стихотворение

rehat m 1) спокойствие, покой, тишина; 2) удобство; комфорт

zurjê f 1) место службы; 2) контора; 3) бюро

Распределение албанских слов по длине в буквах представлено на рисунке 76.

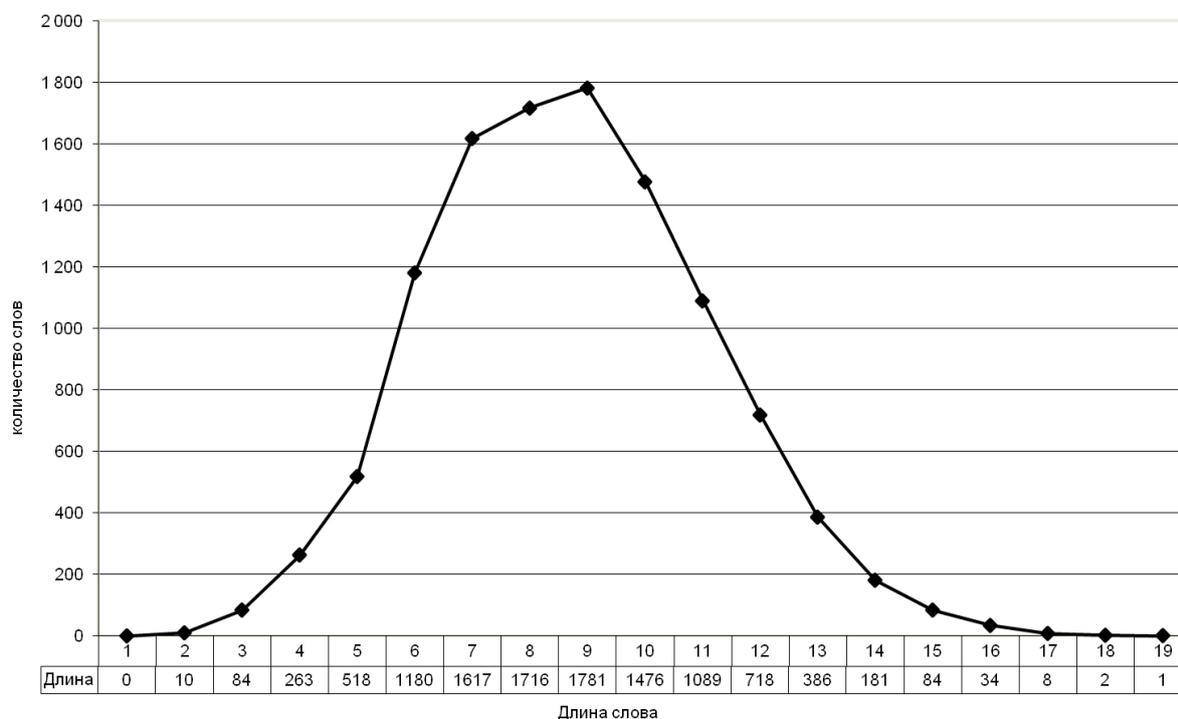


Рис. 75. Распределение албанских слов по длине

На графике видно, что вершиной распределения является множество слов длиной от 7 до 9 знаков. Таким образом, можно сделать вывод, что эта длина является оптимальной для албанского языка.

Рисунок 75 позволяет нам увидеть, что лексемы длиной от 12 и более составляют периферию лексической системы албанского языка. Слова длиной от 6 до 11 букв находятся в переходной зоне. Слова длиной 2-5 букв составляют функциональное ядро албанской лексики.

Синтагматическая стратификация албанской лексики

Синтагматическая стратификация албанской лексики представлена в таблице 203. В синтагматическое ядро албанской лексики войдут все слова, имеющие при себе фразеологимы.

Таблица 203. Динамика синтагматического веса албанских слов

ФС	Слов	Накопл.	С-вес	ФС	Слов	Накопл.	С-вес
31	1	1	0,99991	10	2	20	0,99821
24	1	2	0,99982	9	5	25	0,99776
19	1	3	0,99973	8	8	33	0,99704
18	1	4	0,99964	7	8	41	0,99632
17	1	5	0,99955	6	14	55	0,99507
16	2	7	0,99937	5	29	84	0,99247
15	2	9	0,99919	4	57	141	0,98735
14	3	12	0,99892	3	118	259	0,97677
13	2	14	0,99874	2	318	577	0,94824
12	1	15	0,99865	1	1083	1660	0,85109
11	3	18	0,99839	0	9488	11148	0,00000

Примеры слов с наиболее высокими показателями синтагматической активности приводятся в таблице 204.

Таблица 204. Албанские слова с максимальными показателями синтагматической активности

Слово	Значение	Кол-во ФС
fjalë	слово	31
gojë	рот	24
këmbëlë	нога, лапа	19
kokë	голова	18
mëndje	мысль	17
keq	злой, плохой, скверный	16
gjak	кровь	15
mend	ум, интеллект	14
sy	глаз, око	13
kohë	время, отрезок времени	12
vesh	ухо	11
qejf	удовольствие	10
maçinië	машина	9
nder	честь	8
pikjë	точка	7
shkollë	учебное заведение	6
vit	год	5
zjarr	огонь, пламя, костёр	4
zakon	обычай, привычка	3
shatni	платок	2
zhvillim	развитие, рост, подъём	1

Итоговый размер синтагматического ядра албанской лексики равняется 1660 словам.

Как видно из таблицы, максимальное количество фразеологизмов – 31 – отмечено у лексемы *fjalë* f ‘слово’: < > *hapet fjala* распространяются слухи; < > ~ e *rëndë* обидное слово; < > ~ *për* ~ буквально, слово в слово; < > *ha ~t* глотать слова; < > ~ e *ndërit* честное слово; < > *me një* ~ одним словом; < > *me ~ të tjëra* другими словами; < > *në* ~ сказанный, (выше) упомянутый; < > *jar ~p* давать слово; < > *mbaj ~n* сдерживать слово, быть верным своему обещанию; < > *shkel 10~n /dal nga fjala/* нарушать слово; < > *këmi lënë ~n* мы договорились; < > *besoj në* ~ поверить на слово; < > (i) *marr ~p* взять (с кого-л.) слово < > *mbaj ~* произносить речь, делать доклад; < > *kërkoj ~n* просить слова; < > (i) *jëpet fjala...* слово предоставляется...; < > *liria e ~s* свобода слова; < > *bëj ~ a*) говорить; б) повздорить; < > *pres ~n* прервать (чью-л.) речь; < > (i) *dolli fjala* (его) слова оправдались; < > *jëmi në një* ~ мы одного мнения; < > *lë ~* просить передать (кому-л. что-л.); < > *çoj ~* извещать, передавать сообщение (кому-л.); < > (me) *zë vënd fjala* мой слова действуют; < > *s'më pi ujë fjala* мой слова не действуют, меня не слушают; < > *s'e bëj ~n dysh /nuk (ia) kthej ~n/* (соглашаться) без лишних слов, без долгих рассуждений; < > *fjala vjen* к слову, например; < > *shkon fjala në vënd a*) исполняется желание, просьба; б) торжествует мнение; < > *kjo s'është një ~ goje ez* дело сделать ~ не слово сказать; < > *marr ~n nga goja s* я только что хотел сказать то же самое.

Парадигматическая стратификация албанской лексики

В албанско-русском словаре лексемы представлены албанскими словами, а семемы – русскими. При этом русский язык используется как язык описания значений (семантики) слов албанского языка. Таким образом, русский язык реализуется в метаязыковой функции. Значит, целесообразнее, русские слова дефиниций называть *метасловами* [Титов 2004].

Необходимо также отметить принцип выбора синонимов, предложенный В.Т. Титовым: «... синонимами признаются слова в одном из их значений в том случае, если дефиниции этих значений совпадают полностью (жёсткое условие) или в начальной части (гибкое условие)» [Титов 2006, с.26].

Для вычисления парадигматического веса слов нами были подсчитаны албанские слова по их вхождению в синонимические ряды. Понятно, что слова, использованные в дефинициях по одному разу, не могут образовать синонимических рядов. Таким образом, мы можем отнести к парадигматическому ядру албанской лексики синонимические ряды с 2 и более словами.

Приведем некоторые примеры метаслов из албанско-русского словаря.

Метаслово *зависть* встречается в дефинициях следующих слов:

cmirë f ‘зависть’; *lakmi* f 1) ‘жадность, алчность’; 2) ‘зависть’; *nakar* m ‘зависть’; *resë* f ‘зависть’; *zili* f ‘зависть’.

Метаслово *грязь* встречается в дефинициях следующих слов:

baltë f 1) ‘грязь’; 2) ‘тина, ил’; 3) ‘глина’; *baltovinë* f 1) ‘грязь’; 2) ‘слякоть; месиво (на дороге, улице)’; *këllfrë* f ‘грязь’; *llucjë* f ‘грязь’.

Метаслово *встречать* отмечено в дефинициях следующих слов:

takioj vt ‘встречать’; *vi* 1) ‘случаться, происходить’; 2) ‘касаться’; *pjek* vt ‘встречать’; *ndesh* vi ‘встречать’.

Метаслово *ячмень* встречается в дефинициях следующих слов:

elpth m ‘ячмень (на глазу)’; *kath* m ‘ячмень (на глазу)’.

В албанско-русском словаре отмечается максимальное количество позиций метаслов, равное 5, на корпусе 13000 албанских лексем.

Необходимо учитывать то, что количество метаслов будет расходиться с количеством синонимических рядов т.к. два метаслова могут относиться к первой позиции и одно ко второй в пределах одного синонимического ряда.

Применение к извлеченному из словаря материалу ограничений выбора ядерного слова (исключая наречия, служебные слова, числительные, словоформы отличные от словарных форм слова) позволило получить парадигматическое ядро албанского языка размером в 1119 слов.

Эпидигматическая стратификация албанской лексики

Эпидигматический параметр измеряется при помощи подсчета значений слова, т.е. распределения слов по многозначности.

Результаты распределения албанской лексики по эпидигматическому параметру представлены в таблице 205.

Таблица 205. Распределение албанской лексики в зависимости количества значений

Знач.	Слов	Накопл.	Д-вес
12	1	1	0,99991
9	1	2	0,99982
8	1	3	0,99973
7	3	6	0,99946
6	21	27	0,99758
5	35	62	0,99444
4	118	180	0,98385
3	431	611	0,94519
2	1901	2512	0,77467
1	8636	11148	0,00000

К эпидигматическому ядру албанско-русского словаря будут относиться слова с 2 и более значениями. Рассмотрим слова с наибольшим количеством значений.

Самым многозначным словом в албанском языке является глагол *heq*: 1) снять, удалить; 2) тянуть, волочить; 3) вытягивать, растягивать; 4) дёргать; 5) вынимать, вытаскивать; 6) притягивать, привлекать, прельщать; 7) стрелять; 8) взвешивать; 9) править (лошадью); 10) переносить, терпеть; 11) сделать (замечание, выговор и т. п.); 12) провести, начертить (линию и т. п.).

Параметрическое ядро албанской лексики

Параметрическое ядро получается сложением частнопараметрических весов каждого из слов, вошедших в Ф-, С-, П- или Э-ядро. Поскольку каждый из весов колеблется в интервале между 0 и 1, суммарный (параметрический) вес слова будет располагаться в интервале между 0 и 4.

В результате слияния частнопараметрических ядер было получено 4 множества слов, данные о соотношении которых представлены в таблице 206.

Таблица 206. Параметрическая стратификация албанской лексики

Ядер	Слов	Накопл	%
4	97	97	1,68
3	394	491	6,83
2	1558	1952	27,00
1	3721	5279	64,49

Доминантой лексико-семантической системы албанского языка, по данным словаря-источника, является существительное *kuc* ‘ключ’. Вице-доминантой - глагол *dal* ‘выходить; быть достаточным; брать начало; всходить (о растениях, светилах)’.

Слова, сформировавшие малое параметрическое ядро албанской лексики, представлены в таблице 207.

Таблица 207. Малое параметрическое ядро албанской лексики

№ п/п	Слово	Значение	П-вес
1	<i>kuc</i>	ключ; муз. ключ	3,91959
2	<i>dal</i>	выходить; быть достаточным; брать начало; всходить	3,91840
3	<i>mes</i>	середина; талия; поясница;	3,89106
4	<i>çaj</i>	раскалывать, рассекать, разрубать; рвать, разрывать	3,89106
5	<i>lë</i>	оставлять, покидать	3,89091
6	<i>heq</i>	снять, удалить; вытягивать, растягивать; стрелять;	3,88983
7	<i>dru</i>	дерево (материал); лес (строительный); глупец, тупица	3,87791
8	<i>hap</i>	открывать, отворять; начинать, открывать (заседание)	3,86732
9	<i>hije</i>	тень; изящество; прелесть; защита, покровительство	3,85832
10	<i>qejf</i>	удовольствие; удовлетворение; радость; желание; охота;	3,85590
11	<i>hall</i>	разг. забота, беспокойство, тревога; несчастье, беда; горе	3,85336
12	<i>hir</i>	милость; благосклонность; желание	3,85240
13	<i>brez</i>	пояс, поясной ремень; талия	3,84459
14	<i>hedh</i>	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.)	3,84050
15	<i>krah</i>	рука (от кисти до плеча); помощь, поддержка	3,83601
16	<i>gur</i>	камень, булыжник	3,83395
17	<i>rend</i>	ряд, очередь; порядок; строй (устройство); строй	3,81573
18	<i>nam</i>	репутация; известность	3,81296
19	<i>vë</i>	класть	3,80802
20	<i>pikjë</i>	точка; капля	3,79741
21	<i>gjak</i>	кровь; кровная месть	3,78891
22	<i>krye</i>	голова; восставать; голова (единица счёта скота)	3,78479
23	<i>helm</i>	отрава, яд; боль; горе; скорбь, печаль; траур	3,77662

24	sjelt	привозить; произноситься (о речи)	3,75247
25	qimje	волос; волосы; мех	3,74933
26	top	мяч; кусок, штука (материи)	3,73967
27	inat	разг. раздражение, досада; возмущение, негодование	3,73796
28	kohië	время, отрезок времени; погода; срок	3,73491
29	gji	грудь	3,72099
30	hak	право	3,72099
31	gjë	вещь, предмет; дело	3,71041
32	klasë	клас (общественный); клас (в школе)	3,70988
33	tufië	связка, пучок; стадо	3,70008
34	hyij	входить, войти; вмешиваться	3,69006
35	fjalë	слово; слово (обещание)	3,68378
36	kokië	голова; голова (единица счёта скота)	3,68351
37	kall	вкладывать, вставляя; втыкать	3,67947
38	zi	нужда, лишение; траур	3,67661
39	gjatë	длинный, долгий; продолжительный; растянутый	3,66064
40	hap	шаг	3,65302
41	fat	судьба, рок	3,64244
42	rob	раб	3,64244
43	ëgër	дикий; грубый; жестокий, свирепый.	3,64081
44	lyej	мазать, смазывать; грязнить, пачкать; белить	3,64081
45	dua	хотеть, желать; любить	3,61391
46	gaz	газ; светильный газ; разг. керосин	3,61391
47	këput	рвать, разрывать; прерывать; пресекать; утомлять	3,61125
48	hiia	заём, ссуда; долг	3,60655
49	kamp	лагерь; табор	3,60655
50	dredh	крутить, вить; вертеть, вращать; прясть; сучить (нитку)	3,60293
51	mbush	наполнять; выполнять, исполнять	3,58735
52	lot	слеза; капля	3,58473
53	hapur	открытый, отпертый; незанятый (о месте, о вакансии)	3,57362
54	hëkur	железо; кандалы	3,57362
55	hava	климат; воздух; атмосфера	3,56744
56	kryq	крест; разг. крестец	3,56744
57	orëks	аппетит; желание, охота	3,55809
58	ri	молодой человек	3,54035
59	flok	волос; волосы	3,53826
60	lesh	шерсть; волосы	3,53826
61	famië	слава; известность	3,53496
62	favor	благосклонность, расположение, покровительство	3,53496
63	ndejj	раскладывать	3,53496
64	rreth	кружок, группа; округ, область	3,53496
65	vogël	малый, небольшой	3,53496
66	zyrië	место службы; бюро	3,53496

67	bujar	великодушный, щедрый; благородный	3,52956
68	buf	филин; сова; перен. глупец, тупица	3,51676
69	cep	угол, уголок	3,51676
70	idë	мысль	3,51676
71	burim	родник, источник, ключ; перен. источник, причина	3,50842
72	hesap	разг. счёт	3,50582
73	bësjë	верование, религия; вера; слово, обещание	3,50070
74	breg	берег (моря, реки); холм; возвышенность, высота	3,47029
75	epsh	чувственность; сладострастие; страсть	3,47029
76	fill I	волокно; проволока, провод	3,47029
77	furi	ярость, бешенство, неистовство; злоба	3,47029
78	habi	изумление; чудо, диво, диковина	3,47029
79	llaf	слово	3,47029
80	pleh	навоз; удобрение	3,47029
81	rroj	жить, существовать	3,47029
82	urtë	спокойный; уравновешенный; тихий	3,47029
83	xhol	карт. джокер; игра в джокер	3,47029
83	falem	быть прощённым, помилованным; молиться	3,46159
84	mbarë	хороший, добрый, славный; счастливый, удачный	3,46159
85	lakmi	жадность, алчность; зависть	3,44135
86	lartë	высокий, возвышенный; верхний; высший, верховный	3,43241
87	cëkët	мелкий, мелководный; поверхностный	3,36444
88	flori	золото	3,36444
89	gardh	изгородь, плетень, ограда	3,36444
90	kallb	разг. ложный; фальшивый, поддельный, подложный	3,36444
91	këqie	зло; несчастье, бедствие	3,36444
92	kredi	кредит; ссуда; доверие	3,36444
93	lutem	просить, умолять; молиться	3,36444
94	trash	утолщать; полнить; разг. толстить; сгущать	3,36444
95	vijoj	следовать, идти за...	3,36444
96	vrull	натиск, порыв	3,36444

6.3. Параметрическая стратификация турецкой лексики

Турецкий язык относится к юго-западной (или западно-огузской) подгруппе тюркских языков.

Объектом исследования послужил Турецко-русский словарь В.Г. Щербина [Щербинин 1977] объемом около 10000 тысяч слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация турецкой лексики

Оценка функциональной активности слов по их длине основана на зависимости длины слов от их частотности: самые употребительные слова языка всегда и самые короткие, слова максимальной длины встречаются крайне редко. Функциональная стратификация турецкой лексики представлена в Таблице 208.

Таблица 208. Функциональная стратификация турецкой лексики

Букв	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	0	0	
2	72	72	0,9931
3	418	490	0,9530
4	899	1389	0,8669
5	1935	3324	0,6814
6	1613	4937	0,5268
7	1407	6344	0,3920
8	1423	7767	0,2556
9	929	8696	0,1666
10	678	9374	0,1016
11	494	9868	0,0542
12	248	10116	0,0305
13	163	10279	0,0149
14	93	10372	0,0059
15	53	10425	0,0009
16	6	10431	0,0003
17	2	10433	0,0001
18	1	10434	0,0000

Для наглядности представим эту информацию графически (рисунок 76).

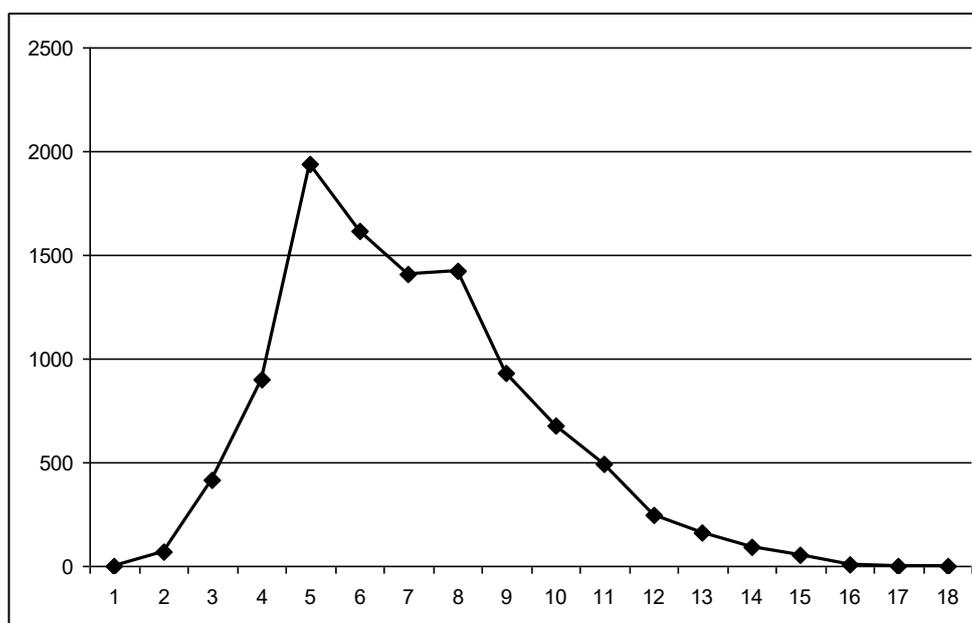


Рис. 76. Распределение турецких слов по длине в словаре-источнике

Приведем примеры самых коротких слов турецкого языка:

aç 1) голодный 2) жаждущий (чего-л.), жадный (до чего-л.)

ad 1) имя 2) название 3) известность; репутация ь

af 1) прощение, извинение 2) помилование 3) увольнение, освобождение

ağ 1) сеть; 2) сетка

ak 1) белок (глаза, яйца) 2) бельмо 3) седина

al алый; красный

an момент, мгновение

ar 1) стыд; 2) совесть

aş еда, пища

at 1) лошадь, конь 2) конь (шахм.)

av 1) охота; ловля 2) добыча

ay 1) луна, месяц 2) месяц

ek 1) дополнение; 2) приложение;

el I 1) рука (кисть) 2) однократное действие (партия, кон, выстрел и т.п.)

el II чужой

en ширина

er 1) рядовой, солдат 2) мужчина; муж
eş 1) пара, партнёр 2) супруг; супруга 3) подобие
et 1) мясо 2) тело 3) мякоть (плода)
ev 1) дом 2) семья
iç сердце, душа
il вилайет, губерния
in нора
ip верёвка
iş 1) работа, занятие, труд 2) дело; рабочий процесс
it собака
iz след
ne ни
Oç месть; мщение
Od жёлчь
ok 1) стрела; 2) стрелка (указатель)
On передний; головной
on десять
ot трава
Oz суть, существо, главное
su 1) вода 2) сок 3) бульон; отвар 4) жижа (компота и т.п.)
Su 1) этот, тот 2) [ниже]следующий
ta самый
iç 1) остриё, острый конец 2) конец, край
Uç три
in мука́
Un слава, известность
us ум, разум, рассудок
Us база

В функциональное ядро турецкой лексики войдут слова длиной 2-4 буквы, общее количество слов в ядре – 1389.

Синтагматическая стратификация турецкой лексики

Оценка синтагматического веса турецкой лексики производится путем подсчета фразеосочетаний и иллюстративных примеров в заромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 344, и объединяют они 549 фразеологизмов. Результаты синтагматической активности турецких слов приведены в таблице 209.

Таблица 209. Синтагматическая стратификация турецкой лексики

ФС	Слово	Накопл.	С-вес	ФС	Слово	Накопл.	С-вес
51	1	1	0,9999	10	2	17	0,9984
37	1	2	0,9998	9	3	20	0,9981
24	1	3	0,9997	8	4	24	0,9977
23	1	4	0,9996	7	4	28	0,9973
20	1	5	0,9995	6	8	36	0,9965
19	1	6	0,9994	5	7	43	0,9959
16	1	7	0,9993	4	15	58	0,9944
15	1	8	0,9992	3	42	100	0,9904
14	1	9	0,9991	2	105	205	0,9804
12	2	11	0,9989	1	344	549	0,9474
11	4	15	0,9986	0	9885	10434	0,0000

Самое большое количество фразеосочетаний оказалось у существительного *gOz* ‘глаз’ – 51; на втором месте – также существительное, называющее часть тела человека, - *yUz* ‘лицо’; 24 фразеосочетания отмечено у прилагательного с ярко выраженной позитивной семантикой - *can* ‘душевный; приятный’; 23 – у существительного *yer* ‘земля’.

Парадигматическая стратификация турецкой лексики

После анализа синонимических рядов турецкой лексики были получены результаты, которые представлены в таблице 210.

Таблица 210. Показатели парадигматической активности турецкой лексики

Синонимов	Рядов	Накопл.	П-вес
6	1	1	0,9999
5	2	3	0,9997

4	13	16	0,9985
3	79	95	0,9913
2	741	836	0,9231
1	10030	10866	0,0000

Поскольку ближе всего к 1000 множество из 741 ряда, то в парадигматическое ядро турецкой лексики войдут все слова, имеющие 2 и более синонимов, т.е. 836 слов.

Наибольшее количество синонимов (6) зафиксировано в ряду с общей семантикой ‘основной, главный’: *asyl, temel, esas, basiysa, asli, ana*.

По 5 синонимов в ряду у существительных со значением ‘совет’: *Sura, sovyet, OGut, kurul, konsey*; и ‘память’: *zihin, hatyr, hafyza, bellek, akyl*.

Эпидигматическая стратификация турецкой лексики

Стандартный учет эпидигматического потенциала турецких слов, основанный на данных о многозначности, позволил получить результаты, которые приводятся в таблице 211.

Таблица 211. Показатели эпидигматической активности турецкой лексики

Значения	Слов	Накопл.	Д-вес
9	4	4	0,99962
8	4	8	0,99923
7	4	12	0,99885
6	6	18	0,99827
5	9	27	0,99741
4	51	78	0,99252
3	191	269	0,97422
2	1153	1422	0,86371
1	9012	10434	0,00000

Среди турецких слов отмечено четыре глагола, с самыми высокими показателями многозначности – 9:

çekmek 1) тянуть, тащить 2) натягивать; надевать 3) втягивать, всасывать; вдыхать 4) весить, тянуть 5) выхватывать, обнажать (саблю и т. л.) 6) привлекать,

интересовать кого; нравиться кому 7) бить; орудовать чем-л. 8) терпеть, испытывать; выносить 9) отгораживать.

çikarmak 1) вынуть, вытащить, извлечь 2) снять 3) заставить подняться, 4) издать, выпустить (книгу, закон и т.п.) 5) добыть, произвести 6) выбросить (на рынок и т. п.); вывезти 7) высадить (напр. десант) 8) выгнать; 9) вычитать.

olmak 1) быть, находиться 2) стать 3) иметься 4) произойти, случиться 5) доводиться, приходиться 6) заболеть 7) наступить 8) быть готовым, созреть 9) пройти, миновать; исполниться.

tutmak 1) держать в руке 2) удерживать; сдерживать 3) схватить 4) снять, нанять 5) занять (место, время) 6) ловить 7) начаться 8) поддерживать 9) подействовать.

Параметрическое ядро турецкой лексики

Параметрическое ядро получается сложением частнопараметрических весов каждого из слов, вошедших в Ф-, С-, П- или Э-ядро. В результате слияния частнопараметрических ядер было получено 4 множества слов. Данные о соотношении этих множеств представлены в таблице 212.

Таблица 212. Параметрическая стратификация турецкой лексики

Ядер	Слов	Накопл	%
1	3449	3944	87,45
2	402	495	10,19
3	58	93	1,47
4	35	35	0,89

Доминантой турецкого словаря оказалось существительное *kol* 'рука', вице-доминантой - *ad* 'имя'.

Слова, сформировавшие малое ядро турецкой лексико-семантической системы, представлены в таблице 213.

Таблица 213. Лексика малого ядра турецкого языка

№ п/п	Слово	Значение	П-вес
1	<i>kol</i>	рука; ручка, рукоятка	3,8556
2	<i>ad</i>	имя	3,6286
3	<i>olmak</i>	быть, находиться; заболеть; наступить	3,6036

4	tel	волокно; нить; струна;	3,5808
5	saat	час; счётчик, прибор	3,5582
6	kap	сосуд; посуда	3,5386
7	etek	пола; подол; юбка	3,4847
8	kara	чёрный	3,4847
9	tutmak	считать, полагать; держать в руке; начаться	3,4439
10	iç	внутренность, сердце, душа	3,4326
11	ev	дом	3,4066
12	yer	земля; место	3,3757
13	alt	низ; дно (сосуда);	3,3565
14	yaka	воротник, ворот; берег	3,3541
15	para	деньги; монета; валюта	3,2844
16	dogru	прямой; правильный, верный;	3,2670
17	harman	молотьба; ток	3,1806
18	zihin	ум, разум; память	3,1788
19	yanmak	гореть; сгореть; загореться; сожалеть	3,1759
20	merak	интерес; любопытство; беспокойство, тревога	3,1631
21	tamam	полный; весь	3,1631
22	rahat	удобный; уютный;	3,1531
23	kapalı	закрытый	3,1446
24	koymak	положить; поставить; поместить	3,1124
25	taban	подошва; ступня; подмётка	3,0989
26	hakim	правлящий; господствующий;	3,0849
27	polis	полиция	3,0849
28	damar	сосуд	3,0527
29	pençe	лапа (животного); подмётка	3,0527
30	sonuç	результат, итог	3,0527
31	yetişmek	успеть, поспеть; догнать; хватать, быть достаточным	3,0110
32	vazife	долг, обязанность	2,9663
33	zahmet	трудность, затруднение	2,9403
34	kalp	сердце	2,9303
35	toprak	земля; почва, грунт; территория	2,9303

6.4. Параметрическая стратификация ирландской лексики

Ирландский язык принадлежит к гойдельской подгруппе кельтской группы индоевропейской языковой семьи.

Объектом изучения послужил Ирландско-русский словарь А. Шобакова [Шобаков 2005] объемом около 13 тыс. слов, который был переведен в электронную форму и превращен в базу данных.

Функциональная стратификация ирландской лексики

В таблице 214 представлено распределение слов ирландского языка по длине в звуках.

Таблица 214. Распределение ирландской лексики по длине слов в звуках

Звуков:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:	Звуков:	Слов:	Накопл:	Ф-вес:
1	4	4	0,99968	12	229	12122	0,02837
2	100	104	0,99166	13	151	12273	0,01627
3	579	683	0,94525	14	77	12350	0,01010
4	1253	1936	0,84482	15	58	12408	0,00545
5	1754	3690	0,70423	16	35	12443	0,00265
6	2132	5822	0,53334	17	8	12451	0,00200
7	2030	7852	0,37063	18	15	12466	0,00080
8	1667	9519	0,23702	19	5	12471	0,00040
9	1183	10702	0,14219	20	4	12475	0,00008
10	767	11469	0,08071	22	1	12476	0,00000
11	424	11893	0,04673				

Как видно из таблицы, 1) увеличение функционального веса обратно пропорционально длине слова; 2) максимальное количество слов приходится на длину в 6 звуков. Средняя длина слова оказалась равной 6,96.

Для наглядности представим ту же информацию графически (рисунок 76).

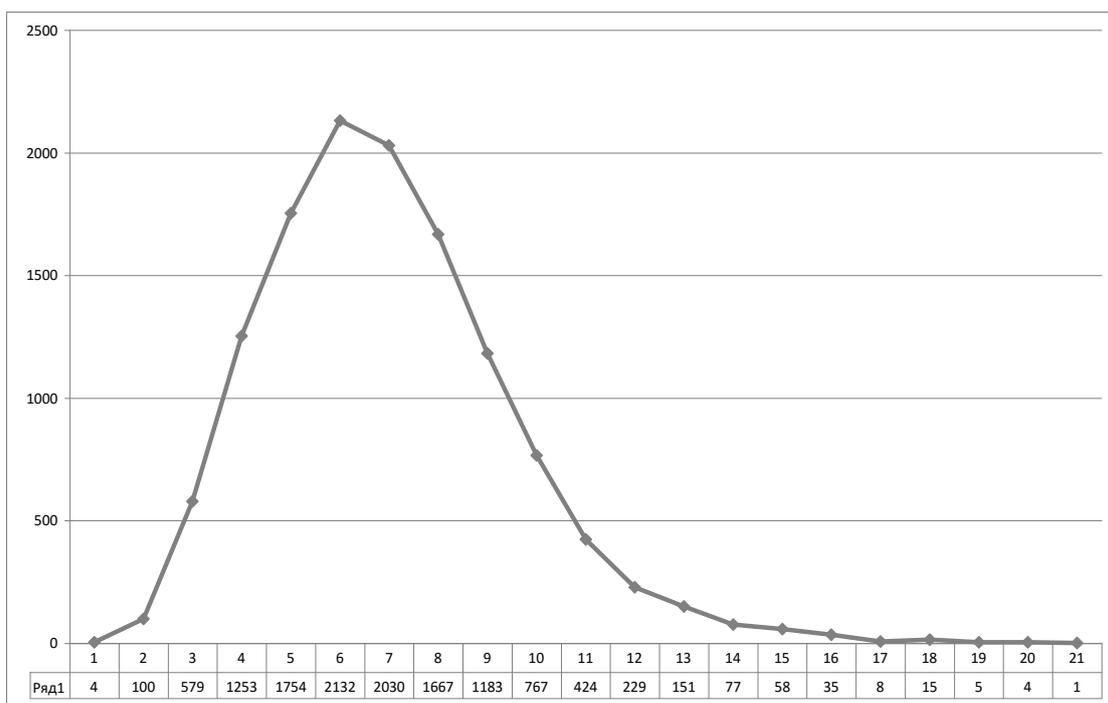


Рис. 76. Распределение слов ирландского языка по длине в звуках

Для того чтобы узнать насколько расходятся звуковая и письменная оболочки слов, вычислим коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ). Коэффициент совершенства орфографии вычисляется следующим образом: среднее суммарное значение длин слов в звуках делится на среднее значение длин слов в буквах. Чем ближе получившееся значение к единице, тем совершеннее орфография.

После обработки имеющихся данных по правилам чтения ирландского языка [Языки мира 2000, с. 430-431] было подсчитано общее количество звуков и вычислен коэффициент совершенства орфографии (КоСОГ), который оказался равным $\approx 0,84$. Это значение показало, что расхождение в длинах слов, выраженных буквами и звуками, составляет около 16%, что можно трактовать как умеренно высокую степень расхождения между написанием и произнесением слов.

Эти выводы легко проследить, если представить данную информацию графически (рисунок 77). На данном графике видно, что длина в звуках и буквах отличается довольно значительно.

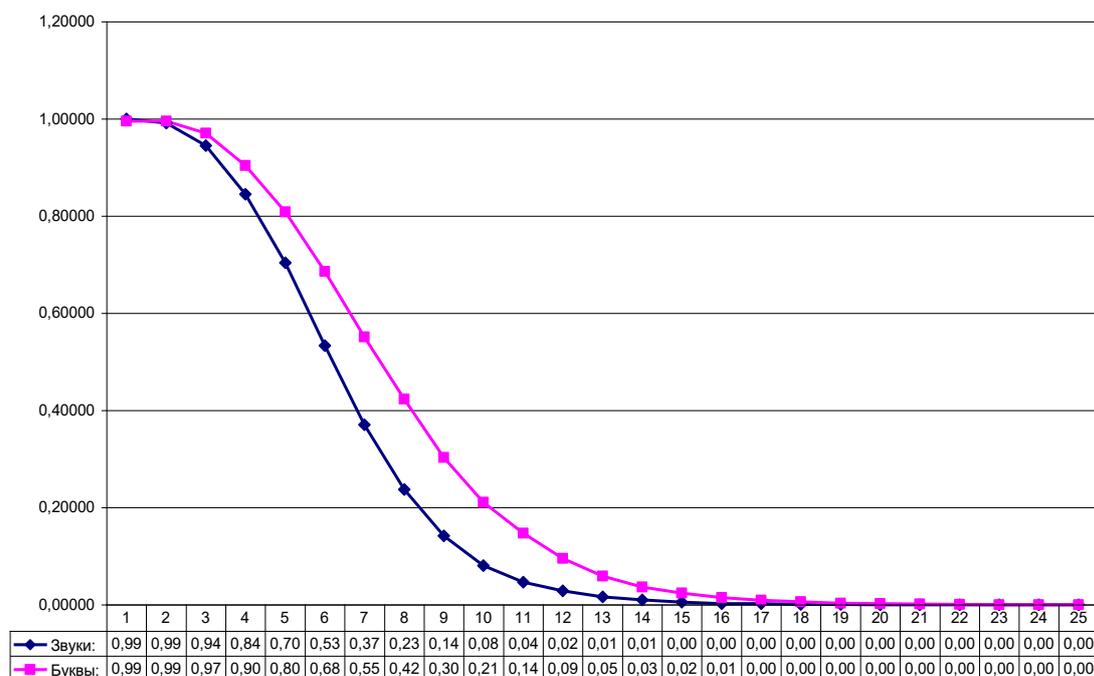


Рис. 77. Распределение слов по Ф-весу в ирландско-русском словаре

Среди самых длинных слов ирландского языка оказались следующие: *neamhathláithrithreach* – ‘непредставительный’; *fabhalscríbhneoireacht* – ‘сочинение легенд’; *grianghrafadóireacht* – ‘фотографирование’; *luathscríbhneoireacht* – ‘стенография’; *sochtheangeolaíocht* – ‘социолингвистика’.

Среди наиболее коротких оказались 104 лексемы, длина которых один и два звука. Их условно можно распределить по следующим подгруппам:

- физические характеристики: 1) форма (*at* ‘выпуклость; припухлость’), *ví* ‘клин, клинообразная форма’); 2) размер (*lú* ‘малейший, минимальный, наименьший’; *mó* ‘большой’); 3) температура (*te* ‘горячий’, *dó 2* ‘ожог, подгорание’),

- физиологические характеристики и отправления живого организма (*at* ‘раздуть, набухать, распухать’; *aodh* ‘воспаление (мед.)’; *beo* ‘живой’; *ith* ‘есть (кушать), потреблять (в пищу)’; *ól 1* ‘пить’; *ól 2* ‘процесс питья’; *amh* ‘сырой (о еде напр.)’; *úr* ‘свежий, бодрый, не уставший (о человеке)’; *bí* ‘быть, существовать’; *tá* ‘есть, быть’; *is* ‘есть, быть’; *ab* ‘быть (глагол-связка)’; сюда же можно отнести подгруппу ‘возраст’ (*óg* ‘молодой, младший’);

- соматизмы (*lámh* ‘рука’, *úth* ‘вымя’);

- межличностные отношения (*aor* ‘высмеивать’, *sá* ‘толчок, удар (в спину)’; *ár* ‘резня, бойня, уничтожение’; *dámh* ‘признавать, награждать’; *éamh* ‘плач, жалоба’; *ab* ‘аббат’; *rí* ‘король’; *aoi* ‘гость’; *pá* ‘заработная плата’; *rá* ‘речь, речение’; *modh* ‘мода; манера’);

- хозяйственная деятельность и прочие занятия человека (*fil* ‘плетение’, *fi* 2 ‘ткать, плести’; *ús* ‘валять сукно’; *aol* ‘известковать, покрывать известью’; *ag* ‘мочь, уметь’; *aidhm* ‘цель, намерение’; *gá* ‘необходимость’; *aon* ‘туз (в картах)’; *mámh* ‘козырь; последняя карта’);

- артефакты (*ais* ‘ось’; *iodh* ‘обруч, кольцо, носимое на шее’; *rámh* ‘весло’; *cé* ‘пирс, причал’; *úd* ‘идентификатор’; *ní* ‘вещь, предмет’; *úr* ‘ланолин (фарм.)’; *im* ‘масло (сливочное)’; *nimh* ‘яд, отравка’);

- личностные качества человека/ оценочные характеристики (*ait* ‘приятный, достойный любви’; *sámh* ‘мирный, мягкий (о человеке)’; *leamh* ‘унылый’);

- натурфакты и явления природы (*seo* ‘туман, мгла, дымка’, *neamh* ‘небо, небеса’; *ré* ‘лунный цикл; луна’; *ail* ‘скала, камень’; *aill* ‘утес, крутой обрыв, отвесная скала’; *áth* ‘брод’; *bá* ‘залив, бухта’; *eas* ‘водопад’; *má* ‘равнина’; *aol* ‘известь’; *ór* ‘золото’; *umha* ‘бронза’);

- темпоральные характеристики (*mí* ‘месяц’, *lá* ‘день’, *am* ‘время, период, пора’);

- пространственные характеристики (*feadh* ‘протяжённость, продолжительность, расстояние’; *ga* ‘луч, радиус’; *teo* ‘ограниченный’; *ait* ‘место, территория, позиция’; *zú* ‘зоопарк’); сюда же можно отнести подгруппу ‘перемещение в пространстве’ (*iamh* ‘остановка’; *sódh* ‘поворот, сворачивание’);

- животные и растения, а также продукты на их основе (*eo* ‘лосось’; *bó* ‘корова’; *bú* ‘пролеска (бот.)’; *cú* ‘пёс, охотничья собака’; *damh* ‘бык, вол’; *eac/ each* ‘лошадь’; *eó* ‘тис, тисовое дерево’; *fidh* ‘лес, дерево’; *gé/ gédh* ‘гусь’; *lao* ‘телёнок’; *leamh* ‘вяз, ильм’; *os* ‘молодой олень, оленёнок’; *úll* ‘яблоко’; *sú* ‘сок’);

- мифологическая и религиозная атрибутика (*sí 1* ‘волшебный холм (фольк.)’, *sí 2* ‘волшебный, заколдованный, принадлежащий эльфам’; *naomh* ‘святой’; *ádth* ‘фортуна, удача’; *bé* ‘муза’; *beo* ‘физическое воплощение (друид.)’);

- меронимия (*aon* ‘один, единственный’; *aos* ‘народ, люди’; *ál* ‘выводок, приплод’; *dáth* 2 ‘факультет’).

Синтагматическая стратификация ирландской лексики

Оценка синтагматического веса ирландской лексики производилась путем подсчета фразеосочетаний в ромбовой части словарной статьи. В анализируемом словаре таких слов оказалось 1981, и объединяют они 568 фразеологизмов и присловных иллюстративных примеров.

Самое большое количество фразеосочетаний оказалось у глаголов: *cuir* ‘поставить, положить, расположить’ (133) и *dean* ‘делать; совершать; создавать; производить’ (69).

Несколько ниже оказались показатели у существительных – *lus* ‘растение, трава’ (25) и *aire* ‘забота, внимание’ (28). Прилагательное с наибольшим количеством фразеосочетаний – *dearg* ‘красный (входит в топонимы и имена); ассоциируется с воинами и царствованием (друид.)’ (24). Таким образом, самой синтагматически активной оказалась глагольная лексика.

Поранговая динамика синтагматического веса ирландских слов представлена в таблице 215:

Таблица 215. Распределение ирландской лексики по синтагматическому параметру

ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:	ФС:	Слов:	Накопл:	С-вес:
133	1	1	0,99992	13	9	41	0,99671
69	1	2	0,99984	12	5	46	0,99631
33	1	3	0,99976	11	6	52	0,99583
27	1	4	0,99968	10	9	61	0,99511
25	1	5	0,99960	9	18	79	0,99367
24	3	8	0,99936	8	13	92	0,99263
23	1	9	0,99928	7	30	122	0,99022
22	4	13	0,99896	6	34	156	0,98750
21	2	15	0,99880	5	53	209	0,98325
20	2	17	0,99864	4	93	302	0,97580
18	3	20	0,99840	3	166	468	0,96249
17	1	21	0,99832	2	407	875	0,92987

16	1	22	0,99824	1	1106	1981	0,84123
15	4	26	0,99792	0	10496	12477	0,00000
14	6	32	0,99744				

В данном случае к ядру будут относиться все слова, имеющие при себе фразеосочетания, а к периферии – не имеющие их. Итоговый размер синтагматического ядра ирландской лексики – 1981 слово.

Из таблицы видно, что чем больше фразеологизмов имеет слово, тем меньше таких слов, т.е. синтагматический вес слова находится в прямой зависимости от количества фразеосочетаний у слова. Всего 1981 слово из 12477 имеет при себе фразеосочетания и иллюстративные примеры, что составляет 15,8%. Для 12477 слов отмечен 4851 фразеологизм. Исходя из этого, индекс фразеологичности ирландской лексики равен 0,38.

Самыми синтагматически активными в ирландском языке оказались глаголы: на каждый глагол приходится 4,19 фразеосочетаний и иллюстративных примеров. Существительные и прилагательные имеют приблизительно одинаковую синтагматическую активность: 2,31 ФС на одно прилагательное и 2,29 ФС на одно существительное.

Парадигматическая стратификация ирландской лексики

После анализа синонимических рядов ирландской лексики были получены следующие результаты:

Таблица 216. Распределение ирландской лексики по парадигматическому параметру

Синонимов:	Рядов:	Накопл:	П-вес:
7	2	2	0,99985
6	1	3	0,99978
5	5	8	0,99942
4	19	27	0,99803
3	119	146	0,98933
2	894	1040	0,92396
1	12637	13677	0,00000

Как видно из таблицы, системный вес лексических значений, объединяющих синонимические ряды, убывает по мере убывания их размерности. Важно отметить, что слова, у которых нет синонимов, интереса не представляют. Для исследования важны слова, имеющие хотя бы один синоним. В парадигматическое ядро войдут слова, у которых 2 и более синонимов, т.е. 1040 рядов, включающих 2266 слов.

Самыми многочисленными оказались два субстантивных синонимических ряда (7 членов) и один адъективный (6):

‘болото, трясина, топь’ - *criatrac, moin, móinteán, portac, rusg, seascann*;

‘удар’ - *babhta, buille, cnarán, greadadh, leadóg, paltóg, plab*.

‘быстрый’ - *aibéi, gasta, géar, mear, pras, sciobtha, tapa*.

Эпидигматическая стратификация ирландской лексики

Деривационная активность представляет собой четвертое измерение, по которому стратифицируется лексика языка. Одним из индикаторов деривационной активности является количество значений у слова в словаре. Проранжируем лексику ирландского языка по убыванию количества значений. Результаты представлены в таблице 217.

Таблица 217. Распределение лексики ирландско-русского словаря по количеству значений

Значений:	Слов:	Накопл:	Э-вес:
9	1	1	0,99992
8	0	1	0,99992
7	7	8	0,99936
6	8	16	0,99872
5	36	52	0,99583
4	98	150	0,98798
3	389	539	0,95680
2	1429	1968	0,84227
1	10509	12477	0,00000

Исходя из данных таблицы, можно заметить, что: 1) чем больше значений у слова, тем меньше таких слов, причем, из 12477 слов лишь 1968 имеют более

одного значения, то есть доля многозначных слов более 15%; 2) среднее количество значений у слова, т.е. коэффициент многозначности (ИндеМ), равен 1,22 (он получается делением суммарного количества значений на суммарное количество слов); 3) чем больше значений у слова, тем меньше оно отличается по весу от других многозначных слов (ср. слова с девятью и восемью значениями).

В эпидигматическое ядро будут включены все слова, имеющие 2 и более значений, т.е. 1968 слов. Доминантой эпидигматического ядра будет существительное *crann* ‘дерево’, имеющее 9 значений: 1) дерево, 2) гадальная палочка; жребий, участь, судьба, 3) мачта, 4) столб, шест, жердь; вежа, кол, 5) древко (копья), 6) деревянная рама, деревянный каркас, 7) пенис, 8) беда, неудача, 9) важная пер-сона.

И, наконец, представим распределение лексики эпидигматического ядра по частеречному показателю:

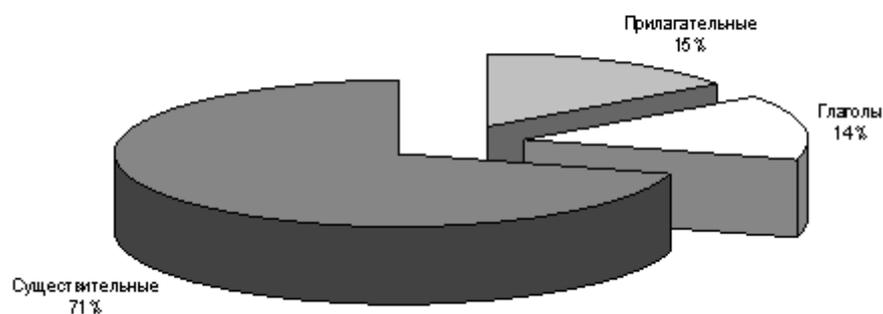


Рис. 78. Стратификация эпидигматического ядра по частям речи

Как видно из рисунка, в эпидигматическом ядре наиболее многозначная глагольная и адъективная лексика представлена приблизительно в равных долях: 14% и 15%, соответственно. Безусловно, преобладает субстантивная лексика – 71%, которая служит для называния натурфактов и явлений природы, пространственных характеристик, частей тела человека и животных, ментальных характеристик, межличностных отношений и артефактов.

Параметрическое ядро ирландской лексики

Заключительным этапом исследования стало выделение малого ядра лексики ирландского языка. Ядро лексико-семантической системы «содержит в себе все существенные черты, определяющие специфику лексико-семантической системы данного языка, а также позволяет сделать корректными и содержательными вопросы типа: «Какой глагол самый значимый (какое существительное, прилагательное самое значимое) в лексико-семантической системе данного конкретного языка?»» [Титов 2006, с.32]

На данном этапе, соединив частнопараметрические ядра, можно получить список лексем, которые набрали максимальные веса по каждому из четырех параметров и которые и будут в максимальной степени характеризовать данную лексико-семантическую систему – выявляя, таким образом, черты, сближающие ее с другими системами, и черты, отличающие ее, делающие специфичной.

Для ирландского языка доминантой оказался глагол *caith* ‘одеваться’, что не удивительно, поскольку Ирландия известна своим достаточно холодным климатом. Вице-доминантой стало существительное *meas* ‘оценка’. Общее количество слов, составивших малое параметрическое ядро – 61.

Кроме доминанты и вице-доминанты, в первую десятку вошли следующие лексемы:

Таблица 218. Верхушка малого параметрического ядра ирландского языка

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	П-вес
<i>caith</i>	одеваться	0,99583	0,92396	0,99671	0,94525	3,86176
<i>meas</i>	оценка	0,95680	0,98933	0,92987	0,94525	3,82125
<i>lucht</i>	количество	0,95680	0,99942	0,99367	0,84482	3,79471
<i>buí</i>	желтый	0,95680	0,92396	0,92987	0,94525	3,75589
<i>gné</i>	аспект	0,95680	0,92396	0,92987	0,94525	3,75589
<i>min</i>	пища	0,95680	0,92396	0,92987	0,94525	3,75589
<i>aicme</i>	вид, класс	0,95680	0,98933	0,96249	0,84482	3,75344
<i>log</i>	место; локация	0,84227	0,98933	0,97580	0,94525	3,75265

<i>meá</i>	луг	0,95680	0,99803	0,84123	0,94525	3,74131
<i>modh</i>	мода; манера	0,84227	0,92396	0,98325	0,99166	3,74114

ГЛАВА 7. КОМПЬЮТЕРНОЕ ГЕНЕРИРОВАНИЕ КАРТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА ЯЗЫКОВ ЕВРОПЫ

Для компьютерного генерирования карты лингвокультурного пространства языков Европы использовалась информация о словах, вошедших в параметрическое ядро лексики каждого из обследованных языков по трем параметрам (назовём эту главную часть параметрического ядра лексики *Большим параметрическим ядром* - БПЯ).

Далее анализировалась семантика этих ядер, высчитывалось количество совпадений по дефинициям для каждой пары языков. Совпадением операционально признаются слова, дефиниции которых совпадают на 50 и более процентов. Например, алб. *apel* ‘переключка; вызов’ ~ болг. *извикване* ‘вызов’.

Для определения близости лексико-семантических систем двух языков использована следующая формула: число совпадений дефиниций делится на среднее арифметическое от размера ядер двух сравниваемых языков, что и дает величину, именуемую в дальнейшем коэффициентом корреляции. Результаты представлены в таблице 219.

Таблица 219. Исходные данные и коэффициенты корреляции больших параметрических ядер лексики государственных языков Европы

язык1	язык2	ядро 1	ядро 2	среднее	совпало	корреляция
1	2	3	4	5	6	7
Албанский	Английский	491	1265	878	200,67	0,22855
Албанский	Белорусский	491	593	542	144,00	0,26568
Албанский	Болгарский	491	263	377	50,17	0,13307
Албанский	Венгерский	491	482	486,5	83,50	0,17163
Албанский	Греческий	491	187	339	48,00	0,14159
Албанский	Датский	491	842	666,5	137,17	0,20580
Албанский	Ирландский	491	512	501,5	91,33	0,18212
Албанский	Исландский	491	990	740,5	141,33	0,19086
Албанский	Испанский	491	146	318,5	38,00	0,11931
Албанский	Итальянский	491	166	328,5	43,00	0,13090
Албанский	Каталанский	491	519	505	94,67	0,18746
Албанский	Латинский	491	236	363,5	48,00	0,13205

Албанский	Латышский	491	951	721	127,83	0,17730
Албанский	Литовский	491	132	311,5	30,00	0,09631
Албанский	Македонский	491	669	580	116,33	0,20057
Албанский	Немецкий	491	897	694	154,50	0,22262
Албанский	Нидерландский	491	651	571	87,50	0,15324
Албанский	Норвежский	491	1332	911,5	174,17	0,19108
Албанский	Польский	491	331	411	68,00	0,16545
Албанский	Португальский	491	51	271	22,50	0,08303
Албанский	Румынский	491	118	304,5	44,00	0,14450
Албанский	Русский	491	234	362,5	60,00	0,16552
Албанский	Сербо-хорватский	491	312	401,5	82,50	0,20548
Албанский	Словацкий	491	333	412	76,00	0,18447
Албанский	Словенский	491	162	326,5	37,00	0,11332
Албанский	Турецкий	491	93	292	38,50	0,13185
Албанский	Украинский	491	307	399	53,17	0,13325
Албанский	Фарерский	491	977	734	107,00	0,14578
Албанский	Финский	491	204	347,5	49,50	0,14245
Албанский	Французский	491	166	328,5	22,00	0,06697
Албанский	Чешский	491	281	386	40,50	0,10492
Албанский	Шведский	491	1438	964,5	203,67	0,21116
Албанский	Эстонский	491	497	494	74,50	0,15081
Албанский	Фризский	491	758	624,5	115,00	0,18415
Английский	Белорусский	1265	593	929	287,00	0,30893
Английский	Болгарский	1265	263	764	97,83	0,12805
Английский	Венгерский	1265	482	873,5	175,50	0,20092
Английский	Греческий	1265	187	726	92,00	0,12672
Английский	Датский	1265	842	1053,5	336,17	0,31910
Латинский	Шведский	236	1438	837	128,00	0,15293
Английский	Исландский	1265	990	1127,5	301,67	0,26755
Английский	Испанский	1265	146	705,5	72,00	0,10206
Английский	Итальянский	1265	166	715,5	78,00	0,10901
Английский	Каталанский	1265	519	892	198,33	0,22235
Английский	Латинский	1265	236	750,5	113,00	0,15057
Английский	Латышский	1265	951	1108	278,17	0,25105
Английский	Литовский	1265	132	698,5	43,50	0,06228
Английский	Македонский	1265	669	967	222,83	0,23044
Английский	Немецкий	1265	897	1081	299,50	0,27706
Английский	Нидерландский	1265	651	958	236,33	0,24669
Английский	Норвежский	1265	1332	1298,5	402,33	0,30984
Английский	Польский	1265	331	798	112,17	0,14056
Английский	Португальский	1265	51	658	29,50	0,04483
Английский	Румынский	1265	118	691,5	75,00	0,10846

Английский	Русский	1265	234	749,5	100,00	0,13342
Английский	Сербо-хорватский	1265	312	788,5	117,00	0,14838
Английский	Словацкий	1265	333	799	141,00	0,17647
Английский	Словенский	1265	162	713,5	60,00	0,08409
Английский	Турецкий	1265	93	679	45,00	0,06627
Английский	Украинский	1265	307	786	110,33	0,14037
Английский	Фарерский	1265	977	1121	273,50	0,24398
Английский	Финский	1265	204	734,5	91,83	0,12503
Английский	Французский	1265	166	715,5	41,00	0,05730
Английский	Чешский	1265	281	773	77,67	0,10047
Английский	Шведский	1265	1438	1351,5	429,00	0,31743
Английский	Эстонский	1265	497	881	152,17	0,17272
Английский	Фризский	1265	758	1011,5	284,00	0,28077
Белорусский	Болгарский	593	263	428	82,50	0,19276
Белорусский	Венгерский	593	482	537,5	137,50	0,25581
Белорусский	Греческий	593	187	390	73,00	0,18718
Белорусский	Датский	593	842	717,5	194,50	0,27108
Белорусский	Ирландский	593	512	552,5	134,50	0,24344
Белорусский	Исландский	593	990	791,5	197,50	0,24953
Белорусский	Испанский	593	146	369,5	55,00	0,14885
Белорусский	Итальянский	593	166	379,5	63,00	0,16601
Белорусский	Каталанский	593	519	556	147,00	0,26439
Белорусский	Латинский	593	236	414,5	80,00	0,19300
Белорусский	Латышский	593	951	772	198,50	0,25712
Белорусский	Литовский	593	132	362,5	39,00	0,10759
Белорусский	Македонский	593	669	631	193,00	0,30586
Белорусский	Немецкий	593	897	745	196,50	0,26376
Белорусский	Нидерландский	593	651	622	150,00	0,24116
Белорусский	Норвежский	593	1332	962,5	263,00	0,27325
Белорусский	Польский	593	331	462	98,00	0,21212
Белорусский	Португальский	593	51	322	22,00	0,06832
Белорусский	Румынский	593	118	355,5	57,00	0,16034
Белорусский	Русский	593	234	413,5	122,00	0,29504
Белорусский	Сербо-хорватский	593	312	452,5	97,00	0,21436
Белорусский	Словацкий	593	333	463	139,00	0,30022
Белорусский	Словенский	593	162	377,5	60,00	0,15894
Белорусский	Турецкий	593	93	343	42,00	0,12245
Белорусский	Украинский	593	307	450	122,00	0,27111
Белорусский	Фарерский	593	977	785	173,50	0,22102
Белорусский	Финский	593	204	398,5	67,00	0,16813
Белорусский	Французский	593	166	379,5	29,00	0,07642

Белорусский	Чешский	593	281	437	78,00	0,17849
Белорусский	Шведский	593	1438	1015,5	281,50	0,27720
Белорусский	Эстонский	593	497	545	114,00	0,20917
Белорусский	Фризский	593	758	675,5	173,50	0,25685
Болгарский	Венгерский	263	482	372,5	55,67	0,14944
Болгарский	Греческий	263	187	225	29,00	0,12889
Болгарский	Датский	263	842	552,5	83,33	0,15083
Болгарский	Ирландский	263	512	387,5	34,00	0,08774
Болгарский	Исландский	263	990	626,5	65,67	0,10482
Болгарский	Испанский	263	146	204,5	26,00	0,12714
Болгарский	Итальянский	263	166	214,5	27,00	0,12587
Болгарский	Каталанский	263	519	391	42,00	0,10742
Болгарский	Латинский	263	236	249,5	35,00	0,14028
Болгарский	Латышский	263	951	607	65,00	0,10708
Болгарский	Литовский	263	132	197,5	17,00	0,08608
Венгерский	Нидерландский	482	651	566,5	113,50	0,20035
Болгарский	Немецкий	263	897	580	80,50	0,13879
Болгарский	Нидерландский	263	651	457	52,50	0,11488
Болгарский	Норвежский	263	1332	797,5	94,50	0,11850
Болгарский	Польский	263	331	297	46,33	0,15600
Болгарский	Португальский	263	51	157	10,00	0,06369
Болгарский	Румынский	263	118	190,5	28,00	0,14698
Болгарский	Русский	263	234	248,5	35,00	0,14085
Болгарский	Сербо-хорватский	263	312	287,5	55,00	0,19130
Болгарский	Словацкий	263	333	298	43,00	0,14430
Болгарский	Словенский	263	162	212,5	17,00	0,08000
Болгарский	Турецкий	263	93	178	16,00	0,08989
Болгарский	Украинский	263	307	285	35,00	0,12281
Болгарский	Фарерский	263	977	620	61,50	0,09919
Болгарский	Финский	263	204	233,5	31,83	0,13633
Болгарский	Французский	263	166	214,5	9,00	0,04196
Болгарский	Чешский	263	281	272	37,00	0,13603
Болгарский	Шведский	263	1438	850,5	121,50	0,14286
Болгарский	Эстонский	263	497	380	40,00	0,10526
Болгарский	Фризский	263	758	510,5	69,50	0,13614
Венгерский	Греческий	482	187	334,5	58,00	0,17339
Венгерский	Датский	482	842	662	144,33	0,21803
Венгерский	Ирландский	482	512	497	65,33	0,13146
Венгерский	Исландский	482	990	736	128,67	0,17482
Венгерский	Испанский	482	146	314	27,00	0,08599
Венгерский	Итальянский	482	166	324	49,00	0,15123
Венгерский	Каталанский	482	519	500,5	87,83	0,17549

Венгерский	Латинский	482	236	359	70,00	0,19499
Венгерский	Латышский	482	951	716,5	128,75	0,17969
Венгерский	Литовский	482	132	307	28,50	0,09283
Венгерский	Македонский	482	669	575,5	103,50	0,17984
Венгерский	Немецкий	482	897	689,5	134,33	0,19483
Венгерский	Норвежский	482	1332	907	161,83	0,17843
Венгерский	Польский	482	331	406,5	60,00	0,14760
Венгерский	Эстонский	234	497	365,5	46,00	0,12585
Венгерский	Румынский	482	118	300	46,00	0,15333
Каталанский	Сербо-хорватский	519	312	415,5	74,00	0,17810
Венгерский	Сербо-хорватский	482	312	397	65,50	0,16499
Венгерский	Словацкий	482	333	407,5	72,00	0,17669
Венгерский	Словенский	482	162	322	41,00	0,12733
Венгерский	Турецкий	482	93	287,5	28,00	0,09739
Венгерский	Украинский	482	307	394,5	49,62	0,12577
Венгерский	Фарерский	482	977	729,5	116,33	0,15947
Венгерский	Финский	1332	204	768	94,67	0,12326
Венгерский	Французский	482	166	324	14,00	0,04321
Венгерский	Чешский	482	281	381,5	53,83	0,14111
Венгерский	Шведский	482	1438	960	185,00	0,19271
Венгерский	Эстонский	482	497	489,5	74,17	0,15152
Венгерский	Фризский	482	758	620	118,33	0,19086
Греческий	Датский	187	842	514,5	67,50	0,13120
Греческий	Ирландский	187	512	349,5	46,00	0,13162
Греческий	Исландский	187	990	588,5	73,00	0,12404
Греческий	Испанский	187	146	166,5	24,00	0,14414
Греческий	Итальянский	187	166	176,5	26,00	0,14731
Греческий	Каталанский	187	519	353	54,00	0,15297
Греческий	Латинский	187	236	211,5	33,00	0,15603
Греческий	Латышский	187	951	569	67,50	0,11863
Греческий	Литовский	187	132	159,5	16,00	0,10031
Греческий	Македонский	187	669	428	63,50	0,14836
Греческий	Немецкий	187	897	542	64,00	0,11808
Греческий	Нидерландский	187	651	419	50,00	0,11933
Греческий	Норвежский	187	1332	759,5	86,67	0,11411
Греческий	Польский	187	331	259	35,00	0,13514
Греческий	Португальский	187	51	119	10,00	0,08403
Греческий	Румынский	187	118	152,5	25,00	0,16393
Греческий	Русский	187	234	210,5	36,00	0,17102
Греческий	Сербо-хорватский	187	312	249,5	31,00	0,12425

Греческий	Словацкий	187	333	260	40,00	0,15385
Греческий	Словенский	187	162	174,5	21,00	0,12034
Греческий	Турецкий	187	93	140	18,00	0,12857
Греческий	Украинский	187	307	247	37,00	0,14980
Греческий	Фарерский	187	977	582	69,00	0,11856
Греческий	Финский	187	204	195,5	33,50	0,17136
Греческий	Французский	187	166	176,5	15,00	0,08499
Греческий	Чешский	187	281	234	22,50	0,09615
Греческий	Шведский	187	1438	812,5	102,50	0,12615
Греческий	Эстонский	187	497	342	39,00	0,11404
Греческий	Фризский	187	758	472,5	67,00	0,14180
Датский	Ирландский	842	512	677	131,67	0,19449
Датский	Исландский	842	990	916	238,17	0,26001
Датский	Испанский	842	146	494	58,00	0,11741
Датский	Итальянский	842	166	504	60,00	0,11905
Датский	Каталанский	842	519	680,5	156,50	0,22998
Датский	Латинский	842	236	539	87,00	0,16141
Датский	Латышский	842	951	896,5	205,33	0,22904
Датский	Литовский	842	132	487	26,00	0,05339
Датский	Македонский	842	669	755,5	164,33	0,21752
Датский	Немецкий	842	897	869,5	245,17	0,28196
Датский	Нидерландский	842	651	746,5	193,33	0,25899
Датский	Норвежский	842	1332	1087	397,42	0,36561
Датский	Польский	842	331	586,5	87,83	0,14976
Датский	Португальский	842	51	446,5	26,50	0,05935
Датский	Румынский	842	118	480	56,00	0,11667
Датский	Русский	842	234	538	76,00	0,14126
Датский	Сербо-хорватский	842	312	577	91,00	0,15771
Датский	Словацкий	842	333	587,5	104,00	0,17702
Датский	Словенский	842	162	502	39,00	0,07769
Датский	Турецкий	842	93	467,5	41,00	0,08770
Датский	Украинский	842	307	574,5	72,50	0,12620
Датский	Фарерский	842	977	909,5	201,17	0,22118
Датский	Финский	842	204	523	77,33	0,14786
Датский	Французский	842	166	504	22,00	0,04365
Датский	Чешский	842	281	561,5	62,50	0,11131
Датский	Шведский	842	1438	1140	352,42	0,30914
Датский	Эстонский	842	497	669,5	113,00	0,16878
Датский	Фризский	842	758	800	200,50	0,25063
Ирландский	Исландский	512	990	751	137,25	0,18276
Ирландский	Испанский	512	146	329	31,00	0,09422
Ирландский	Итальянский	512	166	339	41,00	0,12094

Ирландский	Каталанский	512	519	515,5	94,92	0,18413
Ирландский	Латинский	512	236	374	32,00	0,08556
Ирландский	Латышский	512	951	731,5	89,50	0,12235
Ирландский	Литовский	512	132	322	13,50	0,04193
Ирландский	Македонский	512	669	590,5	93,17	0,15778
Ирландский	Немецкий	512	897	704,5	131,00	0,18595
Ирландский	Нидерландский	512	651	581,5	82,50	0,14187
Ирландский	Норвежский	512	1332	922	152,33	0,16522
Ирландский	Польский	512	331	421,5	56,50	0,13405
Ирландский	Португальский	512	51	281,5	11,00	0,03908
Ирландский	Румынский	512	118	315	40,00	0,12698
Ирландский	Русский	512	234	373	50,00	0,13405
Ирландский	Сербо-хорватский	512	312	412	57,00	0,13835
Ирландский	Словацкий	512	333	422,5	56,17	0,13294
Ирландский	Словенский	512	162	337	23,50	0,06973
Ирландский	Турецкий	512	93	302,5	32,00	0,10579
Ирландский	Украинский	512	307	409,5	41,92	0,10236
Ирландский	Фарерский	512	977	744,5	106,33	0,14283
Ирландский	Финский	512	204	358	43,50	0,12151
Ирландский	Французский	512	166	339	20,00	0,05900
Ирландский	Чешский	512	281	396,5	37,83	0,09542
Ирландский	Шведский	512	1438	975	153,58	0,15752
Ирландский	Эстонский	512	497	504,5	70,50	0,13974
Ирландский	Фризский	512	758	635	104,50	0,16457
Исландский	Испанский	990	146	568	53,00	0,09331
Исландский	Итальянский	990	166	578	61,00	0,10554
Исландский	Каталанский	990	519	754,5	142,83	0,18931
Исландский	Латинский	990	236	613	78,00	0,12724
Исландский	Латышский	990	951	970,5	189,50	0,19526
Исландский	Литовский	990	132	561	32,00	0,05704
Исландский	Македонский	990	669	829,5	154,00	0,18565
Исландский	Немецкий	990	897	943,5	198,00	0,20986
Исландский	Нидерландский	990	651	820,5	149,83	0,18261
Исландский	Норвежский	990	1332	1161	295,83	0,25481
Исландский	Польский	990	331	660,5	80,50	0,12188
Исландский	Португальский	990	51	520,5	25,50	0,04899
Исландский	Румынский	990	118	554	56,00	0,10108
Исландский	Русский	990	234	612	64,00	0,10458
Исландский	Сербо-хорватский	990	312	651	77,00	0,11828
Исландский	Словацкий	990	333	661,5	96,00	0,14512
Исландский	Словенский	990	162	576	45,50	0,07899

Исландский	Турецкий	990	93	541,5	39,00	0,07202
Исландский	Украинский	990	307	648,5	77,00	0,11874
Исландский	Фарерский	990	977	983,5	220,50	0,22420
Исландский	Финский	990	204	597	70,33	0,11781
Исландский	Французский	990	166	578	34,00	0,05882
Исландский	Чешский	990	281	635,5	60,00	0,09441
Исландский	Шведский	990	1438	1214	290,83	0,23957
Исландский	Эстонский	990	497	743,5	117,50	0,15804
Исландский	Фризский	990	758	874	177,50	0,20309
Испанский	Итальянский	146	166	156	29,00	0,18590
Испанский	Каталанский	146	519	332,5	53,00	0,15940
Испанский	Латинский	146	236	191	20,00	0,10471
Испанский	Латышский	146	951	548,5	38,00	0,06928
Испанский	Литовский	146	132	139	9,00	0,06475
Испанский	Македонский	146	669	407,5	41,00	0,10061
Испанский	Немецкий	146	897	521,5	52,00	0,09971
Испанский	Нидерландский	146	651	398,5	39,00	0,09787
Испанский	Норвежский	146	1332	739	58,00	0,07848
Испанский	Польский	146	331	238,5	33,00	0,13836
Испанский	Португальский	146	51	98,5	10,00	0,10152
Испанский	Румынский	146	118	132	27,00	0,20455
Испанский	Русский	146	234	190	24,00	0,12632
Испанский	Сербо-хорватский	146	312	229	23,00	0,10044
Испанский	Словацкий	146	333	239,5	29,00	0,12109
Испанский	Словенский	146	162	154	10,00	0,06494
Испанский	Турецкий	146	93	119,5	15,00	0,12552
Испанский	Украинский	146	307	226,5	20,00	0,08830
Испанский	Фарерский	146	977	561,5	40,00	0,07124
Испанский	Финский	146	204	175	21,00	0,12000
Испанский	Французский	146	166	156	17,00	0,10897
Испанский	Чешский	146	281	213,5	15,00	0,07026
Испанский	Шведский	146	1438	792	66,00	0,08333
Испанский	Эстонский	146	497	321,5	30,00	0,09331
Испанский	Фризский	146	758	452	44,00	0,09735
Итальянский	Каталанский	166	519	342,5	52,00	0,15182
Итальянский	Латинский	166	236	201	23,00	0,11443
Итальянский	Латышский	166	951	558,5	49,00	0,08774
Итальянский	Литовский	166	132	149	10,00	0,06711
Итальянский	Македонский	166	669	417,5	48,00	0,11497
Итальянский	Немецкий	166	897	531,5	63,00	0,11853
Итальянский	Нидерландский	166	651	408,5	41,00	0,10037
Латышский	Словенский	951	162	556,5	60,33	0,10842

Итальянский	Польский	166	331	248,5	42,00	0,16901
Итальянский	Португальский	166	51	108,5	10,00	0,09217
Итальянский	Румынский	166	118	142	30,00	0,21127
Итальянский	Русский	166	234	200	25,00	0,12500
Итальянский	Сербо-хорватский	166	312	239	29,00	0,12134
Итальянский	Словацкий	166	333	249,5	37,00	0,14830
Итальянский	Словенский	166	162	164	20,00	0,12195
Итальянский	Турецкий	166	93	129,5	14,00	0,10811
Итальянский	Украинский	166	307	236,5	24,00	0,10148
Итальянский	Фарерский	166	977	571,5	47,00	0,08224
Итальянский	Финский	166	204	185	26,00	0,14054
Итальянский	Французский	166	166	166	27,00	0,16265
Итальянский	Чешский	166	281	223,5	26,00	0,11633
Итальянский	Шведский	166	1438	802	81,00	0,10100
Итальянский	Эстонский	166	497	331,5	40,00	0,12066
Итальянский	Фризский	166	758	462	47,00	0,10173
Каталанский	Латинский	519	236	377,5	27,00	0,07152
Каталанский	Латышский	519	951	735	128,33	0,17460
Каталанский	Литовский	519	132	325,5	26,00	0,07988
Каталанский	Македонский	519	669	594	123,00	0,20707
Каталанский	Немецкий	519	897	708	155,00	0,21893
Каталанский	Нидерландский	519	651	585	131,17	0,22422
Каталанский	Норвежский	519	1332	925,5	182,50	0,19719
Каталанский	Польский	519	331	425	67,00	0,15765
Каталанский	Португальский	519	51	285	21,00	0,07368
Каталанский	Румынский	519	118	318,5	42,00	0,13187
Каталанский	Русский	519	234	376,5	64,00	0,16999
Каталанский	Словацкий	519	333	426	82,33	0,19327
Каталанский	Словенский	519	162	340,5	36,50	0,10720
Каталанский	Турецкий	519	93	306	37,50	0,12255
Каталанский	Украинский	519	307	413	64,58	0,15638
Каталанский	Фарерский	519	977	748	103,00	0,13770
Каталанский	Финский	519	204	361,5	52,33	0,14477
Каталанский	Французский	519	166	342,5	27,00	0,07883
Каталанский	Чешский	519	281	400	41,00	0,10250
Каталанский	Шведский	519	1438	978,5	176,67	0,18055
Каталанский	Эстонский	519	497	508	82,00	0,16142
Каталанский	Фризский	519	758	638,5	126,00	0,19734
Латинский	Латышский	236	951	593,5	68,00	0,11457
Латинский	Литовский	236	132	184	14,00	0,07609
Латинский	Македонский	236	669	452,5	51,00	0,11271
Латинский	Французский	118	166	142	18,00	0,12676

Латинский	Нидерландский	236	651	443,5	30,00	0,06764
Латинский	Норвежский	236	1332	784	96,00	0,12245
Латинский	Польский	236	331	283,5	22,00	0,07760
Латинский	Португальский	236	51	143,5	14,00	0,09756
Латинский	Румынский	236	118	177	34,00	0,19209
Латинский	Русский	236	234	235	28,00	0,11915
Латинский	Сербо-хорватский	236	312	274	23,00	0,08394
Латинский	Словацкий	236	333	284,5	39,00	0,13708
Латинский	Словенский	236	162	199	14,00	0,07035
Латинский	Турецкий	236	93	164,5	11,00	0,06687
Латинский	Украинский	236	307	271,5	49,00	0,18048
Латинский	Фарерский	236	977	606,5	76,00	0,12531
Латинский	Финский	236	204	220	32,00	0,14545
Латинский	Французский	236	166	201	12,00	0,05970
Латинский	Чешский	236	281	258,5	26,00	0,10058
Латинский	Эстонский	236	497	366,5	23,00	0,06276
Латинский	Фризский	236	758	497	63,00	0,12676
Латышский	Литовский	951	132	541,5	49,00	0,09049
Латышский	Македонский	951	669	810	186,67	0,23045
Латышский	Немецкий	951	897	924	188,50	0,20400
Латышский	Нидерландский	951	651	801	168,00	0,20974
Латышский	Норвежский	951	1332	1141,5	239,17	0,20952
Латышский	Польский	951	331	641	79,00	0,12324
Латышский	Португальский	951	51	501	19,00	0,03792
Латышский	Румынский	951	118	534,5	58,00	0,10851
Латышский	Русский	951	234	592,5	87,00	0,14684
Латышский	Сербо-хорватский	951	312	631,5	92,50	0,14648
Латышский	Словацкий	951	333	642	99,00	0,15421
Латышский	Турецкий	951	93	522	35,50	0,06801
Латышский	Украинский	951	307	629	88,67	0,14096
Латышский	Фарерский	951	977	964	127,50	0,13226
Латышский	Финский	951	204	577,5	66,00	0,11429
Латышский	Французский	951	166	558,5	25,00	0,04476
Латышский	Чешский	951	281	616	73,00	0,11851
Латышский	Шведский	951	1438	1194,5	290,58	0,24327
Латышский	Эстонский	951	497	724	118,50	0,16367
Латышский	Фризский	951	758	854,5	151,00	0,17671
Литовский	Македонский	132	669	400,5	42,50	0,10612
Литовский	Немецкий	132	897	514,5	38,00	0,07386
Литовский	Нидерландский	132	651	391,5	32,00	0,08174
Литовский	Норвежский	132	1332	732	39,00	0,05328

Литовский	Польский	132	331	231,5	22,00	0,09503
Литовский	Португальский	132	51	91,5	7,00	0,07650
Литовский	Румынский	132	118	125	17,00	0,13600
Литовский	Русский	132	234	183	23,00	0,12568
Литовский	Сербо-хорватский	132	312	222	26,00	0,11712
Литовский	Словацкий	132	333	232,5	22,50	0,09677
Литовский	Словенский	132	162	147	12,50	0,08503
Литовский	Турецкий	132	93	112,5	14,00	0,12444
Литовский	Украинский	132	307	219,5	25,00	0,11390
Литовский	Фарерский	132	977	554,5	20,00	0,03607
Литовский	Финский	132	204	168	14,50	0,08631
Литовский	Французский	132	166	149	4,00	0,02685
Литовский	Чешский	132	281	206,5	10,50	0,05085
Литовский	Шведский	132	1438	785	56,00	0,07134
Литовский	Эстонский	132	497	314,5	20,00	0,06359
Литовский	Фризский	132	758	445	19,00	0,04270
Македонский	Немецкий	669	897	783	172,00	0,21967
Македонский	Нидерландский	669	651	660	135,17	0,20480
Македонский	Норвежский	669	1332	1000,5	201,17	0,20107
Македонский	Польский	669	331	500	98,33	0,19667
Македонский	Португальский	669	51	360	21,50	0,05972
Македонский	Румынский	669	118	393,5	56,00	0,14231
Македонский	Русский	669	234	451,5	87,00	0,19269
Македонский	Сербо-хорватский	669	312	490,5	116,50	0,23751
Македонский	Словацкий	669	333	501	106,50	0,21257
Македонский	Словенский	669	162	415,5	47,33	0,11392
Македонский	Турецкий	669	93	381	47,00	0,12336
Македонский	Украинский	669	307	488	85,50	0,17520
Македонский	Фарерский	669	977	823	126,00	0,15310
Македонский	Финский	669	204	436,5	64,00	0,14662
Македонский	Французский	669	166	417,5	26,00	0,06228
Македонский	Чешский	669	281	475	58,50	0,12316
Македонский	Шведский	669	1438	1053,5	255,00	0,24205
Македонский	Эстонский	669	497	583	86,00	0,14751
Македонский	Фризский	669	758	713,5	140,50	0,19692
Немецкий	Нидерландский	897	651	774	183,50	0,23708
Немецкий	Норвежский	897	1332	1114,5	296,50	0,26604
Немецкий	Польский	897	331	614	87,50	0,14251
Немецкий	Португальский	897	51	474	19,00	0,04008
Немецкий	Румынский	897	118	507,5	52,00	0,10246
Немецкий	Русский	897	234	565,5	69,00	0,12202

Немецкий	Сербо-хорватский	897	312	604,5	107,50	0,17783
Немецкий	Словацкий	897	333	615	103,50	0,16829
Немецкий	Словенский	897	162	529,5	52,00	0,09821
Немецкий	Турецкий	897	93	495	33,00	0,06667
Немецкий	Украинский	897	307	602	75,00	0,12458
Немецкий	Фарерский	897	977	937	171,00	0,18250
Немецкий	Финский	897	204	550,5	61,50	0,11172
Немецкий	Французский	897	166	531,5	24,00	0,04516
Немецкий	Чешский	897	281	589	67,50	0,11460
Немецкий	Шведский	897	1438	1167,5	326,50	0,27966
Немецкий	Эстонский	897	497	697	123,50	0,17719
Немецкий	Фризский	897	758	827,5	188,50	0,22779
Нидерландский	Норвежский	651	1332	991,5	216,83	0,21869
Нидерландский	Польский	651	331	491	81,00	0,16497
Нидерландский	Португальский	651	51	351	16,00	0,04558
Нидерландский	Румынский	651	118	384,5	47,00	0,12224
Нидерландский	Русский	651	234	442,5	68,00	0,15367
Нидерландский	Сербо-хорватский	651	312	481,5	81,50	0,16926
Нидерландский	Словацкий	651	333	492	87,00	0,17683
Нидерландский	Словенский	651	162	406,5	33,50	0,08241
Нидерландский	Турецкий	651	93	372	33,50	0,09005
Нидерландский	Украинский	651	307	479	44,25	0,09238
Нидерландский	Фарерский	651	977	814	107,00	0,13145
Нидерландский	Финский	651	204	427,5	55,50	0,12982
Нидерландский	Французский	651	166	408,5	31,00	0,07589
Нидерландский	Чешский	651	281	466	55,00	0,11803
Нидерландский	Шведский	651	1438	1044,5	257,67	0,24669
Нидерландский	Эстонский	651	497	574	107,00	0,18641
Нидерландский	Фризский	651	758	704,5	165,00	0,23421
Норвежский	Польский	1332	331	831,5	99,67	0,11986
Норвежский	Португальский	1332	51	691,5	25,50	0,03688
Норвежский	Румынский	1332	118	725	60,00	0,08276
Норвежский	Русский	1332	234	783	87,00	0,11111
Норвежский	Сербо-хорватский	1332	312	822	117,00	0,14234
Норвежский	Словацкий	1332	333	832,5	121,50	0,14595
Норвежский	Словенский	1332	162	747	60,50	0,08099
Норвежский	Турецкий	1332	93	712,5	45,00	0,06316
Норвежский	Украинский	1332	307	819,5	92,67	0,11308
Норвежский	Фарерский	1332	977	1154,5	250,83	0,21727
Норвежский	Французский	1332	166	749	33,00	0,04406

Норвежский	Чешский	1332	281	806,5	69,00	0,08555
Норвежский	Шведский	1332	1438	1385	412,37	0,29774
Норвежский	Эстонский	1332	497	914,5	154,50	0,16894
Норвежский	Фризский	1332	758	1045	262,00	0,25072
Польский	Португальский	331	51	191	13,00	0,06806
Польский	Румынский	331	118	224,5	38,00	0,16927
Польский	Русский	331	234	282,5	33,00	0,11681
Польский	Сербо-хорватский	331	312	321,5	62,50	0,19440
Польский	Словацкий	331	333	332	60,50	0,18223
Польский	Словенский	331	162	246,5	24,00	0,09736
Польский	Турецкий	331	93	212	16,50	0,07783
Польский	Украинский	331	307	319	40,33	0,12644
Польский	Фарерский	331	977	654	67,83	0,10372
Польский	Финский	331	204	267,5	43,50	0,16262
Польский	Французский	331	166	248,5	12,00	0,04829
Польский	Чешский	331	281	306	43,00	0,14052
Польский	Шведский	331	1438	884,5	124,17	0,14038
Польский	Эстонский	331	497	414	57,00	0,13768
Польский	Фризский	331	758	544,5	72,83	0,13376
Португальский	Румынский	51	118	84,5	9,00	0,10651
Португальский	Русский	51	234	142,5	14,00	0,09825
Португальский	Сербо-хорватский	51	312	181,5	16,00	0,08815
Португальский	Словацкий	51	333	192	8,00	0,04167
Португальский	Словенский	51	162	106,5	6,00	0,05634
Португальский	Турецкий	51	93	72	6,00	0,08333
Португальский	Украинский	51	307	179	16,50	0,09218
Португальский	Фарерский	51	977	514	18,00	0,03502
Португальский	Финский	51	204	127,5	11,00	0,08627
Португальский	Французский	51	166	108,5	7,00	0,06452
Португальский	Чешский	51	281	166	14,00	0,08434
Португальский	Шведский	51	1438	744,5	31,50	0,04231
Португальский	Эстонский	51	497	274	13,00	0,04745
Португальский	Фризский	51	758	404,5	24,00	0,05933
Румынский	Русский	118	234	176	32,00	0,18182
Румынский	Сербо-хорватский	118	312	215	29,00	0,13488
Румынский	Словацкий	118	333	225,5	39,00	0,17295
Румынский	Словенский	118	162	140	17,00	0,12143
Румынский	Турецкий	118	93	105,5	10,00	0,09479
Румынский	Украинский	118	307	212,5	33,00	0,15529
Румынский	Фарерский	118	977	547,5	48,00	0,08767

Румынский	Финский	118	204	161	23,00	0,14286
Румынский	Чешский	118	281	199,5	23,00	0,11529
Румынский	Шведский	118	1438	778	83,00	0,10668
Румынский	Эстонский	118	497	307,5	32,00	0,10407
Румынский	Фризский	118	758	438	54,00	0,12329
Русский	Сербо-хорватский	234	312	273	41,00	0,15018
Русский	Словацкий	234	333	283,5	63,00	0,22222
Русский	Словенский	234	162	198	25,00	0,12626
Русский	Турецкий	234	93	163,5	21,00	0,12844
Русский	Украинский	234	307	270,5	62,00	0,22921
Русский	Фарерский	234	977	605,5	50,00	0,08258
Русский	Финский	234	204	219	28,00	0,12785
Русский	Французский	234	166	200	12,00	0,06000
Русский	Чешский	234	281	257,5	43,00	0,16699
Русский	Шведский	234	1438	836	104,00	0,12440
Русский	Фризский	234	758	496	68,00	0,13710
Сербо-хорв.	Словацкий	312	333	322,5	51,50	0,15969
Сербо-хорватский	Словенский	312	162	237	38,50	0,16245
Сербо-хорватский	Турецкий	312	93	202,5	29,00	0,14321
Сербо-хорватский	Украинский	312	307	309,5	31,00	0,10016
Сербо-хорватский	Фарерский	312	977	644,5	78,00	0,12102
Сербо-хорватский	Финский	312	204	258	42,50	0,16473
Сербо-хорватский	Французский	312	166	239	13,00	0,05439
Сербо-хорватский	Чешский	312	281	296,5	44,00	0,14840
Сербо-хорватский	Шведский	312	1438	875	141,50	0,16171
Сербо-хорватский	Эстонский	312	497	404,5	57,50	0,14215
Сербо-хорватский	Фризский	312	758	535	88,00	0,16449
Словацкий	Словенский	333	162	247,5	27,50	0,11111
Словацкий	Турецкий	333	93	213	17,50	0,08216
Словацкий	Украинский	333	307	320	47,67	0,14896
Словацкий	Фарерский	333	977	655	74,00	0,11298
Словацкий	Финский	333	204	268,5	43,00	0,16015

Словацкий	Французский	333	166	249,5	15,00	0,06012
Словацкий	Чешский	333	281	307	40,00	0,13029
Словацкий	Шведский	333	1438	885,5	132,00	0,14907
Словацкий	Эстонский	333	497	415	54,67	0,13173
Словацкий	Фризский	333	758	545,5	76,00	0,13932
Словенский	Турецкий	162	93	127,5	14,50	0,11373
Словенский	Украинский	162	307	234,5	20,50	0,08742
Словенский	Фарерский	162	977	569,5	42,50	0,07463
Словенский	Финский	162	204	183	19,00	0,10383
Словенский	Французский	162	166	164	9,00	0,05488
Словенский	Чешский	162	281	221,5	17,00	0,07675
Словенский	Шведский	162	1438	800	76,00	0,09500
Словенский	Эстонский	162	497	329,5	28,00	0,08498
Словенский	Фризский	162	758	460	41,50	0,09022
Турецкий	Украинский	93	307	200	12,00	0,06000
Турецкий	Фарерский	93	977	535	28,00	0,05234
Турецкий	Финский	93	204	148,5	20,00	0,13468
Турецкий	Французский	93	166	129,5	6,00	0,04633
Турецкий	Чешский	93	281	187	14,00	0,07487
Турецкий	Шведский	93	1438	765,5	53,00	0,06924
Турецкий	Эстонский	93	497	295	21,50	0,07288
Турецкий	Фризский	93	758	425,5	32,50	0,07638
Украинский	Фарерский	307	977	642	70,33	0,10955
Украинский	Финский	307	204	255,5	21,50	0,08415
Украинский	Французский	307	166	236,5	7,00	0,02960
Украинский	Чешский	307	281	294	38,00	0,12925
Украинский	Шведский	307	1438	872,5	124,87	0,14311
Украинский	Эстонский	307	497	402	43,50	0,10821
Украинский	Фризский	307	758	532,5	54,67	0,10266
Фарерский	Финский	977	204	590,5	53,50	0,09060
Фарерский	Французский	977	166	571,5	20,00	0,03500
Фарерский	Чешский	977	281	629	43,50	0,06916
Фарерский	Шведский	977	1438	1207,5	260,33	0,21560
Фарерский	Эстонский	977	497	737	87,00	0,11805
Фарерский	Фризский	977	758	867,5	190,50	0,21960
Финский	Французский	204	166	185	8,00	0,04324
Финский	Чешский	204	281	242,5	26,00	0,10722
Финский	Шведский	204	1438	821	85,50	0,10414
Финский	Эстонский	204	497	350,5	48,50	0,13837
Финский	Фризский	204	758	481	64,00	0,13306
Французский	Чешский	166	281	223,5	7,00	0,03132
Французский	Шведский	166	1438	802	40,00	0,04988
Французский	Эстонский	166	497	331,5	17,00	0,05128

Французский	Фризский	166	758	462	25,00	0,05411
Чешский	Шведский	281	1438	859,5	106,00	0,12333
Чешский	Эстонский	281	497	389	32,00	0,08226
Шведский	Эстонский	1438	497	967,5	165,17	0,17071
Фризский	Чешский	758	281	519,5	42,00	0,08085
Фризский	Шведский	758	1438	1098	258,50	0,23543
Фризский	Эстонский	758	497	627,5	93,50	0,14900

По этим данным с помощью компьютерной программы, разработанной программистом кафедры теоретической и прикладной лингвистики Воронежского госуниверситета М.В. Катовым, была получена Карта лингвокультурного пространства языков Европы по данным лексики (см. рисунок 79).

Описание процедуры построения и трансформации карты представлено ниже.

Шагом 1 построения карты является выбор двух языков с наименьшим расстоянием между ними.

Шаг 2. Помещаем эти языки в виде узлов графа и соединяющего их отрезка прямой, пропорционального расстоянию между ними (чем больше коэффициент корреляции, тем меньше расстояние).

Шаг 3. Добавляем Английский на линию Датский-Норвежский.

Шаг 4. Добавляем Шведский на линию Датский-Английский.

Шаг 5. Добавляем Белорусский на линию Шведский-Английский.

Шаг 6. Добавляем Немецкий на линию Датский-Шведский.

Шаг 7. Добавляем Македонский на линию Шведский-Белорусский.

Шаг 8. Добавляем Фризский на линию Белорусский-Английский.

Шаг 9. Добавляем Исландский на линию Английский-Норвежский. Объединение в линию: Фризский и Исландский.

Шаг 10. Добавляем Словацкий на линию Македонский-Белорусский. Объединение в линию: Словацкий и Фризский.

Шаг 11. Добавляем Нидерландский на линию Датский-Немецкий.

Шаг 12. Добавляем Латышский на линию Шведский-Македонский. Объединение в линию: Немецкий и Латышский.

Шаг 13. Добавляем Каталанский на линию Датский-Нидерландский. Объединение в линию: Норвежский и Каталанский.

Шаг 14. Добавляем Фарерский на линию Фризский-Исландский.

Шаг 15. Добавляем Русский на линию Македонский-Словацкий.

Шаг 16. Добавляем Украинский на линию Македонский-Русский.

Шаг 17. Добавляем Албанский на линию Немецкий-Латышский.

Шаг 18. Добавляем Венгерский на линию Нидерландский-Немецкий. Объединение в линию: Венгерский и Албанский.

Шаг 19. Добавляем Сербо-хорватский на линию Латышский-Македонский. Объединение в линию: Сербо-хорватский и Украинский.

Шаг 20. Добавляем Румынский на линию Русский-Словацкий.

Шаг 21. Добавляем Итальянский на линию Румынский-Словацкий.

Шаг 22. Добавляем Испанский на линию Румынский-Итальянский.

Шаг 23. Добавляем Польский на линию Итальянский-Словацкий. Объединение в линию: Польский и Фризский.

Шаг 24. Добавляем Ирландский на линию Норвежский-Каталанский. Объединение в линию: Польский и Фарерский. Объединение в линию: Исландский и Ирландский.

Шаг 25. Добавляем Эстонский на линию Каталанский-Нидерландский.

Шаг 26. Добавляем Греческий на линию Русский-Румынский.

Шаг 27. Добавляем Латинский на линию Греческий-Румынский. Объединение в линию: Латинский и Испанский.

Шаг 28. Добавляем Финский на линию Греческий-Латинский.

Шаг 29. Добавляем Болгарский на линию Сербский-Украинский.

Шаг 30. Добавляем Чешский на линию Украинский-Русский. Объединение в линию: Чешский и Греческий. Объединение в линию: Чешский и Финский.

Шаг 31. Добавляем Французский на линию Испанский-Итальянский. Объединение в линию: Французский и Польский.

Шаг 32. Добавляем Словенский на линию Латышский-Сербо-хорватский
Объединение в линию: Албанский и Словенский. Объединение в линию: Словенский и Болгарский.

Шаг 33. Добавляем Турецкий на линию Албанский-Словенский.

Шаг 34. Добавляем Литовский на линию Албанский-Турецкий. Объединение в линию: Венгерский и Литовский.

Шаг 35. Добавляем Португальский на линию Латинский-Испанский.

Для того чтобы построить карту, нередко требуется увеличить расстояние между узлами. Ниже представлена информация о том, как это делалось (R =коэффициент близости, полученный из коэффициента корреляции).

Рисуем Датский - Норвежский, $R=0.26878258203006$, на картинке 0.26878258203006 , расхождение 0%.

Рисуем Датский - Английский, $R=0.36180984021516$, на картинке 0.36180984021516 , расхождение -0.01%.

Рисуем Английский - Норвежский, $R=0.38031061481196$, на картинке 0.38031061481196 , расхождение 0%.

Рисуем Датский - Шведский, $R=0.38172514619884$, на картинке 0.38172514619884 , расхождение 0%.

Рисуем Шведский - Английский, $R=0.36514983351832$, на картинке 0.36514983351832 , расхождение 0%.

Рисуем Шведский - Белорусский, $R=0.44559330379124$, на картинке 0.44559330379124 , расхождение -0.01%.

Рисуем Белорусский - Английский, $R=0.3821313240043$, на картинке 0.3821313240043 , расхождение 0%.

Рисуем Датский - Немецкий, $R=0.43607437224458$, на картинке 0.43607437224458 , расхождение 0%.

Рисуем Немецкий - Шведский, $R=0.4406852248394$, на картинке 0.4406852248394 , расхождение 0%.

Рисуем Шведский - Македонский, $R=0.51589938300902$, на картинке 0.51589938300902 , расхождение 0%.

Рисуем Македонский - Белорусский, $R=0.38827258320126$, на картинке 0.38827258320126, расхождение 0%.

Рисуем Белорусский - Фризский, $R=0.48630643967432$, на картинке 0.58407152370127, расхождение -20.11%.

Рисуем Фризский - Английский, $R=0.4384577360356$, на картинке 0.59368601569039, расхождение -35.41%.

Рисуем Английский - Исландский, $R=0.46489283074648$, на картинке 0.63616362259778, расхождение -36.85%.

Рисуем Исландский - Норвежский, $R=0.49038185472294$, на картинке 0.51380178859412, расхождение -4.78%.

Рисуем Фризский - Исландский, $R=0.59382151029748$, на картинке 0.59303263726367, расхождение 0.13%.

Рисуем Македонский - Словацкий, $R=0.5748502994012$, на картинке 0.5746136060578, расхождение 0.04%.

Рисуем Словацкий - Белорусский, $R=0.39956803455724$, на картинке 0.51235936457703, расхождение -28.23%.

Рисуем Словацкий - Фризский, $R=0.72135655362054$, на картинке 0.7203568408679, расхождение 0.13%.

Рисуем Датский - Нидерландский, $R=0.48202723822282$, на картинке 0.48202723822282, расхождение -0.01%.

Рисуем Нидерландский - Немецкий, $R=0.52583979328166$, на картинке 0.52583979328166, расхождение 0%.

Рисуем Шведский - Латышский, $R=0.51346449002372$, на картинке 0.53052947376351, расхождение -3.33%.

Рисуем Латышский - Македонский, $R=0.53909465020576$, на картинке 0.53879455321086, расхождение 0.05%.

Рисуем Немецкий - Латышский, $R=0.59199134199134$, на картинке 0.59199134199134, расхождение 0%.

Рисуем Датский - Каталанский, $R=0.54004408523144$, на картинке 0.78621579278998, расхождение -45.59%.

Рисуем Каталанский - Нидерландский, $R=0.55156695156696$, на картинке 0.63830482434901, расхождение -15.73%.

Рисуем Норвежский - Каталанский, $R=0.6056185845489$, на картинке 0.6056185845489, расхождение 0%.

Рисуем Фризский - Фарерский, $R=0.56080691642652$, на картинке 0.7005524222386, расхождение -24.92%.

Рисуем Фарерский - Исландский, $R=0.55160142348754$, на картинке 0.56145511492118, расхождение -1.79%.

Рисуем Македонский - Русский, $R=0.61461794019934$, на картинке 0.61461794019934, расхождение -0.01%.

Рисуем Русский - Словацкий, $R=0.55555555555556$, на картинке 0.55545875212843, расхождение 0.01%.

Рисуем Македонский - Украинский, $R=0.64959016393442$, на картинке 1.5342536008793, расхождение -136.19%.

Рисуем Украинский - Русский, $R=0.54158964879852$, на картинке 1.3125985552668, расхождение -142.37%.

Рисуем Немецкий - Албанский, $R=0.55475504322766$, на картинке 0.55450021998026, расхождение 0.04%.

Рисуем Албанский - Латышский, $R=0.64539990753582$, на картинке 0.68726050212204, расхождение -6.49%.

Рисуем Нидерландский - Венгерский, $R=0.59929390997352$, на картинке 0.59855042927284, расхождение 0.12%.

Рисуем Венгерский - Немецкий, $R=0.61034566110708$, на картинке 0.73626520257068, расхождение -20.64%.

Рисуем Венгерский - Албанский, $R=0.65673175745118$, на картинке 0.68558933490023, расхождение -4.4%.

Рисуем Латышский - Сербский, $R=0.7070467141726$, на картинке 0.7070467141726, расхождение 0%.

Рисуем Сербо-хорватский - Македонский, $R=0.5249745158002$, на картинке 0.73852480067946, расхождение -40.68%.

Рисуем Сербо-хорватский - Украинский, $R=0.79967689822294$, на картинке 0.79870851246045, расхождение 0.12%.

Рисуем Русский - Румынский, $R=0.63636363636364$, на картинке 0.63636363636364, расхождение 0%.

Рисуем Румынский - Словацкий, $R=0.65410199556542$, на картинке 0.65405784275366, расхождение 0%.

Рисуем Румынский - Итальянский, $R=0.5774647887324$, на картинке 0.5774647887324, расхождение 0%. Рисуем Итальянский - Словацкий, $R=0.70340681362726$, на картинке 0.70337854526229, расхождение 0%.

Рисуем Румынский - Испанский, $R=0.5909090909091$, на картинке 0.71758484795639, расхождение -21.44%.

Рисуем Испанский - Итальянский, $R=0.62820512820512$, на картинке 0.62751075653991, расхождение 0.11%.

Рисуем Итальянский - Польский, $R=0.66197183098592$, на картинке 0.73739534725028, расхождение -11.4%.

Рисуем Польский - Словацкий, $R=0.6355421686747$, на картинке 1.0691563873568, расхождение -68.23%.

Рисуем Польский - Фризский, $R=0.73247627793082$, на картинке 0.73171939264155, расхождение 0.1%.

Рисуем Норвежский - Ирландский, $R=0.66955892986262$, на картинке 0.95731700035932, расхождение -42.98%.

Рисуем Ирландский - Каталанский, $R=0.63174911089558$, на картинке 0.67350182061365, расхождение -6.61%.

Рисуем Польский - Фарерский, $R=0.79255861365954$, на картинке 0.79210904875193, расхождение 0.05%.

Рисуем Исландский - Ирландский, $R=0.63448735019974$, на картинке 0.63448735019974, расхождение -0.01%.

Рисуем Каталанский - Эстонский, $R=0.6771653543307$, на картинке 0.6771653543307, расхождение 0%.

Рисуем Эстонский - Нидерландский, $R=0.62717770034844$, на картинке 0.66216594310597, расхождение -5.58%.

Рисуем Русский - Греческий, $R=0.65795724465558$, на картинке 0.65795724465558, расхождение 0%.

Рисуем Греческий - Румынский, $R=0.67213114754098$, на картинке 0.67213114754098, расхождение -0.01%.

Рисуем Греческий - Латинский, $R=0.68794326241134$, на картинке 0.68720360805587, расхождение 0.1%.

Рисуем Латинский - Румынский, $R=0.61581920903954$, на картинке 0.74969435515967, расхождение -21.74%.

Рисуем Латинский - Испанский, $R=0.79057591623036$, на картинке 0.79057591623036, расхождение -0.01%.

Рисуем Греческий - Финский, $R=0.65728900255754$, на картинке 0.66340747748491, расхождение -0.94%.

Рисуем Финский - Латинский, $R=0.7090909090909$, на картинке 0.7090909090909, расхождение 0%.

Рисуем Сербо-хорватский - Болгарский, $R=0.61739130434782$, на картинке 1.172913801651, расхождение -89.98%.

Рисуем Болгарский - Украинский, $R=0.75438596491228$, на картинке 0.7540950308504, расхождение 0.03%.

Рисуем Украинский - Чешский, $R=0.74149659863946$, на картинке 0.74082422611709, расхождение 0.09%.

Рисуем Чешский - Русский, $R=0.66601941747572$, на картинке 1.1946106459554, расхождение -79.37%.

Рисуем Чешский - Греческий, $R=0.80769230769231$, на картинке 0.80697069673183, расхождение 0.08%.

Рисуем Чешский - Финский, $R=0.78556701030928$, на картинке 0.78608114313048, расхождение -0.07%.

Рисуем Испанский - Французский, $R=0.78205128205128$, на картинке 0.78155691573915, расхождение 0.06%.

Рисуем Французский - Итальянский, $R=0.67469879518072$, на картинке 0.8491845013013, расхождение -25.87%.

Рисуем Французский - Польский, $R=0.90342052313883$, на картинке 0.90342052313883, расхождение 0%.

Рисуем Латышский - Словенский, $R=0.7831686133573$, на картинке 0.78332934775184, расхождение -0.03%.

Рисуем Словенский – Сербо-хорватский, $R=0.67510548523206$, на картинке 0.87259248783944, расхождение -29.26%.

Рисуем Албанский - Словенский, $R=0.77335375191424$, на картинке 0.77335375191424, расхождение 0%.

Рисуем Словенский - Болгарский, $R=0.84$, на картинке 0.83917287725757, расхождение 0.09%.

Рисуем Албанский - Турецкий, $R=0.73630136986302$, на картинке 0.73630136986302, расхождение -0.01%.

Рисуем Турецкий - Словенский, $R=0.77254901960784$, на картинке 0.77254901960784, расхождение -0.01%.

Рисуем Албанский - Литовский, $R=0.80738362760835$, на картинке 0.96506892989697, расхождение -19.54%.

Рисуем Литовский - Турецкий, $R=0.75111111111112$, на картинке 0.75063166335709, расхождение 0.06%.

Рисуем Венгерский - Литовский, $R=0.814332247557$, на картинке 0.814332247557, расхождение 0%.

Рисуем Латинский - Португальский, $R=0.80487804878049$, на картинке 0.80487804878049, расхождение 0%.

Рисуем Португальский - Испанский, $R=0.79695431472082$, на картинке 0.79695431472082, расхождение -0.01%.

Как следует из рисунка 79 (см. ниже) и процедуры построения карты, ядро лингвокультурного пространства Европы образуют германские языки, образующие компактный связный граф, в центре которого находится английско-датско-

норвежский треугольник, добавление к которому шведского образует ромб. Добавление же к линии датский-шведский немецкого образует треугольник и немецко-шведско-датско-английский ромб. К германскому ядру примыкают славянские (белорусский, словацкий, польский, македонский), финно-угорские (венгерский, эстонский), балтийские (латышский), балканские (албанский, турецкий) и романские (каталанский) языки. Неожиданным результатом является то, что для германского ареала центром является не английский (пять внутригрупповых связей) и не немецкий (три связи в группе), а английский и датский, имеющий 5 связей в германской группе языков и одну – с каталанским. По 5 внутригрупповых связей имеют в романской группе – испанский, а в славянской – украинский.

Также целый граф образуют славянские языки, контактирующие с балтийскими (латышский), балканскими (албанский, турецкий), финно-угорскими (финский), греческим, латинским, романскими (румынский, итальянский, французский) и германскими (английский, шведский, фризский, фарёрский) языки. Разумеется речь идёт не о географическом пространстве (тогда не было бы смысла в нашем исследовании), а о лингвокультурном пространстве описываемой карты. Связь русского языка с греческим наполнена глубоким смыслом. Именно греческий оказал сильнейшее влияние на старославянский, церковнославянский, а через последний – и на русский литературный язык. То, что славянский граф связан с романским через румынский также глубоко закономерно: именно славянские языки (через православие и старославянский язык) оказали наибольшее влияние на румынский литературный язык.

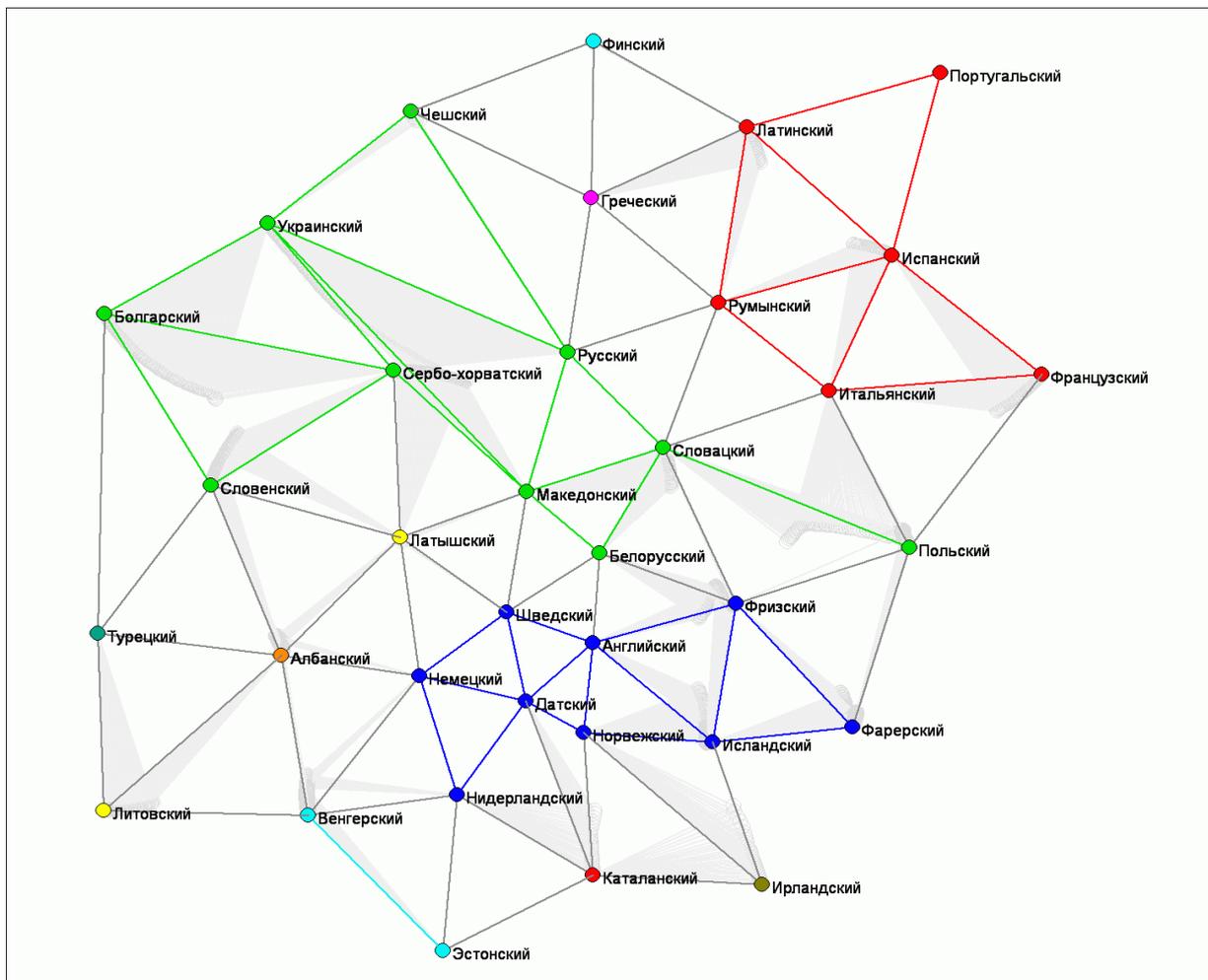


Рис. 79. Карта лингвокультурного пространства языков Европы (по коэффициенту корреляции больших параметрических ядер лексики)

Что касается романских языков, то они также образуют связный граф, но с нарушенной целостностью: от романского массива откололся каталанский язык, оказавшийся под германским и кельтским влиянием. По-своему это закономерно, потому что соседи-испанцы не случайно называют каталонцев «немцами Пиреней». А кельтский субстрат является отражением кельт-иберской эпохи Пиренейского полуострова. Глубоко закономерно и положение латинского языка между романскими, для которых он является не только языком-предком, но и языком культуры, и греческим, явившимся языком культуры для латинского. Контакты романского ареала со славянским через румынский и итальянский языки понятна и закономерна. Нетривиальная же связь французского и польского языков также

(вопреки географии) имеет глубокие корни в истории (Варшавское герцогство 1807-1815, «которое стало самым верным из союзников Наполеона и выставило стотысячную армию, сражавшуюся с первого до последнего дня войны» [http://ru.wikipedia.org/wiki/Варшавское_герцогство]) и культуре польского и французского народов (достаточно вспомнить судьбу Фредерика Шопена).

Не обладает целостностью и финно-угорская группа языков. Венгерский и эстонский граничат с германским ареалом (немецкий, нидерландский), тогда как финский граничит с латинским (пришедший с протестантизмом) и греческим (пришедшим с православием), а также со славянским ареалом (чешский и – через греческий – русский).

Не едины и балтийские языки: латышский примыкает к германскому и славянскому ареалам, а литовский оказался в группе европейских языков-одиночек: в соседстве с турецким, албанским и венгерским.

Анализируя лексико-семантическую карту языков Европы, следует иметь в виду ее условность и принципиальную неполноту: наличие 35-ти сопоставляемых языков предполагает построение 35-мерного объекта, который мы вынуждены проецировать на двухмерную плоскость, неизбежно (и вынужденно) огрубляя реальное богатство связей каждого из узлов нашего графа.

Что касается разорванности Балканского ареала на албанско-турецко-болгарскую и румынско-греческую части с отколовшимся македонским, а также популярного расположения географически и генетически близких финского и эстонского языков, то следует иметь в виду, что мы имеем дело с одной из множества двумерных проекций 35-мерного объекта. Всё богатство связей каждого из объектов представлено в таблице корреляций и не может быть отражено на плоскости. Тем не менее даже такая вынужденно несовершенная визуализация лингвокультурного пространства Европы, как свидетельствует проведенный анализ, несёт богатую и далеко не тривиальную информацию.

ГЛАВА 8. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ПОНЯТИЯ «СРЕДНЕЕВРОПЕЙСКИЙ ЯЗЫКОВОЙ СТАНДАРТ»

Понятие SAE (Standard Average European – среднеевропейский языковой стандарт) предложено американским лингвистом Б.Л. Уорфом в 1939 году в его работе “The relation of habitual thought and behavior to language”¹. «Прежде всего, – пишет Б.Л. Уорф, – надо было определить способ сравнения языка хопи с западноевропейскими языками. Сразу же стало очевидным, что даже грамматика хопи отражала в какой-то степени культуру хопи так же, как грамматика европейских языков отражает «западную», или «европейскую», культуру. Оказалось, что эта взаимосвязь дает возможность выделить при помощи языка классы представлений, подобные «европейским», – «время», «пространство», «субстанция», «материя». Поскольку те категории, которые будут подвергаться сравнению в английском, немецком и французском, а также и в других европейских языках, за исключением, пожалуй (да и это весьма сомнительно), балто-славянских и неиндоевропейских языков, имеют лишь незначительные различия, я собрал все эти языки в одну группу, названную SAE, или «Standard Average European» «среднеевропейский стандарт» [Уорф 1960, с.140].

Сомнения Б.Л. Уорфа мы признаем основательными и включаем в SAE (по-русски – в *CECm*) также балто-славянские и неиндоевропейские языки Европы.

Как видим, Б.Л. Уорф говорит о грамматике, и название разделов статьи свидетельствует о том, что в SAE он исследует прежде всего грамматические категории: число, количество, время, длительность, интенсивность, направленность. «Ньютоновские понятия пространства, времени и материи не есть данные интуиции. Они даны культурой и языком. Именно из этих источников и взял их Ньютон» [Уорф 1960, с.160]. К этому можно добавить, что из этих же источников брал

¹ В статье эта работа цитируется в русском переводе [Уорф 1960].

свои логические категории Аристотель. Языковые источники происхождения философской категории причинности показаны в исследовании О.В. Маслиевой [Маслиева 1980].

Главная идея Б.Л. Уорфа, как мы её понимаем, состоит в том, чтобы исследовать, как язык членит и интерпретирует внеязыковую действительность. Но при этом внимание Б.Л. Уорфа фокусировалось на грамматических категориях.

Наша задача – дополнить исследование грамматического аспекта SAE – вторым неизменным аспектом любого языка – лексическим, исследовав, **как европейские языки членят внеязыковую действительность средствами лексики**. Нам уже доводилось писать [Кретов 2011, с.18], что первичной формой передачи лексических значений является корень и так называемые *корневые слова* – состоящие из корня (во флективных языках – в сочетании с обязательной для них флексией).

Объектом данного исследования являются словари 35 государственных языков Европы – *албанского, английского, белорусского, болгарского, венгерского, греческого, датского, ирландского, исландского, испанского, итальянского, каталанского, латинского, латышского, литовского, македонского, немецкого, нидерландского, норвежского, польского, португальского, румынского, русского, сербо-хорватского, словацкого, словенского, турецкого, украинского, фарерского, финского, французского, фризского, чешского, шведского, эстонского*. (Список словарей-источников приводится в конце работы).

Предмет исследования – большие параметрические ядра лексики этих языков, понимаемые как множества слов, вошедших в параметрическое ядро по 3 и более параметрам, т.е. 80156 пар 4247 разных значений, оказавшихся общими хотя бы для одной пары государственных языков Европы.

Метод исследования – параметрический анализ лексики, обоснованный, описанный и апробированный в публикациях [Титов 2002, 2004; Кретов 2011].

Для выявления типологически существенных черт лексико-семантической системы, предполагается достаточным проанализировать тысячу наиболее «весомых» единиц лексико-семантической системы. Выделение этой «ядерной тысячи» и составляет задачу квантитативной лексикологии.

Данные слова могут быть отобраны по ряду параметров: 1) функциональному (употребительность) – оценивается по длине слова; 2) синтагматическому (широкая сочетаемость) – оценивается по количеству фразеосочетаний со словом; 3) эпидигматическому (многозначность) – оценивается по количеству значений у слова; 4) парадигматическому – оценивается по максимальному количеству слов в синонимическом ряду, в которое слово входит одним из своих значений.

По каждому из параметров отбирается 1000 слов и для каждого из членов ядра определен его *параметрический вес* по формуле:

$$Pr_i = \frac{\sum r - R_{1-i}}{\sum r}$$

где $\sum r$ – сумма единиц всех рангов, R_{1-i} – сумма единиц от первого до данного, а Pr_i – вес i -го ранга.

Путь к достижению цели исследования предполагает следующую последовательность шагов: 1) от словаря к компьютерной базе данных, 2) от компьютерной базы данных каждого из 35 языков – к параметрическому ядру лексики, 3) от параметрических ядер лексики – к их семантическому сопоставлению, 4) от семантического сопоставления – к взвешиванию значений по количеству межъязыковых пар и выделению наиболее весомых смыслов, объединяющих государственные языки Европы, что, в нашем понимании, и представляет лексическую составляющую понятия «среднеевропейский языковой стандарт», 5) укрупнение семантических групп, 6) классификация и взвешивание полученных множеств.

Рассмотрим полученные нами результаты, так сказать, «от ядра к периферии». Благодаря проведенному исследованию мы можем ответить на вопрос: какой главный смысл объединяет языки и культуры Европы?

Таким смыслом (концептом) является 'удар', представленный 1127 парами условно эквивалентных слов в государственных языках Европы. Если принять во внимание 361 пару условно эквивалентных слов со значением 'бить = наносить (каузировать быть) удар', доминантность концепта 'удар' в среднеевропейском языковом стандарте станет ещё более бесспорна. Ведь различие смыслов 'удар/бить' лежит в плоскости грамматики: это различие частей речи, которые Б.Л. Уорф, как и практически все остальные лингвисты, относит к грамматике. Не будет ошибкой сказать, что 'удар' – это проекция значения 'бить' на плоскость существительных, а 'бить' – проекция значения 'удар' на плоскость глаголов. *Бить* толкуется через *удар*, *удар* – через *толчок*, а *толчок* – через *удар*. Таким образом, в русском языке, используемом нами как метаязык описания и *tertium comparationis*, 'удар' является неразложимым семантическим целым.

Для государственных языков Европы первые 85 значений в порядке убывания пар языков, в которых они выражаются универбами, таковы: 'удар' 1127, 'край' 1027, 'место' 952, 'конец' 797, 'говорить' 700, 'слабый' 646, 'идти' 585, 'делать' 581, 'сила' 557, 'ряд' 556, 'часть' 555, 'дело' 554, 'голова' 549, 'дом' 522, 'хороший' 517, 'поднимать' 492, 'круг' 479, 'шаг' 477, 'вид' 432, 'знак' 422, 'чистый' 415, 'тонкий' 415, 'мягкий' 414, 'шум' 406, 'кусок' 376, 'время' 366, 'бить' 361, 'работа' 360, 'земля' 346, 'взять' 340, 'мир' 335, 'движение' 333, 'класть' 325, 'красивый' 324, 'игра' 315, 'шар' 310, 'сильный' 304, 'брат' 300, 'рвать' 299, 'точка' 293, 'знать' 291, 'иметь' 288, 'след' 288, 'большой' 288, 'плохой' 287, 'доска' 286, 'ударять' 286, 'свободный' 280, 'маленький' 275, 'мера' 273, 'рука' 269, 'лицо' 268, 'угол' 267, 'нога' 267, 'быстрый' 267, 'цвет' 265, 'острый' 263, 'течь' 261, 'живой' 250, 'слово' 246, 'жизнь' 244, 'сторона' 243, 'падать' 241, 'дорога' 230, 'ясный' 228, 'голос' 227, 'лист' 227, 'язык' 226, 'куча' 224, 'играть' 222, 'хватать' 220, 'взгляд' 219, 'свет' 215, 'узкий' 210, 'звук' 208, 'человек' 204, 'быть' 203, 'грубый' 203, 'дерево' 202, 'речь' 202, 'кожа' 201, 'тело' 196, 'стучать' 192, 'крепкий' 190, 'душа' 187.

С нашей точки зрения, приведенные значения и определяют в первую очередь *СЕСт* в его лексической составляющей.

Что же представляет собой единица подсчёта?

Это пара слов, принадлежащих разным языкам, у которых совпало не менее 50% метаслов, составляющих дефиницию. (Метаязыком в нашем исследовании выступает русский язык, что естественно для лингвистов, являющихся носителями русского языка). Приведем пример.

Албан.	Значение албанского слова	Англ.	Значение английского слова	Доля	Общ. зн.
hedh	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.);	chuck 4 v	бросать, швырять	0.5	‘бросать’
hedh	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.);	throw 2 v	бросать, кидать; метать; набрасывать	1	‘бросать*кидать’
hedh	выбросить; бросать, кидать; метать (тж. спорт.);	cast 2 v	бросать, кидать, швырять; метать; отбрасывать	1	‘бросать*кидать’
krah	рука (от кисти до плеча); помощь, поддержка;	help 1 n	помощь	1	‘помощь’
krah	рука (от кисти до плеча); помощь, поддержка;	arm 2 n	рука (от кисти до плеча)	1	‘рука’
krah	рука (от кисти до плеча); помощь, поддержка;	hand 1 n	рука (кисть)	1	‘рука’
rend II	ряд, очередь; порядок; строй (устройство); строй (воен., спорт.)	rank 1 n	ряд	1	‘ряд’
rend II	ряд, очередь; порядок; строй (устройство); строй (воен., спорт.)	order 1 n	порядок; последовательность	1	‘порядок’
rend II	ряд, очередь; порядок; строй (устройство); строй (воен., спорт.)	row 1 n	ряд	1	‘ряд’
ve	класть;	lay 3 v	класть, положить	1	‘класть’
ve	класть;	put 1 v	класть, положить; поставить	1	‘класть’
pikje	точка; капля;	drop 1 n	капля	1	‘капля’
pikje	точка; капля;	point 1 n	точка	1	‘точка’
pikje	точка; капля;	dot 2 n	точка (тж. в азбуке Морзе)	1	‘точка’

Легко понять, что границей дефиниции считается знак «;». В данном фрагменте представлено 14 албанско-английских пар. При этом двумя парами представлены значения: ‘бросать*кидать’, ‘рука’, ‘ряд’, ‘класть’, ‘точка’, и одной парой – значения ‘бросать’, ‘помощь’, ‘порядок’, ‘капля’. Кроме того, для 13 пар доля совпадений метаслов в дефиниции равна 1, потому что эта доля отсчитывается от самой короткой дефиниции, состоящей из одного слова. И только для пары *hedh* ‘бросать*кидать’ – *chuck* 4 v ‘бросать, швырять’ сила связи между значениями, измеряемая долей совпадающих метаслов, равна 0,5, потому что из двух метаслов обеих дефиниций общим является одно: ‘бросать’.

Всё полученное множество содержит 80156 пар и 4247 разных значений, оказавшихся общими хотя бы для одной пары государственных языков Европы. Рассматривать все 4247 значений нет ни возможности, ни необходимости, поскольку первые 157 самых частых значений покрывают 51%, первые 499 – 76%, а первые 1015 значений – 88% всех случаев. В дальнейшем мы анализируем 69439 пар значений, что составляет без малого 87% материала, находящегося в нашем распоряжении.

Для наших целей достаточно проанализировать наиболее типичные, распространённые, частотные значения.

Для того чтобы понять, как устроено лексико-семантическое пространство языков *СЕСта*, укрупним семантические группы и проведем классификацию и «взвешивание» полученных множеств. Сделаем это в последовательности «от общего – к частному», воспользовавшись известным «Древом Порфирия», иллюстрирующим многоступенчатую субординацию родовых и видовых понятий при дихотомическом делении (см. рисунок 80) [URL: <http://rudiplom.ru/lectures/stilistika-teksta/1081.html>; дата обращения 9.03.2015].

“Древо Порфирия”

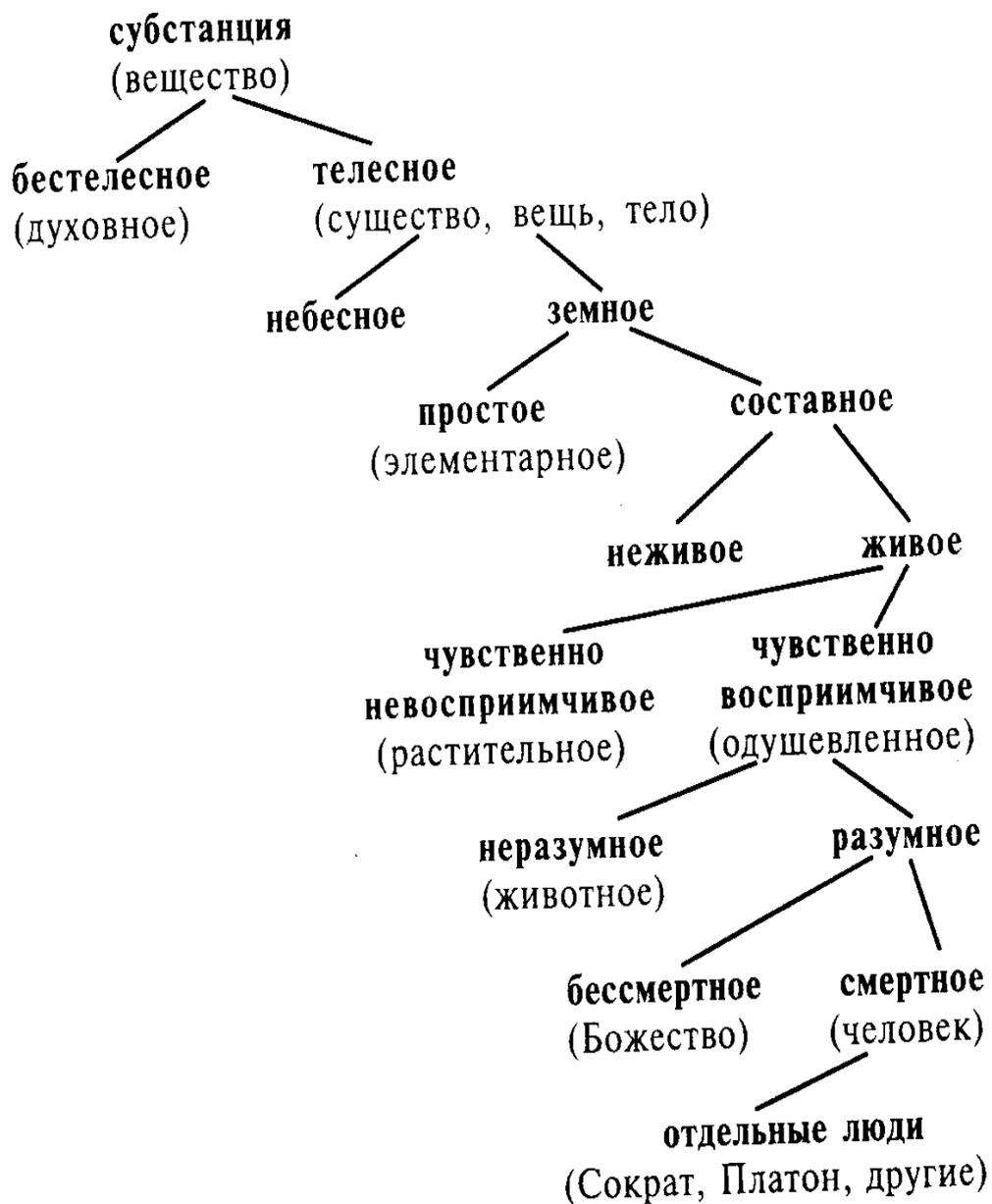


Рис. 80. Древо Порфирия

Поправка на материал даёт следующий вариант «Древа Порфирия»:



Рис. 81. Древо Порфирия с поправкой на полученный лексический материал.

Таким образом, первое деление исследуемых значений даёт три множества: «**Первостихии (и шире – субстанции):** вода, земля, воздух, огонь и т.д.», «**Абстрактные понятия:** время, пространство, движение, признак, форма, мерология» и «**Тела:** предметы, растения, животные, человек». Соотношение этих классов представлено на рисунке 82:

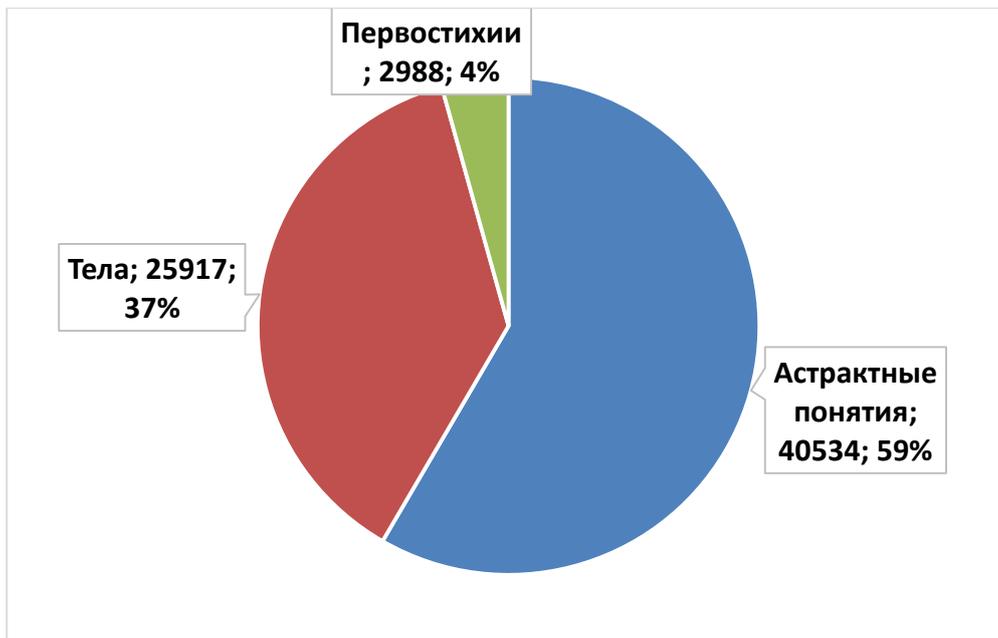


Рис. 82. Соотношение базовых множеств значений в государственных языках Европы

Как видим, предположение Б.Л. Уорфа о преобладающей роли абстрактных понятий в языковой картине мира подтверждается: на их долю приходится 59% всех случаев. Это и не удивительно: духовный мир человечества значительно более разнообразен, чем материальный. На втором месте – тела, принадлежащие природе: 37%. Для четырёх первостихий 4% всех случаев скорее много, чем мало.

Рассмотрение значений, составляющих *СЕСт*, начнём с **Первостихий**.

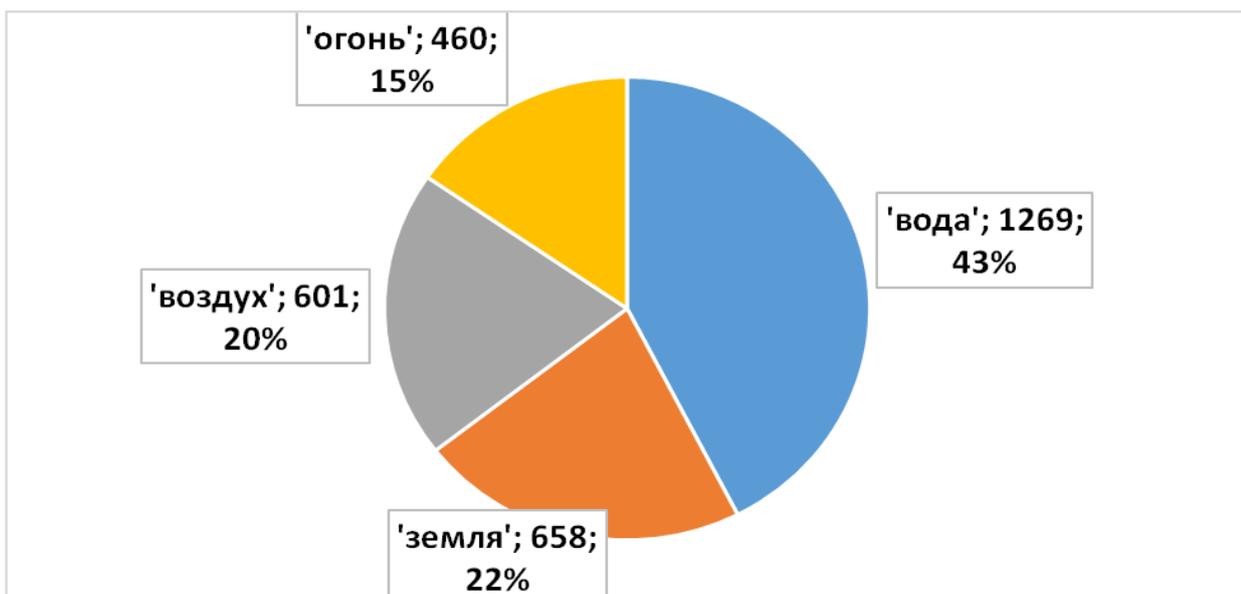


Рис. 83. Соотношение первостихий в СЕСте

Содержание и распространённость значений с семей 'вода' представлено на рисунке 84:

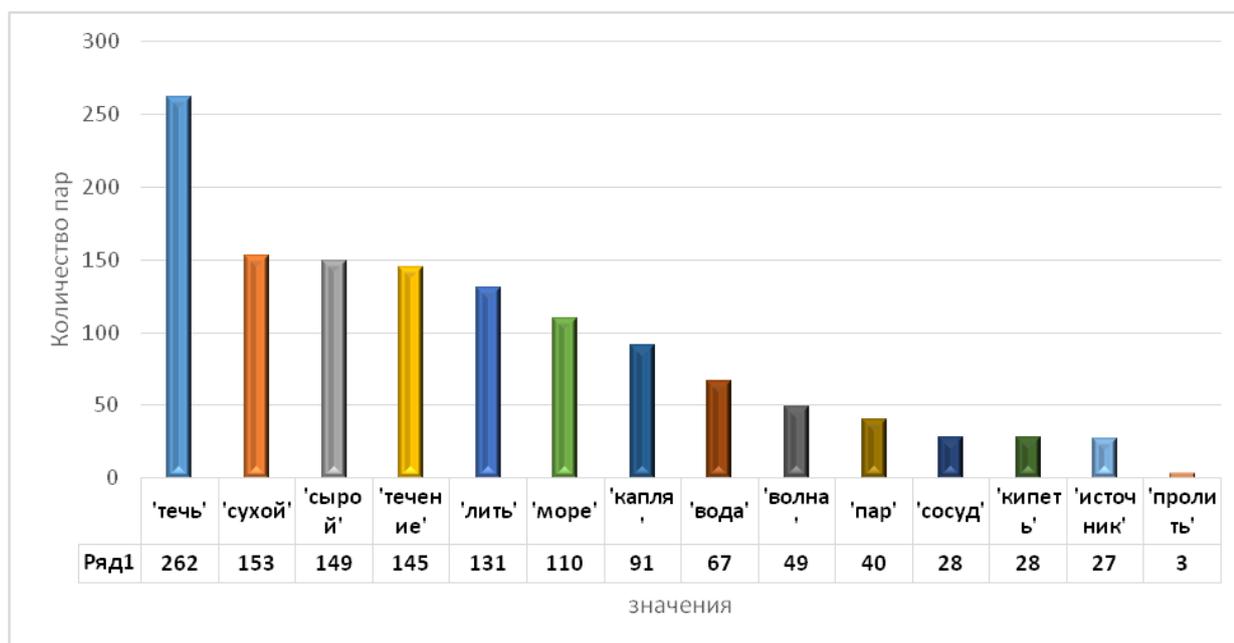


Рис. 84. Распределение слов с семей 'вода' в СЕСтe

Содержание и распространённость значений с семей 'земля' представлено на рисунке 85:

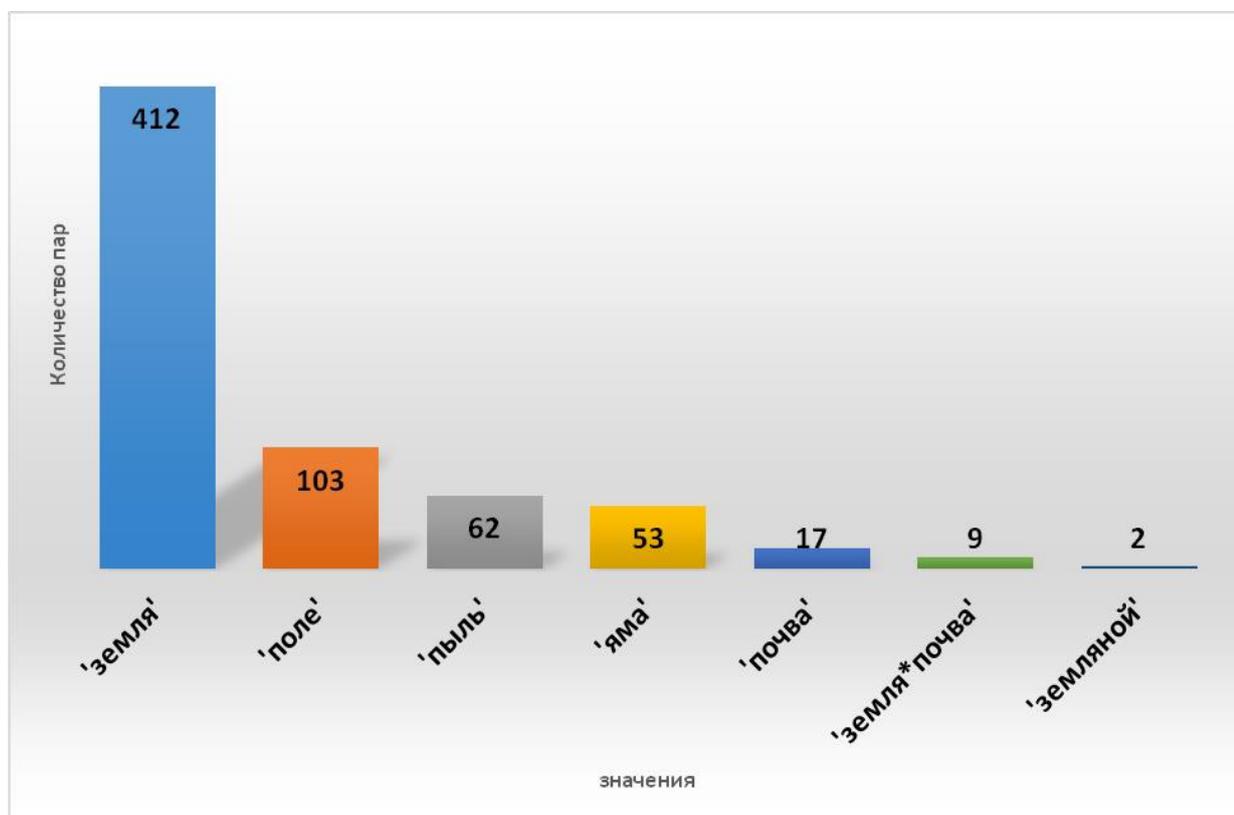


Рис. 85. Распределение метаслов с семей 'земля' в СЕСтe

Содержание и распространённость значений с семей 'воздух' представлено на рисунке 87:



Рис. 86. Распределение метаслов с семей 'воздух' в СЕСте

Содержание и распространённость значений с семей 'огонь' представлено на рисунке 87:

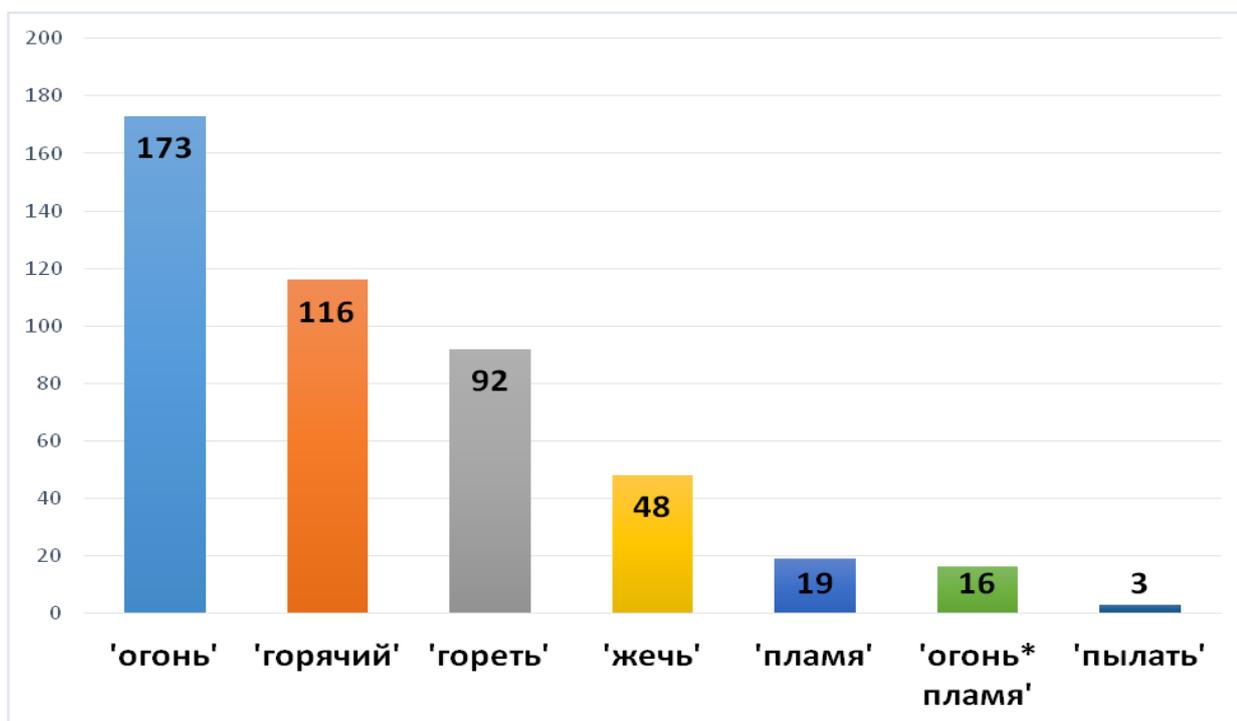


Рис. 87. Распределение метаслов с семей 'огонь' в СЕСте

Далее рассмотрим **Абстрактные понятия**. Их соотношение представлено на рисунке 88:

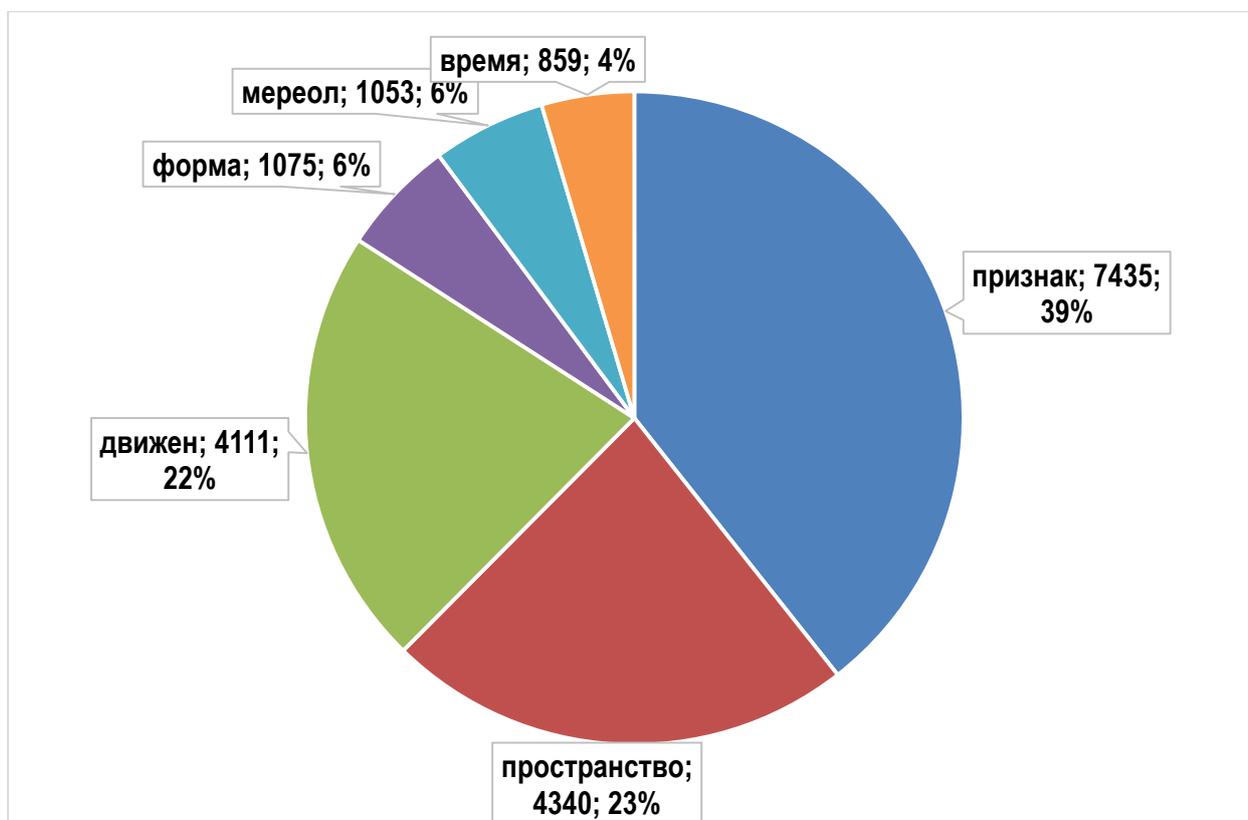


Рис. 88. Распределение абстрактных категорий в СЕСте

С позиций типологии абстрактные понятия являются если не самой главной, то, по крайней мере, самой выразительной частью лексической семантики СЕСт – в том смысле, что они представляют собой грамматику семантики и, таким образом, являются своего рода соединительным звеном между грамматической (аффиксальной) и лексической (корневой) семантикой.

С логической точки зрения абстрактные понятия можно подразделить на три множества.

Первое (*хронотопное*) множество составляют значения ‘время’, ‘пространство’ и синтезирующее их ‘движение’ (*время* измеряется *событиями*, а *событием* является *перемещение в пространстве*).

Второе множество составляет *мереология* – отношение «часть-целое», накладываемое на все *тела* (понимаемые как *оформленная субстанция*, т.е. единство

субстанции и формы). Например, частями человеческого *тела* являются *руки, ноги, голова* и т.д. В то же время само *тело* является частью *человека*, если понимать его как единство *души и тела*. В свою очередь, *человек* является частью *семьи, толпы, народа, человечества*. В общем виде: целое предыдущего уровня обычно является частью последующего. (К *мереологии* близка такая категория скрытой грамматики как «*контейнер*», который можно интерпретировать как способ делить на части *субстанцию* – как минимум – жидкую и сыпучую. При этом *контейнер* выступает *мерой субстанции*, позволяя не только выделять, но и измерять её *части*).

Третье множество составляют *признаки (тел и субстанций)*. По-видимому, *форму* можно трактовать как один из *признаков тел*. Сами по себе признаки весьма разнообразны.

Вес (признак типа «тяжёлый||лёгкий») характеризует все тела. Этот признак нормированный и субъективно-конкретный.

Однородность характеризует по преимуществу *субстанции* и множества *тел*.

Осевой признак проявляется в оппозиции «узкий||широкий»: ‘узкий’ – близкий к оси *тела*, ‘широкий’ – удалённый от оси *тела*.

Осязательный признак («мягкий||твёрдый») характеризует преимущественно *субстанции*.

Оценочный признак («хороший||плохой») универсален, относителен, субъективен и конкретен: «А хорошо||плохо для В в отношении С».

Размер – признак, предполагающий наличие эталона для данной категории тел или их множеств: ‘большой’ – больше эталона, ‘малый’ – меньше эталона.

Степень – также эталонный (т.е. предполагающий наличие эталона) или нормированный (т.е. предполагающий наличие нормы) признак типа «слабый||сильный», характеризующий прежде всего живые тела и стихии в их проявлениях: ‘слабый’ – меньше нормы, ‘сильный’ – больше нормы в степени своего проявления.

Витальный признак («живой||мёртвый», «здоровый||больной») характеризует преимущественно *растения, животных и человека*.

Гравитационно-ориентированный признак – ГрОП («вертикаль» – вдоль гравитационного поля, «горизонталь» – поперёк гравитационного поля) также является эталонно-нормированным, субъективным и конкретным признаком: ‘высокий’||‘низкий’ – больше||меньше нормы по *вертикали*; ‘длинный’ – ‘короткий’ – больше||меньше нормы по *горизонтали*. В данном случае *норма* – это представление говорящего (и в этом субъективность нормы) о том, «каким должно быть А в измерении В здесь и сейчас» (в этом – конкретность нормы). Этот признак характеризует все *тела*, включая неодушевлённые, т.е. и *предметы*.

Распределение признаков в СЕСт представлено на рисунке 89:

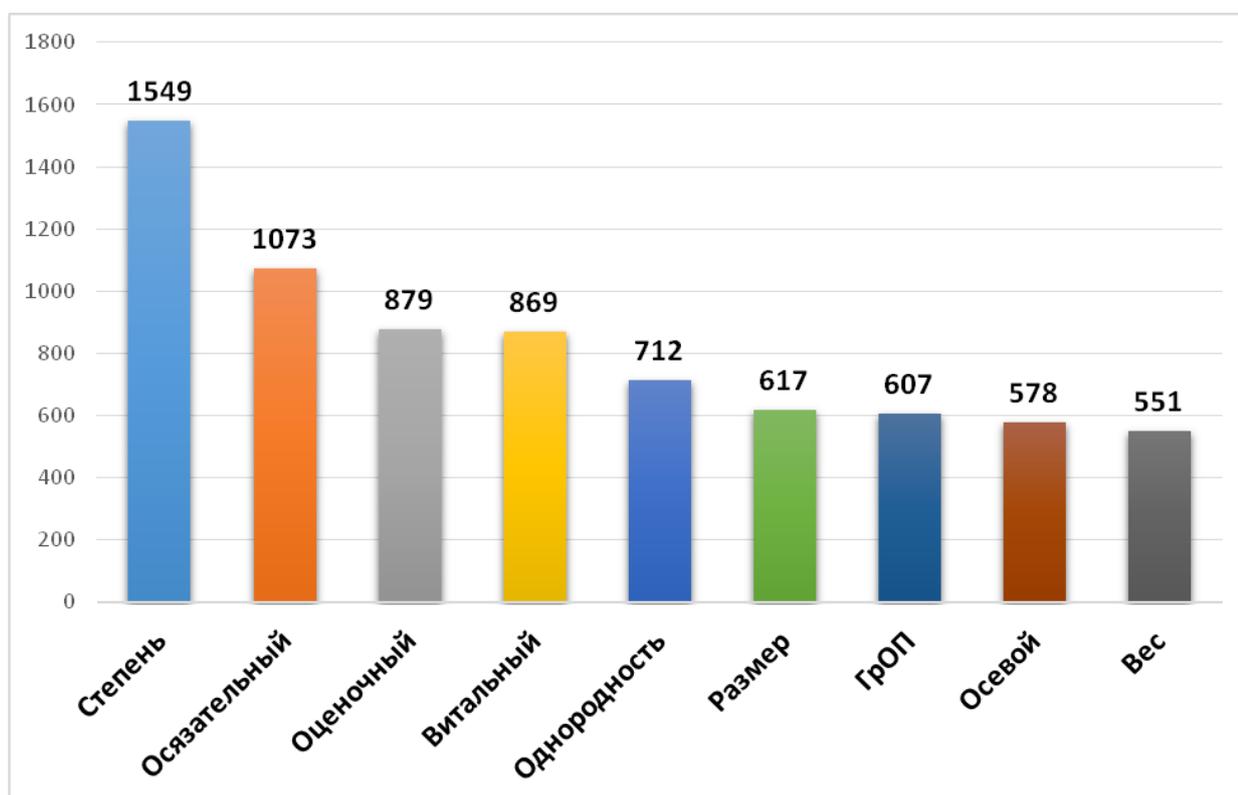


Рис. 89. Распределение различных признаков в СЕСте

Что касается *формы*, то она характеризует преимущественно *округлые* тела (что для индоевропейской культуры, идентифицируемой, в частности, изобретением *колеса*, по-своему закономерно) и в СЕСте представлена следующими значениями (см. рисунок 90):

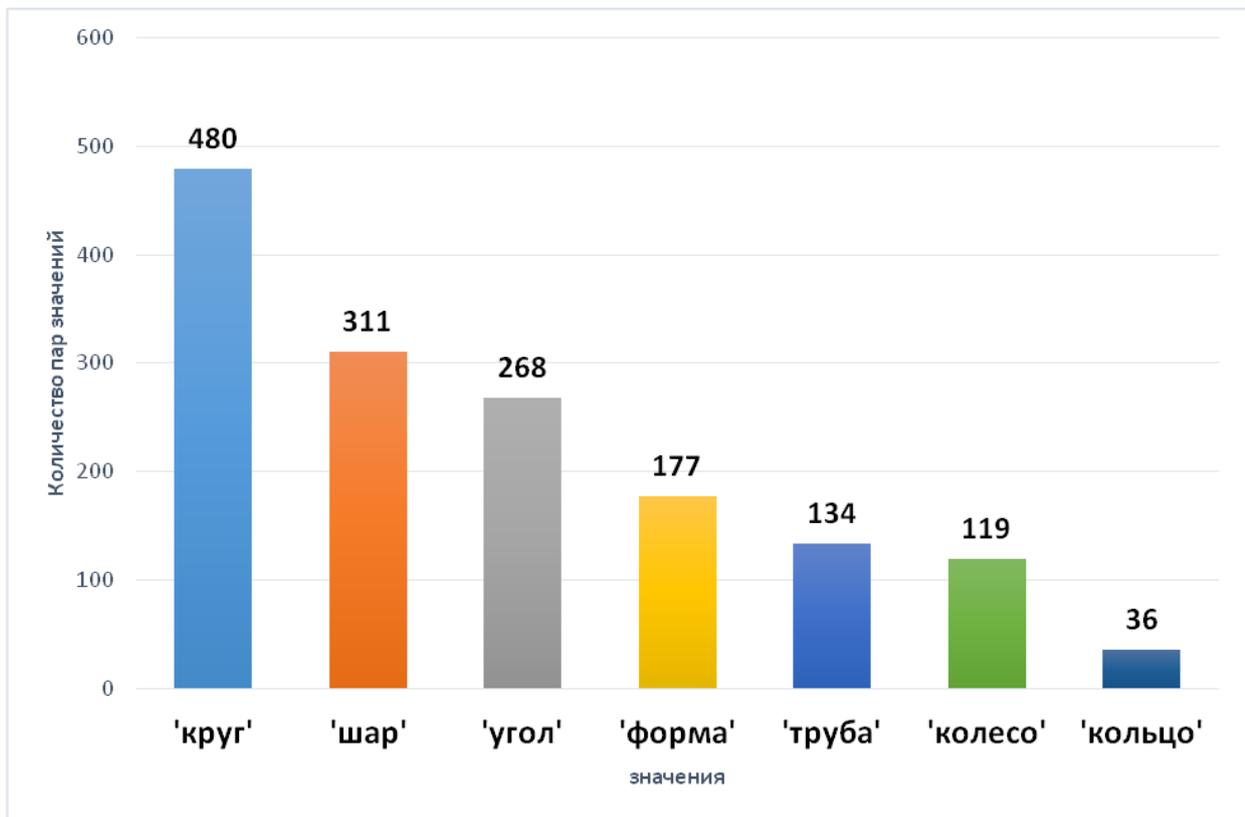


Рис. 90. Распределение значений формы по употребительности в СЕСте

Перейдём к рассмотрению *тел.* Их соотношение представлено на рисунке 91:

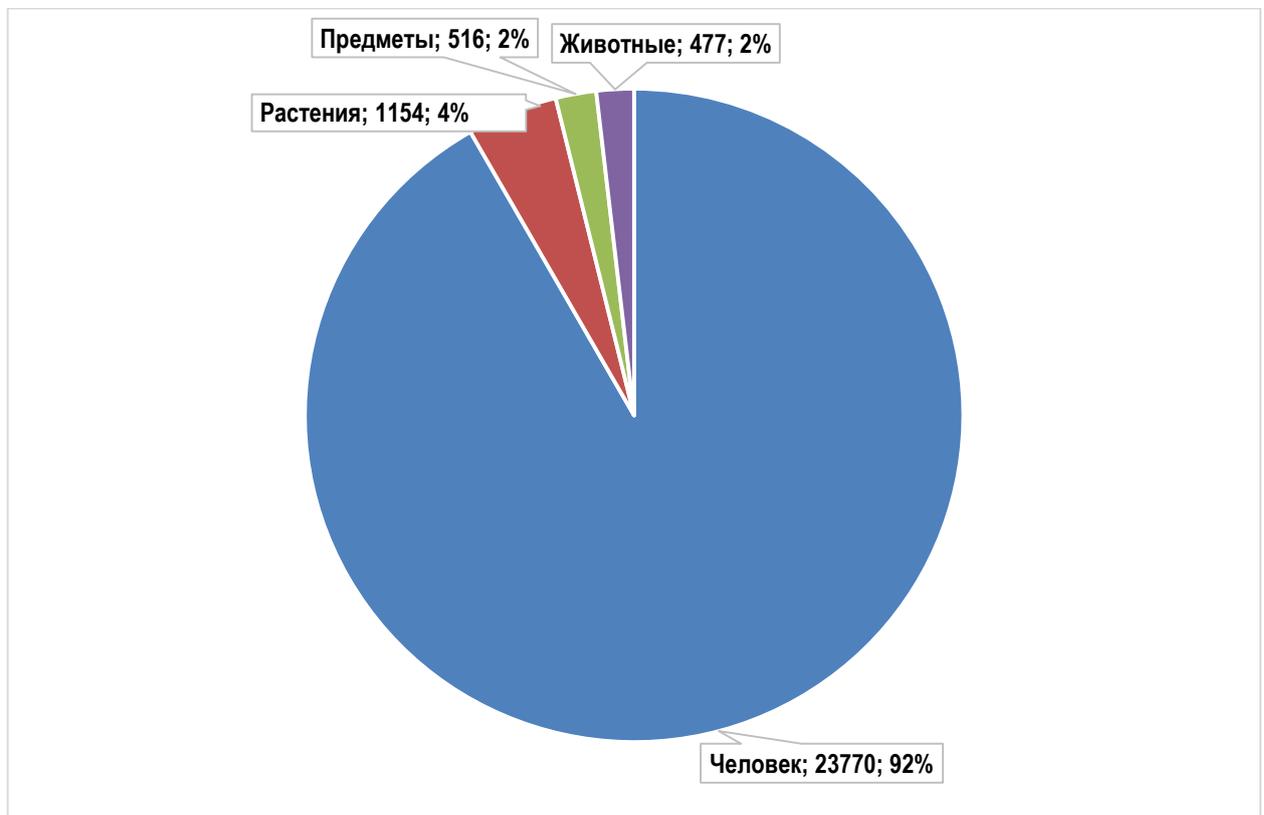


Рис. 91. Соотношение значений «тел» в СЕСте

Как видим, СЕСт на 92% антропоцентричен. Растения, животные и предметы в СЕСт берутся исключительно в их отношении к человеку и в общей сложности составляют 8% пар рассмотренных значений.

Рассмотрим эти множества значений в их логическом порядке.

Предметы представлены значениями: 'вещь' 162, 'тряпка' 113, 'ручка' 107, 'пробка' 91, 'вещь*предмет' 43; 'дом' 522, 'пол' 186, 'стол' 87, 'комната' 74, 'замок' 64, 'печь' 44, 'магазин' 42, 'зал' 35, 'домашний' 32, 'стена' 26, 'дом*жилище' 16, 'дом*здание' 8; 'карта' 65, 'крест' 63, 'крюк' 56, 'бумага' 43, 'картина' 43, 'клетка' 34, 'пальто' 34, 'покрывало' 33, 'ящик' 32, 'ключ' 29, 'пояс' 29, 'парус' 28, 'плита' 27, 'корзина' 26, 'билет' 25, 'постель' 24, 'трубка' 24, 'ремень' 22, 'банка' 21, 'затычка' 21, 'игла*иголка' 21, 'кошелёк' 21, 'кровать' 21, 'порог' 21, 'бочка' 20, 'гравий' 20, 'гребень' 20, 'колокол' 20, 'крюк*крючок' 20, 'скатерть' 20, 'столб' 20, 'цепь' 20, 'часы' 20, 'колода' 19, 'коробка' 19, 'орудие' 19, 'платье' 19, 'стрела' 19, 'судно' 18, 'лента' 17, 'горшок' 15, 'дверь' 15, 'игла' 15, 'кисть' 15, 'клин' 15, 'крепость' 15, 'крючок' 15, 'лестница' 15, 'лодка' 15, 'мост' 15, 'нож' 15, 'пуговица' 15, 'сеть' 15, 'стул' 15, 'ступень' 15, 'сцена' 15, 'товар' 15, 'шахматы' 15, 'бревно' 14, 'воротник' 14, 'гвоздь' 14, 'кнут' 14, 'колода*чурбан' 14, 'мяч' 14, 'пола' 14, 'провод' 14, 'струна' 14, 'блюдо' 13, 'лоскут' 13, 'повозка' 13, 'чаша' 12, 'тесма' 11, 'шнур' 11, 'корабль' 10, 'корона' 10, 'кукла' 10, 'носок' 10, 'одежда' 10, 'орган' 10, 'открытка' 10, 'палуба' 10, 'плащ' 10, 'подошва' 10, 'раковина' 10, 'ручка*рукоятка' 10, 'фильм' 10, 'футляр' 10, 'шапка' 10, 'щипцы' 10, 'щит' 10, 'ярмо' 10, 'бельё' 9, 'клубок' 9, 'крыша' 9, 'лавка' 9, 'маяк' 9, 'обод' 9, 'полка' 9, 'предмет' 9, 'пробка*затычка' 9, 'провода' 9, 'седло' 9, 'скамья' 9, 'сковорода' 9, 'тряпка*лоскут' 9, 'щётка' 9, 'веревка' 8, 'скала' 8, 'судно*корабль' 8, 'бокал' 7, 'воз' 6, 'гиря' 6, 'гроб' 6, 'касса' 6, 'кровать*постель' 6, 'марка' 6, 'метла' 6, 'ножницы' 6, 'оконное стекло' 6, 'паспорт' 6, 'поезд' 6, 'прицел' 6, 'радио' 6, 'рукоятка' 6, 'сетка' 6, 'сиденье' 6, 'стакан' 6, 'шест*жердь' 6, 'шило' 6, 'штука' 6, 'винт' 5, 'вывеска' 5, 'документ' 5, 'кнопка' 5, 'пуля' 5, 'рама' 5, 'шест' 5, 'ботинок' 4, 'вагон' 4, 'втулка' 4, 'жёлоб' 4, 'машина' 4, 'пакет' 4, 'пиджак' 4, 'сумка*мешок' 4, 'чехол' 4, 'автомобиль' 3,

'багаж' 3, 'бочонок' 3, 'брус' 3, 'бутылка' 3, 'грабли' 3, 'жемчуг' 3, 'жердь' 3, 'завдвижка' 3, 'кастрюля' 3, 'катушка' 3, 'коврик' 3, 'конёк' 3, 'корма' 3, 'кормушка' 3, 'коса' 3, 'костюм' 3, 'кресло' 3, 'кружка' 3, 'кувшин' 3, 'лезвие' 3, 'ловушка' 3, 'льдина' 3, 'маска' 3, 'меч' 3, 'молот' 3, 'ножны' 3, 'обрубок' 3, 'очки' 3, 'пластина' 3, 'подарок*дар' 3, 'подушка' 3, 'прибор' 3, 'пушка' 3, 'ремешок' 3, 'решётка' 3, 'рожок' 3, 'рюмка' 3, 'стержень' 3, 'стрелка' 3, 'сундук' 3, 'туфля' 3, 'фонарь' 3, 'чулок' 3, 'шлагбаум' 3, 'шляпа' 3, 'штурвал' 3, 'ящик*сундук' 3, 'автобус' 2, 'балка' 2, 'башимак*ботинок' 2, 'башимак*туфля' 2, 'булавка' 2, 'жезл' 2, 'кепка' 2, 'колпак' 2, 'колышек' 2, 'комок' 2, 'кошелек' 2, 'кубок' 2, 'навес' 2, 'орудие*инструмент' 2, 'подол' 2, 'простыня' 2, 'руль' 2, 'сверток' 2, 'скамейка' 2, 'товары' 2, 'топор' 2, 'цепочка' 2, 'шкатулка' 2.

Растения представлены значениями: 'доска' 286, 'лист' 227, 'дерево' 202, 'палка' 132, 'лес' 104, 'зерно' 90, 'сок' 54, 'ветка' 49, 'цветок' 45, 'стебель' 42, 'ствол' 36, 'прут' 35, 'шишка' 32, 'травя' 28, 'корень' 27, 'лук' 19, 'палочка' 17, 'капуста' 15, 'кофе' 15, 'гриб' 14, 'куст' 14, 'пень' 14, 'орех' 10, 'роза' 10, 'тростник' 10, 'дуб' 6, 'кожура' 6, 'косточка' 6, 'лён' 6, 'луг' 6, 'пшеница' 6, 'растение' 5, 'росток' 4, 'шип' 4, 'боб' 3, 'ветвь*ветка' 3, 'колючка' 3, 'кора' 3, 'плод' 3, 'семя' 3, 'солома' 3, 'цветение' 3, 'зёрнышко' 2, 'кочерыжка' 2, 'хмель' 2, 'шип*колючка' 2.

Животные: 'рог' 120, 'хвост' 118, 'гнездо' 90, 'бык' 83, 'крыло' 54, 'мясо' 54, 'коготь' 52, 'дикий' 45, 'лапа' 36, 'перо' 35, 'шерсть' 35, 'петух' 34, 'баран' 31, 'пасть' 29, 'волк' 27, 'клюв' 27, 'мех' 22, 'козёл' 21, 'лошадь' 21, 'рыба' 21, 'свинья' 21, 'скот' 20, 'собака' 18, 'клевать' 15, 'медведь' 15, 'морда' 15, 'рысь' 15, 'шкура' 11, 'жало' 10, 'заяц' 10, 'рак' 10, 'животное' 9, 'плавник' 9, 'птица' 9, 'стадо' 9, 'конь' 7, 'овца' 7, 'курица' 6, 'лошадь*конь' 6, 'поросёнок' 6, 'скорлупа' 6, 'ужалить' 6, 'утка' 6, 'чешуя' 6, 'обезьяна' 5, 'осёл' 5, 'жалить' 4, 'лисица' 4, 'икра' 3, 'кожа*шкура' 3, 'коза' 3, 'козел' 3, 'конь*лошадь' 3, 'корова' 3, 'кот' 3, 'молоко' 3, 'муха' 3, 'олень' 3, 'паутина' 3, 'слон' 3, 'сова' 3, 'тюлень' 3, 'вол' 2, 'детёныш' 2, 'кошка' 2, 'собака*пёс' 2, 'щенок' 2.

Как уже отмечено выше, класс **Человек** – самый многочисленный и, как следствие – самый проработанный. При этом традиционно принято различать как

минимум три аспекта человека: *природный, психический и социальный*. В традиционных терминах это 'тело', 'душа' и 'общество'. При этом если *тело* и *душа* выступают в качестве составляющих (частей) человека, то в *обществе* сам человек является частью.

Как видим, абстрактные категории, выделенные выше, надстраиваются надо всеми «телами». В классе «Человек» это видно особенно хорошо.

Рассмотрим хотя бы в первом приближении организацию класса «Человек».

Подкласс «Человек природный» (условно – 'тело') представлен значениями: 'голова' 549, 'лицо' 270, 'рука' 269, 'нога' 267, 'кожа' 201, 'тело' 196, 'рот' 151, 'спина' 150, 'шея' 133, 'грудь' 117, 'глаз' 104, 'нос' 104, 'горло' 94, 'волос' 89, 'сердце' 78, 'ухо' 78, 'кулак' 77, 'зуб' 45, 'кость' 45, 'лоб' 44, 'кровь' 43, 'палец' 43, 'щека' 43, 'колени' 28, 'почка' 28, 'пятка' 28, 'сустав' 27, 'жила' 25, 'жир' 25, 'желудок' 21, 'затылок' 21, 'горб' 20, 'лысый' 20, 'труп' 19, 'ноготь' 15, 'плечо' 15, 'глотка' 13, 'талия' 12, 'бровь' 10, 'ребро' 10, 'бедро' 9, 'ладонь' 9, 'нерв' 9, 'тело*туловище' 9, 'живот' 8, 'борода' 6, 'вена' 6, 'горло*глотка' 6, 'слеза' 6, 'стопа' 6, 'ступня' 6, 'сухожилие' 6, 'подбородок' 5, 'волосы' 4, 'кишка' 4, 'кровеносный сосуд' 3, 'пята' 3, 'ресница' 3, 'слюна' 3, 'сосок' 3, 'усы' 3, 'челюсть' 3, 'череп' 3, 'веко' 2, 'гортань' 2, 'жёлчь' 2, 'костный мозг' 2, 'макушка' 2, 'пот' 2, 'хребет' 2.

Умножение частей тела на признак витальности даёт целый набор функций человеческого тела. *Голова* – думает, мыслит; *рука* – берет, хватает, ловит, держит, машет, бьёт, рвёт; *ноги* – ходят, бегут, держат стоящего человека, пинают, топчут; *кожа* – осязает поверхность предметов и температуру; *рот* – ест; *спина* – носит тяжести; *глаза* – смотрят и видят; *нос* – нюхает и обоняет запахи; *сердце* – мыслится как вместилище чувств и качеств человека; *ухо* – слышит звуки; *зубы* – грызут и перемалывают пищу; *язык* – воспринимает вкус и говорит.

При этом внешние восприятия и их переработка формируют психику – место обитания *души* – *голова* и *сердце*, постоянно конфликтующие друг с другом.

Витальность человека телесного предполагает три разновидности деятельности:

1) **деятельность перемещающую:** 'поднимать' 492, 'класть' 325, 'падать' 241, 'поднять' 167, 'бросать' 158, 'ставить' 141, 'тянуть' 136, 'тянуть*тащить' 128, 'снимать' 121, 'положение' 99, 'подниматься' 88, 'положить' 81, 'собирать' 81, 'поставить' 78, 'касаться' 71, 'двигать' 69, 'лежать' 66, 'стоять' 66, 'бросать*кидать' 63, 'падение' 63, 'упасть' 62, 'тащить' 59, 'носить' 56, 'поворачивать' 55, 'сидеть' 54, 'давление' 43, 'подъём' 31, 'бросок' 28, 'ловить' 25, 'швырять' 20, 'бросать*швырять' 18, 'метать' 18, 'кидать' 11, 'бросить' 10, 'кинуть' 10, 'набрасывать' 8, 'бросать*бросить' 6, 'поднятие' 4, 'бросать*кидать*швырять' 3, 'лечь' 3, 'швырнуть' 3, 'бросать*бросить*кидать*кинуть' 2, 'выбросить' 2;

2) **деятельность приобщающую:** 'взять' 340, 'брать' 300, 'иметь' 288, 'хватать' 220, 'держат' 173, 'давать' 169, 'дать' 144, 'получать' 117, 'схватить' 62, 'передавать' 41, 'подавать' 41, 'подарок' 41, 'получить' 33, 'менять' 32, 'имущество' 28, 'обмен' 28, 'убрать' 25, 'хватка' 24, 'принимать' 21, 'занимать' 17, 'выдавать' 15, 'добыча' 14, 'иметь*обладать' 14, 'приобрести' 12, 'передать' 11, 'отдавать' 9, 'дар' 8, 'давать*дать' 7, 'отдать' 7, 'брать*взять' 6, 'добывать' 6, 'обладать' 6, 'принять' 6, 'располагать' 6, 'брать*взять' 5, 'занять' 4, 'обменивать' 4, 'собственность' 4, 'владеть' 3, 'выдать' 3, 'давать*вручать' 3, 'потеря' 3, 'потеря*утрата' 3, 'потерять' 3, 'владение' 2, 'даровать' 2, 'заимствовать' 2, 'передать*передавать' 2, 'подавать*передавать' 2;

3) **деятельность производящую:** 'делать' 581, 'дело' 554, 'работа' 360, 'действие' 125, 'труд' 83, 'совершать' 42, 'поступок' 41, 'работать' 35, 'ломать' 34, 'строить' 31, 'производить' 20, 'сделать' 17, 'сложить' 17, 'работа*труд' 15, 'создавать' 15, 'делаться' 13, 'действовать' 9, 'дело*работа' 6, 'строительство' 6, 'действие*поступок' 5, 'делать*совершать' 5, 'оказать' 4, 'произведение' 4, 'прясть' 3, 'создать' 3, 'творить' 3, 'труд*работа' 3, 'действовать*поступать' 2, 'деятельный' 2, 'сооружать' 2.

Умножение производящей деятельности на мерееологию порождает *деструктивную* деятельность – создание частей и *конструктивную* деятельность – создание простого или сложного целого.

Эту деятельность, которую мы называем **преобразующей**, в СЕСте представляют следующие значения: 'удар' 1127, 'бить' 361, 'рвать' 299, 'ударять' 286, 'толчок' 137, 'связь' 133, 'резать' 118, 'толкать' 111, 'колоть' 59, 'рубить' 54, 'бить*ударять' 37, 'биться' 33, 'ударить' 30, 'рывок' 27, 'рвать*разрывать' 12, 'ударять*бить' 10, 'побить' 8, 'рвать*срывать' 6, 'сорвать' 6, 'бить*ударять*колотить' 5, 'бить*колотить' 4, 'бить*ударять*стучать' 2, 'рваться*разрываться' 2.

Умножение концепта 'человек' на абстрактную переменную 'контейнер' логически порождает концепт 'дом – контейнер для человека', представленный в СЕСте значениями, приведенными выше в классе *Предмет*. Аналогичные «контейнеры» есть у животных ('гнездо', 'берлога', 'логово') и даже у артефактов: 'футляр', 'ножны' и т.д.

Есть и ещё один вид человеческой деятельности – **игра**, обычно трактуемая как «вид осмысленной *непродуктивной* деятельности, где мотив лежит не в результате её, а в самом процессе. <...> Игра — форма деятельности в условных ситуациях, *направленная на воссоздание и усвоение общественного опыта*, фиксированного в социально закреплённых способах осуществления предметных действий, в предметах науки и культуры» [<https://ru.wikipedia.org/Игра>] (Курсив наш – А.К., О.В, В.Т.).

Исходя из сущности *игры*, мы предлагаем именовать её **имитирующей деятельностью**. В СЕСте имитирующая деятельность человека представлена следующими значениями: 'игра' 315, 'играть' 222, 'выигрывать' 21, 'забава' 13, 'гол' 6, 'спорт' 5, 'игра*забава' 3, 'пьеса' 3, 'роль' 3.

Психика человека ('душа') представлена следующими значениями: 'знать' 291, 'душа' 187, 'желание' 129, 'думать' 127, 'сумасшедший' 126, 'забота' 113, 'верный' 109, 'ум' 101, 'дух' 96, 'план' 77, 'глупый' 73, 'мысль' 73, 'настроение' 66, 'память' 62, 'выбор' 52, 'сознание' 42, 'судить' 42, 'мнение' 41, 'дурак' 32, 'ум*разум' 27, 'опасность' 23, 'печаль' 22, 'разум' 21, 'решение' 21, 'стыд' 21, 'успокаивать' 21.

вать' 19, 'сомнение' 18, 'знание' 17, 'полагать' 17, 'доказательство' 15, 'понимать' 15, 'смысл' 13, 'ждать' 12, 'позор' 11, 'отвращение' 10, 'вина' 9, 'гордый' 9, 'любить' 9, 'узнавать' 9, 'понять' 8, 'бояться' 6, 'отрицать' 6, 'пугать' 6, 'страх*боязнь' 6, 'сумасшедший*безумный' 6, 'тревога' 6, 'тревожить' 6, 'узнать' 6, 'безумие' 5, 'беспокойство*волнение' 5, 'голод' 5, 'объяснять' 5, 'печальный' 5, 'покой*спокойствие' 5, 'предположение' 5, 'рассудок' 5, 'мечта' 4, 'беспокойство*смятение' 3, 'беспокойство*тревога' 3, 'бешеный' 3, 'благодарность' 3, 'волнение' 3, 'вообразить' 3, 'ждать*ожидать' 3, 'испуганный' 3, 'ожидание' 3, 'ожидать' 3, 'помнить' 3, 'предчувствие' 3, 'пугливый' 3, 'скука' 3, 'смущение' 3, 'сожалеть' 3, 'бешенство' 2, 'выдумка' 2, 'глупость' 2, 'досада' 2, 'думать*полагать' 2, 'думать*считать' 2, 'жалеть' 2, 'зависть' 2, 'идея' 2, 'ощущать' 2, 'память*воспоминание' 2, 'скорбь' 2, 'скудный' 2, 'страсть' 2, 'суждение' 2, 'унылый' 2.

Человек социальный – пожалуй, самый многочисленный и проработанный подкласс значений. Здесь человек представлен в его социальных ролях, отношениях, оценках, признаках: 'человек' 204, 'женщина' 120, 'внимание' 99, 'мужчина' 99, 'мальчик' 86, 'народ' 86, 'голый' 71, 'господин' 52, 'девушка' 51, 'отец' 45, 'происхождение' 42, 'честный' 42, 'ссора' 40, 'терпеть' 39, 'дама' 38, 'хозяин' 36, 'друг' 35, 'семья' 32, 'доверие' 28, 'команда' 25, 'толпа' 25, 'выполнять' 24, 'благородный' 21, 'должность' 21, 'заботиться' 21, 'компания' 21, 'мать' 21, 'мода' 21, 'госпожа' 20, 'настроение*расположение духа' 20, 'парень' 20, 'стиль' 20, 'желать' 18, 'муж' 18, 'гость' 15, 'грех' 15, 'искусство' 15, 'руководство' 15, 'помощь*поддержка' 14, 'привлекать' 14, 'статья' 14, 'обвинять' 13, 'приглашать' 13, 'люди' 12, 'невинный' 12, 'отряд' 12, 'плакать' 12, 'угрожать' 12, 'характер' 12, 'жена' 11, 'дед' 10, 'звание' 10, 'король' 10, 'расположение духа' 10, 'собрание' 10, 'учение' 10, 'чужой' 10, 'насмешка' 9, 'предложение' 9, 'разрешать' 9, 'разрешение' 9, 'сердитый' 9, 'пост' 8, 'смелый' 8, 'объятие' 7, 'раздражать' 7, 'брат' 6, 'гражданский' 6, 'девочка' 6, 'жадный' 6, 'жестокий' 6, 'заставлять' 6, 'напоминать' 6, 'наука' 6, 'невеста' 6, 'общественный' 6, 'объявлять' 6, 'принуждение' 6, 'ребёнок'

6, 'родной' 6, 'советовать' 6, 'шут' 6, 'глупец' 5, 'дочь' 5, 'дразнить' 5, 'каприз' 5, 'малыш' 5, 'обморок' 5, 'племя' 5, 'польза*выгода' 5, 'послание' 5, 'похвала' 5, 'привычка' 5, 'присяга' 5, 'репутация' 5, 'тайный' 5, 'товарищ' 5, 'учреждение' 5, 'хозяйство' 5, 'честь*слава' 5, 'ловкий' 4, 'наглый' 4, 'негодяй' 4, 'примечание' 4, 'хвастовство' 4, 'читать' 4, 'бродяга' 3, 'весть*известие' 3, 'воспитание' 3, 'выгода' 3, 'выражение лица' 3, 'герой' 3, 'господин*барин' 3, 'долг*обязанность' 3, 'дорогой*милый' 3, 'заседание' 3, 'империя' 3, 'караул' 3, 'клятва' 3, 'начальник' 3, 'обещать' 3, 'особа' 3, 'остроумие' 3, 'осуждать' 3, 'отважный' 3, 'ответственность' 3, 'пари' 3, 'подмастерье' 3, 'подросток' 3, 'поколение' 3, 'приветствовать' 3, 'приговор' 3, 'проклинать' 3, 'профессия' 3, 'раб' 3, 'развлечение' 3, 'раса' 3, 'ровна' 3, 'руководитель' 3, 'слуга' 3, 'спасать' 3, 'срам' 3, 'стихотворение' 3, 'сторож' 3, 'судья' 3, 'супруг' 3, 'супруга' 3, 'сын' 3, 'уверенность' 3, 'уступка' 3, 'ученик' 3, 'чин' 3, 'великодушный' 2, 'дерзкий' 2, 'деятель' 2, 'дитя' 2, 'жена*супруга' 2, 'личность' 2, 'личный' 2, 'масса*толпа' 2, 'мастерство' 2, 'мораль' 2, 'мошенничество' 2, 'мужской' 2, 'народ*люди' 2, 'общество' 2, 'помогать' 2, 'поручение' 2, 'пост*должность' 2, 'призыв*воззвание' 2, 'рать' 2, 'руководить' 2, 'старик' 2, 'сын*дочь' 2, 'упомянуть' 2, 'хвалить' 2, 'человек*мужчина' 2, 'шутить' 2.

Особой сферой социальных отношений является **экономическая**, объединяемая семей 'деньги' и характеризующая человека по отношению к ним: 'бедный' 50, 'деньги' 42, 'богатый' 35, 'монета' 35, 'залог' 17, 'платить' 17, 'банк' 15, 'плата' 14, 'богатство' 10, 'взнос' 10, 'зарабатывать' 10, 'нищета' 10, 'стоимость' 9, 'стоит' 9, 'аренда' 6, 'вклад' 6, 'наследство' 6, 'нищий' 6, 'торговля' 6, 'убыток' 6, 'заём' 5, 'бедность' 4, 'грабёж' 3, 'доход' 3, 'залог*заклад' 3, 'заработная плата*зарплата' 3, 'налог' 3, 'покупать' 3, 'пошлина' 3, 'продавать' 3, 'фонд' 3, 'щедрый' 3, 'зарплата' 2, 'квартирная плата' 2, 'красть' 2, 'кредит' 2, 'прибыль' 2.

Последним классом приведенной выше классификации является класс **Бог**, объединённый семей 'сверхъестественное'. Этот класс в СЕсте представлен

бедно; причём как добрыми, так и злыми силами: 'чудо' 35, 'призрак' 21, 'святой' 19, 'дьявол' 4, 'чёрт' 4, 'ад' 3, 'бес' 3, 'бог' 3, 'предзнаменование' 3, 'кара' 2.

Таким образом, цель исследования можно считать достигнутой: нами выделены и взвешены значения, объединяющие ядерную лексику 35 государственных языков Европы, осуществлена классификация этих значений и предложена модель описания лексической составляющей СЕСт.

Следующим шагом в разработке указанной проблематики могут быть аналогичные исследования языков Азии, Африки, коренного населения Америки и Австралии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе проведенного количественного исследования языков Европы достигнута основная цель проекта «Исследование единства Европы по данным лексики» – заложены основы нового раздела теоретической лингвистики – лексико-семантической типологии европейских языков как части лингвистической типологии.

Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи: созданы электронные базы данных по каждому из исследуемых языков, осуществлена стратификация лексики каждого из языков по функциональному, синтагматическому, парадигматическому и эпидигматическому параметру. Тем самым заложена основа для сопоставительной фразеологии, синонимологии и эпидигматики европейских языков.

Получены ядра лексики для 35-ти европейских языков объемом около 1000 слов каждое.

Выявлены типологически важные параметры лексики: распределение лексики по длине, фразеологически активная лексика, описаны наиболее многозначные лексемы, проанализированы синонимические ряды как показатели аксиологических характеристик носителей конкретного языка. Определены значения индекса многозначности (ИндеМ), а также значения коэффициента совершенства орфографии (КоСОГ). Выявлены наиболее важные (доминантные) значения лексики, отражающие специфику менталитета народов – носителей языка и имеющие типологическую ценность.

Осуществлено компьютерное генерирование карты лингвокультурного пространства языков Европы, позволившее исследовать и описать ментально-языковую интеграцию и дифференциацию государств Европы на объективном и беспристрастном материале словарей государственных языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абаев В.И. О подаче омонимов в словаре // Вопросы языкознания: журнал / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – М.: Изд – во Наука, 1957.– № 3.–С.31-43.
2. Амбразас В. Грамматика литовского языка. – Вильнюс, 1985.
3. Амбразас В., Вайткявичюте В., Валяцкене А. и др. Литовский язык. – В кн.: Языки народов СССР, т. I. – М., 1966.
4. Англо-русский словарь: 40000 сл./ Сост. В.К. Мюллер, С.К. Боянус. – М.: Локид, 2000. – 1390 с.
5. Андрианов Б.А. Карманный румынско-русский словарь: ок. 8000 слов / сост. Б.А. Андрианов. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Советская Энциклопедия, 1964. – 314 с.
6. Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков: учебное пособие для ин – тов и фак. иностр. языков. / В. Д. Аракин. – М.: Высш. шк., 1984. – 136 с.
7. Багина Д.В. Параметрическая стратификация исландской лексики / Д.В. Багина, О.М. Воевудская // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Системный анализ и информационные технологии. – Воронеж, 2011 . – № 1. – С. 184-188.
8. Балканский лингвистический сборник. – М.: Наука, 1977. – 324 с.
9. Балканское языкознание: Итоги и перспективы / под ред. Н.Л. Сухачева. – СПб.: Наука, 2009. – 357 с.
10. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли; Пер. с фр. К.А. Долинина; Под ред. Е.Г. Эткинда. – 2 – е изд., стер. – М.: УРСС, 2001. – 392 с.
11. Барщевский Л. Норвежско-русский, русско-норвежский словарь: 27 тыс. слов /Л. Барщевский Л., Ю. Железко, А. Нурданг. – М.: Мартин, 2004. – 446 с.
12. Белорусско-русский словарь: ок. 90000 слов/ под ред. К.К. Крапивы. – М.: Изд. иностр. и нац. словарей, 1962. – 1048 с.

13. Берков В.П. Исландско-русский словарь: 35000 слов / В.П. Берков; с прилож. краткого очерка грамматики исландского языка, сост. А. Бедварссоном. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1962. – 1032 с.
14. Берков В.П. Современные германские языки / В.П. Берков. – М.: Астрель: АСТ, 2001. – 336 с.
15. Бернштейн С.Б. Болгарско-русский словарь: ок. 58 000 слов / С.Б. Бернштейн. – Изд. 2-е, стер. – М.: Русский язык, 1975. – 768 с.
16. Богданова О.В. Полипараметрическое исследование ядра лексической системы французского языка: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.05 – Воронеж, 2003. – 153 с.
17. Большой нидерландско-русский словарь: Ок. 180 000 сл. и словосочетаний / С. А. Миронов, В.О. Белоусов, Л.С. Шечкова и др.; под рук. С. А. Миронова. – 3-е изд., испр. – М.: Живой яз., 2006. – 916 с.
18. Бондаренко А.В. Новогреческо-русский и русско-новогреческий словарь общеупотребительной и деловой лексики. – М.: АСТ, Астрель 2002 г. – 256 стр.
19. Будагов Р.А. Сходства и несходства между родственными языками: Роман. лингвист. материал / Р. А. Будагов; отв. ред. Г. В. Степанов. – М.: Наука, 1985. – 272 с.
20. Вахрос И. Финско-русский словарь: 82000 слов / И. Вахрос, А. Щербаков; Ин-т яз., лит.-ры и ист. Карельского филиала АН СССР; ред. В. Оллыкайнен, И. Сало. – М.: Русский язык, 1975. – 816 с.
21. Верхне-лужицко-русский словарь / Сост. К. К. Трофимович / Под ред. Ф. Михалка и П.Фёлькиеля: 36000 слов. - М.: Рус.яз., Народное издательство «Домовина» Бауцен, 1974. – 524 с.
22. Вессен Э. Скандинавские языки / Э. Вессен; под ред. и с предисл. С.Д. Кацнельсона, пер. со второго шведского изд. и примеч. С.С. Масловой – Лапанской. – Изд. 2 – е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 166 с.
23. Виноградов В.В. Об омонимии и смежных явлениях // Вопросы языкознания: журнал / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – М.: Изд-во Наука, 1966. – № 5. – С. 57–65.

24. Воевудская О.М. Лексико-семантическая типология германских языков : (квантитативный аспект) / О.М. Воевудская // Среди нехоженных путей : сборник научных статей к юбилею доктора филологических наук, профессора А.А.Кротова. – Воронеж, 2012. – С. 293-299.

25. Воевудская О.М. Параметрическая стратификация лексики фризско-английского словаря / О.М. Воевудская // Информатика : проблемы, методология, технологии: материалы XII Междунар. науч.-метод. конф., 9-10 февраля 2012 г., г. Воронеж. – Воронеж, 2012. – Т. 2. – С. 46-48 .

26. Воевудская О.М. Параметрическое ядро лексики норвежско-русского словаря / О.М. Воевудская // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2011. – № 1. – С. 55-63.

27. Воевудская О.М. Параметрическое ядро лексики шведско-русского словаря / О.М. Воевудская // Лингвокомп'ютерні дослідження: матеріали Міжнародного семінару 'Лінгвіст-прогаміст'. – Донецк, 2011 . – Вып. 4 – С. 102-111 .

28. Воевудская О.М. Пики многозначности в германских языках : (на романском и славянском фоне) / О.М. Воевудская // Проблемы лексико-семантической типологии. – Воронеж, 2011. – № 1. – С. 24-31.

29. Воевудская О.М. Проблемы лексико-семантической типологии северогерманских языков / О.М. Воевудская // Лексикология и фразеология: (романо-германский цикл): материалы секции XLI Международной филологической конференции. – Санкт-Петербург, 2012 . – С. 16-21.

30. Воевудская О.М. Сравнение малых ядер словарей нидерландского и фризского языков как показатель близости их лексико-семантических систем / О. М. Воевудская, Д. С. Воевудский // Информатика: проблемы, методология, технологии: материалы XIII Международной научно-методической конференции, 7-8 февраля 2013 г., г. Воронеж. – Воронеж, 2013. – Т. 1. – С. 282-285.

31. Воевудская О.М. Функциональная стратификация лексики германских языков / О.М. Воевудская // Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж, 2010. – № 2. – С.56 – 63.

32. Воробьева Л.Б. Русские устойчивые сравнения в сопоставлении с литовскими: специфика образности: Специальность 10.02.01 – русский язык: Автореферат диссертации канд. филол. наук. – СПб., 2002. – 18 с.
33. Габинский М.А. Возникновение инфинитива как вторичный балканский языковой процесс: на материале албанского яз. / М.А. Габинский. – Л.: Наука, 1967. – 280 с.
34. Гавранек Б. К проблематике смешения языков / Б. Гавранек // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. 6. – С. 94-111.
35. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь : ок. 70000 слов/ В.Г. Гак, К.А. Ганшина. – 4-е изд. – М. : Рус. яз., 1998. – 1194 с.
36. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: На материале французского и русского языков / В.Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. – 262 с.
37. Ганич Д.И., Олейник И.С. Русско-украинский и украинско-русский словарь: 12000 слов/ – 6-е стер. изд. – Київ: МП Феникс, 1992 – 560 с.
38. Георгиев В. К вопросу о Балканском языковом союзе / В. Георгиев // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. 4. – С. 398 – 418.
39. Городецкий Б.Ю. К проблеме семантической типологии. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1969. – 564 с.
40. Грабчиков С.М. Белорусско-русский словарь /Под ред. А.Е. Баханькова/ 2-е изд., переработанное. – Минск: Нар. света, 1975. – 240 с.
41. Гринберг Дж. Квантитативный подход к морфологической классификации языков / Дж. Гринберг // Новое в лингвистике: Сборник статей: Пер. с англ. и франц. / Под ред. В.А. Звегинцева. – М.: Изд – во иностр. лит., 1963. – Вып. 3. – С. 68 – 85.
42. Гудавичюс А. Й. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков / А. Гудавичюс. – Вильнюс: Мокслас, 1985. – 175 с.
43. Гудков В.П. Сербско-русский и русско-сербский словарь = Српско-русски и руско-српски речник : 20000 слов / В. П. Гудков, С. Иванович. – 6-е изд., стер. – М. : Рус. яз. Медиа, 2007. – 425 с. – Парал. загл.: Српско-русски и руско-српски речник.

44. Гудков В.П. Сербско-русский и русско-сербский словарь = Српско-русски и руско-српски речник: 20000 слов / В. П. Гудков, С. Иванович. – 6-е изд., стер. – М.: Рус. яз. Медиа, 2007. – 425 с.
45. Гуськов А.П. Венгерско-русский словарь. – М.: Рус. яз.: Медиа, 2005. – 630 с.
46. Гухман М.М. О единицах сопоставительно – типологического анализа грамматических систем родственных языков / М.М. Гухман // Структурно-типологическое описание современных германских языков / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания; [отв. ред. В.Н. Ярцева] – М.: Наука, 1966. – С. 148–172.
47. Датско-русский и русско-датский словарь / под ред. Е. В. Бабушкиной-Лорентцен. – 6-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 2002. – 653 с.
48. Длуги Д.А., Раевский Б.Г., Буравцева Н.Р. Чешско-русский словарь: ок. 11000 слов/ – 2-ое стер. изд./ Д.А. Длуги, Б.Г. Раевский, Н.Р. Буравцева. – М.: Советская энциклопедия, 1973.
49. Долбилова Е.В. Парадигматическая стратификация каталанской лексики и аксиологемы каталанской ментальности / Е.В. Долбилова, А.А. Кретов // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2010. – Вип. 21. – С. 267–273.
50. Ефремова В. В. Шведско-русский и русско-шведский словарь / В.В. Ефремова; под ред. К. Давидсон. – М.: Дельта, 2003. – 908 с.
51. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т.: около 160000 слов / Т.Ф. Ефремова. – М.: Астрель: АСТ, 2006.
52. Жирмунский В.М. Введение в сравнительно – историческое изучение германских языков / В.М. Жирмунский; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – М. – Л.: Наука, 1964. – 313 с.
53. Загнітко А.П., Вінтонів М.О., Данилюк І.Г. Великий українсько-російський і російсько-український словник: ок. 22000 слов. – Донецьк: ТОВ ВКФ БАО, 2007. – 949 с.
54. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: учебное пособие для студентов вузов / А.Л. Зеленецкий. – М.: Academia, 2004. – 247 с.

55. Зорько Г.Ф. Большой итальянско-русский словарь = Grande dizionario italiano-russo: ок. 300000 слов и словосочетаний / Г.Ф. Зорько, Б.Н. Майзель, Н.А. Скворцова. – 7-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 2004. – 1018 с.
56. Иоанидис А.А. Новогреческо-русский словарь: ок. 40000 слов / А.А. Иоанидис; под ред. А.А.Белецкого. – М.: ГИИНС, 1961. – 849 с.
57. Историко – типологическая морфология германских языков / АН СССР; Ин-т языкознания; редколл.: М.М. Гухман [и др.], тт. 1 – 3. – М., 1977 – 1978.
58. Кавецкая Р. К. Обратный частотный словарь поэтических произведений А.В. Кольцова / Р. К. Кавецкая, А. А. Кретов. – Воронеж, 1997. – 159с.
59. Караулов Ю.Н. Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ / Ю.Н. Караулов, В.И. Молчанов, В.А. Афанасьев // Анализ метаязыка словаря с помощью ЭВМ. – М.: Наука, 1982. – 96 с.
60. Карманный словацко-русский и русско-словацкий словарь / сост. Д. Коллар [и др.]. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1982. – 512 с.
61. Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание / С.Д. Кацнельсон; отв. ред. А.В. Десницкая; предисл. Ю.С. Маслова; послесл. В.Б. Касавича. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010. – 343 с.
62. Кацнельсон С.Д. Сравнительная акцентология германских языков / С.К. Кацнельсон; Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1966. – 346 с.
63. Кацнельсон С.Д. Типология языка и речевое мышление / С.Д. Кацнельсон. – Изд. 3-е, стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 215 с.
64. Косухин В., Либерис А. Литовско-русский словарь: около 22 000 слов / В. Косухин, А. Либерис; под ред. Х.Лемхена. – Вильнюс: Гос. Изд-во политехнич. и науч. лит-ры Литовской ССР, 1956. – 392 с.
65. Котник Я. Словенско-русский словарь / сост. Я. Котник. – 2-е изд. – Любляна: Гос. издание Словении, 1967. – 817 с.
66. Кочи Р.Д. Краткий албанско-русский словарь: 13000 слов / сост. Р.Д. Кочи [и др.]; ред. А. Косталлари, с прил. краткого очерка грамматики албанского языка сост. Б.А. Серебренниковым. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1951. – 547 с.

67. Красова Г.А. Карманный итальянско-русский словарь = Dizionario Tascabile Italiano-Russo: около 12000 слов / Г.А. Красова, Г. Дзаппи. – 2-е изд., стер. – М.: Рус. яз., 1993. – 350 с.

68. Кретов А.А. Алгоритм позиционного выявления синонимии / А.А. Кретов, В.Т. Титов // Вестник ВГУ. Сер. Системный анализ и информационные технологии. – Воронеж, 2006. – №1. – С. 62 – 65.

69. Кретов А.А. Балтийские и славянские продолжения и.-е. **orǵh*. Статья 1. лит. *išarza* и прасл. **kъnorzъ* / А.А. Кретов. – Linguistica Baltica. – 1994. – № 3. – С.197-206.

70. Кретов А.А. Динамика и устойчивость в лексической системе славянских языков /А.А. Кретов, И.А. Меркулова // Динаміка та стабільність лексичних і словотвірних систем слов'янських мов. Тематичний блок. XIV Міжнародний з'їзд словістів. – Київ, 2008. – С. 39 – 65.

71. Кретов А.А. Длина слова как функциональный параметр славянской лексики / А.А. Кретов, И.А. Меркулова, Ю.А. Суворова // Лінгвістичні студії. – Донецьк, 2009. – Вып. 18. – С. 240 – 254.

72. Кретов А.А. Морфемно-морфонологический словарь языка А.С. Пушкина /А.А.Кретов, Л.Н.Матыцина. – Воронеж, Изд-во Воронеж. гос.ун-та, 1999.–208 с.

73. Кретов А.А. О частотном ядре лексики и статистической структуре текста // Linguistica Silesiana, Warszawa: Wyd. Energeia, 1993. – Vol. 15. – С. 53 – 68.

74. Кретов А.А. Общая лексикология. Монография. /А.А. Кретов, Е.Н. Подтележникова. – Saarbrücken: LAP LAMBERT Academic Publishing, 2011. – 111 стр.

75. Кретов А.А. Параметрическая стратификация лексики фризско-английского словаря / А.А. Кретов, О.М. Воевудская // Мир лингвистики и коммуникации [Электронный ресурс]: электронный научный журнал. – Тверь, 2011. – №4 (25). – URL: <http://tverlingua.ru>

76. Кретов А.А. Принципы выделения ядра лексико-семантической системы //Семантика слова и синтаксической конструкции. Межвуз. сб. науч. трудов. – Воронеж, 1987. – С.84-93.

77. Кретов А.А. Проблемы квантитативной лексикологии славянских языков / А.А. Кретов, И.А. Меркулова, В.Т. Титов // Вопросы языкознания. – М.: РАН, 2011, № 1. – С.52-65.

78. Кубрякова Е.С. О путях изучения типологических особенностей в области словообразования / Е.С. Кубрякова // Структурно – типологическое описание современных германских языков / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания; [отв. ред. В.Н. Ярцева] – М.: Наука, 1966. – С. 97–113.

79. Кузнецова А.И. Параметрическое исследование периферийных явлений в области морфемики. На материале русского языка: Автореферат дисс. д-ра филол. наук. – М., 1988. – 38 с.

80. Кузьменко Ю.К. Фонологическая эволюция германских языков / Ю.К. Кузьменко; АН СССР, Ин-т языкознания. – Л.: Наука, Ленингр. отд., 1991. – 284 с.

81. Латышско-русский словарь: в 2 т.: около 53000 слов / М. Бейтиня, А. Дарбиня, Ф. Марцинкевич и др. – Рига: Лиесма, 1979. – Т. 1: А – М. – 699 с.; Рига: Авотс, 1981. – Т.2: N – Ž. – 755 с.

82. Лекомцева М.И. (1977) К типологии фонологических систем языков Балканского полуострова и Средиземноморья // Устроение языка: Сборник трудов / М.И. Лекомцева. – М.: ОГИ, 2007. – С. 103-131.

83. Леонидова М.А. Карманный болгарско-русский словарь = Джебен българско-руски речник: 10.600 слов / сост. М.А. Леонидова. – 8-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1980. – 520 с.

84. Либерис А. Литовско-русский словарь. – 3 изд. – Вильнюс: Mokslas, 2001. – 949 с.

85. Марцишевская К.А. Карманный испанско-русский словарь: 11000 слов / К.А. Марцишевская. – 3-е изд., стер. – М. Русский язык, 1974. – 420 с.

86. Маслиева О.В. Становление категории причинности (на материале истории языка) / Под ред. М.Г. Макарова. – Л.: Наука, 1980. – 105 с.

87. Мейе А. Основные особенности германской группы языков / А. Мейе; пер. с 5 – го фр. изд. Н. А. Сигал; под ред., с предисл. и примеч. В. М. Жирмунского. – 2 – е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 164 с.

88. Мельников Г.П. Системная типология языков: Принципы, методы, модели / Г.П. Мельников; Рос. акад. наук, Ин-т языкознания; отв. ред. Л.Г. Зубкова. – М.: Наука, 2003. – 393 с.

89. Мельников Г.П. Системная типология языков: Синтез морфологической классификации языков со стадиальной: курс лекций / Г.П. Мельников. – М.: Изд-во РУДН, 2000. – 90 с.

90. Меркулова И.А. Аксиосфера славян по данным синонимии / И.А. Меркулова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2011. – № 2. – С. 37-42 .

91. Меркулова И.А. Лексико-семантическая доминанта как типологический признак: (на материале славянских языков) / И.А. Меркулова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2009. – № 2. – С. 22-24 .

92. Меркулова И.А. Лексические доминанты славянских словарей / И.А. Меркулова // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий. – Воронеж, 2009. – С. 109-115 .

93. Меркулова И.А. Материалы к сопоставительной фразеологии славянских языков / И.А. Меркулова // Проблемы компьютерной лингвистики. – Воронеж, 2008. – Вып. 3. – С. 133-139.

94. Меркулова И.А. Общее и уникальное в лексиконах славянских языков / И.А. Меркулова // Язык, литература, ментальность: разнообразие культурных практик: материалы 2-ой Междунар. науч. конф. – Курск, 2009. – С.31-42.

95. Меркулова И.А. Оценка близости концептосфер славянских языков / И.А. Меркулова // Проблемы изучения живого русского слова на рубеже тысячелетий. – Воронеж, 2011. – С. 31-35.

96. Меркулова И.А. Парадигматические связи славянской лексики / И.А. Меркулова // Лінгвістичні студії . – Донецьк, 2009 . – Вып. 18. – С. 262-268.

97. Меркулова И.А. Размерность синимического ряда как системный показатель характеристики лексики: (на материале славянских языков) / И.А. Меркулова // Проблемы лексико-семантической типологии. – Воронеж, 2011. – № 1. – С. 17-23.
98. Меркулова И.А. Самое значимое слово для славян / И.А. Меркулова // Слово, фразеологизм, текст в литературном языке и говорах. – Орел, 2010. – С. 5-7.
99. Меркулова И.А. Синтагматическая активность славянской лексики / И.А. Меркулова // Русский язык в системе славянских языков: история и современность. – М., 2009. – С. 223-22.
100. Меркулова И.А. Уникальное в лексических ядрах славянских языков / И.А. Меркулова // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2012. – № 1. – С. 160-164.
101. Митронова И.Н. Карманный польско-русский и русско-польский словарь = Słownik Kieszonkowy Polsko-Rosyjski i Rosyjsko-Polski / И.Н. Митронова, Г.В. Сеницына. – Изд. 21-е, испр. – М.: Русский язык, 1989. – 606 с.
102. Москович В.А. Опыт квантитативной типологии семантического поля // Вопросы языкознания: журнал / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – М.: Изд – во Наука, 1965. – № 4. – С. 80 – 91.
103. Николаева Т.М. От звука к тексту / Т.М. Николаева. – М.: Язык русской культуры, 2000. – 680 с.
104. Николаева Т.М. Просодия Балкан: Слово-высказывание-текст / Т.М. Николаева. – М.: Индрик, 1996. – 349 с.
105. Новый большой норвежско-русский словарь = Ny stor norsk-russisk ordbok : в 2 томах : свыше 300000 словарных статей, значений слов и выражений / рук. проекта и отв. ред. В. Берков ; ред. Х. Харальдсон, С. Коттум. – М.: Живой язык, 2006. – Т. 1: А – L . – 748 с.; – Т. 2: М – А . – С. 757-1584.

- 106.Новый большой шведско-русский словарь /координатор проекта Б.-М. Берглунд, рук. проекта и отв. ред. У. Биргегорд, отв. ред. Э. Марклунд-Шарапова. – М.: Живой язык, 2007. – 992 с.
- 107.Новый немецко-русский словарь/ под ред. М.Я. Цвиллинга. – М.: ОНИКС 21 век, 2005. – 524 с.
- 108.Ожегов С.И. Словарь русского языка: Около 70 000слов / С.И. Ожегов; Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 22-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1990. – 922 с.
- 109.Петерсон, М.Н. Очерк литовского языка / М.Н. Петерсон. – М. : Изд-во АН СССР, 1955. – 158 с.
- 110.Петрович Э. Унаследованное и приобретенное под иноязычным влиянием в фонетическом и фонологическом развитии румынского языка /Э. Петрович // Новое в лингвистике. – М., 1972. – Вып. 6. – С. 321-343.
- 111.Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков / Э. Прокош; пер. с англ. Т.Н. Сергеевой; под ред. и с предисл. В.А. Звегинцева; примеч. М.М. Гухман. – М.: Изд – во иностр. лит., 1954. – 379 с.
- 112.Раевская О. В. Французско-русский и русско-французский словарь (краткий) / О.В. Раевская. – М. : Рус. яз., 1995. – 598 с.
- 113.Рахилина Е.В. Глаголы движения в воде: лексическая типология / Е.В. Рахилина, Т.А. Майсак. – М. : Индрик , 2007. – 752 с.
- 114.Репина Т.А. Сравнительная типология романских языков: (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский): учебник для студ. вузов / Т.А. Репина. – СПб: Изд – во С. – Петерб. ун – та, 1996. – 279 с.
- 115.Розвадовская М.Ф. Польско-русский словарь : ок. 50000 слов и выражений. Изд. 7-е. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 817 с.
- 116.Русаков А. Ю. Субстанциально-функциональная теория балканского языкового союза и славянские языки. Доклад к XIV Международному съезду славистов (Охрид, Македония, 10 – 16 сентября 2008 г.) / А.Ю. Русаков, А.Н. Соболев. – СПб.: Наука. 2008. – С. 25-33.

117. Скаличка В. О современном состоянии типологии / В. Скаличка // Новое в лингвистике: Сборник статей: Пер. с англ. и франц. / Под ред. В.А. Звегинцева. – М.: Изд – во иностр. лит., 1963. – Вып. 3. – С. 19 – 35.

118. Смирницкий А.И. Сравнительно-исторический метод и определение языкового родства: Материалы к курсам языкознания / А.И. Смирницкий; под ред. В.А. Звегинцева. – М.: МГУ, 1955. – 58 с.

119. Сравнительная грамматика германских языков: В пяти томах / Под ред. М.М. Гухман. – М.: Изд – во АН СССР, 1962 – 1966.

120. Стеблин-Каменский М.И. История скандинавских языков / М.И. Стеблин-Каменский; отв. ред. В.Ф. Шишмарев; АН СССР. Ин-т языкознания. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1953. – 340 с.

121. Судник Т.М. Диалекты литовско-славянского пограничья: очерки фонологических систем / Т.М. Судник. – М.: Наука, 1975. – 231 с.

122. Супрун А.Е. Лексическая типология славянских языков. – Минск: Изд-во Белорусск. ун – та, 1983. – 47 с.

123. Супрун А.Е. Принципы сопоставительного изучения лексики // Методы сопоставительного изучения языков. – М.: Наука, 1988. – С. 26–31.

124. Тамм Й. Эстонско-русский словарь. – Таллин: Валгус, 1974. – 768 с.

125. Титов В.Т. Общая количественная лексикология романских языков (Монография) / В.Т. Титов. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.

126. Титов В.Т. Частная количественная лексикология романских языков (Монография) / В.Т. Титов. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 552 с.

127. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]: более 2500000 слов / сост. и ред. Д.Н. Ушаков. – Электрон. версия 4-т. словаря. – Электрон. текстовые дан. – М.: ЭТС, 1999. – 1 электрон. опт. диск (CD).

128. Толовски Д. Македонско-русский словарь: 30000 слов: с прил. краткого грамматического справочника, сост. В.М. Иллич-Свитычем. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 576 с.

129. Томмола Х. К лексико – семантической типологии славянских языков // Papinniemi, Jyrki & Lindstedt, Jouko & Hellman, Ben (eds), *Studia Slavica*

Finlandensia Tomus XX. Доклады финской делегации на XIII Международном Съезде Славистов. Ljubljana, August 15 – 21, 2003. – Helsinki: Finnish Institute for Russian and East European Studies, 2003. – P. 228 – 248.

130. Трофимович К.К. Верхне-лужицко-русский словарь / Под ред. Ф. Михалка и П. Фёлькиеля: 36000 слов. – М.: Рус.яз., 1974. – 826 с.

131. Тулдава Ю. А. Принципы построения и содержание сопоставительной семасиологии (на материале рус. и литов. яз.) : автореферат дис. ... доктора филологических наук. – М., 1989. – 39 с.

132. Тулдава Ю. А. Проблемы и методы количественно-системного исследования лексики / Ю. Тулдава. – Тарту: ТГУ, 1987. – 203 с.

133. Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку. Перев. с англ. Л.Н. Натан и Е.С. Туркозой // Новое в лингвистике. Вып. 1. Составление, ред. и вступ. статьи В.А. Звегинцева. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1960. – С. 135-168.

134. Уфимцева А.А. О типологическом изучении лексики / А.А. Уфимцева // Структурно – типологическое описание современных германских языков / Акад. наук СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1966. – С. 198 – 212.

135. Хориков И.П., Малев М.Г. Новогреческо-русский словарь: ок. 67000 слов / И.П. Хориков, М.Г. Малев. – М.: Русский язык, 1980. – 853 с.

136. Цивьян Т.В. Синтаксическая структура балканского языкового союза / Т.В. Цивьян. – М.: Наука, 1979. – 304 с.

137. Цивьян Т.В. Имя существительное в балканских языках: К структурно-типологической характеристике балканского языкового союза. / Т.В. Цивьян. – М.: Наука, 1965. – 196 с.

138. Цыхун Г.А. Синтаксис местоименных клитик в южнославянских языках / Г.А. Цыхун. – Минск: Наука и техника, 1968. – 134 с.

139. Чемоданов Н.С. Германские языки / Н.С. Чемоданов // Советское языкознание за 50 лет: 1917 – 1967. Сборник статей / Под ред. Ф.П. Филина. – М.: Наука, 1967. – С. 139 – 194.

- 140.Шалагина И.Н. Карманный португальско-русский словарь = Dicionario de bolso Portugues-Russo: 9000 слов / И.Н. Шалагина. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1987. – 352 с.
- 141.Шибиков А.В. Ирландско-русский словарь. – М.: Tristamson, 2006. – 363 с.
- 142.Щербинин В.Г. Краткий турецко-русский словарь: ок. 10000 слов / В.Г. Щербинин. – М.: Русский язык, 1977. – 405 с.
- 143.Языки мира. Балтийские языки / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания; редкол.: В.Н. Топоров [и др.]. – М.: Academia, 2006. – 221 с.
- 144.Языки мира. Германские языки. Кельтские языки/ Редкол.: Н.Н. Семенюк и др. / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания. – М.: Academia, 2000. – 471 с.
- 145.Языки народов СССР: в 5 т. / гл. ред. В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1966. – Т.1: Индоевропейские языки. – 1966. – 659 с.
- 146.Якобсон Р. Типологические исследования и их вклад в сравнительно – историческое языкознание / Р. Якобсон // Новое в лингвистике: Сборник статей: Пер. с англ. и франц. / Под ред. В.А. Звегинцева. – М.: Изд-во иностр. лит., 1963. – Вып. 3. – С. 97–114.
- 147.Bank S., Szmidt D., Zgustová M. Diccioniari rus-català y català-rus. – Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. – 585 p.
- 148.Dykstra A. Frisian-English Dictionary / A. Dykstra. – Fryske Akademy / Afûk – Ljouwert / Leeuwarden, 2000. – 1153 p.
- 149.Greenberg J.H. Language, culture, and communication: essays / by Joseph H. Greenberg; select. and introd. by Anwar S. Dil. – Stanford, CA: Stanford University Press, 1971. – XIV. – 367 p.
- 150.Haarmann H. Areallinguistik und Lexikostatistik des balkanlateinischen Wortschatzes: Balkanlinguistik / Haarmann H. – Tübingen: G.Narr, 1978. – 315 p.
- 151.Ramułt S. Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiëgo / S. Ramułt. – Nacladem Akademii umiejętności. Scląd główny w księgarny spółki wydawniczej polskiej, 1893. – 512 p.
- 152.Remys E. Review of Modern Lithuanian Grammar. Lithuanian Research and Studies Center. – Chicago, 2003. – 112 p.

153.Schaller H.W. Die Balkansprachen / Schaller H.W. – Heidelberg: C. Winter, 1975. – 207 p.

154.Slovník českých synonym a antonym. – URL: <http://www.sochorek.cz/-slovník-synonym-a-antonym-online.htm> (дата обращения 16.02.2012)

155.Starosta M. Dolnosěrbsko-němski słownik: šulski słownik dolnosěrbskeje řečy /Niedersorbisch-deutsches Wörterbuch. - Leipzig: Interdruck, 1984.

156.Young G.V.C. Faroese-English Dictionary / George Vaughan Chichester Young, Cynthia R. Clewer. – Republic of Ireland, 1985. – 684 p.

157.Zipf G.K. The Psycho-Biology of Language: an introduction to dynamic philology / Zipf G.K. – Cambridge: Mass. MIT Press, 1965. – 336 p.